

Л. А. АБУКАЕВА
А. В. ЧЕМЫШЕВ
А. А. МИТРУСКОВА

**СЛОВАРЬ
СРАВНЕНИЙ
МАРИЙСКОГО
ЯЗЫКА**



НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

СЛОВАРИ НОВОГО ТИПА

Л. А. АБУКАЕВА, А. В. ЧЕМЫШЕВ, А. А. МИТРУСКОВА

СЛОВАРЬ СРАВНЕНИЙ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

Йошкар-Ола

Издательский дом «Марийское книжное издательство»

2019

УДК 811.511.151
ББК 81.663.2
А 17

Рецензенты:

М. Т. Ипакова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник ГБНУ «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В. М. Васильева»;

В. Н. Максимов, кандидат филологических наук, доцент кафедры марийского языка и литературы ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»

Абукаева, Любовь Алексеевна.
А 17 Словарь сравнений марийского языка / Л. А. Абукаева, А. В. Чемышев, А. А. Митрускова. — Йошкар-Ола: Издательский дом «Марийское книжное издательство», 2019. — 493 с.
ISBN 978-5-7590-1217-7

«Словарь сравнений марийского языка» является лексикографическим трудом нового типа, который составлен на базе Национального корпуса марийского языка и охватывает около 2000 словарных статей. В словарь включены как устойчивые сравнения, функционирующие в текстах марийского фольклора, так и уникальные авторские сравнения, извлечённые из текстов марийской литературы и публицистики.

УДК 811.511.151
ББК 81.663.2

ISBN 978-5-7590-1217-7

Распространяется на условиях лицензии Creative Commons CC BY 4.0:
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.ru>

*Олык гай пеледалтын, курык гай куанен, шүдър гай чол-
гыжын илаш марий калыклан пенгыде тазалыкым пуэн шого.*

Марий кумалтыш мут

Чтобы жить, цветы, словно луг, радуясь, словно гора; сияя,
как звёзды, просим крепкого здоровья для марийского народа.

Марийская молитва

*Тенгыз Ава, Вүд Ава, вүд гане поянлыкым пу, вүд гане таш-
лыкым пу, вүд гане кужу ўмырым пу, шочшо икшыве-влаклян
вүд гане тамле йылмым пугыче манын сөрвалена.*

Марий кумалтыш мут

«Мать Моря, Мать Воды, как у воды, богатства дай; как у
воды, наполненности дай; как у воды, долголетия дай; родив-
шихся детей сделай сладкоречивыми», — говоря, молимся.

Марийская молитва

*Шочмо йылмын чевержым, куатшым
Курык семын шогем арален.*

М. Казаков

Я горой стою на страже
Красоты и силы родного языка.

М. Казаков

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сравнение является одним из самых древних и надёжных способов познания, наименования действительности. Лингвисты сходятся во мнении о том, что с помощью сравнения говорящий и пишущий выражает своё отношение к описываемым фактам и явлениям. Исследователи традиционно выделяют три аспекта сравнения: «гносеологический (сравнение как прием или процесс познания), логический (сравнение как логическая модель построения языковых структур) и лингвистический (сравнение как языковая структура)» [Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. СПб.: Питер, 2011, с. 31].

Сравнение как стилистический приём нацелено на сопоставление одного предмета, явления, признака с другим предметом, явлением, признаком. Сравнения конструируются по модели: субъект сравнения (то, что сравнивается) — признак, лежащий в основании сравнения — объект сравнения («образ»; то, с чем сравнивается). На сам факт уподобления одного члена сравнения другому указывает показатель сравнения. Функция такого сравнения заключается в точном, наглядном, образном описании субъекта сравнения.

Составители словаря сравнений марийского языка в качестве исходных принципов работы выделили следующие положения.

1. Образы сравнений извлекаются из важнейших сфер деятельности марийского народа. Сокровищницей сравнений служат тексты марийского фольклора, в особенности тексты молитв марийской традиционной религии. Практически во всех текстах молитв выступают компаративные комплексы — цепочки компаративных конструкций, имеющих относительно постоянный состав, который варьируется за счет количества компонентов (при этом количество членов в цепочке всегда должно быть нечётным), наличия или отсутствия распространителей, например: *Эр кече гай волгалтын, тылзе гай нӧлталтын, шӱдыр гай чылгыжын, варсен гай вычыматен, порсын гай ярымалтын, умла гай оварен, шыште гай печкалтын илаш поро шулыкым йодына* ‘Чтобы жить, словно утреннее солнце, светясь; словно месяц, поднимаясь; словно звёзды, сияя; словно ласточки, веселясь; словно шёлк, развеваясь; словно хмель, богатея; словно воск, озаряясь, просим доброго блага’.

Вариативность внутри конструкций поддерживается за счёт выбора средства сравнения, наличия или отсутствия распространителей при объекте сравнения и в целом зависит от диалектных особенностей речи карта, священнослужителя марийской традиционной религии, многовековых традиций, передаваемых от карта к карту в процессе непосредственного совершения обряда.

Вариативность сравнительных конструкций в текстах молитв марийской традиционной религии демонстрируется в следующей таблице:

<i>Эр кече гай волгалтын / эр кече гае нӧлталтын / эр кече гай нӧлталтын / ош кече гай волгалтын / нӧлтын толио ош кече гане волгалтын</i>	Как утреннее солнце, светясь / как утреннее солнце, поднимаясь / как белое солнце, светясь / как поднимающееся белое солнце, светясь
<i>Тылзе гай нӧлталтын / тылзе гае темын</i>	Как месяц (луна), поднимаясь / как луна, полнось
<i>Варсен гай вычымаден / иган варсен гай вычымаден / вараксим гай модын, воштыл</i>	Как ласточки, веселясь / Как ласточки с птенцами, веселясь / как ласточки, играя, веселясь
<i>Шыште гай пуналтын / шыште гай печкалтын / шыште гае ўмыр шуен/</i>	Как воск, заплетаясь / как воск, озаряясь / как воск, жизнь продлевая
<i>Порсын гай ярымлалтын / ош порсын гай ярымлалтын / порсын ярым гай ўмыр шуен / порсын гай шарлен</i>	Как шёлк, развеваясь / как белый шёлк, развеваясь / как пряди шёлка, жизнь продлевая / как шёлк, расширяясь

Отличаясь наглядностью, яркостью, такие сравнения не только создают картины желанного благополучия и благоденствия, достатка и изобилия, но и служат показателем образности, экспрессивности народной речи.

Сравнения также представлены в таких жанрах марийского фольклора, как песня, сказка, заговор, пословица, загадка. При репрезентации компаративных конструкций из фольклорных текстов в словарь включался один из множества структурных вариантов.

2. В художественных текстах сравнение может быть одним из средств выразительности, определяющих индивидуальные особенности стиля того или иного мастера слова. Поскольку сравнения возникают на основе ассоциаций (по сходству, по смежности, по

противоположности, по смыслу), которые у каждой личности индивидуальны, по образным сравнениям можно определить специфику мировосприятия творческой личности.

3. Традиционно сравнения дифференцируются на сравнения-тождества (логические) и сравнения-уподобления (образные). В первом случае сопоставляются предметы одного класса на основе существенного признака, при этом на первый план выдвигается рациональная оценка: *Кабиньыште, чынжымак, Петроным ушештарыше ик пӧрӧен койылалтыш* (В. Абукаев-Эмгак) 'В кабинете, и вправду, оказался мужчина, напоминающий Петрова'. В образных сравнениях сопоставляемые предметы относятся к разным классам, благодаря чему возникает образность, причём на первый план выходит эмоциональная оценка: *Ешым ышташ — ом шойышт чылтак — чодыраш тырма ден нурымет ден иктак* (В. Колумб) 'Семью создать — не лукавлю ничуть — всё равно что заехать в лес с бороной'; *Окналаштат шортын чарныше еным ушештарат. Шӱлыкын вӱдыжгӧ вошт ончалалыт* (А. Юзыкайн) 'И окна напоминают человека с заплаканным лицом. Грустно смотрят сквозь дождь'. Именно образные сравнения и составляют основу данного словаря.

4. Способы оформления образных сравнений в марийском языке отличаются многообразием: это сравнительный падеж; послеложные конструкции (послелог *гай / гае / гане / гаяк* 'как', *семын / семянак* 'как, словно, точно, подобно'); конструкции, оформленные при помощи частиц *чылт / чылтак* 'будто, как, словно, как будто, точно'; *ялт / ялтак* 'точь-в-точь, словно, как, как будто, точно', *лач / лачак* 'точно, словно'; союзные конструкции (сравнительные обороты и придаточные сравнения, вводимые с помощью союза *пуйто* 'будто'); конструкции, оформленные по моделям: «имя существительное + деч / дечат / дечын + имя существительное»; «имя существительное в функции подлежащего + имя существительное в функции сказуемого». Меньшей продуктивностью отличаются компаративные конструкции, построенные по модели «инфинитив в функции подлежащего + имя существительное в функции сказуемого»; конструкции, осложнённые вводными словами: (*ӱдыр-влакын*) *Мур йӱкышт тыматле моткочак, шонет, леве йӱр опталеш* (М. Казаков) (У девушек) 'Голоса такие ласковые, думаешь, проливается тёплый дождь'. Образное сравнение в марийском языке может оформляться также с помощью лексем *ушештарыш* 'напоминать', *ушагаш* 'быть

похожим', *сынан* 'определённого вида', *тўсан* 'определённого цвета; с внешностью, видом, лицом'. Представлены в марийском языке и отрицательные сравнения. Писатели с помощью сравнений точно и ярко описывают явления окружающей действительности, рисуют портреты персонажей, передают глубину чувств героев, передают своё отношение к описываемым предметам и явлениям.

5. До настоящего времени образные сравнения марийского языка не были специальным объектом внимания лексикографов. Узуальные и окказиональные сравнения лишь в некоторой степени представлены в качестве иллюстраций в «Словаре марийского языка» [Словарь марийского языка: В 10 т. / МарНИИ. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1990–2005], в «Словаре синонимов марийского языка» Е. Н. Мустаева [Мустаев Е. Н. Словарь синонимов марийского языка. Марий синоним мутер. Йошкар-Ола, 2000. 544 с.]. В других лексикографических трудах обнаруживаются единичные примеры сравнений, включенных в составе примеров.

В словаре представлены сравнения из текстов марийского фольклора, произведений марийской литературы (главным образом прозы и поэзии, в меньшей степени драматургии), а также текстов научно-популярного и публицистического стилей. Репрезентативность материалов обеспечена за счёт способов сбора и первичной обработки материала. Выборки составлены при помощи корпус-менеджера AntConc из Национального корпуса марийского языка первого порядка (на время составления словаря более 11 миллионов словоупотреблений), грамматическая омонимия снята составителями словаря, далее произведён отбор иллюстраций из всего арсенала материалов. Однотипные сравнения в словаре не представлены. Однако составители стремились скорее включать, а не исключать из материалов словаря примеры, отражающие особенности индивидуального стиля того или иного автора. Список авторов дан в приложении.

Словарь подготовлен в рамках Республиканской целевой программы «Государственная национальная политика РМЭ на 2013–2020 годы».

Проект реализуется Научно-образовательным центром языковых технологий «Марий йылме» Марийского государственного университета. Руководитель проекта — Л. А. Абукаева; коллектив составителей: А. В. Чемышев, А. А. Митрускова. В работе над словарём принимали участие В. Т. Михайлов, Е. Г. Ласточкина.

Коллектив составителей словаря и руководитель проекта выражают благодарность Первому заместителю Председателя Правительства Республики Марий Эл Михаилу Зиновьевичу Васютину и заместителю министра культуры, печати и по делам национальностей Республики Марий Эл Галине Степановне Ширяевой за поддержку проекта. Мы также признательным Геннадию Леонидовичу Сабанцеву за внимательное прочтение рукописи словаря.

*Руководитель проекта доктор филологических наук,
заведующая Научно-образовательным центром
языковых технологий «Марий йылме»
Марийского государственного университета
Л. А. Абукаева*

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

Заголовочные марийские слова располагаются в алфавитном порядке. Словарная статья строится следующим образом: заголовочное слово (субъект сравнения или слово, к которому относится компаративная конструкция); перевод слова на русский язык; толкование его лексического значения; иллюстрации.

Сравнительные конструкции семантически могут относиться не к одному, а к двум словам (например, к существительному и глаголу). В этом случае составители словаря допускают некую условность при отнесении иллюстрации к тому или иному заголовочному слову.

Слово в художественном тексте может не только проявлять многозначность, но и приобретать оттенки значения, обусловленные контекстом. Толкование контекстуального значения слова в заголовочной части словарной статьи не даётся, поскольку оно проявляется при переводе примера.

В сравнениях-иллюстрациях слово, к которому относится сравнение, выделено полужирным шрифтом. Иллюстрации переведены на русский язык. В случаях, когда субъект сравнения в предложении не представлен или выражен описательным оборотом, в круглых скобках даётся соответствующая лексема, например:

КОКЛАЗЕ сплетник. Мутым кондыштышо ен (**коклазе**) меж кочшо вольык дене иктак. Тудо ен, мардежорва гане ойлышко лиеш гын, юмо саклыже, манеш-манешым ала-кӧланат намиен шукта. Я. Ялкайн. Человек, разносящий слухи, всё равно что овца, поедающая шерсть. Если тот человек будет как ветряная мельница, боже сохрани, слухи неизвестно до кого донесёт.

Если сравнительная конструкция относится к отсутствующему в контексте слову, его значение проясняется в заголовочном слове, например:

ПУДЕШТМАШ взрыв. Крафтын шонен шогымыш гутлаште окна ончылно пуйто кӱдырчӧ рашкалгыш, тулойып шыжалте, тунамак кок пачашан пӧрт лӱнгалтмыла чучо. А. Тимофеев. Когда Крафт стоял и думал, перед окном будто гром прогремел, посыпались искры и в тот же миг показалось, будто двухэтажный дом пошатнулся.

Омонимы, т. е. слова, одинаковые по звучанию и написанию, но разные по значению, даются отдельными словарными статьями и обозначаются римскими цифрами, например:

КЕЧЕ I. 1. день. **2.** время, пора, период. **1.** *Шыже кече теве изи Яуза серысе лышташ гаяк саргаен.* Я. Ялкайн. Осенний день пожелтел, как листва на берегу речки Яуза...

КЕЧЕ II. солнце, солнышко. *Эр кечыже легылдалеш, шёртнёб гай легылдалеш. Кас кечыже волалеш, ший гае волалеш.* МКМ. Солнце утреннее всходит, точно золото всходит. Солнце вечернее опускается, точно серебро опускается...

После толкования лексического значения слова даётся ссылка на синоним (синонимы), например:

ПОЧЕЛА один за другим, друг за другом. См.: ПОЧЕ-ПОЧЕ. *Марий-влак, савам нумалын, олыкышко лектыт. Чылан почела, шүртё шупшмыла шогалыт.* С. Чавайн. Марийцы, взяв косы, выходят на луг. Все встают друг за другом, как по натянутой нити.

В целях отражения специфики компаративной конструкции и демонстрации внутренней формы слова в отдельных случаях даётся буквальный перевод на русский язык, например: *Лач пуреден кош-тедыме рож гыч гына коля шинча гай волгыдо коеш да мардеж южгыкта.* Н. Лекайн. Только из входного отверстия виден свет, словно светлячок (букв. мышинный глаз), и сквозит ветер.

Номинации специфических реалий, не имеющих соответствий в русском языке, передаются русскими буквами, толкование их значения следует после иллюстрации за знаком >, например:

ВАШТАР клён. *Лышташ вўргенчыкла велалтын, йўрен ваитар — ужар сорта.* В. Колумб. Лист упал, как платок, потух клён — зелёная свеча. > *вўргенчык* платок, покрывающий голову и лицо невесты.

В конце словарных статей помещены составные глаголы и устойчивые сочетания, составные термины или фразеологизмы. Составные глаголы, выделенные полужирным шрифтом, разделены двумя косыми чертами //, переведены на русский язык. Далее располагается иллюстрация, например:

КЫНЕЛАШ 1. вставать, встать. **2.** подняться, подниматься. **1.** *Янисын аваже нигё дечын ончыч нине омыдымо кайык-влак се-мынак кыненын.* А. Юзыкayн. Мать Яниса встала раньше всех, как эти бессонные птицы. **2.** *Йошкарармеец-влак, пылла кыненын, ончы-ко ... куржыт.* Н. Лекайн. Красноармейцы, поднявшись, как туча, бегут вперёд. // **Кынел шогалаш** вскочить, встать, подняться (на ноги). *Уке гын мый вет часак шугынь семын кыненынат шогалам.* Г. Гордеев. А не то я сейчас же поднимаюсь, как дубина.

Если иллюстрации представлены только для составных глаголов, то в словарной статье они располагаются после основного слова, например:

ПҮРДАШ // **Пүрден шындаш** окутывать, окутать. *Аваже, вургемым йырже оптен, пыжашысе комбыла пүрден шында...* М. Илибаева. Мать его, положив вокруг одежду, окутывает, как гусыню в гнезде...

Идиоматические выражения разделяются знаком ◊, например: ◊ **Ончен кушташ** растить, вырастить. *Тудым ныжыл кушкыл семынак ончен куштыман.* М. Казаков. Его нужно растить, как нежное растение.

Иллюстрации извлечены в объёме, достаточном для семантизирования сравнения по контексту. В то же время, для того чтобы не увеличивать объём словаря, из примеров в некоторых случаях исключены слова и конструкции, которые не определяют выразительный потенциал сравнительных оборотов, например, ср. в источнике: *Шкат палет, нужголын нерже лудынла коеш* (С. Музуров) ‘Сам знаешь, пасть у щуки как у утки’ и в словаре: *Нужголын нерже лудынла коеш.* С. Музуров. ‘Пасть у щуки как у утки’.

В целях обеспечения полноты восприятия текста в круглых скобках даются существительные, главным образом имена собственные, которые в иллюстрациях отсутствуют или замещаются местоимениями, например: 1) (*Какшан вүд*) *То кудыр пылым ушештара але шонанпыл гай вияшын ончыкта.* Н. Лекайн. Вода (в Кокшаге) то напоминает кудрявое облако, то прямо радугой кажется; 2) (*Вүд*) *Тура сер коклаште, ажгыныше семын шолын, ий үмбак төрштылеи.* М. Шкетан. (Вода) Между крутыми берегами, бурля, как взбесившаяся, выпрыгивает на лёд; 3) *Тудлан (Овойлан) вүд шыргыктым* *йүк шинчавүдым ушештара, йёсё-нелым палдара.* М. Шкетан. Журчание воды напоминает ей (Овой) слёзы, трудности.

Словарные статьи возглавляют не только нарицательные, но и собственные имена, главным образом те, за которыми стоят культурные коды, значимые для марийского народа: *Какшан* (р. Кокшага), *Элнет* (р. Илеть), *Йошкар-Ола* и т. п.

Пометы типа анат., бот. указывают на сферы употребления слов, их расшифровка даётся в списке сокращений.

В словарь не включены сравнения в составе развёрнутых метафор, смысловой и образный потенциал которых раскрывается лишь в более широком контексте или в контексте всего произведения.

Также за рамками материалов словаря остались индивидуально-авторские сравнения, безусловно представляющие большой интерес, но в рамках исследования языка и стиля отдельного произведения или как показатели мастерства и / или оригинальности манеры письма конкретного автора.

Словарь представляет марийский язык в его своеобразии, яркости, богатстве. Материалы словаря помогут овладеть одним из инструментов, обеспечивающих выразительность речи.

Составители словаря убеждены, что этот лексикографический труд станет неоценимым источником изучения марийского языка.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- анат. — анатомия
бот. — ботаника
букв. — буквально
в знач. сущ. — в значении существительного
в поз. опр. — в позиции определения
возвр. — возвратный залог, возвратное местоимение
где-л. — где-либо
глагол. — глагол
диал. — диалектизм, диалектное слово
какой-л. — какой-либо
кто-л. — кто-либо
куда-л. — куда-либо
миф. — мифологизм
МКМ — марий калык муро, марийская народная песня
многокр. — многократный глагол
нар. — наречие
однокр. — однократный глагол
опр. — пределение
откуда-л. — откуда-либо
перен. — в переносном значении
подр. сл. — подражательное слово
понуд. — понудительный залог
прил. — имя прилагательное
прич. — причастие
разг. — разговорное слово, выражение
р. — река
см. — смотри
ср. — сравни
сущ. — имя существительное
употр. — употребляется
уст. — устаревшее слово, выражение
что-л. — что-либо
ШМ — шўведыме мут, текст заговора
этно. — этнографизм

А а

Б б

В в

Г г

Д д

Е е

Ё ё

Ж ж

З з

И и

Й й

К к

М м

Л л

Н н

Н н

О о

Ö ö

П п

Р р

С с

Т т

У у

Û û

Ф ф

Х х

Ц ц

Ч ч

Ш ш

Щ щ

Ъ ъ

Ы ы

Ь ь

Э э

Ю ю

Я я

А

АВА мать. *Ава — кава. Калыкмут. Мать — небо. Пёрт по-кишелне шогъшио **аваемже** — кава гыч вольшио Шочынава гай.* МКМ. Моя матушка, стоящая посреди терема, словно сошедшая с неба Богиня-мать Рождающая. *Куку гае ачийнат кодале, куку шулдыр гай **авийна** кодале.* МКМ. Как кукушка, отец наш остался; как крыло кукушки, мать наша осталась. ***Ава** кумыл — Юмын кумыл.* Н. С. Попов, А. И. Таныгин. Желание матери — желание Бога. ***Ава** муро гае.* Сем. Николаев. Мать как песня. *Русланлан туге чучеш: пуйто тиде **ава** огыл, а ош лыве, ош кайык, тудо чонештенат каен кертеш.* М. Илибаева. Руслану кажется, будто это не мать, а белая бабочка, белая птица, она и улететь может. *Молан **авам** лүмдат «кава»? — Йочалан Юмо гай ава, ава йүк тыныс муро гай, а шүмжө — кече лач тыгай.* А. Яковлева. Почему мать называют «небо»? — Для ребёнка мать словно Бог, голос матери как мирная песня, а сердце — солнце точно такое же.

АВАСЕР старые берега реки. *Кенгежым кўшычын самолёт дене ончаш гын, Ошвичын кок **авасерже** мужыр курыкла койын кият.* А. Асаев. Если посмотреть летом с самолёта, старые берега реки Белой кажутся цепочкой параллельных гор.

АВТОБУС автобус. *Пелйүд агытанла муралта чараште айныше **автобус**.* В. Колумб. Как полуночный петух, поёт на просторе пришедший в себя автобус.

АВТОМАТ ОЧЕРЕДЬ автоматная очередь. *Мўндырнат огыл **автомат очередь** вўд ўмбалым чоштка. Пуйто тудым воштыр дене ала-кө лупша.* Н. Лекайн. Недалеко автоматная очередь бьёт по поверхности воды. Будто её прутиком кто-то хлещет.

АВТОМАШИНА автомашинa. *Ола вельым ўшыкжла мўгырен толио **автомашинна** виян изи ял вельиш савырныш.* Ю. Галютин. Автомобиль, который ехал со стороны города, гудя, как бык, резко повернул в сторону деревеньки.

АВЫРАШ // **Авырен** налаш окружить. *Визытын толын лектыч да курныжла **авырен** налыч.* М. Илибаева. Подошли впятером и окружили, как коршуны. *А йоча-влак Янисым чылт мўкишлак йыр вельым **авырен** налыныт.* А. Юзыкайн. А дети окружили Яниса прямо как пчёлки.

АВЫРНАЛТАШ обложиться, окутаться; быть окружённым. *Цех-влак тошто годсо крепость семын кугу вынем дене, кугу кўкшō вал дене авырналт шогат.* С. Чавайн. Цеха, как старинные крепости, окружены глубоким рвом, большим, высоким валом.

АГУЛ деревня. См.: ЯЛ. *Аршаш гае агулна коदेश.* С. Чавайн. Как венок, остаётся наша деревня.

АГУР омут. *Пордын шинчыше шем агурышто пуйто вўд оза, шучко кидше дене кормыжтен, вўд пундашыш шупшыш пурта.* Н. Лекайн. В чёрном крутящемся омуте будто хозяин воды, схватив страшными руками, затягивает в глубь воды.

АГЫТАН петух. *Пуйто агытанат огыл, а йомакысе узьмак кайык.* «Мар. ком.» Будто не петух, а сказочная райская птица. *Тудо (агытан) чыве-влак коклаште тыганалан чылт атаманымак ушештарыш.* А. Юзыкайн. Он (петух) среди кур в этот раз прямо атамана напомнил. *Каврийын вуймучаштыжак шонанпыл гай пыстылан агытан шулдыржым лоп-лоп пералтен колтыш.* Г. Пирогов. У самой головы Каврия громко захлопал крыльями петух с радужными (букв. как радуга) перьями.

АЖГЫНАШ беситься, взбеситься. *А нуно (буржуй-влак), ажгынен ялт пий гаяк, ырленят, шенгечем пурлаш ванген...* В. Колумб. А они (буржуи), взбесившись, точно псы, рычали, подкарауливая, чтобы укусить.

АЗА ребёнок, дитя, младенец. См.: ЙОЧА, НЬОГА. *Азат годсым шарналтымем еда воштылтыш толеш: чылт йыдал ышташ кучылтмо калып кугыт ылыч.* М. Илибаева. Как вспомню тебя в младенчестве, так меня смех берёт: рост у тебя был прямо как у колодки для лаптей. *Нуно (аза-влак), кызыт веле ош тўнйаш лекше-влак, ялт кок вўд пырче семын койын, ош простыньышто йыгыре киеныт.* Г. Ефруш. Они (младенцы), только что родившиеся на свет, как две капли воды, лежали рядышком на белой простыни. *Тольк вот путырак изи (аза): лач кок мушкындо кугыт.* М. Илибаева. Но вот только очень маленький (младенец): размером прямо как два кулачка.

АЗАП беда, бедствие, несчастье. См.: ОЙГО. *Утым юарлыме деч вара азап вўржла чонышкет керылтеш.* В. Дмитриев-Ози. После того как слишком много веселишься, беда вонзается в сердце, точно шило. *Учаша поро дене ўмыл гае азап.* В. Абукаев-Эмгак. Спорит с добром беда, словно тень.

АЗАРТ азарт. *Но тале тугаяк йыдал базар: окса — ялт тулгайык, тулото — азарт.* В. Колумб. Но такой же оживлённый лаптей базар: деньги — точно жар-птица, горячие угли — азарт.

АЗУПҮЙ клык. *Рошомак моткоч пүсө күчиб да вурс гай азупүйжө дене шкеж деч коло-кумло пачаш кугурак нелытан ялыкым пуштын кертеш.* «Ончыко». Росомаха своими очень острыми когтями и, как сталь, клыками может убить зверя в двадцать-тридцать раз тяжелее себя.

АЙДЕМЕ человек. (*Айдеме*) *Мемнан школышто ракла мөнгеш чакнышат уло, нужголла вудышто нушишат уло, пүнчыла күйкө чонештышат уло.* М. Шкетан. В нашей школе есть и те, кто, как рак, пятится назад, и те, кто плавает (букв. ползает) в воде, как щука, и те, кто взмывает ввысь, как сосна. *А айдемыже? Сар тудымат карме гай солалта, огеш ончо, куатше могай?* В. Регеж-Горохов. А человек-то? Война и его, точно комара, смахивает, не глядит, какова его сила. *Кажне айдеме — посна шүдыр гай.* А. Поткэ. Каждый человек как отдельная звезда. *Сарыште коштмо годым нимо деч лудын чакнымаш уке ыле. Мыйымат шуко туныктен. Тул гай айдеме ыле.* Н. Лекайн. На войне ничего не боялся, не отступал в страхе. И меня многому научил. Человек был как огонь. *Мемнан ялыште ик тугай сүзлө айдеме уло. Тудо чадыртан гай.* Н. Лекайн. В нашей деревне есть такой гадкий человек. Он как сухая хвоя. *Пагул чынак кок чуриян айдеме: пашаште памаш вуд гай яндар, а мөнгыштыжө пычкемыш рожыш шылын шичше коля гай.* Ю. Артамонов. Пагул действительно двуликий человек: на работе он чист, как ключевая вода, а дома какмышь, затаившаяся в тёмной норе. *Неле пашаш кушишо айдеме онар шоло гаяк, тудо нимогай осал ончылно ок пүгырнө.* В. Косоротов. Человек, воспитанный тяжёлым трудом, как богатырский вяз, не согнётся ни перед каким злом. *Тангастарат айдемым шортньө дене, ончет гын, тудо лум гаяк шула.* Т. Петухов. Сравнивают человека с золотом, если посмотришь, он тает, как снег. *Айдеме тукым кугу чодыра гаяк. Тушто, пураш лийдыме шыгырыште, сорта гай вияш мотор пүнчат, вичкыж, лывырге ваитарат, товарым тугатыше араки пуат уло.* К. Васин. Род человеческий как большой лес. Там, в его непроходимых дебрях, есть и стройные, как свечи, красивые сосны; и гибкие, тонкие клёны; и свилеватые деревья, которых даже топор не берёт. *Но лач айдеме, явык, канга, — паша азыренын яра тарзе*

гане. В. Колумб. Но лишь человек, осунувшийся, худой, — как даровой раб смерти от труда. *Айдеме* — *ялт вуйдымо карме? Шүм-чонышто — таптыме такыр?* Г. Сабанцев. Человек — точно безголовая муха? В душе и на сердце — проторённая тропка? *Лыве дене икте айдемант улмаш.* В. Регеж-Горохов. Человек, оказывается, всё равно что бабочка. *Кече дене икте поро айдемант.* В. Регеж-Горохов. Всё равно что солнце — и добрый человек. *Йыр авырен шогышо тўнялан тый (айдеме) лач ошма пырче улат, но ала-кўлан — кугу тўня.* А. Поткэ. Для Вселенной вокруг ты лишь песчинка, а для кого-то — целая Вселенная. *Айдеме — шонанпыл! Кеч тўня тўрыш каем мый тудын волгыдыж почеш.* В. Колумб. Человек — радуга. Хоть на край земли я последую за его светом.

АКА старшая сестра; младшая тётка по матери и отцу. *Сўралын муралтен колтышо Шымай акаже Микулан каватўр гыч чевергалын лекше эр кечыла чучылда.* М. Илибаева. Как споёт сестра Шымай, Мику кажется, что из-за края неба, краснея, восходит утреннее солнце. (*Ўдыр*) *Онча: ваитарешыже, ночко мызyla койын, акаже пура.* Н. Лекайн. (Девушка) Смотрит: на встречу ей заходит старшая сестра, мокрая, как куропатка.

АКАЙ обращение младших к своим старшим сёстрам и младшим тёткам по матери и отцу, а также к старшим женщинам мо- ложе матери и отца. *Клевырже пеледе мамык гай, йытынже пеледе порсын пеледыш гай. Порсын пеледыш гай акай дек толынам.* МКМ. Клевер цвёл, точно пух; лён цвёл, точно шёлк. Приехала я к сестре, подобной шёлковому цветку.

АЛАША мерин. См.: ИМНЕ. *Вўташ петырыме шем алашат* — *мланде гыч лекше Мландава гае.* МКМ. Чёрный мерин в хлеву — как Мать земли, вышедшая из земли. *Кычкен лекме шем алашаже пыл гыч волышо шўдыр гае.* МКМ. Запряжённый чёрный мерин словно звезда, спустившаяся с облака. *Кычкен лекме шем алашат* — *кишкын он гыч лекше гае.* МКМ. Чёрный мерин, которого ты запряг, будто вышел из груди змеи. *Таракан гане алашам уло.* МКМ. Есть у меня мерин, (быстрый) как таракан. *Метрий туле гай алашажым покталта.* М.-Ятман. Метри подгоняет своего тощего, как льномялка, мерина. *Тор алашаже шонешталтын, вўд гай лийын шога.* «У вий». Гнедой мерин покрылся пеной, стоит весь как вода. *Ўйла йылгыжше тупан йошкар алаша, чўчкен, койышланен, урем дене эрта.* Н. Лекайн. Гнедой мерин со

спиной, блестящей, как масло, скачет по улице, пританцовывая, играя.

АЛМАШТАШ сменять, сменить. *Кече ден йүд алмаштыт, эрык оролла алмаштыт.* В. Колумб. День и ночь сменяются, как стражи свободы, сменяются.

АЛЫЧА алыча. *Тайыл мучко үлнө пеледеш висвис гай алыча.* М. Казаков. По склонам в низине цветёт, как ромашка, алыча.

АНА 1. участок земли. **2.** поле. См.: ПАСУ. **1.** *Куп тўрышкыла шарпан гай аңгысыр ана шуйнен кия.* М.-Азмекей. В сторону болота тянется узкий, как шарпан, участок земли. > *шарпан* головной убор замужней женщины-марийки в виде полотенца, вышитого с обоих концов и по краям. **2.** *Ончычио ер гай лопка аңам кученыт гын, ынде тудым кокыте пайлат.* Я. Элексейн. Если раньше держали широкое, как озеро, поле, теперь его делят на двое.

АНЫРГАШ одурманиваться, одурманиться. *Шкет турняла аңырген коштам.* В. Абукаев-Эмгак. Хожу одурманенный, как одинокий журавль.

АПТЫРАНЫМАШ замешательство, растерянность. *Йолешышит пуйто кўм кылден шындыме — ни тошкалаш, ни мо.* А. Тимофеев. На ноги будто привязали камни — ни ступить, ни что. *Тудын дулегым вичкыж чарша дене чымен шындыме гай куқшо кидшым ужмек, Бакутов пуйто кўэмалте.* А. Тимофеев. Когда увидел на его сухих руках кости, покрытые кожей, как тонкой тканью, Бакутов будто окаменел.

АРАЛАШ оберегать, беречь кого-чего-л., предохранять, предохранить, обезопасить от чего-л. *Имньым нуно ике чонышт дечат утларак аралат.* А. Юзыкайн. Коня они берегут пуще своей души. *23 яяш лиймешкет, тыйым шўртнё семын арален ашнышым.* М. Шкетан. До 23 лет я берёг тебя, как золото. *Ме тудым коло вич ий шинчасорта гае, шўдыр семын аралаш мутым пуэна. Тиде мемнан — чапкўна!* В. Абукаев-Эмгак. Мы поклялись беречь его как зеницу ока, как звезду. Это — наш памятник! *Мый гын тиде пиалым шинчасорта семын аралем ыле.* В. Иванов. Я бы оберегал это счастье как зеницу ока. *Чечен падырашым эре гаяк пеледыш семын аралаш, тудын кумылжым шукташ тыршен.* А. Юзыкайн. Красавицу свою почти всегда старался беречь, как цветок, исполнял её желания. *Шочмо йылмын чевержым,*

куатшыым курык семын шогем **арален**. М. Казаков. Я горой стою на страже красоты и силы родного языка. *Марий калыкна ике Юмыжым шинча сортала арален*. М. Шкетан. Наш марийский народ хранил своего Бога как зеницу ока. *Тыйым перегаиш да аралаиш тўналам чыла осал деч, тўрлө шакше деч ике шинчасортамла, шепкасе икшывемла*. Г. Гордеев. Буду тебя защищать и оберегать от всего злого, разной подлости как зеницу ока, как своего младенца в зыбке. *Тыште, тымыкым арален, чодыра онарла шога*. А. Александров-Арсак. Здесь, оберегая тишину, лес стоит, как богатырь. *Осал деч мыйым кечын-йўдын аралыиш тудо пўркыт гай*. М. Емельянов. И днём, и ночью от зла, как беркут, охранял он меня. *Ужар чодыра ике помышешыже Кузу Юмо Ава гай мемнам арален ашныш*. Н. Лекайн. Зелёный лес оберегал нас, прятал под свои сени, как Великая Матерь Божия. // **Арален шогаш** защищать, защитить, оборонять. (*Пограничник-влак*) *Элын чекшым арслан гае тўткын арален шогат*.

АРАМА ивняк. *Юл воктене арама умен шогалын — комбо игын ныжыл мамыкше тўсан*. М. Казаков. У Волги налился ивняк — цвета нежного пуха гусят. *Арама — ўдыр гай нўргө кушкыл — лышташ-влакшыым шыман чўчкыкта...* А. Иванова. Ивовая роща — точно девушка — молода, нежно колыхается её листва...

АРБУЗ арбуз. *Уло кечывалвел уна — виноград, да арбуз лач под гай кузу шочын*. А. Бик. Есть гость южный — виноград, да арбуз вырос огромный, как котёл.

АРЫМШУДО полынь. *Арымуудо тулла когарта шўм-чоным*. В. Колумб. Полынь обжигает душу, как огонь. *Арымуудо чодыра-рала кушкын шогалын*. Н. Лекайн. Полынь выросла, словно лес.

АСФАЛЬТ асфальт. *Олаште асфальт — шем кышал гае нугыдо*. В. Абукаев-Эмгак. В городе асфальт — густой, как чёрный кисель. *Электротул дене волгалтише ночко асфальт воитончыш гай лийын*. З. Краснов. Асфальт, освещённый электрическим светом, стал как зеркало.

АЧА отец, родитель. *Лаштыра тумо гай ачам ыле, эгельыже олмеш ончен куитыш*. МКМ. Был у меня отец, как раскидистый дуб, вырастил (меня) как жёлудь. *Пўнчө роша гай ачам кодеиш, чара роша гай авам кодеиш*. МКМ. Как сосновая роща, отец мой остаётся; как опустевшая роща, мать моя остаётся. *Пёрт покшелне шогышо ачаемже — кава гыч волышо Юмо гай*. МКМ. Мой

бабушка в терему — словно сошедший с неба Бог. *Каван гае ачам* уло. МКМ. Есть у меня отец, статью как стог.

АЧА-АВА родители. *Мемнан ачий ден авийже* — четлыкеш петырыме мўкшава гае. МКМ. Наш бабушка и наша матушка словно пчелиные маточки в клеточке.

АШНАШ содержать, держать. *Пётыр кугыза пийла ашныш*. С. Чавайн. Старик Пётр содержал (людей) как скот. *Тендам чинче падыраш семынак ашнат*. Те мемнан семын еглан тўрым огыда тўрлө. С. Чавайн. Вас, точно жемчужины (блестки), растят. Вы подобно нам вышивкой не занимаетесь. *Чыве семынак шулдыр йымалнем ашнем* ыле, да ок лий вет. С. Чавайн. Как курица, под крылышком держала бы тебя, да ведь нельзя.

Б

БАЛЕРИНЕ балерина. (*Уланова*) *Ош көгөрченла сценыш лектын!* В. Колумб. Как белая голубка, вышла на сцену.

БАНДИТ бандит. (*Бандит-влак*) *Уремыште орышо пийла кудалыштыт*. И. Ломберский. (Бандиты) Носятся по улице, как бешеные псы. *Чодырасе пирыла ончыштын, бандит-влак тарваныштыт*. К. Васин. Оглядываясь, как лесные волки, бандиты двинулись вперёд.

БАНТИК бантик. (*Земский начальникын*) *Кок могырыш лыве шулдырла шаралт шогышо выче-выче тўсан бантикше* сылнын йылгыжеш. Н. Лекайн. У (земского начальника) красиво блестит бантик, похожий на бабочку, распростёршую свои крылышки в разные стороны.

БАРХАН бархан. *Нунын воктене курыкын-курыкын мемнан дум пургыж гай бархан-влак* погынен шинчыныт. Я. Элексейн. Возле них горками, словно наши снежные сугробы, нанесло барханов.

БАЯН баян. *Баян* — ялт шўшпык. *Лыкын-лукын шокта да кумылым нёлта*. З. Краснов. Баян — точно соловей. Выводит наигрыши и поднимает настроение.

БЛОКНОТ блокнот, записная книжка. *Южгунам блокнот эн лишыл йолташ* дечат ушанле — тудын шекш йылмыже, еглан

кӧраныме, ўчымы ыштыме койышыжо уке. В. Косоротов. Иногда блокнот верней самого близкого друга — нет у него желчного языка, зависти, желания мстить.

БОЛЬШЕВИК большевик. *Те, большевик-влак, шкаты вурс дечын патыр, тугак чот шуаралтыше улыда.* В. Колумб. Вы, большевики, сами крепче стали, такие же сильно закалённые.

БРИГАДЕ бригада. *А бригадынаже чылтак ик еш гае, комплексный. Икте мом ыштен мошта, тудлан чылан тунемыт.* В. Колумб. А бригада наша прямо как одна семья, комплексная. Что умеет делать один, тому все учатся.

БУБЕНЕЦ бубенец. *Бубенецше (йытынын) пызле кичке орлангыла веле коеш.* Н. Лекайн. Бубенцы (у льна) смотрятся как гроздь рябины.

БУКВА буква. *Буква-влак Йогорлан яра куткыла чучыт.* С. Чавайн. Буквы кажутся Йогору просто муравьями.

БУНКЕР бункер. *Шепка гай бункер-влак подшипник ўмбалне коштыт.* «Ончыко». Бункеры, похожие на люльку, двигаются на подшипниках.

В

ВАННЫЙ ванна. *Ўдыр-влакын пиалешышт, лум гай ош ванный пелыж наре вўд дене темалтын.* В. Абукаев-Эмгак. На счастье девушек белая, как снег, ванна наполовину наполнена водой.

ВАНАШ стеречь, подстергать; караулить, подкарауливать, подкараулить. *Виктыр, ончет гын, мыйын (шырчык омартам) луктын сакымем ванген коштеш — чылт чоя пырыс!* В. Косоротов. Виктор, как погляжу, караулит, когда я вывешу (скворечник) — прямо хитрый кот! *Кечывалым Пинерин купечын приказчик-влакше пий семынак ванген куржталыштыт, кӧ иктаж вере канен шинча але нералтен колта гын.* С. Чавайн. Днём приказчики купца Пинерина, словно псы, сторожили, кто где отдыхает или прикорнул. *Тендан гае ойго дене душкышыжым коштеш курныж семын ванген.* Ю. Чавайн. Таких, как вы, ослабевших от горя, он подстерегает, как коршун. *Нуно чывым нумалше рывыж семын вангат, пире гай шорык ўмбака ончат.* Н. Лекайн. Они караулят, как лиса, таскающая кур, смотрят, как волки на

овец. *Начальник ден становой пурлаш ямдылалтше пийла ванген шогат.* С. Чавайн. Начальник и становой караулят, как собаки, готовые покусать.

ВАРАКСИМ ласточка. *Вараксим-влакат я кўшкё кўзен каят, я ўлык пикила койын волат.* А. Юзыкайн. И ласточки то взмывают вверх, то стрелой падают вниз. *Нуно (чонгештылше вараксим-влак) писын коштыт, ик могырыш да вес могырыш каен колтат, пуйто тыште кайык пазар.* Н. Лекайн. Они (ласточки) летают быстро, в одну и в другую сторону устремляются, будто здесь птичий базар.

ВАРГЫЖАЛАШ закричать, заорать. *Шонанпыл тўсан купшў-льё коклан ѓрткыш ѓй варгыжал-варгыжал колта.* М.-Азмекей. Сойка с оперением цвета радуги изредка вскрикивает словно со страху.

ВАРГЫЖАШ 1. орать, кричать. 2. реветь, взреветь, голосить. 3. визжать. 1. *Эркынак ойлаш ок лий мо, чодыраште йомшо ѓй варгыжыда.* О. Шабдар. Разве нельзя говорить потише, орёте, словно заблудились в лесу. 2. *Те ўшкыж ден каза ѓй варгыжыда.* А ну, колыштса. Н. Лекайн. Вы ревете, как быки и козы. А ну, слушайте. 3. *Пѓръен семынак раш мутлане, шўшкылмѓ сѓснала ит варгыж.* М. Шкетан. Говори ясно, как мужчина, не визжи, как поросёнок.

ВАРНАЛТАШ мешаться, смешиваться, смешаться. *Кѓргыштыжѓ шыде ден ѓпке тўтан мардежла иктыш варналтыт.* А. Юзыкайн. Внутри злоба и обида смешались воедино, как ураганный ветер.

ВАСАРАЛТАШ простонать. «*Черлылан эм веле полишен кертеш*», — *ўшкыжла васаралтыш Гера.* П. Апакаев. «Больному может помочь только лекарство», — как бык, простонал Гера.

ВАТЕ жена, замужняя женщина. См.: КУВА 2. *Куку гане шке улам, куку муно гане эргым уло, кѓгѓрчен гане шешкым уло, таракан гане алашам уло, Озан калаче гане ватем уло.* МКМ. Сам я как кукушка, сын у меня как яйцо кукушки, как голубка у меня сноха, конь мой как таракан, как казанский калач моя жена. (*Йыван вате*) *Шовычышым шаралтен колтат, пеледыш вуйысо лывыла веле коеш.* Н. Лекайн. (Жена Йывана) Расправляет свой платок и кажется бабочкой на цветке. *Ватыжат ынде шинчажлан курныжла кояш тўналын.* Г. Гордеев. И жена теперь ему стала

казаться коршуном. *Ватыже пөръен гай кӧтыремрак ўдырамаш ылат, Ванькан койышыжлан келиен огыл.* М. Шкетан. Жена его была несколько неуклюжа, как мужик, потому Ваньке была не по нраву. *Мичук вате пу сорым гай, тарванашат кун уке.* Ю. Галютин. Жена Мичука как бревно, и шевельнуться толку нет. *Тевыс тудо (вате) — суксо я пампалче, кўшӧ мӧр саска гаяк лӧза.* А. Александров-Арсак. Вот она (жена) — ангел или красotka, как спелая ягода, полная. *Ватемат южо кече годым чылт маска гай коштеш.* М. Шкетан. В иные дни и жена моя ходит прямо как медведь.

ВАТЕ-МАРИЙ (марий ден вате) супруги. *Марий ден ватыже мужыр онгыр гай лийман.* Д. Орай. Муж с женой должны быть как парные колокольчики.

ВАЧЕ анат. плечо. *Капемым шымата мардеж: вўчка тул гай вачым порсын лышташ дене, йўлышӧ копашке вўд гае велеш.* А. Иванова. Ласкает мои плечи ветер: гладит шёлковыми листьями плечи как огонь, падает, точно вода, на горящие ладони.

ВАШКАШ спешить, торопиться. *Сӧсна семын автомобиль-влак кычкырлат, мардеж дене тангасыше гане мотоцикл гўлдыртатен вашка.* Я. Ялкайн. Как свиньи, гудят автомобили, будто соревнуясь с ветром, спешит, грохоча, мотоцикл. (Доярка) *Колхоз пашашке мардеж лупшалме семынак вашкен.* З. Дудина. (Доярка) Спешила на работу в колхозе, будто её гнал ветер. *Танк ден тўрлӧ машина-влак каяш мешаят, шошо вўд йогын семын фронт велке вашкат.* А. Тимофеев. Танки и разные машины мешают движению, как весенние потоки воды, спешат к фронту.

ВАШКЎЗӖ ножницы. *Курныж нер гаяк вашкўзӧ икшывын парня гай воштырым нӧргашла тўя, тўя.* В. Колумб. Ножницы, как нос коршуна, всё стригут и стригут ветки, похожие на нежные детские пальцы.

ВАШЛИЯШ встречать; принимать. *Калык тыйым эстраде каваште шке шўдыржӧ семын куанен вашлие.* Г. Гордеев. Народ тебя принял с радостью, как свою звезду на небе эстрады.

ВАШПИЖАШ сцепиться, схватиться. *Нуныжо (вашпижешевлак), чынак, кызыт кредал чарныше агытанымак веле ушештарат.* А. Юзыкайн. Они (сцепившиеся), и правда, напоминают пехоту, только что переставших драться.

ВАШТАЛТАШ возвр. меняться, изменяться, измениться. *Ты-гай письмам намеке, Верушын шонымашыже руалме гай вашталтын.* Н. Лекайн. После получения такого письма мысли Веруш изменились, будто их отрубило.

ВАШТАЛТЫЛАШ менять. *Пижгомла ўдыр-влакым вашталтылам эртак мый.* В. Абукаев-Эмгак. Я всегда меняю девушек, как варешки.

ВАШТАР клён. *Лышташ вўргенчыкла велалтын, йўрен ваштар — ужар сорта.* В. Колумб. Лист упал, как платок, потух клён — зелёная свеча. > *вўргенчык* платок, покрывающий голову и лицо невесты.

ВЕЛАШ падать. *Лента почеш лентым шуялтат. Немыч кылтала велеш.* Н. Лекайн. Подают ленту за лентой. Немцы падают как снопы.

ВЕНЕ зять. *Чынак мо омсашке эр кечыла ок пуру вене?* В. Колумб. И правда, в двери не входит утренним солнцем зять?

ВЕР место. *Лийже мыланем элем гай йонго вер, лийже мыланем элем гай патыр юж!* В. Регеж-Горохов. Пусть будет у меня простор, как моя страна, пусть будет у меня, как моя страна, исполинский воздух!

ВЕРЕШТАШ попадать, попасть. *Тудо (Шем Вўдыр) иктаж куд пенгыде кидыш чодыра янлыкла верештын, колышо гай оралген.* М. Шкетан. Он (Чёрный Фёдор) попался в крепкие руки шестерых, как лесной зверь, побледнел как мёртвый.

ВЕР-ШЌР край, сторона, место, местность. *Вер-шўр ялтак ўстембал гай, чонгата але лаке ок перне.* Ю. Галютин. Местность точно как стол, выступ или яма не попадаются. *Ожно гын Нужь-ер йырысе вер-шўр ялт узьмак пусакла чучеш ыле.* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Раньше-то местность вокруг Нужьера казалась райским уголком. *Ќрдыж гыч ончен, коча-кован ожнысо пу тагынаштым ушештарыше вер-шўр.* М. Илибаева. Если посмотреть со стороны, местность, напоминающая деревянную ночву времён наших бабушек и дедушек.

ВЕСЕЛА весёлый. *(Шонго кугызан) Шинчаже йўла, тўсиў весела — пуйто таче гына тўням ужсын.* Н. Лекайн. Глаза (у старика) горят, лицом весёлый, будто только сегодня увидел мир.

ВЗРЫВЧАТКЕ взрывчатка. (*Взрывчатке*) Тул көрган когыльо ялт! В. Колумб. (Взрывчатка) Точно пирог, начинённый огнём!

ВИВИ ромашка. См.: ВИСВИС. *Ош виви-влак, полдышла тыртышын койын, шудо лонгаште йўлен шогат.* В. Сави. Белые ромашки, круглые, как пуговицы, красуются в траве.

ВИЙ 1. сила; физическая энергия человека и животных. См.: КУАТ. **2.** сила; степень, с которой проявляется какая-н. энергия. См.: ВИЙ-КУАТ. **1.** *Тудым (Гришам) эше айдемым ышташ кўлеш, йол ўмбақ шогалташ, ылыше вўд гаяқ **вийым**, тазалықым пуаш.* Ю. Артамонов. Из него (Гриши) ещё нужно сделать человека, поставить на ноги; как живая вода, нужно дать силы, здоровье. *Кўдырчө гае патыр **виян**, волгенче гае писе, тудо (Йошкар Патыр) тушман ваитареш кушкын шогалын.* М. Шкетан. С огромной, как у грома, силой, быстрый, как молния, поднялся он (Красный богатырь) против врага. *Шкемын тул гай рвезе **вийым** эл пашалан мый пуэм.* М. Большаков. Свою молодую, как огонь, силу я отдаю делу родины. *Нуным (ен-влакым) колыштын, колхоз председатель энгерысе вўд семын толишо **вийым** шиже.* Ю. Галютин. Слушая их (людей) председатель колхоза почувствовал, что силы прибавляются, точно вода в реке. *Рвезе **вий** йогын вўд дене иктақ: нимогай чаракым огеш ончо, сенен кая.* Н. Лекайн. Молодая сила как водное течение: ни на какие преграды не смотрит, побеждает. *Чумыргальыч умбақ, лишычат — чыла веч, сар курал дечын чоткыдо лийын чон **вийышт.*** Г. Сабанцев. Собрались издалека, из ближайших мест — отовсюду, сила (их) души была прочней орудия войны. *Кў дечын **вий** патыр!* В. Колумб. Камня мощней сила! **2.** *Тўжвач ончаш — уран тыглай кў гае веле, но тудо ялт титан гай **вийым** авырен.* А. Зайникаев. На первый взгляд, уран как обычный камень, но содержит он в себе титаническую (букв. как титан) энергию. *Шем **вий** тўняште курныж семынақ пўрдеи.* Г. Сабанцев. Чёрная сила летает по свету, точно коршун. *А кызыт тудо курымаш йўд гаяқ мемнам левед вочнеже вушт. Шем **вий!*** Г. Сабанцев. А сейчас она, как вечная ночь, хочет накрыть нас. Чёрная сила! *А кушто шўмым кўрыштышө шем **вий?** Мондалтын тудо, пуйто йомшо пий!* В. Рееж-Горохов. А где чёрная сила, терзающая сердце? Забыта она, как пропавшая собака. *Пўртўс гаяқ сылне, кугу **виян** лиймем шуэи...* М. Шкетан. Хочу быть красивым, сильным (букв. с огромной силой), как природа.

ВИЙДЫМЕ бессильный. *Но сар нигѓм ок ончо — патыр улат ма але чывиге гай вийдыме — чылам рожга.* В. Юксерн. Но война никого не щадит: силен ли ты или бессилён, как цыплёнок, — всех уничтожает.

ВИЙ-КУАТ сила, мощь. См. ВИЙ. *Калык вучыдымо уна-влакын койыш-шоктышыштым эскера, чонышт чон олмышто огыл. Пуйто вургыжишо вий-куатышт, он көргеиш шынген кер-тде, мардежла тўжваке чымалт лектын да ял мучко куржта-леш, лумым тўргыкта.* А. Юзыкайн. Народ следит за поведением нежданных гостей, душа у людей не на месте. Будто встревоженная сила не в состоянии удержаться в груди, как ветер, вырвалась наружу и летает по всей деревне, вздымает снег. *Ондрин вий-куатише йомакысе Нӧнчык патырынла шагат еда огыл гынат, кечын пенгыдемеш.* В. Крылов. Сила и мощь Ондрия, как у сказочного богатыря из теста, если не с каждым часом, то с каждым днём крепнет.

ВИЙНАШ выпрямляться, выпрямиться. *Коржын чон шонка-лыше айдемын, шудо пырчын сусыржо коржеиш. Но арам тош-калтше лўмнер семын, вустыкын вийна да шогалеш.* В. Колумб. У человека мыслящего душа болела, у травинки ноет рана. Но настойчиво выпрямляется, как напрасно стоптанная честь. *Чевер пызле гай вийнен, шкемым кидыште кучем.* Л. Абукаева. Выпрямившись как красавица-рябина, держу себя в руках.

ВИЙЫН сильно, крепко, с силой. *Вўд почеш мардеж гане вийын, нерже дене шойыкыла лийын, катер вола.* Я. Ялкайн. По воде быстро, как ветер, развернувшись носом назад, плывёт катер.

ВИКТАРАЛТАШ перен. устремляться, устремиться, направиться. См.: ЧЫМАЛТАШ, ШИКШАЛТАШ. *Кайык-влак мо тўрлын гына огыт чонештыл: кадыргылын-кудыргылын мланде ўмбаке тура шунгалтын, я адак кававомышко пикила викта-ралтын.* М. Илибаева. Птицы как только не летают: кругами падая на землю и снова стрелой устремляясь в небо.

ВИКТАРАШ направлять, направить. *Кенгежым я телым мы-ят нўчӧ семын йолгорно сапем Какшан дек виктарем.* А. Тимиркаев. Летом или зимой и я, как олень, направляю свои вожжи-тропинку к Кокшаге.

ВИНОГРАД виноград. *Курыкан вер-шӧрлаште — кече гай ви-ноград.* С. Эсаулова. В горах — как солнце виноград.

ВИСАШ мерить, измерять. *Миллион ртуть чўчалтышла лупс шырча, ўжараиш чеверген, шўм тулем виса градусника.* В. Колумб. Как миллионы капель ртути, бусины росы, краснея на солнце, измеряют огонь моего сердца, как градусник.

ВИСВИС ромашка. См.: ВИВИ. *Мылам кава гыч шўдырым ит волто. Ош лум гае висвисым ит кычал.* С. Эсаулова. Не срывай для меня с неба звезду. Не ищи ромашку, подобную белому снегу. *Висвис оръенла солыкшым рўза.* Ю. Рязанцев. Ромашка, как невеста, машет платочком.

ВИЧКЫЖ 1. тонкий. **2.** худой. См.: ЯВЫК. **1.** *Ўмбалныже муно чора гай вичкыж ош платье.* Н. Лекайн. На ней тонкое, как плёнка яичной скорлупы, белое платье. **2.** *Умла вара гай вичкыж улат, кымдык-комдык сўсна нер. Лапка умша, алдыр гае вуетше!* М. Шкетан. Ты худой, как стебель хмеля, нос торчит вверх, как у свиньи. Рот плоский, голова как ковш для пива. *Капан изиак огыл, но вичкыж, ортланен шудымо рвезе гай, шўргыжў ағысыр, вичкыж, вияш неран.* Д. Орай. Ростом он не маленький, но худой, как не успевший округлиться подросток, лицо узкое, с тонким прямым носом.

ВИЧКЫЖЕМАШ утончаться, утончиться, стать тоньше. *Ильшаш кечыже шўртыла вичкыжеммым шижын, Ведаси ўдыржылан, уке лиймекшак, Тумерьялышке каяш темлыш.* М. Илибаева. Почувствовав, что оставшиеся дни стали тоньше, как нити, Ведаси, как только её не станет, посоветовала дочери переехать в Тумерьял.

ВИШКЫДЕМАШ разжижаться, разжидиться. *Кече мучко кошкышо мланде йўр вўдым шер теммешке йўў да руаш семын вишкыдеме.* В. Иванов. Высохшая за день земля досыта впитала в себя дождевую воду и разжидилась, как тесто.

ВИЯШЛЫК прямизна. *Ял урем-влак пычал йытыр гай вияш-лыкышит дене сўрал койыт.* М. Якимов. Улицы деревни прекрасны своей прямизной, как ствол ружья.

ВИЯШЫН прямо. *Кызытат вўд пикила вияшын йоген кая.* М. Шкетан. И сейчас вода течёт прямо, как стрела.

ВОДАР вымя. *Ушкал-влак ловыге ошкедат, водарышит ведра гай кугу.* Н. Лекайн. Коровы шагают тяжело, с шумом, вымя их большое, как ведро.

ВОЖ корень. *Вожшымат мелна гай кумда ыштенат, вургыжымат пенгыдемденат, вуйжымат ший полдыш гай тутым ыштенат.* Кумалтыш мут. И корни (Ты) сделал широкими, как блины, и стебли укрепил, и зёрна сделал ядрёными, как серебряные пуговицы. *Йоршын рокдымо ярым гай вожым келге лакыш урен шынденам.* В. Чалай. В глубокую яму я зарыл корневище, лишённое земли, похожее на пучок. *Йыдалан йолышт ден кольмым темдал кунчалтымге годым шудо вож,* мландын сунжоб гане койын, ошалгын пучкылт лектеш. Я. Ялкайн. Когда при копке нажимают своими лаптями на лопату, белые корни травы срезаются, будто сухожилия земли.

ВОЖАК вожак. *Вара пүтынъ ешым вудышоб вожак турняла ончыч ошкылаш пиже.* А. Юзыкайн. Затем вожак, ведущий всю семью, как журавль, зашагал впереди.

ВОЖАН с корнем; имеющий корень. *Киндымат шочыктыза сукур гане кумда вожаным.* Кумалтыш мут. И хлеб уродите с широкими, как каравай хлеба, корнями.

ВОЖЫЛМАШ стыд. *Саван көргыжым вожылмаш пырысла ыдыркала.* Д. Орай. Стыд скребёт душу Савы, словно кошка.

ВОЗАШ I. 1. писать. См.: СЕРАШ. **2.** сочинять, создавать какое-н. произведение. **1.** *Буква-влакым ойыртемын шындылза, корно кокла торарак лийже, тошто тиякла кыгыр-магыр ида возо.* М. Шкетан. Буквы прописывайте чётко, расстояние между строк пусть будет пошире, не пишите вкривь и вкось, как старый писарь. *Ончыч тудо шер гай возен гын, кызыт кагаз умбалне шуки кудалме гай веле коеш.* В. Иванов. Если раньше он писал ровным, красивым, как бисер, почерком, сейчас по бумаге будто ползают червяки. **2.** *Возышым мый, пуйто таптышым вурс кердым, аваем күэште пуйто киндым комакаш.* В. Регеж-Горохов. Писал я, будто ковал стальной меч, будто мама моя испекла в печи хлеб.

ВОЗАШ II. ложиться, лечь. *Сосна иге гай йыгыре-йыгыре шуйшкылт возычат, мален колтышт.* Н. Лекайн. Как поросята, улеглись рядом, втискиваясь, и заснули. *Тудо (Киселёв) кидым рүзалтыш да верышкыже каен возо, чылт кыралтыше пий.* Ю. Артамонов. Он (Киселёв) махнул рукой и лёг на место, точно побитая собака. *Лумжо пеш ситышын темын. Тошкалмеке, мура кышт да кошт. Тудын көргышкө ялт күдыр семын воч уралтын*

да мале йўдвоит. Г. Сабанцев. Снегу полно навалило. Ступишь — хрустит да похрустывает. Зарывайся (букв. ложись, зарывшись) в него, как тетерев, и спи себе всю ночь. *Ала-кõ конга воктене, вакшышышите, изи чумырка семын пызнен **возынат**, шып кия.* В. Григорьев. Кто-то у печки, в постели, как маленький комочек, лёг, прижавшись, и лежит тихо. *Совинформбюрон кажне увертарымашыже чонышко кў семьянак **возын**.* М. Казаков. Каждое сообщение Совинформбюро камнем ложилось в душу. // **Кўзен возаш** залезть, залезать. *Мый пырысла конгамбак **кўзен возым**.* М. Шкетан. Я, как кот, залез на печку и улёгся.

ВОЗКАЛЫМАШ переписка. *Мемнан коклаште **возкалымаши** модыш гай веле чучеш.* В. Иванов. Переписка между нами кажется только игрой (букв. словно игра).

ВОЗЫМО написанное, почерк. *Могай чапле кампертшиее, а **возымыжо**... шер гай веле коеш.* Н. Лекайн. Какой красивый конверт, а почерк... словно бусинки. **Возымет** чылт йўкшышõ конга, кўын шудымо руаш чунга. В. Рееж-Горохов. Написанное тобой как холодная печь, недопечённый кусок теста. *Лач Ванян шерла **возымыжо** гына ластыклам сõрастарат.* П. Апакаев. Только написанное Ваней бусинами украшают листы.

ВОЛАШ 1. проваливаться; падать. **2.** снижаться, снизиться (о самолёте, птице, облаках). **1.** *Мый Шемъерыш шунгалтым да тунамак пычкемыш йўштõ тамыкыш порвошышым, кўла **волем**.* Й. Осмин. Я свалился в озеро Шемьер и тут же провалился в тёмный холодный ад, падаю камнем. *Сур тўсан кайык, кок шулдыржым лупшен, кўшкõ кўза да кенета, кў семын ўлыкõ **волен**, шўльõ лонгаш йомеш.* Н. Лекайн. Серая птица, взмахнув крыльями, поднимается вверх и вдруг, как камень, упав вниз, теряется среди овса. *Чон дене сокыр, сонгыра лиймеке, кў гай айдеме илыш рўмбыкыш **вола**.* А. Иванова. Душой ослепнув и оглохнув, человек, как камень, падает во мрак жизни. **2.** *Немецкий бомбардировщик, метеорла Днепр воктеке **волен**, мландыш керылте.* Н. Лекайн. Немецкий бомбардировщик, как метеор, снизившись к Днепру, врезался в землю. // **Волен возаш** упасть, выпасть, спасть, вывалиться, сорваться. *Мемнан пõртыштõ лопка олымбал мучко туге чот куржсталам, ўлыкõ чылт кўла **волен возам** ыле.* Н. Лекайн. Дома я по полатам так быстро бегал, вниз падал прямо как камень. *Тõришташ шушыжо тõришен, молыжо лавырашке мешак гане лап-ластык **волен возын**.* Я. Ялкайн. Кто успел прыгнуть,

прыгнул, остальные ничком, как мешки, упали в грязь. *Кумио чепат, тыманмеш лум пундашыш волен кайышаш гай, лап-ластык волен возо.* Я. Ялкайн. И третья цепь (солдат) залегла ничком, словно мгновенно упала в мягкий глубокий снег. *Мече ѓмбач ончымаште кўшыч чонештен эртышыла коеш, а вара кенета кў гай волен возеш.* В. Косоротов. Когда смотришь со стороны, кажется, мяч летит поверху, но неожиданно он, как камень, падает вниз. *(Луй) Уло катие дене лумышко кўла волен возо.* С. Чавайн. (Куница) Всем телом, как камень, упала на снег. // **Волен каяш 1)** спуститься; переместиться сверху вниз. **2)** падать. **1)** *Аня аптыранен ыш шого, изишак пўгырналтышат, ўлыкў кайыкла волен кайыш.* Н. Лекайн. Аня не растерялась, немного нагнулась и спустилась (на лыжах), как птица. **2)** *(Самсон Петрович) Вўд кок мозгырыш шелын, смола печкела волен каен.* Н. Лекайн. (Самсон Петрович) Разбрызгав воду в стороны, как смоляная бочка, упал в воду. *Турий мланде ѓмбаке кў гай волен кая.* Н. Лекайн. Жаворонок камнем падает вниз. **Волен шинчаш** сесть, усесться, плюхнуться. *Тудо (Сопром Епрем), турий семынак, лож-ж лийын, анга тўреш волен шинче да кугу вуйжо дене мўгырен шортын колтыш.* Н. Лекайн. Он (Сопром Епрем), как жаворонок, сел на краю поля и зарыдал, даром что взрослый человек. *Шаулыш-шаулышат, мундиржын кысык шўшажым луштарен, арва мешак гай волен шинче.* Я. Ялкайн. Он ругался, ругался, а затем расстегнул свой тесный воротничок и плюхнулся, словно мешок с мякиной. **Пўрдын волаш** скатиться. *Шоягоремышкаат вўд чўчалтеш да тупрўдў мучко пурса семын пўрдын вола.* М.-Азмекей. Капли воды попадают в затылок и скатываются, словно горошины, по позвоночнику. *(Сакар вате) Мўдывуеш шўртньылын, корем лагыш мечыла пўрдын вола.* А. Краснопёров. (Жена Сакара) Спотыкаясь о кочки, скатилась в яму в овраге, словно мячик.

ВОЛГАЛТАРАШ осветить, освещать. *(Мўй атын) Кўргыжым той пучла волгалтарен, тўжвалжым ший волла волгалтарен.* Кумалтыш мут. Изнутри (бочку для мёда) осветил, словно медную трубу, с внешней стороны осветил, словно серебряную колоду для водопоя. *(Электралампе) Лач тылзе семын волгалтарен кертеш.* М. Шкетан. (Электралампа) Может светить, точно как луна.

ВОЛГАЛТАШ 1. освещаться, осветиться, озариться; стать светлым от распространившихся лучей. **2.** сверкать, блестеть. См.:

ЙОЛГАШ, ЙЫЛГЫЖАШ 1. **3.** сиять. **4.** перен. светиться, проявляться (о радостном чувстве, которое обнаруживает себя выражением лица, взглядом). **5.** перен. блеснуть, славиться; отличаться какими-н. качествами. **1.** *Озымвече ужар сывын семын волгалтеш яндарын пеш умбак.* М. Большаков. Озимое поле ярко светится далеко, как зелёный сывын. > *сывын* женская одежда из зелёного сукна, надеваемая на свадьбу и на моление. *Ме ылыжстарышна тугай тулотым, волгалте ўжарала Петроград.* «Ончыко». Мы разожгли такой костёр, зарёй осветился Петроград. **2.** *Канде чия дене чиялтыман вўдвараже, воштончышла волгалтше ведралакше ошалге-кына тувыржым эшеат чот сўралештаренит.* М. Илибаева. Коромысло, покрашенное в голубой цвет, блестящие, как зеркало, вёдра ещё больше украсили её платье. **3.** *Кече гае волгалтын, тылзе гае нўлталтын, темын шичше тенгыз гаяк чыла тўрлў кинде перке гычын ... Поро Юмо тендам йывырткытжы.* Кумалтыш мут. Сияя, словно солнце; поднимаясь, словно луна; как наполнившееся море с изобилием разных урожаев хлеба Добрый Бог пусть наделит вас радостью. *Кас кавашите мужыр шўдыр чинче семын волгалтеш.* В. Абукаев-Эмгак. На вечернем небе две звезды сияют, словно блёстки. *Ик самырык деч тыгела шоктен: «Тек шўртнў гай волгалтше ўмырда».* В. Абукаев-Эмгак. От одного молодого человека прозвучало так: «Пусть жизнь ваша как золото сияет». *Тылзе шўртнў гай волгалтмыж дене мландым йолгалтара.* «У илыш». Луна, сияя как золото, освещает землю. *Эр тўтыран кышаже айракишудо вуйышто чинче семын йылт-йолт койын волгалтеш.* М.-Азмекей. Следы утреннего тумана, как блёстки, сияют на метёлках пырея. **4.** *Пеледаш тўналше шудо кокла дене ошкылышыжла, тудо (Зина) шкежат висвисла волгалтеш.* Н. Лекайн. Шагая между начинающими цвести травами, она (Зина) и сама светится, как ромашка. *Тўналше журналист У ий ёлкышто кечыше гирлянда семынак волгалтеш.* В. Осипов-Ярча. Начинающий журналист сияет, как гирлянда на ёлке. *Шўлыкем кызыт йўршын ок кўл дыр — ты нўртўс гаяк мый волгалтам.* Г. Сабанцев. Грусть моя сейчас не нужна, пожалуй — как эта природа, сияю я. *Таче тыйым палашат ок лий — ялт пеледыш гае волгалтам.* Г. Гордеев. Сегодня тебя и не узнать — сияешь, точно цветок. **5.** *Шўко шўрым лўшет — маякла волгалташ тўналат.* М. Иванов. Надоишь много молока, будешь светиться, как маяк. *Вет тудын (Павловын)*

ильши-корныжо, пашаже — чылалан пример, молылан маяк семынак волгалтеш. «Мар. ком.» Ведь его (Павлова) жизненный путь, его работа — всем пример, другим светит, как маяк. // **Волгалт каяш** перен. осветиться, озариться, засветиться. *Тунам тый ижежат (Катя) кече семын волгалт кайышыч.* Г. Гордеев. Тогда ты и сама (Катя) засветилась, словно солнце. **Волгалт шинчаш** сверкать. *Вакипуя моткоч кумдан шарлен, тенгыз гай волгалт шинча.* Н. Лекайн. Мельничный пруд разлился широко, сверкает, словно море. *Курык умбалне шортньо полат кечыла волгалт шинча.* С. Чавайн. На горе золотой дворец сверкает, как солнце.

ВОЛГЕДАШ диал. освещать. *Электровий портым, уремым кечывалла волгеда.* Н. Мухин. Электричество освещает дома и улицы как днём.

ВОЛГЕНЧЕ молния. *Волгенче, йолгалт, ший воштыр гай ялт.* А. Иванова. Молния, сверкай, точно серебряный прут. *Вулно гай неле шем пыл кокла гыч аяр кишке семын волгенче чунген.* Ю. Галютин. Через тяжёлые, как олово, тучи молния жалила, как ядовитая змея. *Конгаите пуйто тул йула пудештын — волгенче кудырчым ружен тава.* В. Рееж-Горохов. В печи будто дрова горят с треском — пляшет молния, сотрясая гром. *Кадырга волгенче кишке семын, кудырчыж ден мландым помыжалтен.* Ю. Галютин. Молния извивается, как змея, пробуждая громом землю.

ВОЛГЫДЕМАШ светлеть, посветлеть, просветлеть. *Ончалтышыжат окнашке толын нурышо кечыйолла волгыдеме.* А. Юзыкайн. Взгляд стал светлым, будто луч солнца, заглянувший в окно.

ВОЛГЫДО 1. прил. светлый, ясный. **2.** сущ. свет; лучистая энергия. См.: ТУЛ **2.** **3.** нар. светло. **1.** *Кишке семын чушлат, но тый лий пусо керде гай волгыдо.* В. Колумб. Шипят, точно змеи, но ты будь светлым, как острый меч. **2.** *Тудын (керосин лампын) волгыдыжо нугыдо шики вошт йончен лекше шапалге кечыйолым ушеитара.* В. Юксерн. Её (керосиновой лампы) свет напоминает слабый луч солнца, пробирающийся сквозь дым. *Мыланем ты волгыдо огеш ну эрыкым. Сур шинчатла умбакем онча.* А. Иванова. Мне этот свет не даёт покоя (букв. свободы). Смотрит на меня, словно твои серые глаза. *Лач пуреден коштедыме рож гыч гына коля шинча гай волгыдо коеш да мардеж южгыкта.*

Н. Лекайн. Только из входного отверстия виден свет, словно светлячок (букв. мышиный глаз), и сквозит ветер. *Нунын шинчаитлан ик лукышто шўртõ пырче гай **волгыдо** койын колтыш.* П. Апакаев. В углу их глазам представился свет, подобный тонкой ниточке. **3.** *Олым йўлымõ дене кечывал гай **волгыдо** лие.* М. Шкетан. В свете горящей соломы стало светло, как днём. *Икана йўдым шижам, ончем: окнашке тылзе волгалтара, тўнат кечывал гай **волгыдо**.* М. Шкетан. Однажды ночью проснулся, смотрю: луна светит в окно, и на улице светло, как днём. *Сай уна лўмеш пõрт кõргыштына кечывал гай **волгыдо** лийже.* А. Волков. В честь хорошего гостя пусть будет в доме светло, как днём. *Кенета **волгыдо** лиеш, пуйто кава печкалтеш.* П. Апакаев. Вдруг становится светло, будто небо трескается.

ВОЛЬЫК скот, скотина. *Ожно годым туле гане шужен коитшо **вольыкна**.* О. Ипай. Прежде скот наш был как льномялка голодный.

ВОНДЕР кустарник. *Вондерын тормакше кўшкõ нõлтымõ кидла коеш.* Ю. Артамонов. Развилистые ветки куста похожи на руки, поднятые вверх.

ВОШТЫЛАЛАШ улыбаться, посмеиваться. См.: ШЫРГЫЖАШ. *Марина шкеже шыже пыл кокла гыч ончалше кечыла шыр **воштылалеш**.* О. Шабдар. Марина сама, словно солнышко, выглянувшее из-за осенних туч, улыбается обворожительно. *Чыве кыдетлыме гай **воштылалеш** Яким.* Н. Лекайн. Яким посмеивается, будто курица квохчет.

ВОШТЫЛАШ смеяться. *Воштылеш псаломщик вате, коя онжым ушкал водар гане лўшкыктен.* Я. Ялкайн. Смеётся жена псаломщика, тряся грудью, как корова выменем. // **Воштыл колташ** рассмеяться. *Вўд вес мogyрышто, пырдыжла койын шогышо кожерлаште, тумна айдеме семын **воштыл колта**.* Н. Лекайн. На том берегу, в ельнике, стоящем стеной, сова хохочет, как человек. *Коктынат ший онгыр гане **воштыл колтат**.* Я. Ялкайн. Оба рассмеялись, как серебряные колокольчики. *Ася, уло пилажым палдыртен, нигунам колдымо сылне деч сылне онгыр гане **воштыл колта**.* Я. Ялкайн. Ася, показывая всё своё счастье, смеётся, как доселе неслыханный, самый прекрасный колокольчик.

ВУДАКА мгла. *Вудака веле тудым тўтырала вўдыльõ.* А. Юзыкайн. Лишь мгла его окутала, словно туман.

ВУДАКАНАШ перен. помутиться, помутнеть, потускнеть. *Салмажат илен ситарыше шонго енгын шинчажла вудаканге.* А. Юзыкайн. И сковородка помутнела, как глаза прожившего свою жизнь старого человека. *Микалын чолга шинчаончалтышыже кенета вудаканме гай лие, пуйто тудым пеш кугу ойго шем ёлтышкыжб авалтен нале.* М.-Азмекей. Бойкий взгляд Микала вдруг словно помутнел, будто его захватило в свои объятия очень большое горе.

ВУЖГАШ кишеть, шевелиться. См.: ШОЛАШ 1. *Культура пёрт ончылно калык пазарла вужга.* В. Косоротов. Перед домом культуры народ кишит, как на базаре.

ВУЙ 1. голова (часть тела). **2.** колос (соцветие злаков). **1.** *Ушдымо вуй тулдымо понар гай.* Калыкмут. Глухая голова словно фонарь без огня. *Чаравуян улмыжлан кёра вуйжо шыжымсе кавун гай койын.* Марий йомак. Из-за лысины голова была похожа на тыкву. *(Нургалийын) Ёылгыжалтше вуйжо кечыла веле коеш.* Н. Лекайн. Пoblёскивающая голова (Нургалия) смотрится прямо как солнце. *(Чужган кува) Ёстел тёрыштё кынен шогалын, чывыла вуйжым шёрын ыштен, Чачим тура ончыш-ончыш, да ала-можо ыш келие.* С. Чавайн. (Жена Чужгана) Встав у края стола, скривив голову как курица, пристально и долго смотрела на Чачи, и ей что-то не понравилось. *Вуй пёрдеш, комдыла чучеш.* Н. Лекайн. Голова кружится, она подобна лукошку. *Ёдырын вуйжо вуд ёмбалне пробкыла пульт койын йомеш.* М. Евсеева. Голова девушки, словно поплавок, ушла под воду. *Тёрлө шонь-маш дене Миклайын вуй кёла нелемын.* В. Косоротов. От разных дум голова Миклая отяжелела, как камень. *Чалемын вуйжат покшымла.* А. Юзыкайн. И голова поседела, как после заморозка (букв. как заморозок). *Вуй комдо гай, пуйто вуй вием уке.* И. Ломберский. Голова как корзина, будто у меня нет умственных сил. *Микале полковникын ойжым колыштеш, а вуйыштыжо пуйто ала-кё про дене прола.* А. Тимофеев. Микале слушает речь полковника, а в голове будто кто-то сверлит сверлом. *Ёдырын вуйжылан вуж-ж чучо, пуйто писын кудалие машина трук шо-галаят, тудо сангаж дене ончыл сиденьиш миен керылте.* В. Абукаев-Эмгак. У девушки закружилась голова, будто машина на полном ходу резко остановилась, и она врезалась лбом в переднее сиденье. *Пытартышлан вуйжат чучаш тўнгале руашвочко*

семын. Руаш олмеш вуйдорык-вуйовартыш. Ю. Галютин. Напоследок и голова стала казаться квашнёй. Вместо теста мозги-закваска. *Эй, Чывытан, вует чылт министрын гай!..* С. Чавайн. Эй, Чывытан, голова у тебя точно как у министра. *А вуй гын чылт яра комдо гай — нимомат шонен огеш мошто.* А. Бик. А голова прямо как пустое лукошко — ничего не может придумать. *Виём йөршеш шулен, а вуем нелемын, чылт чойн гай.* Г. Гадиатов. Силы мои совсем иссякли, а голова стала тяжёлой, точно чугу́н. *Вуй ялт комдо гай. Но мыланна чыташ күлеш.* И. Иванов. Голова точно лукошко. Но нам нужно терпеть. *Вуемат оньыкуван пакчасе ковышта вуй гай нелемын.* Ю. Галютин. И голова у меня стала тяжёлой, как капуста в огороде тёщи. *Шкежак эн ончыч муно гай чара кугу вуйжо гыч салтак ушыым шудырале.* Ю. Галютин. Сам он первым делом стащил с лысой, как яйцо, большой головы солдатскую шапку. *Вуй комдо гай лиш.* Н. Лекайн. Голова становится как лукошко. *Умла вара гай вичкыж улат, кымдык-комдык сөсна нер. Лапка умша, алдыр гае вуетше!* М. Шкетан. Ты худой, как стебель хмеля, нос торчит кверху, как у свиньи. Рот плоский, голова как ковш для пива. *Шонго марийын вуй покшелже чара, электро волгыдышто уян салма пундаш гай чылгыжеш.* М. Шкетан. У старого марийца голова лысая, в свете электричества блестит, как смазанная маслом сковорода. *Шүмжө кыра, вуйжо тулиол гай шокишо.* М. Шкетан. Сердце стучит, голова горячая, как угли. *Вуем кү гай нелемын.* М. Шкетан. Голова моя стала тяжёлой, как камень. *Вуйлатышын вуй, манметла, тагына гай чара, а пондаш — онгым леведеш.* М. Шкетан. У председателя голова, как говорят, лысая как лоток, а борода — закрывает грудь. *Иванын вуйжо яра көрган гай лиш.* А. Эрыкан. У Ивана голова становится как бы пустотелой. *Ломыж гай ош-лудо вуйжым чытырыктен, шонго мане.* Я. Ялкайн. Тряся светлой, как пепел, головой, старик сказал. *Шур күын шумо годым опкын толеш — шкеже кынер кутыш, вуйжо сыра под гай, пондашыже важык кутыш.* С. Чавайн. К тому времени, когда суп был готов, приходит людоед — сам с вершок, голова как котёл, борода с сажень. *Капше карликын гай, вуйжо комдо гай, йолжо изи йочан гай.* С. Чавайн. Рост у него как у карлика, голова большая, как лукошко, ноги как у маленького ребёнка. *Лапка умша, алдыр гае вуетше!* М. Шкетан. Плоский рот, и голова у тебя как ковш для пива! *Вуйжат көрган дыр чан гаяк, да йылмыже чан йылме гае...*

Тыгай «чан кырышым», чынак, кожен лукман кеч-кушечат, тек паианам огеиш мутае. В. Колумб. Наверное, и голова пустая, как колокол, да и язык как язык колокола. Такого пустозвона (букв. звонящего в колокол), и правда, нужно гнать отовсюду, пусть работе нашей не мешает. *Танилан ватын вуйжо таче комдо гаяк лийын кодо. Икте ик семын ойла, весе вес семын.* Н. Лекайн. Голова у Танилихи сегодня стала как лукошко. Один одно говорит, другой — другое. **2.** *Вожшылат мелна гай кумда ыштенат, вургыжылат пенгыдемденат, вуйжылат ший полдыш гай тутым ыштенат.* Кумалтыш мут. И корни (Ты) сделал широкими, как блины, и стебли укрепил, и колосья сделал ядрёными, как серебряные пуговицы. ◊ **Вуйым сакаш** повесить голову, приунуть. *Сакена вуйнам ме кечышудыла: так онгам кыренна, пуйто тудо чан, так пургенна шувылым ялт фонтанла.* В. Регеж-Горохов. Повесим мы головы, точно подсолнухи: зря били себя в грудь, будто в колокол, зря брызгали слюной, как из фонтана. *Чылт шкет илет гынат, ит саке вуйым шудо гай: кугу акрет кожлат посна пушенге гыч шога.* В. Регеж-Горохов. Даже если ты совсем один, не вешай голову, как трава: и большой древний сосновый лес состоит из отдельных деревьев. **Вуй пуыдымо** непокорный. *Йомшо кайык семын Анукат, нимом шинчыде, илыш йолгорныжлан вуй пуыдымо лийын.* М. Шкетан. Как потерявшаяся птица, Анок стала непокорной.

ВУЙВУНДАШ макушка головы. *Сидыр кугызан вуйвундашыже ныктын налме гай чара, а йырже чоьга нугыдо ун кеча.* Д. Орай. Макушка головы старика Сидыра плешивая, как будто ободранная, а вокруг висят жёсткие густые волосы.

ВУЙГОРКА черепная коробка. *Нунын вуйгоркаштит ынде яра путилка гай веле кодын.* М. Шкетан. У них (белогвардейцев) черепная коробка теперь как пустая бутылка.

ВУЙДОРЫК мозг. *Вуйдорык шолгым гай ыра.* А. Иванова. Мозг нагревается, как горячие угли.

ВУЙЛЕП темя. *«Ынде вуем пеш нечке лийын, ужат», — упшыжым упшалшыла, той гай вуйлепшым ниялта.* Й. Осмин. Видишь, голова моя стала какой слабой, — снимая шапку, он поглаживает своё словно бронзовое темя. *Викторын вуйлепше той салмала йылгыжеш.* «Мар. ком.» Темя Виктора блестит, как медная сковородка.

ВУЙПИДЫШ венок. *Шонанпыл гае вуйпидыш мыйын таче эн чевер.* В. Абукаев-Эмгак. Венок, точно радуга, у меня сегодня прекрасней всех.

ВУРГЕМ одежда. *Неле кем, вургемат кожгүр гане.* В. Колумб. Сапоги тяжёлые, одежда как еловая кора. *Темит кы-нелаиш төча, ок керт: ночко вургемже кў гай лийын, кылмен шин-чын.* М. Шкетан. Темит хочет встать, не может: его мокрая одежда стала как камень, примёрзла. *А вургемже, ончыза, чылт мушкыш.* П. Апакаев. А одежда-то, гляньте, точно тряпка.

ВУРГЕМАН с одеждой, в одежде. *Шонанпыл гай вургеман көгөрчен-влакат куанен гўрлат.* М.-Азмекей. И голуби в радужном (как радуга) одеянии, радуясь, воркуют.

ВУРГО черешок. *Шўршудын пеледыш вургыжо пуч гай яра көрган.* «Мар. ком.» Черешок одуванчика как трубка, полный.

ВУРГЫЖАШ волноваться, взволноваться, тревожиться, встревожиться. *Чонем тунаре вургыжеш, чоныштем пуйто чы-лажат шолеш.* Г. Гордеев. Душа так волнуется, будто в душе всё кипит. *Чонжо тул лонгаиш верештише кайык семын кўрылтшаиша вургыжеш.* М. Шкетан. Душа, словно птица, попавшая в лоно огня, трепещет, будто разрывается.

ВУРГЫЖМАШ волнение. *(Тойгизя) Пелештенат, шўлалтенат ок керт. пуйто логарже тиде шўштө онго дене пикталтын.* А. Юзыкайн. (Тойгизя) И сказать и вздохнуть не может. Будто его горло этой кожаной петлёй душат. *Эх, калтакшат, калтакшат! Кўсеныштем окса уло, чоныштем чывытан гай шукш почангышеш. Чыным ойлаш гын, вет илыш нимолан ок йөрө. Румбыкан вўдыштө кол кузе йомын коштеш, меат тугак!* М. Шкетан. Эх, народ, народ! Деньги у меня в кармане есть, а в душе червь ползает, как пиявка. Если правду сказать, ведь жизнь ни на что не годится. Как рыба теряется в мутной воде, так и мы!

ВУРГЫШТЫР онучи. *Шем меж вургыштырым йолешыже печке семын пўтырен шынден.* Ю. Галютин. Чёрные шерстяные онучи обмотала вокруг ног, точно бочоночек.

ВУРСЕДЫЛАШ ругаться, браниться. *Нуно шўргыштым мушкыт, ваш-ваш шўкедылыт, воштылыт але пий оптымо гай вурседалыт.* Н. Лекайн. Они умываются, толкают друг друга, смеются или ругаются, будто собака лает. // **Вурседал** налаш поругаться, побраниться с кем-л. *(Пёкла) Савора тул ылыжмыла*

чеслынак **вурседыл налеш**. М. Илибаева. (Фёкла) Будто разгоревшийся хворост, сильно поругалась.

ВУЧАШ ждаты. *Армийыште улишо йолташнам эр кече гай вучена*. МКМ. Друзей своих из армии мы ждём как утреннее солнце. *Лач тудо гына (Акпай) шорыкым ванген толишо пуре гай чон йўлен шога (вуча)*. Н. Лекайн. Лишь только он (Акпай) томится в ожидании, будто волк, подкарауливающий овечку. *Конга гыч шокшо когыльым лукмо гаяк вучена!* Г. Гадиатов. Ждём как из печки горячий пирог. *Ой, шокшо мелна гаяк вучена!* В. Иванов. Ой, ждём как горячие блины! **Вученам** йўд-кече тыйым изи кайык игыла. В. Абукаев-Эмгак. Днём и ночью ждал тебя я, словно птенчик маленький. *Самырык-влак тудым (Вачукым) кас еда конга гыч лукмо шокшо киндыла вучат*. М. Илибаева. Молодёжь каждый вечер ждёт, как горячий хлеб из печи, что он (Вачук) выйдет. *Кайыкиге семын элныкан кава гыч шортньым огыл, кечым вучышна*. «Кугарня». Словно птенцы, мы ждали с розового неба не золота, а солнца. *Тойдемарын толмо, концерт лийшаишлык кечым ужарген шарлаш тўнгалше куэ лышташым вучымо семынак вучем*. В. Осипов-Ярча. Приезд Тойдемара, день, когда будет концерт, жду так же, как жду, когда листья берёзы станут величиной с десятикопеечную монету. *А тый Ассоль гаяк вучал кастен, эрден ал ўжарам*. Р. Сунгурова. А ты жди, как Ассоль, вечером и утром алую зарю. // **Вучен илаш** ждаты, ожидать. *Шырчык йылым кычалме семын мыйын чонем ешем-шачым вучен ила*. МКМ. Как скворушка ищет червей, так и душа моя живёт в ожидании моих близких.

ВУЧЫДЫМЫН неожиданно. **Вучыдымын** чевер шошым кондышо шырчык семын чулым Зинуш куржын пурыйш. П. Апакаев. Неожиданно, как скворец, принёсший весну, забежала бойкая Зи-нуш.

ВУЯН с головой. *А Николай — чылт арбуз гай тыртыш вуян*. Н. Лекайн. А Николай с круглой, прямо как арбуз, головой. *Нёлпö вожым ушештарыше йошкар вуян пörьен ончыко лектын шога-ле*. А. Юзыкайн. Мужик с красной головой, напоминающей корень ольхи, вышел вперёд. *Шики йымач пун комдыла койшо вуян, тумыштылмо тувыран, ег ныл йола кудал тольо*. Н. Лекайн. Из задымления выбежал на четвереньках человек в заплатанной одежде, с головой, похожей на лукошко с пухом.

ВҮД 1. вода **2.** река. См.: ЭНЕР. **3.** сок. См.: ВҮДЫЖГӨ 1.

1. Вүд шөртнөө дечат шерге. Калькмут. Вода дороже золота. *Лопрак верыште нугыдо лавыран вүд талгыжеш, кышал гай чытырен шинча.* М. Шкетан. В более низких местах густая грязная вода зыблется, качается, как кисель. (Овока:) *Эх, Керемет коремысе памаш вүдшө — юмын пырчаш гае вет.* М. Рыбаков. (Овока:) *Эх, родниковая вода из Кереметова оврага — будто божье причастие. Оран гай нугыдо вүд серыш толын перна да йымал роком мушкеш, а үмбал рок каткалалтеш, рүж да рүж сирлен кая.* Н. Лекайн. Густая, как пахта, вода ударяется о берег и смывает нижний слой земли, а верхний слой осыпается, с шумом обваливается. *Ший гай вүдым подылам — тамже уке.* В. Абукаев-Эмгак. Хлебну серебряную (букв. как серебро) воду — вкуса нет. *Памаш гыч ший гай вүдым кошталам.* В. Абукаев-Эмгак. Из родника зачерпну серебряную (букв. как серебро) воду. *Ший гай вүдешет йүштылам, чыла корно пурак деч эрналтам.* А. Березин. Искупаюсь в твоей серебристой (букв. как серебро) воде, очищусь от всей дорожной пыли. *Йоча-влак вольш керылт йогышо ший гай яндар да йүштө вүдым чон канен йүйч.* Н. Лекайн. Дети от души пили чистую, как серебро, и холодную воду, которая стремительно лилась в колоду для воды. *Лакылаште, лопрак верлаште ер гай вүд ташлен шинчын.* М. Шкетан. В углублениях, низинах вода наполнилась, точно озеро. *Памаш энгер лыргыктен йога, ший гай йымыжалтше яндар вүдышым олык лонгаш вара.* М. Шкетан. Ручеёк течёт, журча, чистую, мягкую, как серебро, воду, разливает по лугу. *Воштончыш гай вүдыштө пүтынь кава коеш.* Й. Осмин. В зеркальной (букв. как зеркало) глади воды отражается всё небо. (Ландыш) *Яндар ончалтыш гай лупс вүд ден мушкылт, изонгырлажым рүзалта.* Ю. Исаков. (Ландыш). Омывшись водою росы, подобной ясному взгляду, потряхивает своими колокольчиками. *Вүд дык вүд, янлык гай акылдыме.* Я. Ялкайн. Вода так вода, безумная, как зверь. *Ик пөрт тураште памаш шоргыкта, ший гай яндар вүд изи коремыш йоген вола.* К. Березин. Напротив одного дома журчит родник; чистая, как серебро, вода стекает в небольшой овраг. *Ұлно, пароход йымалне, кок түсан вүд раш палдырнен йога: иктыже шун гане шемалге, весыже ошо.* Я. Ялкайн. Внизу, под пароходом, течёт, чётко выделяясь, вода двух цветов: одна черноватая, как глина, другая белая. *Мүндырнат огыл күйшырак вүд, под гане шолын, гүжлен*

шинча. Я. Ялкайн. Невдалеке, чуть выше, бурлит вода, кипя, как в котле. *А вӯд мотор: йога волак ден тōрак, яндада пудырген, тораиш шурген.* А. Иванова. А вода красивая: течёт с журчанием вдаль ровень с жёлобом, разбиваясь, точно стекло. *Вӯдишō ший кандырала пуналтын, волгалт велеш.* Ю. Галютин. Вода, заплетаясь, точно серебряная верёвка, светясь, падает. *У свай менгевлакым шырпештарен сӯмырымек, вӯд ораде янлыккла тōршитылын.* И. Васильев. Разнеся новые свайные столбы, вода металась, словно взбесившийся зверь. *Шōртньō кечын ойыпишо дене але саргайыдыме шудысо йӯр вӯд чинчыла чолгыжеш.* А. Пасет. В золотых лучах солнца на ещё не пожелтевшей траве, как блёстки, сверкают капельки дождевой воды. *Вӯд ўмбал воштончышла йылгыж кия.* А. Эрыкан. Поверхность воды блестит, как зеркало. *Ерысе яндар вӯд кече ваиштареш чинчыла йылгыжалта.* В. Сергеев. Озёрная чистая вода сияет на солнце блёстками. *Йӯшитō дум шӯргышкыжō шыжалтын шулыш да, яндар вӯд лийын, эр лупсла шӯргō мучко чыпчалте.* Г. Гордеев. Холодный снег, попав на лицо, растаял и, превратившись в чистую воду, как утренняя роса, стёк по лицу. *Коремыште вӯдат яндарештын, шийла коеш.* А. Ягельдин. В овраге и вода стала прозрачной, серебрится (букв. кажется серебром). *Мемнан пуш ончылат вӯд менгыла шогале.* А. Ягельдин. И перед нашей лодкой вода поднялась столбом. *Менгевлакым шырпештарен сӯмырымек, вӯд ораде янлыккла тōршитылын.* И. Васильев. Разбив в щепки столбы, вода прыгала как бешеный зверь. *Пасу мучко уржа ниялалт кия, ўмбалныже вӯд шырча кечыйол дене чинчыла йылгыжалта.* Н. Лекайн. По всему полю клонится рожь, на ней от солнца роса (букв. бусины воды) сияет блёстками. *Ташлен лекше вӯд мланде валышке миен перна, тарватен ок керт, да пунжым шогалтыше ир янлыккла мōнгеш тōршита.* С. Чавайн. Разлившаяся вода натывается на земляной вал, не может его сдвинуть и отскакивает назад, словно ошетилившийся дикий зверь. *Тудо («козлик»), лавырам да ерла шарлыше вӯдым шыжыктен, ончыко кудалеш.* Н. Лекайн. (Автомобиль «козлик») Брызгая грязью и разлившейся, как озеро, водой, мчится вперёд. *Вӯд шошо вӯдла мӯгырен толеш.* С. Чавайн. Вода бурлит, как разлившаяся весной река. *Лакылаште шинчыше вӯд тылзе волгыдышто воштончышла йылгыжеш.* М. Шкетан. При лунном свете вода в лужах сияет как зеркало. *Вӯд четлык гыч утлышо ир вольыкла олык лонгаиш чымалтеш.*

М. Шкетан. Вода, как дикий зверь, вырвавшийся из клетки, устремляется на луга. (*Вүд*) *Тура сер коклаште, ажгыныше семын шолын, ий үмбак төрштылеш.* М. Шкетан. (Вода) Между крутыми берегами, бурля, как взбесившаяся, выпрыгивает на лёд. *Вүд ужар-чеве*р шонанпыл семын йўла, чўчка, шийын-шўртньынтайын волгалтеш. Г. Чемяков. Вода сияет зелёно-красной радугой, играет, светится серебром-золотом-бронзой. *Лач шочмо ялын вўдшы*м — чонлык эмым — мучаш марте йўаш мый рат улам. А. Мокеев. Лишь родной деревни воду — для души снадобье — я рад пить до самого конца. *Амыше нўя вўдет чылт тамыкым гына ушештарыш.* А. Юзыкайн. Затхлая вода в пруду напомнила лишь настоящий ад. *А шошо вўд талышнен йога, тудат чылт чонан гаяк, ила пуйто, шке корныж дене вашка, пагытын сомылжым шуктен.* А. Александров-Арсак. А внешняя вода разливается, и она точно с душой, будто живёт, спешит своей дорогой, исполняя поручение времени. *Вүд эре кўза, тудо он дене төрат лие; йўштө, чылт ий гай.* Н. Лекайн. Вода всё поднимается, она поравнялась с грудью; холодная, прямо как лёд. *Тудлан (Овойлан) вўд шыргыктыме йўк шинчавўдым ушештара, йёсө-нелым палдара.* М. Шкетан. Журчание воды напоминает ей (Овой) слёзы, предвещает трудности. *Эл-мланде манмет дене марий эллан мо шуэи? Тўржө уке — чодырана уло, кутко вися янлыкна уло, шинчавўд гай вўдна* уло, мўй деч тутло саскана уло. С. Чавайн. Страны и земли вы говорите? Что есть лучше марийской земли? Есть у нас леса — им нет конца, есть у нас звери — муравьи им число, вомды у нас — как слеза, плоды у нас слаще мёда. *Ялт вулно гае неле вўдшы*м тенгыз йолна воктен лупша шыман гына. Г. Сабанцев. Как свинец, тяжёлые свои воды хлещет море возле наших ног. 2. *Лукин-лукин койылдалын, ший гай вўдшө* йогалеш. МКМ. Делая множество поворотов, течёт река, как серебро. (*Какшан вўд*) *То кудыр пылым ушештара але шонанпыл гай вияшын ончыкта.* Н. Лекайн. (Река Кокшага) То напоминает кудрявое облако, то прямо радугой кажется. *Курымла дене марий калык ший гай вўд нерген мурен.* К. Васин. Марийский народ во все века пел о серебрястой (похожей на серебро) реке. *Тўжем индеш шўдө коло шым ийын июль кечыже чылажымат иканаште элтале: ожсо Чолмансолам, Чолман олам, курык үмбалсе Чолман марий педтехникумым, адак ола воктен ока гане йылгыж йогышо кугу вўдым.* Я. Ялкайн. Июльское солнце тысяча девятьсот двадцать седьмого

года обняло всё разом: старую Чолмансолу, город Чолман, марийский педтехникум на горе и большую реку, блестя протекающую рядом с городом подобно позументу. *А умбалне кужун возын ўштә гане вўд*. Я. Ялкайн. А вдали разлеглась широко, как пояс, река. *Пўялыме почеш Талман вўд ужар олык покшелан кудалтен кодымо ший тўрлеман моткоч кугу порсын ўштыла койын кия*. В. Сапаев. После сооружения плотины река Талман кажется очень большим шёлковым поясом, брошенным на зелёном лугу. *Чевер кече ваитареш Какшан вўд тўрлө тўсым луктеш. Тудо то шере-вала коеш, то кудыр пылым ушештара але шонанпыл гай вияшың ончыкта*. Н. Лекайн. При свете солнца река Кокшага играет разными цветами. Она то палкой для жеребёвки кажется, то напоминает кудрявое облако, или прямо показывает радугу. **3. Ёрлшиө пушенге тудым (ваитарым) тодышт волтен. Сандене сусырген. Парчаж гыч вўд чўча. Чылтак шинчавўдла коеш**. А. Юзикайн. Упавшее дерево его (клён) сломало. Поэтому он ранен. С веток капает сок. Совсем как слёзы.

ВЎДВАРА коромысло. *Ведраже лие шўдыр, вўдвараже — шонанпыл*. МКМ. Вёдра словно звёзды, коромысло-то — радуга.

ВЎДВАРА ШЎДЫР созвездие Орион. *Вўдвара шўдыр, кугу кугу корка гай*. М. Шкетан. Созвездие Орион (букв. звезда Коромысла) как большой-пребольшой ковш.

ВЎДОН волна. *Коклан кормыж дене шўрашым кышкалме гай тўжсем йыргешке вўдон тарвана*. Н. Лекайн. Временами на воде образуются тысячи кругов, будто (на воду) кидают горсть крупы. *Теве кызытат ер ўмбалне, куптыргышо шўртыла койын, вўдон лўнгалт кайыш*. Н. Лекайн. Вот и сейчас на поверхности озера, подобно сморщившейся нити, качнулась волна.

ВЎДОТЫЗА волдырь. *Сакарын кидвурго тарай гай йошкаргыш, пўкиш гай вўдотыза налын шинче, чытыдымын чот пучышташ тўнгале*. С. Чавайн. У Сакара предплечье покраснело, как кумач, покрылось волдырями с орех и нестерпимо сильно стало болеть.

ВЎДЎМБАЛ поверхность воды. *Вўдўмбал воштончыш гай тўр, яклака, яндар, пуйто пўтынь кава тушко сўмырлен*. Ю. Артамонов. Поверхность воды ровная, как зеркало, гладкая, чистая, словно туда свалилось всё небо.

ВҮДШОН пена. *Ерлаште вүдшон окса гане шинчеш — чодыра саска, понго тўвыргын шочеш.* Пале. На озёрах пена обильно собирается (букв. садится, как деньги) — лесные ягоды, грибы обильно уродятся.

ВҮДЫЖГӨ 1. сок. См.: ВҮД 3. **2.** влага, сырость, испарина. **1.** *(Пунчын) Пўтынъ капше гыч пўчкылтишӱ верлаште вүдыжгӱ лектеш. Тудо шинчавүдым ушештара. Илыш дене чеверласен шортмо йўкишӱ гына ок шокто.* А. Юзыкайн. (У сосны) Из всех изрезанных мест вытекает сок. Он напоминает слёзы. Лишь не слышен плач, свидетельствующий о расставании с жизнью. *Сусыр верыш лекше вүдыжгет торыкангын оварга. Тыгайже поснак куэ але ваитар пундышышто палдырна. Нарынчалге-йошкаргын коеш. Вўрымак ушештара.* А. Юзыкайн. Сок, появившийся на месте раны, загустевая, распухает. Такое заметно обычно на берёзовых или кленовых пнях. Оранжево-красного цвета. Прямо кровь напоминает. **2.** *Шор вүдым йўын темше такыр пасу шикшла койшо вүдыжгӱ дене пушлана.* Ф. Майоров. Паровое поле, впитавшее талую воду, парит похожей на дым испариной.

ВҮДЫЛАШ // Вүдыл(ын) налаш окутывать, окутать. *Аламогай юзо вий мыйым тўтырала вүдыл нале.* А. Юзыкайн. Какая-то волшебная сила окутала меня, словно туман. *Жап шукат ыш эрте, кас рўмбалге вер-шӱрым шем тўтырала вүдыл нале.* А. Юзыкайн. Прошло немного времени, вечерние сумерки окутали местность, точно туман.

ВҮЛЬӖ кобыла. См.: ИМНЕ. *Коля пунан, коля гаяк лапка вўль-ыжым кычкен, Прокой мӱнгышкыжӱ шолен колтен.* М.-Ятман. Прокой запряг свою мышастую кобылку, как и мышшь, низкого роста и погнал к себе домой. *Ончо, ончо, кузе ўскырт вўльӱ, пуйто сокыр пормо, ончыко тула! Южо енгын йылме ялтак вўльӱ — уш деч ончылно орен тула.* В. Регеж-Горохов. Гляди, гляди, как упрямая кобыла, будто слепой слепень, несётся вперёд, взбесившись! У иных язык точно кобыла — бешено несётся впереди ума.

ВҮР кровь *(Сергей) Коваште вошт тыгыде ядрала шынген лекше вўр пырчым ўштылеш.* М. Айгильдин. (Сергей) Вытирает капельки крови, выступившие через кожу, как мелкие ядра. *Вўргорно дене шокшын-кулямсырын чучыктен, вўр суслала йоген*

кўза. М. Шкетан. По сосудам вверх, усиливая чувство тяжести и жара, поднимается, как сусло, кровь. *Да йўштõ фонтан гае вўр мыйын он гыч пызлын кизажым шыжалт йошкарта*. В. Абукаев-Эмгак. И, брызнув фонтаном из моей груди, кровь окрасит ладонь рябины. *(Ася) Пеледыш семын улио сылне капыштыже тул гане вўржõ модмым куанен шижсын*. Я. Ялкайн. Ася радостно чувствовала, как в её стройном, как цветок, теле, словно огонь, играет кровь. *(Ванькан) Кõргыштыжõ тул шолеш, вўр нугыдемме гай онжым шыгыремда*. М. Шкетан. Внутри (у Ваньки) горит (букв. кипит) огонь, кровь, будто сгустившись, теснит грудь. *Мемнан тукумын вўржак тыгай: тулиолгым гай шырпейталт йўлышõ, шолын оварыше*. Г. Гордеев. У нашего поколения и кровь такая: горящая с треском, будто огонь, кипящая. *Сангаж гыч, йошкар меж шўртõ гай койын, вўр йога*. А. Юзыкайн. По лбу стекает кровь, оставляя след, похожий на красную шерстяную нить. *Адак угыч мыйын рвезе капкыл мучко модеш талын шошо вўд гай шокишо вўр*. О. Ипай. Как вешняя вода, снова бурлит горячая кровь в моём молодом теле. **Вўрым йўаш** пить кровь, мучить, притеснять. *Йыван Осып шўйышкõ кўзен шинчынат, пудийла вўрым йўэш*. А. Березин. Йыван Осып сел на нашу шею и, как клещ, пьёт нашу кровь.

ВўРАНАШ кровавиться, окрoвавливаться, окрoвавиться, налиться кровью. *Опойын чурийже шучкештеш, шинчаже орышо янлык гай вўранеш*. «У вий». Лицо Опоя становится страшным, глаза наливаются кровью, как у взбесившегося зверя.

ВўРШЕР вены. *Вўршер йогынжо ты плотина гыч шунгалтише вўд семынак шолаш да шаулаш тўнгале*. В. Осипов-Ярча. В венах кровь закипела и забила, будто вода, падающая с этой плотины.

ВўТЛА река Ветлуга. *(Вўтла) Пўтынъ кундемým шке йымакыже поген налын, пызыралаш тõчышõ, сенаш лийдыме ю семын веле коеш*. А. Юзыкайн. (Ветлуга) Выглядит как магическая непобедимая сила, пытающаяся всё, накрыв собою, подмять под себя.

ВўЧКАШ перен. лелеять; нежить, баловать. *Анукым чыланат суксо семын вўчкеныт*. Марий йомак. Анук все лелеяли, как ангелочка.

ВЫЛЬГЫЖАШ блестять. *А палет, (ката) чатка тугай, модыш гае. А вьльгыжеш, кхм-м, вьльгыжеш чылт шемкорак тупла.* В. Юксерн. А знаешь, (ботинки) аккуратные такие, как игрушечные. А блестят, кхм-м, блестят, точно спина грача. *Тўньык-влакше мачте семын кўшкё нёлтын шогат, янда пырдыж-влакше полироватлыме вурсла вьльгыжыт.* С. Чавайн. Трубы вздымаются вверх, словно мачта, стеклянные стены блестят, как полированная сталь.

ВЫНЕМ яма. *Чодырасе кугу куткышуэ гай кок силос вынем йыгыре мўдалтыч.* «Мар. ўдыр». Две силосные ямы засыпались рядом, как большие лесные муравейники.

ВЫНЕР холст, полотно. *Пеледалте вўлие лум гай ош вынереши.* *Ныжыл тўр.* С. Эсаулова. На белом, как снег, полотное расцвела вышивка крестом. Нежный узор. *Фельдшер, ала-могай эмьм шўрен, мамык гай пушкыдо ош шуэ вынер* дене пидын колтыш. С. Чавайн. Фельдшер, намазав какое-то лекарство, забинтовал мягким, как пушок, белым редким холстом.

ВЫРЛЯНГЕ трясогузка. (*Вырлянге*) *Куржеш-куржешат, чарнен шогалеш, кид рўзен чеверласыше изи ўдырла почшым ўлык-кўшкё лўнгыктен налеш.* А. Юзыкайн. (Трясогузка) Бежит-бежит и, остановившись, машет хвостом вверх и вниз, как маленькая девочка, машущая ладошками при прощании.

ВЫСТУПЛЕНИЙ выступление. *Нунын выступленийышт ўй гай яклештыше огыл гынат, коклан Пагуллан ачаж верч йошкар-гашат вереште.* Н. Лекайн. Хотя их выступление не гладкое, как масло, иногда Пагулу приходилось краснеть за отца.

ВЫЧЫМАТАШ перен. ворковать, мягко, нежно говорить, разговаривать с кем-л. *Нуно коктын, шошымсо вараксимла икте-весыштым пагален, нунын семынак ваш келшен, вычыматен илаш тўналыныт.* А. Юзыкайн. Они вдвоём, уважая друг друга, радуясь, словно весенние ласточки, зажили воркуя. *Могай нуно весела улыт, шошымсо кайыкла вычыматат.* Ю. Артамонов. Какие они весёлые, воркуют, как весенние птицы.

ВЫЧЫРТЫЛАШ полуночничать. *Тудо (Ганя) тыгай умыр кастене водывычыранге гае вычыртылын тунемын.* Д. Орай. В такие тихие вечера она (Ганя) привыкла полуночничать, как летучая мышь.

Г

ГАЗЕТ газета. *«Йошкар кече» шкат марий патыр гай.* М. Шкетан. *«Йошкар кече» (газета) и сама как марийский богатырь. Газет ўдырамаш гай: таче ик семын, эрла вес семын возкала.* М. Шкетан. Газета как женщина: сегодня пишет так, завтра по-другому. *Кидыштыже — пучла пўтырымō газет.* Н. Лекайн. В руках газета, свёрнутая трубой.

ГАЛСТУК галстук. *Галстукым тыгак, вўр дечын шокишым, коштынам шўеш кылден мьят.* В. Колумб. Так же и я ходил, повязав на шее галстук, горячее крови. *Да эшежым чыла йочан шўйыштō тулшол тўсан галстук кеча.* В. Осипов-Ярча. Да к тому же у каждого ребёнка на шее висит галстук цвета раскалённого угля. *Эрык галстук пуйто тарай шулдыр.* В. Колумб. Галстук свободы будто ярко-красные крылья. *Чучо галстукшо гына унчыли сакалтыме селёдкалы!* В. Колумб. Лишь галстук показался селёдкой, висящей вниз головой.

ГАРМОНИСТ гармонист. См.: МУЗИКАНЧЕ. *Маке пеледыш гай гармонистна уло.* МКМ. Есть у нас гармонист, словно маков цвет.

ГАРМОНЬ гармонь. *Мыйын гармонем колдырма огыл, а ... а ший йынгыр!..* М. Рыбаков. Гармонь моя не колотушка, а ... а серебряный колокольчик!..

ГРАНАТЕ граната. *Граната, ўш моклакала волен, рўит пудеште.* Н. Лекайн. Граната, упав, как дубина, взорвалась с глухим звуком.

ГЎЖЛАЛТАШ шуметь. *Сравочым тынгге пўтырале, тунге — шот ыш лий, лач копа йымалнысын кечалтмыже онгыр семынак гўжлалтыш.* В. Бердинский. Повернула ключ в одну сторону, в другую — толку не вышло, лишь звон под ладонью прозвучал как звук колокольчика.

ГЎЖЛАШ шуметь, гудеть (о лесе и т.д.). См.: КОЖГНАШ П, РЎЖГАЛТАШ, ЧОГИЯШ, ЧОГЫМАТАШ, ШАУЛАШ, ШЎРЛАШ, ЫЗГАШ. *Пеш торгаят. Мўкила веле гўжлат.* А. Юзыкайн. Живо торгуют. Прямо как пчёлы жужжат. *Спортзал тунамак мўки омартала гўжлаш тўнгале.* В. Крылов. Спортзал тут же загудел, как пчелиный улей. *Чынак, мом пачемыш пыжаш*

гай гүжледа? З. Долгова. И правда, что шумите, как осиное гнездо? *Ончыч тулыкеш кодишо гай пөрт көргө мўки омарта семынак гүжлаш тўнале.* А. Юзыкайн. Дом, который раньше стоял сиротой, стал гудеть, точно пчелиный улей. *А калык кожганьш, чылт омартасе мўкишла гүжла.* А. Юзыкайн. А люди всполошились, гудят, прямо как пчёлы в улье.

Д

ДОХА доха. *Дохаже йогаш тўналыше шорык тупысо меж гай кечылтеш.* Н. Лекайн. Доха висит, точно начавшая линять шерсть на спине овцы.

ДОЯРКЕ доярка. *Газетыште киноартистке гай дояркым ончышна.* М. Иванов. В газете мы смотрели доярку, похожую на киноартистку.

Е

ЕН человек. (*Ен-влак*) *Мланде гыч лекше тўшка кушкыл семынак нуно сененыт чыла нелымат.* М. Казаков. (Люди) Как проросшие из земли кусты растений, победили все трудности. *Латшым ияшлан мо кўлеш? Ик енже весе дечын кўкиш, лачак Онарым шарныкта, коклан-коклан кўжгўрак йўкиш лыжган я чоткыдын шокта.* М. Казаков. Что нужно семнадцатилетнему? Один из них (гимназистов) выше другого, напоминает как раз Онара (багатыря). (*Кыша-влак*) *Ордыжтыракше шуэ да пеш огытат палдырне, пуйто ты ночко вер гыч ен-влак кайыкла, кўшкё нёлталтын, умбаке чонгештен каят.* И. Ломберский. (Следы) В стороне становятся редкими и незаметными, будто с этих влажных мест люди, как птицы, поднявшись вверх, улетают далеко. (*Япыкын*) *Вўржла шўтен ончышо шинчажлан шонго ен кугу онарла коеш.* А. Юзыкайн. В его (Япыка) сверлящих, как шило, глазах старик (букв. старый человек) кажется огромным богатырём. *Леведын шуктыдымо пөрт ўмбалне шем тамгала ен-влак тарванылыт.* Н. Лекайн. На крыше недостроенного дома, как чёрные пятна, шевелятся люди. *Тыге лўшкымё годым Какшан серыш, пылла койын, ен тўшка толын шогальыч.* Н. Лекайн.

В момент такой суматохи на берег Кокшаги тучей подошли люди. *Тыгыде чашкер лонга гыч, ўвырала койын, ен-влак эркын лектыт.* Н. Лекайн. Из зарослей мелких кустарников, подобно комарам, медленно выходят люди. *Шем пондашан кум ен ўмылла толын лектеш.* В. Абукаев-Эмгак. Три чернобородых человека явились, как тень. *Шемер марий моло калык ганяк, Уш-акылже тудын шулдыран. Шёртнё падыраш гане пүсё енже Октябрьлан кбра палдырна!* Я. Ялкайн. Трудящийся марийский народ такой же, как другие народы, ум-разум у него крылатый. Смелые люди, как золото, выделяются благодаря Октябрю! *Ен-влак, тале шошо вўд гае толкыналтын, поезд могырыш лупшалтыч.* Н. Лекайн. Люди, всколыхнулись, как мощная вода весеннего разлива, и двинулись в сторону поезда.

ЕНГА жена старшего брата. *Ваштар лышташ гай енгам кодеш, изи ломбо гай шольым кодеш.* МКМ. Как лист клёна, сноха остаётся; как поросль черёмухи, младший брат остаётся. *Шепка воктен шогышо енгаемже — омарта гыч лекше мўкшава гай.* МКМ. Стоящая у колыбели невестка — точно пчёлка-маточка, вылетевшая из улья. *Варсенге шулдыр — енгам уло.* МКМ. Ласочкино крыло — жена моего старшего брата.

ЕНГАЙ тётя. *Енгай, чылт монча ияла веле коят!* М. Шкетан. Тётя, ты прямо на банного чёрта похожа.

ЕР озеро. *Апкалтын ер бран гай пудыранен шинчын.* М.-Азмекей. Озеро Апкалтын помутнело, словно пахта. *Йўсўп кугыза, янлык почеш кожлаште коштын-коштынат, янда гай волгыдо канде ер воктек толын лектын.* А. Юзыкайн. Дед Юсуп гонял зверя по ельнику и вышел к голубому озеру, чистому, как стекло. *Шемъерат ынде шўч гай коеш, а вес могырышто пўнчер шем пылла шарла.* Н. Лекайн. И Шемъер (озеро) теперь выглядит как уголь, а на другой стороне сосновый бор разрастается, будто тёмная туча. *Марий мланде тўрыштё, ший гай ер вўд воктен мотор ото ковыран койын шога.* К. Васин. На краю земли мари, возле сверкающего, как серебро, озера нарядно смотрится красивая роща. *Ончылнемже — шинчавўд гай келге ер.* А. Иванова. Передо мной, как слеза, глубокое озеро. *Шерам шинчам ден нурым, салма гай тыртыш ерым.* А. Иванова. Окидываю взором поле; круглое, как сковорода, озеро. *Ший самбар гай койшо ер воктен ладыра куэ кушкеш умен.* Н. Никитина. У озера, похожего на серебряный самовар, растёт, красуется берёза гибкая. (*Ер*) *Ояр игчыште*

ошемеш, пыланьшите кандалга, мом-гынат шонышыла коеш, а кече ончалеш — чылтак воштончыш лиеш. А. Юзыкайн. (Озеро) В погожий день белеет, в пасмурный — синееет, кажется, о чём-то думает, а выглянет солнце — превращается в зеркало. *Тыгай тымык годым ерат юзо гае, шылта пуйто тудо помышешыже сӧраллыкымат, моторлыкымат, йӧратымышымат.* А. Юзыкайн. В такую тишину даже озеро как волшебное, будто прячет у себя за пазухой и очарование, и красоту, и любовь. *Йылгыжеш торашке ший тенгела ер.* А. Мокеев. Озеро блестит вдали, как серебряный рубль. *Пача коваштым ушештарыше изи кудырат тудын (ерын) ўмбалныже ок кой, воштончышла веле йылгыжеш.* А. Юзыкайн. Даже мелкие волны, похожие на кудряшки ягнѐнка, не видны на его (озера) поверхности, блестит, как зеркало.

ЕРОПЛАН аэроплан. *Ероплан ший гай йылгыжеш, шаула.* М. Шкетан. Аэроплан блестит, как серебро, шумит.

ЕЧЕ лыжи. *Ечыже тудын (Ошпатырын) коштеш ялт мардеж.* В. Колумб. А лыжи его (Ошпатыра) летают, точно ветер.

ЕШ семья, семейство. *Пеледалтше ылышда, лийже кутко гай ешда.* В. Абукаев-Эмгак. Пусть расцветѐт ваша жизнь, пусть ваша семья будет как муравьиная (дружная, трудолюбивая). *Тичмаш еш — тичмаш киндерке дене иктак.* Калыкмут. Полная семья что полная тарелка хлеба. *Поро еш ылыш — каньыле шўлыш.* Калыкмут. Счастливая семейная жизнь — спокойное дыхание.

ЕШАНАШ завести семью, обзавестись семьѐй. *Ямет, тангым муын, пушенге лыштанганме гае ешанге.* Д. Орай. Ямет, найдя девушку, обзавѐлся семьѐй, как дерево листвою.

Ж

ЖАП 1. время, пора. См.: ПАГЫТ. **2.** период, эпоха. **1. (Жап)** *Каваште чонештен эртыше ший самолет гаяк йолт гына волгалт кодеи.* В. Осипов-Ярча. (Время) Пролетает, как серебристый самолѐт, мелькнувший на небе. *Да, жап эрта. Шижаш огеш лий тудым. Вўдшор гаяк мурен, шурген эрта.* Г. Сабанцев. Да, время проходит. Нельзя его почувствовать. Как весенний разлив, проходит с песней, с шумом. *Илышыште тўрлӧ лиеда: мўй гай жапым*

пурьыс кочемда. В. Рееж-Горохов. В жизни многое бывает: перец горчит время, похожее на мёд. **Жап** *йогын вўдла эрта.* А. Юзыкайн. Время проходит, как текущая вода. **Жап** — *тугай парикмахер, ўпетым ошемда, пуйто лумым шава.* А. Мокеев. Время — такой парикмахер, волосы красит в белый цвет, будто осыпает снегом. *Латкандаш ий тылат, латкандаше — шўшпык муру гай волгыдо жап.* А. Мокеев. Восемнадцать тебе, восемнадцать — как песня соловьиная, светлое время. *Ош ломбо пеледыш гай рвезе жапем мўнгеш чонештен огеш толыс, палем...* Н. Никитина. Знаю, не прилетит обратно моя молодость (букв. молодое время), подобная белым цветам черёмухи. *Тунам адак шарна ушем пунчеж пушенге гае жапым.* М. Казаков. Тогда я опять вспоминаю время, похожее на свилеватое дерево. *Тиде жап (июнь) лачак йогывўд гайыс: тыйым ямде капге шўалташ.* Г. Сабанцев. Это время (июнь) точно течение воды: готово омыть всё твоё тело. *Уремыште декабрь чыдыр йўштў гынат, жапше шошо вўдишор семынак шорге йоген эрта.* В. Осипов-Ярча. Хотя на улице декабрьский мороз, но время течёт быстро, как вешние воды. **Жап** *сем семынак йога, южышто иеш.* Г. Ороспаев. Время течёт как мелодия, плывёт по воздуху. **Жап** — *чараш лийдыме йогын. Жап — эн чын аклыше виса.* А. Поткэ. Время — течение, что невозможно остановить. Время — самые точные весы. *Мыланем гын ялт книга сўретла чарайол жапем волгалт толеш.* Г. Сабанцев. Для меня, как из книжки картинка, вырисовывается моё босоное время. **2.** *Порводем гай шучко жапын вилям кочшо курныж гай шем шулдыржым шарен толмыжым ужын, М. Шкетан тўргоч колянэн, тургыжланен.* С. Черных. М. Шкетан переживал, видя, как приближается страшное, как пропасть, время, расправившее свои крылья, как чёрный коршун, поедающий падь.

3

ЗАВОД завод. *Завод* *илыш кугу-кугу машина гай. Тўжем пашазе тўжем семын огыт шўлў. Нуно ик шонымаш дене, ик шўлыш дене чўгытым нўлталыт, чойным велат, кўртным левыктен луктыт, машинам ыштат.* М. Шкетан. Жизнь завода точно гигантская машина. Тысячи рабочих не думают по-разному.

Они в едином порыве поднимают молот, отливают чугун, плавят железо, делают машины.

ЗАДАНИЙ задание. *Пуйто ала-могай кугу стратегический объектым тушман деч оролаш кўлмө годым постыш шогалнена... Нимом от ман, ответственный заданий.* А. Юзыкайн. Будто хотим встать на пост, чтобы охранять большой стратегический объект от врага. Ничего не скажешь, ответственное задание.

ЗАКОН закон, обычай. *Йырваш сар кая, тиде пагытын законжо тулеш шуарыме кўртнө дене иктак.* Ю. Галютин. Кругом идёт война, закон этого времени как железо, закалённое в огне.

ЗАЛИВ залив. *Залив сорла семьн шарлен.* Г. Ороспаев. Залив раскинулся широко в виде серпа.

ЗНАМЯ знамя. См.: ТИСТЕ, ФЛАГ. *Полк ўмбалне йошкар знамя чапын шулдырла модеш.* Г. Матюковский. Над полком развевается красное знамя, будто крылья славы.

И

ИГЕ птенец. *Комбо, лудо-влак шертне мама гае игыштым вўдышкө вўден нангаят.* С. Чавайн. Гуси, утки ведут к воде птенцов, похожих на цветы распутившейся вербы.

ИГЕЧЕ погода, климат. *Корным йўдымал мардеж ўитеш, тўргыкта, игече той гай йўштө, йонгата.* М. Шкетан. Дорогу метёт северный ветер, снег клубится, холод звонкий, как медь. *Игечыжат вот тугаяк: шўлыкан, ойганыше айдеме гае!* Ю. Артамонов. И погода вот такая: как грустный, горящий человек. *(Куван кенгеж годым) Сөрмарийла шога ялт игече.* Г. Сабанцев. (В бабье лето) День (погода) стоит точно свадебный гость. *Ну игечат толын вет! «Шўшмө ўй дене иктак», — маньт тыгай жап нерген мөнгыштө, марий кундемьште.* В. Колумб. Ну и погода! «Прямо как сливочное масло», — говорят о таком времени дома, в марийском крае.

ИГЫЛТАШ издеваться, насмехаться; оскорблять, оскорбить, зло высмеивать. *Мемнан коклаште изиракым игылташ — кўчызым агыме дене иктак.* В. Юксерн. Среди нас издеваться над младшим — всё равно что ограбить нищего.

ИЗА старший брат. *Вараксим гай изайна кодале, вараксим шулдыр гай енгайна кодале.* МКМ. Как ласточка, брат наш остался; как крыло ласточки, сноха наша осталась. *Шепка воктен шогышо изаемже — ваче ўмбач волышо Пўрышō гай.* МКМ. Стоящий возле колыбели мой старший брат — точно Бог-предопределитель, что за моими плечами. *Ты шинчалше изашамыч четлыкеш петырыме мўкшава гае.* МКМ. Сидящие здесь братья как пчелиная маточка в клеточке.

ИЗЕМАШ притихать, притихнуть, стихать, стихнуть, утихать, утихнуть (о ветре, дожде, шуме). *Корем гоч чодыраште музыкан йўк да мурымо йўкат, йўдысō тўтыраш шулымо гане иземе.* Я. Ялкайн. В лесу за оврагом стихли и голос гармонии, и песня, будто растаяли в ночном тумане.

ИЗИ маленький. *Шочмет годым пижгом гай изи ыльыч.* М.-Азмекей. При рождении ты был маленький, как рукавица.

ИЗИВИ почки вербы. *Лачак шертнын изивиже койылдалеш ош лумла.* С. Черных. Лишь пушистые почки вербы белеют, как снег.

ИЗОЛЫК поляна, луговина. *Изолык йошкар постола койын.* П. Речкин. Лужок казался красным полотном.

ИЙ I. 1. лёд. **2.** сосулька. **1.** *Вашке энгерласе ден ерласе вўд воштончыш гай койшо ий дене комешталтеш.* М.-Азмекей. Скоро вода в озёрах и реках покроеется похожим на зеркало льдом. *Кўзō гай тўран ий пудырго, пуш нерыш миен тўкнен, шодырге каткалалтеш.* К. Васин. Острые, как нож, осколки льда, ударяясь о край лодки, с хрустом откалываются. *Кечеш ший гане йылгыжше, нигунамат шулыдымо иян курык палдырна.* Я. Ялкайн. Виднеется сияющая на солнце, словно серебро, с вечными льдами гора. *Неле ий моклака-влак ялт неле яндала почела-почела ийыт йогын почеш.* Г. Сабанцев. Тяжёлые льдины, точно тяжёлые стёкла, друг за другом плывут по течению. *Ий, кўрышталт-каткалалт, серым тўкален, сырышыла койын, урлен мура, южо вереже куснен пиктежалтын да янлыкла мўгырен толаша.* М. Шкетан. Лёд, ломаюсь и трескаясь, натываясь на берег, будто сердясь, грохочет, местами сбивается в торосы и воет, как зверь. **2.** *Пушенге укилаште алга семын ий чолгыжеш.* Ю. Галютин. На деревьях лёд блестит, точно серьги. *А кастен уже карниз гыч кержалтеш сорта гай*

ийже *шып шуйнен*. М. Чойн. А вечерами уже свисают с карниза, словно длинные свечи, сосульки.

ИЙ П. год. *Тыгай ий шот дене эртенат ок мошто, — сусыр янлыкла пуредылын чакна*. В. Колумб. Такой год и пройти не умеет как следует, — пятится, как раненый зверь. *Эртенят чылт киносүретла ий-влак*. А. Иванова. Проходили годы точно кинокадры.

ИЙГОТ возраст, годы. *А ийгот вүдла йога*. М. Илибаева. А годы текут как вода. *Ийготнаже тунам ялт эр шошо гай ыле, такшат ямле жапнам шолио вүр сьлнештен*. А. Иванова. Годы наши тогда были словно ранняя весна, и без того прекрасное наше время обогащала кипящая кровь. *Шурген эртыше сьлне ийготым лышташ гай вачүмбачын кышкем*. С. Григорьева. Пролетающие с шумом прекрасные годы я с плеч сбрасываю, точно листья.

ИКГАЙ одинаковый, сходный, похожий. *Ик мужыр йыдал гай улыда*. М. Шкетан. Вы как пара лаптей.

ИКШЫВЕ дитя, ребёнок. См.: ЙОЧА 1. (*Икшыве-влак*) *Теве кызытат паренге погымо кокла гыч йырже пörдыт, ялт кайыкыгыла чогыматат*. И. Иванов. (Дети) Вот и сейчас, во время уборки картофеля, кружат возле неё, щебечут, как птенцы. *Икшывем юарла — йонга пуйто ший онгыр*. М. Емельянов. Дитя моё радуется — звенит будто серебряный колокольчик. *Изи икшыват тыгаяк, культурандыме пеледыш гай*. М. Шкетан. И маленький ребёнок такой же, как окультуренный цветок. *Чечен пеледыш гае икшывемым шем озырган деч аралем кузе?* А. Иванова. Ребёнка своего, подобного прекрасному цветку, как сберегу от чёрной бури?

ИЛАНАШ прививаться, привиться; приживаться, прижиться (о растении, дереве). (*Курыкын*) *Онар вачыж үмбалне ласка мыланем, ялт пушенге вож семын тышан иланем*. Г. Сабанцев. На богатырских плечах (горы) мне спокойно, приживаюсь здесь, как корни дерева. *Тудо (Марий кундем) шошымыш лекше тумо воштыр семын иланен*. Я. Ялкайн. Она (Марийская земля) расцвела, как дубовый росток, взошедший весной.

ИЛАШ 1. жить, проживать где-л.; прожить (какое-л. время), существовать, находиться в процессе жизни. **2.** населять что-л. **3.** жить, вести какой-л. образ жизни. **4.** жить, быть в каких-л.

отношениях с кем-л. **1.** *Ончалат ўмбакише, шоналтет: ўвыра гай кўлдымын илет.* С. Вишнеvский. Посмотришь на него и подумаешь: ты бестолково, как мошка, живёшь. **2.** *Но тўрлў калык кугыжан Россияиште курныж кўчыш логалше шўштык семын илен.* С. Эман. Но в царской России разные народы жили как соловьи, попавшие в когти коршуна. **3.** *Олык гай пеледалтын, курык гай куанен, шўдыр гай чолгыжын илаиш марий калыклан пенгыде тазалыкым пуэн шого.* Кумалтыш мут. Чтобы жить, словно луг, цветя; словно гора, радуясь; как звёзды, сияя, просим крепкого здоровья для марийского народа. *Нур ото гае атыланен, нур куэла ошемын, нур куэла йолваланен, икияш воштырла ўмырым шуен, кў курыкла куанен, курык ўмбал саскала пеледын, эр ўжарала волгалтын, эр кечыла нўлтын, кечывал кечыла шарлен илаиш ий гыч ийыш йодына.* Кумалтыш мут. Как роща в поле, разрастаясь; как берёзка в поле, белея; как берёзка в поле, разрастаясь; как однолетняя ветка, жизнь продлевая; как каменная гора, радуясь; как цветок на горе, зацветая, как утренняя заря, сияя; как утреннее солнце, поднимаясь; как дневное солнце, ширясь, просим жить из года в год. (*Кугу Юмо*) *Варсенге гай вычыматен, порсын гае ўмыр курымым шуен, ото гае койышланен, курык гае куанен илаиш полшо!* Кумалтыш мут. (Великий Бог) Как ласточки, веселясь; как шёлк, жизнь продлевая; как роща, красуясь; как гора, радуясь, помощи жить! *Кў курыкла куанен, курык ўмбал саскала пеледын, эр ўжарала волгалтын, эр кечыла нўлтын, кечывал кечыла шарлен илаиш ий гыч ийыш йодына.* Кумалтыш мут. Как каменная гора, радуясь; как цветок на горе, зацветая; как утренняя заря, светясь; как утреннее солнце, поднимаясь; как дневное солнце, ширясь, жить просим из года в год. *Пура шонет гай оварен илаиш поро шулык тазалыкым, тыныслыкым пуэн шого!* Кумалтыш мут. Чтобы жить, поднимаясь, словно квасная пена, доброго здоровья и благополучия подай. *Варасем гане вычымалтен илаиш, умыла гане талгыштыл илаиш...* Кумалтыш мут. Жить, щечбеча, словно ласточки, жить, обвиваясь, словно стебли хмеля. *Шиште гане кумылын, илаиш-касаиш порылыкым пуэн шого.* Кумалтыш мут. Дай бог жить-поживать в согласии, словно дятлы. *Ший гай волгалт илыза.* МКМ. Живите, сияя, точно серебро. *Эр кече гай волгалтын, тылзе гай нўлталтын, шўдыр гай чылгыжын, варсенге гай вычыматен, порсын гай ярымалтын, умла гай оварен, шыште гай печкалтын илаиш поро шулыкым пуэн шого.*

Кумалтыш мут. Чтобы жить, как утреннее солнце, сияя; как месяц, поднимаясь, как звёзды, сверкая; как ласточки, веселясь; как шёлковые пряжи, продлевая жизнь; как хмель, ширясь; как воск, проявляясь, доброго блага подай. *Тиде тичмаш кинде гане В... изалан (шольбылан) оварген **илашыже** поро тазалыкым пу, Поро Кугече Юмо!* Кумалтыш мут. Дай доброго здоровья брату В..., чтобы жить, поднимаясь, как этот непечатый целый хлеб, Добрый Бог Кугече. > *Кугече* весенний праздник поминовения предков, отмечается накануне Пасхи в четверг. *Ожно, чеверем годым, кайык семын **илышым***. МКМ. Раньше, когда была я красива, жила, словно птица. *Ой, Васлица-Васлица, тыйжым-тыйжым кукула мурен **илаш** нальым. Шкеже-шкеже шўшпыкла шўшкен илем, шонышым*. МКМ. Ой, Василиса, Василиса, я-то на тебе женился, чтобы ты жила и распевала, как кукушка. А сам-то я, сам-то думал, буду жить, высвистывая, словно соловей. *Ожно **илышым** кайыкла*. МКМ. Жил я прежде, как пташка. «*Пылвомышысо кайык семын **илыза***» манын тушто (Евангелийыште) каласыме вет. М. Шкетан. Ведь сказано там (в Евангелии): «Живите, как птицы на небе». *Илашыже **илена** дыр чодырасе пире иге семын*. С. Чавайн. Жить-то, наверное, живём, как волчата в лесу. *Сита чодыра лонгаште пире семын **илаш**, мый айдеме улам!* В. Абукаев-Эмгак. Хватит жить в лесу, словно волк. Я человек! *Тушто, чодыра лонгаште, ойгем монден, кайык семын **илаш** тўғалам ыле*. С. Чавайн. Там, в лесной чащобе, забыв своё горе, как птица, стала бы я жить. *Садлан шонем: мўкши семын **илаш** ыле мўй келын, мўйшудо гай волгалтын, мўкши муру гай йонгалтын. Мўкши семынак чонештыл сийлаш ешем, тангемым...* 3. Дудина. Потому думаю: жить бы как пчела, бродя по мёду; сияя, как медуница, звеня, как пчелиная песня. Летая, как пчела, угощать бы свою семью, любимого. *Фронт деч вара Ййванмыт чылт узьмакысе семынак **илаш** тўғалыч. Чылажат нунын уло*. А. Юзыкайн. После фронта Ййван и его товарищи зажили как в раю. Всё у них есть. *Мыняр уста ег шўшпык семын шинчалан койдымын **ила**, кеч шўмышт нунын, юзо семым пўргалын, калык верч йўла?* В. Регеж-Горохов. Сколько талантливых людей живёт незаметно для глаз, подобно соловью, хотя их сердца, выводя волшебную мелодию, волнуются за народ. *Ожо гай койышланен, чома гае тўршталтен, шорык гае умен, комбо гае ошемын, чыве семын ўстел кашта йыр чык-чык шинчын, курык гае куанен **илаш***

полю. Ю. Галютин. Точно жеребец, резвясь; точно жеребёнок, прыгая от радости; точно овцы, плодясь; точно гуси, белея во множестве; точно куры, рассаживаясь вокруг стола плотно-плотно; как гора, радуясь, помоги жить. *Мый але марте, маньым, сѳснала **илышым**, тенгече тыйын сиетым сѳсна виси карген пытарышым.* М. Шкетан. Я, говорю, до сей поры жил как свинья, вчера твоё угощение охаял, как свинья. *Айдуш, мый тыйым ончемат, йѳршын презе гай **илет**.* М. Шкетан. Айдуш, как я гляжу на тебя, ты живёшь совсем как телёнок. *Кориш Пѳтр кугызан ешыштыже подыш пурыдымо ѳрдыжлу гай **ила**: тудым огыт йѳрате, огыт чамане.* О. Шабдар. В семье старика Петра Кориш живёт как не поместившееся в котёл ребро: его не любят, не жалуют. *Чыланже Чачук гай чыпчык ушан огытыл. Лыве гай куштылгын **илен** тунемше.* Г. Алексеев. Не все же такие легкомысленные, как Чачук. Привыкшие жить легко, как бабочка. *Паяр вате гай **илаш** тѳнгалат ыле.* З. Долгова. Стала бы жить, как боярыня. *Порсын гане вусолен **илат**.* Ёпымарий. Живут, блестя как шёлк. *Индеш эргым пу, шым ѳдырым пу, тудым каван гане капаным ыште, ото гане койышаным ыште, умыла гане овартен колто, шуришо гане тѳриштылаш, варасем гане **илаш**-касаи эсенлыкым, шулыкым, кѳрылтдымѳ поро рыскалым пу.* Я. Ялкайн. Дай девять сыновей, семь дочерей, сделай их статными, как стога, с нравом, как роща, поднимай их, как хмель, сделай быстрыми, как блохи, чтобы жить-поживать, как ласточки, дай спокойствия, благополучия, непрерывного счастья. *Ме мурыде, кѳ мура, ынде мемнам кѳ чара? Кашке вѳд вынем гаяк петыралтын **иленна**.* Я. Ялкайн. Кто, если не мы, будет петь, кто нас теперь остановит? Как заплесневелая вода в колодце, жили мы взаперти. *Йѳксѳ гае икте-весидам йѳратен, вараксимла ваи келиен вычыматен **илыза**.* А. Юзыкайн. Как лебеди, любя друг друга, как ласточки, дружно и весело живите. *Кертам мо мардежла **илен**, шоналте, кунам элемын сомьл возын вачышкем.* В. Рееж-Горохов. Могу ли я жить как ветер, подумай, когда заботы о Родине легли на мои плечи. *Кертамат улмаш дыр пундышла **илен**.* В. Колумб. Может быть, и смог бы я жить как пень. *Мый ужынам тыгай айдемьм — шѳгыла **илен** мошта.* Й. Осмин. Я встречал такого человека — умеет жить как короед. *Мый ынде шкет кодишо парняла **илем**.* А. Тимофеев. Я теперь живу как перст одна. *Ныл ий годым йоча модышла арди-вурди **илышт**.* М. Шкетан. Четыре года жили

несерьёзно, будто играя в детскую игру. *Тудо (Майрук) адакат ўдырамашын көргө шўлышыжым, айдемылык ўнаржым ок уж, кап сылнылык денак ок уж, кап сылнылык денак энгыремышла ила.* М. Шкетан. Она (Майрук) при всей своей красоте опять же не видит женского счастья, человеческого достоинства, живёт как паук. *Ўдырамаш ике моштымыж семын вольыкла тек илыже.* М. Шкетан. Женщина, как сама умеет, пусть себе живёт, как скотина. *Шкеже тудо (Ойсандырын ачаже) эре ег ўмбалне, кыралтше пийла, ег шинчаи ончен илен.* М. Шкетан. Сам он (Отец Ойсандра) всю жизнь провёл в людях, жил, как побитая собака, глядя в чужие глаза. *Школ ылыже, эрыктыме мўкиш омартала веселан илаш тўнале.* М. Шкетан. Школа ожила, зажила весело, как вычищенный улей. *Штабс-капитанын ушыж дене манекенла иленам.* М. Шкетан. Я жил по указке штабс-капитана, как манекен. *Куп лонгасе кишкыла илаш лиеш... Курыкысо пўркытла илаш лиеш...* В. Регеж-Горохов. Можно жить, как змея в болоте... Можно жить, как беркут в горах. *Пуре семын урмыжын илаш лиеш... Чыве семын кыдетлен илаш лиеш... Мардежла шўшкен-мурен илаш лиеш... Но тыге айдеме гычат лекташ лиеш!* В. Регеж-Горохов. Можно жить и выть, как волк. Можно жить и кудахтать, как курица. Можно жить, свистя и завывая, как ветер... Но так можно и потерять человеческий облик (букв. выйти из людей). *Поэт кертеш мо сакче семын илалын язык деч посна?* М. Казаков. Может ли поэт, как ангел, жить без грехов? **4.** *Кызытак пий ден пырыс гай илаш тўналыда гын, вараже мо лиеш?* И. Иванов. Если вы сейчас начнёте жить как кошка с собакой, то что же будет дальше? *Пий ден пырысла илат ял пошкудо, калыкшат.* Г. Гордеев. Живут как кошки с собаками соседи в деревне и даже народ. *Ме тендан дене лишыл родо гай илаш тўналына.* А. Мурзашев. Мы с вами будем жить как близкие родственники. *Нимогай тума, кредалме лийын огыл, а тыныс мўкиш кашак гай иленыт.* Тошто ой. Никаких скандалов, конфликтов не было, жили, как дружная пчелиная семья. *Ончыкыжо келшен илена. Ик ешла илыме веле сае.* С. Чавайн. Впредь будем жить дружно. Лишь когда живёшь как одна семья, хорошо. *Ужат, Клавий, мўкишиге гай илыше-влакет тыште улыт.* С. Чавайн. Видишь, Клавий, здесь те, которые живут, как пчелиный рой. *Чеплыме пий гане илымем огеи шу.* «Марий Эл». Не хочу жить как цепная собака.

ИЛЫМЕ в знач. сущ. жизнь, существование, обитание. *Шучко кугыжан шучко законжо дене пызырналт илымет тыйын чонышкет кўла возын.* М. Шкетан. Жизнь в угнетении по страшным законам ненавистного царя в твою душу запала, как камень.

ИЛЫШ 1. жизнь; особая форма движения материи, возникающая на определённом этапе её развития. **2.** жизнь; время от рождения до смерти человека или животного и растения. См.: КУРЫМ **2.** **3.** жизнь; деятельность общества и человека в тех или иных её проявлениях. **4.** жизнь; образ существования; установившийся порядок в повседневном существовании; быт. **5.** жизнь; период существования кого-л. **6.** жизнь; доля, участь, судьба. **1.** *Сандалыкын илышыже виса гай тёр, шке жапшылан чыла ыштен шукта.* М. Шкетан. Жизнь вселенной точная, словно весы, всё на ней делается своевременно. **2.** *Юмын волгыдо гае волгалтын, эр кече гае нолтын, тылзе гае темын, кўдырчө гае кутырен, волгенче гай волгалтын, пылтомыш гае почылтын, саска гае пеледын, шыште гае ўмыр шуен, ий гыч ийышке шулык таза илышым йодын кумалына.* Кумалтыш мут. Как Божий свет, светясь; как утреннее солнце, поднимаясь; как гром, разговаривая; как молния, сияя; как облака, открываясь; как цветы, расцветая; как воск, жизнь продлевая, из года в год прося счастливую, здоровую жизнь, молимся. *Шулен кайыше вўд шон гае шула мыйын илышем.* МКМ. Как пена на воде, тает моя жизнь. *Пеледыш семын кўрлын налын, кидыш кучашат огеш лий.* МКМ. (Жизнь) Словно цветок сорвав, нельзя взять в руки. *Мемнан илыш порсын ярым гай, шулен кая вўд шон гай.* МКМ. Наша жизнь точно шёлковая прядь, тает она, точно пена на воде. *Ўй гае омышто илыш.* В. Рееж-Горохов. Во сне жизнь как масло. *Илыш шошымсо шорвўдла пеш вашке эртен кая.* Ф. Майоров. Жизнь проходит очень быстро, как весеннее половодье. *Илыш, чынак, йогынвўдла эрта.* М. Илибаева. Жизнь, и правда, проходит как текущая вода. (*Илышым*) *Лач ик илышак пуалтын мыланна, тудыжат лач теле кече гай гына.* В. Рееж-Горохов. Нам только одна жизнь дана, да и та лишь как зимний день. *Илыш шошым мўгырен, шонешталт, шаулен йогышо вўд гае. Кө тўнгалтыштак пич кая, кө илыш йогынышто умбаке иеш.* А. Поткэ. Жизнь как бурлящая, пенящаяся, шумящая вода весеннего разлива. Кто в самом начале захлёбывается, кто по течению жизни дальше плывёт. *Тые ўскырт йоча гай улат, чыным таптыше илыш.* Т. Петухов. Ты

как упрямый ребёнок, жизнь, кующая правду. *Тек мотор годсо ўжара туллол гай, шонанпыл тўрлем гай лийже **илышда!*** В. Якимов. Пусть ваша жизнь будет как лучи зари в красивое время, как разноцветье радуги! *Вўдла йогат лач **илыш** татшамыч, жап ден варналтын, ончык кай(ы)ман. Кён тудо ер гай, кён — Юл вўд гане... **Илыш** памаш гай: йыргыктыман.* Л. Иксанова. Как вода текут мгновенья жизни, мешаясь со временем, нужно идти вперёд. У кого она как озеро, у кого — как река Волга... Жизнь как родник: нужно журчать. ***Илышет** тиде пеледыш ариаш гаяк чевер лийже.* В. Иванов. Пусть жизнь твоя будет такой же прекрасной, как этот букет цветов. ***Илышна** вўдшор годсо Вўрзым эгерна гаяк ток лийже.* В. Юксерн. Пусть всего в нашей жизни будет в изобилии, как воды в реке Уржум при разливе. *Иктын **илышыже** чот шаулышо эгерыштыла эрта, весын — мурдаште улшыла, а кумшын — шопышо купыштыла.* А. Поткэ. Жизнь одного проходит, как в стремительной реке, другого — как в морде, а третьего — как в протухшем болоте. *Самырык айдемылан чумыр **илыш** салмаште кийыме гай коеш.* М. Шкетан. Молодому человеку вся жизнь представляется как на сковородке.

3. Илыш — шошо! — *Йырваш лўшкен, вўдшор гай шолжо.* О. Ипай. Жизнь — весна! — Пусть бурлит кругом и кипит, как вода в половодье. ***Илышнаже**, шуарен айдемым, ончыко ракетыла чыма.* В. Рееж-Горохов. Наша жизнь, закаляя человека, мчится вперёд, как ракета. *Вўд йогымо семынак **илышат** ончыко кая да шуко тўрлатышым ышта.* Ф. Майоров. Как и течение реки, жизнь идёт вперёд и вносит много изменений. *Тенгыз йогын семынак **илыш** йогынымат сайын палыман, поро икшывем. **Илыш** тарантас орава семынак пўрдеш.* Д. Кораблёва. Жизнь, точно колёса тарантаса, крутится. ***Илыш** — кугу корабль дене иктак.* А. Бик. Как течение в океане, так и жизненные течения нужно знать хорошо, дитя моё. Жизнь всё равно что большой корабль. ***Илыш** мардеж дечат талын кудалын, кўжў мардежым кертеш гын чарен?* Я. Ялкайн. Жизнь мчалась быстрее ветра, кто же сможет ветер остановить? ***Илышат** кугу кави ден икте, айдемат чылт самолёт гаяк: ўнарет сита мо, огеи сите — кўшкў чонешташ тўчет тьят.* В. Рееж-Горохов. И жизнь как огромное небо, и человек точно как самолёт: сил хватает или не хватает — и ты пытаешься взлететь вверх. *А вот **илыш** нале копашке, кумда шулдыран кайыкла паша ден у муро кавашке кудалтыш илаш*

калыклан... В. Колумб. А вот жизнь взяла в свои ладони, как птица с широким крылом, бросила в небо труда и новой песни жить для народа. **Илыш мардежла модеш.** А. Тимофеев. Жизнь играет как ветер. **Чыла вере илыш памашвүдла чымалтеш.** Ю. Галютин. Жизнь везде течёт стремительно, как родниковая вода. **Айдеме илыш – чон тасма.** И. Курочкина. Жизнь человека — ленточка души. **Мый шкеже шем шыже йүд гай пич-пыхкемыш илыш годым шочынам.** М.-Азмекей. Сам-то я родился при непроглядно-тёмной жизни, как в чёрной осенней ночи. **4. А мый чапландарем тугай айдемым, кён илыш — тургым гай, зато мотор.** А. Мокеев. А я славлю такого человека, чья жизнь — как страда, зато красивая. **Илышнажат мемнан лач шинчалан мүй гай.** Ю. Галютин. И жизнь наша как солёный мёд. **Мемнан илыш шунгалт йогышо энгер гай лийшаи.** З. Краснов. Наша жизнь должна быть как река с бурным течением, с водопадами. **Пеледие сад гай илышнам ужам — куан!** В. Регеж-Горохов. Вижу нашу жизнь, цветущую, как сад, — радость! **Мемнан илышна янгар кашка гай.** М. Шкетан. Наша жизнь как дряхлая коряга. **Илыш тарантас орава семынак пёрдеш.** Д. Кораблёва. Жизнь, точно колёса тарантаса, крутится. **Илыш мундыра гай, кукталтише мундыра гай.** М. Шкетан. Жизнь как клубок, запутавшийся клубок. **Нуно (пашазе-влак) ончыкылык илышын завод гай куатле лийшашыжым раш шинчат.** М. Шкетан. Они (рабочие) знают точно, что жизнь впереди будет грандиозной, как завод. **Кумыл шкак кавашке кўза, кайык йүксө семын чонгештаи ўжеш. О, йöратем тыгай мотор жапым! Илыш огыл, а шүшмүй!** В. Абукаев-Эмгак. Душа сама возносится на небо, зовёт взлететь птицей-лебедem. О, я люблю это прекрасное время! Не **жизнь**, а сливочное масло! **Илыш — модыш, мөр пеледыш.** В. Абукаев-Эмгак. Жизнь — игра, цветок клубники. **Ох, тиде илыш — йүштö шыже гай!** В. Абукаев-Эмгак. Ох, эта жизнь — как холодная осень! **Эх, тиде илыш — илыш огыл — май!** В. Абукаев-Эмгак. Эх, эта жизнь — не жизнь — май! **Ах, тиде илыш — илыш огыл — рай!** В. Абукаев-Эмгак. Ах, эта жизнь — не жизнь — рай! **Вет илышемже ужар олык мучко вуйын-почын модын кудалыштише талгыдын илышыж гай ыле, калтак!** В. Косоротов. Эх, ведь жизнь-то у меня была как жизнь у резво скакавшего на зелёном лугу жеребёнка-стригунка. **Илыш чурийончыш гай мемнан.** С. Черных. Жизнь у нас словно зеркало. **Ох, тиде илыш — йүштö шыже гай!**

В. Абукаев-Эмгак. Ох, эта жизнь — как холодная осень! *А илыш ялт шолем — чывигым вуйлеп гыч полт! — лавыраште нер.*

В. Колумб. А жизнь точно град — цыплёнка по темени шлёп! — в грязи нос. *Воштылтенже моштет, модышвуй, илышет мёр пеледыш гай ялт.*

З. Дудина. Умеешь ты рассмешить, заводила, жизнь твоя точно цветы клубники. *Но илыш торжа муй йылман йомак дечын.*

В. Колумб. Но жизнь грубее, чем сказка с медовым языком. *Тендан илышда чылт романысе гай.*

А. Волков. Ваша жизнь совсем как в романе. *Йырваш тугае, ялт йомак гай илыш.*

Г. Гадиатов. Кругом — такое, жизнь словно сказка. *А мыланна колхозышто локамала пеледше илыш тольо.*

И. Ломберский. А для нас наступила колхозная жизнь, подобная цветам шиповника. *Йырым-йыр шошо вудшорла шонгешалт шолын шогышо илыш уста сьлнымут мастарлан онгай, шуко годым куктеж сыннан, кеч-кём ёрыктарыше сюжетым эре пуа*

М. Шкетан. Жизнь, кругом бурлящая, как весеннее половодье, умелому мастеру слова всегда даст интересный, в большинстве случаев запутанный, поражающий кого угодно сюжет. *Школ-интернатые илыш, чоным вургыжтарен, мундырала рончалтеш.*

П. Апакаев. Жизнь в школе-интернате, волнуя душу, постепенно раскручивается, как клубок. *Илыш лийже тушто муро гае, илыш лийже тушто омо гай.*

Эрелан йот элыш мый ом кае.

В. Рееж-Горохов. Пусть жизнь там будет как песня, пусть жизнь там будет как сон. Навсегда я на чужбину не уеду. *Илышем керышталтше кандыра гай незер ыле гынат, куанаш жапым муам ыле.*

М. Шкетан. Хотя жизнь моя бедная была, как перекрученная верёвка, но я находил время и для радости. *Тудын (Тачанан) илышыже кок тюрлө семын возыман граммофон пластинке гай: ук велныже — куан, весела куштымаш, вес велныже — ёпкельмаш, ойго, шинчавуд.*

Ю. Артамонов. Жизнь Тачаны как граммофонная пластинка с двумя разными записями: на одной стороне — радость, весёлые пляски, а на другой стороне — раскаяние, горе, слёзы. *Тошто илыш кашкен шинчыше пура гай шумжылан кульмын.*

М. Шкетан. Старые порядки, как прокисший квас, приелись его сердцу. *Тыште илыш-шоктыш — йоршын муро гае, умыла шум-чоным тыште чылажат.*

Г. Гадиатов. Здесь образ жизни — словно песня, здесь всё понимает душу и сердце. *Тамле ош памаш гаяк илышна яндар мемнан.*

Я. Ялкайн. Как белый родник, жизнь наша чиста. *Илышна тугае неле — тушто гане — куштылго*

ыштен колташ титак пашам. В. Рееж-Горохов. Жизнь у нас такая трудная — как загадка — легко совершить ошибку. *Шулык — таве гае, — ойгыраш ом шоно; ылыш — муро гае, — ойганаиш ок шого.* Г. Гадиатов. Грусть — как колодец, не думаю грустить; жизнь — как песня, не стоит унывать. **5.** *Чевер ўжара гае ўдыр ылышыжым кайык семын лўен налнешт.* МКМ. Девичью пору, похожую на прекрасный рассвет, хотят подстрелить словно птицу. *Салтак ылыш деч вара шочмо суртышто ылыш пеледалтише олык гаяк сылне, волгыдо, кумда.* В. Осипов-Ярча. После солдатской жизни жизнь дома прекрасна, светла, широка, как цветущий луг. **6.** *Ўдыр ылыш — мўй ылыш, вате ылыш — пий ылыш.* М. Шкетан. Жизнь девичья — медовая жизнь, жизнь бабья — собачья жизнь. *Но вет ылыш салтакын вичкыж — лач шўртё.* С. Вишневский. Но ведь жизнь у солдата тонкая — всё равно что нить. *Сийла чучо вате ылыш лач тўнгалтыш тылзылан.* Р. Сунгурова. Показалось угощением жизнь жены лишь на месяц — вначале.

ИЛЫШ КОРНО жизненный путь. *Вет ылыш корно — школ йолгорно огыл.* В. Колумб. Ведь жизненный путь — не дорога в школу. *Илыш корно икгай огыл... Иктын тёр. Весын чодыра корно гай омартан да тёвакан.* «Ончыко». Жизненный путь не одинаковый. У одного ровный. У другого — словно лесная дорога, с пнями и с бугорками. *Пўтынъ ылыш корныжо мундыра гай рончалтеш.* А. Тимофеев. Весь жизненный путь разворачивается, точно клубок.

ИЛЫШ-КОЙЫШ обычай; образ жизни; общепринятый порядок. *Кажнына шёртнё гай шерге, чинче гай мотор марий ылыш-койышым саклышаи, ямланден уэмдышаи улына.* «Марий Эл». Каждый из нас должен беречь, обновлять, делая прекрасным дорогу, как золото, красивую, как блёстки, марийскую традицию. *Кок корнывожышто тудым тўрлё ылыш-койыш ванен шога. Тудо кўртнё корнысо стрелка гаяк: кушко, могай корно дене каяи ончыкта.* А. Асаев. На распутье его ждут разные жизненные ситуации. Они, как стрелка на железной дороге, указывают ему, куда, по какой дороге идти.

ИМНЕ лошадь, конь. См.: АЛАША, ВЎЛЬЁ. (*Имне-влак*) *Кадыр шўйыштым нёлтен, йўксё гай койылдат.* О. Ипай. (Кони) Поднимают изогнутые шеи, напоминают лебедей. *Имне — ушкал гай лопар огыл.* Я. Элексейн. Лошадь — не толстая, как корова.

Имныбыже мемнан пиластан гай улыт гын. Н. Арбан. Если у нас лошади, как козлы для пилки дров (очень худые). **Имнышит** шу-ар гай чумыраш улыт. Д. Орай. Лошади ладные (букв. круглые), словно ступы. *Колхозыш ушнымына годым кыне туле гай латный имнына ыле.* «Мар. ўдыр.» Во время вступления в колхоз у нас было четырнадцать тощих, как мялки для конопли, лошадей. **Им-нят** айдеме гаяк, тудат кинде деч посна чытен ок керт. А. Юзыкайн. И лошадь как человек, и она без хлеба не может. *Изиш волымек, имне-влак кудалаш тўнгалыныт. Талышнат, талышнат, вараже мардежла волат.* Н. Лекайн. Немного спустившись, лошади стали бежать. Всё быстрее и быстрее, затем стали спускаться, как ветер. **Имне** пикишла чыма. Н. Лекайн. Конь летит стрелой. *Кугу капан имне, чынак, паровозла койын шога.* Н. Лекайн. Рослый конь и правда стоит как паровоз. **Имне** — айдемын шулдыржо. В. Абукаев-Эмгак. Конь — крылья человека. **Имне** — сурт негыз. Калыкмут. Конь — основа дома. **Имнем** эр-та ялт пўрымашла шып, да вўдыжгў тўрван йошкар умшаже тўча пурлашак урвалтемым шылт. Г. Сабанцев. Мой конь идёт тихо, точно судьба (жизнь), и его красный рот с мокрыми губами всё норовит меня схватить за подол. **Имнышит** пыкше шогат, ялт вўдкашка! В. Колумб. Кони еле стоят, как водяной кряж. *Шем пыл ора ўмбачын, тул тўсан, кум имныым кычкыман орваш шогалын, пророк кудалеш.* Ф. Майоров. Над чёрными тучами, встав на колеснице, запряжённой тройкой коней цвета огня, мчится пророк. **Имне** — сурт энертыш, тудын деч посна кресаньык ег киддыме дене иктак. В. Любимов. Лошадь — опора в хозяйстве, без неё крестьянин как без рук. *Тыланет чылт кайык гай имныым кондемам.* Н. Лекайн. Привёл тебе коня — точно птица. *Ужат, (имне) могай таза, капише дене — чылт бронепоезд.* В. Юксерн. Видишь, (лошадь) какая здоровая, телом словно бронепоезд. *Тиде имне огыл, а шўртнўй! Пышитет четвертакым?! Ну!* Н. Лекайн. Это не конь, а золото! Положишь четвертак?! Ну! **Имнынаже** кайык гай, уке нигўнат тыгай. А.Букетов. Конь наш словно птица, ни укуго такого нет.

ИМНЕСКЕ всадник. *Вара кудал колта имнешке, волгенче семын волгалтеш.* Э. Анисимов. Потом поскачет всадник, сияет словно молния.

ИНДЫРАШ мучить, томить, изнурять, истязать. *Ик айдеме вес айдемым эксплуатироватлен, вольккла индырен ылымым чын*

айдеме ылышлан шотлаш ок лий. О. Шабдар. Жизнь, когда один человек эксплуатирует другого человека, истязает его, как скотину, нельзя считать нормальной человеческой жизнью.

ИСКУССТВО искусство. *Искусство* — *моткоч уста першыл, эм семынак шўм-чонланна.* Г. Сабанцев. Искусство — очень умелый фельдшер, как снадобье для наших сердец и душ. *Искусство* — *тўня гаяк, тудын тўнгалтышыжат пале огыл, мучашыжат нигунам ок кой.* В. Косоротов. Искусство — как мир, у него и начало неизвестно, и конец никогда не увидишь.

ИШАШ 1. жать, зажимать, зажать; прижимать, прижать, сжать, сжимать. 2. перен. окружать. 3. перен. сжимать, сжать (сердце, душу, грудь). 1. *(Кугызай) Тудлан пөлеклыме транзисторный приёмникым изи азала он пеленже ишенат, шыпак гына шога.* А. Юзыкайн. (Дед) Прижал к груди, как младенца, подаренный ему транзисторный приёмник и стоит молча. 2. *Империалист-влак у Совет элым онгыла ишааш пижыч.* А. Юзыкайн. Империалисты принялись кольцом окружать Страну Советов. 3. *Шинчаже тўтыраге, кумылжо утыр лапканге, шўмжым ала-мо азыр семынак ишыш.* Ю. Артамонов. Глаза затуманились, настроение ещё больше ухудшилось, сердце, словно клещами, что-то сжало.

ИШЫКТАШ перен. сжимать, сжать, давить, сдавливать (о сердце, душе, груди и т. д.). *Траур сем йонга, уремым шенгын, азырла шўм-кылым ишыктен.* В. Дмитриев. Звучит траурная мелодия, обшаривая улицу, сжимая сердце, словно клещами. // **Ишыктен шындаш** прижать, зажать, сжать, притеснить, прищемить (сильно, надолго). *(Гришан) Пурла йолжым ала-мо тугай руалмыла перыш да чыташ лийдымын шуралтен, азырла ишыктен шындыш.* В. Абукаев-Эмгак. Правую ногу (Гриши) что-то стукнуло, будто рубануло и, уколов нестерпимо, сжало, как клешнями.

ИЯНАШ леденеть, заледенеть. *Тердаван дене эре йыгалтше лум янда гай иянгын.* О. Шабдар. Постоянно полируемый ползьями саней снег стал как стекло. *(Мардеж) Сырен, лум чонгам кышкылтеш иянгше, кўр гае окнашке.* А. Мокеев. (Ветер) Рассердившись, кидает снежные комья на заледеневшее, как лубок, окно.

ИЯШ плавать, плыть. *Шкат лыжга лиям, йўксыла иям.* В. Абукаев-Эмгак. И сам я становлюсь нежнеей, плыву, словно лебедь. *Пайданыште мүй пүрө нарынчалгын коеш. Шөртнө чия дене чиялтыме алдыркорка пүрө ўмбалне норманский пуш семынак ийын коитеш.* К. Васин. В жбане желтеет медовая брага, на ней, словно норманская ладья, плавают позолоченный пивной ковш. *Пароходшо Юл вўд дене йўксө семынак иеш.* М. Большаков. По реке Волге плывёт, как лебедь, пароход.

Й

ЙОГАШ 1. литься, течь. **2.** сыпаться (о сыпучем, мелком). **3.** перен. собираться, собраться постепенно; идти потоком. **4.** перен. идти, протекать, проходить (о времени, о состоянии). **5.** перен. литься, течь (о словах, речи, мелодии). **6.** поступать в большом количестве. **1.** *Кечывал кече могыр гыч, кишкыла кадыргылын, Эрэнгер вўд йога.* М. Шкетан. С южной стороны, извиваясь змейй, течёт река Эренер. *Мо тыгай? Пөрвен икшывын шинчавўд энгерла йога?* М. Илибаева. Что такое? У мальчика слёзы текут рекой? *Шонешталтише пура энгерла йога.* «Мар. ком.» Пенистый квас льётся рекой. *Алят руалме вер гыч, эркын, шырчала шере вўд йога.* В. Колумб. Всё ещё по месту рубки бусинками стекает сладкая вода. *Пыл гыч вўд энгерла йога.* Н. Лекайн. Вода из тучи льётся рекой. *Пуйто кава шўтлыш, ынде палаткына ўмбаке ведра гыч опталме гай йўр йога.* В. Сапаев. Небо как будто продырявилось, теперь на нашу палатку льёт как из ведра. **2.** *Соломорезкын логарже гыч пырчын тыгыдемше олым вўдла йога, ош лумым леведеш, изи курыкла кушкеш.* М. Иванов. Из горловидного отверстия соломорезки ручьём бежит измельчённая солома, она покрывает снег, поднимается, словно горка. *Пырт тарванат да кўварыш йўрла тий йога.* В. Абукаев-Эмгак. Немного шевельнуться и на пол дождём сыплются вши. **3.** *Шемер калык толкыналтын онгыла йога.* М. Шкетан. Трудящийся народ, зашевелившись, идёт потоком, кругами. *Ваштареш вўдла йогышо ег-влак тудлан корным пуат.* В. Абукаев-Эмгак. Ему уступают дорогу люди, которые текут навстречу как вода. *Сарзе вий вўд семынак йога, ташлен погына.* И. Ломберский. Военная сила течёт, как река, разливаясь, скапливается. *Автомашина-влак вўд семын йогат,*

трамвай сизгыра. В. Иванов. Автомашины текут как вода, трамваи скрипят. **4.** *Лач жап гына Элнет энгерысе вўд семын пеш писын йога.* Марий йомак. Только время течёт быстро, словно вода в реке Элнет. *Жап Чолман гай шап йога.* Я. Ялкайн. Время течёт быстро, как река Кама. **5.** *Тудо иктаж кок шагат чарныде чоклыш, мушто чылт вўд гай йога.* Н. Лекайн. Он около двух часов молился непрерывно, слова лились рекой. *Чылажат тыйын вўдла йога, пуйто ончылгоч шонен ямдыленат.* А. Александров-Арсак. Всё у тебя, как вода, течёт, будто заранее всё продумал. *Виет, усталыкет арам йога энгер вўдла, но ег пакчашке.* В. Колумб. Текут зря твои силы и талант, как река, но в чужой огород. **6.** *Олаште окса вўдла йога, сандене ида шўкал, кучыза.* М. Илибаева. В городе деньги текут водой, поэтому не отказывайтесь, держите. // **Йоген каяш** 1) посыпаться. 2) перен. уплывать, уплыть; исчезать, исчезнуть. 1) *Чумыр мланде чытырналт кайыш, кўшыч шолемла пуля йўр йоген кайыш.* С. Чавайн. Вся земля затряслась, сверху градом посыпались пули. 2) *Шинчыше вўд гаяк шинчын кодыда, йогышо вўд гаяк йоген каена.* МКМ. Как стоячая вода, вы останетесь, как текущая вода, мы исчезнем (букв. уплывём). **Йоген лекташ** вытекать, вытечь. (*Кумалтыш мут-влак*) *Чонем гыч памаш вўдла йоген лекташ тўнальыч...* В. Абукаев-Эмгак. (Слова молитвы) Стали выходить (букв. вытекая выходить) из моей души, как родниковая вода. *Ег-влакат вўдла йоген лектыт.* А. Юзыкайн. И люди выходят, вытекая как вода.

ЙОГО лень. *Його, шўйышкыжб кўзен, вулно мешак сакымыла пызыра.* Г. Ефруш. Лень, забравшись на шею, свинцовым мешком давит его.

ЙОГЫЛЫК леньность; лень. *Йогылык — котыр, йогылык — рўдангыш.* В. Колумб. Лень — парша, лень — ржавчина.

ЙОГЫН течение; русло реки, протока. *Коклан-коклан шўртб пырче гай энгер йогын, йыжынгалт кадыргылын, яжга шудан куплам осешла.* «Ончыко». Местами речные протоки, как ниточки, извиваясь, расчлениают на части заросшие осокой болота.

ЙОДЫШ вопрос. *Ом пу нўсб йодышым, умдо гай вияшым.* А. Мокеев. Не стану задавать вопрос, прямой, точно копьё.

ЙОЖГАСУДО осока. *Кыдал дангыт нугыдо йожгашудо кушкеш, руштала ўпшалтеш.* М. Шкетан. Растёт густая осока высотой до пояса, пахнет как сусло.

ЙОКРОК сущ. скука, тоска, грусть. *Йокрокишат* шики семынак шулен пытен. Ю. Галютин. И скука растаяла как дым.

ЙОКРОКЫН скучно, грустно, тоскливо. *Пөрт көргат тудлан шуўлыкын, йокрокын, чылт тулыкеш кодшылак чучо.* А. Юзыкайн. Дом ему показался грустным, скучным, точно осиротевшим.

ЙОКТАРАШ 1. лить. 2. перен. лить, течь (о речи, мелодии).

1. *Опой вате кок шинча гычше энгерла шинчаву́дшым йоктараш тўнгалеш.* Д. Орай. Опоиха начинает лить слёзы из глаз рекой.

2. *Кугыза чал пондашыжым веле ниялта, йомак почеш йомакым вўдла йоктара.* К. Васин. Старик только поглаживает свою седую бороду, льёт, как воду, сказку за сказкой. *Кўлеш гын, шомакым вўдла йоктара.* М. Илибаева. Если нужно, слова льёт, как воду.

ЙОЛ 1. нога. 2. нога, ножка; опора, стойка (мебели, утвари и т. п.). 3. перен. луч; узкая полоса света, исходящая от какого-н. светящегося предмета. 1. *Капше карликын гай, вуйжо комдо гай, йолжо изи йочан гай.* С. Чавайн. Рост у него как у карлика, голова большая, как лукошко, ноги как у маленького ребёнка. *Изиж годым (йолжо) пўгў гай ыле, кызыт икмыняр тўрланен шуын.* Н. Лекайн. Когда был маленьким, (ноги) были как дуга, сейчас немного выпрямились. *Йолет пуйто йонезе гаяк лийын. Кеч мыняр тулым пўргыжў немыч, ок чактаре нимо таче тыйым.* М. Казаков. Ноги твои стали как лук. Как бы сильно ни метал огонь немец, сегодня тебя ничто не заставит отступить. (*Алексеев*) *Пўнчў вуй гыч удыркален вола. Но йол пу комыляла чучеш.* Н. Лекайн. (*Алексеев*) Спускается, цепляясь, с вершины сосны. Но ноги кажутся деревянными поленьями. (*Йоча*) *Йолжым важыктояла лукын тошкал возо.* Г. Пирогов. (Ребёнок) Сложил ноги углом, как саженка. (*Эчанын*) *Йыжынже пытен. Йолжо пу моклакала чучеш.* Н. Лекайн. Силы (*Эчана*) иссякли. Ноги кажутся деревянными чурбанами. (*Архип*) *Куржнежат — йолжо пуйто кўэмалтын; кычкырынежат — логарже пышкемалтын.* В. Абукаев-Эмгак. (*Архип*) Хочет бежать, но ноги будто окаменели, хочет кричать, но горло перехватило. *А имне пеш мотор: выль-выль шем пунан, оржаже чылт шем толкын, йолжо гын, пуйто ший таганан.* К. Васин. А конь очень красивый: блестяще-чёрной масти, грива — словно чёрные волны, а ноги будто в серебряных подковах. *Шола йолем кучен ончышым: чынак, уке — пуйто бритве дене чошт пўчкын шуэныт.* Ю. Артамонов. Потрогал левую ногу: на самом деле, нет её, будто отрезали бритвой.

(Сүаныш каяш ямдылалтше Епрем ватын) **Йолжо** чылт кедде йол. Н. Лекайн. А ноги (Епремихи, подготовившейся идти на свадьбу) точно ноги горлицы. (Ожо) *Вичкыж капан, кужурак шўян, йол-жо чылт мерангын гай, ончыл йолжо деч шенгелже кужурак.* Н. Лекайн. (Жеребец) Стройный, с длинной шеей, ноги прямо как у зайца, задние ноги длиннее передних. **2.** *Тўжем дене ен кучы-машеш, энертымашеш ўянше гай йылгыжше йолыш энертен, Ачин фамилийжым каласыш.* Я. Ялкайн. Прислонившись к стойке, лоснящейся как масло, от того что её держали, прислонялись к ней тысячи людей, Ачин назвал свою фамилию. **3.** *Эр кече, порсын йолва гай шўртнў йоллажым шаралтен, чолгыжмо ший гай дум ўмбалым модыкта.* Н. Лекайн. Утренняя заря, расстилающая похожие на шёлковую бахрому золотые лучи, играет на сияющем, точно серебро, снегу.

ЙОЛВА 1. кисть; бахрома. **2.** серёжка; соцветие деревьев. **1.** *Шўртнў йолва кечыйолла йога — алт вачўмбалныже кече лектеи.* В. Колумб. Золотая бахрома ниспадает, как лучи солнца — точно над плечами солнце восходит. **2.** *Акрет годсо тошто куэ-влак кужу йолваитым онайын сакеныт, чылт аршашла коеи.* Н. Лекайн. Вековые, старые берёзы развесили свои длинные серёжки, которые выглядят как венки.

ЙОЛВАН ШУДО пырей. *Тошто регенче йўлымў олмеш мланде уэмеш, тушакын, вуянчыкла вуйжым кўшкў нўлталын, ший аршашан йолван шудо кушкын шогалеш.* М. Шкетан. На месте выгоревшего старого мха земля обновляется, там, подняв голову вверх, как бунтовщик, вырастает серебряным венком пырей.

ЙОЛВУНДАШ анат. ступня. *Чарайолын улам, но йолвундаш кўр гай — отылымат, шуркалыше шудымат чыта.* «Ончыко». Я босиком, но ступни как лубок — выдержат и стерню, и колючую траву.

ЙОЛВУРГАН с голеньями. *Чыра гай вичкыж йолвурган, кукшо йоча, мундырала чумьрген, шоншыла туртын кия.* Н. Лекайн. С тонкими, как щепки, голеньями, худой ребёнок лежит, свернувшись калачиком, сжавшись, как ёж.

ЙОЛВУРГО анат. голень. *Мемнан вет чара йолын кошташыже возжылыт. Йолешыит кужу меж ыштырым пидын шын-дат да тек коштыт. Санденак йолвургыит шынга йол гай вичкыж.* Н. Лекайн. Наши-то ведь стесняются ходить с голыми

ногами. Наматывают на ноги длинные шерстяные портянки и ходят так. Оттого голени тонкие, будто комариные.

ЙОЛГАЛТАШ сиять, засиять. *Ўдырамашын шинчаже волгенче гай йолгалте*. М. Иванов. Глаза женщины засияли, как молния.

ЙОЛГАШ сиять; сверкать. См.: **ВОЛГАЛТАШ 2**, **ЙЫЛ-ГЫЖАШ. 2**. *Курык ўмбалне чинче полат чолга шўдырла йолген шинча*. С. Чавайн. На горе жемчужный дворец сияет, как Полярная звезда. *Йолга Амур шемвулно семын*. Г. Матюковский. Сверкает Амур, как чёрное олово. *Эрэнгер вўд яндарештын, кече ваитареш левыктыме вулно гай йолга*. М. Шкетан. Вода в реке Эренгер стала чистой, блестит на солнце, как расплавленное олово.

ЙОЛГОРНО тропа, тропинка. *Йолгорно шукила кадыргылеи*. М. Иванов. Тропинка извивается, как червь. *Куэ коклаште кудыр тасмала йолгорно палдырна*. В. Иванов. Среди берёз извилистой лентой обозначается тропинка.

ЙОЛГЫЖАЛТАШ блеснуть, заблестеть. *Ўдырын чурийже маке пеледыш гай чевергыш, шинчаже лупс шырчан волгалтмыж семын йолгыжалтыш*. В. Любимов. Лицо девушки покраснело как маков цвет, глаза заблестели, как росинки. *Чара сангаже тылзе гай йолгыжалта*. Н. Лекайн. Его голый лоб поблёскивает, как луна.

ЙОЛКЫША след. *Йолкышан ныл тўржў кечывал кечеш левен, тошкалме олмыш велалтын, сандене кайыше ен шке почешыже кышажым ўштырвоштыр дене солалтен кодымо гане палдырна*. Я. Ялкайн. Следы со всех четырёх сторон подтаяли на солнце, потому кажется, будто шедший человек заметал за собой следы веником.

ЙОЛТАШ товарищ; друг. *Тений кучымо йолташемже таче кўшў мўр гае*. МКМ. Друг мой, с которым дружу нынче, словно свежая спелая ягодка. *Чевер маке семянак да сай йолташем, чеверын*. МКМ.словно маков цвет да до свидания, мой друг. *Кечан кече гае ўшаныме йолташет лийже, кудын дене кеч-могай жапыште шинчын мутланен кертат*. А. Поткэ. Пусть друг у тебя будет как ясный день, с ним можешь в любое время поговорить.

ЙОМАК сказка. *А йомакын кок велже кок энгер сер гаяк: ўчаша поро дене ўмыл гае азап*. В. Абукаев-Эмгак. А две стороны у сказки точно два берега реки: спорит с добром беда, точно тень.

ЙОМАШ пропадать, пропасть; исчезать, исчезнуть. *Жап йогын валне тўтырала йомшо тенгечсым она уж гын, лийына окмак!* В. Колумб. На волнах времени исчезнувшее, как туман, завтра если не увидим, будем глупцами. *Ўдыр йомеш тунамак тўтырала шулен.* А. Юзыкайн. Девушка тут же пропала, растаяв, словно туман. *Куэ уки гыч йошкар шовыч нуал налме семын йомын.* Марий йомак. Красный платок исчез с ветки берёзы, словно его сдули. *Пычкемышалтешат, йўдат эртен кая — шулен йомын куваже пуйто чылт лум семынак.* А. Юзыкайн. Стемнело, и ночь прошла — пропала, растаяла его жена, словно как снег. *Максим воктенже ниялтен ончыш, тышке-тушко ончале — автоматше йывылдик, пуйто мланде йымак порволен.* А. Краснопёров. Максим пощупал поблизости, посмотрел туда-сюда, но автомат пропал, будто сквозь землю провалился. *Пеш вашкен каче йомеш, пуйто ош тўняште нигунамат иленжат огыл.* Марий йомак. Очень быстро жених пропал, будто никогда не жил на белом свете. *Меран умбаке кудалеш. Мушмо гай ош вынеран наймык пасушто шулымо гаяк йомеш.* «Ямде лий». Заяц скачет дальше. На мягком, белом, как холст, поле он исчезает, как будто растворяется. *Мыйын кокыте шоныш йомо. Тўтыра семынак шулыш.* И. Иванов. Мои сомнения исчезли, растаяли, как туман. *Мончаште лавырат веле огыл эрна, уло нойымет, корштымет пар семын каен йомеш.* Ю. Галютин. В бане не только грязь смывается, вся усталость, боль пропадает, точно пар. // **Йомын пыташ** затеряться; растеряться. *Салтак-влак вўдыш пурен кайыме семынак йомын пытышт.* Г. Гадиатов. Солдаты затерялись, будто канули в воду.

ЙОНГАЛТАШ звучать, прозвучать. *Шыже сем ден онгарен муремым, кўсле йўк гай сылнын йонгалтнем.* М. Большаков. Настраивая свою песню под музыку осени, хочу звучать красиво, как гусли. *Начийын яндар йўкшю пўлем мучко ший онгыр гай йонгалтеш.* В. Иванов. Звонкий голос Начи по всей комнате звучит, словно серебряный колокольчик. *Онгыр семын йонгалтеш марий поэтессын йўкшю.* З. Ермакова. Голос марийской поэтессы звучит, как колокольчик.

ЙОНГАШ 1. звучать. **2.** звенеть. **1.** *Унавийын лўнгымыжю да Сергейын мурымыжо мужыр онгыр гай йонга.* Д. Орай. Игра на листе Унавия и пение Сергея звучат, как пара колокольчиков. **2.** *Уло мозыржо коршита, а вуйжо ўш дене кырыме гай йонга.*

А. Юзыкайн. Всё тело болит, а в голове (букв. голова) звенит, будто по ней бьют дубиной.

ЙОРТАЛТАШ скакать. *Микале, чулымештын чомала веле «йорталта».* А. Тимофеев. Микале, осмелев, скачет как жеребёнок.

ЙОТ чужой. *Йот лийына гын, сандалыкланак кодына сокыр тумна семын, ялт уждеак кечынам.* Т. Петухов. Если станем чужими, останемся и для вселенной слепыми совами, вовсе не видящими солнца.

ЙОТЕШТАШ чуждаться, отчуждаться; избегать общения, сторониться; становиться, стать чужим. *(Мику) Утлаш тӹчӹшӹ кайыкла йотеештын, окнашке ончале.* М. Илибаева. *(Мику) Отчуждённо, как птица, стремящаяся освободиться, посмотрел в окно.*

ЙОЧА 1. дитя, ребёнок. См.: АЗА, ИКШЫВЕ, НЬОГА. **2.** в поз. опр. детский; относящийся к детям, принадлежащий детям. **1. (Йоча)** *Шкеж гаяк шыргыжие ош кечым сӹретла...* Г. Сабанцев. *(Ребёнок) Рисует улыбающееся белое солнце, похожее на себя. Тротуар дене тӹшкан эртат шошымсо пеледыш гай йоча-влак. Школ кудывече тенгызла лӹшка.* А. Иванова. Идут по тротуару дети, как весенние цветы. Школьный двор волнуется, как море. *(Андреевын) Ваишарешыже — йоча-влак. Нуно, мӹкши игыла погынен, тудым авырен налыч.* П. Апакаев. Навстречу ему *(Андрееву) — дети. Они, собравшись, как пчёлки, окружили его. (Йоча-влак) Ош кайыкла, куштылгын вер гыч верыш куржталын, ике пашаштым ыштит.* М. Шкетан. *(Дети) Будто белые птицы, легко перебегая с места на место, делают свою работу. Йоча тӹшка авала легковикым мӹкшила рӹж.* Й. Осмин. Ватага ребятишек, словно рой, облепляет легковик. *Йоча-влак вараиш деч лӹдӹшӹ пӹрткайыкла выж-ж веле койыч.* Н. Лекайн. Дети разбежались, как воробьи, испугавшиеся ястреба. *Йоча-влакат эрыкыш лекше кайык тӹшкала насулаште, олыклаште пеледышым поген куржталыт.* М. Шкетан. И дети, как птицы, вылетевшие на свободу, бегают по лугам, собирая цветы. *Кече ырыктымек, эгер серыш, лудиге тӹшкала, коштын кертше йоча-влак лектыт.* М. Шкетан. Как пригреет солнце, на берег реки, словно стайки утят, выходят ребятишки, научившиеся ходить. *Пайремын эше ик ойыртемеже уло: тудын дене пырля каникул толеи, йоча-влак шочмо ялышкышт,*

йӧратыме ачаит ден авашт деке чомала ваикат. П. Апакаев. У праздника есть ещё оно отличие: с ним приходят каникулы, дети в свою родную деревню и к родителям торопятся, как жеребята. *Пылла койын, йоча-влак урем дене ужатен эртат.* Н. Лекайн. Как туча, дети идут по улице, провожая. *Орол пӧрт умбалнат, чонештен толшо пӧрткайыкла шуйыштым шуйкален, иктаж вич йоча шинчылтеш.* Н. Лекайн. И на крыше сторожки, как прилетевшие воробьи, вытянув шею, сидят около пяти ребятишек. *Нечке йоча шовын шӱвырон дене иктак: пуэн овартымек, шӱвырон сылнын коеш, тӱрлӧ-тӱрлӧ тӱс дене йылгыжал-йылгыжал пӧрдеш, а пырт гына юж толкын тарванат — тудо пудешталт кая, ночко чӱчалтыш веле йырым йыр шыжалт кодаш.* В. Юксерн. Изнеженный ребёнок как мыльный пузырь: надуешь его, пузырь смотрится красиво, сияя разными цветами, вертится, а чуть появится воздушная волна — он лопаётся, лишь мокрые капли остаются от брызг. *(Йоча-влак) Чылан пижынынт пашашке — койыт чылт вет куткылак.* Г. Сабанцев. (Дети) Все принялись за работу — прямо как муравьи. *Вашке изи-влак вийым налыт — ялт тумо — да шке авам саклыше лийыт тунам.* Г. Сабанцев. Скоро малыши наберутся сил — точно дубы — и тогда будут для матери своей опорой. *А кызыт йӱр ден мушкылтшо пеледыш семын, йоча кушкеш, модеш, ялт кайыкиге гай.* В. Колумб. А сейчас, будто омытый дождём цветок, ребёнок растёт, играет, точно птенчик. *Йоча, изи кож, пӱчыпрезе.* В. Колумб. Ребёнок, маленькая ёлочка, оленёнок. *Чара нюго-шамыч ... шангысек комбо-лудо семынак лювиртатат.* В. Осипов-Ярча. Голые ребятишки уже давно плещутся, точно гуси и утки. **2. Йоча пагыт, пуйто омо, эртыш тыште волгыдын, ласкан.** А. Иванова. Детские годы, будто сон, прошли здесь радостно, спокойно. *Шонанпыл гай шулыш йоча пагыт.* С. Эсаулова. Радугой растаяли детские годы. *Микун ончылно йоча жапше волгенче савышла сӱретлалт эртыш.* М. Илибаева. Перед глазами Мику детство (букв. детская пора) промелькнуло молнией. *Порсын лӱнгела лӱнгалтын, шӧртнӧ мамала волгалтын, кончыш йоча жап уэш.* М. Казаков. Приснилось мне детство (букв. детская пора) опять, будто оно качалось на шёлковых качелях, будто светилось, как цветы вербы. *Вуйыпчын тӧргышӧ чома гай йоча пагыт, шижынат от шукто, модынак эрта.* Ю. Исаков. Детство резвое, подобное мчащемуся жеребенку, промчится, играя, и не почувствуешь. *Эр волгенчыла*

эртыйи йолген йоча пагызт шижде... А. Ефимов. Просияла, будто утренняя молния, незаметно пора детства.

ЙОЧАЛЫК ЖАП детство. См.: **ЙОЧА 2.** *Шарнал колтем эр-талише тулык жапым, йочалык жап — капка пурак гаяк мылам.* Я. Ялкайн. Вспоминаю прошедшее время сиротства, детство моё — как пыль у ворот.

ЙОШКАРГАШ 1. краснеть, покраснеть; приобрести красный цвет. **2.** покрыться румянцем; стать красным от прилива крови к коже. **1.** *Тарай семен энгыж йошкарген.* А. Бик. Как кумач, малина покраснела. *Мландымбал сайремрывыж пун гай йошкарген.* М.-Азмекей. Земля порыжела, как мех степной лисицы. *Ош могоыржо йошкаршоптыр гай йошкаргыш.* В. Иванов. Его белое тело покраснело, как красная смородина. **2.** *(Поэт) тунамак куктымё рак гай йошкаргыш.* З. Краснов. *(Поэт) тут же раскраснелся, как варёный рак. А мый тарай гай йошкаргенам, уло шургем йула.* Й. Ялмарий. А я покраснел, как кумач, щёки горят. *Йыван шкат шижеш, вур гай йошкарга, шумжө курмыжга.* М. Шкетан. Йыван и сам чувствует, как лицо его становится красным, как кровь, и сжимается сердце. *Корийын тиде мутшым колын, старшина ден урядник шуарыме кермыч гай йошкаргышт.* А. Березин. Старшина и урядник, услышав эти слова Кория, покраснели, как обожжённые кирпичи. *Орлайын чурийже устембалысе шергакан шинчалан кол гай йошкаргыш.* Я. Ялкайн. Лицо Орлая покраснело, как дорогая солёная рыба, лежащая на столе. *Тойвий, конга ваитареш шоген, шолгым гай йошкарген ыле гынат, кенета шапалген каен.* Д. Орай. Хотя Тойвий, хлопоча перед печкой, покраснела было, как уголёк, тут вдруг побледнела. *Чачий тулшол гай йошкаргыш.* С. Чавайн. Чачи покраснела, как головёшка. *Веруш тул гай йошкарген, нимомат пелештен огеш мошто.* Н. Лекайн. Веруш покраснела, как огонь, ничего не может сказать. *Шкежат агытан кекырек гай йошкаргыш.* А. Юзыкайн. И сам покраснел, как петушинный гребешок. *Йёсын шулалталын маньыч: «Тудым чот мый йоратем!»* *Маке гане йошкаргалыч, маньыч: «Юмылан шотлем!»* Я. Ялкайн. Вздыхнув тяжело, ты сказал: «Её люблю я сильно!» Покраснел ты, как мак, сказал «Богиней считаю!» *(Йыванын) Турвыжат чарныде лып-лып модеш. Шкеже тарайла йошкарген.* А. Юзыкайн. И губы беспрестанно трясутся. Сам он (Йыван) покраснел, как кумач. *Альбина, аважын ойлымыжым колыштын, тарайла йошкаргыш.*

М. Иванов. Альбина, слушая рассказ матери, покраснела, как кумач. *Сапан кугыза пурис отызала йошкаргыш*. И. Иванов. Дядя Сапан покраснел, как стручок перца. // **Йошкарген каяш** покраснеть. *Ольга, витне, шижде тыге ыштен колтыш, садлан арбуз көргө семынак трук йошкарген кайыш*. Ю. Артамонов. Ольга, видно, необдуманно сделала, поэтому вдруг покраснела, прямо как арбуз. *Яким тулиол гай йошкарген кайыш*. Н. Лекайн. Яким покраснел, как раскалённые угли. **Йошкарген шинчаш** покраснеть. *Макар вожыльо, адак нулгырыжык гай йошкарген шинче*. Д. Орай. Макару стало стыдно, он опять покраснел, как рыжик пихтовый.

ЙОШКАРГЕ прил. рыжий; красно-жёлтый цвет (о волосах, масти животных). *Вуйжо чадыртан семынак йошкарге*. Н. Лекайн. Голова, точно у чирка, красная. *Тудо (Каврий) кугу одо пондашан, кешыр гай йошкарге*. Д. Орай. Он (Каврий) с окладистой бородой, красный, как морковь.

ЙОШКАР-ОЛА Йошкар-Ола. *Ончен куштен кугу Москва-столица Йошкар-Олам шўжарже семынак: — Эре лий чулым, ылыш гаяк писе, нёлтал вуетым утыр кўшыкырак!* М. Казаков. Взрастила великая Москва-столица, точно сестрицу, Йошкар-Олу: — Будь смелой, быстрой, как жизнь, всё выше голову свою поднимай! *Тушеч Какшан кок велке, пуйто шарлен кок патыр шулдырла, кушкеш Йошкар-Ола*. Г. Гадиатов. Оттуда в две стороны Кокшаги, раскинувшись, словно два богатырских крыла, растёт Йошкар-Ола. **Йошкар-Ола** — *чонемын кечыже, элемын эн мотор садвечыже!* В. Изилянова. Йошкар-Ола — солнце моей души, самый прекрасный сад моей страны.

ЙӨНДЫМЫЛЫК неловкое положение. *Пётыр тыгодым пырыс копаш логалше колямак веле ушештарыш*. А. Юзыкайн. Пётр в тот момент напомнил мышь, попавшую в лапы кота.

ЙӨНЫМ КЫЧАЛАШ искать способ. *Вудыш пурен кайыше егын олымым руалткалымыж семынак туткар гыч лекташ йөным кычалыт*. А. Юзыкайн. Ищут способ выйти из беды, точно тонущий человек, хватающийся за соломинку.

ЙӨПЛЫМАШ диал. сущ. одобрение от **йөплаш** диал. одобрять, одобрить. *Ты төнас пунчалмутым йөплымаш — таза вуеш мочылам пўтырымө дене итак*. «Ончыко». Одобрение этого

бестолкового постановления то же, что и наматывание на здоровую голову мочала.

ЙӖРАЛТАШ падать. *Пуля-влак савырнаш эрыкым огыт пу. Куржшо-влак солалтише шудыла йӖралтым.* «Ончыко». Пули не дают возможности повернуться назад. Бегущие падают, как скошенная трава.

ЙӖРАТАШ 1. любить испытывать любовь. **2.** любить; иметь склонность, пристрастие. **1.** *Тый йӖратет элыксыр, мый йӖратем чон гане.* Ёпымарий. Ты любишь против воли, я люблю от всей души (букв. как душа). *Лачак йӖратыше — тӱня чонлан оза.* А. Иванова. Лишь любящий — хозяин для души всего мира. *Сайынак илыза, икте-весым ава семынак йӖратыза.* Ю. Артамонов. Живите хорошо, любите друг друга, как мать. *Тый кузе мыйым йӖратет? Команмелнала але ужмо шумо семынла?* М. Шкетан. Ты как меня любишь? Как трёхслойные блины или как будто всё время тебе хочется меня видеть? (*Пеледыш*) *Кушкын, пеледын, олыкым ава помышла йӖратен.* *Капшым лупс дене тӱрлен.* В. Колумб. (Цветок) Рос, расцветал, любил луг, как объятия матери. *Эргыжым ава тунар чот йӖратен, чылт теплицысе пеледышла вӱчкен.* В. Рееж-Горохов. Мать настолько любила своего сына: холила, точно цветок в теплице. **2.** *Тенгыз воктен ылыше-влакет чарайолын коштыт (массаж), вӱдым лудо гаяк йӖратат.* **3.** Дудина. Те, кто живёт у моря, ходят босиком (массаж), воду любят, как утки.

ЙӖРАТЫМАШ любовь; чувство сердечной привязанности. *Вот могай йӖратымаш: шем йӱд гай йӖршеш улмаш. От уж таңгым — ойгырет. Йӱдыш савырна эрет.* С. Вишневский. Вот какая любовь: оказывается, она как тёмная ночь. Не видишь возлюбленную — тоскуешь, утро превращается в ночь. *ЙӖратымаш шергаш гай... Шергашын мучашыже уке, йӖратымашат тугаяк мучашдыме лийшаш.* Б. Александров. Любовь как кольцо... У кольца нет конца, и любовь такая же бесконечная должна быть. *ЙӖратымашна тенгыз огыл, изирак йогынла чучеш.* Э. Анисимов. Любовь наша не морем, а небольшим течением кажется. *ЙӖратымашем тылат... Лач изи йӱр гай: толеш, юалгыж дене шымата.* А. Иванова. Моя любовь к тебе... Лишь как небольшой дождь: приходит, ласкает своей прохладой. *Йошкар книгаш пурташ кӱлеш йӖратымашым.* *Аралыза памаш шинчала тудым.* *Аралыза, шыма лышташ гай тудо.* *Аралыза чон муру семын*

тудым. С. Эсаулова. Любовь нужно занести в красную книгу. Храните её как родник (букв. глаза у родника). Храните её, как нежный листок. Храните её как мелодию души. *Лийже муру гай шўмет шыма, шўмыштетше — чын йōратымаиш: кече гае шок-шо, мыйым ужын шолшо!* В. Регеж-Горохов. Пусть сердце твоё будет нежным, как песня, а в сердце твоём — настоящая любовь: горячая, как солнце, кипящая при виде меня. *Чинче лум гай яндар йōратымашым, ўдыр-рвезе-влак, муына.* З. Краснов. Чистую, как сверкающая снежинка, парни и девушки, мы найдём любовь. *Йōратымаиш янда гай, пудырга гын, уштараш йōсō.* Калыкмут. Любовь как стекло, если разобьётся, то трудно соединить. *Тошто йōратымаиш — ўмылет гай.* А. Поткэ. Старая любовь что твоя тень. *Йōратымаиш мардеж гай — четлыкыш от петыре.* А. Поткэ. Любовь как ветер — в клетке не запрѣшь. *Йōратымаиш толеш тул поргем гане, эрлашке ўжын, сылнештен ош йўштым.* Л. Иксанова. Любовь приходит как огненный омут, зовёт в завтра, украшая белый холод. *Тын гае уло ик йōратымаиш — шке калыкетым ўмырет шумеш.* В. Дмитриев-Ози. Как дыхание, есть одна любовь — к своему народу до конца жизни. *Чын йōратымаишат кў гае танемын вачыжым ала темда?* В. Регеж-Горохов. Быть может, и настоящая любовь как камень, давит на плечи любимой? *Йōратымаиш мут шкетше — кўпи гай веле, кисала лектын, юртке чоңешта.* И. Стрельников. Слово любовь — само подобно пушинке, выпорхнет внезапно, как синица. *Йōратымаиш таче веле ила, тудо эрла тўтырала шула.* В. Дмитриев-Ози. Любовь живёт только сегодня, завтра она растает, как туман. *Йōратымаиш — шуаралтеш жапеш, Йōратымаиш — пагытын экзамен.* В. Колумб. Любовь закаляется во времени. Любовь — экзамен времени. *Йōратымаиш — шўм паша.* М. Илибаева. Любовь — дело сердечное. *Йōратымаиш — эм дене итак.* А. Тимофеев. Любовь — всё равно что лекарство. *Йōратымаиш — юзо вий.* М. Илибаева. Любовь — волшебная сила. *Да, йōратымаиш — юзо куат.* А. Юзыкайн. Да, любовь — волшебная сила (волшебный талант). *Кажне ег илыш корныштыжо чын да мотор йōратымашым вашлиеш гын, тудым шке шўмыштыжō шōртнѣо семьянак аралышаш.* В. Косоротов. Каждый человек, если встретит на жизненном пути настоящую и красивую любовь, должен беречь её в своём сердце, как золото. *Тек йōратыше кок шўм илышлан чўчкен кырат. Нунылан пиал памаш — лачак чын*

йӧратымаш. В. Рееж-Горохов. Пусть два любящих сердца стучат, радуясь жизни. Для них родник счастья — как раз настоящая любовь. **Йӧратымаш** — лач шӧдыр тул. Г. Сабанцев. Любовь — лишь свет звезды. *Шылташ толашет гынат, йӧратымашым име семын мешакыш от тойо.* Ю. Галютин. Даже если попытаешься спрятать, любовь не утаишь, так же как иглу в мешке. **Йӧратымаш** чылт шонанпыл гай тудо. В. Дмитриев-Ози. Любовь она как радуга. *А молан пудыртылына йӧратымашым? Йӧратымашат ате ден иктак. А молан чонгештыктена йӧратымашым? Йӧратымашат ялт кайык ден иктак.* В. Рееж-Горохов. А зачем разбиваем мы любовь? И любовь что посуда. А зачем заставляем мы любовь летать? И любовь что птица. **Йӧратымаш** ылыжынак ылыжеш. *Утларакшым тудо кенежым ялт саворала шӧмыштӧ йӧлаш тӧнгалеш.* Ю. Галютин. Любовь вспыхивает, разгорается. Чаще она начинает гореть в сердце летом, будто хворост. *Первый йӧратымаш шӧртнӧ дечат шерге, маныт.* Ю. Артамонов. Первая любовь дороже золота, говорят. **Йӧратымашыжмат** тудын тул дене иктак. Ю. Галютин. И любовь её как огонь. *Иза-шольо йӧратымаш кӱ пырдыж дечат чоткыдо.* Калыкмут. Братская любовь крепче каменной стены. *Тул гай вяян — Йӧратымаш.* А. Иванова. Как огонь сильна — Любовь.

ЙӧРАШ тухнуть, потухнуть; гаснуть, погаснуть, угаснуть. *Кӧлан кӱлеш возак тул семын йӧрышӧ пуста шинча?* М. Казаков. Кому нужны пустые глаза, потухшие, словно огонь в очаге?

ЙӧРЛАШ падать, упасть; валиться, свалиться, повалиться. *Да йӧрлам, ош вынер гай, йонген, ночно шудыш.* А. Иванова. И упаду, как белый холст, забывшись, в мокрую траву. *Мику диванышке пырняла кумык йӧрлӧ.* М. Илибаева. Мику, как бревно, свалился на диван ничком. *Солен налме шудыла йӧрлым мландыш.* В. Ошэл. Я, как скошенная трава, упал на землю. *Ӱвырала йӧрлын пийора Онарын серыпле кид дене.* М. Казаков. Как мошки падали собачьи своры от увесистых ударов Онара. *Эчан ... пу сорымла йӧрлӧ.* Н. Лекайн. Эчан упал, как деревянная плаха. *Фашист-шамыч кылтала йӧрледат.* Н. Лекайн. Фашисты падают, как снопы.

ЙӧСЛАНАШ страдать. *Йӧксӧ семынак Верушат Эчан деч кодшашыжым шижын йӧслана.* Н. Лекайн. Как лебедь, предчувствуя разлуку с Эчаном, Веруш страдает. *Ольга — пушенге вуй*

гыч волен вочшо кайык иге гай писте тўнғыштō шкетын йōслана. Н. Лекайн. Ольга одна мучается у подножия липы, точно птенец, выпавший из гнезда.

Йōсō 1. сущ. трудность, мучение, тягость, затруднение. 2. нар. мучительно, томительно, тяжело, трудно, тягостно. 1. *Ен-влак иленыт, йōсым ужын, йūd водыж помышто гаяк.* М. Емельянов. Жили люди в трудностях, словно за пазухой у ночного божества. *Тўтырала шаланыш эртен кодишо йōсō.* А. Юзыкayн. Как туман, рассеялись прошлые мучения. 2. *Фриц-лан чылт тамыкысыла чучеш, туге йōсō.* А. Тимофеев. Фриц чувствует себя прямо как в аду, так тяжело. *Моткочак йōсō, пуйто шўмыштō аяр.* В. Регеж-Горохов. Очень тяжело, будто в сердце яд. *Туге лиеш чонемлан йōсō, капкылыш пуйто имылам туман шўшкеш сырен мылам.* В. Регеж-Горохов. Так бывает на душе тяжело, будто враг, озлобившись, вонзает иглы в моё тело.

Йўаш впитывать, выпитать; всасывать в себе жидкость. *Шельышталт пытыше мланде кенета опталше леве йўрым темды-маш гай йўэш, эркын лозырген, вошт вита.* О. Шабдар. Растрескавшаяся земля, словно ненасытная, вбирает в себя неожиданно обрушившуюся тёплую дождевую воду, постепенно размокнув, пропитывается насквозь. // **Йўын колташ** выпить. *Япар ик кружка аракам вўдла йўын колтыш.* С. Чавайн. Япар кружку водки, как воду, выпил.

Йūd ночь. *Йūd волгалтшаш ончылан нугыдемме гане, шўч гане шемеме.* Я. Ялкайн. Ночь перед рассветом будто сгустилась, почернела, как уголь. *Кенгеж йўдишат моткочак кўчык, агытан муралтыме гаяк.* Г. Сабанцев. Летняя ночь очень короткая, точно песня петуха. *Йўдишō комака сангасе шўч дене иктак.* Ю. Галютин. Ночь что зола в печи. *Тудо йūd мылам эн пычкемыш да ўмырешлан келге, пич вынем сеьын чонешем кодеш.* В. Иванов. Та ночь для меня на всю жизнь останется в душе как самая глубокая, мрачная яма.

Йўк 1. голос. 2. звон, звук, звучание различных предметов, шум. 1. *Муралтена гын, йўкна кая, онгыр гае йонгалтеш.* МКМ. Если споём, голос наш разносится, как звон колокольчика. *Тангем, тыйын йўкетише чылтак шўшпыкын гае.* МКМ. Друг мой, голос у тебя точно как у соловья. *Мурызын йўкишō эрденысе йьмыжа юж гай яндар, йьтыра.* В. Юксерн. Голос певца чист, как утренний

нежный воздух, красив. *Онгыр гай яндар йўкетым* колыштем эре шуэи. А. Январёв. Мне всё время хочется слушать твой звонкий, как колокольчик, голос. *Мурет, да лыжга шошо юж гай йўкетым* шулен колыштеш пуйто йыр пўртўсат. Сем. Николаев. Ты поёшь, и нежный, как весенний воздух, голос твой слушает будто вся природа вокруг. *Памаш вўд гай сўрал йўкишў южгунам шўмым оярта.* «Ончыко». Как родниковая вода, красивый её голос иногда вдохновляет моё сердце. *Сар шўшпык гай йўкет шынген пеледше чоныш.* В. Абукаев-Эмгак. Голос твой, точно у жёлтенького соловья, проник в цветущую душу. *Ўдыр-влак йогын вўд гай яндар, скрипке кыл гай ныжылге йўкышт дене мурат.* А. Айзенворт. Девушки поют голосами чистыми, как проточная вода, нежными, как скрипичная струна. *Бандит курныж гай йўкышым* лукто, кужу нерже дене чўнгалме гай рошт шоктыктыш. Н. Лекайн. Бандит подал голос, похожий на крик ястреба, громко втянул носом воздух, будто громко клюнул клювом. *Очи куштымыжым чарналтыш, ваитарешыже вичкыж йўкышым шиялтыш гай луктеш.* Н. Лекайн. Очи перестала плясать, в ответ начала петь высоким, как звучание флейты, голосом. *Турбаковын йўкшат аза йўк гай вичкыж, капшат кресаньык тўшкаште казаварня гай коеш.* М. Шкетан. У Турбакова и голос тонкий, как у ребёнка, и сам он среди крестьян выглядит как мизинец. *Йўкшат* тудын (Тонян) тополь лышташ мурымо гай — лыжга йўк. М. Шкетан. И голос у неё (у Тони) как шелест тополиных листьев — нежный. *Но йонгалте муро. Йўк, шыма, кечыйол гай шўмышкў шыга,* А. Иванова. Но зазвучала песня. Голос нежный, как солнца луч, пронзает сердце. *Элексей ойлаш мастар, йўкишў йынгыр гай.* Ю. Галютин. Элексей мастер говорить, голос его как колокольчик. *Вурс гане виян йўкишў ден пўчкын-пўчкын каласыш у ен.* Я. Ялкайн. Новый человек сказал как отрезал своим сильным, как сталь, голосом. *Мыйын йўк куку гане пеш ойган... Ой, уке вет, кўдырчў гай...* Я. Ялкайн. Голос мой, как у кукушки, очень печальный... Ой, не так, как гром... *Усин, калык дек савырнен, телеграф чўп гане чымалтше йўкишў ден ойлаш тўнгале.* Я. Ялкайн. Усин, повернувшись к людям, заговорил напряжённым, как натянутый телеграфный провод, голосом. *Йўкишў мардеж почеш чанчашке гаяк шалана.* В. Осипов-Ярча. Голос на ветру рассыпается, как осколки. *Йўкем шыде узо комбо чушлымо семын веле лекте.* «Ончыко». Голос у меня прозвучал как шипение злого гусака.

Шергылтеш пеш умбаке (рвезын) йонгыдо йўкиш чылтак онгырла. В. Колумб. Разносится звонкий голос (мальчика) далеко-далёко, точно колокольчик. (*Ўдыр-влакын*) *Мур йўкышт тыматле моткочак, шонет, леве йўр опталеш.* М. Казаков. (У девушек) Голоса (при пении) такие ласковые, думаешь, проливается тёплый дождь. *Йўкиш (Ведасин) шўшпыкла шокта.* Н. Лекайн. Голос её (Ведаси) звучит как пение соловья. *Пусақыште кеча шепка, йоча йўк онгырла шокта.* М. Емельянов. В углу висит зыбка, как колокольчик, звучит детский голосок. *Йўкиш кўжгё гынат, ала-може вурс мурымыла шокта.* М. Шкетан. Хотя голос и низкий, но что-то в нём звучит как звон стали. (*Турийын*) *Эх, йўкиш! Туту пырчыла велеш!* В. Колумб. Эх и голос у него! Падает будто спелое зерно. (*Туныктышын*) *Яндар йўкиш класс мучко йонгалт шарлыш, изи пөлемна мучко кошто, рўпшалте, толкынла модо, лайык тарванен, уш йырна пөрдө, чоннам тарватыш, уш-акыл лончыш шинче.* П. Апакаев. Звонкий голос (учителя) прозвучал по всему классу, качнулся, заиграл, как волна, плавно поднявшись, закружил вокруг наших мыслей, тронул за душу, проник в наше сознание. *Игорьын вичкыж йўкиш турийла шкетын кўш кўзен йомеш.* Ю. Галютин. Тонкий голос Игоря, одинокий, как у жаворонка, теряется в вышине. *Лыжган пелештыме йўк Япыклан мўйла чучо.* Ю. Галютин. Ласковое слово Япыку показалось как мёд. *Шўмемын мурыжла йўкет колам.* С. Эсаулова. Я слышу голос твой, как песню своего сердца. *Шўшпык гае муро йўкиш шўмкылетым шулыкта.* А. Волков. Звуки песни, словно соловьиный свист, умиляют сердце. *Мый (кисан), порсын гае йўкышым колын, шоналтышым: «Тугеже телетат толшаиш».* В. Регеж-Горохов. Я услышал её шёлковый (букв. как шёлк) голос (синицы), подумал: «Значит, и зима должна прийти». *Йўк эргайык гае чонешта, ший памашла лыкын-лукын шыргыкта.* А. Иванова. Голос летит подобно утренней птице, как серебряный родник, течёт с трелью. *Йўкиш туге яндарын лектеш, пуйто айдеме огыл, а шўшпык чашкерым шергылтара.* Н. Лекайн. Голос такой чистый, будто не человек, а соловей шащу наполняет звуками. «А-ай!» — *вичкыж йўкышым тулеш пелтыме кўзё семынак чоныш воит кералеш суас вате.* Ю. Галютин. «А-ай!» — пронзает душу своим криком таттарка, будто вонзает в душу раскалённый нож. (*Ўдырын*) *Йўкиш туге яндарын лектеш, пуйто айдеме огыл, а шўшпык чашкерым шергылтара.* Н. Лекайн. Голос (у девушки) звучит так звонко,

будто не человек, а соловей в лесочке поёт. **2. Шогышо-влак коклаште изи мардежеш кожла шаулымо гане йўк кожганыш.** Я. Ялкайн. Среди стоящих поднялся шум, похожий на гул ельника при лёгком ветре. *Касвел гычла лишемше шучкын мўгырымб йўк акыр саман толмымак ушештараш тўнгале.* А. Юзыкайн. Приближающийся с запада странный гул стал напоминать приход конца света. *Памаш ончыл кожга нўлпер кокла гыч вичкыж, пушкыдо мардеж пуалме семын палыме ныжылге йўк Майран пўсб пылышыжлан шокта.* Д. Орай. Острый слух Майры улавливает знакомый нежный звук, похожий на лёгкий, мягкий ветерок из шумящего ольшаника у родника. *Изенер вўд куанен шыргыкта, мура, ший кулыгар гай йўкым пуа.* М. Шкетан. Речка Изенер радостно журчит, поёт, голос подаёт, как серебряные бубенчики. *Ит ангырге пылыш чорам кушкедиаш гай ола йўкеш, машина шўлышеш, миллион ден калык йогымашеш.* Я. Ялкайн. Не затеряйся в резком, словно разрывающем барабанную перепонку, городском гуле, в шуме машин и потоке миллионов людей. *Сапондо йўкшб тавалтен куштымо гай шокта.* Д. Орай. Стук цепа звучит, как дробь танца. *(Тўтан) Йўк кужун шуйна, пире гай урмыжеш. А коклан вичкыжемеш, пуйто ала-кушто аза магыра але пырыс мионгла.* Н. Лекайн. Завывание (пурги) тянется долго, точно воет волк. А иногда становится выше, будто где-то плачет ребёнок или мяукает кошка. *Тунамак пеле шўшкыл кудалтыме вольык гай кечкыжын магыралтыме йўк шоктышат, пич кайыш.* Н. Лекайн. В тот же миг раздался звук, похожий на стон недорезанной скотины, и замолк. *Йырым-ваш шаньык, пычал кушкын шогале, ир янлык кычкырыме гай тўшка йўк шергылте.* М. Шкетан. Кругом выросли вилы, ружья, раздался гул толпы, похожий на крик дикого зверя. *Шып. Шагат коштмо йўк чан кырыме дене итак.* Ю. Галютин. Тишина. Тиканье часов что звон колокола. *Клубышто калык икжаплан тарваныш, нер шупшыльмо йўк мардежла шу-у-у шоктышат, адак шып лийыч.* И. Ломберский. Народ в клубе зашевелился, послышалось шмыганье носом, подобное дуновению ветра, и снова все стихли. *Кўсле йўк, пўрт кўргым сургалтарен, ший оксала велалт кайыш.* К. Исаков. Звуки гуслей разлились по всей избе, словно посыпались серебряные монеты. *Ончыл орвасе йонгалтише гармонь йўк нўшкб пила дене йыгымыла шўмым коршитараш тўнгале.* А. Юзыкайн. От звука гармонии, доносящегося с передней телеги,

как от тупой пилы, стало болеть сердце. **Йўк** толкынла лўшкалт кайыш. Н. Лекайн. Звук разнёсся волной.

ЙЎКАН голосистый; обладающий звучным, сильным голосом. *Онгыр гай йонгыдо йўкан, волгыдо, пиалан, темше шўргывылышан изи ўдыр тудын (Саня) деке пўгырныш.* М. Евсеева. Маленькая девочка с голосом, словно звон колокольчика, со светлым, счастливым и пухлым личиком наклонилась над ним (Саней). (Старшина) *Чылт пырысын гаяк мырлыше, сурлыктарыше ласка йўкан.* Ю. Галютин. (Старшина) С голосом, как у кошки, мурлыкающим, нежным, расслабляющим.

ЙЎК-ЙЎАН гомон, гул. *Пылышыже шаула, йўк-йўан чылт пазарысе семынак шокта — я кугемеш тудо, я иземеш.* А. Юзыкайн. В ушах шумит, слышится гомон, точно как на базаре — то усиливается, то ослабевает. *Цехлаште, нигунамат чарныде, мўки омартасе семын рўжгымё йўк-йўан шокта. Ик машина йыр пашазе-влак куткыла погыненыт.* С. Чавайн. В цехах беспрестанно, как в улье, слышен неугомонный гул. Возле одной машины рабочие собрались, как муравьи.

ЙЎКЛАНАШ петь. См.: МУРАШ. *Куанле уверан письмам налмеке, йўр вўдлан йывыртыше, лышташысе вўдиырчан кечыште йўлымыж семынак салтакын шинчаже чолган шыргыжееш, шўмжё ўжўвўр семын йўклана.* В. Осипов-Ярча. Солдат получил письмо с радостной вестью, глаза его ослепительно улыбаются, как капли дождя, висящие на листве, сердце поёт, точно иволга, будто радуясь дождевой воде.

ЙЎКСАВЫШ эхо, отзвук, отголосок. *Шўмеш садланак сар йўксавыш иянгше тул гаяк солнен.* В. Илларионов. Оттого в сердце эхо войны отзывалось как заледеневший огонь.

ЙЎКСӨ лебедь. *Йўксө-влак ... тунам Урал (курук) семынак шеме лийыныт.* А. Асаев. Лебеди тогда, как Урал (горы), были чёрными. *Тудо (йўксө) вет айдеме гаяк. Шкетын, мужыр деч посна, илен ок керт.* А. Юзыкайн. Он (лебедь) ведь как человек. Один, без пары, жить не может.

ЙЎКТАШ поить, напоить. *Шкеже тый вуй гыч опталшаш гай йўкташ тўланышыч.* Н. Лекайн. Сама-то ты старалась напоить, будто хотела на голову вылить.

ЙЎЛА обычай. *Марий сыльне йўланам тисте семын кучена.* Ю. Галютин. Наши замечательные марийские обычаи чтим как знамя.

ЙӰЛАШ 1. гореть, сгорать, сгореть. **2.** перен. гореть; сверкать, блестеть, сиять. См.: ВОЛГАЛТАШ 2, ЙЫЛГЫЖАШ. **3.** сверкать ярким, ослепительным блеском (отражая свет). **4.** перен. гореть, сгореть; отдаваться какому-л. чувству (идее, работе). **5.** перен. гореть; краснеть от прилива крови. **1.** *Весе (салтак), почешыже тӧрштен, тул орала койын, йӰлен куржеш.* Н. Лекайн. Другой (солдат), прыгнув следом, горит на бегу, как огненная куча. **2.** *Кече шӧртнӧ гай йӰлен лектеш.* Д. Орай. Солнце восходит, сверкая как золото. **3.** *Тӱсшӧ шеме, шучко, шинчаже тулла йӰла.* Н. Лекайн. Лицо чёрное, страшное, глаза горят огнём. *Шинчаже тудын пырысын гай йӰла.* Н. Лекайн. Глаза у него горят, как у кошки. *А капше (шӧртнӧ колын) йӰла, ялт тӱжем кечыйол везеш чинчылашкыже ояр кечын.* В. Колумб. А тело (золотой рыбки) горит, точно тысячи солнечных лучей падают на чешую (букв. на его блёстки) в погожий день. *А чодыра йыр вела вӱргенбыжым, ялкын тул гай йӰла лышташ.* Сем. Николаев. А лес роняет свою медь кругом, листья горят как огонь пламени. *Теплоход почеш пужалтын кодшо вӱд ужар-чевер шонанпыл семын йӰла, чӱчка.* Г. Чемяков. Гладь воды, нарушенная за теплоходом, сияет как радуга, зыблется. *Южыжын имныже сӱаныш кычкен толмо семын тӱрлӧ тӱсын йӰла. Тӱрлӧ тасма денат сӧрастареныт.* А. Юзыкайн. У некоторых кони сияют разными цветами, будто их запрягли на свадьбу. Их украсили разными лентами. **4.** *Тыйын семынак мландынам сылнештарыше тулсескемла волгалт йӰлынем.* Г. Гордеев. Хочу, как и ты, сиять искрой, украшающей нашу землю. *Кугече йӱдымсӧ шельк сорта гай шкетын йӰлет.* А. Александров. Горишь один, как свечка в божнице в пасхальную ночь. **5.** *Пылыш тул гай йӰла, чытыдымын коршта.* К. Васин. Ухо горит, как огонь, нестерпимо болит. *Чурийже (азан) чеве волгыждӱр семын алын йӰла.* В. Кугубаев. Личико у младенца сияет, как алая утренняя заря. // **ЙӰлен каяш** сгореть. *Лӱмегож име пычалдар семын вуж-ж йӰлен кая, тулжо фонтанла кӱшкӧ нӧлталтеш.* Ю. Артамонов. Хвоя можжевельника быстро сгорает, как порох, огонь фонтаном поднимается вверх.

ЙӰР дождь. *А мландылан йӰр юж гай, юж гай кӱлеш!* В. Абукаев-Эмгак. А земле дождь как воздух, как воздух нужен! *Пун гай йӰр чурийым вӱдыжта.* «Ончыко». (Мелкий) Как пух, дождь увлажняет лицо. *Теве (пыл) мыгылын-мугылын кержалтын коштеш, теве шокте гай йӰрым йоктара.* Д. Орай. Вот грудами

низко плывут (тучи), вот проливают дождь, как из решета. *Тұтыра гай йўр йога*. М. Шкетан. Сыплется дождь, подобный туману. *Тұтыра гай тыгыде йўр йўреш*. Д. Орай. Идёт (букв. дождит) мелкий, как туман, дождь. *Тале кўдырчан йўр ленеж дене кышкыме гае шоргыктен йўрын эртыш*. К. Васин. Сильный грозовой дождь пролился, как из кадки, и закончился. *Вулныла велеш йўр пырче*. В. Дмитриев-Ози. Капли дождя падают как олово. *Ынде кунамсек я шокте вошт йоктарымыла икшырымын, я лўшкен эртыше мардежла лупшен, чарныде, йўр опта*. М. Илибаева. Уже с каких пор то медленно, будто сеясь сквозь сито, то усердствуя, как грохочущий ветер, беспрестанно льёт дождь. *Изиш лиймек, йўр пуйто шокте вошт шыжааш тўнгале: сайынжат ок йўр, чарненат ок керт*. А. Тимофеев. Чуть погода стал сыпать дождь, будто из решета: и не льёт как следует, и не прекращается. *Пуйто кава шўтлыш, ынде палаткына ўмбаке ведра гыч опталме гай йўр йога*. В. Сапаев. Небо будто продырявилось, теперь на нашу палатку льёт как из ведра. *Чўкыдын кава пыланеш, вара йўр пуйто шокте дене лонгеш*. А. Тимофеев. В небе часто появляются тучи, затем дождь льёт (букв. веет) будто из решета. *Шыжалт йогышо тыгыде йўштў йўр айдеме шўргым пуйто вичкыж воштыр дене лупшен кода*. Н. Лекайн. Брызжущий, мелкий, холодный дождь будто тонким прутиком бьёт человека по лицу. *Йўржат тулла почка эсогыл, мардеж пўчкеш ялт кўзыла*. В. Регеж-Горохов. И даже дождь бьёт, словно огонь. Ветер режет, точно ножом.

ЙЎРАШ лить, идти (о дожде), разг. дождить. *Йўр кушталтыме семын чып-чоп-чо-оп! йўраш тўнгалеш*. Марий йомак. Дождь, будто танцует, начал лить (букв. дождить) чып-чоп-чо-оп!

ЙЎШТЌ 1. холод. 2. прил. холодный. 1. *Шики — пыл гае, кукишо йўштў — ялт агун, кеч лектын курж*. В. Колумб. Дым — будто облако, сухой холод — точно овин, хоть беги. 2. *(Изамын) Кидишым кучышым — тўрволак гыч лум ўмбаке камвочшо ийсўс гаяк йўштў*. В. Осипов-Ярча. Взял (брата) за руку — холодная, как ледышка, упавшая с застрехи на снег. *Тыгай пўртыштў лач пирым кылмыктен пушташ гына келша*. М. Шкетан. В таком доме как раз подходит волка до смерти заморозить.

ЙЎШТЫЛАШ купаться. *Пуракыште чыве ерысе комбыла йўштылеш. Шокишо!* В. Колумб. Курица купается в пыли, как гусь в озере. Жарко!

ЙЫВЫЖАН тихо, нежно, ласково. (*Оза кува*) *Алексеевын пӧлем омса воктекъже пырысла йывыжан миен шогале*. Н. Лекайн. К двери в комнату Алексеева (хозяйка) подошла тихо, как кошка. *Шубин ден Лашманов тиде капка деке пырыс гай йывыжан миен шогальыч*. *Почаш тӧчат*. Н. Лекайн. Шубин и Лашманов подошли к этим воротам тихо, точно кошки. Пытаются открыть.

ЙЫВЫРТАШ радоваться, обрадоваться, порадоваться. См.: КУАНАШ. (*Сану*) *Мут деч поснат раш — тудо моткоч йывыртен, пуйто шулдыржо кушкын*. В. Крылов. Без слов ясно, он (Сану) очень обрадовался, будто у него крылья выросли. *Чонжо ракатланен йывыртыш, пуйто ожо семынак шинчале*. В. Колумб. Душа, блаженствуя, возрадовалась, будто заржала, как жеребец. *Очандр моткоч йывыртыш, кумылжо пылыш нӧлтатме гаяк лие*. А. Юзыкайн. Очандр так обрадовался, настроение его будто до облаков поднялось. *Шӧртнӧ алгам пылышем пижыктен, шӧртнӧ гаяк йывыртен-волгалтын, Окалчат толын шуо*. А. Асаев. Надев золотые серьги, радуясь и сияя, как золото, и Окалче пришла.

ЙЫВЫРТЫШЕ прил. радостный. (*Метрий*) *Моткоч йывыртыше чуриян, пуйто тушто туп гыч вӱчкалтен колтеныт*. В. Абукаев-Эмгак. У него (Метрия) очень радостное лицо, будто его там похлопали по спине (обласкали).

ЙЫГАШ перен. доносить, изводить. «*Кушто, кушто?..*» *Мом шӱкишӧ патефонла йыгет?* В. Абукаев-Эмгак. «Где, где?..» Что ты доносишь, как старый патефон? *Ну, йыгет вет, нӱшикӧ пила гаяк уло шӱмем-мокшем йыгет*. В. Сапаев. Ну и пилишь, как тупая пила всю душу, сердце изводишь.

ЙЫЛГЫЖАЛТАШ блеснуть, блеснуть; сверкать, сверкнуть. *Оксала койшо шӱм, пытартышлан, лопканеш, той кагаз семын йылгыжалта, а лыгеиталтише шӱмжӧ мардеж южышто кайык шулдырла лӱнгалт шога*. Н. Лекайн. Кора (у сосны), похожая на монетки, растёт; как медная бумага блестит, а облупившаяся кора на ветру колеблется, как крылышки птицы. *Олык тӱрышитӧ тул йӱла, сескем-влакше, шӧртнӧ семын йылгыжалтен, кӱшикӧ кӱзат*. С. Чавайн. На краю луга горит костёр, искры его, блестя как золото, поднимаются вверх.

ЙЫЛГЫЖАШ 1. блеснуть; сверкать. См.: ЙӱЛАШ 2, ЙОЛГАШ, ВОЛГАЛТАШ 2. **2.** лосниться, отсвечивать. **1.** *Ний дене*

ыштыме у йыдал шортньыла йылгыжеш. А. Тимофеев. Новые лыковые лапти сияют, как золото. *Кок радам дене ургымо полдышыжо-влак чылтак шортньыла йылгыжыт.* А. Юзыкайн. Пуговицы, пришитые в два ряда, блестят точно как золото. *Писте лыштак-влак южо вере чинче семын йылгыжаш тўналыч.* О. Шабдар. Листья лип местами заблестели, как блёстки. (*Оксин*) *Шинчаже пырысынла йылгыжеш.* М. Шкетан. Глаза Окси блещут, как у кошки. *Дрессировщица ден иллюзионист-влакын костюмыштышт шер шонанпылла йылгыжеш.* «Мар. ком.» Словно радуга из бус, блестят костюмы дрессировщиц и иллюзионистов. *Ханын ший да шортньо дене ургымо вургемже, тўватайже теле кычыкла йылгыжыт.* С. Чавайн. Расшитая серебром и золотом одежда и тюбетейка хана сияют, как зимой снежинки. *Кок тўрзажын яндаже амен шинчыше ерын ўмбалже гай ужаргын, кандын, сарын йылгыжеш.* Я. Ялкайн. Стёкла двух окон поблёскивают зелёным, синим, жёлтым цветом, словно плесневелая поверхность озера. *Ош вичкыж пыл-влак ший вўд гыч йўштыл лекше гай йылгыжыт.* М. Шкетан. Белые, жидкие облака сверкают, будто они искупались в серебряной воде. *Узо сузын тупшо, шўйжў шонанпыл гай йылгыжеш.* М.-Азмекей. У глухаря-самца спина, шея переливаются, как радуга. *Уржа тўредаш шуын. Мардеж дене тарванылмыж годым нарынче шыште дене чиялтыме гай йылгыжеш.* М. Шкетан. Рожь поспела для жатвы. Она при колыпании от ветра блестит, словно натёртая жёлтым воском. *Шокшо кечеш кошкышо шинчалан ер-влак тора гыч левыктыме вулно гай койын йылгыжыт.* «Ончыко». Солёные озёра, высокие под жаркими лучами солнца, издали блестят как расплавленное олово. *Пырдыж, кўвар — чыла воштончышла йылгыжше.* *Вўргене ате-шўр тулла йўлыжў.* С. Чавайн. Стена, пол — пусть всё блестит, как зеркало. Медная посуда пусть горит, как огонь. *Кудыр ўпшў, чолгыжио шем шинчаже, воштончышла йылгыжше кемже самырык ўдырамашын шинчажым пуйто ик жаплан йымыктарыш.* М. Илибаева. Его кудрявые волосы, сверкающие чёрные глаза, блестящие, как зеркало, сапоги будто на некоторое время ослепили глаза женщины. *Кечывал лишан гына каваште ший гай йылгыжше тўран кўпшака пыл-влак кояш тўналыт.* О. Шабдар. Только ближе к обеду начинают появляться в голубом небе перистые облака с блестящими, как серебро, краями. *Пўлек тувыр ўмбачше Ямет шогертен поч гай ужаргын-шемын*

йылгыжше пинчакам чиең. Д. Орай. Поверх подаренной ему рубашки Ямет надел блестящий исчерна-зелёный пиджак, похожий на хвост сороки. *Эре кумык лийын уйлымб гане йылгыжше да чонан семын савырнен кодишо кашым ончен кайымылан Андрийын вуйжо савырна.* Я. Ялкайн. Из-за того, что шёл, всё время опустив голову, и смотрел на пласт вспаханной земли, блестящей так, будто её смазали маслом, и переворачивающейся, как живая, у Андрия кружится голова. **2.** *Шокиш мучашыже ягылгеныт, шем порсын тасмала йылгыжыт.* В. Юксерн. Манжеты залоснились, блестят, как чёрная шёлковая лента. // **Йылгыж шинчаш** блестеть, сверкать. *Шошым вуд ташлыме годым тиде олык кугу тенгыз гай йылгыж шинча.* О. Шабдар. В половодье этот луг сверкает, как большое море.

ЙЫЛГЫЖТАРАШ придавать, придать блеск. *Тылзе кычака лумым ший гай йылгыжтара.* Я. Элексейн. Луна придаёт скрипучему снегу серебристый (словно серебро) блеск.

ЙЫЛДЫРТАТАШ тараторить. См.: ТОТОТЛАШ. *А Епрем ватыже Акпай ончлыно вутеле гай йылдыртата.* Н. Лекайн. А жена Епрема перед Акпаем как кулик тараторит.

ЙЫЛМЕ 1. **1.** лингв. язык; система словесного выражения мыслей, обладающая определённым звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения. **2.** язык; речь; способность говорить. **1.** *Ешыште икшыве гаяк лын иза-шольо йылмат: кажныже данле да саяк, шольо да туш изижат.* В. Колумб. Как детей в семье, много языков-братьев: каждый силён и хорош, и младший брат, и старший. *А Валентиным аваж ден коваже кудо возакыште аралыме серыпле тулойып семынак шочмо йылмын сӧраллыкшым умылаш ... туныктеныт.* В. Козлов. А Валентина мать и бабушка научили понимать красоту родного языка, хранить его, как ценную искру в очаге родного дома. *Йыныс кугыза мӱжи йылмым шке шочмо йылме семынак пала.* Г. Гордеев. Дед Йыныс знает язык пчёл, как свой родной язык. *Вет йылме чон дене иктак.* Н. С. Попов, А. И. Таныгин. Ведь язык что душа. *Йочалан шочмо йылме ава шӧр дене иктак.* Г. Гордеев. Для ребёнка родной язык как материнское молоко. *Шке йылме — ава гане, ок сыре эргын языклан.* В. Колумб. Свой язык — как мать, не злится на сыновние грехи. **2.** *Тенгыз Ава, Вуд Ава, вуд гане пояндыкым пу, вуд гане ташлыкым пу, вуд гане кужу умырым пу, шочшо икшыве-влаклан вуд гане тамле йылмым пугыче манын сӧрвалена.*

Кумалтыш мут. Мать моря, Мать воды, как у воды, богатства дай; как у воды, наполненности дай, как у воды, долголетия дай, родившихся детей сделай сладкоречивыми, как вода, говоря, молимся. **Йылме** — ойго, **йылме** — куан. Калыкмут. Язык — беда, язык — отрада. (Филиппова Настя) **Йылмыж** дене пила гай пучкын пуа. Ю. Галютин. (Филиппова Настя) Языком распилит, как пилой. **Бородавкын йылмыжат шаргү гай** яклака, **шкеже рывыж гай чоя**. Н. Лекайн. У Бородавкина и язык скользкий, как галька, сам он хитрый, как лиса. **Тый, кува, нимат от пале гын, йылмет мочыла гай ит дупшкеде**. З. Долгова. Ты, жена, если не знаешь ничего, языком, как мочалом, не мотай. **Шкеже мочыла гай лунчырген, йылмыжат чот лывырген**. Умша көргыштө оравала веле пörдеш. М. Шкетан. Сам размяк как мочало, и язык развязался. Как колесо крутится. **Йылмыже мардеж гай шолеш**. М. Шкетан. Язык снуёт как ветер. **Микале үй гай йылмыж дене үдырым ынже аңгытаре веле**. А. Березин. Микале не вскружил бы голову девушке своими ласковыми, как масло, речами. **Руитмекше, Метрий Сапанын йылмыже пүсештеш, вүд гай мушкеш**. И. Иванов. Когда Метри Сапан пьянеет, у него язык становится острым, слова льются (букв. язык моет) что вода. **Вуйжат көрган дыр чан гаяк, да йылмыже чан йылме гае...** Тыгай «чан кырышым», чынак, **кожсен лукман кеч-кушечат, тек пашанам огеш мутае**. В. Колумб. Наверное, и голова пустая, как колокол, да и язык как язык колокола. Такого пустозвона (букв. «звонящего в колокол»), и правда, нужно гнать отовсюду, пусть работе нашей не мешает. **Йылме томба гае луга**. Д. Орай. Язык болтает, словно ботало. **Осал йылме пикш гае**. Калыкмут. Злой язык, что стрела. **Йылмыже пүсө: вүд гае мушкеш, шүм-мокшышкет пура**. Калыкмут. Язык острый: как вода моет, до сердца, до печени достаёт. (Пагулын) **Йылмыжат утларак ягылген, ойлымыж годым пуйто үй үмбалне пörдалеш**. Н. Лекайн. Язык у него (у Пагула) стал острым, будто, когда говорит, валяется в масле. **Новикова Тамаран йылме ягылгү гаяк улмаш**. В. Осипов-Ярча. У Тамары Новиковой язык, оказывается, как гладкий бульжник. **О-о! йылметат Товарет гаяк писе!** В. Колумб. О-о! и язык у тебя острый, как топор. **Йылметше вет тыйын ночко шовын гаяк яклака, ушетат чот пүсө**. В. Осипов-Ярча. Язык-то у тебя скользкий, как мокрое мыло, и ум очень острый. **Йылмыжат** (Рудикын) мемнан **Кожлаер ерыштына ийын коштишо ший окса шеренге гаяк ягылгыше**.

В. Осипов-Ярча. И язык (у Рудика) гладкий, как серебристая со- рожка, что плавает в нашем озере Кожлаер. *Йочан йылме — ялт пужар, викак нўжыт, мом шонат.* В. Колумб. Язык ребёнка точно рубанок, сразу же что думают, то и шлифуют. *Ончо, ончо, кузе ўскырт вўльб, пуйто сокыр пормо, ончыко тула! Южо енғын йылме ялтак вўльб — уш деч ончылно орен тула.* В. Рееж-Горохов. Гляди, гляди, как упрямая кобыла, будто слепой сле- пень, несётся вперёд, взбесившись! У иных язык точно кобыла — бешено несётся впереди ума. *Йылметше тыйын чылт автомат. Тольык автоматыш патроным шўшкыт, а тыйын колдырмат так лўнга.* П. Корнилов. Язык у тебя точно автомат. Только авто- мат патронами заряжают, а твоя трещотка так болтает. *Йылмет кузерак пашам ышта? Мардеж вакила ок пўрд?* З. Долгова. Как у тебя язык работает? Не мелет, как водяная мельница? *Ача куа- тан, йылмыжат пўсө товарла руа.* А. Тимофеев. Отец реши- тельный, и его острый язык рубит как топор. *Йылмыжат чот лывырген. Умша кўргыштө оравала веле пўрдеш.* М. Шкетан. И язык-то развязался. Крутится за щеками прямо как колесо. *Йылмыже пўсө — кўзө гане.* Ю. Артамонов. Язык у него острый — как нож. *Коклазын йылмыжат пўсө лиеш: вўд гане мушкеш.* Я. Ялкайн. У сплетника и язык бывает острым: моет как вода. ◊ **Йылме йомын** язык отнялся; кто-л. замолчал от испуга, страха и т. п. *Йўратыме Зоя дене (кутырымо годым) пуйто йылме йо- меш.* А. Тимофеев. Когда разговаривает с любимой Зоей, будто язык немеет (букв. теряется).

ЙЫЛМЕ II. анат. язык; мышечный орган в полости рта, яв- ляющийся органом вкуса, речи. *Шиште вурс гай пенгыде нерже дене шопо нулгым чўнга, умдо гай йылмыж дене нўршукушым шуралтен луктеш.* С. Чавайн. Крепким, как сталь, клювом дятел долбит запрелую пихту и языком, как жалом, выклёвывает короёда.

ЙЫМАШ замолчать. *А моло-влак, мутланымаш вес тўрыш тайнымым тогдаен, йылмыдыме гай лийын шинчыч.* К. Васин. А остальные, уловив поворот разговора совсем в другую крайность, словно лишились языка.

ЙЫРЫМЛАШ ныть, стонать, плакаться. *Карпуш кува сал- машўрышла шўралтен йырымла.* Ф. Москвин. Карпушиха ноет, словно мажет сковороду мазилкой.

ЙЫТЫН лён. *Зинан он пеленже шушо йытын кылта огыл, пуйто пеледыш йолга.* Н. Лекайн. У груди Зины будто не сноп созревшего льна, а цветы сверкают. *Йырым-йыр — пелганде йытын, тенгызла чучешыс лач.* Г. Сабанцев. Кругом — голубой лён, кажется, точно океан. *Долгунец йытын ужар регенчыла пасум моторын леведын.* Н. Лекайн. Лён-долгунец, как зелёный мох, красиво покрыл землю. *Йытын кужу, шыштыла йылгыжалта.* Н. Лекайн. Лён длинный, блестит, как воск. *Йытын шондашла шытен лекмек, Сава йөршеш брын.* М. Шкетан. Когда лён взошёл, как щетина, Сава и вовсе удивился. *Пеледалт шогалше йытын йөршын канде тенгызла койылда.* Н. Лекайн. Цветущий лён кажется голубым океаном. *Туршанова куанен онча, шийла йылгыжалтше йытыным йөратен ниялткала.* Н. Лекайн. Туршанова смотрит радостно, с любовью гладит лён, блестящий, как серебро.

ЙЫШТАК безропотно. *Йылмыдыме гай йыштак шогышо калык гыч шырпым шуят.* Я. Ялкайн. Из толпы, стоящей безропотно, словно лишившись языка, протягивают спички.

К

КАВА небо. *Кас кава чеверга ялтак үдър гай.* Сем. Николаев. Вечернее небо краснеет точно девушка. *Кава пуйто шем-канде шовыч дене пүрдалтын.* А. Филиппов. Небо будто окутано тёмно-синим платком. *Шинчат кава гай огыл, а йөршеш каваже лач шинчат гай шыргыжеш.* В. Илларионов. Не глаза твои как небо, а, напротив, небо улыбается, как твои глаза. *Канде шыналык гай канде кава, тые улат мыланна ялт ава.* Г. Сабанцев. Как покров голубой, небо голубое, ты для нас точно мать. *Шканем кавам ялт шүмбелемла почым!..* Г. Сабанцев. Для себя открыл я небо точно возлюбленную!.. *Шернур үмбалне ош каваже чылт Юмын пүрдышла коеш.* В. Рееж-Горохов. Над Сернуром белое небо божественной завесой кажется. *Алят кава янда гай канде.* А. Иванова. Небо всё ещё голубое, точно стекло. *Кава шымарыш — ик тўсан, вулдыла нелемше гай кеча.* В. Дмитриев-Ози. Небо заволоклось — одного цвета, висит отяжелевшее, как олово. *Шүдър-влак йолгыжыт йүдым шокте гай каваште, пуйто тўжемле пуля шүтен тудым каен.* З. Краснов. Ночью звёзды блещут в небе, похожем на решето, будто тысячи пуль вонзились в

него. *Кас кече вельсе **кава** тўр вўр гай йошкарга, пушенге вуйым чеверта.* М. Шкетан. Край неба на западе становится красным, как кровь, окрашивает вершины деревьев. *Пелта кумыланше гай кече, **кава** — нўсемалтше йонжеж.* П. Быков. Печёт солнце, будто взбодрившееся, небо — натянутый лук. *Под пундаш гай **кава** гыч йўр ведра дене опталмыла шоргыкта.* В. Сапаев. Из чёрного, как дно котла, неба хлещет дождь как из ведра. *Шошымсо садер гаяк пеледше пўлекла пиалым ош **кава**.* Г. Сабанцев. Цветущее, как весенний сад, чистое небо дарит счастье. ***Кава** йошкардын йўлен йўра, шўч гане чиялга.* Я. Ялкайн. Небо, горя красным, гаснет, окрашивается, как уголь. ***Кава** ўдырын зянѓар шинчаж гане яндар, эре, ик пыл кашакат ок кой.* Я. Ялкайн. Небо чистое, как голубые глаза девушки, ясное, не видно ни облачка. *О куатым пуышо элем! Пелаше мын шинчаж гае канде **каваэтым** ужсын юарлем.* В. Регеж-Горохов. О дающая силу страна моя! Радуюсь, видя твоё голубое небо, подобное глазам моей любимой. *Волгыдо-канде ситцьым чымен шындымыла **кава** коеш.* И. Васильев. Небо будто обтянуто светло-голубым ситцем. ***Каваже** пычкемышалтынат огеш шу — вес пел ужашыже шонанпылла тўрлў тўсын модашат тўналеш.* М. Илибаева. Небо не успевает потемнеть, как другая половина начинает играть разными цветами, как радуга. *Яндар канде **кава** порсын леведышла шымата.* А. Александров-Арсак. Чистое голубое небо успокаивает, как шёлковое покрывало. *Йўд **кава** кугу киндеркыла чучеш мылам, шўдыр-влак гын шарныкталыт шўртньў-ший олмам.* В. Регеж-Горохов. Ночное небо мне кажется тарелкой для хлеба, звёзды — золотыми и серебряными яблоками. *Мўндыр **кава** тўр олтен шындыме калай конгала йошкарген.* Ю. Галютин. Горизонт вдали покраснел, точно истопленная буржуйка. *Шўмем ырыктале алакузе уын чевер маке гае рўмбалге **кава**.* Ю.Рязанцев. Согрело моё сердце как-то по-новому темнеющее, как красный мак, небо.

КАВАН стог, скирд, скирда. *Верын-верын нўлтат кушкын иичше **каван**-влакат ала-молан тулыкеш кодшо айдемым веле ушештарат.* А. Юзыкайн. Местами поднявшиеся и выросшие стога почему-то напоминают осиротевших людей. *Молгунамсыла алан покшелне шудо **каван** ъшлўк семын нўлтат ок шинче гынат, нуно тышан шогальыч.* В. Абукаев-Эмгак. Несмотря на то что посреди поляны стог сена не возвышается, как шлем, они останновились здесь. *Олык мучко шудо **каван**-влак, нерыштым*

күшкө нөлтен, турня гай койын шогылтыт. Н. Лекайн. По всему лугу стоят, поднимая свои верхушки, стога сена, похожие на журавлей. *Тушко уржа-сорла жапыште мбдывуй гай **каваным** оптен шынден, а шүльбө каванже ушыым шарныктен.* Н. Лекайн. Там в пору жатвы он складывал стог, похожий на кочку, а стог овса напоминал шапку. *Пөръенгышт ... Москосо кугыжсан чан гай **каваным** оптеныт, канен шинчат.* Ю. Галютин. Мужчины закончили метать стога, похожие на колокол московского государя, сидят отдыхая. *Кугу **каванже** пөрт орала коеш.* Н. Лекайн. Большой стог напоминает скопление домов. *Уржа **каван**-влак отыла койын шогат.* Н. Лекайн. Стога ржи стоят подобно роще. *Шаге ўмбалне күжгө йолвурган **каван**-влак упила койын шинчат.* Н. Лекайн. На подставках стога с толстыми основаниями смотрятся как шапки. *Кугу царь-колокол гаяк тўзат **каван**-влак олык лапым.* В. Колумб. Как огромный царь-колокол, стога украшают луг.

КАВАТҮР горизонт, небосклон. *Эрталме-ужмо ойго дечын чотын йўла — йўлен ок пыте каватүр.* В. Изилиянова. Сильней увиденного и пережитого горя горит небосклон — не сгорает. ***Каватүр** тувыртышвуд гай нарынчалген шуын.* Ю. Галютин. Край неба стал жёлтым, как сыворотка.

КАВУН тыква. ***Кавунет** ўлык волен шичше тылзыла веле коеш.* А. Юзыкайн. Тыква-то кажется прямо как спустившаяся вниз луна.

КАГАЗ бумага. *Яндалаш ош тасма гай **кагаз-влакым** ыресла пижыктым.* А. Тимофеев. На стёкла крест-накрест наклеена бумага, похожая на белую ленту.

КАДЫРГЫЛАШ 1. извиваться. **2.** кривляться. **1.** *Ваки деч күшнө Эренер, лу семын **кадыргылын**, куп лонгашке лу кужашлам ыштылын пурен.* М. Шкетан. Над мельницей Эренер (река), искривившись, как кость, проникла в болото, образовав десять полуостровов. *Какшан, кишке семын **кадыргылын**, эртак умбак да умбак чодыра коклаш нангая.* А. Айзенворт. Кокшага, извиваясь, как змея, уходит всё дальше и дальше в лес. *Корно шыншале поч гай **кадыргылеш.*** О. Шабдар. Дорога извивается, как хвост ящерицы. **2.** *Сита, Серафим Семёныч, агытанла ит **кадыргыл.*** А. Александров-Арсак. Хватит, Серафим Семёныч, не кривляйся, как пелух. *Ме чыланат савырнен ончална: батальонныйна кишкыла*

кадыргылеи. И. Ломберский. Мы все оглянулись: наш батальонный извивается змеей. *Ўдыр энгыремыш семын кадыргылеи.* В. Григорьев. Девушка кривляется, как паук.

КАДЫРТАШ кривить, искривлять, покривить, скривить, искривить что-л.; выпятить, выпячивать. *Элнетын кок серыштыжат, вудварала кадыртен, мланде валым оптымо.* С. Чавайн. По обеим берегам Элнета, как коромысло, криво насыпан земляной вал. *Нунышит (имне-влак), шуйым пугыла кадыртен, чучкалтен веле тарванылыт.* М. Илибаева. Они-то (кони), выгнув шею дугой, передвигаются, приплясывая. *(Майрук) Каче-влак коклаште, йуксо семын онжым кадыртен, вуйжым куш нолтен, шинчаге, умшаге воштылын кошташ тунгале.* М. Шкетан. (Майрук) Стала ходить среди парней, как лебедь, выпятив грудь, вскинув голову вверх, улыбаясь и губами, и глазами. **Онжым агытанла кадыртыш** *Полат.* А. Юзыкайн. Полат, как петух, выпятил грудь.

КАЙЫК птица. **Кайыкат** *вет айдеме гаяк. Тудланат шочмокушмо вер-шоржэ нимо деч шерге.* А. Юзыкайн. И птица ведь как человек. И ей родные места дороже всего. **Кайык-влак теке, пикшла койын, улыкё чымалтыт, теке йыр савырнен, уэш кушкё кузен каят.** К. Васин. Птицы, словно стрелы, то летят вниз, то, сделав круг, вновь взлетают ввысь. **Чонештылше кайык** — юж теңызын сакче. В. Абукаев-Эмгак. Летящая птица — хранительница воздушного океана.

КАЙЫК КОРНО Млечный Путь (букв. Птичий Путь). *Айдеме чурян тылзе воштылышыла онча, адак мучашдыме ош кужу шовычым шуйымо гане Кайык Корно кава гоч эрта.* Я. Ялкайн. Луна с лицом как у человека смотрит, будто улыбается, Млечный Путь тянется по небу, будто расстилающееся бескрайнее полотенце.

КАЙЫКИГЕ птенец. *Пыжаш гычын мландыш камвозын кияр гай ужар кайыкиге.* В. Регеж-Горохов. Из гнезда на землю выпал зелёный, как огурец, птенец.

КАКАР синяк. *А шургешыже (Пычалкинын) кок велымат латышымыраш гай кугу какарым тушкалтыме.* М. Казаков. У Пычалкина на щеках с обеих сторон образовались большие, как пятикопеечная монета, синяки.

КАКАРГАШ синеть, посинеть. *(Васлий Миклай) Кенета йошкарген кайыш, шургыжэ пудештшашла койо, варажым тусиш*

шапалгыш, под пундаш гай какаргыш. Н. Лекайн. (Васлий Миклай) Внезапно покраснел, будто лицо его вот-вот лопнет, затем он побледнел, посинел, точно дно котла. *Шола шинча йымалже под пундаш гай какарген.* И. Иванов. Под левым глазом огромный синяк, по цвету как дно котла. *Яку колышо гай какарген, тарванашат ок тошт.* М. Шкетан. Яку посинел, как мертвец, не смеет даже шевельнуться. *Тудын (Целовальникын) тўсиб какарген, шопке мекшила коеш, шкеже чытыра.* Н. Лекайн. Лицо его (целовальника) посинело, напоминает осиновою труху, сам дрожит. > *целовальник* должностное лицо, выбираемое земщиной в уезде и на посаде для исполнения судебных, финансовых и полицейских обязанностей.

КАКШАН река Кокшага. (*Какшан*) *Йомак дечат сылне, ылыш дечат мотор.* Ю. Артамонов. (Кокшага) Прекрасней, чем сказка, красивей, чем жизнь. *Какшан айдеме гаяк. Садлан мый тудым ике йолташемланак шотлем.* Ю. Артамонов. Кокшага как человек. Поэтому я её своим другом считаю. *Шола велне, лопка ош вынерла койын, Кугу Какшан шуйнен возо.* А. Юзыкайн. Слева, как широкий белый холст, простёрлась Большая Кокшага.

КАЛИТЛАЛТАШ загореть. *Тыгеракын Кавырля шкенжсын нормым пудыртен, кум кечыште кермыч гай калитлалтше Карпушым чуч гына поктен шуын огыл.* М. Шкетан. Так Кавырля, выполнив свою норму, за три дня чуть не догнал загорелого, как кирпич, Карпуша.

КАЛТА кошелёк. *Эрвика кувай салмагинде гай лопка калтам телевизор йымач луктын пыштыш.* В. Микишкин. Бабка Эрвика вытащила из-под телевизора широкий, как лепёшка, кошелёк.

КАЛЫК 1. народ, люди. **2.** народность, нация. **1.** (*Калык*) *Поснак пашашке кайымышт але толмышт годым йогын вўдым веле ушештарат.* А. Юзыкайн. (Люди) Особенно когда идут на работу или с работы, напоминают водный поток. *Шочмо калыкна тек йывыртен онча мемнам, ялт авамла сугыным пуа.* Т. Петухов. Пусть наш народ смотрит на нас радостно, даёт благословление, как мать. *Таче калыкемын чонжо куштылемын, йўр почеш рўзалтше тумерла гаяк. Мурыжат весемын: утыр куштылемын, юарлалше йўкла толкыналт кая.* В. Колумб. Сегодня у моего народа душа стала лёгкой, как отряхнувшаяся после дождя дубовая роща. И песня изменилась: стала ещё легче, идёт волнами, как

весёлый голос. *Чодыра гаяк лиеш гын калык, чодыра лиеш гын калык гай, чоннам огеиш керт атом налын, пүртүсүм тул нулен ок кай.* В. Колумб. Если народ будет как лес, и лес будет как народ, наши души не заберёт атом, не слижет природу огонь. *А калыкна — илыш воштончыиш гаяк.* Т. Петухов. А народ наш — как зеркало жизни. *А вокзалыштыже калык шуэсе кутко дене иктак. Кузе гына огыт тбчб пассажир-влак, мо гына тушто ок ышталт.* А. Юзыкайн. А на вокзале люди как муравьи в муравейнике. Чего только пассажиры не вытворяют, что только там не делается. *Шыдеиштын шушо калык шошо вуд дене иктак.* Н. Лекайн. Озлобленный народ что вода в весеннее половодье. *Нунылан калык — лачак үзгар: могай тор пбрдалеш гала тушто?* Г. Сабанцев. Для них народ — лишь инструмент: что за мусор там валяется? *Калык — мўкии еи. А тушман — сут лопшанге.* В. Колумб. Народ — семья пчёл, а враг — ненасытный жук. *А калык кожганыш, чылт омартасе мўкишла гўжла.* А. Юзыкайн. А люди всполошились, шумят, точно пчёлы в улье. *А калык пўялыме вўдла темеш, лўшка.* В. Иванов. А народ собирается, словно запруженная вода, шумит. *А кевытла йыр калык лўшка, вўдоткемла пбрдеш.* К. Васин. А возле магазинов шумит народ, крутится как водоворот. *Автовокзалыште калык куткыла шолеш.* В. Микишкин. В автовокзале люди, как муравьи, кишат. *Вик залп дене колтышна. Кўварла калык вакшалтеш, кодшыит ушдымо шорыккла куржталыт.* Н. Лекайн. Мы сразу дали залп. Люди падают, будто мостятся, остальные бегают, как безумные овцы. *Калык мўкишла рўжга.* С. Чавайн. Народ, как пчелиный рой, гудит. *Калык пбрткайыкла чогымата. Чылан ойлынешт.* С. Чавайн. Люди, как воробьи, галдят. Каждый хочет сказать. *Калык шошо вўдла толкыналт тарваныш.* Н. Лекайн. Народ, как волна в весеннее половодье, двинулся. *Клуб ончылно калык куткыла шолеш.* Н. Лекайн. Перед клубом люди, как муравьи, снуют. *Мемнан воз йыр карме тўшкала калык погыныш.* М. Шкетан. Вокруг нашего вoза, как рой мух, народ собрался. *Пеледыиш пайрем. Калыкшие-е!.. Куткыла шолеш.* В. Крылов. Праздник цветов. Люди-то!.. Как муравьи кишат. *Калык тенгыз вўдонла лўшка.* С. Чавайн. Народ, как морская волна, возмущается. *Толеш тудо (калык) тышке таул мардежла пешак писын, толеш шыдеишкен.* А. Юзыкайн. Идёт он (народ) сюда, как ураганный ветер, очень быстро, идёт озлобившись. *Тушто калык куткыла шолеш: уржам шийыт.* А. Тимофеев. Там

люди как муравьи кишат: жнут рожь. *Шудым ытат. Олык мучко (калык) шына-ўвырала шолеш...* М. Шкетан. Сенокос. По лугу (люди) как мошки-комары снуют. *Калык, мўкшла рўжген, орол пўрт гыч лектын шалана* С. Чавайн. Люди, гудя как пчелы, выходят из сторожки и расходятся. *Пўям пўчшў шошо вўдла, калык тушко керылте.* А. Юзыкайн. Точно весенняя вода, прорвавшая пруд, народ двинулся туда. *Шола велым олашке тыгак пылла калык толеш, нунат станцийыш ваикат.* Н. Лекайн. Слева в город так же тучей люди идут, и они спешат на станцию. *Калык лўшкалтеш, туло мардеж гай калык тарвана.* М. Шкетан. Народ волнуется, народ, как яростный ветер, поднимается. *Калык ындыжым шошо вўд гай шолеш.* Н. Лекайн. Люди теперь, как бурлящая вода в весеннее половодье, снуют. *Энерсолаш калык йогын вўд гай йога.* Н. Лекайн. В Энерсолу люди рекой текут. *Тушто калык пытыдыме, чылт чодыра гай шога.* М. Шкетан. Там людей несметное число, стоят как лес. *Мотор ото гай нарашта калыкым руэн пытарат.* К. Васин. Молодых, как красивая молодая рощица, людей уничтожают. *Андрийлан пўтынь демонстрацийысе калык ик еш гане чучеш.* Я. Ялкайн. Андрию весь народ на демонстрации кажется одной семьёй. *Калык теныз гане шолеш.* Я. Ялкайн. Народ, как море, волнуется. *Калык, кўтў гане чумырген, ончыкыла кайыш, ала-мом ойлат, кычкырлат.* Я. Ялкайн. Народ, собравшись, как стадо, пошёл вперёд, о чём-то говорят, кричат. *Тунам чыла Москва калык ике шочшем гане чучо.* Я. Ялкайн. Тогда все люди в Москве показались мне как моя родня. **2.** *От пале вет, чыла калыкат ик пушенгын вожшо гай.* Ю. Галютин. Не знаешь ведь, все народы как корни одного дерева.

КАМВОЗАШ падать, упасть, выпасть. *Кува, нине мутлам колмеке, солен пыштыме семын камвозеш.* Марий йомак. Бабка, услышав такие слова, падает как подкошенная. *Кўшычын кў семын арыслан кайык рўдў уремыш камвозеш.* Марий йомак. С высоты камнем падает на центральную улицу орёл. *Илен-илен мылам пўра гын ялт кайык семын камвозаш, мый пўрымашем йодам, сукалын, лач шочмо мландыш камвозаш.* В. Рееж-Горохов. Если годы прожив, мне придётся упасть, как птица, то я на коленях умоляю судьбу позволить мне упасть в родной земле. *Да эшеат чотрак ялт пу сорымла крў-ўп шоктен камвозо.* Ю. Галютин. Да ещё сильнее свалился с грохотом, точно плаха

дров. *Кайык шукат ыш чонеште, шулдыржо моклештмыла койын, сусыр гай пыл-пул лийын, шудо коклаш камвозо.* В. Орлов. Птица отлетела немного, затем, притворившись раненой, словно она с вывихнутым крылом, неуклюже плюхнулась в траву. *Да тунамак шкежат мардеж пуал йöрыктымыла пыжалт камвозо.* В. Абукаев-Эмгак. И в то же время сам отлетел, будто его свалило ветром.

КАМПЕТКЕ конфетка. *Ильич агытан гай кампетке дене чеслыш да тўнале ласкан мутланаш.* «Ончыко». Ильич угостил конфеткой в виде петушка и начал ласково разговаривать.

КАНАЛТАШ отдыхать, отдохнуть. *Вара ик жаплан пуйто кайык лиям да чон ден каналтем.* В. Абукаев-Эмгак. Затем на время буду будто птицей и душой отдохну.

КАНАТ канат. *Адак кўр-р-р шокталеш, канат кўсле кылла чымалтеш.* С. Чавайн. Снова раздалось кур-р-р, канат натягивается, как гусельная струна.

КАНАШ отдыхать. *Келге омо гай чылт иктура юж кана.* И. Бердинский. Как будто в глубоком сне, отдыхает в одно время воздух. *Шошым да шыжым чонештен эртыше кайыклудо-влак уна семын тиде ер ўмбак канаш волат.* «Ончыко». Весной и осенью пролетающие дикие утки, как гости, садятся отдохнуть на это озеро.

КАНДЕ синий. *Палисад тора гычак коеш: тудо кава гай канде чия дене чиялтыме.* К. Васин. Палисадник виден издалека: он покрашен синей, как небо, краской.

КАНОНАДЕ канонада. *Эрлашыжымак шола флангыште, кумло-нылле менге коклаште, пеш чот кўдырчö семын канонада тўналын.* М. Шкетан. Назавтра на левом фланге, в тридцати-сорока километрах началась, как мощная гроза, канонада.

КАНЫШ отдых. *Муро пашаште пўжалтшылан — каныш, капым вўдла кандарен велеш.* В. Колумб. Тому, кто устал работать над песней, — отдых, льётся как вода, давая передышку телу. *Турняла чонештен шыле мыйын канышем.* Ю. Галютин. Отдых мой улетел и спрятался, как журавль.

КАНЫРГЫЖАШ потягиваться, потянуться. *Пий ит ман, шкат ава пьрысла каныргыжат.* М. Шкетан. Не говори «пёс», и сама, как кошка, потягиваешься. *Тунамак Пöтырын капкылже*

сусла гай тамлын **каньыргыжааш** тўнгалеи. М. Шкетан. Пётр тут же начинает сладко потягиваться (букв. сладко, как сусло).

КАНЬЫСЫРЕШТАРАШ доставить беспокойство, тревогу. Ср.: **каньысыр** беспокойный, тревожный, трудный, неприятный. (Розукын) *Туп дене савырнен вочмыжо Копийым умдыла пурлмыла каньысырештарыш*. М. Илибаева. То, что (Розук) повернулась к нему спиной, Копию было неприятно, как укус клопа.

КАНАШ совет. *Чамин канашыже ойган ўдырамаиш шўмеш шошым мландыш кудалтыме пырче семынак шытен лектын*. А. Тимофеев. Совет Чами пророс в душе женщины, точно семя, брошенное в землю по весне.

КАНГА тощий, сухопарый, худой, худощавый. *Шке гын, чылт панга, коштам канга...* С. Чавайн. Сам я, точно костяшка, хожу исхудавший. *Мый Юрам канга меран гай улмыжлан ик гана огыл воштылынам*. В. Сапаев. Я не раз смеялся над Юрой, что он тощий, как заяц.

КАП См. КАПАН. **1.** тело, фигура, организм человека. См.: КАПКЫЛ. **2.** рост; размеры человека или животного в высоту. **1.** *Шочшыланнат уш-акылым пуэн, каван гае капым пуэн, умла гае овартен, эр тўтыра гае нўлталтын, шушо кинде гае пенгыдемден, поро серлагышым пуэн шого!* Кумалтыш мут. И детям нашим ум-разум давая; тело, словно стог, давая; как хмель, поднимая; как туман, возвышая; как спелые хлеба, делая крепкими; подай добрую свою милость! *Танем, тыйын капетше вияиш ош куэ гае*. МКМ. Друг мой, стан-то у тебя точно как у стройной берёзы. *Икияш воштыр гай капна ыле, шудегечеак поген налеве*. МКМ. Были мы (букв. было у нас тело) как однолетние веточки, сорвали нас, не дав вырасти. *Васун изи капше пўрткайыкла тўришталтен*. М. Шкетан. Маленькая фигура Васу подпрыгнула, как воробей. **Кап** кылме менгыла мура. В. Колумб. Тело дрожит, как заледенелый столб. *Куш ит ончо, кылтала кият кольшио кап-влак. Айдемыжат, имньыжат...* А. Юзыкайн. Куда ни глянь, как снопы лежат мёртвые тела. И люди, и кони... *Ўдыр кап ош тулыла ушдымын шкет йокрокым карген ылыжеш*. В. Колумб. Девичье тело, как белый костёр, загорается, проклиная тоску одиночества. *Бнде Епрем ватылан Верушын ... капше турняла коеиш*. Н. Лекайн. Теперь Епремихе тело Веруш кажется журавлиным. *Урем дене ошкылешыс пыкшеракын шонго ен. Тудын капшым*

ильши тургым пүгө семын кадыртен... В. Регеж-Горохов. По улице еле шагает старый человек. Трудности жизни согнули его спину (букв. тело), как дугу. *Аликын изи лывырге **капше** тыглаят ошо огыл, кечеш йўлен, шўч гане лийын.* Я. Ялкайн. Гибкое маленькое тело Алика и без того не белое, а после загара оно стало как уголь. *Чумыраш шўрган Амина, тўредаш шушо уржа гане спай **капшым** куштылгын нумалын, уремыш лектеш.* Я. Ялкайн. Круглолицая Амина, легко неся своё стройное, как начинающая созревать рожь, тело, вышла на улицу. (**Кап**) *Я нелемын тунар, я пун пыстыл гай лийын?* В. Абукаев-Эмгак. (Тело) Или настолько стало тяжёлым, или стало как пушистое перо? (*Приказчикын*) **Кап** *турня гай, йўк уке.* Н. Лекайн. (У приказчика) Тело как у журавля, голоса нет. *Волгенче гай тўсет, икияш воштыр гай **капет** кушак ынде шўеш?* Н. Лекайн. Как молния, твой лик, как однолетняя ветка, твой стан, где же он пропадёт (букв. сгниёт)? *Орина лывырге куэ гай **капшым** мучыштарыш, вара, вўта капка дек миен шогалын, ший кулыгар гай йўкшө дене муралтен колтыш.* М. Шкетан. Орина освободила своё тело, подобное гибкой берёзе, затем, подойдя к воротам сарая, запела голосом, похожим на звон серебряных бубенчиков. *Настушлан пугырак неле. **Капше** кидым когартышаиш гай шокишо.* А. Березин. Настуше очень тяжело. Тело её горячее, (словно) руку обжигает. *Очийын чолга койышыжо, сўрет гай сылне **капше**, тенгыз гай келге шинчаже Вачийын шўмжым шагал огыл пудыратен.* Э. Сергей. Бойкий характер Очий, её фигура, как картина, её глубокие, как море, глаза немало волновали сердце Вачия. *Руаш гай ньымырге кугу **кап** оражым ончен.* А. Эрыкан. Он смотрел на его размякшую, словно тесто, большую массу тела. *Тудын (ўдырын) чатката **капше** мотор куэ але сорта гай вияш пўнчө дене танастаралтеш.* А. Александров. Её (девушки) стройное тело сравнивается с красивой берёзой или прямой, как свеча, сосной. *А шинчаже лач кавасе чолга шўдыр. **Капше** тудын омыжвуч гай шыма.* С. Вишнеvский. А глаза её точно яркая звезда на небе, а тело стройное, как стебель тростника. **Капет** *ару — шымаvуч гае, ондалалмет вел шуэи.* С. Чавайн. Стан твой стройный — словно дягиль, так и хочется обнять. *Немычын **капше** кўкшө, вара гай вичкыж.* Н. Лекайн. У немца фигура высокая, худая, как жердь. **2. Капше** *карликын гай, вуйжо комдо гай, йолжо изи йочан гай.* С. Чавайн. Рост у него как у карлика, голова большая, как лукошко, ноги как у маленького ребёнка.

КАПАН с телом, тела; роста. См.: КАП. *Тумо тур гай кӧтырем капан ала-могай нӧрӧен*. Тошто ой. Какой-то мужчина, кряжистый, словно дубовый чурбан. *Индеш эргым ну, шым удырым ну, тудым каван гане капаным ыште, ото гане койышаным ыште, умыла гане овартен колто, шуришо гане тӧрштылаш, варасем гане илаш-касаш эсенлыкым, шулыкым, кӱрылтдымӧ поро рыскалым ну*. Я. Ялкайн. Дай девять сыновей, семь дочерей, сделай их (тела) статными, как стога, с нравом, как роща, поднимай их, как хмель, сделай быстрыми, как блохи, чтобы жить-поживать, как ласточки, дай спокойствия, благополучия, непрерывного счастья. *Качырий ... ялт вырлянге гай лывырге капан*. Ю. Галютин. У Качырий стан гибкий, точно у трясогузки. (*Метри*) *Чыра гай куштылго лапка капан Смолен Мичукым мыжер онжо гыч кок кида кучен нӧлталын*. Ю. Галютин. (*Метри*) Схватил двумя руками за грудки лёгкое, как щепка, тело Смолен Мичука и приподнял. *Акпай шӱч гай шинчапунан, вочко гай капан*. Н. Лекайн. У Акпая брови как угли, тело как бочка. *Изи капка гыч рвезе нымыште гай нӧргӧ капан Оринан лекмым ятыр вучен*. М. Шкетан. У калитки парень долго ждал, что выйдет Орина, стройная (со стройным телом), как молодая липа. *Кантоныш наша ышташ толмыж годым тудо (Фокеев) краж омарта гай таза капан, тичмаш шӱргывылышан ыле*. М. Шкетан. Когда приехал работать в кантон, он (Фокеев) был здоровый (букв. со здоровым телом), как колодный улей, круглолицый. *Кечывалымат, йӱдымат Пагулын ушыштыжо эре ик шонымаш: ош шыште дене велыме гай сӧрал капан Орина*. М. Шкетан. И днём, и ночью в голове Пагула один образ: словно отлитая из белого воска, прекрасная Орина (букв. с красивой фигурой). *Тайран ачаже — кугу пӱнчӧ гай вияш капан марий*. Н. Лекайн. Отец Тайры — мужик с прямым, как могучая сосна, станом. *Тулдӱрыш канга шӱргывылышан, спичка гай вичкыж да кужу капан приказчик Горлов толын шогале*. Н. Лекайн. К огню подошёл худой, как спичка, и высокорослый приказчик Горлов. *Шымавуч гай тӧр капан, вичкыж, нӧрӧ кыдалан*. Й. Осмин. Тело гладкое, как у дядиля, и гибкий тонкий стан. *Тудо (Тоня) нарашта тополь гай сӧрал капан*. М. Шкетан. Она (Тоня) девушка с красивой фигурой, как стройный тополь.

КАПИТАН капитан. *А капитан арслан гаяк шинчын имньым кушкыж*. М. Казаков. А капитан, как орёл, оседлал коня.

КАПКЫЛ тело, телосложение, фигура, стан. См.: КАП. *Тумо тур гай капкыл неле.* О. Ипай. Тело тяжёлое, как дубовое бревно. *Ўнем мыйын куэ кудыр, шертне гане капкылем.* О. Ипай. Волосы мои что кудри берёзы, стан мой точно ивушка. (*Марийын*) *Лачак кўкшō капкылже* гына утыждене вичкыж, ялт кужу йолан чарлангыла коеш. В. Сапаев. (У мужика) Лишь высокое тело слишком худое, похож на длинноногую цаплю. (*Надян*) *Кандалге вичкыж тувыржат да йыжгата капкылже* дене кушкын гына шушо шымавучым ушештарыш. А. Александров-Арсак. И её (Нади) тонкое голубое платье, и нежный стан напомнили стебель подростшего дягиля. (*Ўдырын*) *Шинчаж гычын пуйто сескем шыжа.* *Лывырге капкылже* ушештара кызыт веле тышке кудал толишо самырык пўчым. А. Юзыкайн. Из глаз (девушки) будто искры брызжут. Гибкое тело напоминает только что прискакавшего сюда молодого оленя. (*Япык Андрийын*) *Койыш-шоктышыжат, ончалтышыжат, эсогыл пўтынъ капкылже* ден чурийвылышыжат ялыкымак ушештара. *Шинчаже кеч-кунамат шыдын чолгыжеш.* А. Юзыкайн. И нрав, и взгляд (Япыка Андрия), даже всё его тело и лицо напоминают зверя. Глаза всегда блестят злобой. *Шем вургеман чатка капкылже* ала-можо дене шўгарласе ыресым ушештара. А. Тимофеев. Изящное тело в чёрной одежде чем-то напоминает могильный крест. *Ом керт шот дене мален! Оргажла йўла чонем! Капкылем* ялт чымалтше йонгеж гай. В. Регеж-Горохов. Не могу толком спать! Душа моя горит, как хворост! Тело моё точно натянутый лук. *Капкылнаже* олыкысо чомавылыш семынак шуяланен гынат, ушнаже вет але йочамак. В. Осипов-Ярча. Хотя тело у нас вытянулось, как конский щавель на лугу, но разум ещё детский. *Чурий начка Кугече муно гай — чевер-яклака, капкыл — уржа мешак гай чынг-чынг.* М. Илибаева. Лицо — как пасхальное яичко, тело — как мешок ржи, плотненькое. (*Ош ўдырын*) *Капкылже* — муро юзо-скрипка. В. Колумб. (Беленькой девушки) Стан — поющая волшебная скрипка. *Икияш воштыр гае капкылже* лывырге, ныжыл, чолга. А. Бик. *Нежная, смелая, стан её гибкий, как однолетняя лоза. Йоча черлана, тул гае лиш тудын капкылже, тўналеш йынгысаш, пўрдалаш.* А. Юзыкайн. Ребёнок заболевает, тело его становится как огонь, он начинает стонать, метаться. *Кōлан-кōлан, а тылантше ойгырыман огыл, йолагай: тумо кашка гае капкылет* дене, лōчышō кавун гай шўргывылышет дене шўдō ийымат илен серлагет!

В. Колумб. Кому-кому, а уж тебе-то не нужно переживать, лентяй: с телом, как дубовое бревно, с лицом, как разросшаяся тыква, сможешь и сто лет прожить! **Капкылем** ялт чымалтше йонгеж гай, йолемат мөнгем ок кай! В. Регеж-Горохов. Тело моё точно натянутая тетива лука, и ноги домой не идут. *Ошкылмет годым йолгорныш молан эре нерет йымач ончет, а? Чыкмавара гай канга капкылет дене иктаж-көм түкен сүмырет гын, эмгатет вет!* Б. Александров. Зачем, когда шагаешь, всё время смотришь на дорогу из-под носа, а? Если заденешь кого-нибудь своим телом, как жердь для частотола, и уронишь, поранишь ведь! *Сақыр мешак гай пенгыде капкылан ен, «кынелтем» маншыла, омса вельш савырныш.* Ю. Галютин. Человек с крепким, как сахарный мешок, телом, как бы говоря «подниму», развернулся к двери. *Ужар кипарис гай вияш капкылет. Чевергыше персик — ару чурьет.* М. Казаков. Твоя стройная фигура точно кипарис. Покрасневший персик — твоё миловидное лицо. *Аваже пуэн капкылым, лудымо гай лывыргым.* Н. Мухин. Мать дала ей стан гибкий, словно без костей. *Анушын икияш воштыр гай капкылже кечын лөзангын толеш.* А. Бик. Стан Ануш, словно однолетняя лоза, хорошеет с каждым днём. *Олий шымавуч гай капкылан, рын ошкылеш.* П. Луков. Олий с фигурой (стройной), как дудник, шагает прямо. *Тудо (Азамат кугыза) лач йўлышө пушенге возж гай тырмык-тормык капкылан айдеме. «Ончыко».* У деда Азамата фигура согнутая, как корни обгоревшего дерева. *Тўслан мөрө вўд гай, капкылжат яшката, пёрден лукмо гай. А мутланен колта гын, мутшо вўдла йога.* Н. Лекайн. Ликом точно клубничный сок, и стан стройный, будто точёный. А как заговорит, слова рекой текут. *Капкыл лөзангын, сөралештын, нарашта куэ гай арун коеш, таза туна гай модын-төрштылын веле коштеш.* М. Шкетан. Фигура её налилась, похорошела, выглядит она, как стройная берёзка, ходит, как здоровенькая тёлочка. *Тусо нўртўс лонгаште коштын савырнетат, уло капкыл пыстыл гай куштылемеш ыле — эсогыл лывыла чонештылме шуын.* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Подходишь там на лоне природы, и всё тело становится лёгким, как пёрышко — даже захочется бабочкой полетать. *Шкеже тудо таза маска гай кумда капкылан.* М. Шкетан. Фигура у него широкая, как у медведя. *Шонго тумо гай кугу капкылан Семён Поддубный толын шогале.* Н. Лекайн. Подошёл Семён Поддубный, могучий, точно старый дуб. *Ты садыште ... чиевондо гаяк лывырге*

капкылан үдүр-влак пашам ышат. А. Юзыкайн. В этом саду работают девушки — гибкие, как вишнёвые кусты.

КАРАКА карась. *Лачак шинча ончылныжо вүд йымаке пурен кайыше поплавок да шүртө мучаште дыр-дыр-дыр төриштыл кечыше, неле, шөртнө тусан кугу карака гына йолга.* В. Осипов-Ярча. И как раз перед глазами мелькает утонувший поплавок и лишь большой, тяжёлый карась цвета золота, болтающийся и вертящийся на конце лески. *Кызыт ынде карака-шамыч пукшымо сөсна иге гай коя улыт: сун сийлан пешак товро.* М. Рыбаков. Теперь караси стали как откормленные свиньи: самое то для свадебного угощения.

КАРАЛАШ // **Карал шындаш** заорать, закричать. (*Метрий куэ кумыжым*) *Блыжтыш да тунамак ушдымыла карал шындыш, пуйто умбакше кернак саде пире шенгечын шүйлодышыш толын кержалте.* В. Абукаев-Эмгак. (*Метрий*) *Зажөг (бересту) и в тот же миг, как безумный, закричал, будто и впрямь тот волк сзади на его шею набросился. (Лазыр Яким) Виля кочшо курныжла карал шындыш.* Н. Лекайн. (*Лазыр Яким*) *Закричал как коршун, поедающий падаль.*

КАРАЛТАШ вытаращить, выпучить (глаза). *Купеч кагаз гай ошем кайыш, шинчажымат подэгерче гай каралтыш.* Й. Осмин. Купец побелел, как бумага, и глаза выпучил, как лепёшки.

КАРАҢАШ почернеть. *А тый, Варуш, ит койдаре: шкат трубочист гай коят, машина почеш шогалмет дене тыят карангынат.* М. Шкетан. А ты, Варуш, не смейся: сама тоже похожа на трубочиста; стоя за машиной, и ты почернела.

КАРАШ I. орать, заорать; громко кричать. *Шем курныж семын караш да вилям кочкаш туныкташ төченыт.* Н. Лекайн. Хотели (голубя) приучить кричать и есть падаль, как чёрный коршун. *Шогертен семын ял мучко мыйын нерген окмакым карен коштеш.* Г. Гордеев. Как сорока, по всей деревне распускает обо мне дурные слухи.

КАРАШ II. соты. *Омартажым мүй дене темен шынден, карашыжым калай гай калайлен шынден.* Кумалтыш мут. Наполнил ульи мёдом, соты покрыл, словно жостью.

КАРАШ III. тарашить, вытаращить, пучить, выпучить (глаза). *Изамын эргышт толыыч, шинчаштым ия игыла карен, пардаш*

түшкам ончат. М. Шкетан. Пришли сыновья моего брата, вытираив глаза, как чертята, смотрят на язей.

КАРГАЗИЙ скандалист, крикун. *Пёртөнчык пачемыш гай каргази-влак погынен шогалыныт.* М. Шкетан. В сенях, как осы, собрались скандалисты.

КАРГАШАШ ругаться. *Каргашена, пий дене пырыс гай.* А. Мокеев. Грызёмся точно кошка с собакой. *Кум ий ожно кумло тонн кинде верч теныз виса каргашааш логалеш ыле.* М. Шкетан. Три года назад из-за тридцати тонн хлеба приходилось ругаться до хрипоты (букв. до моря).

КАРКАЛАШ разевать (рот). *Шокио кече годым корем сержыште шинчыше ужавала умиам каркален, минут еда узшат.* А. Айзенворт. В жаркую погоду, раскрывая рот, как лягушка на берегу реки, зеваешь поминутно.

КАРМЕ муха. *Карме-влакат ылыжыныт. Кудывечыште, пёртыштö пуйто мўки түшка ызга.* А. Тимофеев. И мухи ожили. Во дворе, в доме будто пчёлы гудят.

КАРСАКМЕРАН заяц-русак. *Тошто аэродром олмысо клевер пасушто туна гай кугу карсакмеранг ила.* М.-Азмекей. В клеверном поле, что на месте прежнего аэродрома, живёт крупный, как телёнок, заяц-русак.

КАРТ карт, жрец традиционной марийской религии. *Ты кутырышо картна-шамыч Юмо гае койын шинчалтат.* МКМ. Разговаривающие здесь наши карты напоминают Бога.

КАРТУЗ картуз. *Йолаш энгырашым кергалтыш, картузшым вуйышко комдыла волтен шындыш.* В. Крылов. Засучил штанину, опустил на голову картуз, как лукошко. (*Лазыр Якимын*) *Вуйыштыжо сорокала койшо кўкиё санган пыстылан картуз.* Н. Лекайн. На голове (Лазыр Якима) картуз, похожий на сороку, с высокой кокардой и пером. > *сорока* головной убор северо-западных, части луговых и горномарийских женщин, шапочка из тонкого холста со вшитой на лобной части кожей или берестой.

КАС вечер. *А бульварысе пеледыш? Да тудат кошкен, ужде шўдыран кава гай шем шинчатым леве вўд гай умыр кас велеш.* В. Рееж-Горохов. А цветок на бульваре? И он засох, не видя твои чёрные, как небо со звёздами, глаза вечером тихим, точно тёплая вода. *Шошо кас* — *шўм-чонлан мёрö вўд.* В. Колумб. Весенний

вечер — для души клубничный сок. *Пуйто шинче канде кайык окна ончыл арамаш — только кас.* А. Иванова. Будто села синяя птица на ивняк перед окном — наступил вечер. *Канде кайыкла кас волен шинче шопкеран, куэран чодыраш.* Э. Анисимов. Синей птицей опустился вечер на лесок с осинами, берёзками.

КАСКЕ каска. (*Немец-влакын*) *Вуйыштышт изи подла койшо каска.* Н. Лекайн. На голове (у немцев) каски, похожие на маленькие котелки.

КАТАШ раскусить. *А Гофман чонетым шукертак почын шынден, пүки семын пурын катен.* А. Тимофеев. А Гофман твою душу давно открыл, раскусил, как орех.

КАТКАЛАШ отламывать; разламывать на несколько частей. *Элнет — пеш талын йога. Йогышыжла осал янлыкла сержым пурын каткала.* С. Чавайн. Илеть течёт очень быстро. По пути, как злой зверь, откусывает свои берега.

КАЧЕ 1. жених. **2.** юноша, парень, холостяк. **3.** кавалер, ухажёр, дружок. **1.** *Тичмаш тылзе гай качыжлан тичмаш тылзе гай шешкым кондышна.* МКМ. Жениху, словно полная луна, привезли мы невесту, словно полная луна. *Мемнан кондымо качыже моско тиякла веле коеш.* МКМ. Жених, которого мы привели, подобен московскому писарю. *Тудо тыйым веле йөрата. Мом тынар сөрвалтарет? Каче огыл, а шёртнё!* М. Илибаева. Он любит только тебя. Зачем заставляешь столько упрашивать? Не жених, а золото. *Оръекна пеледыш гае, качынаже тумо гань.* В. Регеж-Горохов. Невеста у нас точно цветочек, жених у нас словно дуб. **2.** *Öрдыж ялын качыже мускалыш пурыдымо порсын гай. Олыкъял марийын качыже аршыныш пурыдымо тарай гай.* МКМ. Парни из другой деревни точно шёлк, что и золотником не измерить. Олыкъяльские парни точно кумач, что и аршином не измерить. *Шале марийын үдыржө — иреш шочшо ир олма гай, Маршан марийын качыже — лопеш шочшо лопшудо гай.* МКМ. Девушки из деревни Шали — точно дикие яблочки, выросшие на воле, маршанские парни — точно лопухи, выросшие в низине. *Шүштык гай качына уло, пулдырчо гай үдыр танна уло.* МКМ. Друзья-парни есть у нас — подобные соловушкам; девушки-подруженьки есть у нас — подобные перепёлочкам. *Тевыс тудо пүркыт гае патыр качыда.* В. Абукаев-Эмгак. Вот он, точно беркут, ваш парень удалой. *Тений мемнан каче-влак улыт чылтак ош корак.* В. Абукаев-

Эмгак. Нынче парни-то у нас точно белые вороны. *Почук йыр каче-влак шынгала пўтырнат ыле.* С. Чавайн. Вокруг Почук парни вились, как комары. **3.** *Озан тияк гане качына улыт.* МКМ. Ухажёры наши как казанские писари. *Мөрö пеледыш гае каче-тангем коदेश.* МКМ. Как цветок клубники, остаётся мой дружок.

КАШ борозда. *Тудо куралеш. Шем каш вўрангла пўтырналт коदेश.* Н. Лекайн. Он пашет. Чёрная борозда остаётся, как толстая верёвка. *Шенгелнына свежа каш кужу шем тасмала шуйналте.* А. Юзыкайн. За нами растянулась длинной чёрной лентой свежая борозда. *Тасма гае шуйна яндар каш.* В. Якимов. Лентою тянется чистая борозда.

КАЯШ 1. ийти. **2.** уйти, уходить. **3.** перен. улетать, улететь. **1.** *Тудо пеш эркин кая, лудо гае лўтыртата веле.* Ёпымарий. Он идёт очень медленно, переваливаясь, как утка. *Чачи шудыранла мўнгышкыжў кайыш.* С. Чавайн. Чачи, будто окрылённая, пошла домой. *Туньктыдымо талгыде семын корно дене Тарас вик ок кае.* Д. Орай. Словно необъезженная лошадь-двухлетка, Тарас не идёт по дороге ровно. **2.** *Немыч войска-влак Эльбинг ола мogyрыш шорык кўтў семын лонгын каяш пижыч.* А. Тимофеев. Немецкие войска стали продвигаться в сторону города Эльбинг, будто овечьё стадо. **3.** *Эй, ўдыржат-шамычшат, меат саде кайык семын, жапше шуэш гын, икеат каена.* МКМ. Эх, девушки милые, и мы, словно птицы, как настанет время, сами улетим. *Кайык комбо кайымашке корак семын каяш тўченам.* Н. Лекайн. Я пытался лететь по пути диких гусей, как ворона. *Эргына-влак шочыт да каят, чонештат, ужат, турня гаяк.* З. Дудина. Сыновья наши рождаются и уходят, улетают, видишь, как журавли. // **Каен колташ** пойти, ходить, зашагать. *Чевер мўгинде гай ўдыртанна кодале, кайыше комбо гай икеже каен колтышна.* МКМ. Как пряник расписной, осталась наша душа-подруженька; как гуси дикие, улетели (букв. ушли) мы сами. *Шыгыррак чодырашке пуртен колташ гын, Сакар утла: тудо чодыраште меран семынак каен колта.* С. Чавайн. Если завести в лес потемнее, Сакар спасётся: он в лесу, точно как заяц, ходит.

КЕКЫРЕК гребешок (у птицы). (*Агытан*) *Нержым ончыко шуен, кекырекшым шергела шаралтен, кугешнен шоген.* Н. Лекайн. (Петух) Вытянув нос вперёд, расправив гребешок, словно гребень, стоял горделиво. *А агытанже, агытанже! Иктыжын кекырекше шергем ушештара, весыжын — кўын шушо*

кугымёр орлангым, кумшыжын — чумыртен лапкандыме роза пеледыш лышташым. А. Юзыкайн. А петухов-то, петухов! У одного гребешок напоминает гребень, у другого — гроздь спелой ягоды, у третьего — собранные и приплюснутые листья розы. *Самырык баринын агытанже шеме. Вуйысо кекырекше иктеш чумырымо пызлыгичке орлайым ушешара. Тидлан лийынак, йошкар упшым упшалшыла коеш.* А. Юзыкайн. У молодого барина петух чёрный. Гребешок на его голове напоминает собранную воедино гроздь рябины. Именно поэтому кажется, что он надел красную шапку.

КЕЛШАШ 1. ладить; жить согласно, дружно; быть в ладу с кем-л. **2.** согласиться, соглашаться. **1.** (Клавий:) *Кугызай, иктаж вере айдеме мўки семын ылыше уло мо?* (Корий;) *Кузе?* (Клавий:). *Мўки семын келшен, ик ой дене.* С. Чавайн. (Клавий:) *Дедушка, а есть где-нибудь люди, живущие как пчёлы?* (Корий:) *Как?* (Клавий:) *Как пчёлы дружно, единократно.* **2.** — *Айда, ит сөрвалыкте, суксо гай лий, йўын колто!* — *путлышо ватет ўедеи.* В. Сапаев. — Не заставляй себя упрашивать, будь ангелом (как ангел), давай выпей! — упрашивает сваха. > *йўын колташ* выпить, девушка на выданье во время сватовства выражает своё согласие, пригубив предложенную ей чарку вина.

КЕЛШЫМАШ дружба. (Алай ден Элай) *Варажат йыгыр пача гаяк коштыныт. Эсогыл икте-весеит дене сырымшит годымат ойырлен кертын огытыл.* А. Юзыкайн. (Алай и Элай) И позже ходили как ягнята-близнецы. Даже когда ссорились друг с другом, не могли расстаться. *Келшымаш ояр шыже гаяк, торжа шыже гаяк: тыманмеш, мо илаш мешая, мо тоштем лыжгая, когартен пиал тул дене, ўитын луктеш.* В. Колумб. Дружба как погожая осень, как грубая осень, тут же, что мешает жить, что истлевают, старея, обжигая огнём счастья, выметает. *Келшымаш ок шынге шомакеш, тудо шолып, келге шўлыш гане, шўдырла шинчаите ылыжеш.* В. Колумб. Дружба не вмещается в слова, она тиха, как глубокий вздох, зажигается в глазах, как звезда. *Келшымаш пеледалте, кенгеж гай тўсланыш курымлан.* В. Исенекоев. Расцвела дружба, стала яркой, словно лето, навеки. *Пиал, келшымаш Юл вўд гае кумда.* В. Абукаев-Эмгак. Счастье, дружба широки, как Волга-река. *Гера ден рвезе-влак коклаште келшымаш шыже пеледышла лывыжгыш.* П. Апакаев. Между Герой и ребятами дружба завяла, как осенний цветок. *Келшымаш* —

виян пӧрдиӧ мардеж, но эн шыде таулынат рӱдыжӧ тымык. В. Колумб. Дружба — ветер, сильно кружащийся. Но даже у самой сильной бури стержень — тишина. *Келишымаи* *деч мо уло виян? Огеш петыре корным тудлан кава дечын кумда океан.* Г. Сабанцев. Что есть сильнее дружбы? Не закроет ей дорогу океан, что шире неба. *Келишымашина* *садак шикиш дечын писе, чоярак тул дечын, вурс деч куатле, тан деч лишылрак.* В. Колумб. Дружба наша всё же проворней дыма, хитрее огня, крепче стали, ближе друга. *Ме кумытын чылт мужыр пача гаяк лийын пытена.* В. Осипов-Ярча. Мы втроём стали точно ягнята-близнецы. *Келишымаи* *яра шӱмлан кӱ дене итак: эре ӱлык темда, шупшеш нельш эртак, шӱлыкеш лакемда, шӱгар марте шукта.* В. Колумб. Дружба для холодного сердца что камень: всё время давит вниз, всегда тянет к тяжёлому, вгоняет в грусть, доводит до могилы.

КЕНЕТА вдруг, внезапно, неожиданно, резко. *Алвий кенета,* *пормо пурлмыла, шинчам пашкартен кынел шинче.* В. Абукаев-Эмгак. Алвий резко, будто укушенная слепнем, поднялась, вытаращив глаза. *Кенета* *чодыра кокла гыч ег лектын шогале, пуйто тудо мланде гыч шочо.* Н. Лекайн. Неожиданно из леса вышел человек, будто он родился из земли.

КЕНЕЖ лето. *Мотор кенезын сӱанла эртен кайымеке, толеш ужар тӱнӱя велалтме шӱлык жап.* В. Регеж-Горохов. Как только пройдёт прекрасное, как свадьба, лето, наступает грустное время гибели зелёного мира. *Лышташын ӱмыр — ик кенез, а мо кенез?* *Кенез* *лач тат, кунам, сандалыкын жапеш висен, тый тудым ончалат.* В. Регеж-Горохов. Жизнь у листа — лишь одно лето, а что лето? Лето лишь миг, если ты его измеришь временем вселенной. *Кенез* *пеш кукио, ялт чыра.* В. Колумб. Лето очень сухое, точно лучина. *Ала-молан чонлан келишалеш тангем сынан чевер кенез.* В. Абукаев-Эмгак. Отчего-то мне по душе прекрасное лето, похожее на мою любимую.

КЕПКЕ кепка. (Шофёр) *Полдыш гайрак кепкыжым нале, вуйжым савалтыш.* В. Косоротов. (Шофёр) Снял кепку, похожую на пуговицу, кивнул.

КЕРДЕ меч. *Ужга ӱмбадын лопка кӱзанӱштым ӱшталын, ӱштышӧ сорла гай кадыр керде кеча.* В. Абукаев. Поверх шубы подпоясался широким поясом, за поясом висит кривой, как серп, меч.

КЕРЕДАШ низать, нанизать. *Весыже, гайке-влакым кўртньо воштырыш крендыльла кереден, пўгырнен нумал эрта.* А. Эрыкан Один с большими клещами куда-то спешит, другой, сгорбившись, проносит гайки, нанизав их на проволоку, словно крендели.

КЕРЕМ верёвка. *Йольштыжо (рвезын) — йыдал. Керемжым шер гай пўтырен.* Н. Лекайн. У парня на ногах лапти. А верёвки он свил словно из бусинок.

КЕРЖАЛТАШ 1. цепляться, зацепляться. **2.** кидаться, накинуться. См.: **КЕРЫЛТАШ 2. 1.** *(Мику) Укш гыч укшыш урла кержалтын, пушенгын пельштыжат лие.* М. Илибаева. *(Мику) Цеплясь, как белка, то за одну, то за другую ветку, оказался на середине дерева. 2. Ончылнет мўкшавала коеш, а кунам сонарыш лектын кает, ўмбакем варашила кержалтеи.* В. Абукаев-Эмгак. При тебе ведёт себя как пчелиная маточка, а когда отправляешься на охоту, кидается на меня, как ястреб. *А, керемет, пий-шамыч чучыл деке пирыла кержалтыным — тоя веле утарыш.* М. Рыбаков. А, чёрт, собаки набросились на чучело, как волки, — только палка и спасла. *Айдемьым нимозш ок уж, ўмбакем пирыла кержалтын.* Г. Гордеев. Человека ни во что не ставит, накинулся на меня волком. *Ала-могай шўртньоьлан лийын, вуйдымо пормыла мемнан ўмбакем кержалтындас, эргым.* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Из-за какого-то золота вы набросились на нас, сынок, как безголовые слепни. *Но, возземодел вуйлатышын мушым-шомакшым колыштво олмеш, поян ой дене ажгыныше-влак, тудлан (Яков Павловичлан) ўчым савыраш тыршен, осал пирыла ўмбакем кержалтыным, кыреным, чуменым, тошкеным.* М. Шкетан. Но вместо того, чтобы слушать слова начальника возземодела, подстрекаемые богачами, взбесившиеся люди, стремясь отомстить, набросились на него (на Якова Павловича), как злые волки, били, пинали, топтали. *Патыр, мўчырес «Ози-Кузим», куткыла кержалтын, нальыч нўжын!* В. Колумб. Сильного увальня «Ози-Кузи», набросившись, как муравьи, исколотили. *Тыгай ег, нимо артемьым палыде, варашила кыраш кержалтеи, тава, чума.* М. Шкетан. Такой человек, не принимая в расчёт силу, набрасывается, как коршун, и начинает бить, топчет, пинает.

КЕРЫЛТАШ 1. втыкаться, воткнуться, вонзаться, вонзиться. **2.** бросаться, броситься; набрасываться, наброситься. См.: **КЕРЖАЛТАШ 2. 3.** перен. врезаться, врезаться; запечатлеться.

1. *Сорымым шельшитме годым уки ала шанчаш чылт пуляла толын керылте.* Н. Лекайн. Когда рубил дрова, ветка или щепка вонзилась, точно как пуля. 2. *Мом ўмбакем танк сеьын керылтында?* В. Григорьев. Что вы на меня накнулись, словно танк? *Чыланат пирьла керылтыч.* Н. Лекайн. Все набросились как волки. *Ачаже ала-мом ойлынеже, решеткаш янлыкла миен-миен керылтеш.* А. Тимофеев. Отец что-то хочет сказать: несколько раз подходит и натывается на решётку, как зверь (в клетке). *Кодшо боец тўшка ўмбаке немьч-влак пийла оптен керылтыч.* Нунын тўсьыит какаргыше. *Янлыкла койыт.* Н. Лекайн. На группу оставшихся бойцов немцы набросились, как лающие собаки. Лица у них в синяках, выглядят как звери. *Сакар Тагановский ўмбаке маскала керылте.* Тагановскийым маскалак тодыит опта. С. Чавайн. Сакар, как медведь, набросился на Тагановского. Как медведь же, он Тагановскому обломал бока. *Суртысо агытан гаяк икте-весе ўмбаке керылтыт.* М.-Азмекей. Набрасываются друг на друга, как домашние петухи. *Вараракише ен-влак вуянче гай керылташ тўнгалыч.* Н. Лекайн. Позже люди стали набрасываться, как бунтовщики. *Нуно (самолёт-влак) курык вуйыш кишке гай керылтыч.* Бомба-влак, шўшкен, мландыш возытат, кугу вий дене сургалтын пудештыт. Н. Лекайн. Они (самолёты) набросились на вершину горы, точно змеи. Бомбы со свистом падают на землю и взрываются со страшным грохотом. *Тудын деке пий кочшаш гай керылтын.* Н. Лекайн. Собака на него набросилась, будто хотела съесть. *Теве тиде кужу Пагул мый декем тунам кишке гай керылте.* А кызыт тыште вўтеле гай йылдыртатен шинча. Н. Лекайн. Вот этот высокий Пагул тогда на меня накнулся, как змея. А теперь сидит и тараторит, как кулик. 3. *Куван тиде мутшо Сулийын шўмышкыжў йоч ыштенак керылте, пуйто уло шекш кочыжо логарышкыже нўлталакте да шинчавўдышым ишаш тўнгале.* А. Юзыкайн. Эти слова бабки врезались в сердце Сулий, будто вся желчь поднялась к горлу, и стали наворачиваться слёзы. *Но тиде гана Эльзан шомакише онгышкем вулно нўлў гай толын керылте.* А. Савельев. Но на этот раз слова Эльзы врезались в мою грудь, как оловянные стрелы. // **Керылт пураш** напасть. *Но вот фашист-влак ылышым пужышит: сўснала керылт пурышит да колхозым шала-тышит.* Н. Лекайн. Но вот фашисты жизнь сломали: как свиньи, напали и разрушили колхоз.

КЕЧАЛТАШ свешиваться, свеситься, виснуть, повиснуть. *Нёлтал шогалме кидше тодылмо укила рүч-ч! волен кечалте.* В. Юксерн. Поднятая рука, как сломанная ветка, вдруг повисла. *(Мику) Модшыжла шижынат ыш шукто, шоягорем гыч руалтыме пырысыгыла южышто кечалте.* М. Илибаева. *(Мику) Играя и не заметил, как повис в воздухе, будто котёнок, подхваченный за шкирку. Теве партийный комиссийыште генералын лукмо мутишо вуй ўмбалне адак пўсö товар семын кечалте.* А. Тимофеев. Вот на партийной комиссии слова генерала снова зависли над головой, как острый топор.

КЕЧАШ 1. висеть. **2.** перен. жить за счёт кого-л. **1.** *(Немыч лётчикын) Пурла кидше теве умла пўтыралтышла кеча.* А. Тимофеев. Правая рука (немецкого лётчика) вот висит, как плеть хмеля. **2.** *Тыйын ачат ден кочат чывытан семын калык шўйыштö кеченыт. Тьят тугаяк чывытан улат, пудий, темдыме пире!* Н. Лекайн. Твой отец и дед, как пиявки, висели на шее у народа. И ты такая же пиявка, клещ, ненасытный волк.

КЕЧЕ I. **1.** день. **2.** время, пора, период. **1.** *Шыже кече теве изи Яуза серысе лышташ гаяк саргаен.* Я. Ялкайн. Осенний день пожелтел, как листва на берегу речки Яуза. *Шыже кечылан ўшанет гала? Чылт енгавате вельс.* В. Бердинский. Разве можно доверять осенней погоде (дню)? Ведь она точно любовница. **2.** *Илышем тёр верысе энгерла вашкыде, икшырымын йога. Кече-влакым ялт ик тўрлö шерла ўмырем шўшерышке пога.* А. Мокеев. Жизнь моя, словно река по равнине, течёт медленно. Дни, точно одинаковые бусины, жизнь моя нанизывает в нить. *Лач кече-влак почешше йоген кодыт да лумыш чыпчыше вўр чўчалтышла йöрат.* В. Колумб. Лишь дни по его следу остаются, гаснут, как капли крови, упавшие на снег. *Кенеж теле гане огыл: кече-влак кайыкла чоҗештат.* И. Ломберский. Лето не то что зима: дни летят, как птицы. *Эм семын, жап-чўчалтыш дене, висена ал кечым.* А. Иванова. Как снадобье, отмеряем светлые (букв. алые) дни капельками времени.

КЕЧЕ II. солнце, солнышко. *Эр кечыже легылдалеш, шöртнö гай легылдалеш. Кас кечыже волалеш, ший гае волалеш.* МКМ. Солнце утреннее всходит, точно золото всходит. Солнце вечернее опускается, точно серебро опускается. *Кече лектеш йошкарген, миен шинчеш той гае.* МКМ. Солнце восходит, краснея, заходит, как медь. *Эр кечыже легылда шöртнö гане ...*

Миялалын шинчалеш, ай, ший гане. МКМ. Солнце утром восходит, как золото, закатывается, как серебро. *Түрлеман у тувырет гай кече* мландым тўзата. О. Ипай. Как твоё новое платье с вышивкой, солнце украшает землю. *Изикен тулжо гане касвелне кече йолжым шарен волалеш.* О. Ипай. Как огонёчек лучины, на западе солнце опускается, разливая свои лучи. *Пасу валне чевер кече чинче падыраш гаяк.* Г. Сабанцев. Над полем солнце точно блёсточка. *Шокиештын кече. Шўалта чурийжым нойышо ен гане.* В. Колумб. Стало солнцу жарко. Омывает своё лицо, как уставший человек. *Волсоветын ... тўрзаишкыже кас кече, тул ора гане лийын, йошкарген возо.* Я. Ялкайн. В окна Волсовета вечернее солнце засветило, словно став огненной кучей. *Каваште лавыран пылым помыла мардеж ўиштыл налеш, ший гай волгыдо кечылан эрыкым пуа, кастен каваште шўдыр-сортам чўктыл коитеш.* М. Шкетан. С неба ветер сметает помелом грязные облака, даёт свободу светлomu, как серебро, солнцу, по вечерам зажигает на небе свечи-звёзды. *Лоп верысе нолгер шенгечын йошкар тыртыш гай чевер кече йолген лектешат, первый йолжым чодыра рўдыш вожлен колта.* М. Шкетан. Из-за ильмовой рощи, что в низине, восходит, сияя, как красный круг, солнце и пускает свои первые лучи, словно корни, в середину леса. *Тул ора гай йўлен, кече поньыжеш.* М. Шкетан. Сияя, как огненный стог, солнце палит. *Кастене энгыж гай чевер-йошкар тўсан кече кавадўр шенгелан вудака тўтыраш йомеш.* «Мар. ком.» Вечером розово-красного цвета, словно малина, солнце скрывается за горизонтом в мутном тумане. *Пелта кумыланше гай кече, кава — нўсемалтше йонгеж.* П. Быков. Печёт солнце, будто взбодрившееся, небо — натянутый лук. *Шыже кече ўдыр гай мотор, йорга: то кума шинчажым, шортын, то лырга.* В. Регеж-Горохов. Осеннее солнце красиво, как девушка, игриво: то, плача, закрывает глаза, то посмеивается. *Кече апрель гай лыжга.* Сем. Николаев. Солнце ласковое, как апрель. *Март кече ўдыр гай шыргыжеш, кўшкў кўза.* Ю. Галютин. Мартовское солнце улыбается, как девушка, поднимается вверх. *(Кече) Ўрдыжкў ала-могай кугу по-жарла коеш.* Н. Лекайн. (Солнце) Со стороны (букв. в сторону) кажется каким-то большим пожаром. *(Кече) Тўндымў-мучашдыме салмала мландым ырыктенак ырыкта.* В. Колумб. (Солнце) Как сковородка без начала и конца, землю всё греет и греет. *А касвелне чодыра шенгек, тул кайыкла койын, кече вола.* Н. Лекайн. А на

западе за лес, подобно жар-птице, спускается солнце. *Волгыдо чевер кече йошкар тўтырала коеш.* Н. Лекайн. Ясное, прекрасное солнце кажется красным туманом. *Вўд ўмбалне, ший тенгела койын, кече йўштылеш.* В. Сапаев. Словно серебряная монета, на воде купается солнце. *Капеш шушо ўдырла, пуйто сывын урвалтеш, нойышо кече, шичшыжла каваш чинчым ургалеш, тарай лентым аялеш.* О. Ипай. Усталое солнце, садясь, украшает небо блёстками, как девушка на выданье, расшивает кумачом подол свадебного кафтана. *Кече канде кава гыч ласка кумылан азала шыргыжеш, воштылалын, мландўмбалым шокишо йылмыж дене нула.* И. Ломберский. Солнце с голубого неба улыбается как ласковый ребёнок, посмеиваясь, лижет тёплым языком землю. *Кече, дум шўрган йочала, мыланемже воштылеш.* В. Колумб. Солнце, как ребёнок со снежным лицом, мне в ответ смеётся. *Тарайла йўлен лекше кече сескемым шава.* В. Колумб. Солнце, сияя, как поднимающийся кумач, сыплет искрами. *Тулла йўлышў кече тыманмеш пыл лонгаиш пурен йомо, дўп лие.* Н. Лекайн. Пылающее, как огонь, солнце вмиг скрылось за облаками, стало сумеречно. *Тулиолла йошкарген, шошо кече лектеш.* Г. Ефруш. Восходит весеннее солнце, краснея, как горячие угли. *Тунамак кугу йошкар салмала койын, кече лекте.* А. Юзыкайн. В то же время, похожее на большую красную сковороду, взошло солнце. *Ўйла йога мландыш кечат.* В. Колумб. Как масло, стекает на землю солнце. *Ял ўмбалне кенгеж кече умен шушо чевер олмала ямлана.* «Марий Эл». Летнее солнце над деревней красуется, как спелое красное яблоко. *Кече йўштылеш вўдеш, дельфинла гына коеш.* В. Регеж-Горохов. Солнце, похожее на дельфина, купается в воде. *Вўд ўмбалне пуйто шўртнў окса йолткен йылгыжеш — тиде кече шке йоллажым тыге модыкта.* А. Тимофеев. Над головой словно золотые деньги блестят — это солнце играет своими лучами. *Кават иканашите ок яндарешт, лыпчык-лапчык пыл коклаште кече ондак пуйто шылын модеш.* В. Иванов. Даже небо сразу не светлеет, сначала среди туч солнце будто играет в прятки. *Тул кече пуйто ойылым кышкылтеш, чыла кушкылым йўлатынеже.* А. Тимофеев. Огненное солнце будто кидает искры, всю растительность хочет сжечь. *Яктер шенгеч кече кыжге шыргыжал лекте, вўдыш пуйто шўртнў оксам шала кудалтыш, тунамак ер мучко йылгыжше кумда корно почылто.* А. Тимофеев. Из-за сонныка солнце радостно взошло, будто в воду бросили золотые

монеты, и в то же время на озере открылась широкая, блестящая дорога. **Кече** *ик семынак мланде ўмбақ апишат пошла шоқшым поша. Рокшат монча конга гай ырен.* Ф. Майоров. Солнце равномерно, как кузнечные мехи, нагнетает на землю горячий воздух. И почва прогрелась, как печь в бане. **Кече** *пушенге кўкшытышкат кўзен шуын. Таче тудо мотор ўдыр семынак шыргыжеи.* А. Асаев. Солнце поднялось до вершин деревьев. Сегодня оно улыбается прямо как девица-красавица. *Тулгайык семын Юл ўмбалне эр кече чолгыжын нўлтеш.* В. Регеж-Горохов. Жар птицей восходит над Волгой сияя утреннее солнце. *Ўжаран кундемем ончалаш лекте кече — тўнян шинчаже.* В. Колумб. Взглянуть на мою озарённую землю вышло солнце — глаза мира. *Эсен лийже Кече — тўнян озаже!* В. Колумб. Да здравствует Солнце — хозяин мира! *Вуй тураште, кўшинў, шышталге уржа тўсан да тичмаш сукыр гай чевер кече у киндым кўкта.* В. Сапаев. Прямо над головой, цвета восковой ржи и круглое, как целый каравай, красное солнце печёт новые хлеба. *Ояр кече йошкарген шинчын, вўр тўсан шаулаже кава шўрым пеш кумдан леведын.* Я. Ялкайн. В погожий день солнце закатилось красное, отблески цвета крови очень широко легли на небо. *Эр кече гына, йўреш чывылын, кўза, ялт йомак тўлеген.* В. Колумб. Лишь утреннее солнце, умывшись дождём, поднимается точно сказочный сокол. *Ялт шўртнў трон — кече: озала шинчаи! Эх, кўкшыт! Эх, эрык!* В. Колумб. Точно золотой трон — солнце: сидеть как хозяин! Эх, высота! Эх, свобода! **Кече** *кўшычын пелта, чылт тул гане когарта.* Г. Сабанцев. В вышине солнце палит, обжигает точно огонь. **Кече** *помыжалте йўлышў той гане, пуйто кугезем нўлта уржа кылтам.* Ю. Рязанцев. Солнце проснулось словно горящая медь, будто мой предок поднимает ржаной сноп.

КЕЧКЫЖАЛТАШ стонать, простонать. *Шужышо ўнгат ок мале, коклан-коклан аза семын кечкыжалта.* А. Юзыкайн. Голодный филин тоже не спит, временами стонет, как ребёнок.

КЕЧКЫЖАШ скрипеть. *А тый шўрыдымў кемла кечкыжат.* В. Микишкин. А ты скрипишь, как намазанные сапоги.

КЕЧШУДО 1. подсолнечник. **2.** семечки; семена подсолнечника. **1.** *Пеледын кечшудо йолгорно воктен. Кузе шочын тудо? Кў тудым шынден? Могай мотор кушкыл! Ялт кече гаяк. Шурнанше пасушто эн чапле маяк.* А. Мокеев. Расцвёл подсолнух у дороги. Как он там вырос? Кто его посадил? Какой он красивый! Точно

солнце. В колосащемся поле самый славный маяк. **2. Киндым лач пагар йодеш, а кечшудо** — чон пайрем. В. Изилиянова. Хлеба просит лишь желудок, а семечки — праздник души.

КЕЧЫЙОЛ луч солнца. *Сылне да сӧрал чумыр мемнан илышна, йолвала лойгалтше кечыйол, мӱй таман мланде...* Г. Гордеев. Вся наша жизнь прекрасна и интересна, лучи солнца, струящиеся, как бахрома, земля со вкусом мёда... **Кечыйол** изи мӱкила вола мӱй погаш. В. Колумб. Солнечный лучик маленькой пчёлкой спускается собирать мёд. *Кожла вуй лонга гыч тока лекше кечыйол чыл-чыл-чыл шӧртныла йылгыжеш.* «У вий». Лучи восходящего над ельником солнца поблѣскивают золотом. *(Душ нерген) Калай «пыл» гыч вӱд йога, вӱдла кечыйол велеш.* В. Колумб. (О думше) С железного «облака» течёт вода; как вода, льётся луч солнца. *Ший кечыйол, шонанпылла модын, оралте ӱмбач лум вӱдым чылчыкта.* «Мар. ком.» От серебристых лучей солнца, играющих словно радуга, капает с крыш талая вода.

КИД рука; кисть. *(Трактористын) Кидше* — рок гай шем тӱсан. Г. Сабанцев. Руки (тракториста) чёрные — как земля. *Туге гынат эреак шокшо кодын ялт кайык шулдыр гае ныжыл кид.* Г. Сабанцев. И всё же оставалась всегда тёплой, как птичье крыло, нежная рука. *Но тиде кид (пашаче) лиеш тыгодымак куралме рок гай пушкыдо, ялт мамык.* З. Краснов. Но эти руки бывают ещё и мягкими, как вспаханная земля, точно пух. **Кидшат** тудын пуйто вурс азыр. А. Селин. И руки его словно стальные клещи. *Олым семын кечалтын ӱнардыме кид.* А. Мокеев. Бессильная рука повисла как солома. *Эпанай кидшым руалтен куча — ий комыля гай йӱштӧ...* В. Абукаев-Эмгак. Эпанай схватил её руку — холодная как ледышка. *(Эчей) Кидшым шинча ӱмбакартуз нерла ыштен, коремиге век ончалеш.* М. Шкетан. *(Эчей) Приставив ладонь ко лбу, как козырёк картуза, смотрит в сторону ответвления оврага. Кидшым пушкольмыла солкален, рвезе комдык ийын кайыш.* А. Мурзашев. Размахивая руками, как вёслами, парень поплыл на спине. *Ланкатарак марий ... пурла кидшым сортала ончыкыжо нӧлтен куча.* М. Шкетан. Низкорослый мужик вытягивает правую руку вверх, будто свечу. *Мардежвакш шулдырла кидетым солкале веле, садак нине деч от утло.* В. Орлов. Как ни маши руками, подобно крыльям ветряной мельницы, всё равно от них не избавишься. *Мыняр кид, сусыр он гыч, ӱштыл вӱрым, камвозо, кавыскыш ваштар лышташла.* В. Колумб. Сколько

рук, вытирая кровь с раненой груди, пало, сгнило, подобно листьям клёна. *Пётыржэ кидышым умша воктенже пучла ыштыш да кычкырале.* С. Чавайн. Пётр руки приблизил ко рту, сложил ладони трубкой и крикнул. *Тунамак, кидыштым лыве шулдырла модыктен, сывынан, рывыжупшан сунавате-влак койылалтышт.* Г. Пирогов. Тут же, размахивая руками, как крылышками бабочек, появились участницы свадьбы в свадебных кафтанах из зелёного сукна, в лисьих шапках. *Тунжэ — кайык шулдырла кидым чучкыдын-чучкыдын лупшаш тӧчыман.* М. Илибаева. Главное — стараться размахивать руками, как птица крыльями. *Япык кугызалан тудын кидше комбо мамыкла чучо.* Н. Лекайн. Деду Япыку его руки показались гусиным пухом. *Васлий тоявондо гай кидышым ончалят, кошар чурийжым ниялтыш.* «Мар. ком.» Васлий, поглядев на свою руку, похожую на палку, провёл ею по своему заострившемуся лицу. *Йӱксӧ шулдыр гай кок кид авыреныт энгек деч нбогам.* Ю. Чавайн. Две руки, словно лебединые крылья, заслонили ребёнка от беды. *Кестен гай серып тудын кидше.* С. Вишневский. Как кистень, увесиста его рука. *Ӱдыр йӱштӧ кидышым рвезын шӱргышкыжӧ тушкалтыш:* «Шижат, ий гай веле?» В. Иванов. Девушка приложила свою холодную руку к лицу парня: «Чувствуешь, как лёд?» *Кид когынекат шорвондо гай лийын.* Н. Лекайн. Обе руки стали как грабли. *Кидетше вет шӧртньӧ гай.* Ю. Галютин. Руки-то у тебя точно золото. *Мамык гай кидет ден шыматалын, ӱппунемым пунет да рончет.* А. Иванова. Лаская нежными, как пух, руками, заплетаешь и расплетаешь косу. *Пӧръен тудо виян. Кидшат кӱртньӧ гай.* Ю. Галютин. Он сильный мужчина. И руки как железные. *Толшышт вигак конгам авырен шинчыт, комбо йол гай чевер кид копаштым шаралтен, шокио южым руалткалат.* Ю. Галютин. Пришедшие сразу же рассаживаются вокруг печи, растопырив красные, как гусиные лапки, руки, хватают горячий воздух. *Кид кечалте сола гае да ок шиж йӧршеиш нимат.* Г. Матюковский. Рука повисла, как плётка, и не чувствует ничего. *Мамык гае кидше дене мыйын кидым кормыжта.* В. Колумб. Пожимает мне руку своими мягкими, как пух, руками. *Тыгеракын пӧрдалын, йӧршеиш кылмен пытет, кидат крапля гае лиеш.* С. Чавайн. Вот так валяясь, замерзаешь вконец, и руки становятся как грабли. *Йӧратем мый тыгай ӱдыр-влакым, кӧ пашаште чон дене ыра. Кидышт мланде гаяк чоштыра гын, шӱмышт кече дечат*

шокишырак. Г. Сабанцев. Люблю я таких девушек, у которых в работе горит душа. Пусть руки у них грубые, как земля, а сердца их горячее солнца.

КИД-ЙОЛ руки-ноги. *Мушкыр кугу, вуй кугу, а кид-йол нымыште вара гай какши*. М. Шкетан. Живот большой, голова большая, а руки-ноги тонкие, как липовая палка. *Мемнан кид-йол пружин шот: нимо дечат чылт лүдде, нойымо урманым шинчыде, пашалана тудо чот*. Н. Мухин. Наши руки и ноги как пружина: ничего не страшась, усталости не зная, трудятся ударно.

КИЗА детская ручонка. *«Киндым!» — тодылт, кўпчыкыш камвозо кушко олым пырче гай киза*. В. Колумб. «Хлеба!» — согнувшись, упала на подушку детская ручонка, словно сухая соломинка.

КИНДЕ 1. хлеб. **2.** хлеба, зерновые на корню. **1.** *Кресаньыкат айдеме, уло каплан ылышым пубышо шўм семынак, эллан кинде кўлым тудо пала*. А. Юзыкайн. Крестьянин тоже человек, он знает, что стране нужен хлеб, как сердце, дающее жизнь всему телу. **Кинде** — *ылыш*. А. Юзыкайн. Хлеб — жизнь. **Кинде** — *ылышын рўдыжэ, вийже*. М. Илибаева. Хлеб — стержень жизни, её сила. **Кинде** — *ылыш вий! Кинде лиеш — чыла ышталтеш!* А. Юзыкайн. Хлеб — сила жизни! Будет хлеб — всё сделается! *«Кинде Юмо дене итак», — ойла марий калык*. Н. С. Попов, А. И. Таныгин. «Хлеб что Бог», — говорит марийский народ. (*Ватыже*) *Кошкышо лавыра кандар гане коншудо киндым шуя*. Я. Ялкайн. Жена его протягивает, будто кусок засохшей грязи, хлеб из лебеды. *Йолко вате киндым пеш чангам ышта, кинде йымалже кермыч гане лиеш*. Ёпымарий. Ленивая женщина печёт хлеб с очень большим закалом, нижняя корка становится как кирпич. *Йыванат кидышым мушко да котомка гыч, кылмен, кермыч гай лийше киндым лукто*. А. Юзыкайн. И Ёйван вымыл руки и достал из котомки мёрзлый, как кирпич, хлеб. *Но лийын тудо шерге ызыра: сар годсо кинде — юж шўлалтыш гай*. «Мар. ком.» Но он был слишком дорог: хлеб военных лет — словно воздуха глоток. **Кинде** *шуко кия гын, пуркалана; пешкыдемын, тыгыде шўраш гай лиеш*. Ёпымарий. Если хлеб долго пролежит, то зачерствеет; затвердев, становится похожим на мелкую крупу. *Ончылнет ава шўм гай яндар ош кинде*. В. Регеж-Горохов. Перед тобой, как сердце матери, чистый белый хлеб. *Чын, киндымат кўэшитыт тўрлым: монар гай нелым я вужгам, кеч ик ложашым*

да ик вудым лугат, олталыт ик конгам. В. Регеж-Горохов. Правда, и хлеб пекут разный: тяжёлый, как камень, или мягкий, хотя замешивают на той же воде ту же муку, топят ту же печь. **2.** *Кугу Юмо, (удымб киндын) мучашыжым ший полдыш гае тутым ыште!* Кумалтыш мут. Великий Бог, (зёрна засеянных хлебов) сделай полными, как серебряные пуговицы. **Киндымат шочыктыза сукыр гане кумда вожаным.** Кумалтыш мут. И хлеб пусть уродится с широкими, как каравай, корнями. *Тыгай вереш кинде пырдыжла шочеш.* Н. Лекайн. В таком месте хлеба рождаются, как стена. *Мый тыланем: кумда пасушто кинде лунгалтше, чодыра гай нугыдем.* Ю. Рязанцев. Я желаю: пусть хлеб колосится в поле, становясь гуще и гуще, как лес.

КИТЕЛЬ китель. *Японецын ыштыр гай янгар нарынчалге-сур кительже пужвуд дене куптырген.* В. Юксерн. Грязный, как портянки, желтовато-серый китель японца сморщился от пота.

КИШКЕ змея. *Колча гай пўтырналтын (кишке), пыжалте южыш, ангысыр тасмала кечыште чолгыжалтын.* «Мар. ком.» (Змея) В кольцо свернувшись, метнулась в воздух и узкой лентой блеснула на солнце.

КИЯШ 1. лежать. **2.** лежать, простираться, занимать какое-л. пространство. **3.** разг. пропадать; быть, находиться где-л. продолжительное время. **1.** *Ну, маскала шке вынемышет кийымет молан йбра?* С. Чавайн. Ну, ты как медведь лежишь в своей берлоге, на что это годится? *Чурийже дене лавырашкак тўкна. Ужавала кия.* В. Абукаев-Эмгак. Лицом утыкается прямо в грязь. Лежит как лягушка. *Мо конгамбал коя пырыс гай кият?* Н. Лекайн. Что ты лежишь, как жирный кот на печи? *Офицер тўриштылеш, лумеш вож колтышо гане кийыше кокымшо цепьым йол ўмбак кынетла.* Я. Ялкайн. Офицер прыгает, поднимает на ноги вторую цепь, которая залегла, будто пустила в снег корни. **2.** *А тый, каваже под семын мланде ўмбаке кумыкталтын кия, шонет мо?* Н. Лекайн. А ты думаешь, что небо над землёй лежит, будто перевернутый котёл? *Пасушто, чодыраште тўшак семын дум кия.* В. Иванов. В поле, в лесу, как перина, лежит снег. **3.** *Шпион! Теве кушто тудо пырысла кия.* Н. Лекайн. Шпион! Вот он где пропадает, как кот. // **Киен кодаш** оставаться, остаться без кого-чего, с кем-чем-л. *Вадим кўчдымб вараи семын шкет киен кодо, шоптыр шинчан Тамараже вес качылан марлан лекте.* «Мар. ком.»

Вадим, как ястреб без когтей, остался один, его черноглазая Тара вышла замуж за другого.

КЛУБ клуб. *Тиде сад коклаште, кугу лум курыкла рашештын, «Октябрь» колхозын клубшо шога.* И. Васильев. В этом саду, чётко выделяясь как большая снежная гора, высится клуб колхоза «Октябрь».

КНИГА книга. *Тый книгам шагал лудмет ден ит моктане — луддымо книга вет курык гай ўмбалнына: ала курыкпомыш шўртньō гане шўм-чонет тўжсвак лекде пыкна?* В. Колумб. Не хвастайся, что ты читаешь мало — непрочитанные книги как гора над нами: быть может, как золото под горой, твоя душа чахнет, не сумевшая выйти наружу. *Майрам ... пий йылме кўжгыт изи книгам тушкалтыш.* Ю. Галютин. Моя Майра сунула мне тонкую, как собачий язык, книгу. *Южо книгаже кермыч гай кўжгō, комжо шўртньылымō тўран.* К. Васин. Некоторые книги толстые, как кирпичи, обложки с золочёным тиснением. *Кучедалмаште эн тале ўзгар — книга да тунеммаш.* С. Чавайн. В борьбе самое сильное оружие — книга и учение. *«Kaikilla kielillä sydämen laulu õn sama» книгаже шошо вараксим гаяк куштылго шулдыран лие.* В. Козлов. Книга «Kaikilla kielillä sydämen laulu õn sama», как весенняя ласточка, стала легкокрылой. *Онгыштем кў огылыс — шўмак! Книгамжат адак, шўмбел редактор, мыланем ялт икшывем гаяк. Тудо вийым погыш, шуко илыш шочмо суртыштыжо — шўмыштем.* В. Рееж-Горохов. В груди моей не камень — всё же сердце! И книга моя, дорогой редактор, для меня точно ребёнок. Он набирался сил, жил долго в своём родном доме — моём сердце.

КОВЫШТА капуста. (*Ковышта* вуй-влак) *Ужат, кузе шарленыт, чылт мече гай лōченыт.* В. Крылов. (Кочаны капусты) Видишь, как разрослись, прямо как мячи надулись.

КОГАРГАШ перен. обжигаться, обжечься; перен. разг. терпеть большую неудачу, встречать резкий отпор при попытке сделать что-л. *Тугай ег огеш кошт йўдым ош вургем дене, илышеш лывыла кō ондак когарген.* В. Колумб. Такой человек не ходит ночью в белой одежде, кто раньше обжёгся, как бабочка. // **Когарген каяш** перен. вспыхнуть (внезапно прийти в раздражённое состояние; распсиховаться). *Мый тулшола когарген кайышым.* В. Сапаев. Я вспыхнул, как угли.

КОГАРТАШ 1. палить, печь, калить, припекать, жечь. 2. перен. ругать, бранить, наругать, обругать, отругать; стыдить, пристыдить. 1. *Ынде, иктаж кум кече лиеш, тул гаяк когарта. Пасушто лўп-лўп чучеш.* Н. Лекайн. Вот уже три дня жжёт, точно огонь. В поле очень душно. 2. *«Соцкорно» газет колхоз правленийын мунан лудо семын муньыртатымыжым аярнужла когарта.* Д. Орай. Газета «Соцкорно», как крапивой, жалит правление колхоза за нерасторопность, которое медлит, как утка с яйцом.

КОГАРТЫШ жар. *Йўдвошит мogyрлан я йўштын чучын, я тулла когартышым чытен лекте.* М. Илибаева. Всю ночь то знобило, то терпел жар, как от огня.

КОГЫЛЬО пирог, вареник. *Кум когыльым ыштен шуктыде пелештышыч, эй, ўдырай! Ынде когылет умшат гаяк почылт кўэш!* Я. Ялкайн. Не успев слепить три вареника, заговорила, эй, девчонка! Теперь вареники при варке раскроются, как твой рот!

КОДАШ 1. оставаться, остаться. 2. отставать, отстать от кого-чего-л. 1. *Шинчыше вўд гаяк шинчын кодыда, Йогышо вўд гаяк йоген каена.* МКМ. Как стоячая вода, вы останетесь, как текущая вода, мы уйдём. *Ялешна ачамын тиде мурыжо пытартыш саламже семын кодын.* М. Рыбаков. Эта песня моего отца осталась в нашей деревне как его прощальный привет. *Волгенче гае шошо кодо.* В. Абукаев-Эмгак. Весна осталась (позади) как молния. *Кок тулык пача гай кодна меже коктын.* В. Дмитриев. Мы остались вдвоём, как два ягнёнка без матери. 2. *Вара семын, ава почеш шўдырнышў чомала, Янисат шенгеланрак да шенгеланрак гына кодаш тўнале.* А. Юзыкайн. Постепенно, как жеребёнок, плетущийся за матерью, и Янис стал отставать и отставать.

КОЖ ель, ёлка. *Вара имным вўден, левашила шарлыше кож йымалан шогалтыш.* Н. Лекайн. Затем, взяв коня под уздцы, поставил под ель, растущую, раскинувшись как шалаш. *Кож-влак, гўжлен, сўанватыла кок велке тайныштыт.* А. Юзыкайн. Ели, шумя, как свадебные поезжанки, в обе стороны покачиваются. *Кугу кож чылт леваш гай: ик чўчалтыш йўрат ок вите.* С. Чавайн. Огромная ель точно как шалаш: дождя не попадает ни капли. *Корем вес мogyрышто кўжгў кож-влак кипарисым ушештарат.* В. Иванов. За оврагом толстые ели напоминают кипарисы. *Патыр тумын кўдыньжў, пуйто нўргў ўдыржў, ужаргалын, тўзланен кушкын изи кож лўнген.* В. Абукаев-Эмгак. Возле

могучего дуба, будто молодая его дочь, зеленея, хорошея, выросла маленькая ель, качаясь. *Күкиш пырдыж гане койын, кож-влак чүчкыдын шогат.* С. Чавайн. Как высокая стена, ели частые стоят. *Нунын йыр шолдыра пүнчө, леваш гай кож-влак шогат, коклаште пүнчө шоргенче-влакат ятыр улыт.* Я. Элексеин. Вокруг них стоят большие сосны, (разлапистые), как навес, ели, между ними попадает много сосновых валежин. *Шем чодыраште кож, нулго-влак, сорта гай койын, туран кушкын шогат.* В. Сапаев. В чернолесье, словно свечи прямые, растут ели, пихты.

КОЖГАНАШ I. диал. трогаться (тронуться) с места; двигаться, двинуться. *Машам пуйто мўки пўшкыльб, вурт кожганен кайыш.* В. Абукаев-Эмгак. Машу будто пчела ужалила, вмиг тронулась с места.

КОЖГАНАШ II. шуметь, зашуметь, шелестеть. См.: ГҮЖЛАШ, РҮЖГАЛТАШ, ЧОГИЯШ, ЧОГЫМАТАШ, ШАУЛАШ, ШҮРЛАШ, ЫЗГАШ. *Обозысо ен-влак пўям шўкал ирен нангайыше шошым вўд гаяк кожганыйт.* А. Юзыкайн. Люди в обозе зашумели, точно вода в весеннее половодье, разрушающая плотину.

КОЖГЫРАШ перен. шевелиться. *Председатель толмеш пеш каньылын илат ыле, кызыт ынде кулак-шамыч терысысе шуки семьянак кожгыраш тўналгыч.* М.-Ятман. До прибытия председателя жили они очень спокойно, а теперь кулаки начали шевелиться, как навозные черви.

КОЖЕР ельник. См.: КОЖЕРЛА. *(Чодыраште) Пикила нўлталтише тыгыде кожер кызыт, лум вочмеке, поснак ужаргын коеш.* Н. Лекайн. (В лесу) Взмывшие вверх, словно стрелы, мелкие ели на фоне выпавшего снега выглядят ещё зеленее. *Кожер ужар сывыным чийыше сўан ватыла коеш.* Н. Лекайн. Ельник кажется женщиной, нарядившейся в свадебную одежду. *Леваш гай кожеретын выж пуалише мардеж дене лугалтмыжым ончаш мый пешак йўратем.* Н. Лекайн. Я очень люблю смотреть, как колышется ельник, похожий на навес.

КОЖЕРЛА ельник. См.: КОЖЕР. *Пурем укшердыме кожерыш. Эше кожшат — Микит сортак: чўктеныт ялт, лынг имым керын, кожерлам поминка сортам. Лачак ужар тулйылме гане лўнгалтыт вуйыш, тўлыжгат.* В. Колумб. Вхожу в ельник без ветвей. Ещё и ели — свечи Микиты: словно зажгли мои ели,

воткнув множество иголок, поминальные свечи. Вершины елей, как зелёное пламя, качаются, чахнут.

КОЙЫШ характер, нрав. *Кажне шакие койыш але шучко ошкыл шўмышкō пики сеьын керьлтын пура.* В. Регеж-Горохов. Каждый дурной поступок или страшный шаг вонзается в сердце, точно стрела.

КОЙЫШАН с каким-л. характером, нравом; с какой-л. чертой. *А йошкаргырак тўсан ўпишō да тореш шогышо кошар мучашан пылышыже рывыж гай койышан улмыжым палдара.* Н. Лекайн. А рыжеватые волосы и торчащие острые уши свидетельствуют о его лисьем характере. *Индеш эргым пу, шым ўдырым пу, тудым каван гане капаным ьшите, ото гане койышаным ьшите, умыла гане овартен колто, шуришо гане тōриштылаш, варасем гане илаш-касаш эсенлыкым, шулыкым, кўрылтдымō поро рыскалым пу.* Я. Ялкайн. Дай девять сыновей, семь дочерей, сделай их статными, как стога, с нравом, как роща, поднимай их, как хмель, быстрыми, как блохи, чтобы жить-поживать, как ласточки, дай спокойствия, благополучия, непрерывного счастья.

КОКЛАЗЕ сплетник. *Мутым кондытшо ен (коклазе) меж кочишо вольык дене иктак. Тудо ен, мардежорва гане ойлышо лиш гын, юмо саклыже, манеш-манешым ала-кōланат намиен шукта.* Я. Ялкайн. Человек, разносящий слухи, всё равно что овца, поедающая шерсть. Если тот человек будет как ветряная мельница, боже сохрани, слухи неизвестно до кого донесёт.

КОКОК немой. *Пуйто йылмыжым пўчкын налыныт, кокок лийын.* «Мар. ком.» Будто у него язык отрезали, стал немым.

КОКША фурункул. *Вōдыр куван вачешыже мушкыndo гай кокиа лектын шинчын.* М. Рыбаков. На плече жены Вёдыра выскочил фурункул с кулак.

КОЛ рыба. (*Кол*) *Пуйто йомакысе кишке.* А. Юзыкайн. (Рыба) Будто сказочная змея. *Оля мелна гай вичкыж колым кучен савьркален ўпишыч нале: «Ёри, манат».* Г. Ороспаев. Оля осмотрела, переворачивая тонкую, как блин, рыбу: «Ёрш, говоришь». *Кечеш ший гане йылгыжше кол-влакын тōриштылмыштым ятыр ончен шогышина.* Я. Ялкайн. Долго стояли и смотрели, как играя, выпрыгивает из воды рыба, сияя на солнце, точно серебро. *Южышто йошкар шулдыран кол шийла йылгыжалтыш.* «Ончыко». В воздухе заблестела, словно серебро, рыба с красными плавниками.

КОЛТАШ I. выпускать. *Рвезе папирос шикшым онго сеьын колтыш.* С. Вишнеvский. Парень выпустил кольцами папиросный дьм.

КОЛТАШ II. даvать (употр. для выражения восхищения, удивления чьим-л. действиям, поступкам). *А Епрем вате ьыр-лянге гай колта.* Н. Лекайн. А жена Епрема выплясыvает (букв. даёт), как трясогузка.

КОЛУМБ В. марийский поэт (1935-1974). *Чыла мogyрымат ўмбакем шолем йога. Лач тый гына (В. Колумб) «кинде йёр», мёр олык улат.* Е. Герасимов. Со всех сторон на меня сыплется град. Лишь ты (В. Колумб) «хлеб насущный», «клубничный луг».

КОЛХОЗ ВУЙЛАТЫШЕ председатель колхоза. *«Темше мўшкыр дене гына сайын тунемаш лиеш», — оила колхоз вуйлатыше.* Тидын годым тудо мьняр-гынат Ленин кочайым ушештара. А. Юзыкайн. «Только на сытый желудок можно учиться хорошо», — говорит председатель колхоза. В этот момент он напоминает дедушку Ленина.

КОЛХОЗНИК колхозник. *Молан лач саде колхозник-влакышт чараголяла коштым?* В. Абукаев-Эмгак. Отчего именно те колхозники ходят, как голые мыши.

КОЛЬЯЛУК носовой платок. *Луктеш да лум гай кольялук ден ўштеш йўд гай мужыр яндам.* В. Абукаев-Эмгак. Достает и белым, как снег, носовым платком протирает тёмную, как ночь, пару стёкол.

КОЛЫМАШ смерть. *Да, бой! Тыштат кок вий шогале: ик вельым — колымаш, шем кишке гае чер, вес вельым — ылыш, шошо кече гае.* А. Мокеев. Да, бой! И здесь две силы встали: с одной стороны — смерть, болезнь точно гадюка, с другой стороны — жизнь, как весеннее солнце. *Колымаш вондерла пеледалте.* В. Колумб. Смерть зацвела, как кустарник.

КОЛЫШО мёртвый. *Тыштат, туштат, кўрылт вочшо чыл-ьыр онго гай койын, колышо-влак кият.* Я. Ялкайн. И тут, и там, подобно порванным звеньям цепи, лежат мёртвые.

КОЛЫШТАШ слушать. *(Андрий) Кукишо игечыште курык воктен кенета учырымо памаш гыч сай вўдым йўмё гане колышт шинчыш.* Я. Ялкайн. (Андрий) Слушал так, будто пил в жаркий день чистую воду из родника, что неожиданно увидел под

горой. *Кынавий ялт ўмыл гае колыштеи, ик мут лукде.* В. Колумб. Кынавий слушает, точно тень, не говоря ни слова. *Ольга Гавриловна чыла тидым име ўмбалне шинчыме семын колыштеи, но чыта.* В. Абукаев-Эмгак. Ольга Гавриловна всё это слушает сидя как на иголках, но терпит. *Шўдыр-влакат яндар муру йўкым тўншў семын колыштыныт.* В. Иванов. И звёзды, как оцепенелые, слушали звонкую песню.

КОЛЯВОЧ подорожник. *Пижеш тупеш колягоршанге, лупша помыла гай колявоч.* М. Казаков. К спине пристаёт мышинный репей; как помело, хлещет подорожник.

КОМАКА печь. См.: КОНГА. *Комакатше шўмет гай, ырыкта моткочак сай.* В. Регеж-Горохов. Печка твоя как твоё сердце, греет очень хорошо.

КОМАНДИР командир. *Взвод командир салтаклан изи Юмо дене иктак.* Ю. Галютин. Командир взвода для солдата как небольшой Бог.

КОМБАЙН комбайн. *Каят комбайн-влак, мўндырчын койыт онар тўшкала.* С. Чавайн. Идут комбайны, издали кажутся группой богатырей. *Умбалне тенгыз ўмбалсе корабльла комбайн кош-теш.* Н. Лекайн. Вдали, как корабль по морю, ходит комбайн.

КОМБО гусь. *Тыгыде пистерышке волен шинчын пылла комбо кўтў!* В. Колумб. В мелкий липняк тучей прилетела стая гусей. *Тунаре шукын комбо-влак лўп-лўп чодыра юзыла алгаитарат, куржсын лектыт.* В. Колумб. Так много гусей выбегает, раззадоривают, как колдун из тёмного-претёмного леса.

КОМДО лукошко. *Комдо кугу тўмыр гай, кеч сўаныш кай, тывыдўп пералтен!* В. Колумб. Лукошко — как большой барабан, хоть на свадьбу иди, ударяя и барабания!

КОМЕШТАЛТАШ // **Комешталт(ын) шинчаш** сильно за-твердеть. *Йолем пешак коржеш, кучылт ончышым: кок йолемге вўр дене кўр гай комешталт шинчын.* «У вий». Ноги сильно ноют, пощупал: обе мои ноги покрыты засохшей кровью, словно лубком.

КОМЫЖЛАЛТАШ покрываться (покрыться) слоем, налётом чего-л. *Кем шаланен вочшо йыдал гай лавыра дене комыжлал-теш.* В. Абукаев-Эмгак. Сапоги покрылись грязью, как развалившиеся лапти.

КОНЧАШ казаться, показаться; представляться, представиться воображению, рисоваться. *Гауптманын ош пунан шем шинчаштыже киносүрет семын ик эпизод почеш весе конча.* А. Тимофеев. В чёрных с белыми бровями глазах Гауптмана рисуется, словно кинокартина, один эпизод за другим. *Ушыштыжо ончычсо ылышыж гыч ик сүрет весе дене алмаштыш, конча омо семын.* А. Юзыкайн. В его воспоминаниях одна картина сменяет другую, как будто снится сон.

КОНГА печь. См.: КОМАКА. *Конга пор гай ошо.* Ю. Галютин. Печь белая, как мел. *Кок велнат конга-влак тулыкеш кодшо гай шогат.* А. Тимофеев. По обеим сторонам печи стоят как сироты. *Прокон кугызай, күртньо конгат шүжикö паровоз гай. Шикшыже шуко, а вийже уке.* М. Рыбаков. Дед Прокон, твоя печка-буржуйка как старый паровоз. Дыму много, а толку мало. *Конга лум гай ошо, пырдыжыш сöрал обойым пижыктыме.* М. Иванов. Печка белая, как снег, на стены приклеены красивые обои. *Чүчкаш толишо сүанватыла койын, ош-мотор конгаже пöрткöргым сылнештарен шога.* М. Илибаева. Как женщина, пришедшая на свадьбу плясать, белая печь стоит, украшая дом.

КОНГЫРА череп. (*Капиталын*) *Конгыраже гына яра подла муралтыше!* В. Колумб. И пусть только череп его (капитала) звенит, как пустой котёл!

КОПА ладонь. *Ме кугу шопке тўнгышкö, копанам пучла ыштен, у-у-у! у-у-у!.. манын кычкыралынат, йўкна мўндыркö-мўндыркö толкыналт сургалтыш.* М. Шкетан. Мы у основания большой осины, сложив ладони трубой, кричим у-у-у! у-у-у!, и голос наш волной разносится далеко-далеко.

КОПНА копна. *Юмын шўдырла чўчкыдö копна опташ шке перкетым пуэн ситарен шога.* Кумалтыш мут. Сложить копны частые, как звёзды божьи, подай изобилия и достатка. *Копна-влакат, сула радамат тора гыч кожла руэмысе пундышлам ушештарат.* А. Юзыкайн. И копны, и ряды снопов издали напоминают пни на вырубке в ельнике. *Комбыла оптымo кылта-влак, папка гай койшо копна-влак — чыла тиде сылне сүретла коеш.* С. Чавайн. Снопы, сложенные как гуси, копны, похожие на грибы, — всё это смотрится как прекрасная картина.

КОРАБЛЬ корабль. *Катлыше курык ора гаяк корабль Босфорыш чоша.* В. Колумб. Точно отломившаяся скала, мчится

корабль в Босфор. *Кум-ныл пачашан **корабль**-влак, ош лум курык-ла койын эртат.* К. Васин. Трёх-четырёхпалубные корабли проплывают, словно белые снежные горы.

КОРАК ворона. *Ик оралтыш тунемеш гын, **корак** оза гай лиш.* Г. Михай. Если повадится ворона на один двор, то становится словно хозяйкой.

КОРАКШИНЧА фиалка. *Уржа коклаште, верын-верын, порсын ұштõ йолвала койын, пеш тамле ұпшан, кандалге тўсан **коракшинча** пеледеш.* «У вий». Среди ржи, напоминая кисти шёлкового пояса, местами цветут душистые синеватые фиалки.

КОРЕМ овраг. *Кугу тагына гане **корем** палдырна.* Я. Ялкайн. Как большой лоток для муки, виднеется овраг. *Ужар пасу покшеч шем лентыла койшо **корем** шуйна.* А. Мурзашев. Через зелёное поле чёрной лентой тянется овраг.

КОРЕМАЛТАШ прорезаться, покрыться глубокими морщинами, складками. *(Аркитын) Шўргыжым пуйто чыве удырен, туге **коремалтын.*** А. Тимофеев. Его (Аркита) лицо будто курица царапала, так сильно покрыто глубокими морщинами.

КОРЖАШ ныть, болеть. *А мыйын кыгыр-кугыр тупрўдеш куштеныт пуйто ия-влак — чот **коржын.*** А. Иванова. А на моей согнутой спине будто плясали черти — сильно болела.

КОРЖМАШ боль. *Ала-мо мўшкыржым пўтырал шындышат, (Сулийын) йõршын вийже пытыш. Пуйто ала-кõ лўмынак кучен шынденат, шот дене тарванашат эрыкым ок пу.* А. Юзыкайн. Что-то скрутило живот, (у Сулий) силы вовсе иссякли, будто кто-то специально схватил и не даёт двигаться как надо. *Шуй воктене пуйто име дене шуркалат.* Н. Лекайн. Возле шеи будто иглой тычут.

КОРКАЛАШ царапать. *Каласен шуктыдымыжак ўдыр шўмым **коркала,** кунамже пўсõ кўзõ дене пўчкедымыла чучеш.* М. Илибаева. Недосказанность царапает девичью душу, иногда кажется, будто режут острым ножом.

КОРМЫЖТАЛАШ сжать. *Микале тудын кидшым азыр дене ишымыла **кормыжстале.*** А. Тимофеев. Микале сжал его руку, будто сдавил клещами.

КОРМЫЖТАШ 1. хватать, схватить. **2.** давить, душить, сжимаемая пальцами. **1.** *Шучко кид, азыр семын, Вачайым тупшо гыч*

кормыжтыш. Н. Лекайн. Страшные руки, как клещи, схватили Вачая за спину. **2.** *Пленный тудым логарже гыч азырла кормыжтыш.* Н. Лекайн. Пленный схватил его за горло, как клещами.

КОРМЫЖТЫЛАШ цепляться, хвататься. *Мом вараиш гай кормыжтылат? Колто кидем.* Й. Ялмарий. Ты что цепляешься, словно ястреб? Отпусти руку.

КОРНО 1. дорога, путь сообщения; дорожка, тропа. **2.** путь, пути, дорога, дороги; постоянный маршрут, трасса. **1.** *Мемнан кайышаш корныжо порсынла ярымалт кия.* МКМ. Дорога, по которой нам предстоит пройти, пролегает, как шёлк. *Мемнан корныжо порсын ярым гай ярымалте.* МКМ. Протянулась наша дорога, точно шёлковая прядь. *Корнына марийын идымчараж дечат шыма.* Я. Ялкайн. Дорога наша ровней, чем овин марийца. *Салма гай корно сай.* О. Ипай. Дорога хорошая, как сковорода. *Корно чылт лапаш лийын.* А. Тимофеев. Дорога стала точно мессиво. *Кўкиш пўнчō деч кўшкō нōлталын тўньыкшым мемнан комбинат; тасма семын возын шуйналтеш вурс-кўртнō рельсан корнынат.* С. Чавайн. Выше высокой сосны поднял свою трубу наш комбинат; и, как лента, растянулась наша дорога со стальными и железными рельсами. *Паша, марий манмыла, ўйым шўралтымe семынак яклакан лопка корно дене йорталтен колтыш.* В. Осипов-Ярча. Паша, как говорят мари, легко как по смазанному маслу пути помчался. *Корно! Воткандыра гай вияш, шукиш гай кадыр-гудыр корно!* К. Васин. Дорога! Прямая как леска, вьющаяся, как червь, дорога! *Кумда сад дене ошкылам, ончылнем пор гай ош корно почылт возын.* В. Иванов. Я иду по огромному саду, передо мной раскинулась белая, как мел, дорога. *Садлан Элнет курык вольмаште корно суран шарыме гай мотор лийын.* С. Чавайн. Поэтому на спуске горы Элнет дорога прекрасная, будто застлана выделанной кожей. *Урем корно кў гай пенгыде, яклака.* М. Шкетан. Дорога на улице твёрдая, как камень, гладкая. *Корно ик тураште лум идым гай такыргыш.* Н. Лекайн. В одном месте дорога стала ровной, будто ледяное гумно. *Корно — шонымаш гай, шонымашын ни тўналтыш ок лий, ни мучаш.* А. Мокеев. Дорога — как мечта, у мечты не бывает ни начала, ни конца. *Ик гана толмеке, тыш огеш кўрл ўжшиш корно — Юл гаяк шарла.* Г. Сабанцев. Если прийти один раз, то не прервётся дорога, сюда зовущая, — разольётся, как Волга.

*Шүмет гына, ушет гына лиялже тыныс, **корнет** шүмет гаяк лиялже сай.* Я. Ялкайн. Пусть сердце и мысли твои будут спокойны, дорога, как и твоё сердце, пусть будет хорошей. **Корныжат** шийым вулно дене вашталтен пыштыме семын коеш, ок йылгыж. Я. Ялкайн. И дорога не блесит, будто серебро сменили оловом. **Корно** лавыран, кышал гае. М. Шкетан. Дорога грязная, как кисель. (**Корнем**) Коеш шонго мландефын вўргорныла раш. В. Колумб. (Дорога моя) Виднеется чётко, как вены моей старой земли. **Кажне корныжо** торашке ярымалтын лентыла. Й. Осмин. Каждая дорога, словно лента, протянулась вдаль. *Лўнгө куп дене ишалтше ангысыр **корно** куголя почла койын кия.* В. Юксерн. Зажатая топким болотом, лежит узенькая дорога, похожая на крысиный хвост. *Пушенгыла коклаште **корно** кишкыла кадыргылеш.* С. Чавайн. Между деревьев дорога вьётся змеёй. *Шүмет ден ял коклаш кўсле кылла чымалтын ... йоча годсо **корнем**.* В. Колумб. Между сердцем моим и деревней натянута, как струна у гуслей, дорога моего детства. *Кў **корно** ял воктене, ош вынерла ялт, волгалт киен.* А. Мокеев. Каменная дорога возле деревни, точно белый холст, тянулась, светясь. *Ошкылмо **корныжо** шем вынерла чучеш.* Ю. Галютин. Тропинка, по которой шагает, кажется чёрной холстиной. *Вет **корно** — тиде ялт воштончыш: айдеме чон раш почылтеш.* Э. Анисимов. Ведь дорога — она точно зеркало: душа человека раскрывается отчётливо.

2. *Мўйым поген коштмаштыжат **корныжым** ший гай волгыдо ыштен, тўтан мардеж гычынат, кугу йўр гычынат, шушкикошанге гычынат арале.* Кумалтыш мут. И во время сбора мёда дорогу (для пчёл) сделай светлой, как серебро, и от ветра ураганного, и от червей и жуков храни.

КОРНЫВОЖ перекрёсток. *Пушенге парняла кокыте шелалт, кок веке кайыше **корнывожыш** миен шумекына (кугызай) чарнен шогале.* А. Юзыкайн. Когда мы дошли до перекрёстка двух дорог, что расходились в две стороны, как крона дерева, дед остановился.

КОРШАНГЕ репей. *Кудывече кумдыкеш чодыра гай **коршанге** кушкын шогалын.* «Ончыко». По всему двору вырос репей, как настоящий лес.

КОРШТАРАШ вызывать, вызвать боль. *Бибинурын «мерангиге» манмыже шўмым нўшкө кўзө дене корымыла **корштарыш**.*

М. Илибаева. Бибинур обозвала «зайчонок», стало больно, будто тупым ножом провели черту по сердцу.

КОРШТАШ болеть, ныть, испытывать боль. (Зоя) *А эрдене кынеш ыш керт: вуй коршта, көргым пуйто ала-могай ия пытара.* А. Тимофеев. А утром (Зоя) не смогла встать: голова болит, будто какой-то чёрт внутри пожирает. *Могыр тўкаш лийдымын, тулеш йўдымыла корштен, вуй шўдышым чиктымыла пенгын.* М. Илибаева. К больному телу невозможно было притронуться, оно горело, как в огне, голова трещала, будто на ней был обод. *Ой-ой, лулегем пий пурмо гай коршта!* М. Шкетан. Ой-ой, кости мои болят, будто собака грызёт! ♦ **Чон коршта** душа болит. *Но чонем коршта тачат, пуйто шуки нулта шўмем: ну кузе мый авамлан шойышит кертынам тунам.* В. Регеж-Горохов. Но душа болит и сегодня, будто червь грызёт моё сердце: ну, как я посмел солгать своей матери.

КОРШТЫМАШ боль. *Корштымаш ушеш вочдымо шоны-машым электрический токла конден пуртыш.* Н. Лекайн. Боль, как электрический ток, привела к неожиданной мысли.

КОСА перен. осадок, остаток. *Молан ойгырымо олмеш Пёттырын шўмыштыжё румбык гай кочо коса тарвана?* М. Шкетан. Почему вместо горя в душе Петра возникает, как муть, горький осадок прошлого?

КОСТЮМ костюм. (Громов) *Шем курныж тўсан костюм урвалтыжым шупшылын тёрлата.* Ф. Майоров. (Громов) Поправляет полы костюма цвета чёрного коршуна. *Мланде тўсан костюмжо, тыгаяк галстукио, ош тувыржо капшылан келшыше.* В. Осипов-Ярча. Костюм цвета земли, такой же галстук, белая рубашка очень ему идут. *Нина коракшинча пеледыш тўсан лыжный костюмым чиен.* В. Юксерн. Нина надела лыжный костюм цвета фиалки. *Степанын ўмбалныже ур пун гай сур коверкот костюм.* Д. Орай. На Степане похожий на беличий мех серый коверкотовый костюм.

КОЧА дед. *Кочатше ынде — чылтак понго: эртак ик олмышто улеш.* В. Дмитриев-Ози. А дед-то теперь — точно гриб: всё время на одном месте.

КОЧЕМДАШ горчить, сделать горькой. *Киндыжат кинде огыл, арым кочо гай логарым кочемден.* Н. Тишин. И хлеб не хлеб, как горечь полыни, горчит горло.

КОЧКАШ клевать; хватать насадку, приманку. *Шеренге орышо гай кочкеи, луктеден гына шукто.* М. Шкетан. Сорожка берёт, как сумасшедшая, успевай только вытаскивать.

КОЧО 1. сущ. горечь. **2.** нар. горько. **1.** *Сита шүмеш шылташ аяр гай кочым: ойлаш тура, лүдде, шинчаике вик!* А. Мокеев. Хватит прятать в сердце горечь, будто яд: сказать сразу, без страха, прямо в глаза. **2.** Чылт шикшан мончасе семын кочо, да ок лий шүлаш. Г. Матюковский. Как в задымлённой бане, горько и невозможно дышать.

КОЧЫРТАТАШ трещать. *Кеч-кунамат шогертенла кочыртатыше Овока таче умшашкыже вүд подылмыла шып шинча.* М. Рыбаков. Всегда трещащая, как сорока, Овока сегодня сидит молча, будто набрав в рот воды.

КОШАРГАШ перен. погибать, погибнуть. *Шына гаяк ылышет — шына гаяк кошаргет.* Г. Михай. Живёшь как комар, как комар и погибнешь.

КОШКАШ 1. сохнуть, высыхать, высохнуть, просохнуть. **2.** перен. сохнуть, худеть, терять здоровье. **1.** *Регенче кошкен — кукушо тар гай.* В. Иванов. Мох высох — стал как сухой порошок. *Ояр игече. Мланде мушмо тувырла кошкен.* В. Режеж-Горохов. Погода ясная. Земля подсохла, будто выстиранная рубаха. **2.** *Кочде ылымылан пуал оваргыше але чыра гай кошкен ошемше ег-влак коштыт сурт еда.* А. Юзыкайн. По домам побираются люди, опухшие от голода или бледные, иссохшие, как лучины. *Лагерьеш ярнымыж дене нымыште вара гай кошкен.* Н. Лекайн. Из-за того, что ослаб в лагере, он исхудал, как жердь. *Никита Максимович сусыргышо возан пушенге семынак койын кошка.* Г. Гадиатов. Никита Максимович на глазах сохнет, как дерево с ранеными корнями. *А мөнгыштө үдыр чырала кошка.* В. Колумб. А дома девушка сохнет, как лучина. // **Кошкен шогалаш** высохнуть, пересохнуть (о строениях). *Шокшо игечылаште чырала кошкен шогалаше оралтылам шучко тул моткоч писын нулен кая.* В. Косоротов. В жаркую погоду огонь чрезвычайно быстро слизывает пересохшие, как щепки, дворовые постройки. **Кошкен пыташ** перен. иссохнуть (от голода или болезни, с горя, от тоски). *(Шешкышт) Чылт пунчалме шовыч гай лийын да чыра гай кошкен пытен, манеш.* Н. Лекайн. (Сноха их) Стала точно выжатый платок и иссохла, как лучина, говорят. *Тыге тўналат гын,*

чыра гай **кошкен** пытет, тунемын от керт. В. Иванов. Если себя так поведёшь, иссохнешь, как лучина, учиться не сможешь.

КОШТАШ I. перен. сушить, иссушить, заставить сильно похудеть. *Капиталистический илыш йыжын сай айдемымак йөршеш пужа, локтылеш, тудын шўм-чонжым, сай кумылжым сукарала кошта.* М. Шкетан. Капиталистический строй абсолютно портит хорошего человека, развращает, высушивает его душу, сердце, помыслы, как сухари. *Мемнам, куп семын коштен, роботыш савыреныт.* «Ончыко». Нас, иссушив, как болото, превратили в роботов.

КОШТАШ II. 1. ходить, передвигаться. 2. посещать что-л., ходить, заходить, захаживать куда-л. или к кому-л. 3. плавать, плыть; передвигаться по поверхности воды или в воде. 4. летать. 5. разг. ходить, бродить, болтаться, шататься, находиться неизвестно где. 6. ходить в качестве кого-л., быть кем-л. 1. *Вараксим гай вычыматен, порсын ярым гай ўмыр шуен, йос гай пуренлектын кошташ, умыла гай оварен илаш кугу шулык!* Кумалтыш мут. Великое благо жить, радуясь, как ласточки, продлевая жизнь, как шёлковые пряди, передвигаясь, как горностаи, поднимаясь, как хмель. *Варажат Алай ден Элай йыгыр пача гай коштыныт.* А. Юзыкайн. И потом Алай и Элай ходили как два ягнёнка. *Генералет орышо гай сыра, пёлемыштыже йольшиталтыше пийла коштеш.* И. Ломберский. А генерал-то сердится, как бешеный, ходит по своей комнате, как пёс на привязи. *Марий мланде мучко шужышо пирыла сут тёра-влак коштыт.* С. Чавайн. По марийской земле, как голодные волки, рыщут жадные владыки. 2. *Кугыжа годым Миколо юмылан кумалаш Ўпö, Озан, Вятке, Пермь марий-влак күтү гане коштыныт.* Я. Ялкайн. В царское время молиться Николаю Угоднику (букв. богу Миколу) ходили, как стадо, уфимские, казанские, вятские, пермские марийцы. 3. *А энгерыште (Вачай) нужгол семын вўд йымач коштын, йоча-влакым йольшит гыч руалткален.* Н. Лекайн. А в речке, плавая, как щука, под водой (Вачай) хватал детей за ноги. *Какшан мучко (пуш) пикила коштын.* В. Косоротов. По Кокшаге (лодка) ходила стрелой. 4. *Пенгыдемде, шонем, нерветым мланде ўмбалан, нечыве, шонем, кайык семын пыл лонгаште кошташ.* М. Шкетан. Думаю, укрепляй свои нервы на земле, нечего, думаю, как птица, летать в облаках. 5. *«Коштат йўд вувер семын», — ватыже, Тоймалче, омо йўкын пелештыш.* М. Айгильдин. «Ходишь, словно ночная

ведьма», — спросонья сказала жена, Тоймалче. *А те водывычы-рангыла омыдам йомдарен коштыда!* А. Юзыкайн. А вы шатае-тесь без сна, как летучие мыши. *Йомшо кайыккомбыла ик вере да вес вере тўкныл кошташ тептеран огыл.* М. Шкетан. Нехорошо слоняться с места на место, как блуждающий дикий гусь. *Сану эре урем воктен йомшо варашла коштеш.* М. Шкетан. Сану всё время ходит по улице, как заблудившийся коршун. **6.** *Тымарте кушўльыла коштат ыле, а кызыт — на тылат шўштык лийын колтен!* В. Юксерн. До сих пор ты ходил словно сойка, а теперь — на тебе: соловьём сделался! *Япи Сардайын меран поктышо пий-жыла коштеш.* М. Шкетан. Япи ходит как гонящий зайца пёс Сардая. // **Коштын савырнаш** пройтись, обойти кругом или вокруг чего-л. *Икмыняр гана тыш-туш коштын савырныш, пуйто могыржо шумынат, тырлештара.* В. Абукаев-Эмгак. Несколько раз прошёлся туда-сюда, будто тело онемело и теперь хочет размяться.

КОШТЕДАШ ходить. *Ынде лу ий годсек окшак мерангла сынгыльдик-сонгыльдик коштедем.* М. Казаков. Вот уже десять лет я хожу вперевалку, словно хромой заяц.

КОШТЫКТАШ 1. водить, гнать. **2.** направлять. **1.** *(Пуре) А шкеже урым коштыктен тўтанла!* В. Колумб. (Волк) А сам он белок гнал, как буря. **2.** *Прожектор семын ик вер гыч вес верыш кече йолжым коштыкта.* «Мар. ўдыр.» Словно прожектор, солнце, направляет с места на место свои лучи.

КОЯ прил. толстый, тучный, упитанный, полный. *Арыкшым (вольыкым) пулдырчо гай коям ыште.* Кумалтыш мут. Тошую скотину делай жирной, как перепёлку. *Мокийже терыс шуки гаяк коя.* «Ончыко». А Мокий-то толст, как навозная гусеница.

КОЯВАПКА белый гриб. *Коклан кинде сукыр гай кугытан яндар коявапкам, шопкевонгым муаш лиеш.* «Мар. ком.» Иной раз можно найти чистый белый гриб размером с каравай хлеба, подо-синович.

КОЯШ 1. виднеться, быть видным, заметным для зрения. См.: ПАЛДЫРНАШ. **2.** отражаться. **1.** *Йёра эше корно воктен шындылме пушенге-влак кўшыч пунктир семын койыт,* кушко чонештышашым палдарат. А. Тимофеев. Хорошо ещё деревья, посаженные вдоль дороги, с высоты виднеются пунктиром, показывают маршрут полёта. **2.** *Но ындыжым артельыште мо*

ышталтме воштончышла коеш. А. Тимофеев. Но теперь, как в зеркале, отражается то, что делается в артели. // **Койын кошташ** выглядеть. «*Вара тыге шўч моклакала койын коштат*», — *воштылале Сакар.* Н. Лекайн. «Вот так и выглядишь как комок угля», — посмеялся Сакар. *Омсаите тымарте ия семын койын коштишо Иван койылалта.* Г. Гордеев. В дверях показался Иван, до этого времени мелькавший (букв. выглядевший) как чёрт. **Койын шогылташ** выглядеть. (*Епрем*) *Кугу капан Атбаш Вёдыр воктене шонгыла койын шогылтеш.* Н. Лекайн. (*Епрем*) Рядом с высоким Фёдором Атбашевичем выглядит как ёж.

КӨГӨН замок. *Но (Виталий) пёртөнчыл омсаите пире вуй гай кугу көгөнум ужын, шенгек чакныш.* Ю. Галютин. Но (Виталий), увидев в сенях огромный, как волчья голова, замок, попятился.

КӨРАЗА диал. ясновидец, провидец, ворожея. *Көраза* — *неш алама ег, тулым тушкалтыше гане кутырта.* Я. Ялкайн. Ворожея — очень плохой человек, подстрекает, будто огонь зажигает.

КӨРАНЫМАШ зависть. *Көранымаш вет тул дене иктак: ок йўлалте гын, шемемда.* В. Сапаев. Ведь зависть что огонь: если не обожжёт, то зачернит.

КӨРШӨК горшок. *Пужарыдыме онам кыркалыман ўстембак Окси тегыт гай шем көришкым, киндым, совлам нумале, кочкаш ўжё.* Ю. Артамонов. Окси поставила на стол из нестроганных досок чугунный горшок, чёрный, как дёготь, принесла хлеб, ложки и пригласила есть.

КӨТЫРМА уст. деревянная подошва или деревянные колодки-брусочки, прикрепляемые к подошве лаптей. (*Көтырмам*) *Тудын эгерче гай йыргешке улмыжлан тыге лўмденыт.* А. Юзыкайн. (Колодку) Назвали так, потому что она круглая, как колобок.

КРЕДАЛАШ 1. драться. **2.** перен. бороться, сражаться. **1.** *Вияш керылтыше пий семын кредалыныт.* Н. Лекайн. Дрались, как собаки, нашедшие падаль. **2.** *Чоялык ден порылык ош йўксё ден курныжла ваш кредалыт.* Ю. Галютин. Хитрость и добро сражаются, как белый лебедь и коршун.

КРЕСАНЬЫК крестьянин. *Эрыкан кресаньык* — *мландын он.* В. Колумб. Свободный крестьянин — вождь земли.

КРИТИК критик. *Колын тудо (Шкетан) шуко гана ятлен вурсымым, намысдыме критик-влакын, капка йымал пийла оптен,*

күлдымын титаклымыштым. С. Черных. Слышал он (Шкетан) оскорбительную ругань, необоснованные обвинения бессовестных, лающих, как подзаборные псы, критиков.

КРЫМ Крым. *Колла огыл, поч лугалтен, орол корабльла элын тўреш якорьым Крым кудалтен.* В. Колумб. Не как рыба, махнув хвостом, а как сторожевой корабль, бросил якорь к берегам нашей страны Крым. *Крым картыште колла коеш. Уке, совет серыш толын шогалше корабльла.* В. Колумб. Крым на карте кажется рыбой. Нет, кораблём, приставшим к советским берегам.

КРЯЖ кряж. *Кишан пўнчө кряжет йынгырла веле муралта.* А. Александров-Арсак. Смолистый сосновый кряж звенит как колокольчик.

КУАН радость. *А куан, мундырала кугемян, кап кыл мучко вўр дене ташлен.* А. Иванова. А радость, увеличиваясь, как клубок, по всему телу переполнялась кровью. *Ойышитеш шырчыкла чўчка куан.* В. Регеж-Горохов. В словах твоих, как скворец, трепещет радость. *Пеледыш ариашла куаным нўртўс пөлеклале мылам.* В. Регеж-Горохов. Мне природа подарила радость, как букет цветов. *Тукым кўсле гаяк тошто, кугезе, самырык нўрө гаяк — чон куан.* В. Колумб. Как родовые гусли, старая, древняя; как молодая медовуха — радость жизни. *Илыш куштылгын нимом огеш пу мыланна. Чинче гай куанымат перна кредал налаш!* В. Регеж-Горохов. Жизнь ничего так просто нам не даст. И радость, подобную жемчужине, приходится добывать в борьбе. *Куанын ўмыр меран поч гай кўчык: эртен каят, тунамак мондалтеш.* В. Регеж-Горохов. У радости век короток, как зайца хвост: проходит и тут же забывается. *Палет, мый декем куан толын, волгыдо кече гай.* А. Мокеев. Знаешь, ко мне пришла радость, светлая, как солнце. *Шўм-чонышто куан вўдшор семын ташла, юарла: тырша калыкна, мотор ылышым чонгышо, тыштат, шурнывечыште, ялт онарла.* В. Регеж-Горохов. В душе радость полнится, бурлит, как вешняя вода: трудится народ, строящий новую жизнь, и здесь, на току, старается, как богатырь. *Но куанем лум пырче семын шулыш.* А. Мокеев. Но моя радость растаяла как снежинка. *(Озан ватыже куанымыж дене) Чылт шулдырангше гай лийын тудо пуйто.* А. Юзыкayн. (Жена хозяина от радости) Стала совсем будто окрылённой. *(Миклайын) Чурийышкыже пуйто йўд кава гыч шўдыр йолкын волен шинче.* В. Абукаев-Эмгак. На его (Миклая) лицо будто из ночного неба луч звезды спустился и сел. *Уна*

*кайымек, Метрий пуйто шулдырым чийыш. В. Абукаев-Эмгак. После того как гости ушли, Метрий будто крылья надел. Тўзыш калыкын шинчам кугу **куан**, пуйто кече сотылыш кавам кумдан. В. Регеж-Горохов. Украсила большая радость глаза людей, будто солнце осветило огромное небо. **Куан ден ойго** — йыгыр корно. М. Илибаева. Радость и горе — дороги-близнецы.*

КУАНАШ обрадоваться. См.: **ЙЫВЫРТАШ**. *Миклайын шулдыржо кушмо гай лие. Н. Лекайн. У Миклая будто крылья выросли. Коктынат кенгежымсе шокишо пуракыште йўштыл кийыше мужыр пёрткайык семынак **куанышт**. В. Осипов-Ярча. Оба обрадовались, как пара воробьёв, купающихся летом в тёплой пыли. Шонго мастар вож тормакам мумыжлан йоча семынак **куанен**. «Мар. ком.» Старый мастер обрадовался, как ребёнок, найдя корягу с корнями. Шошым толишо кайык семын **Оклий куанен** илыш. В. Иванов. Оклий радовалась жизни, как птица, прилетевшая весной. **Вачайын шошым кайыкла куанымыжым ужын, Шамрай ден Эвай тудлан ойлэныт**. М. Шкетан. Шамрай и Эвай, увидев, что Вачай радуется, точно весенняя птица, его предупреждали.*

КУАТ сила, мощь; могущество. См.: **ВИЙ**. (*Ўдырамашын*) **Куатше шўдў менгым кудалше имнын гай лийын, капкылжат нелемын**. А. Юзыкайн. Силы (у женщины) иссякли, как у коня, пробежавшего сто вёрст, и тело отяжелело. *Лўзмўн маска гай куатемже кушто? Пинегын гае веле мыйын вий!* В. Регеж-Горохов. Где мощь моя, как у медведя? Сил у меня только как у щенка! *Илыш шонымо деч патыррак, да адакшым лывын гае веле чучылда кокланже куатат. В. Регеж-Горохов. Жизнь сильнее замыслов, да к тому же иногда и сил, кажется, только как у бабочки. *Тыште угыч пасыланьш кўрлиш кумьлем. Угыч шочшо гане чоныш пурьш куатем*. Я. Ялкайн. Здесь снова успокоилась моя встревоженная душа. Снова, будто весна, вошла в душу моя сила.*

КУАТАН сильный, обладающий большой физической силой. *Волгенче гай куатан лий*. МКМ. Будь энергичным, как молния.

КУВА 1. старуха, женщина пожилого возраста или достигшая старости. **2.** разг. жена, супруга кого-л. (чаще пожилого возраста). См.: **ВАТЕ**. **1.** *Опойын аваже шуар гай кўчык-кўжгў кува*. Д. Орай. Мать Опоя старуха короткая и толстая, как ступа. *Оралгыше йўкшым луктеш тур пўкенла койшо коя кува*. Н. Лекайн.

Полная, как стул-чурбан, женщина подаёт сиплый голос. **2. Теве мыйын кува могай!** *Кува огыл — шёртнё!* С. Чавайн. Вот у меня жена какая! Не жена — золото! *А мыйын кува, тумо омарта гай пенгыде — алят ок колто.* М. Шкетан. А моя жена строгая (букв. крепкая), как дубовый пень — всё ещё не отпускает.

КУВАВА бабушка. *Куваваж пелен тудлан (икшывылан) юзо вийлан энгертымыжла чучеш — ниможат лүдыкиё огыл.* М. Илибаева. Рядом с бабушкой ему (ребёнку) кажется, что он опирается на волшебную силу — ничто его не страшит.

КУГЕМАШ увеличиваться (увеличиться) в объёме, массе или численности; расти, вырасти, нарастать, нарасти. *Верстак йыр куштыра ора дум пургыж семын кугемеш.* «Ончыко». Вокруг верстака, как снежный сугроб, растёт куча мусора. *Микитан кок шинчажат чарка пундаш гай кугемын.* М.-Азмекей. У Микиты оба глаза расширились, как дно чарки.

КУГЕШНАШ гордиться, вести себя гордо, кичиться. *Самырык агытанла кугешнен коштынам.* В. Косоротов. Я ходил и кичился, словно молодой петух.

КУГУ большой. *Пеш кугу улат, йомакысе патыр гане!* Я. Ялкайн. Ты очень большой, как сказочный богатырь!

КУГУ ОКТЯБРЬ Великий Октябрь, Октябрьская социалистическая революция. *Кугу Октябрьын волгенчан ўжараже шемер марий калыкын шуко курымла мучко мерчыше кёргё тул ойып-шым ылыжтен, шошо вўдла шолишо пагытыш луктын, ончыкылык пўрымашыжым кечывал кечыла волгалтен.* М. Шкетан. Огненная заря Великого Октября разожгла еле тлевшие веками искры внутреннего огня марийского народа; как весеннее половодье, вывело в кипучее время, будто дневное солнце осветило будущую жизнь.

КУГЫЖАНЫШ государство. *Пўтынь кугыжаныш — ялт кукишо шудо каван, революцийын сескемже — каваныш тулсалым.* В. Колумб. Всё государство — точно стог сухого сена, искра революции — пламя из стога.

КУГЫЗА старик, старый мужчина. *Мераг ден итак улат (кугыза), рвезе дечат лўдат.* Я. Ялкайн. Ты (старик) прямо как заяц, и такого молодого боишься. *А ош теркупшан, ош шовыран, ош пондашан кугызаат кава гыч волен шогалше Пўрышымак ушештарыш, витне.* А. Юзыкayн. А в белой шляпе, в белом кафтане,

белобородый старик напомнил, видно, самого сошедшего с неба Предопределителя.

КУГЫРГАШ сжиматься (сжаться) в комок, комочек, свернуться. *Сергей одял йымалне мундырала кугырга.* Ю. Артамонов. Сергей под одеялом свернулся клубком.

КУГЫРГЫЛАШ извиваться. *Прыгунов кишке гай кугыргы-леш.* Н. Лекайн. Прыгунов извивается змеей.

КУДАЛАШ скакать. *Имньым пуйто ала-мо шуралтен, шинчал-шинчал веле умбак кудалеш.* С. Чавайн. Лошадь будто чем-то укололи, ржёт и дальше скачет. *Шем алаша пикила кудалаш тўнале.* Н. Лекайн. Чёрный мерин поскакал стрелой. // **Кудал кўзаш** подняться вверх бегом (вскачь, на машине и т. д.). *Мику нылйола шурмангыла кудал кўзыш.* М. Илибаева. Мику залез вверх на четвереньках, как рысь. **Кудал пураш** въехать. *Отряд Кожерьялыш мардежла кудал нурыш.* Н. Лекайн. Отряд въехал в Кожерьял, как ветер. **Кудал толаш** прибегать, подбегать, прискакать. *Нургалий ... Соколжым кушкыж шинче да, колхозник-влакын шогымашкышт кайыкла кудал толын, председатель ончылан шогале.* Н. Лекайн. Нургалий сел на своего Сокола и, прилетев, как птица, туда, где стояли колхозники, остановился перед председателем. *Но шукат ыш эрте, тўтанла тарантас дене кудал толмо койылалтыш.* А. Юзыкayн. Но прошло совсем немного времени, как показался мчавшийся, будто ураган, тарантас. *Имнешке-влак ажгыныше гай кудал тольычат, разинец-влакым руэн опыштыт.* К. Васин. Всадники прискакали, как бешеные, и изрубил разинцев. *Тиде жапыште калыкын чогымалдымашкыже, тумо вуйыш вараш керылтме семын, урядник тўшка кудал толын шогале.* Н. Лекайн. В это время к толпе народа прискакали урядники, как коршуны, налетевшие на вершину дуба.

КУДАЛМЕ скачка, бег (четвероногих животных); ползание, бег (насекомых). *Кудалмыже (имньын) чылт семым перкалымыла шокта.* М. Илибаева. Бег его (коня) звучит так, как будто выстукивается мелодия.

КУДАЛТАШ 1. бросать, бросить. **2.** выбрасывать, выбросить; выкидывать, выкинуть. **3.** бросать, бросить; направлять, направить; посылать, послать. **1.** *Кайык-влак тыйым курык дек намят да кўшыч пилашўкан мешак семын кудалтат.* Марий йомак. Птицы поднимут тебя на гору и сверху кинут, как мешок с опилками.

2. Айдеме кия, мыйын семынак рожан йыдалла шўкшак коремыш **кудалтыме** айдеме. **3.** Долгова. Лежит человек, подобно мне, выброшенный в мусорную яму, как дырявый лапоть. Руалтем шоягорем гычет да шакше пырыс семын вўдыш **кудалтем**. Н. Лекайн. Возьму за шкурку да, как противную кошку, брошу в воду. **3.** Пўрымашемже йот олашке адак **кудалтыш** пашкарла. Коштам ончен мый уремлаште, чучам ялт суртдымо пийла. В. Регеж-Горохов. Судьба меня снова в чужой город забросила, будто палочку. Хожу я по улицам, смотрю, чувствую себя бездомной собакой.

КУДЫВЕЧЕ двор. Лавыран **кудывече** лювык шўм гаяк. Кудывечешет куштырам гына ит кушто, уке гын, кажныже шўвал кая. В. Колумб. Грязный двор точно неряшливое сердце. Пусть не растёт сорняк в твоём дворе, а не то плюнет каждый.

КУДЫР кудри. Светланан йошкар **кудыржо** вуйвичкыж воктен кишке семын онгылаш дек шумеш пўтырналт кержалтын. Ю. Галютин. Рыжие кудри Светланы свесились от темени до подборodka, точно змейка.

КУЖУ 1. длинный. **2.** долгий. **1.** Олым пырче гай **кужу**, вичкыж капкылан. Н. Лекайн. Длинный, как солома, тощий (букв. с худым телом). **2.** А рвезе годым ик арняжат ик талук семынак **кужун** чучеш. В. Осипов-Ярча. А в молодости даже одна неделя кажется долгой, как целый год. Пиалан патыр кў семынак **кужу** ўмыран лиеш. Марий йомак. Счастливый богатырь был долгожителем (букв. с долгой жизнью), как тот камень.

КУКЛАШ // Куклен лукташ выкорчевать. Пеш чын, тыгай-влакым ылышна гычын шўкшудо семын йўршыш **куклен лукташ** кўлеш, лач тунам поэзийлан эрык толеш. Г. Гордеев. Правильно, таких из нашей жизни нужно выкорчевать, как сорняк, навсегда, лишь тогда для поэзии наступит свобода.

КУКТАШ путать, запутать. Мый шке кышам рывыж семынак **куктышым**. Г. Ефруш. Я запутал свой след, точно лиса.

КУКШО 1. сухой. **2.** сухой, худошавый, худой. **1.** Олым кызыт **кукшо**, порох гай. М. Шкетан. Солома сейчас сухая, точно порох. **2.** Кўкшака капан кыне туле гай **кукшо** пленный тудын могырыш савырныш. Н. Лекайн. Высокий, худой, как мялка для конопли, пленный повернулся в его сторону. Чыве иге гай **кукшо**, туберкулёзный. Н. Лекайн. Худой, как цыплёнок, туберкулёзный.

КУЛАК кулак, богатый крестьянин-собственник. *Йорло кресаньыкым аралыше ик айдемьым кулак-влак янлыкла, погынен, шошо лавыраш пич колтен пуштыныт.* М. Шкетан. Одного человека, заступившегося за бедного крестьянина, кулаки, как звери, собравшись, удушили в весенней грязи. *Кулак тўшка Совет власть ваитареш орышо пийла урмыжеш.* И. Ломберский. Сборище кулаков воет на Советскую власть, как бешеные волки. *Кызыт тудо (марий кулак) шыже комбыла шулдыр ўмбақ кўзаи тўнгалын.* М. Шкетан. Сейчас они (марийские кулаки), как осенние гуси, начали становиться на крыло. *Кулак — умдыла дене иктак. Умдыла могырыш пижын гын, лўчымешкыже, вўрым йўэш, тыгак кулакат.* Н. Лекайн. Кулак всё равно что клоп. Клоп, если пристал к телу, пьёт кровь, пока не вздуется, так и кулак.

КУМАЛТАШ закрывать (закрывать) глаза ненадолго, быстро. *«Могай кава!» — шинчажым пырысла кумалтыш.* В. Колумб. «Какое небо!» — закрыл глаза, как кот.

КУМАЛТЫШ моление, жертвоприношение. *Кумалтыш вий — улыш вий.* Н. С. Попов, А. И. Таныгин. Сила моления — сила жизни.

КУМЫК // **Кумык ышташ** опускать, опустить (голову, глаза). *Андрий, изи чома гай вуйжым кумык ыштен, апшат-кудо йыр кок гана куржын савырныш.* Я. Ялкайн. Андрей, понутив голову, как маленький жеребёнок, обежал кузницу два раза.

КУМЫЛ 1. душа. **2.** настроение; душевное состояние. **3.** чувство. **1.** *Ала порсын кумылетым пеледыш семын тодылмо кечат лайын.* Ю. Галютин. Быть может, был и такой день, когда твою шёлковую душу ломали, как цветок. *Вет лайын кумылна ава шўр гай, алмаштышна ме тудым аярлан.* А. Иванова. Ведь была наша душа как материнское молоко, обменяли мы её на яд. *Эртале ик кечын Колумб оланан урем дене, а кумылжо — волгыдо лум гай.* С. Эсаулова. Прошёлся по нашему городу как-то Колумб, а душа у него — как чистый снег. *Кумылем сар шўшпык муро гай.* В. Абукаев-Эмгак. Моя душа как песня жёлтого соловья. *Муρο гай кумылем тый улат, шўмбелем — тый.* В. Абукаев-Эмгак. Как песня, душа моя — это ты, любимая, ты. *Пайремыште ялысе марий шке мотор йўлажым, сай шонымашыжым, порсын гай йывыжса кумылжым ончыктыжо.* М. Шкетан. Пусть на празднике деревенские мари покажут свои замечательные традиции, хорошие

задумки, мягкую, как шёлк, душу. *Тый улат мыланем шүдүр гане, но йүлөтүс чонем кылмыктен. Кумылем ялтак йүшитө ий гане* — но молан тый от керт ырыктен. Г. Гордеев. Ты для меня точно звезда, но горишь, обдавая холодом моё сердце. Душа моя словно холодный лёд — но почему ты не можешь согреть. *Кумылем — ныжыл муру, шүшпүк сем гай йонга.* В. Егоров. Душа моя — нежная песня, звучит как мелодия соловья. *Поезд гыч Казанский вокзалыш волен шогалмекак шке илемже үмбалне чүчкышб шырчык гаяк кумылем юарлаш тўналеш.* В. Осипов-Ярча. Как только сошёл с поезда и оказался на Казанском вокзале, душа моя начала радоваться, как скворец, распеваящий над своей родной стороной. *Тыгай егын кумылжо порсын ярым гаяк йымыжа дыр.* Г. Чемяков. У такого человека и душа, наверно, нежна, словно шёлковая прядь. *Лачак ача-ава чога пыжашым үдүр-эргыжлан, пун гае кумылжым опта.* А. Иванова. Лишь родители строят гнездо своим детям, вкладывают душу, как пух. *Кумыл лийже сото, муру гае.* З. Краснов. Пусть душа будет светлой, как песня. *Тендан кумылда олык гае кумда?* В. Попов. Ваша душа, как луг, широка? *Шкет пеледыш гае, кумылем, ит кошко.* А. Александров. Как одинокий цветок, душа моя, не сохни. *Ах, чинче падыраш гае кумыл шочмо шольым верч йүлалеш.* В. Абукаев-Эмгак. Ах, душа мая, как кусочек жемчужины, переживает за младшего брата. *Ах, Шем тенгыз! Шөрвал гае кумылжо!* В. Колумб. Ах, Чёрное море! Душа у него как сливки! *Эрта гын үмырна, кодеш тек мурына, кодеш тек шөртнөб гае кумылна.* В. Абукаев-Эмгак. Если жизнь наша проходит, пусть останется наша песня, пусть останется наша золотая душа (букв. как золото). *У эрла кумыл волгалтеш, вучен эрласым.* С. Эсаулова. Как новое утро, сияет душа в ожидании завтрашнего дня. *Людмилан кумылжо шүшитыра мүй гаяк.* З. Дудина. Душа у Людмилы как мягкий мёд. **2.** *Серже шенгелан кодро гае мемнан кумыл кодалеш.* МКМ. Как берега позади остаются, так наша обида остаётся. *Кумыл — каваш нөлтшө кайык гай.* З. Краснов. Душевное состояние — как птица, взмывающая в небо. *Шонанпыл гай уэм весемын мемнан кумылна.* З. Краснов. Как радуга, обновилось и изменилось наше настроение. *Ача деч посна изинек тулыкеш кодшо Йыванын кумылжат чылт шыже игече гаяк. Тудын шүмыштыжө ойгат, шүлыкат, орлыкат, жапын-жапын шыр-гыжалше изи куанат иктыш варналтыныт.* А. Юзыкайн.

Настроение Йывана, с раннего детства оставшегося без отца, точно осенняя погода. В его сердце смешались и горе, и печаль, и муки, и временами улыбающаяся радость. *Ачамын кумылжо шыже игече гаяк ваишталте.* В. Осипов-Ярча. Настроение моего отца переменялось, как осенняя погода. *Теве гына күйшкө нёлталалтише кумылжо турий семен үлыкө камвозо.* Г. Ороспаев. Только что поднявшееся настроение упало, как жаворонок (с неба). *Айдемын кумылжо тунар күйшө, пуйто тудо тўняште угыч шочын.* Н. Лекайн. У человека такое хорошее настроение, будто он заново родился. *Пуйто көргыштем ала-модыдалалте, кумыл лывыргыш, пушкыдеме.* А. Александров. Будто внутри у меня что-то надломилось, настроение стало умиротворённым, мягким. *Семекей Ачываевичын кумылжо ялт волен кайыш, шулдырдымо кайык дене иктарк лие.* А. Юзыкайн. Настроение Семекея Ачываевича испортилось вконец, (он) стал похож на бескрылую птицу. **(Кумылым)** *Волтышит торжан, кукишо воштырым тодылмыла — рошт.* М. Илибаева. Испортили (настроение) грубо, будто сломали сухую ветку — хруст. *Баян келгын шўлалтыш, кумылат өрткен шыле. Пуйто мурын логарыш кўзыш кочо комыла. Пуйто калык ден мурызым ушышо кылым тошто ылышын йёнысыр кўрльө тулла.* В. Колумб. Баян вздохнул тяжело, и настроение исчезло, спугнутое. Будто к горлу песни подступила горечь (букв. горькое полено). Будто связь между народом и песней оборвала огнём тяжесть прошлой жизни. *Йёратем ончаш эрдене оланам мый. Тудым ужын, кумыл кечыла нёлтеш.* В. Регеж-Горохов. Люблю я смотреть наш город утром: глядя на него, настроение поднимается, как солнце. *Ойлышаи мутат кодын огыл, кумылат шуалген, понарла йёрен.* Ю. Галютин. И слов не осталось, чтобы сказать, и настроение испортилось (букв. ослабло), потухло, как фонарь. **Кумылем** — *турий.* В. Якимов. Настроение моё — жаворонок. **3.** *Мондалтише кумыл логар аным шёрга гай пенгыдын ишен.* А. Иванова. Забытое чувство, как петля, крепко сдавило горло.

КУМЫЛЗАК весёлый, жизнерадостный. *Кресачат таче шулдырым пуйто налын. Кумылзак, йомартле.* Ю. Байгуза. У твоего крёстного сегодня будто крылья появились. Весёлый, приветливый.

КУПЕЧ купец. *Кёгремыштит купеч-влак вужга понгыла веле оварат да пудештылыт.* А. Эрыкан. В Кёгреме тоже купцы надуваются, как дождевые грибы, и крайне возмущаются.

КУПТЫР морщина (на коже лица, тела). *Кўсле кыл гай куптыр шупшылтеш.* А. Иванова. Морщины протянулись, как гусельные струны. (*Куптыр*) *Я сото кечыйол гаяк коят тый пашам волгалтыше шинча йырем. Я жапын толкынла чучат тый.* В. Колумб. (Морщины) То светлыми лучами солнца кажется вокруг моих глаз, освещающих труд. То временами кажется волнами. (*Кугызайын*) *Шинчаже — кече. Йырже куптыр — кечыйол.* Г. Сабанцев. (У деда) Глаза — солнце. Вокруг них морщины — лучи солнца.

КУПТЫРГАШ перен. съёжиться, сжаться, скорчиться; прикнуться. *Авамжат уке чаманаи. ... Мераңгыла кашка көргыштө веле куптырген кияш возеш.* МКМ. И матери у меня нет, чтобы пожалеть. Приходится лишь прятаться, как зайчонку, свернувшись в валежнике. *Куанже шўтлышө шўвыронгла эркын-эркын куптыргыш.* М. Илибаева. Радость постепенно, как прорывленная вольника, съежилась. *Епрем куптырген шогале. Ынде тудо шоншыла коеш.* Н. Лекайн. Епрем сжался. Теперь он стал похож на ежа. *Мушкыр шодыр-р шоктен пўтырале, коваите, куриш гай куптырген, көргыш пура. Шубин шиже: куржаи тудын йыжынже уке.* Н. Лекайн. В животе громко заурчало, кожа втянулась, сморщившись, как короб. Шубин почувствовал: бежать у него нет сил.

КУПТЫРГЫЛАШ морщиниться; покрываться, покрыться морщинами (о коже). *Южын шўргө начкаже мурчак понгыла куптыргылын.* С. Чавайн. У некоторых щёки покрылись морщинами, как сморчки.

КУПТЫРГЫЛШО морщинистый. *Тудынат (кочамын) шўргыжө тошто куриш гаяк куптыргылшо ыле.* М.-Азмекей. И у него (у моего дедушки) лицо было морщинистое, как старый кузовок.

КУПТЫРТАШ морщить. *Шем чурияң инспектор, сангажым ўшыкысла куптыртен, Пўтырын мутшыым ятыр колышто.* М. Шкетан. Инспектор с чёрным лицом, наморщив лоб, как бык, долго слушал слова Петра.

КУРЕЗЕ груздь. *Курезыже ошо — ялт ўян туара.* Д. Орай. Груздь белый — словно творожник в масле.

КУРЖАШ 1. бежать. **2.** перен. книжн. бежать; быстро двигаться, проходить, протекать, течь (о ветре, волнах, облаках,

времени, каких-л. механизмах). **1. Теве шкеже (Петю) йёрташ мечыла чыма, куржеи...** Г. Матюковский. Вот и сам он (Петя) бежит гасить огонь, мчится, как мяч. **2. Жап мардеж семын талын куржеи.** Марий йомак. Время бежит быстро, как ветер. // **Куржын колташ** побежать, потечь (о жидкости). *Мишан аважын чурийже мучко шер пырче семын шинчавуд куржын колтыш.* Б. Данилов. По лицу матери Миши, как бусинки, побежали слёзы. **Куржын пураш** вбежать. *Сакар ажгыныше гай Якуш дек куржын пурен.* М. Шкетан. Словно взбесившийся, Сакар вбежал к Якушу. *Семён вате Чапи куван кудывечышкыже пёрдем мардеж семын куржын пурыш.* В. Краснов. Жена Семёна вбежала во двор к бабке Чапи как ураганный ветер. **Куржын толаш** прибежать. *Кўжгё ег оза дек мундырала койын куржын тольо.* Н. Лекайн. Полный человек прибежал к хозяину как клубок.

КУРЖТАЛАШ бегать. *Тек маныт пелторта — садак мылам, — кудаш шуэм пашмакым, тышке-тушко чомала отыл мучко куржсталам.* А. Мокеева. Пусть говорят безумная — мне всё равно, скидываю я башмаки, как жеребёнок, бегаю по стерне. *Мерангым поктымo семын, таче мыйын почешем куржстальыч.* Н. Лекайн. Сегодня бегали за мной, словно гнали зайца. *Тушко пырня ўмбалне вырлянге гай куржстал кертше ег-влак кўлыт.* Н. Лекайн. Там нужны люди, способные бегать по брёвнам, как трясогузка. // **Куржтал кошташ** бегать. *Эре ош лывыла выр-выр кугурак-влак почеш я пасушто, я олыкышто, я иктаж вес вере куржстал коштат.* М. Шкетан. Всё время, как белая бабочка, порхаешь за старшими, бегаешь то в поле, то на лугу, то в каком-нибудь другом месте.

КУРЖТАЛЫШТАШ бегать. *Микита ден Гайрулла кучедалыт. Семон кугыза агытанла йырышт куржстальыштеи.* С. Чавайн. Микита и Гайрулла борются. Дед Семён петухом бегаёт вокруг них. *Старостыжо, сотныкыио, лувуйжо куржстальыштыт, ур пийла веле койыт...* С. Чавайн. И староста, и сотник, и десятский бегают, как лайки.

КУРЫК гора. (*Карман курык*) *Пырдыж гай тура.* Н. Лекайн. (Гора Карман) Крутая как стена. *Овда курык каван гай тыртыш да кўшкё, кавашке, изиш ок шу.* Н. Лекайн. Гора Овды круглая, как стог, и ввысь, до неба, лишь немного не достаёт. *Вот садлан ўшталын патронташла кўртныгорным курык — чал сонарзе.* В. Колумб. Вот потому подпоясалась гора — седой охотник —

железной дорогой, как патронташем. *Тораите-тораите Саян курык, йомакысе патырла ош бшлөкшым ушалын, часовой се-мын коеш.* Ю. Галютин. Далеко-далеко Саянские горы, будто надели, как богатырь из сказки, белый шлем, похожи на часового. *Эрвел гычла касвелыш чылт мален кийыше кугу онарым ушештарыше курык шарлен возо.* А. Юзыкайн. С востока на запад протянулась гора, напоминающая огромного спящего богатыря. *Садланак дыр курыкшо Онар гай, ялт Пампалче гае энгыжшат.* Г. Сабанцев. Оттого, наверное, и гора как Онар (богатырь), и малина точно Пампалче (красавица). *Тиде коремым лекмеке, эрвел гычла касвелыш чылт мален кийыше кугу онарым ушештарыше курык шарлен возо.* А. Юзыкайн. Как выбрались из этого оврага, взору с востока на запад предстала напоминающая огромного спящего богатыря гора. *Онарла койын шогышо курык-влак кўшычын туртмыла, лапканмыла чучыт.* М. Илибаева. Горы, стоящие богатырями, сверху кажутся сжавшимися, плоскими. *Курык чангата шем шуан сōсна тупла коеш.* М. Шкетан. Вершина горы напоминает спину свиньи с чёрной щетиной. *Курык-влак, пич йўдыш нōлталтын, онарла шогат.* М. Иванов. Горы, поднимаясь в ночную темноту, стоят как великаны. *Ме пырдыжла шогышо кў курыкым шалатен улына.* Н. Лекайн. Мы стоящую стеной каменную гору разрушили. *Обоймысо тўжем патронла волгалтыт курык вуй-влакет.* М. Емельянов. Словно тысячи патронов в обойме, воссияют вершины твоих гор.

КУРЫМ 1. век, эпоха. 2. жизнь, какие-л. годы, пора жизни (человека). См.: ИЛЫШ 2. 1. *Шенгелне мыняр курым нōлтын — ялт пырдыж.* Г. Сабанцев. Позади сколько веков поднялось — точно стены. *Курымжак вуйге-почге тōрген кудалше талгыдыла чучеш.* М. Илибаева. И век кажется стригунком, мчащимся во весь опор. 2. *Вет ўдыр курым улыжат порсын шовыч йолва гай гына, лыве ўмыр гай кўчык.* В. Сапаев. Ведь пора девичества как бахрома у шёлкового платка, коротка, как жизнь бабочки.

КУТКО муравей. *Пыл орала шолыт кутко-влак.* Сем. Николаев. Словно тучи, снуют муравьи.

КУТКЫЖ беркут. (*Куткыж-влак*) *Кечыла тўткын йолташыштым ужыт! Пики дечын пўсын тушманыштым туржыт!* В. Колумб. (Беркуты) Как солнце, зорко друзей своих видят! Стрелым острее, врагов своих терзают!

КУТЫРАЛТАШ заговорить. (*Ўдыр*) *Мотор кутыралта гын, ўй ден мўйым шўралтыме дене иктак, ончалеш — пуйто мамык пыстыл дене ниялта.* В. Сапаев. (Девушка) Если заговорит красиво, всё равно что маслом и мёдом смажет, посмотрит — будто гладит мягким пёрышком.

КУТЫРАШ говорить, разговаривать, беседовать. *Генерал тўрлө амал дене йодыштеш, шыман кутыра, рывыж кайык деке мийыме гай мия але вўд воктелан авыралтыше пача дене мутланыше пире гай строгын кычкырал колта.* Н. Лекайн. Генерал допрашивает по-разному, говорит спокойно, подбирается, как лиса к птице, или кричит строго, точно волк говорит с ягнёнком, застав его у воды.

КУТЫРКАЛАШ говорить. *Изи чочола ит кутыркале.* П. Корнилов. Не говори, как малое дитя.

КУТЫРЫМАШ разговор, беседа. *Ўдыр-влак коклаштышт вожсылмым чарнышт, кутырымашышт шонг семын оварыш да чыла авалтыш.* Г. Ороспаев. Девушки перестали стесняться друг друга, разговор поднялся, точно пена, и охватил всё.

КУЧАШ 1. держать, держаться, вести себя. 2. держать, содержать кого-что-л. 3. хватать, схватить. 1. *Кеч-могай неле-йöсө лиеш гынат, молодогвардеец-влак семынак шкемым пенгыдын кучаши товатлем.* Г. Гадиатов. Какие бы ни были трудности, клянусь проявлять твёрдость (букв. держать себя твёрдо), так же как молодогвардейцы. *Но утларак калыкше шкенжым нигуш пураш öришö пўчö семынак куча: вуйым ўлыкö сакен, öрдыжъенг деч коранеш.* 3. Дудина. Но в большинстве своём люди ведут себя, будто лоси, не знающие куда себя деть: поникнув, отстраняются от незнакомого человека. *А кызыт тудын (кугу начальник) ончылно шкенжым ўнгышö пача гай куча.* «Ончыко». А сейчас перед большим начальником держится как кроткий ягнёнок. 2. *Тыште шуко красноармеец-влакым посна печыш пуртен петырыме да нуным вольык семын кучат.* Н. Лекайн. Здесь многих красноармейцев заперли за забором отдельно и содержат, как скотину. 3. (*Чачи*) *Тамара дек куржын мийыш, кидпўан гыч варашла руалтен кучыш.* С. Чавайн. (*Чачи*) Подбежала к Тамаре, как ястреб, схватила под руку. *Вачук Верушым варашла руалтен куча, туржаш тўналеш.* Н. Лекайн. Вачук, как ястреб, хватает Веруш, начинает её тискать.

КУЧЕДАЛАШ бороться. *Акпарс онар семынак марий калыкын пиалже верч кучедалза!* К. Васин. Боритесь за счастье марийского народа, как богатырь Акпарс!

КУЧЫЛТАШ использовать, применять что-л., пользоваться чем-л. *Юл сер кундемысе мутвундо поянлыкым шер пырче семынак кычал-кычал кучылтеш.* З. Дудина. Богатство словарного состава Волжских берегов использует бережно, отыскивая слова, как бусины.

КУШКАШ 1. расти, вырастать, вырасти. 2. расти, вырасти; увеличиваться, увеличиться; подниматься, подняться. 1. *Чевер маке пеледыш гай меже кушкын улына.* МКМ. Вырастали мы, как красивые цветы мака. *Кушкашыже кушкынна ик тўшкесе шоган шудо гаяк.* МКМ. Вырастать-то вырастали мы, как луковые перья в одном пучке. *Кынела кушкын улына, пачашла ойыралтына.* МКМ. Как конопля росли мы вместе, как посконь расстаёмся. — *Ўнем, палет, кузе кушкеш?* — *Кузе?* — *Чылт шаршудо семын.* В. Крылов. — Волосы у меня, знаешь, как растут? — Как? — Прямо как трава. *Сер мучко вондер семын омыж кушкеш.* В. Иванов. По берегу как кусты растут тростники. *Эргына-влак куэшт семынак кушкын, вуеш шуыч.* А. Юзыкайн. Наши сыновья выросли, как их берёзы. *Кыне гае кушкын улына.* С. Чавайн. Росли мы, как конопля (вместе). *Тамакшым ыштена, тудыжо ия гай кушкеш. Теве шўльö мом каласа, ала.* Н. Лекайн. Табак-то мы уберём, он как чёрт растёт. Вот что овёс скажет, неизвестно. *Умбалныракше пырдыжла куэр кушкеш.* Н. Лекайн. Чуть поодаль стеной растёт березняк. 2. *Кулак могырыш лупшалтше тўшка шыже понгыла кушкын шогыш.* Н. Лекайн. Группа, перешедшая в сторону кулаков, росла, как осенью грибы. *Лыжга, леве йўр почеш рўж лекше тўрлö понго семынак партизан отряд-влак кушкын шогымылан көра немыч гарнизон-влаклан утларак да утларак лўдыкишö.* Г. Гадиатов. Из-за того что партизанские отряды растут, как грибы после тёплого, мягкого дождя, немецким гарнизонам всё страшнее и страшнее.

КУШКЕДАШ рвать, порвать. *«А кагазым ынде тыге ыштена», — налын, лыве шулдыр гай кодмеш кушкедеш. Шырным муын толын, талинкаш пыштен йўлата.* Ю. Галютин. «А с бумагой теперь вот что сделаем», — взяв, рвёт, пока клочки не остаются как крылья бабочки. Отыскав и принеся спички, кладёт в тарелку и сжигает.

КУШКЕДЛАШ рваться, порваться, разорваться, изорваться. (Пүнчө) *Туп-вачым кўлынрак рўзалже — (толь) кагазла кушкедлен возеш!* В. Колумб. (Сосна) Если встряхнёт плечами — толь порвётся, как бумага. *Теве на, омо лыжгайыше вынер семын кушкедлыш.* А. Авипов. Вот так, сон разорвался, как обветшавшее полотно.

КУШКЫЖАШ перен. оседлать, полностью подчинить себе кого-л. *Те законлан статьяже-влакым кушкыжындат, изи рвезе гане ош нымыште варам имнылан шотлышо семын статьядам ўмырашылык крепостьлан шотледа.* Я. Ялкайн. Вы оседлали статьи закона, как маленький мальчик, принявший за коня белую липовую палку, и считаете ваши статьи вечной крепостью.

КУШКЫЛ растительность. *Пёръенгын онгылашыж мучко шондаш шу гай чоштыра кушкыл налын.* Н. Тихонов. Подбородок мужчины покрыла жёсткая, как щетина щётки, растительность.

КУШТАШ I. 1. растить, выращивать, вырастить. 2. растить, воспитывать. 1. *Сакар иже умылыш: тудын чўдб гына налме, азала ончен куштымо талгыдыжым шўшкылнешит.* С. Чавайн. Только теперь Сакар понял: его стригунка, купленного с трудом и выращенного, как младенец, хотят зарезать. 2. *Сўрымб сорта семын нерынчен куштымо эргыже, граждан сар гыч кок костыль ўмбак энэртен, ачажын суртышко шогалынат, Эвай ўрткышб гай кок кидше дене кок эрдыжым роп перен колтен.* М. Шкетан. Когда сын, которого воспитывал и берёг, словно свечу, обещанную для молитвы, вернулся с гражданской войны, опираясь на костыли, Эвай от удивления хлопнул себя по бёдрам.

КУШТАШ II. танцевать, плясать. *Куэ-влак легылдат рат ден, куштанат, ялт ийыт куштылгын.* В. Колумб. Берёзы выходят, встают в ряд, танцуют, словно плывут легко. *Уке, вуеш пуйто коркам пудален шындыме, Йыван туге кушта, кўварат ок лўнгалт.* Н. Лекайн. Нет, будто к голове ковш пригвоздили, Иван пляшет так, что даже пол не качается. *Людмила кидышым лыве шулдырла шаралтен, кушта.* А. Волков. Людмила танцует, раскинув руки, как крылышки бабочки. *Ўдыр, чонештылаш гане куштен, вес мучашышке шуо.* Я. Ялкайн. Девушка, танцуя, будто желая взлететь, дошла до другого края. // **Куштен налаш** сплясать, станцевать. *Луышио классыште тунемше-влак мурат, мардежла*

куштенам налыт. Г. Чемяков. Десятиклассники поют, и станцуют, как ветер.

КУШТЫЛГЫН легко. *Капшылан тидын годым куштылгын чучеш, пуйто кавашке арслангайыкла күзен да тушеч мландыш тўткын онча.* Ю. Галютин. В теле в этот момент ощущается лёгкость (букв. легко), будто поднялся в небо подобно орлу и оттуда внимательно смотрит на землю. *Молан, пашам пытарымеке, чонлан ласкан да куштылгын чучеш: мончаике пуйто пурен лекме, кеч капым шинчалан пўжвўд кочкеш?* В. Регеж-Горохов. Отчего, когда завершена работа, на душе свободно и легко: будто в бане попарился, хотя солёный пот разъедает тело. *Но чонжылан куштылгын чучо, пуйто кугу мешакым, сакыр мешакым, нумал ноен да шолен колтен йол йымакше.* Ю. Галютин. Но на душе стало легче, будто огромный мешок, мешок сахара, он нёс до изнеможения и сбросил его под ноги. *Курык гай кў полат, пыл кавашке керылтше крепость вьят мамык гай куштылгын койыт.* М. Шкетан. Каменный дворец точно гора, вершина крепости, пронзающая небо, кажутся лёгкими, как пух.

КУШТЫЛЕМАШ облегчаться, облегчиться; становиться (стать) легче (по весу). *Могыр, леве мардежеш тўкнен, шулдыранла куштылемеш.* М. Илибаева. Тело от прикосновения к тёплому ветру становится лёгким, будто крылатым. *Пуйто пўтынь капкылет пыстыл гай куштылемеш.* М. Шкетан. Будто всё тело становится лёгким, как пёрышко.

КУШТЫМАШ танец. *Тул гай куштымашым ида мондо, куштымаш — куатле патыр вий.* В. Регеж-Горохов. Не забудьте о танце, он как огонь, танец — мощная, могучая сила.

КУЭ берёза. *Эсогыл ош йолан куэ кожмакле ўдырла тарваныш.* В. Колумб. Даже белоствольная берёза встрепенулась, как расторопная девушка. (*Куэ*) *кенгежым гын ужар шовычан яшката ўдырла койын шога.* В. Косоротов. А летом (берёза) выглядит как стройная девушка в зелёном платке. (*Куэн*) *йоча парня гай кичкыже-влак аршашла койыт.* Н. Лекайн. Серёжки (берёзы), тонкие, как детские пальцы, похожи на венки. *А сорта гай пўнчө ден ладыра укшеран пенгыде тумыжо, тамле пушан пеледыш дене сьрасыше ломбо ден марий ўдырла ош шовырым чиен шогалше куэже шонго енгын ийготшым мондыктат, рвезе енгын кумылжым нўлтат.* А. Юзыкайн. А сосны как свечи и крепкие дубы

с раскидистыми ветвями, черёмухи, распространяющие приятный аромат, берёзы, похожие на марийских девушек в белых кафтанах заставляют старых людей забыть о годах, поднимают настроение молодых. *Верын-верын кожла тўрыштō оралгыше лышташан куэ-влак оролла койын шогат.* Д.. Орай. Местами на опушке ельника стоят пожелтевшие берёзы, похожие на стражников. *Идым шенгеч куэ-шамыч ош йытырышт дене волгенчыла волгалт шогат.* Д. Орай. За гумном белые стволы берёз сверкают как молния. *Куэ-шамыч шогат ош кугу сортала.* В. Колумб. Берёзы стоят, словно большие белые свечи. *Ош куэ чалемын, кылмыше енла туртын.* Г. Чемяков. Белая берёза поседела, съёжилась, как замёрзший человек. *Чал куэ ял мучаште ойган енла перна шинчамлан.* В. Осипов-Ярча. На краю деревни седая берёза, как печальный человек, попадаетея мне на глаза. *Чалемше вуйан шўдō ияш кугызала койын, куэ-влак шогат.* Н. Лекайн. Уподобившись столетнему седому старику, стоят берёзы. *Корно кок велысе шала парчан ладыра шоло, шонгыенла койшо кадыр куэ да шке ешышт дене посна-посна кушишо тыгыде вондер-влак орын ончен кодшыла койыт.* А. Юзыкайн. Кажется, что смотрят удивлённо остающиеся по обеим сторонам дороги раскидистый вяз с гибкими ветвями, кривая берёза, похожая на старого человека, и мелкие кустарники, растущие отдельно своими семьями. *Кудывече покшелне, регенчалтише леведышан, шем монча гай клат воктен, сывынан вате семын ужар чевер куэ шогалта.* Д. Орай. Посреди двора, возле амбара, похожего на курную баню с обомшелой крышей, стоит красивая, словно женщина в свадебном кафтане, зелёная берёза. *Куэ — чылт кресаньык койыш-шоктышан пушенге. Кавасе пыл семынак, тудо шуко сўретым ушештарен кертеш. Кенезьым гын, ужар шовычан яжката ўдырла лай мардежьыште лывырге капышым модыктен шога.* В. Косоротов. Берёза — прямо с крестьянским характером дерево. Как и облако на небе, она может напоминать разные картины. Летом, к примеру, как стройная девушка в зелёном платке, стоит, на тёплом ветру. *Сўанвате семын куэ-влак чўчкеныт.* А. Иванова. Берёзки плясали, точно гости на свадьбе. *Шўртньō куэ-влак волгалтым торашке, кажныже пуйто чўкталтише сорта.* А. Мокеев. Золотые берёзы далеко сияют, каждая будто зажжённая свеча. *Куэ — ялт орьен!* М. Емельянов. Берёза — точно невеста! *Куэ! Поэтын ару ынлымаште улат эн косир ўдырьен.* Г. Иванов. Берёза! В чистом

понимании поэта ты самая нарядная девушка. *Шога куэ пүртүс авала, шога ялт илыш онапу.* В. Колумб. Стоит берёза точно мать природы, стоит как священное древо жизни. *Эх, куэжам куэ гала? Ялт капеш шушо ұдыр гай!* В. Колумб. Эх, а берёза-то берёза ли? Точно повзрослевшая девушка. *Кунам каем, шке ныжылгылыкем дене чүктен сорта гай ныжылге куэм, түрлен пытарыдыме солькемым мый йодын коитшылан пуэм. Шинчавүд гай яндар куан шергашым — йбратымашым палыше енлан; пытартыш шомакемым, лупс шер гайжым йомартым чоныш кондышо семлан.* А. Иванова. Когда, уходя, зажгу своей нежностью, как свечу, нежную берёзу, отдам я не вышитое до конца полотенце просящему милостыню. Чистое, как слеза, кольцо радости человеку, знающему любовь, последнее моё слово, подобное бусам из росы, мелодии, что приносит в душу радость. *Ош вургеман рвезе тулык вате шем солькшым пеш шымартен пидме ганяк теве куэ-влакат лышташдыме воштырыштым кўшкыла рынг гына шуен шогат.* Я. Ялкайн. Будто молодая вдова в белой одежде, повязавшая свой чёрный платок, сильно пригладив, стоят берёзы, устремив свои ветви прямо вверх.

КУЭВҮД берёзовый сок. *Сусыр вер гыч шинчавүдла куэвүд йога.* В. Иванов. Из раны вытекает, словно слеза, берёзовый сок.

КУЭР березняк, берёзовая роща. *Куэр акамла весела йүк дене тора гычак волгалтын саламла!* С. Эсаулова. Берёзовая роща, как моя старшая сестра, весёлым голосом издалека приветствует меня! *Тыге чучын, пуйто куэр огыл, а салтак-влак военный присягым пуймо деч ончыч рынг шогат.* З. Краснов. Казалось, что не берёзы, а солдаты перед присягой стоят смирно.

КУЭР-ОТО берёзовая роща. *Куэр-ото чарангын. Туге гынат тудын ош түнгжө кресаньык пёртысö шокшо конгам ушештара, пуйто тудым у ий вашеш ошемден шындыме.* В. Косоротов. Берёзовая роща опустела. Но всё же белые стволы напоминают печь в крестьянской избе, будто её побелили перед новым годом.

КҮ камень. *А кўжө тугай чапле — чылт кече гай. Кече гаят огыл, шонанпыл гай.* Н. Лекайн. А камень-то такой замечательный — прямо как солнце... Даже не как солнце, как радуга. *Вынемла пундаште пёрдын вольшо конга ора гай кў-влак регенчан кият.* Я. Алексейн. На дне глубоких ям, как развалившаяся печь, валяются камни, обросшие мхом. *Ўмытдымө шакше кува чылт*

орен, киндым огыл, тул гай кўм пуэн. «У илыш». Отчаявшаяся дрянная старуха совсем взбесилась, вместо хлеба дала горячий (как огонь) камень.

КЎВАР пол. *Кўвар тебе воштончыш гай лие, писте онга шуко ок сөрвалтаре, вашке эрна.* Ю. Галютин. Полы вот стали как зеркало, липовые доски много не просят, быстро очищаются. *Кўварышкыда тошкалашат сўсанет, воштончыш гай.* Ю. Галютин. На ваш пол и ступить совестно, как зеркало. *Кастене кўвар воштончышла чолгыжеш.* В. Юксерн. Вечером пол сверкает как зеркало.

КЎВАРЛАШ мостить, наместить. (*Йўштө Кугыза*) *Ер ўмба-лым яндаула мыланнаже кўварлен.* В. Колумб. (Дед Мороз) Поверхность озера как стеклом для нас вымостил.

КЎДЫРОНГЫР сон-трава, подснежник. *Корныштемже кўдыронгыр йонго пўгө йынгырла.* В. Колумб. На моём пути подснежник, звени, как колокольчик на дуге. *Шинчат гай кўдыронгыр молан ок ончал?* В. Илларионов. Отчего не взглянет подснежник, подобный твоим глазам?

КЎДЫРЧӨ гром. *А кожым тунам кўдырчө, кўшыч тўнгалын, вожыш шумеш пелыжым пуйто товар дене шелын шуэн ыле.* А. Тимофеев. Тогда гром ударил в ель сверху до корней, будто топором наполовину разрубил.

КЎЖГИНДЕ лепёшка, хлебец (из пресного теста). *Кўжгинде вотане: тодылмо годым энгыремышвотла шуйнылеш.* Ўпымарий. Лепёшка испортилась: при отламывании тянется как паутина.

КЎЖГӨ 1. толстый; большой в обхвате или поперечнике. 2. толстый, полный, тучный, упитанный (о человеке и частях тела). 1. *Залыште кужу кутышан тумо ўстел, ўстел йолжо шуар гай кўжгө да йтыыран пёрдымө.* Н. Лекайн. В зале длинный дубовый стол, ножки стола толстые, как ступа, аккуратно выточенные. *Таныш марий йылмым илышыш пуртымө нерген кўпчык гай кўжгө кок кагаз тўшкам шкап гыч ўстембак луктын кудалтыш.* Д. Орай. Таныш выложил из шкафа на стол две толстые, как подушки, кипы бумаг о внедрении марийского языка в жизнь. 2. *Аркаш мый гаем какиш огыл, сўан шувыш гай кўжгө.* М. Шкетан. Аркаша не такой худой, как я, (он) толстый, как свадебная сумка. *Изи капкаш энгертенат, школлан ваштареш илыше псаломщикын шуар гане кўжгө ватыже шога.* Я. Ялкайн. Опершись на калитку,

стоит живущая напротив школы жена псаломщика, толстая, как ступа. *Ой, Проскажат — моторжат, ой, танемжат — сай-жат! Полдыран гае полдыра улат, шуар гае кўжгё улат.* М. Шкетан. *Ой, Проска—красавица, ой, подружка — хорошая! Ты крупная, как борщевик, полная, как ступа.*

КЎЗАШ 1. подниматься, подняться. **2.** взлетать, взлететь; подняться в воздух. **3.** перен. достигать более высокого общественно-го положения. **1.** (*Эчук*) *Тошкالتыш дене пёрт коклашке мечыла кўзыш.* П. Апакаев. (*Эчук*) *Закатился на чердак, как мяч.* **2.** (*Чайке-влак*) *я лыве семын кўшкё кўзат, я тунамак, кугу шулдырышт дене лупшалын, ўлыкё волен каят.* Г. Чемеков. *Чайки то как бабочки, поднимаются ввысь, то тотчас же, взмахнув большими крыльями, опускаются вниз. Чўчкышё кайык гай тёрге кўзен мўкишлан мўй перкем пу.* Кумалтыш мут. *Поднимающимся резво вверх, словно прыткая птица, пчёлам дай обилие мёда.* **3.** *Тунам тудо (Сопром Епрем) турий семынак кўшкё кўзаш шонен ыле.* Н. Лекайн. *Тогда он (Сопром Епрем) как жаворонок хотел подняться вверх. // Кўзен каяш подняться, влететь. Тул я туртеш, я, чонештен лекшашла, йолт кўзен кая.* А. Тимофеев. *Огонь то уменьшается, то, будто собираясь взлететь, резко взмывает вверх.*

КЎЛЕШ нужный, нужно. *«Йошкар кече» — марий калыкын шинчасорта гай кўлеш газетше.* М. Шкетан. *«Йошкар кече» — газета, которая нужна марийскому народу, как зеница ока. (Театр) Марий калыклан кўлеш, юж семын кўлеш. Театр деч посна кузе культурым нёлтал колтет?* М. Шкетан. *Марийскому народу нужен (театр), как воздух нужен. Как без театра развивать культуру?*

КЎЛТКАШ биться, стучать. *Юрикын вуйвичкыжше шотдымын кўлткен, изи чөгыт дене перкалымыла чучын.* В. Косоротов. *В висках у Юрика беспорядочно стучало, ему казалось, что ударяют маленьким молотком.*

КЎРЛАШ 1. сорвать, оборвать, оторвать. **2.** перен. оборвать, прервать, разорвать; прекратить какое-л. занятие, процесс. **1.** *Тарвана мардеж — груша пудештеш гранатла, шўмла олма кўрлеш!* В. Колумб. *Поднимается ветер — груша взрывается, как граната, как сердце, обрывается яблоко.* **2.** *Пеледыш семынак ўмыржё кўрльё.* М. Шкетан. *Жизнь оборвалась, словно цветок. Шўм чер дене трук черланымыже изамын самырык ўмыржым роткылген*

вичкыжемши шуртыла кўрльд. Г. Пирогов. Внезапная болезнь сердца оборвала молодую жизнь моего брата, как сопревшую тонкую нитку. // **Кўрлын возаш** сорваться, оторваться, оборваться. *Йоча кўза гын олмануш кыртмен, аягле бомбын кўдырчд йўкеш олмала кўрлын ынже воч* волен. В. Колумб. Если на яблоню старательно заберётся ребёнок, пусть не сорвётся, как яблоко, от гротота ядовитой бомбы.

КЎРТНЬӢ железо. *Тыманмеш шандал ўмбаке кўртньӢ шул-тыши тулгайыкла кўзен шинчеш.* В. Колумб. Тут же на наковальню ломоть железа садится, как жар-птица. *Тул гай кўртньӢ возешат шандалыши, чӧгыт тудым модын лаштырта.* М. Большаков. Как огонь, железо попадает на наковальню, и молот играючи приплющит его.

КЎРТНЬЫВОШТЫР проволока (железная). *Шымлыраш оксам шўтен, тушко вўрж гай кўртньывоштырым кералыт.* Н. Лекайн. Проткнув двадцатикопеечную монету, втыкают туда проволоку, как шило. *Йырым-йыр атмала шупшмо кўртньывоштыр* мучко вич-лу метр коклаште консервный банке дене ыштыме колдырма-влак кечат. Н. Лекайн. Кругом на колючей проволоке, натянутой, как намёт, на расстоянии пяти-десяти метров висят консервные банки.

КЎРТНЬЫГОЛЬМО железная лопата. *Южыжо кўртньыгольмым вачышке пычалла пыштен — шылше-влакым авырен кондат.* С. Чавайн. Некоторые положили на плечо, как винтовку, железную лопату — ведут, окружив, беглых.

КЎРТНЬЫГОРНО железная дорога. *Кўртньыгорно йўдиш-кечыже чымен шындыме кўсле кылла йонгалт кодеш.* Ю. Галютин. Железная дорога днём и ночью звенит, как натянутая гусельная струна. *Пустынь гочын шуртыла кўртньыгорныжо шуйна.* В. Рееж-Горохов. Через пустыню, точно нитка, тянется железная дорога. *Чылгыжше тўран тасма гай кўртньыгорно чодыра воит шуйналтеш.* К. Березин. Подобно ленте с блестящей каймой тянется через лес железная дорога.

КЎРЫШТАЛТАШ срываться, сорваться; отрываться, оторваться. *Тыгай годым омысо сўрет-влак яндаула печкалтыныт, шўртд пырчыла икте-весе деч кўрышталтыныт.* М. Илибаева. В такую пору картины из сна трескались, как стёкла, отрывались друг от друга, как нитки.

КҮРЫШТАШ рвать, срывать, отрывать, обрывать. *Шуша па-ла, шуша кертеш: я корным вынерла шара, я шүртө семын кұрыштеш.* В. Колумб. Челнок знает, челнок может: то стелет дорожку, как сукно, то рвёт, будто нитку. *Опкын мोगыржым рўзалта, шинчыр шўйшө шўртыла кұрышит возеш.* С. Чавайн. Людоед отряхивается, цепь рвётся, как гнилая нитка. // **Кұрышт кышкаш** разорвать, разодрать, растерзать. *Те уже икте-весыдам ир янлык семын кұрышт кышкаш ямде улыда!* В. Абукаев-Эмгак. Вы уже готовы растерзать друг друга, словно дикие звери!

КҮСЕН карман. *Да сай илаш тиде нимучаидыме йомакле ош тўняшите — тек эсогыл кўсенет шокте гай рожын!* В. Регеж-Горохов. И хорошо жить в этом бесконечном сказочном мире — пусть даже иногда карман дыряв, как решето.

КҮСЛЕ гусли. *Мўки гане ызгалын нөлтале кўслеже у семым. Калык шогале Ямай йыр вўд семын.* Я. Ялкайн. Зажужжав, как пчёлы, гусли подняли новую мелодию. Народ встал вокруг Ямая, как вода. *Шўшык семын кўсле йўк шергылтале касым.* О. Ипай. Как соловей, звон гуслей огласил вечер.

КҮСЛЕ КЫЛ струна гуслей. *Тый, кўсле кыл, памаш вўдын толкынжыла онгалтат.* «Ончыко». Ты, струна гуслей, перекаты-ваешься, как волны родника.

КҮЧ ногти. *Янда гай кўчшө йылгыжалын, чиялын ўдыр ош вургемым.* Й. Осмин. Как стекло блестели ногти, надела девушка белое платье.

КҮЭМАЛТАШ // **Кўэмалт шинчаш** окаменеть, затвердеть. *Озымжат начар, пытартышлан пасужат идымчара гай кўэмалт шинчын.* А. Волков. И озимь слабая, к тому же и земля затвердела, как площадка на гумне. *Аня, каче воктене колышт шинчышыжла, тўдын йомакше дене Овда курык гаяк тарванен кертдымын кўэмалт шинче.* Н. Лекайн. Аня, пока сидела рядом с парнем и слушала его сказку, сама окаменела, как гора Овды, и не может двинуться.

КЫВЫЖАЛТАШ вести дружную беседу. *Икте-весыит деке лыве гай кывыжалтен, тыматле ен-влак верлашке пурен шинчыч.* Ф. Москвин. Обходительные люди друг за другом, как бабочки, дружно беседуя между собой, уселись на свои места.

КЫДАЛ поясница, талия, пояс. *Мўкишаван гай вичкыж кыдалже, вияш йолвургыжо, оварген шогышо пушкыдо он погыжо*

пуйто лўмынак чон куандараш ышталтмыла коеш. А. Юзыкайн. Тонкая, как у пчелиной маточки, талия, прямые ноги, выступающие вперёд мягкие груди будто специально созданы радовать душу.

КЫДАЛАН имеющий поясицу, талию. *Онгырла йонгалтарыш моторланен-оварген шогышо капкылан, пёрдымё гай йолан, пачемыш гай кыдалан Певуй. Ю. Галютин. Как колокольчик пропела с красивой пышной фигурой, с ножками, будто точёными, с талией, как у осы, Певуй. Ты садышите пеледыш умбалне чонештылше мўкиш гаяк вичкыж кыдалан, ўдыр-влак пашам ыштат. А. Юзыкайн. В этом саду работают девушки с тонкими, как у летающих над цветами пчёл, талиями.*

КЫЖМЫК тихоня. *Ночко презыла шогылтат гын, тыйым кушкыж кошташ тўнгалыт. П. Корнилов. Будешь тихоней, как мокрый телёнок, — будут ездить верхом на тебе.*

КЫЛДАЛТАШ // **Кылдалт шогаш** быть связанным, иметь связь с кем-чем-л. *Чыла нине объект але оралте-влак икте-весышт дене тебе мемнан лу парняна семынак кылдалт шогат. А. Асаев. Все эти объекты, дворы связаны между собой, как вот эти наши десять пальцев.*

КЫЛДАШ привязать. *Карт тудым тувырешыже, он лишнырак, пўтыралеш да шўртё дене кылда — медаль семын. Тиде тенгем тудо кум кече тыге нумалеш. Г. Яковлев. Карт её заворачивает и привязывает ниткой, подвешивает ближе к груди на рубаху — будто медаль. Так эту монету он носит три дня.*

КЫЛДЫРИК ЫШТАШ сломать. *Воло, манам, писынрак, уке гын вес йолетымат, тевысак, олым пырче семын кылдырдик ыштен кудалтем. Г. Гордеев. Спускайся, говорю, быстрее, а не то тебе и вторую ногу сломаю, вот как эту соломинку.*

КЫЛМАШ стынуть, остывать, остыть; зябнуть, озябнуть; мёрзнуть, замерзать, замёрзнуть. *Кай, йолетие ий гай лийыныс. Н. Лекайн. Смотри-ка, нога-то у тебя стала как лёд. Темит пушенге гай кылмен. М. Шкетан. Темит замёрз, как дерево. Южо годым йўштыштё пий гай кылмет. Н. Лекайн. Порой в мороз замерзаешь, как собака. Кум кече гыч Вома Якун пу комыля гай кылмен тўнгий капшым мўнгышкыжё кондышт. М. Шкетан. Через три дня привезли домой замёрзшее, как полено, тело Вомы Яку. Южо годым йўштыштё пий гай кылмет, а келге луман годым корным тавалымашкат шуат. «Ончыко». Иногда в холоде*

мёрзнешь, как собака, а при глубоком снеге приходишь и до оспаривания дороги. *Тыланет пеш весела тудо, а ме тышан карта панга гай кылмен* улына. Ю. Галютин. Тебе-то очень весело, а мы здесь замёрзли, как рюхи. > *карта панга* этн. обледенелая чурка в центре круга, используемая в зимней игре луговых мари. *Окна кўр гай кылмен*. *Тушто мом гына возен пытарыме огыл*. В. Иванов. Окно замёрзло, точно кора. На нём что только не написано. // **Кылмен шинчаш** замёрзнуть, примёрзнуть. *Мланде когыльген, кўр гай кылмен шинче*. В. Сапаев. Земля замёрзла неровно, как луб.

КЫЛМЕ мёрзлый. *Патруль-влак чатлама йўшытыштё кўртньё гай кылме кемышт дене тавен эртат*. А. Тимофеев. Патрульные проходят, гремя сапогами, затвердевшими на морозе, как железо.

КЫЛТА сноп. *Юмо деч перкем йодына: юмын комбыла чўчкыдё кылта ора ышташ*. Кумалтыш мут. У Бога просим достатка: чтобы снопов было так же много, как диких гусей (букв. божьих гусей). *Комбыла оптымо кылта-влак, папка гай койшо копна-влак — чыла тиде сылне сўретла коеш*. С. Чавайн. Снопы, сложенные, как гуси, копны, похожие на грибы, — всё это смотрится как прекрасная картина.

КЫЛТКАШ стучать, биться (о сердце). *(Тайран) Шўмжё меран шўмла кылтка*. Д. Орай. (У Тайри) Сердце бьётся, как у зайца.

КЫНЕ конопля. **Кынежым** арка гыч аркашке эр *Чолпан гане койышан ыштенат*. Кумалтыш мут. Коноплю уродил на холмах, сделал как утренняя Венера.

КЫНЕЛАШ 1. вставать, встать. **2.** подняться, подниматься. **1.** *Янисын аваже нигё дечын ончыч нине омыдымо кайык-влак семьянак кынелын*. А. Юзыкайн. Мать Яниса встала раньше всех, как эти бессонные птицы. **2.** *Йошкарармеец-влак, пылла кынелын, ончыко ... куржыт*. Н. Лекайн. Красноармейцы, поднявшись, как туча, бегут вперёд. // **Кынел шогалаш** вскочить, встать, подняться (на ноги). *Уке гын мый вет часак шугынь семын кынелынат шогалам*. Г. Гордеев. А не то я сейчас же поднимусь, как дубина.

КЫРАШ 1. колотить, поколотить, бить, побить, избить кого-л. **2.** стучать, постучать, бить во что-л. **3.** стучать, биться (о сердце). См.: ПЫРТКАШ, КЫРТКАШ. **1.** *Помещик нуным (самырык-влакым) пий виса кырен кертеш, кул семын орландара*. *Фашист-влак*

веле тыге ышташ мастар улыт. А. Тимофеев. Помещик их (молдых) может избить, как собаку, будет мучить, как рабов. Лишь фашисты способны так поступать. **2.** *Литавра кыра ийгот шотлымо чанла.* М. Якимов. Литавры бьют, как колокола, считающие года. *Шолдыра йўр чот чымыктыме палаткым тўмыр семын кыра.* А. Айзенворт. Крупные капли дождя бьют, как в барабан, по сильно натянутой палатке. *Вуйвичкыжым ик шонымаш чўгытла кыра.* В. Абукаев-Эмгак. Одна мысль стучит в висок, как молоток. **3.** *Шўмышт апишатпошла талын кыра.* М. Илибаева. Сердца стучат сильно, как кузнечные мехи. *Сарбайын шўмжў тынысланен ок шу. Лектын вочшаиш гай кыра.* А. Эрыкан. Сердце Сарбая никак не может успокоиться. Бьётся, как будто готовое выскочить.

КЫРТКАШ стучать, биться трепетно (о сердце). См.: **КЫРАШ 3, ПЫРТКАШ.** *Шўмжў меран шўмла кыртка, йолйыжынже кайыи.* Д. Орай. Сердце его бьётся, как у зайца, ноги подкосились.

КЫРТМАШ напрягаться, напрячься. *Тўшкан йыген пуэнна пужым, ... кыртмен ялт кутко гае.* В. Колумб. Вместе пилили мы ей дрова, взявшись изо всех сил прямо как муравьи.

КЫРТМЕН усердно. *Тудо (Мику) ачажын вачышкыже пырысла кыртмен кўза улмаш.* Н. Лекайн. Он (Мику), оказывается, усердно забирался на плечи отца, как кот.

КЫСАШ диал. теснить, стеснить; отеснять, напирать. *Ида кысе ир вольык гане, изи рвезым тошкеда!* Я. Ялкайн. Не напирайте, как звери, затопчете ребёнка!

КЫЧАЛАШ искать. *Абверкомандыште офицер-влак ситат, нунылан кўштў веле, пий семын кычалаш тўнгалыт.* А. Тимофеев. В абверкоманде офицеров хватает, им только вели, как собаки, кинуться искать. *Кол семын чылан келгырак верым кычалыт. Ончетише гын, куакшыштит йўным муаш лиеш.* Г. Гордеев. Как рыба, все ищут место поглубже. А если посмотреть, то и на мелководе можно найти способ. *Пычалла ишкым огыл, тулым тый кычал — сонарзын кидыштыже веле пиалан пычал.* В. Колумб. Как ружьё, ты ищи не крюк, а огонь — лишь в руках охотника счастливо ружьё.

КЫЧКЫРАЛАШ кричать. *Тудын мутшылан вич-куд ег янлыкла ырлен кычкыралеш.* М. Шкетан. В ответ на его слова пять-

шесть человек кричат, рыча, как звери. // **Кычкырал колташ** закричат. *Трук уло тымыкым пытарен раишкалтыше кўдырчыла Сагеда кокай кычкырал колтыш.* А. Юзыкайн. Вдруг, разрушив тишину, как прогремевший гром, закричала тётя Сагеда. (Эдык) *Орышо гане кычкырал колтыш.* Я. Ялкайн. (Эдык) Закричал как взбесившийся.

КЫЧКЫРАЛМАШ приказ, крик. *Шенгелне ала-көн кўштен кычкыралмыже пуйто кўдырчыла раишкалтыш.* А. Тимофеев. Сзади чей-то приказ будто громом ударил.

КЫЧКЫРАШ кричать, крикнуть. *Ошо-влак ялыш яныккла кычкырен пурышт.* М.-Ятман. Белые ворвались в деревню, крича, как звери.

КЫЧКЫРЛАШ гудеть. *Сёсна семын автомобиль-влак кычкырат, мардеж дене тангасыше гане мотоцикл гўлдыртатен вайшка.* Я. Ялкайн. Как свиньи, гудят автомобили, будто соревнуйсь с ветром, спешит, грохоча, мотоцикл.

КЫЧЫК блестящая крупинка чего-л. *Лум ўмбалне чинче тўсан кычык, йыли-юли койылден, шинчам йымыктыш.* Н. Лекайн. Сверкающие, словно блёстки, крупинки на снегу ослепили глаза.

КЫЧЫРТАТАШ скрипеть. *А ме ёрына ыле: «Молан гармонизацийлыме ятыр муро-влак ўйлыдымё орва гане кычыртатат?»* Я. Ялкайн. А мы удивлялись: «Как многие гармонизированные песни скрипят как несмазанное колесо?»

КЫША 1. след. **2.** след; характерный отпечаток, возникший в результате чего-л.; результат последствия чьей-л. деятельности, какого-л. события. **1.** *Кок кыша. Лўнгалтыш гай кок кыша.* В. Колумб. Два следа. Подобные качелям, два следа. **2.** *Но уке лиймекет ег коклаште, ойлышт: кодыш шўдыр гай кышам.* В. Рееж-Горохов. Но когда тебя не стало среди людей, говорили: след оставил, как звезда. *Лумышто полдыш гай изи вўр кыша сўретлалте.* В. Абукаев-Эмгак. На снегу появился небольшой, как пуговица, кровавый след. *Пырня, почешыже ўшитё гане кышам коден, тыманмеш йоген кайыш.* Я. Ялкайн. Бревно, оставляя за собой след, похожий на пояс, тут же уплыло. *Фашист армий, сусыр янык семын вўр кышам коден, Германий мogyрыш чакна.* А. Тимофеев. Фашистская армия, как раненый зверь, оставляя кровавый след, отступает в Германию.

КЫШКАШ бросать, сбрасывать; кидать; метать. *Да ондал-тыш ден почеламутым шудыла тудын ончык кышка.* В. Колумб. И охапками стихи разбрасывает перед ней, как траву. *Ойго тенызын серышке шемерым йылмыдыме колла кышкынеже капитал?* В. Колумб. На берега моря из горя, как немую рыбу, трудящихся хочет кидать капитал. *«Мессер» толын лекте, листовкым куэ лышташла кышкаш тунгале.* Н. Лекайн. Прилетел «мессер», листовки, как берёзовые листья, стал сбрасывать.

КЫШКЫЛТАШ бросать, кидать. *Илышак теней тугае, верыште шинчаш ок лий; кышкылтеш мемнам пун гае пагытнажын патыр вий.* В. Рееж-Горохов. Жизнь теперь такая, на месте невозможно усидеть; кидает нас, точно пух, богатырская сила нашей эпохи. *Казак кленчаже-влакым пушенге тунгеш гранатла кышкылт пудыртылаш пиже.* А. Юзыкайн. Казак стал бить бутылки, кидая их словно гранаты, об ствол дерева. *Сакар кок пудан кырым капка гоч мечыла кышкылтеш ыле.* М. Шкетан. Сакар двухпудовые гири кидал за ворота, как мячи. *Мыйым корно вергыч верыш ялт пангалак кышкылтеш.* В. Рееж-Горохов. Кидает меня дорога из одного места в другое, точно комочек.

Л

ЛАВЫРА грязь. *Куп семын лунгалтше киш гай лавыра дечын аул тюрланен да сай корныш вик лектын.* О. Ипай. Избавилась деревня от болотной (букв. зыблющейся, как болото) грязи, липкой, как смола, и выбралась на ровную дорогу. *Кукишырак верыште лавыра руаш гай нугыдо, орава йыр пүтырналтеш.* М. Шкетан. В тех местах, где посуше, грязь густая, как тесто, пристаёт к колёсам. *Покиелне руаш гай нөштылалтше лавыра.* Н. Лекайн. Посередине грязь, вымешенная, как тесто. *Шовын гае лавырам тек нөштыл.* А. Мокеев. Меси грязь, точно мыло.

ЛАВЫРАН прил. грязный; покрытый грязью, запачканный, нечистый. *Ала шүргыштымат огыт муш, ала мушкыт гынат, ок кай — чылт шүй мекыла койыт.* Н. Лекайн. То ли и лицо своё не моют, то ли и моют, но не отмываются — точно как угольные кульки. *Чевер үдыр икежат тракторист гаяк лавыран.* Н. Лекайн. Девушка-красавица и сама грязная, как тракторист.

ЛАВЫРАҢАШ пачкаться. *Тракторым ужашлен оптат, шем кара гай лавырангыт.* М. Шкетан. Разбирают трактор по частям, пачкаются, как чёрные ряженные.

ЛАКЕ 1. яма, небольшое углубление в земле. **2.** ямка, впадина. **1.** *Аланысе лакылаште вўд теме, уйшинчала коеш.* А. Филиппов. Ямки на поляне наполнились водой, выглядят словно ямки (букв. глазки для масла) в каше. **2.** *Шыргыжалме шўргыначкажын кок вельштыжат изи темдалтыш гай лакым ышта.* А. Юзыкайн. От улыбки на щеках с обеих сторон появляются ямочки, как маленькие вмятины от надавливания.

ЛАКЕМАШ впасть, углубиться. *Черлын чурийже шышталген, шинчажат кукишо кенезымсе ерла лакемын.* А. Юзыкайн. Лицо больного пожелтело, и глаза впали, точно озеро в летнюю засуху.

ЛАМПЕ лампа. *Шотдымо шуко ший-шўртнў полдыш гане электричествын лампыже-влак, рекламыже-влак, вывескыже-влак волгалтарен шогат.* Я. Ялкайн. Бесчисленные, похожие на серебряные и золотые пуговицы, электрические лампы, реклама, вывески освещают (город).

ЛАМПЫЧКЕ лампочка. *Мардеж лупшымо дене лампычке колятул гай гына коदेश.* В. Абукаев-Эмгак. Из-за порывов ветра свет лампочки становится лишь как свет светлячка (букв. мышинный свет).

ЛАНДРИН ландрин, конфета. *Вара мешакшыым кудаше, туншеч тыгыде шер падыраш гай ландриным* луктын пуэдыш. А. Юзыкайн. Затем снял с себя вещмешок, оттуда достал и раздал конфеты, похожие на мелкие бусины.

ЛАПКА плоский. *Пуштып покшелже лапка, под гае.* Д. Орай. Овраг Пуштып посередине плоский, как котёл.

ЛАПТЫРГАШ // **Лаптырген пыташ** сплющиться. *Юля ик карандаш почеш весым пурын, а пастан ручкан калпакше лепошка гай лиймешке лаптырген пытен.* «Ончыко». Юля грызла один карандаш за другим, а колпачок ручки с пастой сплющился, как лепёшка.

ЛАПЧЫК лоскут. См.: ЛАСТЫК. *Клат омсаите тўечонга гай кузу лапчык кеча.* Я. Элексеин. На двери амбара висит большой, как кухонная доска, лоскут.

ЛАСКАЛЫК 1. ласка, нежность. **2.** спокойствие, покой.
1. *Капетым мамык гай ласкалык авалта.* Ю. Галютин. Тело твоё окутывает нежность, подобная пуху. *Поэзийлан ынде, мӧнгышкӧ пӧртылшӧ салтаклан сурт кӧргӧ шокишо да кинде-шинчал порылык кӱлмӧ семынак, шӱм-чон ласкалык, сылнымут лыжгалык кӱлын.* В. Колумб. Теперь для поэзии, как и вернувшемуся домой солдату тепло родного дома и добрая хлебосольная встреча, стали нужны спокойствие души, нежность художественного слова.
2. *Эр ласкалыкым сӧра. Пуйто тиде ласкалыкше кававундаш гычак порсын кечыйол лӱнгалтышла вола.* Ю. Галютин. Утро обещает покой. Будто этот покой с небосвода нисходит, как качели из солнечных лучей. *Ласкалык тӱтырала йомо, чонем — ойгангше сур куку.* Э. Анисимов. Покой рассеял туманом, душа моя — печальная кукушка.

ЛАСКАШТАШ становиться (стать) ласковым. *Викталтенат ыле, куроным темдалаш ала-можо чарыш, йӱкшӧ руалме гай ласкашше, саргуралым пыштыш.* А. Филиппов. Прицелился было, но почему-то не нажал на курок. Голос его вдруг, как отрубленный, стал ласковым, он спрятал оружие.

ЛАСТЫК кусок, клочок, частица, лоскуток, свёрток (бумаги, тряпки и т. п.). См.: ЛАПЧЫК. *Тудыжо (Ямбаи), вынер пӱтыртыш гай кужу кагаз ластыкым шаралтен, тушко кужу кӱчан парняжым тушкалтыш.* К. Васин. А он (Ямбаи) развернул длинную бумагу, похожую на свёрток холста, и ткнул туда пальцем с длинным ногтем.

ЛАШТЫРТАШ перен. давить, раздавить, задавить кого-что-л. *Илен-толын, совет войска садак Берлиныште лиеш, тендан гайым умдыла семын лаштырта.* А. Краснопёров. Со временем советские войска всё равно будут в Берлине, подобных вам раздавят, как клопов. *(Салтак) Конден калык-влаклан йомдарыме пай-ремыштым, тошкал лаштыртен энгыремышла свастикым кумыш.* В. Колумб. (Солдат) Вернул народам их потерянный праздник, раздавив навек, как паука, свастику.

ЛАШТЫРТЫЛАШ // Лаштыртыл пытараш раздавить. *Тышеч кызытак каяш кӱлеш, уке гын нуно мемнам чыве иге гай лаштыртыл пытарат.* Н. Лекайн. Отсюда нужно сейчас же уходить, а не то они нас раздавят, как цыплят.

ЛЕВЕДАШ покрывать, покрыть. *Кок мозгырым, пырдыжла койын, нулгер леведеш.* М. Шкетан. С двух сторон стеной стоит (букв. покрывает) пихтовый лес. *А шыжым тудо ужар озымым йӧратен онча, мландым озым портыш семын леведын,* кинде сайын шочшааш. Н. Лекайн. А осенью он любителю зелёными всходами ржи, озимь покрывала землю, словно войлок, хлеб должен уродиться хороший. *Регенче, модо да пӧчыжшудо тыште мландым тӧшак семын леведын.* А. Айзенворт. Мох, черничные и брусничные кусты, как перина, покрыли здесь землю. *Шӱльӧ озым ужар посто семын мландым леведеш.* С. Чавайн. Всходы овса покрывают землю, словно зелёное сукно. // **Левед(ын) шогаш** покрывать; закрывать собою. *Шучко пыл гаяк ойго Элексей Эчан ўмбак толын пернен да шем йӧд семын левед шога.* Эчан ынде кум тылзе казаматыште шинча. Н. Лекайн. Горе, как страшная туча, напало на Элексей Эчана и, как чёрная ночь, закрывает собою. Эчан уже три месяца сидит в тюрьме.

ЛЕВЕДЫШ крыша, кровля. *Леведыш шокте гай, окналашке пудыргышо янда олмеш шовыч пӱтыркам шӱшмӧ.* А. Березин. Крыша как решето, вместо разбитых стёкол окна затыканы тряпками.

ЛЕКТАШ 1. выйти, выходить. **2.** направляться, направиться, отправляться, отправиться; появляться (появиться) где-л. с какой-л. целью. **1.** *Межат лектын улына модаш лекше мӱкшиге гае.* МКМ. И мы вышли, как вылетевший поиграть пчелиный рой. *Вагон гыч кышкалалтме гай ег-влак лектыт.* Н. Лекайн. Из вагона люди выходят, будто выплёскиваются. *Суслик семын рож гыч лектын, шенгек каят.* Н. Лекайн. Как суслики, вылезают из своих нор и отступают. **2.** *Ме илыш кавашке тӱжем кӧгӧрченла лекна иканаште куаналын, чеченлын.* В. Колумб. Мы в небо жизни вышли разом, как тысяча голубей, радостно, красиво. *Какшан семянак, кугу илыш корныш лектынам.* Ю. Артамонов. Как река Кокшага, вышел я на широкую дорогу жизни. // **Лектын возаш 1)** выпасть, вывалиться, упасть наружу. **2)** вылететь, выскочить, вырваться. **1)** *(Настасий) Пӧртӧнчык агун кылтала лектын возо.* А. Александров-Арсак. (Настасья) Вылетела в сени, как сноп в овине. *Володя шкежат ыш шиж, кузе тер гыч мечыла пыжалт лектын возо.* «Ончыко». Володя и сам не заметил, как, словно мяч, выпал из саней. *Япык, нерен кайышыжла, шижынат ыш шукто, лум ўмбак кылтала койынак лектын возо.* А. Юзыкайн.

Япык ехал, клевал носом и не почувствовал, как вылетел в снег, точно сноп. *Колюш лумыш мече гай лектын возо.* В. Иванов. Колюш вылетел в снег, как мяч. *Теве Вачу мундырала кудувечыш лектын возо.* П. Апакаев. Вот Вачу клубком вылетел во двор. 2) *Рвезе омса гыч чумалме топ семын лектын возо, уремьш куржо.* М. Иванов. Парень вылетел в дверь, словно пущенный ударом ноги мяч, побежал на улицу. *Лектын каяш* уйти, удалиться. *Йогышо вўдла лектын каена.* МКМ. Мы уйдём, как текущая вода. (*Кытымыте кува*) *Вара ўгышй презыла кыштыр-кыштыр гына ялсовет гыч лектын кайыш.* А. Юзыкайн. Затем (Бабка Кытымыте), как смиренный телёнок, тихонечко ушла из сельсовета. *Варажым толкын мардеж семын лектын кайышт.* Н. Лекайн. Затем, как порыв ветра, исчезли.

ЛЕМ бульон. *«Эх, лемже! — мокталтен, пелештыш Семон кугызай. — Перке юмылан кумалаш шолтымo дене иктак!»* А. Юзыкайн. «Эх, а бульон-то! — похвалил дед Семон. — Всё равно что сваренный для молитвы в честь Бога Изобилия». *Шур лем — чылт вўд.* В. Косоротов. Бульон для супа — одна вода.

ЛИСТОВКО листовка. *Демонстраций ўмбаке челюскинец-влак нерген лум гане ошо да шуко листовкым кышкат.* Я. Ялкайн. Над демонстрацией раскидывают много белых, как снег, листовок о челюскинцах.

ЛИШЕМАШ близиться, приближаться, приблизиться. *Нунын шенгеч йошкарармеец-влак пылла койын лишемьт.* Н. Лекайн. Сзади них красноармейцы приближаются, как тучи. *Епрем шонгыла лишемеш.* Н. Лекайн. Епрем подбирается, как ёж. *Танк-влак эше мўндырнў улыт, вўд толкынла тембаке лишемьт, лўшкат.* Н. Лекайн. Танки ещё далеко, как волна, приближаются, гудят. *Рывыж кўдыр еш деке, нимогай йўкым лукде, чылт тойгышкыла лишемеш.* А. Филиппов. Лиса неслышно, прямо как змея-медянка, приближается к семейству тетеревов.

ЛИШЫЛ близкий. *Вияш урем, изи корем — чыла авам гай лишыл!* А. Мокеев. Прямая улица, овражек — всё близкое, как моя мать.

ЛОВЫКТАЛТАШ перен. колыхаться, всколыхнуться (о знамени, ниве и т. д.). *Нунат (кокияш ден икияш шурно) йыж-ж пуалше мардеж дене вўд толкын семын ловыкталтыт.* М.-Азмекей. И они (озимые и яровые) под дуновением лёгкого ветерка колышутся, словно речные волны.

ЛОГАЛАШ попадать, попасть. *Анюта Йыванлан энгыремыш-вотыш логалие ўнардыме мотор изи лывымак веле кызыт ушештарыш. Энгыремышыже — Мигыта. Руалта гын, векат ок мучыштары тудо.* А. Юзыкайн. Анюта Йывану сейчас напомнила лишь маленькую красивую бабочку, попавшую в паутину. Паутина — Мигыта. Если схватит, уж не выпустит. *Мый пуре тўшкаш куньырий пача семынак логалынам.* Н. Лекайн. Я в волчью стаю попал, точно бессильный ягнёнок. *Тудо (Эчан) ындыже пуре коклаш шорык семын логалмыжым шкат умылаш тўнгалын.* Н. Лекайн. Он (Эчан) теперь и сам понимает, что попал, как овца в волчью стаю.

ЛОГО дрозд. *Южгунамже (шем лого) чылт шушпык семын савыркала.* С. Чавайн. Иногда чёрный дрозд выводит (свою песню) прямо как соловей.

ЛОЖАШ мука. *Ваки совок гыч йогышо мамык гай пушкыдо ложашым чывыштыл шогышо Япык дек Эман вате аптыраненрак лишеме.* М.-Азмекей. Жена Эмана робко приблизилась к Япыку, шепоткой пробующему стекающую с мельничного лотка пушистую, как пух, муку.

ЛОКАМА шиповник. *Окмаклан — кече гай тылзат. Чучеш ал кўдыронгыр гае локамат.* В. Абукаев-Эмгак. Глупцу и луна как солнце. Алым подснежником покажется и шиповник.

ЛОМБЕР черёмушник; заросли черёмухи. *Кузе ўпша ломбер, поран гай ошо!* В. Дмитриев-Ози. Как пахнет черёмушник, белый как снег. *Легылдаш лум гай ломберыш.* В. Абукаев-Эмгак. Выходить в черёмушник белый, точно снег. *Ужаргаиш тўнгалише шаршудан урем, мамык лум дене леведалтише гай ош ломбер яллан у сўретым пуэныт.* В. Иванов. Улица с начавшей зеленеть травой, белый черёмушник, словно покрытый мягким снегом, придали деревне новый вид. *Лумла койын пеледше ломберыш самырык ўдыр ден рвезе-влак чумыргымо нерген палдарен, гармонь йўк ныжылгын йонгалте.* А. Юзыкайн. Напоминая, что в зарослях черёмухи, расцветающей, как белый снег, собираются девушки и парни, зазвучали нежно звуки гармонии. *Ялт рвезылыкла пеледеш ломберже.* А. Зайникаев. Точно молодость цветёт черёмушник.

ЛОМБО черёмуха. *Какшан сер ўмбалне ломбо лумла койын пеледеш.* Г. Матюковский. Над Кокшагой белоснежная черёмуха цветёт (букв. цветёт, похожая на снег). *Йоча ўмбалне шўр гай ошо —*

ломбо. А. Иванова. Над ребёнком белая, словно молоко, черёмуха. *Коеш ладыра ломбо мотор ұдыр гай.* Сем. Николаев. Черёмуха раскидистая словно девушка-краса. *Ломбо ужар ыле водно, таче лум гай ошемеш.* С. Чавайн. Черёмуха в прошлый вечер зелёная была, сегодня белеет, как снег. *Ош ломбо — ош ялук гай.* В. Абукаев-Эмгак. Белая черёмуха словно белый платок. *Ош лум гае ломбо пеледын.* С. Чавайн. Словно белый снег, зацвела черёмуха. *Ломбо ... лумла койын, торашке волгалтеш.* А. Юзыкайн. Черёмуха, похожая на снег, сияет далеко. *Ломбо пеледын йырваш. Тудо пёршанла шога, Южышто тамлын ұпша. Кучо: пеледыш могай! Ошо, ялт мамык лум гай.* В. Регеж-Горохов. Черёмуха зацвела кругом. Она стоит как в инее, в воздухе аромат. Держи: какие цветы! Белые, точно пушистый снег. *Ломбо чылт лум гай пелед шогалын.* Н. Лекайн. Черёмуха зацвела точно как снег.

ЛОМБЫГИЧКЕ плоды черёмухи. *Ломбо укшым йонгылыш тугенам. Ломбыгичке — шинчавүдла онгыш, шинчавүд гай кочым тамленам.* А. Иванова. Я по ошибке сломала ветку черёмухи. Плоды — точно слёзы мне на грудь, вкусила я горечь, подобную слезам.

ЛОНАШ I. качать; приводить в движение. *Лонеш карапым тенгыз тагынала.* В. Колумб. Море раскачивает корабль, словно лоток.

ЛОНАШ II. мотать, кивать, поклоняться. (*Имнем-влак вуйыштым лонгыт*) **Лонгыт**, *чылт тагыналак лонгыт.* Н. Лекайн. (Кони мои мотают головой). Мотают, прямо как качающийся лоток.

ЛОПТЫРА неуклюжий. *Арсланышкат ужава гай лоптыра станысе толешат, эр годсек иктым-весым ұжыкта.* А. Эрыкан. Как только приедет в Арслан неуклюжий, как лягушка, становой, он с утра вызывает то одного, то другого.

ЛОПШУДО лопух. *Ужава ковыштавылыш гай койшо лопшудо ұмбақ кўзен шинче.* «Ончыко». Лягушка забралась на лопух, похожий на капустный лист.

ЛОРГАШ смеяться, хохотать. *Серыште шогенит воштылын ең-влак. Семынышт лоргеныт ялт ужавалак.* В. Регеж-Горохов. На берегу стояли и смеялись люди. Хохотали, точно лягушки.

ЛӨКАШ пить; сосать (насосаться) с жадностью, в большом количестве. *Тый пудий семын айдеме вўрым лөкет.* Н. Лекайн. Ты, как клещ, у людей пьёшь кровь.

ЛӨЧАШ надуваться, надуться; напиваться, напиток; насосаться чего-л. в большом количестве. *Жапыштыже шижын от шукто гын, (шыга) тўмыр гай лӧчмешкыже вўретым лӧка.* В. Орлов. Если вовремя не спохватишься, комар насосётся крови так, что вздуется, словно барабан. *Раманын мўшкыржӧ кугу, пудий гай лӧчен.* О. Тыныш. У Романа живот большой, вздулся, как насосавший клещ.

ЛУГЕН КОШТАШ перен. беречь, волновать, мутить. *Тарлыме енгышт кызытат капка йымал пийла калык коклаште луген коштыт.* М. Шкетан. Нанятые люди и сейчас, как собаки в подворотне, мутят народ.

ЛУДАШ читать. *Ты жапыште тиде книгаже-влакым тудо пурын нелме семынак лудын шымлен.* А. Александров-Арсак. В это время он книги читал и изучал, будто грыз и глотал.

ЛУДИГЕ утенок. *Чолпанын шинчажлан лудиге-влак кўшӧ лимонла веле койылдышт.* А. Асаев. Утята оказались Чолпану похожими на спелые лимоны.

ЛУЙ куница. *Луй вер гычше тарваныш. Пырысла шыман кож уки мучко шиште деке нушкаш тўнале.* С. Чавайн. Куница сдвинулась с места. Как кошка, тихо поползла по еловой ветке к дятлу. *Чулым луют, юшт-юшт юлткен, волгенчыла койын коदेश.* В. Сапаев. И резвая куница стремительно промелькнёт, подобно молнии. *Ужар сывынан сўанватыла лоншо пушенге-влак коклаште ялт савуш ковыра луй лупи почшо дене лупшалын колта вышт да вушт.* В. Колумб. Среди деревьев, пляшущих, точно свадебные гости в зелёных кафтанах, щёголь-куница, точно дружка, помахивает хвостом-плёткой туда да сюда.

ЛУК угол. *Теве пўреман лук (шыналыкын) кугу-кугу энгыремышла Якун чурийышкыже лишемешат, кормыжталлаш гай тўшка йӧлжым тарватылеш.* М. Шкетан. Вот складчатый угол (занавески), как огромный-преогромный паук, приближается к лицу Яку и, как бы желая схватить, шевелит лапами. *Шем агур лук онго гай.* М. Шкетан. Излучина чёрного омута как круг.

ЛУКТАШ высовывать, высунуть. *Угыл шенгеч вуйжым пырысла луктын, Трофим урем кутынек кок могырыш ончыштыш.* Н. Лекайн. Высунув голову из-за угла, как кошка, Трофим оглядывает улицу вдоль с обеих сторон. // **Луктын кудалташ** выбросить,

выкинуть. *Керылтын йогышо шыде вўд тудым (Марусям) ике йымакыже пўтырал налят, ваки агур покшеке пўрдыктен нангайыш да вўд ўмбаке шанчашла **луктын кудалтыш***. Н. Лекайн. Падающая в злобе вода увлекла её (Марусю) под себя и, закружив к середине мельничного омута, выбросила на поверхность, как щепку. *Молан те мыйым пий семын **луктын кудалтышда**, енгай?* В. Абукаев-Эмгак. Почему вы меня, словно собаку, выбросили, тётя? **Луктын опташ** выложить, откровенно высказать. *Овокля чыла рат дене **луктын оптыш** шўкшō пулемет гаяк*. М. Рыбаков. Овокля всё по порядку выложила, точно старый пулемёт.

ЛУМ снег. См.: ШЎРАШ, ШЎШТЫРА. *Тошкалтыш мучашкем лум возын, таче шўшмō ўй гае*. МКМ. У крыльца моего выпал снег, точно масло, взбитое сегодня. *Озымыш вочшо лум — терыс дене иктак*. Калыкмут. Снег, лёгший на озимь, словно навоз. *Шовыр семын мландўмбалым лумжо леведеш*. О. Ипай. Снег покрывает землю, точно кафтан. *Йўдиймалне ош маска гай ош лум валне мугьянгыше ош шōр гае тўтыра йырваш налын*. О. Ипай. На севере над белым, точно белый медведь, снегом расстилается белый, как пенящееся молоко, туман. *Ош йўксō пун гай лум*. Г. Гадиатов. Как пух белых лебедей снег. *Вуй ўмбалнына шем пыл погынен, кече шылын, чылажымат когартен каяш ямдылалтме семын лум возын*. В. Иванов. Над нашими головами собрались чёрные тучи, солнце спряталось, словно приготовившись всё обжечь, выпал снег. *Кумдыкеш ош лум кия ош портыш семын*. *Юзылыш пўртўсым волшебник гае*. «Ямде лий». Кругом лежит белый снег, как белый войлок. Околдовал природу, словно волшебник. *Лум пōрдеш мардеж пуалме семын, пуйто модын куржталеш йоча*. *Лум кия конгасанга гай нелын, пуйто кечыжым шотла коча*. В. Регеж-Горохов. Снег кружится, будто при порыве ветра, играя, бегаёт ребёнок. Снег лежит тяжело, как выступ над челом печи, будто дни свои считает дед. *Лум ўмбалым пуйто ший ока дене тўрлен шындыме*. Н. Лекайн. Снежный покров будто вышит серебряной мишурой. *Лум чыла вере шулен пытен, кече логалдыме верыште гына пуйто ломыж дене шавыме, пуштырго, лавыран лум пургыж йымен кодын*. С. Антонов. Снег везде растаял, только в местах, недоступных солнцу, остались, будто посыпанные пеплом, рыхлые, грязные, снежные сугробы. *Ош чинче чўчкен вола мландыш*. *Чучеш, пуйто ошын йырваш эр шошым*

пеледын ош ландыш. В. Абукаев-Эмгак. Белые блёстки, танцуя, спускаются с неба. Кажется, будто ранней весной белым цветом кругом расцвёл белый ландыш. *Мардеж воронка семын лумым орала.* Ю. Галютин. Ветер закручивает снег в воронку (букв. как воронку). *Лум пырче-влак мландыш возаш огыт вашке — ялт лывыла лывыргын пӧрдыт чылан.* Г. Сабанцев. Снежинки не торопятся упасть на землю — точно бабочки, все плавно кружатся. *Возын лум, сотанден тӱням. Возын ялт йоча шӱм гай яндар.* В. Рееж-Горохов. Выпал снег, осветив весь мир. Лёг чистый, как детское сердце. *Ой, мыняре лумжо велын, ялт тӧшакла койылда.* В. Чалай. Ой, сколько выпало снега, лежит (букв. выглядит) точно перина. *Ик жаплан лум пӧршла пургыжалт нӧлталалтешат, адак пушна.* «У вий» На какое-то время снег, словно иней, поднимается, взвившись, и снова наступает покой. *Кава гыч волен суксо кайыкла, ош лум пӧлекла ош умам.* В. Абукаев-Эмгак. Слетая с небес ангельской птицей, белый снег дарит белый поцелуй. *Кечывалым кече ваштареш лум сакырла кандалгын койын йылгыжеш.* М. Шкетан. Днём на солнце снег сияет голубизной, как сахар. *Кушто ик вере корем воктене, ош пыстылла шуйнен, лум кия.* Н. Лекайн. Кое-где в оврагах, вытянувшись, словно белое перо, лежит снег. *Кӱшычын лум пӧрш, лывыла койын, выжге пӧрдын вола.* «Ончыко». Сверху, как бабочки, плавно кружась, спускаются кристаллики снега. *Кылмен коварчанше лум кече ваштареш чинчыла йылгыжеш.* Н. Лекайн. Зашершавевший на морозе снег блестит на солнце как блёстки. *Лум тӱтан нугыдо шикила веле коеш.* А. Юзыкайн. Снежная буря кажется густым дымом. *Нунын (маяк-влак) йыр лопка пирамидыла лум пургыжтен.* М. Шкетан. Вокруг них (маяков) снегу намело пирамидами. *Ош лум пырче-влак гӱжлат, увырала темын.* В. Колумб. Снежинки белые гудят, как комариный рой. *Пасу мучко ош тенгызла койшо лумынат тӱсшӧ какаргын коеш.* Н. Лекайн. И снег, раскинувшийся по всему полю, подобно белому морю, кажется синим. *Пушенге укллашке шичше лум йырым-ваи мамыкла тӱргалте.* М. Шкетан. Снег, осевший на ветки деревьев, кругом рассыпался, как пух. *Тӧр верлаште лум каен пытен, коремлаште гына коеда, тудыжынат тӱсшӧ молемын, лум гаят огыл, лудо мыжерла веле коеш.* И. Ломберский. На равнинах снег растаял, виднеется лишь по оврагам, да и там он стал иным, вовсе не как снег, а как серый кафтан. *Тудо (мардеж) лум умбадын шойгыктен куржеш, лумым*

ўшитын, корнеш ошмала шында. Н. Лекайн. Он (ветер) пронсится над сугробами со свистом, сметая снег, наносит на дорогу, как песок. *Тыгыде ош лывыла койын, пушкыдо лум велеш.* А. Юзыкайн. Падаёт мягкий снег, похожий на мелких белых бабочек. *Шинчам йымыктарыше лум мамыкла велеш да тыманмеш шулен йыма.* А. Тимофеев. Снег, слепящий глаза, падает как пух, и тут же тает. *Энертышан изи тер почеш, тўтанла гўжлен, лум пурак пўтырналт кодеш.* В. Юксерн. За красивыми саночками со спинкой кружится, словно ураган, снежная пыль. *Пачемыш орала волат лум пырче-влак.* Ю. Галютин. Снежинки падают, как рой ос. *Пўрт ўмбач изи мардеж ош шальшовыч йолва гае тыгыде лум пурак йогыным йыж-юж волтен колта.* Ю. Галютин. С крыши дома ветер сыплет, подобно белой шали, мелкий снег. *Эше лум пырче шер гай йылгыжеш. Вара йўра тудат — йомеш ший чинче, кузе шула тулойып ломыжеш.* В. Дмитриев-Ози. Ещё снежинка блещет, точно бусинка. Потом и она гаснет — теряется серебряная блёсточка, как тает искра в золе. *Лосток пўрдын, вола кугу кава гай лум.* С. Николаев. Устало кружась, падает, словно небо, снег. *Боец-шамыч эрдене комбо мамык гай пушкыдо ўмбал лум дене шўргым мушкыт.* Д. Орай. Утром бойцы умываются мягким, как гусиный пух, верхним слоем снега. *Корныш портыш гай кеч возын ошын (лум), шўдў дене тер-влак ягылтышт эрак.* Я. Ялкайн. Хоть дорогу занесло снегом, как белым войлоком, сотни саней с утра обкатали её. *Лумжо — сакыр пырче гай.* А. Январёв. А снег — словно крупинки сахара. *Мамык гай пушкыдо ош лум лавыран мландым, оралте ўмбалым леведын, пушенге уки йыр ош мамык кўшыын пўтыралтын.* О. Шабдар. Мягкий, как пух, белый снег покрыл грязную землю, крыши построек, облепился вокруг веток деревьев, словно белый мягкий ворс. *Нўшмў пырче гай лум шўраш шўргым корштыктылеш.* Д. Орай. Снежные крупинки, похожие на конопляное семя, до боли бьют в лицо. *Шальшовыч ўмбалан вочшо мамык гай ош лумым омса тўреш почкалтен, (ўдыр) кухныш кайыш.* К. Березин. Стряхнув у двери белый, как пух, снег с шали, девушка прошла на кухню. *Шокшо ава кид гай лайык лум лумын.* В. Колумб. Шёл мягкий, словно тёплая материнская рука, снег. *Шўрашанше гай лум йы-малне вўд лубыртата.* А. Филиппов. Под зернистым (букв. ставшим как крупинки) снегом булькает вода. *Мамык лум пырче-влак, лыве гай койын, южышто пўрдыт, модыт.* В. Иванов. Пушистые

снежинки, словно бабочки, кружатся в воздухе, играют. *Вара кылме мландым теле кече мамык гай пушкыдо ош портышыж дене леведе.* А. Юзикайн. Затем зимний день покрыл мёрзлую землю белым войлоком, мягким, как вата. *Киш гай нижедылше ночко лум Мичун шўргыжым лупша, корштара.* М. Шкетан. Липкий, как смола, снег больно бьёт Мичу по лицу. *Кўшыч киса гай лум йога.* Н. Лекайн. Сверху, как синицы, падают снежные хлопья. *Лумат шўшмўйла шула, йол йымалне лапаш гай лиеш.* А. Тимофеев. И снег тает, как сливочное масло, под ногами превращаясь в кашу. *Шокте вошт йогымыла чоштыра ложаш гай лум эксыде выжгыктен йоген.* М. Шкетан. Как из решета, мелкими крупинками не переставая сыпал снег. *Ший гай лумжо кушечын тынаре? Со йолга йол йымалне тул гане.* З. Дудина. Откуда столько снега, словно серебро? Всё сияет под ногами, как огонь. *Она тўрыш ший чўчалтышым чўчыктымё гане лум шинчынат, кече ваштареш йылгыжеш.* Я. Ялкайн. На краю доски лежит, как капелька серебра, снег и блестит на солнце. *Лумжо телым таза ош чуриян ыле, ынде ойгырымо тўс пурьмо гане шемемалын.* Я. Ялкайн. Снег зимой был белолицый, здоровый, теперь почернел, будто принял печальный облик. *Ош пор гане лум ўмбалне йўштё пўйжым чот кыра.* О. Ипай. На белом, как мел, снегу мороз стучит зубами. *Чинче гане ош лум йожген, мардеж дене куда-леши.* Г. Ефруш. Сыплется, как блёстки, снег, ветром гонимый. *Пасушто лум шулен пытен, верын-верын веле ош кўпчыкла коеш.* В. Осипов-Ярча. В поле снег растаял, лишь местами лежит, напоминая белые подушки. *Ошо-ошо, яндар да ару, шочын вочшо азан чонжо гай, леведеш мландым тачысе лум.* Л. Абукаева. Белый-белый, чистый, как душа только что родившегося ребёнка, покрывает землю снег.

ЛУМАНАШ // **Лумаг пыташ** покрываться (покрыться) снегом; быть заснеженным. *Остап чылт Йўштё Кугызала коеш, чыла вургемже лумаг пытен.* Н. Лекайн. Остап выглядит точно как Дед Мороз, вся его одежда в снегу. *Терыште шинчыше кок ен лум чунгала коеш.* Н. Лекайн. Два человека, сидящие в санях, похожи на снежные скульптуры.

ЛУНЧЫРГАШ изнемогать, изнемоочь, выдохнуться, чахнуть, зачахнуть. *Ындыжым Йогор чылт ночко презе гаяк лие.* **Лунчыргыш.** *Ялысе кулак-влак тудын ушым шукертак лунчыртеныт.* Ф. Майоров. Теперь Йогор стал точно как мокрый телёнок. Зачах.

Деревенские кулаки давно довели его ум до полного изнеможения.

ЛУНЧЫРТАШ измучить, истерзать, извести, истрепать. *Йытын озым ик турашите, чылт мушкыш гай лунчыртыл, лавыраш кыралт шинчын.* Н. Лекайн. Всходы льна в одном месте, истрепались (букв. истрепавшись), как тряпка, их прибило грязью.

ЛУПС роса. *Ер воктене пеш эрдене чинче гае лупс налеш.* О. Ипай. Ранним утром возле озера падает роса, точно блёсточки. *Кажне лупс пырче мландын шинчавүдыла конча.* М. Илибаева. Каждая росинка кажется слезинкой земли. *Лупс пырче йылгыжеш, чылт чинче шер.* Ю. Чавайн. Капли росы блестят, словно блестящие бусинки. *Пасу помыжалте, эрым саламлалын, шер гае лупсым эркин почкалта.* А. Иванова. Проснулось поле, приветствуя утро, медленно встряхивает с себя росу, подобную бусам. *Вет тўняшите — май оза. Лупс кеча лышташ мучашите, шинчавүд гае лўза...* А. Мокеев. Ведь на свете май хозяин. Росинка висит на кончике листа, огромная, как слеза. *Ик эрден Немда кынелын, шинчавүд гай лупсым келын.* А. Мокеев. Однажды утром проснулась Немда, прошла по росе, подобной слезе. > Немда река в Республике Марий Эл и Кировской области, правый приток Пижмы (бассейн Камы). *А пеледыш чинчылалтын вулно пырче гай лупс ден.* И. Антонов. А цветы, словно оловянными блёстками, покрыты росой. *Леве мардеж куржын эртыш, мамык солыкшо дене шинчавүд гай лупс шарчам ўитө.* В. Иванов. Пробежал тёплый ветерок, вытер пушистым полотенцем капли росы, похожие на слезинки. *Атыланыше шоптырвондо изи йоча гай сўраса, ўмбалныже шинчавүд гай лупс шырча кошка.* М. Шкетан. Разросшиеся кусты смородины красивы, как дети, на них, как слезинки, сохнут бусины росы. *А лупс чўчка — чылт изике.* Ю. Русанов. А роса блестит — точно светец.

ЛУПШ плётка, нагайка. *Лупшыжат тыгодым кишкыла чытырналте.* А. Юзыкайн. И плётка в этот момент задрожала, как змея. *Молан мый тынаре йўратем чыганым? Куснылишо омашым огыл йўратем, пўсө лупшыым огыл, кишке иге ганьым, лўшкышө тул деке колышташ мием.* В. Колумб. Отчего я так люблю цыган? Не кибитку люблю, переезжающую с места на место, не звонкую плётку, подобную змеёнышу, прихожу слушать к шумящему огню.

ЛУПШАЛАШ 1. хлестнуть, хлестануть; стегнуть, стегануть; ударить чем-л. гибким. **2.** махнуть, взмахнуть. **1.** *Пашерым кўтүчө сола лупшалмыла, мўндыр олашке лупшале.* Д. Орай. Пашера занесло в далёкий город, словно хлестнуло пастушеским кнутом. **2.** *Нбнчө-Кува тыге манешат, кидшым шулдыр сеьын лупшалын, койдымын йомеш.* Марий йомак. Бабка Нёнчө сказала так и, руками взмахнув, словно крыльями, исчезла.

ЛУПШАЛТАШ 1. отвисать, отвиснуть. **2.** устремиться, броситься; хлынуть. **1.** *Кидше мочыла сола гай лупшалте.* В. Любимов. Его рука отвисла, как плеть из мочала. **2.** *Йўлышө пөрт дек йогын вўдла калык лупшалтын.* В. Иванов. К горящему дому рекой хлынул народ. *Карап шанчашла тышке-тушко лупшалтеш.* С. Чавайн. Корабль, как щепка, болтается туда-сюда.

ЛУПШАШ 1. хлестать, сечь, стегать, пороть, бить чем-л. гибким. **2.** качать, раскачивать, покачивать. **3.** махать, размахивать. **1.** *Но нуным (ен-влакым) парча почан лупшила лупшен, канга мланде йодын пўжвўдым: «Эше!»* В. Колумб. Но хлестали их (людей), словно плёткой, колосья, худая земля просила пота: «Ещё!» **2.** *Мўндыра марий, кўчык кўжгө кидшым шенгеьыла ыштен, ларката лудо гай капшым кок век лупшен, пөлем мучко коштеш.* А. Эрыкан. Мужчина-колобок, закинув назад короткие толстые руки, раскачиваясь, как низкорослая жирная утка, ходит по комнате. *Вўдтолкын Йогорым шанчашла лупша.* И. Васильев. Волны качают Йогора, как щепку. **3.** *Кидшым мардежвакшын шулдыржө сеьын лупшен, чодырашке шикшалтеш.* Марий йомак. (Бабка) размахивая руками, как ветряная мельница крыльями, устремилась в лес.

ЛУПШКЕДАШ махать, размахивать. *Ваче ўмбаланже шаралтен пыштыме йошкар пеледышан кашемир солькшым лыве шулдырла кок кидше дене лупшкеден, Элайжат намысыш ынеж пуру. Моштымыжө да кертмыж сеьын кушта.* А. Юзыкайн. Размахивая, словно бабочка крыльями, наброшенным на плечи кашемировым платком с красными цветами, и Элай не хочет осрамиться. Как может и как умеет танцует.

ЛЎДАШ бояться, пугаться. *Но лўдынам сескем деч чадыр-танла, Кеч лектын чошо!* В. Колумб. Но боялся я искры, как чирок, хоть беги прочь! *Өрт лекшаш гай лийым — пуракан корныш лопток волен шинчым.* Ю. Артамонов. Потеряв самообладание

(у меня как будто вышел дух), тяжело опустился на пыльную дорогу.

ЛҮДДЫМӨ смелый, бесстрашный, отважный. *Пеш раш: се-рыше енланат салтак гаяк лүддымө лийман.* М. Казаков. Пределно ясно: и пишущему человеку, как и солдату, надо быть смелым.

ЛҮДДЫМЫЛЫК бесстрашие, смелость, храбрость. *Салик, агытанла лүддымылыкым ончыкташ төчен, онгым ыш кадырте.* М. Илибаева. Салик, как петух, старающийся показать бесстрашие, не стал выпячивать грудь.

ЛҮДМАШ страх, боязнь, испуг; опасение. *Эчукын үмбакажже пуйто ий вүдым опталыч, могыржылан йүштын-шокшын чучын колтыш, үпшат копыж-ж тарваныш.* П. Апакаев. На Эчука будто вылили ледяную воду, ему стало и холодно, и жарко, даже волосы зашевелились. *Трук пуйто вүрж денак шураалтышт шүмнам.* А. Юзыкайн. Вдруг будто шилом проткнули нам сердце. *Лүдмаш почым ишыше пийым ушештара.* А. Поткэ. Страх напоминает собаку, поджавшую хвост.

ЛҮДЫКТАШ пугать. *Торашите, лүдыктен йүд кайык гае, ну мом тынаре паровоз кара?!* А. Иванова. Вдалеке, пугая, как ночная птица, ну что же так сильно гудит паровоз?

ЛҮЙКАЛАШ перен. стрелять (глазами), бросать короткие взгляды, высматривать что-л.; кокетничать. *Кури Микалын Овой-жо коштеш, ава пырысла шинчажым лүйкален, иктым-весым ончыштеш.* М. Шкетан. Ходит Овой, дочь Кури Микала, стреляя глазами, рассматривает, как кошка, то одного, то другого.

ЛҮЙКАЛЫМЕ в знач. сущ. стрельба, обстрел. *Лүйкалыме йүкшө чадырма йүлымыла «чытыр-чатыр» шокта.* П. Китнемарин. Шум стрельбы напоминает звуки горящего хвороста — «чытыр-чатыр».

ЛҮЙЫМӨ в знач. сущ. стрельба, выстрел. *Кок гана почела лүйымө йүк кудырчыла раскалтеш.* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Дважды подряд раздаётся, как гром, звук выстрела.

ЛҮМ имя. *Урем ден парк совет салтакын нумалыт лүмжым орденла.* М. Емельянов. Улицы и парки носят советских солдат имена, как ордена.

ЛҮМЕГОЖ можжевательник. *Лүмегож име пычалтар семын вуж-ж йүлен кая, тулжо фонтанла күшкө нөлталтеш.*

Ю. Артамонов. Хвоя можжевельника быстро сгорает, как порох, огонь, словно фонтан, поднимается вверх.

ЛҮНГАЛТАШ качаться, колыхаться. *Ик жап гыч вертолёт чытырналте, шепкала лүнгаалтын, южыш нөлталте.* А. Мурзашев. Через некоторое время вертолёт содрогнулся, покачнувшись, как люлька, поднялся в воздух. *Степь шурнагын, лүнгаалтеи той океанла.* М. Казаков. Степь заколосилась, колыхается, как медный океан. *Ероплан адак күшкө күза, мұгыра, шепка гай лүнгаалтеи.* М. Шкетан. Аэроплан снова поднимается вверх, гудит, качается, как зыбка. *Тудын (куэн) йолваже, левашла шарлен, мардеж дене лүнге гай лүнгаалтеи.* Н. Лекайн. Её (берёзы) ветки разрослись, будто шалаш, на ветру качаются, как качели. *Кай сайын урем дене, еным воштылтен, лүнгаалтыш гай лүнгаалтен толаш от вожыл мо, исер?! В. Абукаев-Эмгак.* Иди по улице нормально. Неужели не стыдно тебе шагать, как качели качаясь, дурачок?! *Күш нөлталме кидше ұлыкө волаш тўнале да ишежат руалме кушкыл семын кок мogyрыш лүнгаалте.* В. Иванов. Вскинутая вверх рука стала опускаться вниз, и сам он закачался, как срубленное растение. *Ўдырамаш ладыра куэ семын лүнгаалте.* В. Иванов. Женщина покачнулась, как гибкая берёза. // **Лүнгаалт шогаш** покачиваться, колыхаться. *Оксала койшо шўм, пытартышлан, лопкангеш, той кагаз семын йылгыжалта, а лыгешталтше шўмжө мардеж южышто кайык шулдырла лүнгаалт шога.* Н. Лекайн. Кора (у сосны), похожая на монетки, растёт; как медная бумага, блестит, а облупившаяся кора на ветру колеблется, как крылышки птицы.

ЛҮНГАШ 1. качаться, раскачиваться. **2.** колыхаться. **3.** перен. идти медленно, тащиться, плестись. **1.** (Иля) *Эркын кынеле да, неле кылта орвала лүнген, Пагул ончыко миен шогале.* Н. Лекайн. (Иля) Медленно поднялся, раскачиваясь, как тяжёлая телега со снопами, подошёл и встал перед Пагулом. *Туге тавена, күвар кашта шепка варала лүнгыжө.* В. Иванов. Так будем плясать, чтобы перекладыны пола качались как шест люльки. *Лүнге гай лүнгена, шўштык гай мурена.* А. Январёв. Покачиваемся, как качели, поём, как соловьи. **2.** *Колхознан шурнына тенгыз семын лүнга.* М. Чойн. Наша колхозная нива колыхается, как море. **3.** *Иктаж-мо лийыныт гын веле? Чылтак пакма вўльб семын лүнгаат.* В. Осипов-Ярча. Случилось что ли чего? Точно ленивая кобыла тащатся.

ЛҮШКАЛТАШ 1. бушевать, буйствовать. 2. качаться, покачиваться. 1. *Тыгак калык нур ўмбалне толкын семын лүшкалтеи.* В. Ошэл. Так же, как волны, буйствует народ на поле. *Кызытат, тенгыз вудонла лүшкалтише калыкым ончен, шыдыже веле погынен.* С. Чавайн. И теперь глядя на людей, разбушевавшихся, словно волны океана, он только сильнее злился. 2. *Шульё да шыдан киякла лүшкалтыт.* Н. Лекайн. Овёс и пшеница качаются, как осока.

ЛҮШКАШ 1. шуметь; издавать шум, производить шум. См.: ГҮЖЛАШ, КОЖГАНАШ, РҮЖГАЛТАШ. 2. шуметь, кричать, браниться, скандалить. 1. *Лүшка отряд — кузе манаи? — мўки гане, мунеже чыным, ўчашен-шурген.* Г. Сабанцев. Гудит отряд — как сказать? — как пчелиный рой, хочет найти истину, споря и шумя. *Башкир агул лўмын пудыратыме пачемыш пыжашла лүшка.* К. Васин. Башкирский агул шумит, как нарочно растревоженное осиное гнездо. *Нечыве, манам, шўшкылмё комбыла лүшкаи.* М. Шкетан. Нечего, говорю, шуметь, как забиваемый гусь. 2. *Кугу толкынан тенгыз мўгырымё семын йьрваиш лүшкат, кычкырат, шудалыт.* М. Шкетан. Как гул огромных морских волн, вокруг бранят, кричат, проклинаят. *Кушио кўдырчыла лүшкен, ёрдыш коранше, мые леве мардежла мўнгеш толынам.* В. Колумб. Ругаясь, как отошедший в сторону гром без дождя, я лёгким ветром вернулся обратно.

ЛҮЯШ перен. стрелять, пристально вглядываться, сверкать глазами. *Ончалтышыже ваишталте, яндар-пелганде шинчажат шашке игыла тура ыи лўй.* В. Абукаев-Эмгак. Взгляд изменился, и светло-голубые глаза не стрельнули прямо, как глаза детёныша норки. // *Лўен шуаш* расстрелять, застрелить. *Конешне, ме тудым шангак меранг виси лўен шуэн кертына ыле, но мыланна ылыше кўлеш.* А. Тимофеев. Конечно, мы его давно могли бы пристрелить, как зайца, но он нам нужен живой. *Пу шагатым! Уке гын пийла лўен шуэм.* Н. Лекайн. Отдай часы! Не то пристрелю, как собаку. *Лўен налаш* застрелить, взять выстрелом. *Чевер ўжара гае ўдыр ылышыжым кайык семын лўен налнеишт.* МКМ. Жизнь прекрасной, как утренняя заря, девушки хотят подстрелить, словно птицу.

ЛЫВЕ бабочка. *Лыве тўшка пеледыш гыч пеледышыш шылын модыт, пуйто изи ужар йоча улыт.* Ю. Галютин. Бабочки играют в прятки среди цветов, будто они маленькие дети.

ЛЫВЫЖГАШ вянуть, увядать. *Мыят ялт ӧрткенам, иканиште пеледышла кид лывыжген.* Ю. Галютин. И я оцепенел, вдруг руки увяли, как цветы. *Муралтал, почешет мланде тўрыш каем. А эртет да мондет, йомдарет — маке семын вашке лывыжгем.* А. Иванова. Спой, я последую за тобой на край земли. А пройдёшь мимо, потеряешь — увяну быстро, словно мак. // **Лывыжген возаш** увянуть. *(Ме) Куклымо пушенге гай улына, кызыт лывыжген возынна, а вашке йӧршеш кошкена.* А. Березин. (Мы) Всё равно что выкорчеванные деревья, сейчас увяли, скоро совсем засохнем.

ЛЫВЫРГАШ перен. разомлеть, захмелеть. *Ужар лыве гай лывыргенна да лектын кайышашымат монденна.* МКМ. Разомлели мы, словно зелёные бабочки, и забыли, что пора уезжать.

ЛЫВЫРГЕ гибкий. *Оля моткоч ныжылгын кушта, капше лывырге, лужат уке гай чучеш.* В. Иванов. Оля танцует очень плавно. Её тело гибкое, кажется, как будто оно без костей.

ЛЫВЫРТАШ **1.** гнуть, сгибать, согнуть, погнуть; нагибать, нагнуть, пригибать, пригнуть. **2.** делать гибким, мягким, усилить гибкость, разминать, размять, смягчать, смягчить. **1.** *Мардеж чашкерлам шудо семын лывыртен.* А. Айзенворт. Ветер гнул кусты, словно траву. **2.** *Япык пуангалтше шонго капшым шоло воз гай лывыртен.* «У вий». Япык размял своё одеревенелое, словно корни вяза, старое тело.

ЛЫГЕ чешуйки сосновой шишки. *Тый, Элнет пўнчер, шыште тўсан вичкыж кагаз гай лыгет дене лыб-лыб-лыб кожганет.* «Ончыко». Ты, илетьский сосняк, дрожишь своими восковыми чешуйками, похожими на тонкую бумагу.

ЛЫДЫРГЫН от *лыдырге* гибкий. *Корпусышто шогылтын, пашам виктарен, эре куэ парча гай лыдыргын коят.* Н. Тишин. Стоя в корпусе, управляя работой, ты выглядишь гибким, как верхушка берёзы. *Эрысе куэ парча гай лыдыргын коят.* Н. Тишин. Выглядишь гибким, как ветка утренней берёзы.

ЛЫРГАШ хрипеть. *Серге ватын нерйўкиӧ гына шўшкылмӧ шорык логар гай лырга.* Д. Орай. Лишь раздаётся храп Сергеихи, похожий на хрип овцы с перерезанным горлом.

ЛЫШТАШ лист; листва, листья дерева, куста. *Агитаторыш куснен шыжымсе пушенге: ялт листовкыла кышка лышташлам уремьш, пуйто возымо туштат: «Чыланат пайремьш!»*

А. Мокеев. Осеннее дерево стало агитатором: точно листовки, разбрасывает листья по улице, будто и там написано: «Всем на праздник!» *Ик лышташ ик укшеш кечен кодын. Шыже кечын сорта игечеш кас каваштыла тудо тыгодым ялт шкет шудырла веле коеш.* Г. Сабанцев. Один лист остался висеть на одной ветке. В осенний непогожий, как свеча, вечерний день он кажется точно как одинокая звезда. *Лышташ — чўчалтыш гае, ойгеш оралгыше йоратымаш тўсан.* В. Колумб. Листок — как капля, цвета любви, измученной горем. *Лышташ вырге пўрдын вола, лыве шулдыр семьянак, тудат нимогай йўкым ок ыште.* Ю. Галютин. Лист падает, кружа, и он, как крылья бабочки, не издаёт никакого шума. *Шопкен лышташыже пуйто кенгеж гоч кечеш кўын йошкарген.* В. Крылов. Листья осины будто за лето на солнце вызрели, покраснели. *Шуялтыме копаш той кумыр семен лышташ велеш.* А. Мокеев. На протянутую ладонь, как трёхкопеечная монета, падает листок. *(Сергейын) Пўсө шинчашкыже сер йымалсе вўдыштө тўрлө шудо перна: мелна осла койшо лопка ужар лышташ-влак, нунын коклаште кугу макым ушеитарыше тўкалге тўсан сылне пеледыш, але ошкыпу семен кужакарак лышташан шудо.* Н. Лекайн. Его (Сергея) острым глазам попадают разные травы, растущие под водой: похожие на блины широкие зелёные листья, между ними похожий на огромный мак, желтоватый прекрасный цветок или трава с длинноватыми листьями, подобными листьям белой ивы. *(Ўепун) Нарынчалгаш тўналше лышташлаже Элай ўмбак шонго егын шинчавўдышыла велалте.* А. Юзыкайн. Начинающие желтеть листья (ивы) упали на Элая словно старческие слёзы. *Миллион агытан кекырекла койылдалыт шопке лышташ-влак. Эх, лўшкат!* В. Колумб. Листья осины как гребешки миллионов петухов. Эх, трепещут! *Ошалге-нарынче ваштар лышташ шыже кечыйолеш шўртньыла волгалтеш.* «Ончыко». Светло-жёлтые кленовые листья в лучах осеннего солнца светятся, словно золотые. *Теве нушенге лышташ пий йылмыла веле лывыжген кержалтын.* А. Юзыкайн. Вот листья на дереве висят увядшие, как язык у собаки. *Лышташ пораным тарватен ноябрь. Да эн чевержым шудырла кышка.* А. Иванова. Ноябрь поднял метель из листвы. И самые красивые разбрасывает, точно звёзды. *А эше мый налнем эн чевер ик лышташым, ойлышаш мут гай тудо лиеш; пыштем тул гае тўсышым книга ластыклашке, а книгаг шарнымаш вел почеш.* С. Эсаулова. А ещё я хочу

взять один самый красивый листок, он будет как слова, что я хочу сказать; положу его огненный лик среди страниц, а книгу откроет лишь воспоминание. *Василий Павлович — пел окнам авырыше алойын парня кўжгытрак, волак гай курмыжгышо, тормакла йыр шарлыше иман лышташыже-влакым раш ужеш.* «Ончыко». Василий Павлович ясно видит растопыренные с шипами листья алоэ, толщиной в палец, покоробленные, словно желобки. *Умыреште гынат, шопке лышташ үчызö йоча гай, лымже уке — эре шывыртата.* «Мар. ком.» Хотя и становится тихо, осиновый лист, как маленький упрямый мальчик, покоя не знает — всё время шелестит. *Порсын гай пушкыдо, окса гай тыртыш лышташ-влак кызыт пушенгыште поснак сьлнын койыт.* Н. Лекайн. Мягкие, как шёлк, круглые, как монеты, листочки на деревьях сейчас смотрятся особенно красиво. *Тополь лышташ вич кумыраш гай лийын.* Н. Лекайн. Листья тополя стали как пять трёхкопеечных монет. *Уки мучашеш сорта тул гай чевер лышташ кечен кодын.* М. Шкетан. На кончике ветки остался висеть красный лист, похожий на огонь свечи. *Ужар писте лышташ камвозо. Вачай тудым нөлтале, үпшыч ончыш: тамле, мүй гаяк.* В. Ижболдин. Упал зелёный лист липы. Вачай его поднял, принюхался: вкусный, как мёд. *Куэште лышташ — сар окса гане.* В. Абукаев-Эмгак. На берёзе листочки словно жёлтые монеты. *Ўшташ огыл манын ту шошын кышажым, садер гычын шөртнө тул гае лышташым шыжат мылам верчын ала ынеж веле?* Г. Гадиатов. Чтобы не стереть следы той весны, быть может, и осень из-за меня не хочет сыпать с садов золотые, как огонь, листья. *Шөртнө гае лышташ вельт, чодыра корным чевертен.* Й. Осмин. Падают как золото листья, украшая лесные дороги. *Кызивондо тул гае лышташым рўза.* Й. Осмин. Бересклет машет огненными (букв. как огонь) листьями. *Лышташ-влак неле шўлыш гае шўлыкын йогат, йогат, йогат...* В. Колумб. Листья, как тяжёлое дыхание, грустно падают, падают, падают. *Нунын ўмбаке оралгыше лышташ велеш. Пуйто тиде лышташ огыл, а ўдыр йöратыме качыж деч курымешлан ойырлен волен возеш.* Н. Лекайн. На них падают жёлтые листья. Будто это и не листья падают, а девушка прощается со своим парнем навек. *Лышташым кышкат* (куэ-влак), *пуйто шөртнө тенгем...* Э. Анисимов. (Берёзы) Бросают листья, будто золотые монеты.

ЛЫШТАШАН лиственный, с листьями, имеющий листья. *Мардеж ялым тўткен шогышо ший тенге гай волгалтише лыш-ташан топольым, кудыр вуян куэм, лаштыра ломбым лыжгыкта.* Д. Орай. Ветер шевелит тополя с блестящими, словно серебряные рубли, листьями, берёзы с кудрявыми верхушками, развесистые черёмухи, окружающие деревню.

ЛЫШТАШНЕР почки деревьев. *Лышташнер, шыдан пырчыла койын, парчалаште оварыш тунам.* В. Чалай. Почки деревьев, подобно пшеничным зёрнам, набухали на ветках тогда.

ЛЫПТЫРГАШ 1. оседать, осесть. 2. увядать, увянуть. 1. *Шўжиў папка гай лыптырген шичше пўртишў олым ашык дене петырыман улмаш, моло оралте лийын огыл.* Н. Лекайн. Дом его, осевший, как старый обабок, был покрыт соломенными матами, других строений не было. 2. *Тўредме уржала нунылан йоген пыташ да лыптыргаши верештын.* В. Колумб. Им было суждено опасть и завянуть, как сжатой ржи.

ЛЮВЫРТАТАШ плескаться. *(Йоча-влак кокла гыч) Изиракышт келгыш каяш огыт тошт, тўрыштў лудиге гай лювыртатат.* Н. Лекайн. (Из детей) Те, которые помладше, не смеют лезть вглубь, плещутся у берега, как утята.

ЛЯПКАШ разг. болтать, наболтать, пустословить, трепать, молоть языком, чесать языком. *Ляпкышт айда, кеч пийла урмыжын опышт.* А. Александров-Арсак. Пусть болтают, пусть хоть, как собаки, лают и воют. // *Ляпкен кошташ болтать, пустословить, трепать. Тиде тый шогертенла ял мучко ляпкен кош-тат?* Г. Гордеев. Это ты по всей деревне ходишь и сорокой стрекочешь?

М

МАГЫРАЛАШ // **Магырал колташ** крикнуть, вскрикнуть, взвизгнуть (о человеке). «*Ма-алчать!!!*» — *командир семынак магырал колтыш Сергей.* Ю. Артамонов. «*Ма-алчать!!!*» — точно командир крикнул Сергей. *Еренте кўзў дене шуралтыме гай шучкын магырал колтыш.* М. Шкетан. Еренте страшно закричал, будто уколотый ножом.

МАГЫРАШ 1. кричать. 2. реветь, плакать. 1. *Чарне, курныж-ла магырен ит шого! Каргыме!* М. Шкетан. Перестань, не кричи, как коршун! Проклятый! 2. *Йоча шўшкылмō комбо гай шодылогар дене магыра.* М. Шкетан. Ребёнок ревет гортанным голосом, как резаный гусь.

МАЙ май. *Май ден июнь тамле кочкыш дене икте — тамле кочкыш шуко ок лий шол.* И. Ломберский. Май и июнь что вкусные яства — а вкусной еды ведь много не бывает.

МАКЕ мак. *Маке вуй шинчаже тулла койын почылтеш.* МКМ. Маков цвет раскрывается, будто огонь.

МАЛАКАЙ малахай (зимняя шапка из меха). *Тыйын малака-ет винамат, манеш, чылт маска вуйла койын.* С. Чавайн. Твой малахай виноват, говорит, он на медвежью голову был похож.

МАЛАШ спать. *(Такиш) Коя пырысла тōпке кечыгут мален.* Г. Пирогов. *(Такиш) Словно жирный кот, целый день тихо спал. Кызытат уло тудо (Онар). Вынемысе маскала мала тамле омо дене.* А. Юзыкайн. И сейчас он (богатырь) есть. Спит сладким сном, как медведь в берлоге. *Лучо ом тўнал эрдене омо кўпчыкла малаш.* В. Колумб. Лучше не стану спать по утрам, как подушка для сна. *Тачат маска семын копам нулен малаш возына.* А. Юзыкайн. И сегодня ляжем спать, как медведь, который сосёт лапу. *Янгар кашка гай кас марте малышым, нимогай омымат шым уж.* М. Шкетан. Как трухлявый кряж, спал до вечера, никакого сна не видел. // **Мален колташ** уснуть, заснуть. *Маскала мален колтенам!* М. Шкетан. Я заснул, как медведь.

МАНАШ сказать, говорить. *Яким «три» олмеш ыр-р веле манеш, пуйто шорыкым поктылыштеш.* Н. Лекайн. Яким вместо «три» говорит только ыр-р, будто гоняет овец.

МАНДАТ мандат. *Мандатна уло, шыналык гане кугу...* Я. Ялкайн. У нас есть мандат, большой как полог.

МАНЕШ-МАНЕШ сплетни. *Ну вот, тыге «манеш-манеш» осал волгенчыла коштеш, чылам терга, чыла колеш, локта айдемын шўмым, карга эн поро лўмым.* М. Казаков. Ну вот, так разносятся сплетни, словно страшная молния, всюду лезут, всё слышат, причиняют боль людскому сердцу, оскверняют самое доброе имя.

МАРДЕЖ ветер. *А мардежше угыч-угыч янлык гане толын ниже.* Я. Ялкайн. А ветер снова и снова пристаёт как зверь.

Йымалне — лум, а ваитарешет — мўрва гай йогын-мардеж. Ю. Галютин. Внизу — снег, а навстречу — подобный сыту порыв ветра. *Окна йымалнет шыпак ёршё, вичкыж мардеж шыма чонем гай коштеден.* А. Иванова. Под окнами твоими тихо бродил растерянный ветер, как моя нежная душа. *Эй, мардеж! Тул имне гай тарване!* А. Александров. Эй, ветер, поднимайся, как огненный конь. *Кечыжат таче куанен юарлышыла шыргыжеш, мардеж шынгшалыла ала-куш йымен.* П. Апакаев. И солнце сегодня сияет, словно радуется, ветер где-то притаился, точно ящерица. *Орышо гай мардеж ала-кушко йомо.* А. Филиппов. Словно взбесившийся ветер куда-то пропал. *Сўаныш толошо гае урем йыр пёрдеш, шўртнылыеш йол йымалне мардеж.* В. Колумб. Как будто пришедший на свадьбу, кружит по улице ветер, путается под ногами. *Мардежше ончыч кошшо гае.* В. Колумб. Ветер точно сваха. *Тушман шўлыш гае мардежым шенгечын туп-ваче шижеш.* А. Иванова. За спиной чувствуется ветер, как дыхание врага. *(Мардеж нуалеш) Пуйто Йўштё Кугыза аза малтыме семын пўтынь чодыралан мура.* А. Юзыкайн. (Дует ветер) Будто Дед Мороз, поёт всему лесу колыбельную. *Йўштё мардеж — пуйто нюслышо шўвыр.* В. Колумб. Холодный ветер — словно стелющаяся волынка. *А тўжвалне мардеж йёршынат ок лыплане, чылтак ажгынышыла толаша.* А. Юзыкайн. А снаружи ветер всё не стихает, точно бешеный, буйствует. *Сырыктыме пийла тўнё пич мардеж ырла.* Г. Сабанцев. Как собака, которую дразнят, рычит душный ветер. *Мардежым кучен сенаш лиеш мо? Мардеж — шоньмаш дене икте.* А. Поткэ. Разве ветер можно поймать. Ветер что мысли. *Йўржат тулла почка эсогыл, мардеж пўчкеш ялт кўзыла.* В. Рееж-Горохов. И даже дождь бьёт, словно огонь. Ветер режет, точно ножом. *(Мардеж) Тарватыш лум сўаным, пёрдын, модын, тунамак возо, йол воктек йымен, ялт лўдшё пийла эркын йынгысен.* А. Иванова. (Ветер) Поднял снежную свадьбу, кружась, играя, и тут же улёгся возле ног, скуля, точно испугавшийся пёс. *(Мардеж) Окна йымалне пийла йынгысен кычкыра.* Н. Лекайн. (Ветер) Под окном завывает, скулит, как собака. *Ер колла пёрдеш мардежше, шудо валне шўдырныл.* Г. Матюковский. Крутится ветер, как рыба озёрная, вея поверх травы. *Ир янлыкля шыдешка мардеж.* С. Чавайн. Ветер злится, как дикий зверь. *Мардеж кожгатыме лышташла йўкланаш пижге.* А. Юзыкайн. Ветер стал свистеть подобно расшевелившейся

листве. **Мардеж** орышыла пўтыркала, окнашке лумым кольмо дене кышка. О. Тыныш. Ветер кружит, как бешеный, лопатой кидает снег в окно. **Мардеж** тугак сусыргышо янлыкла йынгысалтен колта, шўшка. В. Любимов. Ветер всё так же визжит как раненый зверь, свистит. **Мардеж** ўдырѣнгын шўргыжым наждак кагазла йыга. И. Стрельников. Ветер, как наждачная бумага, трёт лицо девушки. **Мардеж** ушдымыла толаша, изин-кугун шўшка, пырыла урмыжеш, таргылтышла кычкыралеш. С. Чавайн. Ветер неистовствует, как безумный, свистит сильно, волком воет, кричит, как леший. **Мардеж** тугак шўшка, землянка воктене пырыла урмыжеш. Н. Лекайн. Ветер так же свистит, возле землянки воет волком. *Тўжем име дене шуркалымыла, лум йўришан пўсö мардеж шўргым ниялтыш.* М. Илибаева. Будто пронзая тысячами игл, гладит по лицу ветер, смешанный со снегом. *Шужышо пире урмыжмыла, коклан аза магырымыла шоктен, уремыште толкын мардеж мўгыра.* «У вий». Похожий на вой голодного волка, иногда как плач ребёнка, на улице воет порывистый ветер. *Шўргым йўштö кўртньö дене ниялтымыла чучыктен, йўдйымал мардеж пуалеш.* Д. Орай. Дует северный ветер, словно гладит лицо холодным железом. **Мардеж**, талышнен, толкылна пуалеш. С. Чавайн. Ветер, усилившись, дует волной. **Мардежше** маймылла тöриштылеш. В. Регеж-Горохов. Ветер прыгает как обезьяна. *Тыйын серыш олмеш мыланем той лышташым почтальонла мардеж мутланен пöлекла.* В. Осипов-Ярча Вместо твоего письма ветер, точно почтальон, дарит мне в разговорах лист.

МАРИЙ 1. мужчина, мужик. 2. муж; женатый мужчина. 1. *Купсолажын марийже* — ўмылеш кўшö энгыж гай, *Шернуржын ўдыржö* — кечеш кўшö снеге гай. МКМ. Купсолинский мужчина — точно малина, созревшая в тени, сернурская девушка — точно земляника, созревшая на солнце. **Марий** маска гай вяян, *тушманлан вуйым ок пу.* К. Васин. Мужик силён как медведь, врагу не уступит. *Савак марий утларакшым кыдалаш капан, шымавуч гай вяйш да чумыраш шўрган, ўнаран ег лиеш.* Д. Орай. Мужчина из Савака большей частью бывает среднего роста, стройный, как дудник, и круглолицый, сильный. 2. *А тый пўнчö кашка гай мариет* улмо ўмбакак мыскылтышыш пурет. Ю. Галютин. А ты, в то время как у тебя есть муж, как сосновое бревно, хочешь опозориться.

МАРИЙ КАЛЫК марийский народ. *Марий калык — патыр калык, патыретым лук ынде.* С. Чавайн. Марийский народ — богатырский народ, теперь прояви своё богатырство. *Молан ожнысо семын марий калык, ош пылла койын, отышко погынен ок тол?* М. Шкетан. Почему марийский народ, как раньше, в белых одеждах, подобно облакам, не приходит в священные рощи?

МАРИЙ ЭЛ Марий Эл. *Марий Эл — эрыкан мурына, Марий Эл — пұрымаш кечына.* В. Абукаев-Эмгак. Марий Эл — наша песня свободы, Марий Эл — наш будущий день (букв. наш день судьбы). *Шошо садла тый пеледалт, Марий Эл! Йолго чолга шұдырла тўня йыр, Марий Эл!* В. Рееж-Горохов. Ты цветы, как весенний сад, Марий Эл! Сияй, как яркая звезда над миром, Марий Эл!

МАРТ март. *Кая, чымыкта шошын эргыже — март.* В. Абукаев-Эмгак. Идёт, мчится сын весны — март.

МАСКА медведь. *«Чынак вет, маска айдеме гаяк ушан, маныт, — пелештыш весе. — Тудлан порым ышитет гын, поро денак сула».* А. Юзыкайн. «Правда ведь, медведь такой же умный, как человек, говорят, — промолвил другой. — Если ему сделать добро, он тем же ответит». *Тайгаште маска сўанвуила перкала.* В. Колумб. В тайге медведь стучит, словно предводитель на свадьбе.

МАСТАРЛЫК мастерство; большое умение, искусство в какой-л. области; творчество. *Калык мастарлык — йомак мешак.* В. Колумб. Народное творчество — волшебный мешок. *А мастарлык — олману гай ялт: изинекак шыматалын кушто — лач тунам чевер олман лият.* А. Мокеев. А мастерство — точно как яблоня: возвращай с нежностью — лишь тогда будешь с прекрасными яблоками. *Мыйын мастарлыкше пурак гай: мардеж пуалеш гын, тўргалт гына кодеи.* М. Шкетан. Моё мастерство как пыль: ветер подует — и разлетится.

МАЧТЕ мачта. *Теве радиостанцийын мачтышит-влак шырге пырче гай койыт.* А. Айзенворт. Вот мачты радиостанции выглядят как спичечки.

МАШИНА 1. машина. 2. разг. машина; автомобиль, автомашина. 1. *Йомакысе патырын вуйшергежым ушештарыше шулдырлажым (солышо) машина лупиенак лупиа. Шотыртата гына.* А. Юзыкайн. (Косилка) Машина машет и машет крыльями,

напоминающими гребень сказочного богатыря. Так и стрекочет. *Ўй машин* — о, чылтак юмо, шөрүмбалын кугыжа! Тавыметым жаплан чарне, лий тыматле да лыжга. З. Дудина. Маслобойка (букв. машина для масла) — о, прямо бог, царь сливок! Перестань на время крутиться, будь тихим и спокойным. *Курым дене каныше пундашым онарле лудыла машина пурgedеш.* В. Колумб. Веками отдыхавшее дно машина разрывает, как утка-великан. **2.** *Урем дене тавадан кудалше машина-влак неле бронян танкым ушештарат.* В. Абукаев-Эмгак. Машины, мчащиеся по улице прямо, напоминают танки с тяжёлой бронёй. *Шупшыын луктыч машинным.* *Мерангла чошыш веле умбак. Вот кожмак!* В. Колумб. Вытянули машину. Как заяц, умчалась вперёд. Вот ловкач! **Машина**, пуракым пўтырышö, шке чапшым пален кая, кужу платъе почым шўдырышö тўнян королева гаяк. *Мардеж нумалеш тудын «почшым» фрейлина ден паж деч устан.* В. Колумб. Машина, крутящая пыль, едет, зная себе цену, как королева мира в длинном платье со шлейфом. Ветер несёт её «хвост», лучше фрейлины и пажа. **Машина**, самырык талгыде гае нугыдо пурак почшым нөлталын, станций мogyрыш чыма. М. Рыбаков. Машина, как молодой стригунок, поднимая хвост густой пыли, мчится в сторону станции.

МАШИНАВЕЧЕ гараж. *Гаражыш миен ончалза, тиде машинавече огыл, а кўртнöй ўзгар шўгарла.* А. Александров-Арсак. Сходите посмотрите в гараж, это не стоянка машин, а кладбище железак.

МЕЖ шерсть. *Тудо кандырамат шкак пуныш, мамык гай пушкыдемдыме межымат шер гай лиймешке шкак пöрдьктылын йöрыш.* В. Бояринова. Она сама свила верёвку, сама же скатала, поваляв чёсаную, как пух, шерсть. *Мыйын машина межым туге чаплын почка, чылт мамык гайым ышта.* Н. Лекайн. Моя машина так славно чешет шерсть, делает как пух.

МЕЖА межа. *Икса ден кол пўя коклаште окоп брустверла койшо межа* уло. А. Асаев. Между заливом и прудом имеется межа, похожая на бруствер окопа.

МЕЛНА блин. **Мелнаже** — кече гаяк тыртыш, йыргешке. В. Сапаев. А блин-то, как солнца диск, круглый. *Идымысе послыдымо шурно каван гай койын, ўстел покшелне шўльö мелна*

кышыл шинча. М.-Азмекей. На середине стола, словно непочатый скирд хлеба в гумне, возвышается стопка овсяных блинов.

МЕРАН заяц-русак. *Автобус тулышко пернен меранг, огеш керт чылтак ёрдыжкё коран — лач мундырала ончыко чыма.* В. Регеж-Горохов. В свет фар автобуса заяц попал, не может в сторону отскочить — мчится вперёд, точно клубок. *Трук ончыл-нем, — пуйто кайык, вурт койын йомо карсак меранг.* В. Абукаев-Эмгак. Вдруг передо мной будто птица, вмиг исчез заяц-русак. *Меранг-шамыч юарлат. Ваи ончалыт, шыргыжалыт, койыт чылтак йочала.* З. Дудина. Зайцы веселятся. Переглядываются, улыбаются, прямо как дети.

МЕЧЕ мяч. *Но Павлушын кидше вияш, мече пуяла толын перна.* В. Сапаев. Но рука Павлуша меткая, мяч как пуля прилетает.

МЕШАЙЫШЕ неудобный, мешающий кому-то. *Палет, Григорий Наумыч. Мунчалтараи кўлеш саде шатыным. Логареш иичше лу гай лийын (Ефремов).* А. Мурзашев. Знаешь, Григорий Наумыч. Надо прокатить этого чёрта. Он стал как кость в горле.

МЕШАЯШ мешать. *Толмем ден мешаем дыр калыклан, улам тўредме жапыште йўр семын.* З. Краснов. Приеду и помешаю, наверное, людям. Я точно дождь в страду.

МИЛИЦИЙ милиция. *Но милиций паша — фронт дене ик-так, очыни.* А. Тимофеев. Но служба в милиции, очевидно, всё равно что фронт.

МИНУТ минута. *Но ылыш ончыкта гын йўштё кўчышым, ик минутшат чылт ўмырла чучеш.* В. Регеж-Горохов. Но если жизнь покажет холодные когти, и минута покажется целой жизнью.

МИЯШ подходить, подойти; приблизиться к кому-чему-л. *(Эчан) Кўртнё корныш лектын, пырысла часовой деке мия.* Н. Лекайн. (Эчан), Выйдя на железную дорогу, как кошка, приближается к часовому. *Ен-влак рўжге тарваныштыт, начальство ўмбаке пырдыжла мият.* Н. Лекайн. Люди двинулись дружно, стали стеной надвигаться на начальство. *Симош, кевыт тошкалтыш гыч волен, Никон ваиштареш мийыш, пуйто шангак ваишляш кутырен келшыме енгжым ужсо.* В. Абукаев-Эмгак. Симош спустился с лестницы магазина и подошёл к Никону, будто увидел человека, с которым давно договорился встретиться. // **Миен пураш 1**) идя, двигаясь, проникать (проникнуть) внутрь. **2**) врываться, ворваться (с боем). **1) Шулдыран лийын, вараксим гай**

южым пўчкын чонгештен **миен пуримет** шуэи. Н. Лекайн. Хочется стать крылатым и, как ласточка, режущая в своём полёте воздух, хочется прилететь (в родной дом). **2) Кок защитникым ондален, тудо штрафной площадкыш мардежла миен пурыш.** В. Косоротов. Переиграв двух защитников, он, словно ветер, во-рвался на штрафную площадку.

МЛАНДЕ 1. Земля; планета. **2.** земля; почва, верхний слой ко-ры нашей планеты. **1.** *Комбыгорнын кумда вўдвараи шолшо подла кержалтын Мланде.* В. Колумб. На Млечном пути, как кипящий котёл, повисла Земля. > *Комбыгорно*, согласно марийской леген-де, букв. дорога диких гусей — Млечный путь. (*Малахов*) *Иллю-минаторыш онча, туштыжсо, азиат калыкын кўмыжшыла койын, Мланде иеш.* «Мар. ком.» (*Малахов*) Смотрит в иллюми-натор, там плывёт Земля, похожая на блюдечко азиатских наро-дов. **2.** *Семонет пурлын ончен, а мландыже тугай тамле, манеш, чылт уйла чучеш.* Н. Лекайн. Семён распробовал, а земля-то та-кая, говорит, вкусная, прямо как масло. *Мланде ўмбал ошо, курык чангажат ошо, насужат ошо, ялт тошто марийын вургемже гай.* А. Эрыкан. Земля белая, и вершина горы белая, и поля белые, словно одежда древних марийцев. *Торф тўсан шем мланде лум деч икечак эрнен.* В. Осипов-Ярча. Чёрная, как торф, земля уже давно очистилась от снега. *Мланде — айдеме гай. Пеленже илен гына, тудын могайжым шымлен пален налат.* М. Илибаева. Зем-ля — как человек. Лишь живя при ней, познаёшь, какая она. *Мланде — мыйын шондалем. Мый ом такырте корнемжым, ту-дым ашшатла таптем!* В. Колумб. Земля — моя наковальня. Я не протапываю мой путь, я кую его, как кузнец. *Да волгалтын мланде шогалеш моторын, пуйто ўдырѐн лектеш мончаш пу-рен.* В. Рееж-Горохов. И сияет земля прекрасная, будто девушка из бани выходит, попарившись. *Пасу мастарын куанже — млан-де, кўлеш ава семынак йўраташ.* В. Колумб. Радость пахаря — земля, нужно любить её, как мать. (*Мланде*) *Куптыр чуриян кува-ла лач коеш.* В. Рееж-Горохов. (Земля) Кажется точно как стару-ха с морщинистым лицом. *Покшымангше мланде шийла йылгы-жеш.* К. Васин. Земля, покрытая инеем, блестит, как серебро. *Лавыран, ночко шыже годым мланде, пушенге шуко пашам ыш-тен нойышо егла койыт.* С. Чавайн. В пору грязной дождливой осени земля, деревья кажутся уставшими от долгой работы людь-ми. *Пытартыш жапыште почкышо йўрлан кўра мландыжат*

машина йымалне тәшакла веле коеш, лыдырген-лыдырген вола. Ю. Галютин. Из-за ливней, прошедших недавно, и земля под машиной подобна перине, всё оседает и оседает. (*Шочмо ялын*) *Шем мландыжак мылам чучеш пун тәшакла*. В. Регеж-Горохов. И чёрная земля (родной деревни) для меня кажется точно пуховая перина. *Уй гай — мланде*. В. Абукаев-Эмгак. Как масло — земля. *Ўдымө пырче шокишо ломыж гай мландеш шытен кертын огылат, пасу ўмбал идым чара гай койын киен*. М. Шкетан. Засеянное зерно не смогло прорасти в сухой, как зола, земле, и поле лежало как пустое гумно. (*Шошо*) *У мландым, у шеремым ўдыр гае тўзатен*. С. Чавайн. (Весна) Украсила, как девушку, обновлённую землю, посвежевший выгон. *Шем мландыжак мылам чучеш пун тәшакла, памашинча гын, чынжымак, воштончыш гай, а пўрө гае юж чыла чер деч эмла, эсогыл пундыш — кугыжан пўкенже гай*. В. Регеж-Горохов. Чёрная земля мне как пух, а родник, и правда, словно зеркало, а воздух, точно медовуха, исцеляет от всех болезней, и даже пень — как царский трон. *Чемай Ямиевичат ...ўдымө мландым тырмалаш пиже*. *Шенгечше шерге дене шерме гаяк корнан кодеш*. А. Юзыкайн. И Чемай Ямиевич начал боронить засеянную землю. За ним земля расступается, будто её причесали расчёской. *Кушкыл нарынче, отыл нарынче, шөртнө тулото гаяк мландем*. В. Колумб. Растительность жёлтая, стерня жёлтая, как золотой костёр моя земля. *Мланде мемнан ялын ...ўпшалтале тамлын шўльө мелнала*. Я. Ялкайн. Земля в нашей деревне запахла вкусно, как овсяные блины.

МОГЫР тело, фигура, организм человека. *Марка — тале, писе айдеме, сөрал капан, тополь гай яндар, пөрдымө гай мogyран*. М. Шкетан. Марка — сильный, быстрый человек, с красивым телом, чистый, как тополь, с точёной фигурой. *Настин шўмжылан юрк чучеш, коклан кўдырчө йўкеш мogyржө йўштө вўд опталме гай лиеш*. Н. Лекайн. У Насти сердце замирает, иногда при грохоте грома тело её будто водой обливают. *Мogyрем пу сорым гай чучеш, мучко сургалтеш, сўсана, кугун шўлалташат неле, онгым иша*. Я. Алексейн. Тело моё кажется каким-то бревном, дрожь отдаётся во всём теле, знобит, дышать тяжело, грудь спирает. *Пызле воштыр гае мogyр лывырге*. В. Колумб. Тело гибкое, как прут рябиновый. (*Микал*) *Кўртнө, чылт кўртнө, мogyржым пуйто апишаткудышто мастарын таптыме*. А. Тимофеев. (*Микал*) Железо, прямо железо, его тело будто в кузнице выковали. *Мogyретат*

йўшитё, ий шултыш гай. Ю. Галютин. И тело у тебя холодное, как кусок льда. *Тыйын мogyрет пелен йўлышё тулын шокшыж дечат ласкарак да шокшырак.* М. Илибаева. Возле твоего тела теплее и нежнее, чем у горящего огня. *Мogyрем тулла йўлен.* В. Сапаев. Тело моё горело как огонь.

МОДАШ 1. играть, забавляться. **2.** перен. играть; обращаться с чем-л. как с игрушкой, забавой. **1.** *Меже толын улына да, мўкишигыла модына.* МКМ. Мы прибыли и веселимся, как пчелиный рой. *Кечыйол вочмек, изи колжо модеш лывыла.* В. Абукаев-Эмгак. В лучах солнца рыбёшка играет, как бабочка. *Чодыра дене чоя рывыж семын почи дене модылден ўжара.* О. Ипай. С лесом заря играла, как хитрая лиса со своим хвостом. *Чома семын модын, чара йолын куржстальнам, шкoлыш коштынам.* Ю. Артамонов. Играя как жеребёнок, бегал я босиком, ходил в школу. **2.** *Следователь, судья, прокурор кашакым, егын пўрымашыж дене пырыс ден коляла модмыштлан, пич чодыра лонгаш нангаен, можыч, шке казнитлаш?* М. Илибаева. За то, что следователи, судьи, прокуроры играли с судьбами людей как кошки с мышками, уведя их в глухую лесную чащу, может, самому казнить? *Чыланна дене тыште курчак семын модеш.* В. Григорьев. Играет со всеми нами, будто с куклами.

МОДЫКТАШ развлекать, забавлять кого-л. *Шўвырзё Мичун ший йытыран шўвыржё лывыргыше марий-влакым лулегыдыме гай модыкташ тўнгале.* О. Шабдар. Сребротрубая волынка Мичу заставила слегка опьяневших мужиков плясать, как бескостных.

МОДЫШ игра. *Модыш йочан ылышыштыже поснак кугу верым налеш, тудлан юж гаяк кўлеш.* В. Михайлов. Игра в жизни ребёнка занимает особо важное место, она нужна ему, как воздух.

МОКО мох. *Нoем гынат, кўангше корным лектын, тўшак гай моко йолым кандара.* С. Эсаулова. Если устану на каменистой дороге, ногам даст отдых мох, как перина.

МОКТАНЫМАШ хвастовство. *Моктанымаш удыртыш чер гае: ик гана пижмеке, садак тўжвак сава.* В. Юксерн. Хвастовство как чесотка: если заразился, всё равно проявится.

МОНДАЛТАШ забываться. *Мо эртен каен, тудым пўртылташ ок лий, кыша семынак мондалтын-тошкалтын ко-деш.* Ю. Артамонов. Что прошло, то нельзя вернуть, забывается, затаптывается, точно как след.

МОНДАШ забывать, забыть. *Муро толын пура ушыи, да мондет чыла ойгет — пуйто поро кидшым шуйыи тылат лишыл йолташет.* В. Рееж-Горохов. Вспоминается песня, и обо всём забываешь — будто протягивает тебе свою добрую руку твой близкий друг.

МОНЧА баня. *Мончаике төрштем, да кушкеш пуйто шулдыр, уло кылмымым пунчал колтем.* Ю. Галютин. В баню я вбегаю, будто крылья вырастают у меня, и выжму из себя всю простуду. *Мүки омарта гай шырката изи монча ончыко машина савырнен шогале.* «Ончыко». Перед небольшой, аккуратной, как улей, баней развернулась машина.

МОТОР сущ. красавец, красавица. *Мемнан Марлюк чылт кугыжан вате гай мотор!* З. Долгова. Наша Марлюк красавица, точно как царица.

МОТОРАН ПУШ моторная лодка. *Моторан пуш пикила ийын чонештыи.* В. Абукаев-Эмгак. Моторная лодка полетела стрелой.

МОТОРЛЫК красота, изящество. См.: ЧАТКА, ЧЕВЕР. З. *У пырче гаяк кертына мо моторлыкым чоныш пыштен?* А. Александров-Арсак. Сможем ли, как новые зёрна, красоту вложить в свои души? *Ялт порсын түрлем гай коеш чыла велым.* И. Антонов. Кругом — словно шёлковое шитьё. *Вет шүмышкат түня моторлык түжемле йогынла пура.* А. Мокеев. Ведь и в сердце вливается красота мира, как тысячи ручейков. *Түс моторлык покшым семынак шула гын, чон моторлык курым-курымаи.* В. Рееж-Горохов. Если внешняя красота (букв. красота лица) тает, как заморозок, то красота души вечна.

МӨНГӨ дом. *Шож мелна гай — шочмо мөнгө — марий-влакын уло мут.* Й. Осмин. Дом родимый что ячменные блины — есть выражение у марийцев.

МӨР клубника. — *А мый эре мөрным погенам. — Сандене мөр шүрган улат. Мөржө тыште уяча гай шолдыра.* Ю. Галютин. — А я всё время клубнику собирала. — Потому у тебя лицо клубничное. А клубника здесь крупная, как колобок.

МӨРТНЬӨ икра. *Тудо мүй дене иктак. Шуко кочкаш ок лий. Варажым ончалметат ок шу.* Ю. Галютин. (Икра) Она как мёд. Много есть нельзя. Потом и смотреть не захочется.

МУАШ находить, найти. *Но нимат ом му, пуйто сур куку.* В. Абукаев-Эмгак. Но ничего не нахожу, будто серая кукушка.

МУГЫЛЬО шишка. *Ерентен сангааштыже чиялтыме муно гай мугыльо лийын шинчын, тўрвыжё шельын.* М. Шкетан. На лбу у Еренте, как крашеное яйцо, выскочила шишка, губа треснула.

МУЖЫР пара. *Ик олмажым пурлына, пар олма гай лийына.* В. Абукаев-Эмгак. Попробуем одно яблочко, будем как пара яблочек. *Ой, чевер ўдыр-влак, тау тыланда. Лийым мужыр шўшпык гае мые пеленда.* В. Абукаев-Эмгак. Ой, девушки-красавицы, спасибо вам. Стал я рядом с вами как соловей со своей парой. *Ўдырем дене коктын чылтак йыгыр пача гай улыт. Нуным ынде нимо денат ойырен от керт.* В. Осипов-Ярча. С дочкой-то моей точно ягнята-близнецы. Теперь их ничем не сможешь разлучить.

МУЗИКАНЧЕ. диал. гармонист. См.: ГАРМОНИСТ. *Ончалзагыст музиканче сар шўшпык иге гае.* МКМ. Поглядите-ка, гармонист словно жёлтого соловья птенчик.

МУЗЫК музыка. *Весела муру, онгай деч онгай куштымаш, намаш вўдла ныжылгын йыргыктыше музыка — чылажат кумылым нўлтен.* «Мар. ком.» Всё поднимало настроение: и весёлая песня, и интереснейшие танцы, и нежно журчащая, как родник, музыка.

МУЗЫРКА рубец, нарост. *Понгыла койшо музирка лач покшеч пўчкылтшаш.* Н. Лекайн. Похожий на гриб нарост должен быть спилен как раз посередине.

МУНО яйцо. *Овачи, самовар леведышым коранден, лум чумирка гай муно тўшкам луктеда.* Ю. Галютин. Овачи, убрав крышку самовара, вытаскивает похожие на снежные комья яйца.

МУНЧАЛТАШ скользить, скользнуть; катиться, кататься. *Я шокио мелна ўмбач ўй моклакала тый ўмыр мучкет мунчалтен эртынет!* В. Колумб. Или ты хочешь всю жизнь кататься, как кусочек масла поверх блинов! *Кынелаш тўчем, но иянгше йыдал коньки гае мунчалта.* В. Любимов. Пытаюсь встать, но обледенелые лапти скользят, как коньки. *Корно яклака, тер ўй ўмбач кайыме гай мунчалта.* А. Юзыкайн. Дорога гладкая, сани скользят как по маслу. // **Мунчалтен волаш** скатываться, скатиться; соскальзывать, соскользнуть; съехать, сползти, свалиться (вниз).

Пондо дене шўкалалтытат, лап лийын, мардежла уремыш мунчалтен волат. А. Эрыкан. Оттолкнувшись палками с вершины горы и присев, как ветер, скатываются на улицу.

МУНЫШЎМ яичная скорлупа. *Ончыллук — чылт юмын шельк:* (Кунавий) *тўрлў тўсан понар семын уалашке муншўмым кереден, чиям шўрен.* В. Колумб. Передний угол — точно мольбище: (Кунавий) нанизала на ветки, как разноцветные фонари, крашеную яичную скорлупу.

МУНЬЫРТАТАШ возиться, копошиться, топтаться, медлить. *«Соцкорно» газет колхоз правленийын мунан лудо семын муньыртатымыжым аярнужла когарта.* Д. Орай. Газета «Соцкорно», как крапивой, жалит за нерасторопность правление колхоза, которое медлит, как утка с яйцом.

МУРАЛТАШ петь, запеть, спеть. *Шўшпык мунетым йўлдадам ыле гын, шўшпык гае муралтем ыле.* МКМ. Если бы я выпил яйцо соловья, то распевал бы как соловей. *Шырчык мунетым йўлдадам ыле гын, шырчык гае муралтем ыле.* МКМ. Если бы я выпил яйцо скворца, то распевал бы как скворец. *Турий мунетым йўлдадам ыле гын, турий гае муралтем ыле.* МКМ. Если бы я выпил яйцо жаворонка, то распевал бы как жаворонок. *Ший пеледыш семын койын, пионерий муралта.* М. Казаков. Как серебряный цветок, поёт пионерия. *Шоналтен колтет гын, куку гай муралтыме шуэи. Ойгыралтет да шўшпык гай шўшкалтыме шуэи.* М. Шкетан. Как подумаешь, хочется петь, как кукушка. А как погорюешь, соловьём хочется свистеть. // **Муралтен колташ** спеть, запеть. *Ўдыр кайыкла умбакыла муралтен колтыш.* С. Чавайн. Девушка, как птица, продолжила петь.

МУРАШ 1. петь. См.: ЙЎКЛАНАШ. **2.** шуметь, гудеть. **1.** *Колынат:* *кўлеш ике семын, ужавала кеч мураш.* В. Колумб. Слышал: нужно петь по-своему, пусть хоть как лягушка. *Чон мура кугу вўдшорла, сер гыч серышке ушна.* В. Абукаев-Эмгак. Душа поёт, как разлившаяся большая вода, соединяя берег с берегом. *Ой, мурена, мурена, шўшпык гаяк мурена.* Н. Лекайн. Ой, поём мы, поём, точно соловей поём. *Молан вара ойган семым шўм-чон мура куку семын?* В. Абукаев-Эмгак. Отчего же грустную песню заводит душа, будто кукушка. *Пошкудем, окнажым почын, ялт артист гаяк мура.* Т. Петухов. Сосед мой, распахнув окно, поёт точно артист. **2.** *Вуй пегеш, пылышыже*

йынгырла **мура**. Н. Лекайн. Голова гудит, в ушах будто колокольчик звенит.

МУРО 1. песня. **2.** перен. пение птиц. **1. Марий муρο** — калыкын шерге надырже, ойыпло чинчыже. К. Васин. Марийская песня — неопенимое богатство народа, его искристая жемчужина. *Тунгал-пытарыдыме мурым аршашила вудыш кышкыман: ала куча иктаж-кө тудым, ала пидеш эше шыман.* А. Иванова. Песню, что начали и не завершили, нужно бросать в воду, точно венок: быть может, выловит его кто-нибудь и наденет красиво. *Муралтет гынат, муро йук пасушто онгырла ок шергылт.* М. Шкетан. Даже если и запоёшь, песня в поле, как звон колокольчика, не звенит. *Маньым: стих сепен гын, муро, шум курлмешке шупшыкынла эн сай, эн чолга муреш!* В. Колумб. Сказал: если победил стих, то пой, пока не разорвётся сердце в самой хорошей, яркой песне, как у соловья. *Но муро* — шумбел мландын ямлыже — май йурла миен шужо тек. В. Колумб. Но песня — красота родной сторонки — пусть долетит, словно майский дождь. *Нолтен олалам рвезе гвардий. А мурышт ... вурла ушен рвезе вийым шонго Амурыш.* В. Колумб. Поднимала города молодая гвардия. А её песня, как кровь, присоединяла молодую силу к старому Амуру. *Чонешта, иеш муро. Когбрченла от кучо, четлыкеш от сурале.* В. Колумб. Летит, плывёт песня, не поймаешь, как голубя, не запрёшь в клетке. *Эгерла ташлалын, мур вудшор йоген.* В. Колумб. Разливаясь, как река, ширилось песенное половодье. *Он гычын муро вудшорла йоген.* В. Колумб. Песня из груди лилась, как вода в половодье. *А муро? Очыни, тудо ылыш дене пырляк шочын. Кече але тылзе семынак тудо эре ила.* А. Бик. А песня? Очевидно, она родилась вместе с жизнью. Как солнце или луна, она живёт всегда. *Мур йужкышт тыматле моткочак, шонет, леве йур опталеш.* М. Казаков. Пение их очень мягкое, думаешь, льёт тёплый дождь. *Тиде окна гоч уремыш муро велалте шер семын.* З. Краснов. С этого окна на улицу песня разнеслась, будто (рассыпались) бусины. *Ойган муро ту рвезын ойган пурымаш дене икте, мундырч толиш йуксавыш ойла лачак тидын нерген.* Г. Сабанцев. Грустная песня того парня всё равно что горька судьба, именно об этом говорит доносящееся издавека эхо. *Пикиш-умдо дечын муро вяян.* В. Колумб. Стрелы из лука песня сильней. *Неле толкын гай муро йонген...* С. Эсаулова. Звучала песня, как тяжёлая волна. *Тулйылме гае муро волгалтеш.* А. Иванова. Как пламя, песня сияет.

А муру ижежат сенгымаш гае тудо: яндар кумылнам вигак почын пуа. Конга гычын лукмо у кинде гай тудо да пуйто иланыше нӱргӱ уа. З. Краснов. А песня и сама как победа: сразу открывает наши чистые души. Как хлеб из печи, настоящая и будто ожившая молодая ива. **Мурет** пеш сылне, яндар чонан йоча гай. М. Шкетан. Песня твоя прекрасна, как ребёнок с чистой душой. *Тиде муру мыйым рвезе жапыш нангая, тиде муру — шошо кас гаяк!* Эта песня уносит меня в пору юности, эта песня — как весенний вечер. *Но йонга муремже утыр пенгыдемын, волгалтеш, оярлан шонанпыл гаяк.* В. Колумб. Но звучит моя песня, становясь всё сильнее, сияет, точно радуга к солнечной погоде. *Тудым (мурынам) ме чон канен, кумыл дене кинде шултыш гаяк пурына.* Г. Сабанцев. Её (нашу песню) мы, душой отдыхая, с желанием вкушаем, как хлеба кусок. *Шӱм муремын тул гаяк сескемже кылмышым кертеш мо ырыктен?..* З. Дудина. Огненная (букв. как огонь) искра песни моего сердца сможет ли согреть замёрзшего? **Муру** — илыш сугынь курымлан. В. Изиянова. Песня — жизненное наставление навек. *Алвикан мурьжо Йогорлан шӱм ўжмӱ онгыр гаяк лийын.* А. Асаев. Песня Алвики для Йогора была всё равно что колокол, зовущий сердце. *Жап гаяк рвезе, шӱм-кылым йӱлатыше, йонгыдо мурым кеч-кушто колат.* М. Казаков. Молодую, как время, обжигающую сердце, звонкую песню слышишь везде. *Сылне илыш гане сылне мурым Ленин онын ойжо шочыктен.* Я. Ялкайн. Замечательную, как жизнь, песню породило слово Ленина-вождя. *Тудо, кӱсен гыч губной гармоньым луктын, шакал-влакын урмыжмо семын немецкий мурым шокталтен колтыш.* Н. Лекайн. Он, достав из кармана губную гармошку, заиграл немецкую песню, звучащую как вой шакалов. **2.** *Нунын (кайык-влакын) мурышт ӱрдыжкӱ ала-могай сылне симфонийла шокта.* Н. Лекайн. Их (птиц) пение звучит далеко, как какая-то прекрасная симфония. *Турий муру шийла чӱчалтеш.* В. Колумб. Песня жаворонка капает серебром. *Кайык муру тӱрлӱ семын йонгалтеш: южсыжо шӱвыр йӱкым луктеш, южсыжо, кӱсле кыл гай пералтен, мардеж дене лойгалтше шопке лышташым пуйто тудо гына сӱан вате гай чӱчыкта.* Н. Лекайн. Пение птиц звучит по-разному: некоторые выводят звук волынки, некоторые, словно ударяя по гусельным струнам, будто гостя на свадьбе, высвистывают осиновыми листочками. *Мотор шомакым пелыгыч пайлен ом керт тул гае мурым шочыктен.* А. Васильев.

Разделив красивые слова пополам, не могу родить песню, подобную огню.

МУРЧАКВОНГО сморчок. *Мурчаквонго изи онгырла коеш.* «Мар. ком.» Сморчок похож на маленький колокольчик.

МУРЫЗО певец, певица. *Очыни, тўнялан ойго толмо годым шўм-чонлан эм семын мурызо шочеш.* В. Колумб. Очевидно, в горькую годину рождается певец, как утешение для души и сердца.

МУТ 1. слово; единица речи. **2.** слова; высказывание, выражение мысли, фраза. См.: ОЙ, ШОМАК. **3.** слово; мнение, вывод, решение, приказ. **4.** слух, весть, известие. **1.** *Руш кугу мутерзе Даль але Ушаков семянак тудо (В. М. Васильев) калык лонга гыч снеге семын шуко мутым поген.* Ю. Галютин. Как великие русские лексикографы Даль или Ушаков, он среди народа собирал, словно землянику, множество слов. *Кажне мутшо — чевер кӧгӧрчен.* Сем. Николаев. Каждое слово — прекрасный голубь. *Кӧ чынжымак шона возаш почеламутым, луктеш рудала кўнчен кўлеш мутым.* Э. Анисимов. Кто и вправду хочет писать стихи, тот добывает нужные слова, словно руду. **2.** *Каласена гын, мутна вита умдо гае керылтын.* МКМ. Если заговорим, то наши слова проникнут (в душу), как стрела. *Мутем кў гай пенгыде.* Марий йомак. Слово моё крепко, как камень. *(Япык кугызан) Умшаж гыч шўшмўй гай шыма мут-влак вўдла йогаш тўнгалыч.* Н. Лекайн. Из его (дяди Япыка) уст рекой полились мягкие, как сливочное масло, речи. *Капиталист-влакын мутышит ўй гай, нашаытым ончалат гын, сар дене ўпшалтеш.* М. Шкетан. Слова капиталистов что масло, а как дела их посмотришь, войной пахнет. *Посна ик енын мутшо чўчалтыш гай, виктарен ок керт, тўшка мут — шонымаш воит виктарен кертеш.* М. Шкетан. Отдельное слово одного человека как капля, не может убедить, общее мнение — может насквозь проникнуть в мысли. *Тудо (Овой) лывырге капкылже дене, рушта гай томсык койышыж дене ма-рияк-ватак коклаште каргашымашым шуко луктын, сусла гай шере мутшо дене шке декше каче-влакымат ятыр сымыстарен кертын.* М. Шкетан. Она (Овой) своим поведением (букв. изысканным, сладким, как сусло) вызывала много ссор между мужьями и жёнами, её сладкие, как сусло, слова много парней очаровывали. *Тудо иктаж кок шагат чарныде чоклыш, мутшо чылт вўд гай йога.* Н. Лекайн. Он около двух часов молился беспрестанно. Слова точно вода текут. *Шонымыштым, шинчымашыштым*

тул гай **мут** дене каласкалат. М. Шкетан. Что знают, о чём думают, излагают словами как огонь. Алмаз гай чапле **мутым** кычлын, каем мый эрдене пуйто курыклаш. М. Емельянов. Я будто в горы иду по утрам искать слова, красивые, как алмаз. Илюшын ик чүдө **мутшат** пеш чын да вулно гай неле. А. Березин. У Илюша и одно скудное слово очень правильное и тяжёлое, словно свинец. *Йоратымаш мут шкетшие — кўпиш гай веле, кисала лектын, юртке чонешта.* И. Стрельников. Слово любви — само подобно пушинке, выпорхнет внезапно, как синица. *Коклазе мут сўгө шукиш гай.* «Ончыко». Сплетни всё равно что личинки короёда. *Пачката пыл гай айда-лийже мут вурс мардеж дене тек шаланыже.* М. Казаков. Вздорные слова, как маленькие облака, пусть развеются силой стального ветра. *Пашаенгыштлан осал шыде когар улыт, а начальник-шамычлан ўй гай мутым муыт.* «Ончыко». Для своих работников они злые, жестокие, а для начальников находят слова, подобные маслу. *Тудо (поэт) аярнуж гай когартыше мутым муын, коштан, йорга егын чын образшым чонген кертын огыл.* С. Черных. Он (поэт), не найдя жгучих, как крапива, слов, не смог создать правдивый образ себялюбивого, ветреного человека. *Йогын вўд гай мут-влак келгын кўнчат...* А. Иванова. Слова, как текущая вода, копают глубоко. *Когаргыше тўрвө гыч пеледыш гай мут кўрлын возо.* Ю. Галютин. Из горячих уст сорвалось слово, подобное цветку. *Мый тул гай мутем тыланда пөлеклем — пиал тиде огыл ала?* С. Элембаева. Я одарю вас словами как огонь — это ли не счастье? *Полан гай мут дыр тарванен, сандене туртеш, туртеш мемнан ой-корно...* А. Иванова. Наверно, слово вышло как калина, оттого вкривь и вкось наши слова-дорожки. *Шкенжым сай марийлан шотлышо егын ... мутшо кўртнө гай пенгыде лийшаиш.* Ю. Галютин. Слово того, кто считает себя хорошим мужиком, должно быть крепкое, как железо. *А мутышт але мартеат мардеж дене вужгалт шаланыше пыл ора гаяк.* М. Казаков. А слова у них до сих пор как рассеявшиеся от ветра облака. *Мутланет — мутет мотор шер пырче гай, — шер гаяк копаш погаш лиеиш. Эр лупс гай ончалтышет йўла.* Г. Сабанцев. Говоришь — слова твои прекрасны, словно жемчужины, — можно их, как жемчужины, собрать. Взгляд твой горит, точно утренняя роса. *Тудын (Япыкын) йылмыж гыч мут-влак ындыже вўд гаяк йогат.* Н. Лекайн. Из его (Япыка) уст слова теперь льются как вода. *Ойленам мый: «Те» мут теле гане, «Те» мут чоным ий*

гай кылмыкта!» Я. Ялкайн. Говорил я: «Слово «Вы» как зима, слово «Вы», как лёд, остужает сердце». (*Мут-влак*) *Четлык кайык семын ынышт кий, кечым ужын, эрыкым шижеде. «Йүксё муро» гане ынышт лий.* М. Казаков. (Слова) Пусть не будут птицами в клетке, видящими солнце, не чувствующими свободу. Пусть не будут как «лебединая песня». *Чынак, кажне мутшо козыра кў шёр гане.* З. Краснов. Правда, каждое слово как ребро шершавого камня. *Тиде мут Алексеевын шўмышкыжё умдо гае толын керылте.* Н. Лекайн. Это слово вонзилось в сердце Алексеева точно копьё. *Ой, кумылем, тыйын мутет чинче гае...* С. Чавайн. Ой, душа моя, твои слова точно жемчужины. *Сакарын вуйыштыжсо шем кудыр ўп, умшаштыже кўзё гае писе мут рвезе-влаккан келшен огыл.* С. Чавайн. Не нравились ребятам кудрявые чёрные волосы Сакара, острые, как нож, слова на его устах. (*Петер*) *Кутырышашлык мутым ушышкыжсо лач шерла кереда.* Ю. Галютин. (Петер) Слова, которые готовится сказать, нанизывает на мысли, точно бусины. *Вўр чўчалтышла мут йўштё кечын йўла.* С. Эсаулова. Как капля крови, слово горит в холодный день. *Лўдын шинчыше ватын пылышышкыже тўрлө мут пачемышла толын керылтеш.* Ю. Галютин. В уши испуганной женщины разные слова попадают подобно осам. *Тыгыде пўйжё ўмбач пуштылмо пурсала шыде мут тўриштылеш.* Ю. Галютин. Сквозь мелкие зубы, словно калёный горох, выскакивают гневные слова. *Шошо кече туге лывырта кумылетым: вўд чўчалтышла мутым мылам шыжыктет.* С. Эсаулова. Весенний день так поднимает настроение: точно капли воды, брызжешь на меня слова. *Пурсала йога мутет.* В. Регеж-Горохов. Слова сыплются, как горох. *Шым шоно возаш нимом мый, но мут шинчавўдла йога.* А. Мокеев. Не думал ни о чём писать я, но слова текут, как слёзы. *Вурсымо, ятлыме, каргыме мут-влак пурысла когартат.* В. Абукаев-Эмгак. Слова проклятия, осуждения, брань жгут как перец. *Кўлеш мут йылме мучашыштак, намаш вўдла лектын шога.* О. Тыныш. Нужные слова на кончике языка, выступают, как из родника. *Тиде мут Андрей Петровичым тулшолла когарта.* А. Эрыкан. Эти слова, как горячие угли, обжигают Андрея Петровича. *Тошто семын вўдла йогышо мутышт ыш лек.* С. Чавайн. Не нашлись слова, которые раньше текли рекой. *Ўдырамаш коклаште мут энгерла йога.* М. Шкетан. Среди женщин слова текут рекой. *Вургыжаш тўналше чонемлан Сандай кокайын мутшо капкылыш*

шынгыше пелтымүй дене иктак лие. Чыла ойлымыжлан шым ушане гынат, куштылгынак шўлалтен колтышым. А. Юзыкайн. Для моей души, начинающей волноваться, слова тёти Сандай стали как топлёное масло, впитавшееся в тело. Хотя я и не поверил всему, но вздохнул с облегчением. Пагулын шўмышкыжб тиде **мут** кўзым кералме дене иктак лие, да пуйто тудым Эчан кугу кестен дене перен колтыш. Н. Лекайн. Эти слова для Пагула были точно нож в сердце, и будто его Эчан ударил большим кистенём. Сулийлан Сылвий кокайын **мутшо** тудын ўмбак мыскылен шўвалме дене иктак лие. А. Юзыкайн. Для Сулий слова тёти Сылвий стали как издевательский плевок. Лишыл, ныжыл, ялт муру гай **мут** кодын огыл мо ешын пеленже? Г. Сабанцев. Близких, нежных, точно песня, слов неужто в семье не осталось? Мыланем кўлеш ялт кече гае **мут**. В. Регеж-Горохов. Мне нужно слово, подобное солнцу. Апишатын чўгытшб дечат **мут** неле — шўметым шогалта, чонет кошта. В. Дмитриев-Ози. Тяжелее молота кузнеца слово — сердце останавливает, душу сушит. Шулдеитше **мут** ыр дечын шерге огыл: эрдене сўрымым мондат каслан. В. Дмитриев-Ози. Упавшее в цене слово не дороже копейки: обещанное утром на вечер забывают. Алмаз гай чапле **мутым** кычалын, каем мый эрдене пуйто курыклаш. М. Емельянов. Я иду будто в горы утром искать слова, красивые как алмаз. Нине **мут** Церерым пуйто кем таган гыч перен колтышит. А. Тимофеев. Эти слова будто ударили Церера по каблuku сапога. Пачката пьл гай айда-лийже **мут** вурс мардеж дене тек шаланыже. М. Казаков. Вздорные слова, как маленькие облака, пусть развеются силой стального ветра. Ик **мут** — сово, весе — пуйто шўвыл... Эх, чонат лийман тынар осал! А. Мокеев. Одно слово — пощёчина, другое — будто слюна... Эх, и какая же злая душа! Кажне **мутшо** кинде сукыр семын пуйто шокшо конга гыч лектеш. Ю. Галютин. Каждое слово будто каравай хлеба, вынутый из горячей печи. Кажне тошкалмаште **мутым** кычалам, пуйто той ошмаште шўртньб пырчылам. В. Регеж-Горохов. При каждом шаге слово я ищу, будто в медном песке самородки золота. **Мут** нерген шонен ўрам: кўргыштыжб — вий, куат; пуйто пырче — илыш там, пуйто пики — катла пўят. В. Регеж-Горохов. Удивляюсь, думая о слове: в нём — сила и мощь; будто зёрнышко — вкус жизни, будто стрела — дробит зубы. Но ўрам мый иктылан: молан стихыште коклан **мут**-влак вийым йомдарат,

пуйто кушкылла кошкат? В. Рееж-Горохов. Но я одному удивляюсь: отчего в стихах иногда слова теряют силу, засыхают, будто растения. *Генерал толеи! Мутшак — пёрткайык тўшкашке вараи.* В. Колумб. Генерал идёт. И слово-то его — в стаю воробьёв ястреб. *Модам мут-влак дене шаргү ден модмо семын, шылтен тыге тылат йонгалтше кумыл семым.* А. Иванова. Играю словами я, будто галькой, пряча от тебя звонкую мелодию души. *Тиде мут* Паким *пуйто име дене шуралтыи.* Н. Лекайн. Это слово Пакия будто иглой кольнуло. *Тыгайрак мут чер семынак тўжвак вита: эх, ила гын, эше мыняр сайым ышта (воза) ыле!..* В. Илларионов. Такого рода слово, как болезнь, выходит наружу: эх, если бы жил, сколько хорошего бы ещё написал (сделал)!.. *Авамын мутшо, пуйто суксын эмже, ласкалык дене вўдыльё тунам.* Л. Абукаева. Мама моей слова, словно снадобье ангела, окутали меня тогда нежностью. **3.** *Адакшым ачан мутшо — шўм-чоным пасылтарыше эм дене иктар, кочо гынат, колыштман.* В. Ижболдин. К тому же слова отца что лекарство, успокаивающее душу, хотя и горькие, но надо слушать. *Но вет нунылан тудын мутшо пырдыжыи пурсам кышкыме дене иктар...* В. Сапаев. Но ведь для них его слова всё равно что горох, брошенный в стену. *Авамын мутшо — мура гае, чонеш логал колта коклан.* М. Чермакова. Мамаины слова — словно песня, порой задевают душу. **4.** *Тале мардежла ял мучко мут шарлыи.* М. Шкетан. По деревне быстрым ветром разлетелся слух.

МУТАН со словами; содержащий слово; словоохотливый, разговорчивый. *Тыгайжылан кум пачаи, вич пачаи, лу пачаи чоярак, мўй урва гай мутанрак ... лийман.* Ю. Галютин. Такому следует быть в три, в пять, в десять раз хитрее, словоохотливее, как медууха.

МУТАЯЛТАШ // Мутаялт пыташ спутаться, запутаться, перепутаться. *Вуйыштыже (Лаврушын) чыла лугалтын, рончымо шўртё мундырала чыла мутаялт пытен.* Ю. Артамонов. В голове (у Лавруша) всё смешалось, всё запуталось, как нитки из размотавшегося клубка.

МУТЕР словарь. *Мёр пакча гаяк тўрыс мутерже калыкнан, кажне йўкна яндар.* Сем. Николаев. Как сад клубничный, богат у нашего народа словарь, каждый звук у нас чист.

МУТЛАНАШ разговаривать, говорить, беседовать. *Ашныме пий пирыла урмыжааш тӧчымӧ семын, тудат немычла мутланааш тӧча, почешыит мурашат полша.* Н. Лекайн. Как собака, которая пытается выть волком, и он пытается говорить и подпевать по-немецки.

МУТОРГАЖ пустословие; пустая болтовня. *Муторгаж тӱняшите шӱкшудыла шуко пошен.* В. Абукаев-Эмгак. Пустословие на свете расплодилось, как сорняк.

МУТСАВЫРТЫШ выражение, обороты речи. (Кумалтыш мутышто) *Памаш вӱдла йоген лекше мутсавыртышым вашилят!* Н. Попов. (В текстах молитв) Встречаешь выражения, бьющие ключом.

МУЧАШ конец, кончик. *Йыранеш кодшо вожын мучашыже ош полдыш гане палдырнен коदेश.* Я. Ялкайн. Оставшиеся на грядке концы корней остаются приметными, как белые пуговицы.

МУШКАШ мыть, смыть, омывать *Юж толкын онжыжат, шӱргыжыжат тенгызон семын мушкын.* «Тошто ой». Воздушные волны омывали лицо, грудь, словно морская волна. // **Мушкын колташ** смыть, промыть, отмыть что-л. *А кугу ойгыжо шӱмеш палым кода, лавырала мушкын колташ ок лий.* М. Иванов. А большое горе оставляет след на сердце, его не смыть, как грязь.

МУШКЫНДО кулак, кисть руки с прижатыми к ладони пальцами. *А ўш гай мушкындыже Полатын сангашкыже тӱжем сескемым почкалтарыш.* А. Юзыкайн. А кулак его как дубина — и из глаз Полата (букв. из лба) посыпались тысячи искр. *Каври кестен гай мушкындыж дене Вӧдырым вуй воктен перен колтыш, Вӧдыр мундырала пӧрдын возо.* Н. Лекайн. Каври кулаком, как кистенём, ударил Вёдыра по голове, Вёдыр покатился, точно клубок. *Паки ўш гай кугу мушкындыж дене ўстембалым рошт мушкынден колтыш.* Н. Лекайн. Паки резко стукнул по столу огромным, как дубина, кулаком.

МӱГЫРАЛТАШ I. взреветь. *«Те тыште мом ыштеда?» — ўшыкыж гай мӱгыралтыш Кудряшов.* Н. Лекайн. «Вы что тут делаете?» — как бык, взревел Кудряшов.

МӱГЫРАЛТАШ II. гудеть, греметь. *Юл энгер дене кӱшкыла але ўлыкыла ош тулпуш-влак ўшыкыж семын мӱгыралтен эртен-эртен каят.* М.-Азмекей. По Волге вверх или вниз проплывают белые пароходы, ревя, как быки. *«Ура-а-а!» — йыраш*

күдырчыла **мўгыралт** кайыш. С. Чавайн. «Ура-а-а!» — загрохотало кругом, как гром.

МЎГЫРАШ 1. реветь; издавать звуки, похожие на рёв животных. **2.** шуметь, гудеть, греметь, грохотать. **1.** *Калыкын мутшат иктешлалтын. Кўлеш годым күдырчыла мўгыра.* М. Шкетан. Народ пришёл к единому мнению. Когда надо, слова людей гремят, как гром. *Эренгер рвезе-влак толын шуыныт... Янлыкла мўгырат, ваи-ваи кырат.* М. Шкетан. Пришли Эренеровские парни, ревут, как звери, дерутся. *Зал пудешт кайыме семын мўгыра.* В. Крылов. Зал гудит, будто взорвавшись. *Мый нимо, ниго деч лўддымў рвезым палем ыле. Кучедалмаш ылыжешат, чылт маска семын мўгырен, коклаш пурен, чылаштым кышкылтын.* Ю. Галютин. Я знал парня, который ничего и никого не боялся. Как разгоралась борьба, он вступал, ревя, как медведь, и всех раскидывал. **2.** *Ончылно мланде ден кава күдырчыла мўгырат, тушто волгыдо-волгыдо.* Ю. Артамонов. Впереди небо и земля грохочут, как гром, там светлее светлого. *Шошо жапыште Какшан энгер койышлана, сер гыч лектын, кугу лоп верым авырал налеш, тенгыз вўдла мўгыра.* Н. Лекайн. Весной река Кокшага показывает свой нрав, выйдя из берегов, занимает много низких мест, грохочет, как море. *Пароход мўгыра, ялт сўан тўмыр күдырчў.* В. Колумб. Пароход гудит, точно гром свадебного барабана.

МЎЙ мёд. *Мўй кўзаи миен, капкасыжым почын шынден, кинде шултыш гане шулын оптен, мелна гае осылен оптен, пучымыш гай пунчен оптен.* Кумалтыш мут. Пришёл добыть мёд, открыл крышку, срезал, как ломти хлеба, складывал, как блины, клал, отжимая, как кашу. (**Мўйым**) *Пўтынь кинде гане высмылтен посленат, мелна осо гане осылен оптенат, шушо руаи гане велен ваненат.* Кумалтыш мут. (Мёд, медовые соты) Разрезал как целый непочатый каравай хлеба, раскладывал как стопки блинов, разливал как подошедшее тесто. *Мўйжў кылмен нугыдемын гынат, нулго кишла чолгыж лектеи.* С. Чавайн. Хотя мёд загустел, но вытекает, переливаясь, словно пихтовая смола.

МЎКШ пчела. *Амбар воктен пыл виси мўкии-влак толашат ыле.* М. Шкетан. Около амбара тучей летали пчёлы. (**Мўкишым**) *Нур ўмбадын, тенгыз ўмбадын, кугу чодыра вачын шем пыл гай конден, вузалтаренат.* Кумалтыш мут. Заставил прилететь (пчёл) подобно чёрной туче по-над полями, по-над лесами, по-над морями. *Шем пыл гай нўлтен кўзыктен, шем шоптыр гай мўкии*

казнатым пуэн шого! Кумалтыш мут. Поднимающихся, словно чёрная туча, пчёл дай во множестве, как чёрная смородина. (**Мўкии**) *Эр тўтыра гане йолгыктен, шем пыл гане леведыктенат.* Кумалтыш мут. (Пчёл Бог) Сделал такими, что они сияли, как утренний туман, покрывали, как чёрная туча. (**Мўкшын**) *Шулдыржылан пенгыдылыкым пуэн, кайышыжым мўнгеш пўртылттен, кутко гае вузальыктен перкем пуэн шого.* Кумалтыш мут. Делая крылья (пчёл) крепкими, возвращая улетающих, размножая, как муравьёв, давай изобилия. **Мўкии-влак** *пылла толыт, имне-влакым пўшкылаш тўналыт.* С. Чавайн. Пчёлы, словно туча, налетают, начинают жалить лошадей.

МЎШКЫР живот. (*Тюлькинын*) **Мўшыкржё** *тагынала ончыко лектын.* Н. Лекайн. Живот (Тюлькина) выпячивается вперёд, буд-то лоток. (*Ужаван*) **Мўшыкржё** *йымалсе куп рок гаяк пушкыдо ненче мланде сынан.* А. Александров-Арсак. Живот (у лягушки) цвета мягкой глинистой земли под болотом. *Конга лукышто шинчыше Синопон куриш гай мўшыкржым пенгыжыктен кечкыжеш.* Н. Лекайн. Сидящий в углу печи Синопон стонет, натужив живот, похожий на короб. **Мўшыкржё** *тўмыр гай лийын.* Н. Лекайн. Живот стал как барабан. **Мўшыкретше** *тыйын пудалка гай кугу.* Ю. Галютин. Живот у тебя большой, как пудовка. > *пудалка* уст. пудовка; тара, вмещающая один пуд чего-л. сыпуче-го. **Ужат, мўшыкретше** *ынде тагына гай ончык лектын шога.* Ю. Галютин. Видишь, живот теперь у тебя выдаётся вперёд, как лоток.

МЫЖЕР кафтан. *Лачак уло ўмбалнем шокте гане мыжерем.* МКМ. Только есть на мне кафтан точно сито. *Ласка тўсан ен чаранше пулуйым, шокте гай мыжерым ончалын, поп веке кугун шўлалеш.* М. Якимов. Человек с ласковым видом, глянув на голые колени, на худой, как решето, кафтан, глубоко вздохнул и посмотрел в сторону попа.

МЫНДЫР жирный, круглый, тучный. *Поп вате кўжгё, мундыра гай мындыр.* М.-Ятман. Попадья жирная, круглая, как колобок.

МЫСКАРА шутка, юмор, забава. *Пижедылышырак рвезе лектын гын, (Зина) почкалтышла когартыше мыскарарж дене тўнден.* Ю. Галютин. Если находился из парней приставучий, (Зина)

могла осадить шуткой, обжигающей, как крапива. *Шуанвондо гае, чынак мыскара*. В. Колумб. И правда, юмор как шиповник.

МЫСКЫЛЫМАШ издевательство. *Янлык семын мыскылы-машым чытен кертде, Майруш ваки агурышко тӧршита*. М. Шкетан. Не выдержав зверских (букв. как зверь) издевательств, Майруш прыгнула в омут на мельнице.

МЫСКЫНЬЫН жалко. *Моткоч мыскыньын коеш ўдыр. Пуйто пыжаеш гыч лектын вочшо кайыкиге*. «Ончыко». Очень жалко выглядит девушка. Будто выпавший из гнезда птенец.

Н

НАЛАШ взять, забрать. *Корак умша гыч туарам рывыж семын ондален налшет*. Н. Лекайн. Хочешь обманом забрать, как лиса сыр из клюва вороны. ◊ **Ўдырым налаш** жениться. *Каче ен оксам пуэн ўдырым налешат, пазар сату семын ватыжлан оза лиеш*. М. Шкетан. Жених выкупает девушку, как товар на базаре, и становится хозяином своей жене.

НАМЫС совесть. *Тек шонымаш лиеш кече гай волгыдо, намыс — дум гай яндар*. А. Мокеев. Пусть мечта будет светлой, как солнце, совесть — чистая, как снег.

НАМЫСЛАШ стыдить. «*Вожылдымо, вожылдымо!..*» — *тўжем чан дене кырат пуйто рвезын пылышыж воктене*. П. Апакаев. «Бесстыжий, бесстыжий!..» — будто бьют в тысячи колоколов возле уха мальчика.

НАНГАЯШ унести, забрать. (*Кувай*) *Пуйто шке деныже пырля тудо чон лукеш аралалт кодшо куанымат нангайыш*. Ачаж ден эргыже тулыкеш кодшо гаяк койылалтышит. А. Юзыкайн. Будто (тётушка) забрала с собой всю радость, которая сохранилась в уголке души. Отец с сыном будто осиротели.

НАУКО наука. *Тыгак наук ... чарналдегеч йўлен тул гане вийын ўжеш у рвезын ушым тулжо ден*. Я. Ялкайн. Также наука, горя безостановочно и сильно, как огонь, зовёт ум молодого человека своим светом.

НАШМАК часть головного убора луговых женщин в виде короткой широкой ленты. *А южо ўдыр моктаненат колта: «Нылле*

шарпанем уло, шўльб кылта вуса **нашмакем** уло, ынде марлан каенат кертам». Н. Лекайн. А некоторые из девушек даже хвалятся: «У меня сорок шарпанов, нашмаков — как сноп овса. Теперь и замуж могу выйти». > **шарпан** головной убор замужней женщины-марийки в виде полотенца, вышитого с обоих концов и по краям.

НЕЛАШ глотать. *А тудо (ваки оза Осып) кодшо йўдым титакдыме, ончыко ылышаш нўргў падырашын чонжым шем кишкыла неле.* А. Юзыкайн. А он (мельник Осып) прошлой ночью проглотил, как гадюка, жизнь безвинного, только начинающего жить подростка.

НЕЛЕ сущ. тяжесть, сложность. *Пайдемыр ўмбач ваки кў гай неле* волен возо, *тудо ласкан шўлалтыш.* Н. Лекайн. С плеч Пайдемыра свалилась тяжесть, подобная мельничному жёрнову, он вздохнул с облегчением. *Тый пашаште неле* деч ит лўд, *кеч кў семын вачышке возеш.* В. Рееж-Горохов. Ты не бойся сложностей в работе, даже если они ложатся как камень на плечи.

НЕЛЕМАШ отяжелеть. *А саде шоки йорпакет тўрлў теркыш пурен лекмыж дене кир гай нелемын.* М. Шкетан. А вот этот клочок на рукаве стал тяжёлым как гиря от того, что его окунали в разные тарелки с едой. *Ме ончена кавам: вўдвулно гай нелем, шемем кеча.* М. Казаков. Глядим мы на небо: чернеет, отяжелев, как свинец.

НЕЛЕМДАШ сделать тяжёлым. *Пўтынъ вўржў йол эрдышкыже волен, кир гай нелемден.* М. Шкетан. Вся кровь прилила к бёдрам, ноги отяжелели, как гири.

НЕМЫЧ 1. немец. **2.** в поз. опр. немецкий. **1.** *А танк тўшка почеш, шем пылла койын, немыч-влак лишемыт.* Н. Лекайн. А за танковой группой, подобно чёрной туче, приближаются немцы. *Курныжла койшо немыч йолташыж мogyрыш савырнен шинче.* Н. Лекайн. Похожий на коршуна немец повернулся к своему товарищу. *Тиде жапыште пирыла койшо шыде немыч автоматшым тудын ўмбаке нўлталят, т-р-р-р-т шоктыш.* *Лашманов нельн йўрлын кайыш.* Н. Лекайн. В это время похожий на волка обозлившийся немец навёл на него автомат и раздалось т-р-р-р-т. Лашманов тяжело свалился. *Чын, немыч ужава койышан, тудо, Крыловын басньысе семын, ўшыкыж лияш шона.* Н. Лекайн. Правда, у немца повадки лягушки, он, как в басне Крылова, хочет

стать быком. **2.** (*Немыч офицер*) *Колаш тӧчышӧ куголяла кид-йолжым туртыктылеш.* «Ончыко». (Немецкий офицер) Как крыса перед смертью, дѣргает руками и ногами.

НЕР 1. нос. **2.** клюв. **1.** См.: **НЕРАН.** (*Профком председатель*) *Паренге гай лопка, чюяка нержым туртыктыш.* Ю. Галютин. (Председатель профкома) Сморщил длинный нос, широкий, как картофелина. *Тудын (немычын) пӱгыр да вӱрж гай мучашан нерже кеч-кӧн шинчашкат эн ондакак перна.* Н. Лекайн. Его (немца) нос с острым, как шило, кончиком бросается в глаза каждого в первую очередь. *Тудын, манеш, нерже пеш онгай, ялтак полдыш гай.* М. Шкетан. У него, говорит, нос очень забавный, совсем как пуговица. *Кумда шӱргывылыш покшелне (Патайын) нерже лачак лашка гай шинчылтеш.* М. Шкетан. Посреди широкого лица (Патая), словно клѣцка, сидит нос. **2.** *Шиште вурс гай пенгыде нерже дене шопо нулгым чӱнга, умдо гай йылмыж дене нӧриукишым шураalten луктеш.* С. Чавайн. Крепким, как сталь, клювом дятел долбит запрелую пихту и языком, как жалом, выклѣвывает короеда. *Тудын (вӱдӱшкыжын) кап ораже изи гынат, нерже моткоч кужу, пуч гай кӱжгӧ.* М. Шкетан. У неё (у выпси) хотя тело и маленькое, клюв очень длинный, толстый, как труба.

НЕР МУЧАШ кончик носа. *Шӱргыжӧ чот туржалтше тувыр гай, шуко куптыран, нер мучашыже пӱркытынм ушештира.* В. Осипов-Ярча. Лицо всё измято, как рубаха, со множеством морщин, кончик носа похож на орлиный.

НЕРАН с носом, с рылом, с клювом. См.: **НЕР.** *Теве шонго карга-ӱдырамаш толын лекте пещерыш — тумна гай неран.* А. Юзыкайн. Вот в пещеру зашла женщина, старая карга, с носом как у совы.

НЕРАШ дремать. *Тудо лӱканше купла ынже nere, помыжалтше.* В. Юксерн. Пусть он не дремлет, как топкое болото, пусть проснѣтся.

НЕРВЕ нерв. *Нерв кӱсле кылла чымалтеш.* Е. Янгильдин. Нервы напрягаются, словно струны гуслей.

НЕРРОЖ ноздри. *Лопка онгылаш, кок рӱдан пычал йытырым ушештарыше лопка неррож.* Ю. Галютин. Широкий подбородок, широкие ноздри, похожие на ствол двуствольного ружья.

НЕРӰПШАН с нюхом. *Поп гын поп, пий гай нерӱпшан.* М. Шкетан. Поп так поп. Нюх (букв. с нюхом) как у собаки.

НЕЧКЕ неженка. *Принцессыла ит кой, нечке.* П. Корнилов. Не веди себя как принцесса, неженка.

НИЯЛТАШ гладить. *Вашке лум шула, почылтеш энгыж олмо — азала мый тудым рокге ниялтем.* В. Абукаев-Эмгак. Скоро снег растает, откроется малиновая грядка — я стану её гладить, как младенца, вместе с землёй.

НИЯЛТКАЛАШ гладить, поглаживать. *Шонго-влак отыш миятат, изи йочам семалымыла куэ уки йолвам ниялткалат.* М. Шкетан. Старики приходят в молельную рошу и, будто лаская маленьких детей, поглаживают берёзовые ветви.

НОЯШ уставать, устать. *Иктыже ноен, садланак акрет годсо пушенге кашка гае шўм-чонжо йотке регенчангын.* В. Косоротов. Один устал, поэтому, как у старого валежника, покрылись мхом его душа и сердце. *Андрий оролгудыш мийымыж еда кыралтше гане ноя.* Я. Ялкайн. Андрей каждый раз, как приходит в сторожку, устаёт как побитый. *Мешакым кычал коштын, пырыс иге гай ноен улына.* А. Тимофеев. В поисках мешка притомились, как котята. *Пий гай ноенам.* М. Шкетан. Я устал, как собака. *Эчан пий гай ноен, ярнен, йолжо пулвуй дангым нōрен, лавырген.* Н. Лекайн. Эчан устал как собака, утомился, ноги промокли до колен, перепачкались.

НӨЛПӨ ольха. *Сер воктен ик нōллө тулык менгыла шога.* В. Абукаев-Эмгак. На берегу одна ольха стоит, как осиротевший столб.

НӨЛТАЛАШ 1. поднять, переместить что-л. вверх, сместить по направлению вверх, вздеть (руки). **2.** поднять, отделить от земли, пола и удержать на весу. **1.** *(Кочетов) Чалемше кудыр ұпан вуйжым шордыла веле нōлталын, куштылгын тошкалын ошкы-леш.* А. Александров-Арсак. *(Кочетов) Как лось, подняв голову с седыми кудрявыми волосами, шагает, ступая легко.* **2.** *Надя ... аважым кидпўанже гыч пыстылла кучен нōлталын.* Ю. Артамонов. *Надя, взяв мать под мышку, подняла её, словно пушинку. Тўжвач ончымаште Ивашкевич какши гынат, шанге парашютым пыстыл семын нōлтале.* А. Тимофеев. Хотя по виду Ивашкин худой, недавно парашют поднял, словно пёрышко. *Михаил Александрович неле пўкеным изи модышла веле нōлтал шо-гале да ўлыкō шыпак волтен шындыш.* В. Косоротов. Михаил

Александрович, как игрушку, поднял тяжёлый стул и тихонько опустил вниз.

НӨЛТАЛТАШ 1. подниматься, подняться. **2.** подниматься, подняться, начинать расти, подрастать, вытягиваться (о растениях). **3.** подниматься, подняться, улучшиться, повыситься, увеличиваться (в уровне жизни, в результатах труда и т. д.). **4.** перен. подниматься, повышаться, стать более активным. **1.** *Лум, шики гай нөлталтын, шўлышым петыра, нерым пинчылтара.* «Ончыко». Снег, поднявшись, как дым, перекрывает дыхание, закладывает нос. *Лўмегож име пычалдар семын вуж-ж йўлен кая, тулжо фонтанла кўшкө нөлталтеш.* Ю. Артамонов. Хвоя можжевельника быстро сгорает, как порох, огонь фонтаном поднимается вверх. *Корнышто нурак нөрдшымардеж семын нөлталтеш.* «Ончыко». На дороге пыль поднимается, словно вихрь. *Адак, курьк семын нөлталтын, вес толкын куатлын толеш.* С. Вишнеvский. Вновь, вздымаясь горой, мощно приближается новая волна. *Кава вуй ўмбалне тугай таче канде — арслан гай нөлталтме шуэи.* Сем. Николаев. Небо над головой сегодня такое голубое — хочется взмыть (подняться) как орёл. **2.** *Купышто эре вўдыжгө, тыгыде арама, нөлпө-влак кыне гай нөлталтым.* В. Иванов. В болоте всегда сыро; как конопля, поднимаются мелкие ивняки, ольхи. **3.** *Ший-шөртнө гае нөлталтын толио эр Чолпан гане, нөлтын толио ош кече гане нөлталтын, волгалтын каплан-кыллан, чонланна тазалыкым пу ыле.* Кумалтыш мут. Как сияющая серебром и золотом утренняя Венера, как поднимающееся белое солнце, поднимаясь, сияя, телу нашему, душе нашей подай здоровья. **4.** *Шыде, торжалык уэи тўтанла нөлталтыныт.* М. Илибаева. Зло, грубость снова поднялись, как ураган. *Шыдыже тўтан мардежла нөлталтеш.* М. Илибаева. Зло поднимается, как ураганный ветер.

НӨЛТАШ подниматься. *Но южо ег ике писе, патыр ушыж дене нөлтеш ялт кайык семын ылышын каваш.* В. Регеж-Горохов. Но есть люди, которые поднимаются в небо жизни, точно птицы благодаря своему быстрому, мощному уму. // **Нөлтын шогаш** подниматься, возвышаться, выступать. *Тўнык-влакше мачте семын кўшкө нөлтын шогат, янда пырдыж-влакше полироватлыме вурсла вильгыжыт.* С. Чавайн. Трубы поднимаются вверх, словно мачта, стеклянные стены блестят, будто полированная сталь.

НӨНЧЫК густая масса чего-л., скатанная в комок. *Ава шо-шым пасушито кылме паренгым поген, крахмалже дене салмагинде гай шем нөнчыкым ыштен.* В. Сапаев. Мать весной собирала в поле мёрзлую картошку, из её крахмала делала похожую на лепёшку чёрную массу.

НӨРАШ мокнуть, вымокнуть, промокнуть. *Мыят нуным (үдүр-влакым) ночко чыве гай лиймешкышит йүштылтышым.* В. Сапаев. Я тоже окатил девушек как следует, пока они не стали как мокрые курицы. *Гимнастёркышит вүдыш чыкен лукмо гай нөрен.* Н. Лекайн. Гимнастёрки промокли, будто их окунули в воду. *Тудын (йöратымашын) шинчаитыже тулжо йöра, шыже лышташ гай чурийже нöра.* В. Дмитриев-Ози. В её (любви) глазах гаснет свет, словно осенний лист, мокнет её лицо. // **Нөрен пыташ** вымокнуть, промокнуть насквозь. *Шкеже ночко мызе гай нөрен пытен.* Н. Лекайн. Сама вымокла как мокрая куропатка. *Машинам лонаш тўнальыч, чыланат ночко коля гай лийын пытеныт, а машина огеш пошо, нимо шотат уке.* М. Шкетан. Начали качать насос, все промокли, как мокрые мышцы, а машина не работает. *Йүржө чотак витара. Ме вүдыш чыкен лукмо гаяк, шүртö пырче коддымын нөрен да лавырген пытышна.* Г. Гадиатов. Дождь льёт сильно. Мы промокли до последней нитки и испачкались, будто нас в воду окунули.

НӨШМӨ семя (растений). *Эн ончыч йытын нөшмө вүр йүшö умдыла гай лөчен, йүдым кылмен, кечывалым шöрлен, кок арня чоло шытыде киен.* М. Шкетан. Сначала льняное семя разбухло, как напившийся крови клоп, ночью замерзло, днём отходило, больше двух недель лежало так, не проростало. *Тудо (совлашудо) пурак гай тыгыде нөшмө дене тўла.* М. Шкетан. Он (папоротник) размножается мелкими, как пыль, семенами.

НУГЫДЕМАШ густеть. *Поян-влакын веле шинчапунышит шем пыл семын нугыдеме.* А. Юзыкайн. Лишь у богачей брови стали густыми, как чёрные тучи.

НУЖ щука. См.: НУЖГОЛ. *Тушто (Какшаныште) валяк гай пардашат, олангат, тотат модыт, шуарвондо гай нужсат* уло. Ю. Артамонов. Там (в Кокшаге) играют и язь, и окунь, и линь величиной с валька, водится и щука величиной с пест.

НУЖГОЛ щука. См.: НУЖ. *Нужгол, кемлалтше, мыскынь, ысыр, мекшан кашкала почангеш.* В. Колумб. Щука, обиженная,

бедная, ненужная, валяется, как гнилушка-коряга. *Ой-ой-ой, чылт пу комыля! (нужгол).* Н. Лекайн. Ой-ой-ой, (щука) точно полено! **Нужголын нерже** лудынла коеш. С. Музуров. Пасть у щуки как у утки.

НУЛАШ перен. лизать, подлизываться, лстыть. *Ончылнем упишым налыт, мыльга пийла йолемым нулаш пижыт.* А. Юзыкайн. Передо мной станут шапки снимать, как лстывые псы, будут ноги лизать.

НУЛГО пихта. *Нулгын вуйжо пöрынчымö, мундырчын ончымаште тудо лумын шогалтыме громоотводла коеш.* М. Шкетан. Вершина пихты обрублена, если смотреть издалека, она похожа на специально поставленный громоотвод.

НУЛТАШ перен. глотать, мучить, истязать (физически). *Марий шемерым пирыла нултеныт ялысе кулак, вур кугыжа, помещик-влак.* М. Казаков. Трудящихся марийцев глодали, как волки, деревенский кулак, кровавый царь, помещики. *Шукила нултет егын чоным, кышкет тудын умбак шем лавырам.* М. Казаков. Как червь, ты точишь (був. грызёшь) чужую душу, обливаешь его чёрной грязью.

НУР поле. *А кечыйол тусан нур велым толеш нимо деч тамле нуш.* В. Илларионов. А со стороны поля цвета солнечного луча идёт наивкуснейший запах. *Элнет пунчет — сорта рудет, Корамас нурет — мелна осет.* С. Чавайн. Сосна Илети — сердцевина свечи, поле Корамаса — четвертина блина.

НУШКАШ 1. ползать, ползти. **2.** ползать, ползти; медленно двигаться, перемещаться. **3.** ползать, ползти; медленно надвигаться, распространяться по чему-л. **4.** ползать, ползти; пресмыкаться, расстилаться. **1.** *Кўвар деке кок мogyрымат поляк-влак тараканла нушкыт.* Н. Лекайн. К мосту с обеих сторон, ползут, как тараканы, поляки. **2.** *Корно але шотан огыл. Поезд чылт черепахыла нушкеш.* Чўккыдынак шогалеш. В. Юксерн. Дорога пока плохая. Поезд ползёт точно черепаха. Часто останавливается. *Йөршеш черепахе семын нушкына.* В. Иванов. Прямо как черепаха ползём. *Тудо кынен шогалешат, монгыжö умылла нушкеш.* Я. Элексейн. Он поднимается и, как тень, ползёт домой. **3.** *Тул, йошкар кишке семын чушлен, тёрлö велыш нушкеш.* А. Юзыкайн. Огонь, шипя, словно красная змея, расплзается в разные стороны. **4.** *Кўлеш*

гын, ончылнем кишке семын нушкаш тўналат. А. Юзикайн. Если понадобится, передо мной будешь змеёй ползать.

НЬОГА дитя, малыш, ребёнок. См.: ЙОЧА. *Изи ньога-влак мўкила погынышт.* П. Апакаев. Малыши собрались, как пчёлки. *Шым-кандаш ияш ньога — нушкыдо шыште гай, чонжо — яндар кагаз.* Ю. Артамонов. Ребёнок семи-восьми лет — словно мягкий воск, его душа — чистая бумага.

НЬЫГЫЛТАШ сдирать, содрать (кожу, кору дерева и т. п.). *Пызле шўм гай ньыгылтше тендан ўмбалысе коваштыда.* Н. Лекайн. Чтоб содралась, подобно рябиновой коре, ваша верхняя кожа.

НЮМЫШТАШ глодать, обглодать. *Яндалов, чынак, колхозын тўнгжым-вожшым короед шукила нюмыштын киен улмаш.* М. Шкетан. Яндалов, и правда, корни колхоза глодал, оказывается, как жук-короед.

О

ОВАРАЛТАШ располнеть. *Руашвочко гане оваралтше офицер ёндалын Танилам.* М. Казаков. Располневший, как квашня, офицер обнял Танилу.

ОВАРАШ то же, что и **ОВАРГАШ 1.** подниматься, подняться. **2.** расширяться, расширяться. **3.** перен. раздуть. **4.** перен. вознестись. **5.** распухать, распухнуть. **6.** перен. надуться. **7.** перен. расти, наполняться. **1.** *Лум йымачын, пужгавонго гай оварен, шем мланде лектеш.* Н. Лекайн. Из-под снега, поднимаясь, как гриб-дождевик, показывается чернозём. *Мамык семын шем мланде лаймыкалтын овара.* Й. Кырля. Став лёгким, словно пух, поднимается чёрная земля. **2.** *Мичушын шинчаже пырыс шинча гай овара.* М. Шкетан. Глаза Мичуша расширяются, подобно глазам кошки. **3.** *Церерын цифрже, манмыла, пўя тўрыштё вўдым йўын шогылтшио ушкалын мўшкыржыла оварен.* А. Тимофеев. Цифры у Церера, как говорится, раздуты, как живот у коровы, которая пьёт воду на краю пруда. **4.** *Лўмжё тудын кўшкё кўзыш, умлала оварен.* Й. Кырля. Вознеслось высоко его имя, поднимаясь, как хмель. *Руашила оварен, шуын шогышо ылышлан Вачай.* М. Шкетан. Как тесто, поднялся Вачай для кипучей жизни. **5.** *Паренгыла*

оваргыше сангажым пурла кидше дене тушкалтен-тушкалтен ончыктылеи. А. Юзыкайн. Всё показывает, тыча и тыча правой рукой на распухший, как картофель, лоб. **6.** *Шыдешкымыж дене Розан аваже чылт кўркала оварыш.* М. Илибаева. От злости мать Розы надулась прямо как индюк. **7.** *Пагулын кўргыштыжб аламогай шыде руашла оварген чумырга.* Ю. Артамонов. В душе Пагула растёт, накапливается какая-то злость, разбухая, словно тесто.

ОВАРГЫЛАШ дуться, надуваться. *Лач узо кўркала кўлешланат, оккўлланат оваргылаш палет.* М. Илибаева. Только и знаешь, что дуться, как индюк, по поводу и без повода.

ОВАРТАШ 1. взбивать, взбить (перину, подушку и т. п.). **2.** поднимать. **1.** *Шем ангам тырмалем, тбшак гай овартем.* В. Сави. Бороню чёрное поле, взбиваю, как перину. **2.** *Индеи эргым пу, шым ўдырым пу, тудым каван гане капаным ыште, ото гане койышаным ыште, умыла гане овартен колто, шурио гане тбрштылаш, варасем гане илаш-касаи эсенлыкым, шулыкым, кўрылтдымб поро рыскалым пу.* Я. Ялкайн. Дай девять сыновей, семь дочерей, сделай их статными, как стога, с нравом, как роцца, поднимай их, как хмель, сделай быстрыми, как блохи, чтобы жить-поживать, как ласточки, дай спокойствия, благополучия, непрерывного счастья.

ОВЧАРКЕ овчарка. *Тудын кид мучаштыже презе гай кугу капан овчарка пий.* Н. Лекайн. У него на поводке огромная, как телёнок, овчарка.

ОГНЕМЁТ огнемёт. *А кызыт теке огнемёт, йомакысе тул кишке семын, вулканла тулым тўргыкта.* М. Казаков. А вот сейчас огнемёт, подобно сказочному Змею Горынычу, извергает огонь, как из вулкана.

ОЖО жеребец. (*Ожын*) *Шўйжб комбо шўй гай кадыр, лопката онан, пылышыже чуркак шога, а могыржо чылт кияр гай чумыраш.* Н. Лекайн. (У жеребца) Шея выгнута, точно шея гуся, грудь плоская, уши торчат, а корпус округлый, как огурец. *Прокоп тулпар гай ожым корныш луктын чонештарыш.* А. Зайникаев. Прокоп вывел на дорогу жеребца, словно сказочного крылатого коня, и пустил его вихрем. *Сур ожо кайыкла чонешта.* Н. Лекайн. Серый жеребец летит как птица. *Юкейын шем ожыжо мардежла чымалте.* К. Васин. Вороной жеребец Юкея помчался, как ветер.

ОЗА хозяин. *Озан тияк гай озана уло.* МКМ. Есть у нас хозяин, словно казанский писарь. (*Оза*) *Маска тулупшо дене ала-могай кугу вочкыла коеш, йўкшат вочко кўргыштў ойлымыла йонгалтын лектеш.* Н. Лекайн. (Хозяин) В своём медвежьем тулупе выглядит как какая-то большая бочка, и голос его выходит как будто из бочки. *Оза пире соган, кужу урвалтан маска тулупшо дене ала-могай кугу бочкыла коеш.* Н. Лекайн. Хозяин в своём длинном медвежьем тулупе с волчьим воротником похож на какую-то бочку.

ОЗАВАТЕ хозяйка. См.: ОЗАКУВА. *Сурт озавате гына колышташ ок ярсе, тудо, шошымсо пеледыш гай ылыжын, пошкудо гыч пошкудыш выр-вур куржталыштеш.* М.-Азмекей. Лишь хозяйке слушать некогда, она расцвела, как весенний цветок, и быстро бегаёт от соседей к соседям.

ОЗАКУВА хозяйка. См.: ОЗАВАТЕ. *Манам вет, пачер озакувам шочмо ава гай.* В. Юксерн. Говорю ведь, хозяйка квартиры мне как родная мать.

ОЗАНЛЫК хозяйство. *Ынде (Элексе кугызан) озанлыкше мелна руаш гаяк оварен. Мыняр поен, тунар сут лийын.* В. Сапаев. Теперь хозяйство (деда Элексе) поднялось, как тесто для блинов. По мере того как богател, становился всё более жадным.

ОЗЫМ озимь, озимой посев, всходы его, первые ростки посевов (в том числе весенних), поросль. *Воктен — мемнан порлат гай кўжгў озым!* Сем. Николаев. Рядом — наша густая озимь, как кумач! *Иктын лектыш — ямле муро дечын; весыжын кочан ўн гай шапалге озым.* В. Абукаев-Эмгак. У одного всходы — прекраснее песни, у другого — озимь как выцветшие дедушкины волосы. *Пасушко ончалат: уржа озым тўшак гай нўлталтеш.* М.-Азмекей. Посмотришь на поле: как перина, поднимаются посевы ржи. *Пасушто посто гай озым вийнен шогале, йырваш нўрў шудо вакишат возо, садер ужаргыш.* В. Иванов. На полях выпрямилась озимь, словно сукно; кругом расстелилась сочная трава, зазеленел сад. *Озым кияк гай чапле.* Н. Лекайн. Всходы озими хороши, как осока. *Шыта гын тушан игыпун гае (энгыж) озым — мый иктыжымат ом кудалте куклен.* В. Абукаев-Эмгак. Если прорастёт там, как пушок, поросль (малины), — я не вырву ни один куст. *Йўр деч вара озым шондаш гаяк шытен лектын.*

А. Юзыкайн. После дождя озимь взошла точно щетина. *Шошо вашкенак вашка: пасу ўмбач лум левашым шергал налке, рўданше тўсан уржа озым чурийым йўр вўд дене шўалтыш.* Ф. Майоров. Весна торопится и торопится: раскрыв над полями снежный покров, омыла дождевой водой всходы ржи цвета ржавчины. *Озым веле ужар порсын семын коеш.* Ю. Чавайн. Только озимь виднеется, словно зелёный шёлк.

ОЙ 1. мысль, дума. **2.** слово. См.: МУТ 2, ШОМАК. **3.** совет, предложение, наставление. **1.** *Вуйыштыжо мучаидыме эгер гане ик ой веле шуйна: кинде, кинде, кинде.* Я. Ялкайн. В голове, как бесконечная река, тянется лишь одна мысль: хлеб, хлеб, хлеб. *Ушыштыжо шолгым гане ик ояк когарта.* Я. Ялкайн. В голове, как уголь, жжёт только одна мысль. **2.** *Ав-ва... Ньоган ты кўчык ойжо вўришериш тул гаяк перна.* В. Илларионов. Ма-ма... Это короткое слово младенца пульсирует по венам, как огонь. *Тиде ойжат йўрыш пич тул гаяк.* Г. Сабанцев. И это слово погасло, точно жаркий огонь. *Ала садлан колам тыматле Элнет вўд йогын гай ойда.* А. Иванова. Быть может, потому слышу спокойные Ваши слова, подобные течению Илети. *Мыят лектам уремыш — Ашхабадлан пидам оем, марий тўр гай сўрал.* А. Иванова. И я выхожу на улицу — Ашхабаду даю слово, красивое, как марийская вышивка. *Бакутовын ойжо полковникын шўмышкыжõ кў гай возеш, чонжылан йõсын чучын колта.* А. Тимофеев. Слова Бакутова ложатся на сердце полковника камнем, на душе становится тяжело. *Поче-поче кылдалтише йомакле ой-влак тўтырала веле вўдылыч тудым.* А. Юзыкайн. Следующие друг за другом волшебные слова окутали его, словно туман. *Эрикан тиде ойжо сай, туто пырчыла яраш ыш код. Ямет кõргеш нереште.* Д. Орай. Эти слова Эрики, словно хорошее, ядрёное зерно, не остались так. Они проросли внутри Ямета. *(Веран) Ойжо тўжем пырыс кўч удыркалымыла Микун чоным индыраш кодо.* М. Илибаева. Слова (Веры) начали мучить душу Мику, будто царапали когти тысяч кошек. **3.** *Тау тудлан! Тудын ойжо — ший тенге, полшымыжо шõртнõ дечат шерге.* В. Сапаев. Спасибо ему! Его совет — серебряный рубль, помощь его дороже золота.

ОЙГНАШ печалиться, опечалиться. *Насти пире деч утлышо шорыкла ойганен толын.* Н. Лекайн. Настя пришла опечаленная, как овечка, спасаемая от волка.

ОЙГО беда, горе, несчастье. См.: АЗАП. *Мыйын чоным кочо шикишла ойго кочкын тунчыктарыш.* О. Ипай. Мою душу, как горький дым, горе съело, уничтожило. (*Виталийын*) *Чоныштыжо ойго палат уло, пуйто шумжым пырыс уке-уке да садыгак удь-рал-удьрал колта.* Ю. Галютин. В душе (*Виталия*) есть и след горя, будто нет-нет да и кошка царапает и царапает его сердце. *Да ойго, шыде маске семын чурийыш возын, кужмалт?! А. Мокеев.* И горе, как злая маска, застыла на лице?! *Лач ойгын умыр шыжымсе пич йуд гай, волгалтмым вученак ноен пытет.* В. Регеж-Горохов. Лишь у беды век точно осенняя ночь, устанешь в ожидании рассвета. *Тыланда, йоча-влак, коранем: тыланда ойгат — лач лай мардеж, шыдыдат волгенчыла йомеш, ылыш ончылныда волгалтеш.* В. Регеж-Горохов. Я вам завидую, дети: для вас и беда — лишь тёплый ветер, и злоба ваша исчезает, точно молния, жизнь перед вами светится. *А ойго темдале — ялт кушкылым покшым.* В. Колумб. А горе раздавило — точно заморозок растение. *Но ойго — ойгак: толеш кенета, а почешет мучашдыме йудла шудырна.* В. Юксерн. Но несчастье есть несчастье: придёт внезапно, а за тобой тянется как нескончаемая ночь. *Тыйын умбалне кугу ойго шем пылла пордын.* Н. Лекайн. Над тобой большая беда кружила чёрной тучей. *Ешыште йоратымаш чынак оза гын, ойго огеш иле кояла. Нолталтеш гынат тутан, пылла вузалын, йоратымашеш тукнен шула.* В. Регеж-Горохов. Если в семье властвует любовь, то беда не живёт, словномыш. Даже если, затмив тучей, поднимется буря, то, наткнувшись на любовь, проходит. *Шучко пыл гаяк ойго Алексей Эчан умбак толын пернен да шем йуд семын левед шога.* Н. Лекайн. Беда, как страшная туча, налетела на Алексей Эчана и, как чёрная ночь, держит, накрыв его. *Лач ойгын веле менге кутыш кучшо: пытартыш тат марте чывыштылеш.* В. Регеж-Горохов. Лишь у горя когти длиною со столб: щиплет до последнего мгновения. *Ойгыжат ку гае, куанжат тугаяк — лишыл ег ден тудым пайлыме шуэи.* В. Регеж-Горохов. И горе как камень, и радость такая же — хочется поделиться с близким человеком. *Кас юл семын койын возо ужмо ойго шум кылеш.* Й. Кырля. Как вечерняя прохлада, легло на сердце перенесённое горе.

ОЙЗО рассказчик. *Кождемыр, уста ойзо, шувырзо да куслезе, куртньо таптыше апишат дене итак.* К. Васин. Кождемыр,

искусный рассказчик, волынщик и гуслиар, схож с кузнецом, кующим железо.

ОЙЛАСАШ диал. говорить, поговорить, разговаривать, беседовать. *Мо тый шүведыше кува гане ике кўет ден ойласен толлат?* Я. Ялкайн. Что ты, как ворожея, разговариваешь сам с собою?

ОЙЛАШ говорить. *Аркаш, шинчажым кумен, изиш шинчышат, моштыде, шорташ тўчышō гане шуялтен ойлаш тўнгале.* Я. Ялкайн. Аркаш немного посидел с закрытыми глазами и, не умея, растягивая, будто вот-вот заплачет, начал говорить. *Южо вик тура пелешткалаш сўсана, южыжо товар дене руымо гай лодкален ойла.* М. Шкетан. Некоторые опасаются прямо говорить, а некоторые, будто топором рубят, говорят обдуманно. *Пушенгым ойлашат туныкташ лиеш, чылт ег семын ойлаш тўнгалеш.* Н. Лекайн. Дерево можно научить разговаривать, оно будет говорить, точно как человек. *Якып, поп семынак мутшыым шуйдарен, онгыш кидым пыштен, кўжгō йўк дене ойла.* Ф. Майоров. Якып, растягивая слова, как поп, сложив ладони на груди, говорит басом.

ОЙЛЕН КОДЫМО завет, наказ. См.: СУГЫНЬ. *Ачажын ойлен кодымыжо чōгыт дене перымыла ушешыже возеш.* М. Шкетан. Вспоминаются заветы отца, и в голову они приходят, как удары молотка.

ОЙЛЫМО в знач. сущ. речь, разговор. (*Матрёна Петровна*) *Нечкын ойлымыжо пōрт мучко мурыла йонгалте.* В. Юксерн. Раздались, как песня, её (*Матрёны Петровны*) нежные речи.

ОЙЛЫШТАШ говорить. *Тудыжо, колышо уло гане, йышит гына ойлышит шога.* Я. Ялкайн. А тот говорит шёпотом, будто при покойнике.

ОЙПИДЫШ мнение, мысль. См.: ШОНЫШ. *Огеш кўрылт шомакше, ойпидышлаже энер вўдла веле йога.* А. Юзыкайн. Слова не прерываются, мысли текут, как вода в реке.

ОЙЫП ответ. *Кече шичмаш вельшите гына тарай гае тул ойып алят йомын ок шу.* Н. Лекайн. Лишь там, где солнце село, всё ещё не исчезает кумачовый ответ.

ОЙЫРАШ оторвать, отлучить. *Мыйым шочмо мланде деч ойыраш* — аван кид гыч азам шупшыын налме дене иктак. В. Колумб.

Отлучить меня от родины всё равно, что отобрать из рук матери младенца.

ОЙЫРЛАШ 1. расходиться, разойтись. 2. расставаться, расстаться, разлучаться, разлучиться; перестать встречаться, разойтись. 3. отделяться, отделиться. 1. *Муро фольклор ден сылне литератур Ош Виче вўдын Чолманыш пурьмаштыже шем Чолман вўд деч ойырлен йогымыж гане посна ынышит кае, нуным моштен ушаи кўлеш, тиде — мемнан литератор-влакнан шуктышаи пашашт.* Я. Ялкайн. Песенный фольклор и литература не должны идти врозь, как река Белая расходится с Уфимкой при соединении с Камой, их нужно умело объединить — это дело наших литераторов. 2. *Ойырлашыже ойырлена песан вуйысо мамык гаяк.* МКМ. Расстаёмся мы, как пух разлетается с головки осота. *Пачаи гае ойырлена...* С. Чавайн. Расстаёмся мы, как посконь. *Кўр семянак тиде курык ўмбалне Йыван ден Сандаят ойырлышт.* А. Юзыкайн. Йыван и Сандай расстались на этой горе, как будто кора отделилась от дерева. 3. *Ты ганаже, марий манмыла, пўчмў янда калач гаяк ойырлыш.* В. Косоротов. В этот раз, как говорят мари, отрезанное стекло отделилось как калач. *Йўра, тудо ача-аважым ок мондо, толын коштеи, южо икшыве шулмо шултыш гаяк ойырла.* Я. Ялкайн. Хорошо, он не забывает своих родителей, навещает, некоторые дети отрываются, как отрезанный лоскут.

ОЙЫРТЕМАЛТАШ отличаться, отличиться; различаться, различиться чем-л. от кого-чего-л. *Йыван ден Мигыта икте вesyшт деч кече ден тылзе семын ойыртемалт.* А. Юзыкайн. Иван и Никита отличаются друг от друга, как солнце и луна. *Йўд ден кече семын ойыртемалтше тиде ўдырамаи ден пўрєнгын ылыжше кок тўрлў ойыштым палышыла, изи мардеж пуалмылан кўра пушенге вуют чытырналте.* А. Юзыкайн. Будто зная о разных разгоревшихся помыслах этой женщины и мужчины, которые отличаются друг от друга, как день и ночь, из-за лёгкого ветра всколыхнулась вершина дерева.

ОКНА окно. *Окналаштит шортын чарныше егым ушештарат.* *Шўлыкын вўдыжгў вошт ончалалыт.* А. Юзыкайн. И окна напоминают человека с заплаканным лицом. Грустно смотрят сквозь дождь. *Поснак окна карлыкше ойыртемалт палдырна: тыгыдын-тыгыдын пўчкеден узорлымо онаи пуйто тўрым*

түрлымдө. В. Юксерн. Особо выделяется оконная рама: на мелко-мелко нарезанных узорах будто вышивку вышили.

ОКСА деньги. *Окса* кишке дене итак: вуйым кочкеш. Калык-мут. Деньги что змеи: голову съедают. (Синопон) *Снеге сеьмын нулен ашныме оксам мешак пундаш гыч нерүпшан ялче пий гай муын луктын. Мо тудо таче сомоварла йүлен-чолгыж коштеш, шонем, теьыс мом шонен луктын!* Ю. Галютин. (Синопон) Отыскал, вынухав, как пёс, деньги, которые я копила и хранила, как земляничку. Думаю, что это он сегодня ходит и гудит-сияет, как самовар, вот что он удумал! *Ончыш — сово гай окса-влак.* Н. Лекайн. Посмотрел — деньги (величиной) с ладонь. *Окса ... үстембаке лышташла велеш.* Н. Лекайн. Деньги на стол сыплются, как листья. *Окса йүрла толеш.* Н. Лекайн. Деньги приходят, как дождь. *Окса күсенышке вүдла йоген пураш тўнгале.* М. Илибаева. Деньги в карманы потекли как вода. *Теве кунам мемнан күсеныш окса* иксала огыл, а энгерла йогаш тўнгалеш. М. Рыбаков. Вот когда в наши карманы деньги не ручейком, а рекой текут. *Но тале тугаяк йыдал базар: окса — ялт тулгайык, тулото — азарт.* В. Колумб. Но такой же оживлённый лаптей базар: деньги — точно жар-птица, горячие угли — азарт. *Ой, тулаче, рывыж-тулаче! Помышыш пыштыш оксам, ялт шанчашым.* В. Колумб. Ой, сваха, лиса-саха! Положила деньги за пазуху, точно щепку.

ОЛА город. *А эл мучко кажне ола — ялт галактик, тўжем электрошүдырым окналаж гыч шоктеш.* В. Колумб. А по стране каждый город — точно галактика, просеивает тысячи электрических звёзд из своих окон. *Памашла йога шомак! Оланаже — ялт йомак: Шүдө йүк дене мура, Шүдө тўс дене йўла.* В. Рееж-Горохов. Слова текут как ручей! Город наш — словно сказка, поёт сотнями голосов, горит сотнями цветов. (Адайлан) *Ола гыч кайышыжсла, шке шочмо вер гане лишыл олам коден кайыме ыжалын чучмын.* Я. Ялкайн. (Адаю) Когда уезжал, было жалко покидать город, ставший близким, как родная сторона. *У шошо гане пеледал ила совет ола ден ял!* Я. Ялкайн. Расцветая как весенние цветы, живут советские города и деревни. *Олаэм, мўки еш гае рўжге.* В. Колумб. Город мой, дружный, как пчелиный рой. *Эр ола латшым ияш мотор гае лиеш.* В. Рееж-Горохов. Утренний город бывает как семнадцатилетняя красавица.

ОЛАНГЕ окунь. *Кидыликет налат — (оланге) шоншо семынак шужым шогалта, шинчаже пурса пырче гай чымалт шога.* В. Осипов-Ярча. Берёшь в руки — (окунь) как ёж, выставляет иголки, глаза выпуклые, как горошины.

ОЛАЧА пёстрый. *Вет тоитемше сур упишемже лач мызе гаяк олача тўсан.* М.-Азмекей. Ведь моя старая серая ушанка пёстрая, как куропатка.

ОЛАЧАН-ВУЛАЧАН пёстро. *Ош шовыржо лавыраш чыкен лукмыла олачан-вулачан гына коеш.* А. Юзыкайн. И белый кафтан смотрится серо, пёстро, как будто его окунули в грязь.

ОЛМА яблоко. *Олма але парня вуй гай веле, уже кўрашат тўналында.* Н. Лекайн. Яблоки ещё только с кончик пальца, а вы уже начали рвать. *Олмаже олма гай ужат. Реве! Сакыр гай ошо.* Ю. Галютин. Яблоко-то разве на яблоко похоже. Репа! Белое, как сахар. *Порын вашилийын, пиал корныйш ўжын, мыйын торасе йоча жап гаяк неле олмажым шуя олманужо.* Г. Сабанцев. Встречая по-доброму, приглашая в дорогу счастья, как далёкое время моего детства, протягивает тяжёлые яблоки яблоня.

ОЛМАПУ яблоня. *Олману кочо емыжым кушта гын, ялт ир гай манын, лач вурсен ойллат.* А. Зайникаев. Если ж яблоня плоды даст горькие, все ругают её, что она словно дикая. *Йўратыдыме эргыла «посна лукмо» шкет олману. Изи эрге шынден тудым шкеж гаяк ладыра.* В. Колумб. Точно нелюбимый сын, яблоня, стоящая в стороне. Посадил её маленький мальчик, такую же гибкую, как и он сам. *Тўзлане, олману, шуял кидетым, тый сенгыше салтак гаяк улат.* Т. Петухов. Цвети, яблоня, поднимай свои руки, ты как солдат-победитель. *Олману-влак, мужсырын шогалын, эн уста артистла лўнгалталыч.* М. Казаков. Яблони, встав парно, качались, как самые искусные артисты. *Ош олману — марлан кайыше ўдыр... (Ок лий сынет дечын сълне олат!)* В. Изилиянова. Белая яблоня — девушка, вышедшая замуж... (И сон не бывает прекрасней твоего лица!)

ОЛЫК луг. *Салма гай олык.* О. Ипай. Как сковорода луг. *А кузе сўралын олык пеледеш, пуйто мланде сўанлан ямдылалтеш.* В. Рееж-Горохов. А как красиво луг цветёт, будто земля к свадьбе готовится. *Пеледалтын олык, пуйто порсын солык.* А. Фёдоров. Зацвёл луг, будто шёлковый платок. *Ошла энгер, тудын воктен шарлен вочшо тамле шудан олык ынде сўан пўгў семын*

веселан волгалтыч. Ю. Галютин. Река Ошла, расстелившийся возле неё луг с душистым разнотравьем засияли весело, будто свадебная дуга. **Олык** лопка — чылтак степь! С. Чавайн. Луг широкий — точно степь! *Кумда пасу гане олык мучко, леве мардежеш лўнгалтын, йомакысе семын миллион дене, миллиард дене пеледыш кушкеш.* Я. Ялкайн. На широком, как поле, лугу, качаясь на лёгком ветру, как в сказке, миллионами, миллиардами растут цветы. *Озым пасу, Изэнгер мучко шуйнышо ангысыр олык верын-верын сывынаш посто гай ужарген.* О. Шабдар. Озимое поле, узкий луг, протянувшийся вдоль реки Изенер, местами позеленели, словно сукно для сывына. > *сывын* женская верхняя праздничная одежда из зелёного или чёрного сукна, надеваемая на свадьбу и на моление. *Ужар посто гай олык мучко южо вере, нарынче лаштыкла койын, семыкшудо пеледеш.* О. Шабдар. Посреди луга, похожего на зелёное сукно, желтея, цветёт сурепица, подобная жёлтому клочку. *Пысман энерын салма гай тёр олыкышкыжо 1901 ийыште шочшо рвезе-влакым волость мучко поген кондышит.* Н. Лекайн. На заливных лугах реки Пысман, ровных, как сковорода, собрали со всей волости парней, родившихся в 1901 году. *А олык — пуйто порсын солык.* Э. Анисимов. А луг — будто шёлковый платок.

ОЛЫМ солома. *А олымжо пики гай кодын, вуйжо чылт кўрышталт пытен.* Н. Лекайн. А солома стала как стрела, колос весь поломался. **Олым** воштыр гай кодеиш. Н. Лекайн. Солома становится как прут. *Той гай уржа олым кечыйол дене шбртнь-ыла йылгыжалта, йылт-йолт койын колта ший сорла.* Н. Лекайн. Похожая на медь ржаная солома поблёскивает, точно золото, посверкивает серебряный серп. *Лум ўмбалне олым вўргене семын йылгыжалтыш.* Ю. Галютин. Солома на снегу блеснула как медь.

ОМАРТА пень. *Сайын чиктет гын, омартат орьен ватыла коеш.* Н. Лекайн. Если приодеть как следует, и пень покажется невестой.

ОМАШ шалаш. *Тўжвач ончымаште омаш лочо пўнчым ушештара.* М.-Азмекей. Снаружи шалаш напоминает карликовую сосну.

ОМО 1. сон (физиологическое состояние покоя и отдыха). **2.** сновидение. **1.** «*Омо коман мелна дечат тамле» гынат, помыжалташак верештеш.* Я. Ялкайн. «Хотя сон вкусней, чем

команмелна», придётся проснуться. > *команмелна* трёхслойные блины. **Ометшиат** *тунам чучеш лач шере муйла да пура ош кече портышкет.* В. Регеж-Горохов. И сон твой кажется тогда лишь мёдом, и солнце светлое входит в твой дом. *Ануш, чевер маке тусан омо гыч Лаврушым портылтыш.* Ю. Артамонов. Ануш вернула Лавруша из сна цвета красного мака. *Мамык шулдыр гане омо ниялта. Омым огеиш покто почылтшио омса.* Г. Сабанцев. Сон поглаживает, как пуховое крыло. Не прогоняет сон открытая дверь. **2.** *Но тиде ыле омо. Ялт тутьырала йомо.* Г. Сабанцев. Но это был сон. Рассеялся точно туман. *Ир кӧгӧрченла, леведыш йымачын лектын чонгештышит йоча омо-влак. Лийыныт нуно муро гай ныжыл, эр шонанпыл гай тӱрлӧ сынан.* А. Иванова. Как дикие голуби, из-под одеяла вылетели детские сны. Были они нежными, словно песня, разноцветными, как утренняя радуга. *Муйыштӧ тутлын йылмем пордалеш... Тудым кочмеке, ласкан шуйнен мале: муй гаяк омо туня ӧндалеш...* В. Дмитриев-Ози. В меду купается мой язык. Поев мёда, спи себе спокойно: обнимет, как мёд, тебя страна сна... *Тек кочо омо дум гаяк шула вурсла шуарыше эн йуиштӧ тельмат!* Т. Петухов. Пусть горький сон растает, точно снег, даже в самую холодную зиму, закаляющую, как сталь.

ОМЫЖ 1. камыш. **2.** тростник. **1.** *Тростникла койын, узо омыж-влак шке узылыкышт дене ковыраланаиш тунгалыт.* А. Асаев. Выглядя как тростники, камыши начинают щеголять своим мужским началом. **2.** *Чылт сер воктенак урвоч шудым ушеитарыше, тугаяк чоштыра вичкыж пучан тыгыде омыж кынела кушкын шогалыныт.* Н. Лекайн. Прямо у берега напоминающий хвощ, с таким же грубым тонким стеблем, вырос, как лён, мелкий тростник.

ОНАПУ священное жертвенное дерево. (*Онапу*) *Шке парнялажым кумдан шарен, кавашке онарла нӧлтын шога.* А. Юзыкайн. (Жертвенное дерево) Широко раскинув свои пальцы, поднимается ввысь, как богатырь. *Онапу пушенге ты тумерын онжым ушеитара.* А. Юзыкайн. Священное дерево напоминает владыку этой дубовой рощи.

ОНЧАЛАШ посмотреть. *Илет-илет туняште, да ик кечын жаплыме егет ончалеш туге торжан шинчашке, пуйто аренат туддеч тенгем.* В. Абукаев-Эмгак. Живёшь-живёшь на земле, и в один прекрасный день дорогой для тебя человек посмотрит в твои глаза так грубо, будто ты взял в долг у него рубль. *Тиде жапыште*

кенета кава пуйто кушкедалте — кўшыч, шаланыше пыл кокла гыч, шайык шинчаж дене тылзе **ончале**, волгыдым пуыш. П. Апакаев. Вдруг в это время небо будто разорвалось: сверху, из-за разбежавшихся туч, выглянула косоглазая луна, дала свет. *Воктеш эртен кайымыж годым шара шинчаж дене туге веселан, шыргыжалын ончале, пуйто эрдене кавашке нёлтиш кече лупсан олыклан тул сескемым пөлеклыш.* З. Краснов. Проходя мимо, так весело, улыбаясь глянула своими светлыми глазами, будто утреннее солнце, поднявшееся в небо, одарило росистый луг тысячами искр. *Сторож кочкаш йодшо пий семынрак ончалын каласыш.* Я. Ялкайн. Сторож сказал, поглядев так, будто попросил поесть. *(Мигыта) Төрштен кынеле да, мерангым вангыше рывыжла койын, окнашке ончале.* А. Юзыкайн. (Мигыта) Вскочил и, как лиса, подкарауливающая зайца, посмотрел в окно. *Тушманжым вўржла шўтен ончалшыжла, шуралтыш Тойгизя.* А. Юзыкайн. Глядя на своего врага, будто прокалывая шилом, кольнула Тойгизя. *Оринам янлыкля пўйым ваш пурлын ончалеш.* М. Шкетан. На Орину смотрит, стиснув зубы, как зверь. *Сулий енгай, чылам радамлен, вўржла шўтен ончале.* А. Юзыкайн. Тётка Сулий на всех посмотрела пристально, будто пронзив шилом. // **Ончал налаш** посмотреть. *Лу кече уждымышт дене шужышо когыльым ончымыжо гай ваш ончал налыч.* Д. Орай. После десятидневной разлуки они посмотрели друг на друга, как голодные на пирог. **Ончал колташ** посмотреть, поглядеть, взглянуть (обозначает быстрое совершение действия). *Межалыше кыде-годо кынел шинче, мыйым янлыкля шинчаошыж дене ончал колтыш.* М. Шкетан. Межевой быстро поднялся и сел, как зверь, сверкнул на меня глазами.

ОНЧАЛТЫШ взгляд, выражение глаз. *Мылам тиде ныжыл ончалтыш толшаш кече дене иктак.* А. Иванова. Для меня этот нежный взгляд словно наступающий день. *Утарыше порсын лўнгалтыш мылам тиде өрмө ончалтыш.* А. Иванова. Спасительные шёлковые качели для меня этот удивлённый взгляд. *Йыр шукемеш ончалтыш, да кунаре! Ялт лазер йолла шўмышкө пурен.* А. Иванова. Вокруг всё взгляды, и сколько их! Вонзаются в сердце, как лучи лазера. *Куанле ончалтыш-влак — ялт кечыйол.* Ю. Исаков. Радостные взгляды точно лучи солнца. *Эсогыл ончалтышыжымат молын дене от тангастаре — канде-канде, ояр кавам ушештара.* А. Юзыкайн. И взгляд с другими не сравнишь —

напоминает голубое-преголубое чистое небо. *Пытартышлан Йыванын кумылжат каласен моштыдымын ласканге, ончалтышыже шошо кечыла веселанге.* А. Юзыкайн. Напоследок душа Йывана несказанно успокоилась, взгляд стал весёлым, точно весенний день. *Тудын (казакын) шинча ончалтышыжат, сангажат кўдырчан йўрым але шолемым сўрышў пыл орам гына ушештара.* А. Юзыкайн. И взгляд его (казака), и лоб напоминают лишь тучи, обещающие грозовой дождь или град. *«Тый кўлат, Варя», — лывыргынрак пелештынеже Сашко, но ончалтышыже тугаяк, ушкыжын гаяк.* А. Александров-Арсак. «Ты нужна, Варя», — ласковой хочет сказать Сашко, но взгляд у него всё такой же, как у быка. *(Йочан) Тунамак йомо пўркытын гай чулым ончалтышыжат.* А. Юзыкайн. (У ребёнка) Тут же потух (букв. исчез) смелый, как у беркута, взор. *Волгалтше ший ер гай ончалтыш ден омаш савырна суксо пўртыш.* В. Абукаев-Эмгак. От взгляда, сверкающего как серебряное озеро, шалаш превращается в ангельский дом. *Кече гай мемнан ончалтыш, Юмын гае сугынь-ой.* В. Абукаев-Эмгак. Наш взгляд как солнце, слова наставления словно божьи. *Ончалтышет — кўвар гай шўмышкем.* А. Иванова. Твой взгляд точно мост к моему сердцу. *Куанле ончалтыш-влак — ялт кечыйол.* Ю. Исаков. Радостные взгляды — точно лучи солнца.

ОНЧАШ 1. смотреть. **2.** перен. ухаживать. **1.** *«Ындыже йўршеш ушкыж гаяк санга йымач ончет», — рвезын шыде тўсшым ужын, каласыш Тоня.* Г. Гадиатов. «Теперь уж совсем как бык смотришь исподлобья», — сказала Тоня, увидев злое лицо парня. *Турня гане мемнам ончен, тек сырен коштышо!* Я. Ялкайн. Пусть глядит на нас как журавль и сердится! *Чылан шинчанам йот йоча ўмбак тенгече Керемет тумо воктене улишо юмызо-влак семын виктенна. Но онченаже вес семын, ончалтышна опкын пирын гай ок йўлў.* А. Юзыкайн. Все устремили взгляд на чужого ребёнка, как вчера священнослужители возле священного дуба. Но смотрим мы по-другому, глаза у нас не горят, как у жадного волка. *Нуно чывым нумалше рывыж семын ванат, пире гай шорык ўмбак ончат.* Н. Лекайн. Они караулят, как лиса, таскающая кур, смотрят, как волки на овец. *Нунак тыйым пире семын ончен илат.* А. Эрыкан. Они же на тебя волком смотрят. *Нунылан кызыт онгайын чучеш: шукерте огыл, але кодшо кечылаште нуно ялык семын ваш онченым.* Н. Лекайн.

Им теперь кажется забавно: недавно, буквально на днях, смотрели друг на друга как звери. *Лида ўмбакем шўтышаи гай онча, сыныштем ала-мом пеш кычалеи.* «Ончыко». Лида сверлит меня глазами (букв. смотрит, будто хочет проткнуть), что-то упорно ищет в моём облике. (*Ўскырт икшыве*) *Мом ир янлык игыла ўмбакем ончет?! М. Илибаева. (Упрямый ребёнок) Что ты смотришь на меня, как зверёныш?! А тиде ўшкыжла ўлык ончен толеш.* Н. Лекайн. А этот идёт и смотрит вниз, как бык. *Ик лукышто пирыла ончышо дезертир-влак улыт.* С. Чавайн. В одном углу дезертиры, смотрящие, как волки. *Качымарий шинчалумышыла тура онча.* «Марий Эл». Парень смотрит в упор, как гипнотизёр. *Ўшкыжла санга йымач гына ончет да.* М. Илибаева. И смотришь-то исподлобья, как бык. (*Сакарын*) *Шинчаже четлыкыш петырналтше ир янлыкла онча.* С. Чавайн. (Сакар) Смотрит глазами дикого зверя, попавшего в клетку. *Оксий онча Тачанам, пуйто ужсын огыл нигунам.* С. Чавайн. Оксий смотрит на Татьяну, будто никогда её не видела. **2.** *Тыйым ончем азала, йырет пёрдам казала.* МКМ. За тобой ухаживаю, как за ребёнком, верчусь пред тобой, как коза. *Кунам комбиге лектеш, просто пограничникла ончыман.* М. Казаков. Когда выводятся гусята, нужно смотреть, как пограничник. // **Ончен кияш** наблюдать, выглядывать. *Тушеч вуетым лук да шырчык игыла чый да чуй ончен кий!* Н. Лекайн. Высунь оттуда голову и сиди себе выглядывай, как скворчонок. **Ончен шинчаш** смотреть, наблюдать сидя. *Генерал Штейн, ўстелтёрыш пурен шинчын, староста ўмбаке ўшкыж гай ончен шинча.* Н. Лекайн. Генерал Штейн сидит за столом и, как бык, смотрит на старосту. (*Оза*) *Вес серыш лектынат, санга йымачше ўшкыжла ончен шинчен.* Н. Лекайн. (Хозяин) Выбрался на другой берег и сидел, смотря исподлобья, как бык. **Ончен шогаш** смотреть, наблюдать стоя. *Микале ик йодышым, весым пуыш — кумло кок ияш «кугыза» тудым пуйто юмылан шотлен ончен шогыш.* А. Тимофеев. Микале задал один вопрос, затем другой, тридцатидвухлетний «старик» стоял и смотрел на него как на бога. ◇ **Ончен кушташ** растить, вырастить. *Тудым ныжыл кушкыл семынак ончен куштыман.* М. Казаков. Его нужно растить, как нежное растение.

ОНЧЫКТАШ показать. *Тудлан конгасе шўй чыла нергенат лач воштончыш семын ончыктен да каласкален кертын.* Марий йомак. Её печная зола могла всё показать и обо всё рассказать,

точно как зеркало. *Вет таче ял воштончышын яндада кертеш элнан чурийжым ончыктен.* А.Васильев. Ведь сегодня деревня как стекло зеркала может показать лицо нашей страны.

ОНЧЫЛЛУК передний угол. *Ончыллук* — *чылт юмын шельк:* (Кунавий) *түрлө түсан понар семын улашке мунышұмым кереден, чиям шүрен.* В. Колумб. Передний угол — точно мольбище: (Кунавий) нанизала на ветки, как разноцветные фонари, крашеную яичную скорлупу.

ОНЧЫЛТАШ // **Ончылт кошташ** осматривать кого-что-л. (при ходьбе). *Йыван чодыра янлыкла чый-чуй ончылт коштеш.* М. Шкетан. Йыван ходит, недовольно осматривая, словно лесной зверь.

ОНЧЫШТАШ многокр. посматривать, осматривать(ся), оглядывать(ся). *А кок ег виля ұпшыым шижше курныж семын ончыштеш.* Н. Лекайн. А два человека оглядываются, как коршуны, почувшавшие падаль. *Вара, йошкар вүргорнан шинчажым пашкартен, кажным вийдыме вольк умбак тёритаи ямдылалтише янлыкла ончыштаи пиже.* А. Юзыкайн. Затем, выпучив покрасневшие глаза, стал всех осматривать глазами зверя, готового прыгнуть на бессильных животных.

ОН 1. анат. грудь; верхняя часть передней стороны туловища, а также полость этой части туловища. **2.** груди, молочные железы женщин. **3.** перен. нагрудная часть одежды. **1.** «*Тугеже пуэн ом керт*», — Олег, маска гай шем пунан *онгыкыжо* кидшым пыштен, *шыргыжалме йөре ойла.* В. Исенекоев. «Если так, то не могу дать», — Олег говорит с улыбкой, положила руку на волосатую, как у медведя, грудь. (Веруш) *Онжым ашшат пошла овартен пуыш, пуыш — пижыктен ыи керт.* Н. Лекайн. (Веруш) Раздувая грудь, как кузнечные мехи, дула, дула — не смогла разжечь (огонь). **2.** *Ошкылеш тудо рынге, онжым ош йүксө гай кадыртен.* Н. Лекайн. Шагает она твёрдо, выпятив грудь, как белая лебедь. (Ўдырын) *Күшө олма гане чумыраи онжо-влак почылтыныт.* Я. Ялкайн. (У девушки) Круглые, как спелые яблоки, обнажились груди. **3.** (Ўдырын) *Пеледышан лопка шокишыжо да чевер онжо өри кайыкла коеш.* Н. Лекайн. Цветастые широкие рукава и грудь (девушки) как у снегиря.

ОНА доска, тёс. Рвезын кидыштыже тарваш гае изи она. «У вий». В руках у парня тонкая, как щепка, дощечка. *А клеткан*

изи **оналажым** снеге вўдыш чыкен луктын чевертыме гай. Ю. Галютин. А маленькие доски у клетки будто выкрашены в земляничном соке. *Вара вуеш печке она гай кадыр тупан кўчык онам пижыктена.* «Ончыко». К концу шеста прикрепим короткую выпуклую (букв. с выпуклой спиной), как клёпка бочки, доску.

ОНАН с грудью; имеющий грудь с какой-л. характерной чертой. *Лиеш кум ий гыч пенгыде ўрожо: ужат, теняк кольмо гай онан!* Сем. Николаев. Жеребёнок через три года будет сильным вожаком, видишь, уже нынче грудь как лопата! (букв. с грудью как лопата).

ОНАРАШ 1. исполнять, петь, играть. **2.** дразнить, передразнивать, передразнить. См. ОНАРТАШ. **1.** *Ах, мыйжат ялт тиде шырчык сеын муру сеым онараи тўчем.* Г. Сабанцев. Ах, и я, точно этот скворец, пытаюсь исполнить песенную мелодию. **2.** *Уки мучаште пўтыралт кечалтише пигырышым Макар онара,* — *чылт вўдия!* А. Айзенворт. Макар дразнит ерша, повисшего на леске, намотавшейся на кончике ветки, — чистый водяной!

ОНАРТАШ дразнить. См. ОНАРАШ 2. *Эликов чынак нелшаи гай осал: ия да сотана манын вурса, исер гай йылмым луктын онарта.* Я. Ялкайн. Эликов действительно злой, (как будто) готов тебя проглотить: ругается словами «чёрт» и «дьявол», как дурачок дразнит, высунув язык.

ОНГАЛТАШ колыхаться. *Шышталгын койын, тенгыз вўдла онгалтын, чапле уржа озаланен шога.* М. Шкетан. Желтея, колыхаясь, как морская вода, колосится славная рожь.

ОНЫЛАШ подбородок. *Кок угылан шолдыргышо онылашыжым кукишо орва гай кок мogyрыш кышкылтын, пенгыж ойла.* Н. Лекайн. Говорит кряхтя, вода в разные стороны угловатым подбородком, будто рассохшееся колесо вихляет. *Ошалге яндада чолгыжмеш нўжмў онылаш.* Ю. Галютин. Подбородок выбрит до блеска, как белое стекло.

ОНЫРЕШЛАШ перен. разг. хохотать, ржать (о человеке). *Кеч-кў колжо, мый шке суртыштем улам, ожо гай онырешлем гынат, енгын сомылжо уке.* Я. Ялкайн. Пусть любой слышит, я нахожусь в своём доме, если и буду ржать, как жеребец, то другим нет до меня дела.

ОПКЫН прожорливый, жадный. *А пошкудыжо гиена, тудын гаяк опкын.* М. Казаков. А соседка гиена, такая же ненасытная.

ОПТАЛАШ лить, полить; хлынуть (о дожде). *Тыге ояр кенгеж кечын шоныдымо кугу кўдырчан йўр ленеж гай опталеш.* О. Шабдар. Так в ясный летний день, как из кадки, польёт неожиданный грозовой дождь.

ОПТАШ сложить, складывать. *Снаряд яшлыкым артана се-мын оптымо.* К. Березин. Ящики со снарядами сложены, как поленница. // **Оптен шындаш** сложить. *Тушеч шымлу кок мешак киндым луктын, артана гай оптен шындышт.* Н. Лекайн. Вытащив оттуда семьдесят два мешка хлеба, сложили как поленницу.

ОРА куча, ворох, груда; нагромождение, скопление чего-л; стог. (*Түредше-влак*) *Кид йымач кылта почеш кылта пидылтеш, ора-влак кайык комбыла кужу кутышын шуйналтыт.* Н. Лекайн. Из-под рук (жнецов) вяжется сноп за снопом, стога, как дикие гуси, тянутся далеко.

ОРАДЫЛАНАШ сумасбродничать; дурачиться, дуришь; шалить. *Могай ушан айдеме, а юзгунам чылт йочала орадылана.* С. Чавайн. Какой умный человек, а иногда, как ребёнок, дурачится.

ОРАЛАЛТАШ скапливаться, скопиться; сгрудиться; громоздиться, нагромождаться, нагромоздиться; толпиться, столпиться. (*Апшат Вёдыр*) *Тунамак пёртышкё куржын пурыш да приказчик-влак ўмбаке копнала оралалтыше тўшкам иктын-иктын ёрдыжкё кышкаш тўнале.* А. Юзыкайн. (Кузнец Фёдор) Тут же вбежал в избу и стал раскидывать по одному в стороны набросившихся, словно копна, на приказчиков. **Оралалтыч**, *чылт тул кишкыла койын, кужу пырня-влак.* А. Юзыкайн. Длинные брёвна нагромоздились, как огненные змеи.

ОРАЛАШ // **Орален опташ** складывать (сложить) в кучу; громоздить, нагромождать, нагромоздить. *Тулвондым, тўшакым, кўпчыкым, тўрлө чийыме-кудашме вургемым курыкла орален оптымо.* Ю. Артамонов. Кочерга, перина, подушка, разная одежда сложены горой в кучу. *А йыдалым гын южыжо копнала орален оптен.* А. Юзыкайн. А некоторые сложили лапти, как копны.

ОРАЛГАШ желтеть, пожелтеть. *Тудо (Шем Вёдыр) Иктаж куд пенгыде кидыш чодыра янлыкля верештын, колышо гай оралген.* М. Шкетан. Он (Чёрный Фёдор) попался в крепкие руки шестерых, как лесной зверь, побледнел (букв. пожелтел) как мёртвый.

ОРАЛТАН имеющий дворовые постройки, строения. *Ўжарала печкалтын, кечыла нёлталтын, тылзе гай тичмаш лийын, пылла оварен, волгенчыла волгалтын, шўдыр гай чўчкен, ото гай оралтан лий.* Кумалтыш мут. Словно утренняя заря, сияя; словно солнце, поднимаясь; как полная луна, будь в достатке; словно молния, сияй; словно звёзды, поблёскивай; пусть двор у тебя будет (букв. будь с двором), словно роща.

ОРАЛТЕ 1. дворовые постройки, строения. **2.** двор. **1.** *Тўтыра вошт кугу оралте-влак тенгызысе броненосецла койыт.* С. Чавайн. Сквозь туман большие дворовые постройки кажутся броненосцами в море. **2.** *Пёрт-влак — чылт кў полат. Оралте — кышкар.* Н. Лекайн. Дома — точно каменные дворцы. Двор — прочный каркас. (*Королёв*) *Тудым (шаланыше оралтым) тыгела тангастарыме келша докан: пуйто тыште икмыняр ий ондак мланде чытырналтын але тышке бомбо камвозын.* В. Абукаев-Эмгак. Ему (разорённому двору), скорее всего, подходит такое сравнение: будто здесь много лет назад земля содрогнулась или упала бомба. **Оралте** — *Озан крепость гай.* Ю. Галютин. Двор — как Казанская крепость.

ОРАТА машина. *Покшелне, смола заводла шикшым тўргыктен, кўртньо ората мўгырен шога.* М. Казаков. Посредине, дымя, как смолокуренный завод, тарыхтит какая-то железная машина.

ОРДЕН орден. *Онгыштыжо кечыла волгалтыше орденже тудын кугу заслугыжым ончыкта.* Н. Лекайн. Орден, сияющий на груди, как солнце, показывает его большие заслуги.

ОРЖА грива. *А имне пеш мотор: выль-выль шем пунан, оржаже — чылт шем толкын, йолжо гын, пуйто ший таганан.* К. Васин. А лошадь очень хороша: густой чёрной масти, грива — точно чёрные волны, а ноги — будто с серебряной подковой.

ОРКЕСТР оркестр. *Пылышчорам кушкедаш тўчышў гай оркестр огыл гын, очыни, пыште-пушто мутланымымат колаш лиеш ыле.* А. Тимофеев. Если бы не оркестр, будто способный разорвать барабанную перепонку, то можно было бы расслышать и тихий разговор.

ОРЛАНАШ мучиться, измучиться, замучиться. *Мо верч ме тыште пийла орланена, а?* И. Ломберский. Ради чего мы здесь мучаемся, как собаки, а?

ОРЛАНДАРАШ мучить, истязать кого-что-л. *Помещик нуным (самырык-влакым) пий виса кырен кертеш, кул семын орландара. Фашист-влак веле тыге ышташ мастар улыт.* А. Тимофеев. Помещик их (молодых) может избить как собаку, будет мучить, как рабов. Лишь фашисты могут так поступать.

ОРЛАНГЕ гроздь. *Ир пызлын лышташыже йоген пытен, ук-шлаште вур гай йошкар пызлыгичке орланге-влак гына кечат.* М. Шкетан. Опали листья дикой рябины, на голых ветках висят лишь ярко-красные, как кровь, гроздья рябины. *Виноградондо-влак, урзо гай орлангыштым нумал кертде, ломаш йыр пўтырналт кўзат.* В. Иванов. Кусты винограда, не в силах удерживать увесистые, как пригоршня, гроздья, вьются вокруг жерди. *Иктыш чумырымо йошкар шер гай орлангыштым парчала-шыит кельшитарен сакалыше пызле ден поланвондо-влак гына шыже игечым нимо деч коч йоплышыла койыт.* А. Юзикайн. И кажется, что только кусты рябины и калины, развесившие на своих ветвях собранные воедино гроздья, похожие на красные бусы, одобряют осеннюю погоду больше чем что-л.

ОРЛЫК мука, мучение, страдание, несчастье, горе. *(Сокрыт рвезе) Шем орлыкым тамлен, ялт снеге семын нелын.* З. Дудина. (Слепой мальчик) Вкушал чёрное горе, словно проглатывал землянику. *Вот калык орлык — пешак сутло — киш под гай — шолшо — тамык вер.* З. Дудина. Вот горе народа — очень жадное — как смоляной котёл — кипящий — ад. *Молан икгай ок ончо кече, возеш шем орлык — шолемат?* Я. Ялкайн. Почему солнце не светит одинаково, падает чёрное горе — град. *Сур куку иге гае кушко орлык, чонем гыч ишен лукто ўшанем.* А. Иванова. Страдание росло, как серый кукушонок, вытеснило из души моей надежду. *Тыге орлыкемын куштыражым румбыкан энгер вўдла йўам.* В. Абукаев-Эмгак. Так пью, словно мутную речную воду, грязь моих страданий.

ОРОЛАШ караулить, охранять. *Арымшудо пеледыш гай йолташыштым тамак мешак гай оролат.* МКМ. Дружков (подружек) своих, подобных цветам полыни, караулят, как мешок табаку.

ОСАЛ в поз. опр. злой, вредный, плохой, тяжкий. См.: ШЫДЕ 2. *Но Ильяже курык ия дечат осалрак, очыни.* М. Илибаева. Но Илья, наверное, злее горного чёрта. *Кури пачемыш гай какши, па-*

чемьш гаяк осал. М. Шкетан. Кури тощий, как оса, и, как оса, злой. *Мещанин сыра гын, янлык гай осал лиеш.* М. Шкетан. Если мещанин рассердится, становится злым, как зверь. *Остап кува овда гай осал.* М. Шкетан. Жена Остапа злая как овда. > *Овда* легендарное существо женского пола.

ОСКОЛКО осколок. *Кушко от ончал, осколко-влак кийыльтыт, пуйто нуным урлык комдо дене ала-могай ег үден коштын.* Н. Лекайн. Куда ни посмотришь, везде осколки, будто какой-то человек сеял их из лукошка. *Шрапнель осколко-влак шолемла тенгызыш йогат.* «Ончыко». Осколки шрапнели градом сыплются в море.

ОСТРОВ остров. *Покшелне, тўрлө пушенге-влак дене пужга-вонго гай оварген, тыртыш остров нөлтын.* Н. Лекайн. Посередине, вздымаясь, как гриб-дождевик, поднимался круглый остров, покрытый разнолесьем.

ОТО 1. роща, небольшой лес. **2.** священная роща. **1.** «*Ото — чылт тулото!*» — *пыл-влак лўдын өрткышит? Вўдым рўж кышкат.* В. Дмитриев-Ози. «Роща — точно костёр!» — перепугались облака? Льют воду дружно. **2.** *Пасу покшелне чатката куэрла ото ош юмылукым ушештара.* В. Осипов-Ярча. Посреди поля священная берёзовая роща напоминает белую божницу. *Тудынат (отын), айдеме семынак, ике пўрымашыже уло.* З. Дудина. И у неё (у священной рощи), как у человека, есть своя судьба.

ОТПУСК отпуск. *Салтакын отпускио службо жапысе омо гаяк, кўчык да чытамсыр.* «Ончыко». Отпуск солдата словно сон на службе, короткий и тревожный.

ОТЫЛ отава. *Ик пөртат уке, пасу чаран кодын, отыл веле нарынче шу гай койын шога.* Я. Ялкайн. Нет ни одного дома, поле опустело (букв. оголилось), лишь отава стоит, словно жёлтая щетина.

ОФИЦЕР офицер. *Сар жапыште тыгай, вашке кўзитме оварче мелна гай, офицер шагал лийын мо?* М. Казаков. Во время войны таких офицеров, похожих на быстро испечённые толстые блины, разве было мало?

ОШ(О) белый. *Кандаш шагат кастене, пор гай ош халатым чиен, кумытын разведкыш тарванышит.* В. Дмитриев. В восемь часов вечера, надев белые, словно мел, халаты, отправились втроем в разведку. *Платыже пыл гай ош тўсан, чылт сакчыла коеш.*

С. Чавайн. Платье белое, цвета неба, напоминает ангела-хранителя.

ОШ ГВАРДЕЕЦ белогвардеец. *Ош гвардеец, комак — иктак улыт.* С. Чавайн. Белогвардеец, крыса — одно и то же.

ОШЕМАШ 1. белеть, побелеть. 2. бледнеть, побледнеть. 1. *Тудын (пальтон) ужар постожо кечеш ошемьн — шышталге шовыр гай лийын.* В. Иванов. Зелёное сукно пальто выцвело под лучами солнца — стало словно кафтан воскового цвета. *Уржа пасу ший гай ошемьн.* Я. Ялкайн. Ржаное поле побелело, словно серебро. 2. *(Ачана) Пужгавонгыла пöлтöк ошем шинчынат, шот дене нимомат ойлен ок керт.* А. Юзыкайн. (Отец наш) Резко побледнел, словно гриб-дождевик, и ничего толком не может сказать. *Шöрла ошемше ломбо тамле пушым шава.* Ю. Артамонов. Побелевшая, как молоко, черёмуха распространяет душистый запах. *А Каврийын чурийже чылт курузе понгыла ошемьн.* А. Юзыкайн. А лицо у Каврия побледнело прямо как груздь. *А Пиалче пор семын ошеме.* А. Юзыкайн. А Пиалче побледнела, как мел. *Тудо, тыгай савыртышым вучыдымо айдеме, ошемьн чылт чал пондашыже семын.* А. Юзыкайн. Он, не ожидавший такого поворота, побледнел, как его собственная борода. *Чурийже ондакшым лекше эр кече гай чевергыш, а варажым нöлталтише тылзе семын ошеме.* Н. Лекайн. Лицо вначале покраснело, словно поднимающееся утреннее солнце, затем побледнело, будто восходящая луна. *Еленан шургыштыжö ик вур чучалтышат ок код, пунчал налме гай лиеш.* А. Эрыкан. На лице Елены не осталось ни (одной) капли крови, будто его выжали. *Чачавий вуйжым Йыландан онгышкыжо пышта, сынже каен, вынер гай лийын.* С. Чавайн. Чачавий кладёт голову на грудь Йыланды, она побледнела, стала как полотно. *Йыланда вынер гай ошемьн, ик мутымат пелештен ок керт.* С. Чавайн. Йыланда побледнел, как холст, не может сказать ни одного слова. *Кагаз гай ошем пытыше удырамашым, кабиньш шынден, райбольницыш кудадыктышым.* Г. Чемеков. Посадив побледневшую, как бумага, женщину в кабину, я повёз её в больницу. *Проска удыржö кызыт гына куржын тольо. Тусшö пунчалме шовыч гай ошемьн.* «Ончыко». Только что прибежала её дочь Проска. Лицо её побледнело как выжатый платок. *Сепанын вичкыж кужу шуйыштыжö логар мугыльыжо эше кугеммыла коеш, тусшö*

пунчалме сольк гай ошемын. В. Сапаев. Кадык у Сепана в его тонкой длинной шее кажется ещё большим, лицо побледнело, как отжатое полотенце. *Темитын мутшым колын, шонго кенета пунчалме вынер гай ошеме.* А. Савельев. Услышав слова Темита, старик вдруг побледнел, как выжатый холст. *Чачий икежат ошемын, черле гай лийын.* С. Чавайн. Чачи и сама побледнела, стала похожей на больную. *Шкеже лүдын, чытыра, түсшө пор гай ошемын.* В. Сапаев. Сам испугался, дрожит, лицо побледнело как мел. *Шем Каврий понго гай ошемын.* А. Юзыкайн. Чёрный Каври побледнел, как гриб. // **Ошем каяш** побледнеть. *Ен-влак кенета пунчалме шовыч гай ошем кайышт, шүмышт кұрылтмө семын лие. Кө кузе мошта, туге кычкыра.* Н. Лекайн. Люди вдруг побледнели, как выжатое полотно, сердца у них будто оборвались. Кто как может, так и кричит. *Миклай, кынел шогалшыжла, кенета ош шовычла ошем каят, кумык шунгалтеш.* «Мар. ком» Миклай, вставая, вдруг бледнеет, словно белый платок, и падает ничком. *Темит кенета лум гай ошем кая.* М. Шкетан. Темит вдруг становится белым, как снег.

ОШКЕДАШ шагать. *Йыванат үдыр-каче модмо верыш шулдыранше семын куанен ошкеда.* А. Юзыкайн. И Иван шагает с радостью в место игрища девушек и парней, будто окрылённый. // **Ошкеден лекташ** вышагивать. *Йыдал пидме йолжо дене тыгетуге йытыран, шер вочмо гай сөралын ошкеден лектеш.* Ю. Галютин. В лаптях вышагивает так аккуратно, будто рассыпаются бусинки.

ОШКЫЛ походка. (*Үдырамашын*) **Ошкылжат** сөралештын. *Самырык ава комбым ушештара.* М. Илибаева. (У женщины) И походка стала красивой. Напоминает молодую гусыню.

ОШКЫЛАШ шагать. *Лачак кўшнө икет тылзе корныж дене, аза семын, тōча эркын ошкылаш.* О. Ипай. Только в вышине одинокая луна, как ребёнок, пытается шагать осторожно своей дорогой. (*Леонид ден Огавий*) *Урем мучко пиалан көгөрчен гай кутырен ошкылыт.* З. Краснов. (*Леонид и Огавий*) шагают по улице, разговаривая, как счастливые голуби. *Лашманов йўшө гай тайнышт ошкылеш.* Н. Лекайн. Лашманов шагает, покачиваясь, как пьяный. *Маныт тудым, «пўчө», савырнат да воштылыт. Тудо колта, вуй нөлталын, пўчө гаяк ошкылын.* В. Колумб. Обзывают его «лось», оглядываются и смеются. А он шагает, подняв

голову, в точности словно лось. *Коктын, мунан лудыла, мырт-мырт-мырт ошкылыт.* Н. Мухин. Вдвоём шагают вперевалку, как утки. *Микуш пёрткайыкла тёрштылын ошкылеи.* Н. Лекайн. Микуш шагает подпрыгивая, как воробей. *Теве пасу велым, ры-выжла чоян ошкылын, Сопром Епрем толеш.* Н. Лекайн. Вот со стороны поля, шагая хитро, как лиса, идёт Сопром Епрем. *Тротуаржат тазыла, циркыште ушо артистла кидым шаркален, шекланен ошкылаш верештеш.* Д. Орай. И тротуар-то скользкий, приходится, словно артисту в цирке, осторожно шагать, раздвигая в стороны руки. *Часовойын тўткылыкшым терген налына, пырысла чоян ошкылаш кўлеш.* А. Березин. Проверим бдительность часового, нужно шагать тихо, как кошка.

ОШКЫЛМО в знач. сущ. походка, ходьба. *Тудо лапка капан, виян ошкылмыж годым мундырала веле коеш.* В. Иванов. Он низкорослый, при быстрой ходьбе кажется клубком.

ОШКЫПУ ива. *Пўя воктене кўжгё ошкыпу-влак, левашла шарлен, пўя ўмбалым левед шогат.* Н. Лекайн. Возле пруда толстые белые ивы, раскинувшись шатром, стоят, покрывая поверхность пруда. *Олыкышто, купан верыште, тыгыде шаранге-влак кыне гай кушкын шогат, копна ора гай ошкыпу шарла.* Н. Лекайн. На лугу, в болотистом месте, мелкий ивняк растёт, как конопляник, стогами разрастается осокорь.

ОШМА песок. *Ошма шокшо, ломыж веле — йолым когарта.* М. Шкетан. Песок горячий, точно зола — жжёт ноги.

ОШЫМШЎЛЫШ шмель. *Парня вуй гай веле, вўдумдыр ваян ужгам чиен (ошымшўлыш).* Тушто. Сам величиной с кончик пальца, а надел шубу с оторочкой из бобрового меха (шмель).

ОЯР ясный, безоблачный, солнечный (о погоде). *Малмыжыште умыр кече ыле, куван кенгеж гай ояр.* В. Юксерн. В Малмыже была тёплая и тихая погода, солнечная, как будто бабье лето.

Ӧ

ӦНДАЛАШ 1. обнимать, обнять кого-что-л. **2.** прижимать, прижать что-л. **1.** *Наталь, тый чылт тияк гай улат: пеш*

пенгыдын ёндалат. С. Чавайн. Наталь, ты прямо как дьякон: очень крепко обнимаешь. **2.** (Олю) *Шольбыжым, пугомыляла конгылаймаланже торешла ёндалын, мёнгеш волаш.* М. Илибаева. (Оля), прижав младшего брата под мышки, словно полено, спустилась обратно. // **Ёндал шындаш** обнять *Тудым (Зинушым) Лёнька авырен нале да маска гаяк ёндал шындыш.* В. Ижболдин. Её (Зинуш) подстерёг Лёнька и обнял, прямо как медведь. **Ёндал кучаш** обнять. *Сиволаповым маска семын ёндал кучыш* звено командир. А. Тимофеев. Командир звена обнял, как медведь, Сиволапова.

ЁПКЕ обида. *Кёргыжым пуйто тул когартен йёлата.* П. Апакаев. Внутри всё горит, будто огонь обжигает. *Кё кушкын ныжылгылыкым палыде, шём-чонышто ашна эре ий гае ёпкем тўнялан, лым лийде.* А. Иванова. Кто рос, не зная ласки, в сердце всегда таит, как лёд, обиду на весь свет.

ЁРАШ удивляться, удивиться кому-чему-л.; поражаться, поразиться; изумляться, изумиться. *Ме чыланат, кугу нужголым да тупешыже кержалтше варашым ужын, тўнгылгышё гай лийын шогална (ёрна).* В. Орлов. Мы все, увидев большую щуку и вцепившегося в её спину ястреба, словно остолбенели. *Лум — ну лум. Но мые, йывырталын, кызытат йоча гаяк ёрам.* Г. Сабанцев. Снег — ну снег. Но я, радуясь, и сейчас удивляюсь, как ребёнок.

ЁРДАШ жиреть, ожиреть, разжиреть. *Тудо (Али-Ахрам) самырык гынат, сёсна гай ёрден.* К. Васин. Он (Али-Ахрам), хоть и молодой, но разжирел, как свинья.

ЁРДЫЖЛУ ребро. *Пийын ёрдыжлужо печке шёдыш гай коеш, явыген пытен.* М.-Азмекей. Рёбра собаки выступают, как бочуи бочки, совсем исхудала.

ЁРКАНАШ лениться. *Омдышо водаран ушкалла кынелаш ёрканен, эр омо шёрвалым тамлалын, ял мала.* В. Колумб. Ленясь встать, как корова с полным выменем, вкусив молоко утреннего сна, спит деревня.

ЁРМАЛГАШ // **Ёрмалген шогалаш** растеряться; остолбенеть, прийти в сильное замешательство. *Эрвика шоныдымовучыдымо уверлан менге гай ёрмалген шогале.* Д. Орай. Эрвика от неожиданной-негаданной новости встала как вкопанная (букв. встала удивившись как столб).

ӨРМАЛГЫМАШ растерянность. *Ынде тудын (курсант) ўмбақ ончашат неле. ялт куэ кумыж! Чыдыртатен йўла.* И. Иванов. Теперь на него (на курсанта) тяжело и взглянуть: точно берёзовая кора. Горит с треском.

ӨРМАШ удивление. *Мўнгыжў толын пурышо Овычам пуйто волгенче рашкалтыш.* А. Юзыкайн. Пришедшую домой Овычу будто молния ударила.

ӨРШ снегирь. *Шопке парчаите ўриш-влак чевер олмала койын кечат.* Ю. Чавайн. На ветках осины, как красные яблоки, сидят снегири.

ӨРЫШ 1. анат. усы. См.: **ӨРЫШАН. 2.** бот. усики. **1. Ёрышыжў** *вараксим шулдырла кок век кужун торлен шоген.* А. Александров-Арсак. Усы его торчали длинно в разные стороны, как хвост ласточки. *Кайык шулдырла койшо йошкар ўрышан самырык пўрвен ўстембалсе шел сортам чўктыш.* А. Юзыкайн. Молодой мужчина с рыжей бородой, похожей на крыло птицы, зажѣг сальную свечу. *Олым тўсан ўрышыжў лачак куголянла койын колтыш.* А. Тимофеев. Усы цвета соломы показались как крысиные. *Урядник кужу нер йымалсе лудо почла кадырген шогышо ўрышыжым кок могырыш пўтырале.* Н. Лекайн. Урядник загнул в две стороны усы под длинным носом, растущие завитком, как утиный хвост. *Коля поч гай вичкыж ўрышыжым пўтыра Семон.* В. Сапаев. Семён крутит свои тонкие, как мышинный хвост, усы. *Ўрышыжў, пондашыже чияшке чыкен лукмо гай шеме, ик пырчыжат чалемын огыл.* Д. Орай. Усы, борода у него словно выкрашены чёрной краской (букв. сунуты в чёрную краску), ни один волосок не поседел. *Кум ий коклаште тудын тўрвыжат пушкыдо мамык гай шем ўрыш дене сайынак леведалте.* А. Юзыкайн. За три года губы его покрылись мягкими, как вата, усами. *Нер йымалныже изи ўрыш лектын, кок могырыш вараксим шулдыр гай шарлен шога.* Н. Лекайн. Под носом появились усики, они торчат в разные стороны, как хвост ласточки. *Бородавка ўрышыжым кўшкыла лудо поч гай кадыртен.* Н. Лекайн. Бородавка закрутил усы кверху, точно утиный хвост. (Волконский) *Буденныйын гане ўрышыжым ... солык ден ўшитылеш.* Я. Ялкайн. (Волконский) Вытирает платком свои усы как у Будённого. *Элексе кугыза, пўгыр нер йымалныже курныж тўсан шем кужу ўрышыжым пўтыркален, кум чуланге терген, кычал пытарыш.* В. Сапаев. Дед Элексе, закручивая под своим кривым

носом усы цвета коршуна, проверил в поисках все три чулана. **2.** *Име нерла нёлталтше ошалге-ужарге шудо нёргё **ёрышыжым** шуялта.* А. Филиппов. Разрастающаяся трава распускает гибкие усики, словно кончики иголок.

ЁРЫШАН усатый, с усами. См.: **ЁРЫШ.** *Кайык шулдырла лупшалт шогышо шем **ёрышан** казак, самырык барин ончыко пи-сын гына кудал миен, имныжым чарышат, чествым пуыш.* А. Юзикайн. Казак с чёрными усами, шевелящимися как крылышки птицы, быстро подъехав к молодому барину, остановил коня и отдал честь. *Мемнан волостьышто пүгыррак тупан, тореш мўшкыран, кольмо гай лопка шўрган, агытан почла кок мogyрыш кержалтше шем **ёрышан** земский начальник ыле.* Н. Лекайн. В нашей волости был земский начальник, с горбатой спиной; большим животом; широким, как лопата, лицом; с усами, свисающими в стороны, как петушиный хвост.

П

ПАГАЛЫМАШ уважение. *Пагалымашым тый кунам йомдарышыч, погалме снеге гай велен коден?* Л. Абукаева. Уважение ты когда потерял, словно собранную землянику, рассыпав?

ПАГАР желудок. *Пагаржак, очыни, сут енгын шувыш гай!* В. Рееж-Горохов. У жадного и желудок, очевидно, как мешок.

ПАГОР пагор. *Пагорышт йошкакармеец часовойын кидысе винтовкыла коеш.* С. Чавайн. Пагор их выглядит как винтовка в руках часового красноармейца.

ПАГЫТ 1. момент; очень короткий промежуток времени. **2.** срок; определённый промежуток времени. **3.** пора. **4.** сезон; часть года, характеризующаяся какими-н. явлениями природы или подходящая для какой-н. работы. **1.** *Ўжмё йўкыш йўр гае толам, — «пуро» да «чеверын» мут кокласе **пагыт** шўдырла волен йўла.* А. Иванова. На зов твой я приду, как дождь, — миг между словами «входи» и «прощай» горит и падает, как звезда. **2.** *Вўдла эртыш **пагыт** талын.* О. Ипай. Время быстро прошло, как вода. *Ўжаран кенгеж йўдишө! Шула **пагыт** шон гай.* В. Дмитриев-Ози. Летняя ночь с зарёю! Таёт время как пена. **3.** *Шурнысавышла волгалтын мемнан шёртнё **пагытна.*** Ю. Галютин. Как зарница,

сияло наша золотая пора. *Эртальнат-эрталын мо кая? Сяскя гаяе ямле пагыт огыл мо?* В. Абукаев-Эмгак. Что же проходит и проходит? Разве не прекрасное, как цветы, время? *Аяр пурыс гаяе кочо пагыт годым ме кўрына ўпнам.* В. Регеж-Горохов. В трудную, словно горький перец, пору мы рвём свои волосы. **4.** *Шокишо пагыт йоршеш чеверласыш мемнан рвезылык жап семынак, но садак шўм-чонем але касыш огеш ончо — ондаксе гаяк.* Г. Сабанцев. Тёплое время с нами простилось, точно время нашей молодости, но всё же душа пока не смотрит на вечер — как и раньше.

ПАЙРЕМ праздник. *Семык пайрем кок тўран керде гай: сылне мутымат муэи, — шакше мутымат тарвата.* О. Шабдар. Праздник Семик как обоюдоострая сабля: и хорошие слова находит, и скверные поднимает.

ПАЙЫЛ судьба, доля. См.: ПҰРЫМАШ. *Вуй ўмбалне каваште шотлен пытарыдыме шўдыр уло, шинчайыр тўняштына кутко виса пайыл уло.* К. Васин. На небе — бессчётное количество звёзд, в нашем окружении — множество судеб (букв. словно муравьёв).

ПАЛАТКЕ палатка. *Палатке шулдыран гаяк, шонет, вик чонештен кая, кўш кая.* В. Колумб. Палатка точно крылатая, думаешь, тут же и улетит, вверх улетит.

ПАЛАШ знать. См.: ШИНЧАШ II. *Кандывуй вич парняж семын чодырам пала.* Марий йомак. Кандывуй знает лес как свои пять пальцев. *Мый Епрем изам ден енгамын койышыштым шке вольыкем гаяк палем.* Н. Лекайн. Я знаю характер своего брата Епрема и его жены так же, как свою скотину. *Ме тиде ялым вич парня гаяк паленас.* Н. Лекайн. Мы же знаем эту деревню как пять пальцев. *Лопсола ялым ме шке копавундаш гай, вич парня гай палена.* К. Смирнов. Деревню Лопсола мы знаем как свою ладонь, как свои пять пальцев.

ПАЛДЫРНАШ виднеться; быть заметным, видимым. См.: КОЯШ. *Воштырышит шоншо шу семын тыште-тушто палдырна.* В. Иванов. Как ежовые колючки, тут и там торчат (виднеются) их (мелких кустарников) ветки.

ПАЛЕ метка, помета, отметка. *Акнашат шукертак тўрланен, лачак сангаштыже парня дене темдалме гаяе пале кодын.* С. Чавайн. И Акнаш давно выздоровел, только на лбу остались отметины, точно придавленные пальцем. *Пызлын лудо*

вургемыштыже ярминга гыч кондымо тувырашын гай нарынче онго-влак койыт, тиде — шуки пужымо верын палыже кодын. Я. Ялкайн. На серой коре рябины видны пятна, похожие на жёлтые кольца на ткани для платья, привезённой с ярмарки — это следы червей-вредителей. *Ару шўргешет лач печать семын шонгылык палым ўмыреш рвезе тўслан чанга улиш пагыт коден.* В. Колумб. На прекрасном лице твоём, как печать, оставило следы старости вечно жадное на молодое лицо время.

ПАЛУБО палуба. *Ўлыл-кўшыл палубо куткышуэла коеш.* «Мар. ком.» Нижняя и верхняя палубы кажутся муравейником.

ПАМАШ ключ, родник, источник. (*Памаш*) *Курыксангам руа, ялт ший керде; модшо пинегыла думын нула.* В. Колумб. (Родник) Склон горы рубит, точно серебряный меч, лижет снег, как играющий щенок. *Лышташан чашкерла гоч йогышо памаш чылт чонанла чучеш.* М. Илибаева. Ручей, текущий сквозь чащобу, кажется точно живой. *А ... памаш лачак нўрел гай йўштў.* М. Шкетан. А родник холодный, точно как погреб. *Памаш йонча яндар-яндар шинчавўд семын.* В. Колумб. Как чистая-пречистая слеза, из родника вода сочится. *Кў кокла гыч, копна ора гай шолын, памаш йоген лектеш.* М. Шкетан. Сквозь камни, вздымаясь, как копна, бьёт родник.

ПАР пар. *Тунамак шокшо пар ош тўтырала шарлыш.* А. Юзыкайн. В это же время горячий пар распространился, как белый туман. *Шога паровоз, ямдылалтын таваш, пўргалын шўр шон гае парым.* В. Дмитриев. Стоит паровоз, он помчаться готов, выпустив пар, словно молочную пену.

ПАРАШЮТ парашют. *Парашиют зонтик гай, кўшыч тўришет гын, манеш, лыжган веле волет.* М. Шкетан. Парашют, как зонтик, если, говорит, спрыгнешь с высоты, спустишься плавно.

ПАРДАШ язь. *Шыже велке пардаш коя, сўсна иге гай тамле.* М. Шкетан. К осени язь запасается жиром, становится вкусным, как свинина. *Тушто (Какшаныште) валяк гай пардашат, олангат, тотат модыт, шуарвондо гай нужат уло.* Ю. Артамонов. Там (В Кокшаге) играют и язь, и окунь, и линь величиной с валька, водится и щука величиной с пест.

ПАРЕНГЕ картофель, картошка. *Кочкышат уло: шў гай шеме тумлеге кинде, пўки гае тыгыде нур паренге — илаш лиеш.* С. Чавайн. И еда есть: чёрный, как уголь, хлеб из желудей, мелкая,

как орех, картошка с поля — жить можно. *Кум пачаш урымаште **паренгыжым** ужат гын, ушет кая: йылт калып гае, кугу, муно гай яндар.* М. Шкетан. Картошка у него, поскольку три раза окучивает, увидишь — с ума сойдёшь: точно колодка для лаптей, крупная; как яйцо, гладкая. *Кожеръялыште теният уярня кечын комакаш кудалтымме пүкш гай **паренгым**, шинчалан шокшо вудеш лонгын, кукишо кинде дене кочшо шагал огыл лийын.* Н. Лекайн. В Кожеръяле и нынче было немало тех, кто на масленицу ел мелкую, как орехи, картошку, запечённую в печке и смешанную с водой, вприкуску с сухим хлебом. *Шыдангым куштат — вуйжо сукыр гай неле, **паренгым** погат — калып дечын шолдыра!* В. Колумб. Выращивают зерно — колос тяжёл, как каравай, картофель собирают — крупней колодки (болванки). *Тыгай волгыдышто, ош вынерым ушештарен, корнын-корнын **паренге** палдырна.* В. Осипов-Ярча. При таком свете, напоминая холст, полосками виднеется картошка.

ПАРНЯ палец. *Кидше пагор семын кеча, **парняже**-влак ишке семын кадыргеныт.* Марий йомак. Рука его висит, будто багор, пальцы стали кривыми, как крючки. *Ломбо гына лывырге, ломбо лывырге, ломбо дечат лу **парнят** лывырге.* МКМ. Черёмуха гибкая, черёмуха гибкая, гибче черёмухи твои (гармониста) десять пальцев. *Малат чылан, мала тыматлын эргым, ялт модыш гай **парняжым** кормыжстен.* А. Иванова. Все спят, спит сладко сын мой, сжав свой пальчик, точно игрушку. *Парня пу гай, шкат шупшылам ыле да...* В. Абукаев-Эмгак. Сам бы дёрнул, пальцы как деревянные. *Сакар шорвондо гай вичкыж **парняж** дене кодыр-кодыр вуйжым удыра.* «Мар. ўдыр.» Сакар своими тонкими пальцами, как граблями, скребёт голову. *Вараш нерла кадыргыше кошар **парняжат** вийныш.* А. Юзыкайн. И длинные пальцы, скривившиеся, как нос ястреба, выпрямились. *Парнялаже лывырге-лывырге, икияш арама воштырым ушештарат.* В. Осипов-Ярча. Пальцы гибкие-прегибкие, напоминают однолетние ивовые ветки.

ПАРОВОЗ паровоз. *Корно дене шем тага гай изи **паровоз** ике гайышит шем кара лийын пытыше вагон-влакым шупшыш кая.* М. Шкетан. По дороге маленький паровоз, как чёрный барашек, тянет такие же чёрные вагоны. *(Паровоз) Шорик шўшкалтен, ожыла йомартлын тарвана.* А. Эрыкан. (Паровоз) Издав пронзительный свист, весело тронулся, подобно жеребцу.

ПАРОХОД пароход. *Лонден Юл вўдым сусыр енла, ёкым — дўнгалтын «Князь Пожарский» пароход.* М. Казаков. Волнуя воду Волги, словно раненый, через силу качался пароход «Князь Пожарский». *Тораште огыл пароход-влак йўксё семын дўнгеныт.* Г. Ороспаев. Поблизости пароходы качались, как лебеди.

ПАРЧА верхушка деревьев. *Умыр мардеж дўнге гай лывырге пушенге парчам олян-олян тарватылеи.* Д. Орай. Тёплый ветер бесшумно шевелит гибкие, как качели, верхушки деревьев.

ПАРЫМ долг. *Тиде парым неле кўла Епрем куван чонышты-жо кия.* С. Чавайн. На душе жены Епрема тяжёлым камнем лежит этот долг.

ПАСУ поле. См.: АНА 2. *Кышкар гай чодырана кодо, салма гай пасуна кодо.* МКМ. Словно остов, лес наш остался; словно сковорода, поле наше осталось. *Посто гае пасуна кодеи, курал, јудал илыза.* МКМ. Как сукно, поле наше остаётся, вспашите и займите. *Изарка пасу тўрлеман ужар постола койын кия.* С. Чавайн. Изаркинское поле кажется зелёным полотном с вышивкой. *Ўрдыж гыч ончымаиште пасу тумыштылмо мыжерла коеш.* Н. Лекайн. Если посмотреть со стороны, поле кажется кафтаном в заплатках. *Той гай тўсан уржа пасу, лай мардеж дене пел век тайнен, тенгыз вўдонгла дупшалт, мўндыркё эрта.* Н. Лекайн. Медного цвета ржаное поле, от лёгкого ветра клонясь в одну сторону, качаясь, как морская волна, тянется далеко. *Шурно пасу-влакат, тыгыде лапчыкла койын, шенгелан кодыч.* А. Юзыкайн. И хлебные поля, кажущиеся мелкими лоскутами, остались позади. *Кылмаш савырен оптымо кумда пасу кўэмалтыше толкынан тенгызла кия.* «Мар. ком.» Вспаханная под зябь земля лежит, как море с окаменелыми волнами. *Икияш пасу ялт пел кенгеж марте, манаи леиш, шем шорык ковайште гай койын кийыш.* «Ончыко». Яровое поле, можно сказать, до самой середины лета лежало, словно шкура чёрной овцы. *Олык деч умбакыже шўртнў тўсан шурно пасу тенгыз семын толкыналт дўнгалтеи.* В. Сапаев. Подальше за лугом, как море, волнуясь качается, хлебное поле цвета золота. *Пасу поян вате тўсан, да койышыжат тугайрак.* В. Колумб. Поле похоже на богатую женщину, и нрав у него такой же. *Августын пасужо шўртнў тенгыз дене итак: тугак волгалтеи, тугак толкыналтеи.* Ю. Галютин. Августовское поле что золотой океан: так же сияет, так же колыхается. *Шыжым пасу — кўжгё той портыш.* Сем. Николаев. Осенью поле — толстый медный покров (войлок). *Лач паренге*

поле — толстый медный покров (войлок). *Лач паренге пасу гына шемгорак туп гай койын кия.* М.-Азмекей. Только картофельное поле раскинулось подобно спине грача. *Икяиш пасу ялт пел кенгеж марте, манаш лиеш, шем шорык коваите гай койын кийыш.* «Ончыко». Яровое поле, можно сказать, до самой середины (букв. половины) лета лежало, словно шкура чёрной овцы. *Меран умбаке кудалеш. Мушмо гай ош вынеран наймык пасушто шулымо гаяк йомеш.* «Ямде лий». Заяц скачет дальше. На мягком, белом, как холст, поле он исчезает, как будто испаряется. *Мланде ўмбал ошо, курык чангажат ошо, пасужат ошо, ялт тошто марийын вургемже гай.* А. Эрыкан. Земля белая, и вершина горы белая, и поля белые, словно одежда древних марийцев. *Шонг леведын шемшыдан пасужым, лач оръен гай таче, товатат.* «Ончыко». Кипень покрыла гречишное поле, в самом деле, совсем как невеста сегодня. *Теве икяиш пасу олык гай шарлен кия.* Н. Лекайн. Вот яровое поле простирается, как луг. *Салма гае пасуна коदेश.* С. Чавайн. Как сковорода, остаётся наше поле. *Шўльё пасу — кылыгын олык гае.* В. Абукаев-Эмгак. Поле овса — как луг ковыльный.

ПАТИССОН патиссон. *Пакчаите тул гае саскан — патиссон.* В. Абукаев-Эмгак. В огороде патиссон со цветами, как огонь.

ПАТЫР 1. сущ. богатырь, силач. **2.** прил. сильный, богатырский. **1.** (*Чодыра Патырын*) *Вуйгоркаже тормака кугу омартала коеш.* А. Александров-Арсак. Череп (Лесного Богатыря) похож на большой коряжистый пенёк. **2.** *Маска гаяк патыр улат аман.* В. Бердинский. Ты прямо как медведь сильный. *Кугыжам сенгаи маска гае патыр, рывыж гае чоя лияш кўлеш.* С. Чавайн. Чтобы победить царя, нужно быть сильными, как медведь, хитрыми, как лиса.

ПАЧЕР квартира. *Поян пачерже семдыме вынем гай лие.* В. Регеж-Горохов. Богатая квартира стала как яма без песни. *Тўмыр гай пуста пачерыш толын пурымынам мондышыч, ужат?* Ю. Галютин. А ты, видно, забыл, как мы пришли в пустую, как барабан, квартиру?

ПАША 1. работа, деятельность, занятие, труд. **2.** работа; продукт труда, изделие, произведение. **3.** в поз, опр. рабочий; трудовой; относящийся к работе, связанный с работой. *Пашиа мемнан шонгемшие организмлан эм дене итак.* Ю. Галютин. Работа для нашего состарившегося организма как лекарство. *Шўм ойгым*

төрлаш лач паша — мотор эм! В. Колумб. Чтобы исцелить горсть души, лишь работа — лучшее лекарство. *Шон гай куштыл-го пашам южо ен кычал коштеш.* В. Регеж-Горохов. Некоторые ищут лёгкую, как пена, работу. *Мўки гай ылыше-влакет тыште улыт. Мўкилла ызгалын веле, пашам ыштен шинчат...* С. Чавайн. Живущие как пчёлы здесь. Они, жужжа как пчёлы, выполняют работу. *Вёдыр, ломовойла пашам ышет гынат, тыгай чапле ўзгарым налаш але мартеат надырым шыч ситаре.* «Мар. ком.» Вёдыр, хотя ты работаешь как ломовая лошадь, а денег на хорошие вещи до сих пор не накопил. *Чынак, кок тылзе гутлаште пашам маскала ыштыш.* М. Шкетан. И правда, около двух месяцев работал, как медведь. **2.** *Таче нунын ыштыме пашашт ўстембалне эр кечыла чолгыж шинча.* В. Орлов. Сегодня результат их работы сияет на столе, как утреннее солнце. *Кён чёгым кукушын, йўштын йонгалтеш, яра, но кукишо кўдырчө йўк гане; пашаже — пшик, а кўртным локтылеш.* В. Колумб. Чей молот звучит сухо, холодно, пусто, но как гром без дождя; его работа — пшик, а портит железо. **3.** *Паша жап манме шотышто...* *Творческий айдемылан — тиде сорлык. Имным сорлыккымо семынак.* З. Дудина. Насчёт рабочего времени... Для творческого человека — это удила. Это как взнудать коня.

ПАШАЕН рабочий. *Кожла пашаен-влак шошымсо Чопой энерымак веле ушештарат. Йўкланатшат нуно кўргешышт ташлыше уло шыдыштым кучен кертде.* А. Юзыкайн. Рабочие леса напоминают реку Чопой весной. И шумят они не в силах сдержать разлившуюся внутри них злобу.

ПАШКАРТАШ выпучить. *Ош пунан шинчажым пире семын пашкартыш офицер.* А. Тимофеев. Офицер, будто волк, выпучил глаза с белыми бровями.

ПАЯР барин, боярин. *Паяр-влак мындыр пырысла илат.* М. Казаков. Бояре живут как избалованные коты.

ПЕЛАШ половина; один из пары. *Воктен шогышо пелашемже — кўргем гыч лекше чонем гай.* МКМ. Рядом со мной моя половинка — точно душа моя (букв. душа моя, что вышла из меня).

ПЕЛГАНДЕ голубизна. *Но каваште нимо ок кой, вўд тўсан вудака пелганде гына.* А. Александров-Арсак. Но на небе ничего не видно, лишь цвета воды мутная голубизна.

ПЕЛЕДАШ 1. цвести, расцветать, расцвести. **2.** перен. цвести, расцветать, успешно развиваться. **1.** *Ончо, шольым, олману кузе пеледын, пуйто теле кечын тудым пöриш леведын!* В. Рееж-Горохов. Посмотри, братик, как расцвела яблоня, будто зимним днём её накрыло инеем. **2.** *Йүдйымал велне илыш роза семян пеледеш.* С. Чавайн. На северной стороне жизнь цветёт, словно роза. *Орѣен ден марийжат эр пеледышла пеледыт.* Ф. Майоров. И жених с невестой цветут как утренние цветы. // **Пелед(ын) шогалаш** расцвести. *Олыкыш каен, пеледыш семян пелед шогалаш ок лий.* МКМ. Нельзя, отправившись на луг, расцвести, как цветы.

ПЕЛЕДЫШ цветок, цвет. *Ал пеледыш — мландын шокишо тўрвö.* В. Колумб. Алый цветок — горячие губы земли. *Канде вуян пеледыш — шара шинчан ош мотор.* С. Чавайн. Голубой цветочек — светлоглазая беленькая красавица. *Тўрлеман шовычым шарыме семян койшо тўрлö пеледыш кокла гыч Лазыр Яким ден карт кугыза Ондри Япк памаш тўрыш волен шогальгыч.* Н. Лекайн. По цветущему лугу, расстилающемуся как вышитое полотенце, Лазыр Яким и карт Ондри Япк вышли к роднику. *Теве тудо висвис пеледышым кўрлын нале. Пеледыш Лизан шинчажым, чумыр тўсышым ушештарыш.* А. Асаев. Вот он сорвал ромашку. Цветок напомнил Лизины глаза, всё её лицо. *Ломберат нöргö лышташыж дене ковыжге мутлана, шон гай пеледышыж дене моторлана.* А. Эрыкан. И черёмуха шелестит своими молодыми листьями, красуется пенообразными (как пена) цветами. *Ош лум йымач утлен, кава гай канде, мотор лöза пеледыш пеледеш.* А. Бик. Освободившись из-под белого снега, цветёт синий, как небо, красивый, пышный цветок. *Чывышудо — чынже денак чот шарлыше уда шўкшудо. Пеледышыже вич лукан изи шўдыр гай коеш.* «Мар. ком.» Мокрица и вправду весьма распространённый злостный сорняк. Её цветочки похожи на пятиконечные звёздочки. *Ныжыл ош пеледыш окнаштем пеледын: лач изи азан кизаже гай шыма.* В. Рееж-Горохов. Нежный белый цветок расцвёл на моём окне: мягкий, как ладошка у младенца. *Пеледышым леве, лыжга йўр ок тодыл — моторын сылнешт, шонанпыл гай йўла.* З. Краснов. Не ломает тёплый, нежный ветер цветок — богато, красиво горит как радуга. *Корно воктенысе арама нарынче пеледыш дене йўла, тушто шуко-шуко нарынче лампычкым пижыктен сакалтымыла коеш. Пеледышыже пушкыдын лöзангын, оварген, кугытшо дене изи икшывын мушкындыжо гайрак.* В. Осипов-Ярча.

Лесок у дороги горит жёлтыми цветами, кажется, что подвесили много-много жёлтых лампочек. Цветы мягко налились, набухли, размером стали с детскую ладошку. *Пеледыш йўла шырчала.* В. Дмитриев-Ози. Цветок сияет как капля. *Чевер пеледыш-влакше тўр лапчыкла койыт.* А. Айзенворт. А красивые цветы кажутся вышитыми лоскутками. *Шошым тыште олману ден чиевондо лумла койшо ош пеледыш дене вўдылалтыт.* А. Юзыкайн. Весной здесь яблони и вишни окутываются белыми, как снег, цветами.

ПЕЛЕШТАШ молвить; выговорить, произносить, произнести; сказать, ответить. *Калык пуйто умиашкыже вўдым подыльо: иктат ик мутымат ок пелеште.* А. Юзыкайн. Народ будто воды в рот набрал, никто не говорит ни слова. *Пелештышыч, да пуйто леве мардеж ниялтыш садернам. Пелештышыч, да пуйто лыве тарватыш ныжыл шулдырлам.* А. Иванова. Ты промолвил слово, и будто тёплый ветер нежно погладил наш сад. Ты промолвил слово, и будто бабочка расправила свои нежные крылья. *Тудыжо «старшина» манмым колят, ўйым кочшо пырыс гане тўрвыжым нулен, порынрак пелештыш.* Я. Ялкайн. А тот услышал слово «старшина» и, облизывая язык, как кот, съевший сметану, сказал мягче (букв. добрее).

ПЕНАШ 1. ныть; болеть тупой, тягучей болью. **2.** болеть, раскальваться, трещать; сильно ломить (о голове). **1.** *Пурла шўргў тул пижме гай пенеш, оварымыже ойыртемын пале.* М. Шкетан. Правая щека ноет, как будто там зажгли огонь, опухоль становится всё более заметной. **2.** *Могыр тўкаш лийдымын, тулеш йўлымыла корштен, вуй шўдышым чиктымыла пенгын.* М. Илибаева. К больному телу невозможно было притронуться, оно горело, как в огне, голова трещала, будто на ней был обод.

ПЕНГЫДЕ 1. твёрдый, жёсткий; не мягкий. **2.** перен. твёрдый; стойкий, непреклонный, решительный. **1.** *А мый шонем ыле, пуйто пыл кў ора гай пенгыде да неле.* М. Шкетан. А я думал, будто облако твёрдое и тяжёлое, как глыба камня. *Мланде кылмен, бетон гае пенгыде.* Г. Чемяков. Земля замёрзла, твёрдая, как бетон. **2.** *(Айдемым) Неле ылышат, кугу пашат ўнгыртен ок сенге: тошто сугыр тумо гай пенгыде улыт.* О. Шабдар. (Людей) Ни тяжёлая жизнь, ни работа не могут сломить (букв. обессилить): они крепкие, как корявый дуб. *Коммунист тулгў гаяк пенгыде, кугорно гай раш лийман манын шонен, южгунам Аверкий Емельянович тўргочат пўтыркален.* Ю. Галютин. Думая, что коммунист

должен быть твёрдым как камень, прямым, как широкая дорога, иногда Аверкий Емельянович был слишком требователен.

ПЕНГЫДЕМАШ твердеть. *Мланде писын кошка, кў гай пенгыдемеш, тудым куралаш кок пачаш неле.* «Мар. ком.» Земля сохнет быстро, твердеет, как камень, пахать её в два раза труднее. *Шуарыме шун кў гай пенгыдемеш.* Ф. Майоров. Обожжённая глина затвердевает как камень. // **Пенгыдем(ын) шинчаш** затвердеть, отвердеть; стать твёрдым, жёстким. *Пачаш-пачаш шулышо-кылмыше лум чўчкидынак кўвар гай пенгыдем шинчеш.* «Мар. ком.». От многократного таяния и замерзания снег часто становится твёрдым, как пол.

ПЕНГЫДЫН крепко. *Мыланна ынде кўртнўё гай пенгыдын шогыман.* Н. Лекайн. Нам теперь нужно стоять крепко, как железо. *Мўшкыр кў гай пенгыдын чучо.* М. Иванов. Живот показался твёрдым, как камень.

ПЕНЫЖАШ 1. стонать, кряхтеть. **2.** перен. урчать. **1.** (*Пагулын*) *Тудын йўжиёў ёрдыжкё пире урмыжмыла шокта, а варажым сўсна гай пеныжаши тўналеш.* Н. Лекайн. Голос его (Пагула) разносится вдаль как вой волка, а затем начинает стонать, как свинья. (*Яким*) *Шкеже сўснала пеныжеши.* Н. Лекайн. (*Яким*) Сам хрюкает, как свинья. **2.** *Пётр педальым вийын тошкале, мотор чонан гай йбсын пеныжеши.* А. Александров. Пётр с силой нажал на педаль, мотор жалобно урчит, как живой.

ПЕРАЛТАШ 1. постучать, постучать. **2.** ударять, ударить; бить, пробить; издавать (издать) звук. **1.** *Да ик водын чал-сур пондашан корныенгла омсат пералтем, йодын вўдым.* В. Абукаев-Эмгак. И однажды вечером, будто седобородый путник, постучусь в твою дверь, прося воды. *Ныл парняж дене ўстембалым, пионер тўмырла шолдымалтен, кашын-кашын пералта.* Н. Лекайн. Временами стучит по столу четырьмя пальцами, ударяя как по пионерскому барабану. **2.** (*Кече*) *Ий-влакетым пералтале, кўсле кылла йонгалтен.* В. Колумб. (Солнце) Ударило по сосулькам, звонко как по струнам гуслей. *Тыбе-дып! — йолжо дене (Кыстинчи) тўмырла пералта, мogyржым пел вельш нўгў гай кадыртен, ўдырамаш-влак воктеке мия.* Н. Лекайн. Тыбе-дып! — (Кыстинчи) притопывает ногами, будто бьёт в барабан, повернув свой стан, как дугу, подходит к женщинам. *Уржан чатка, йонгыдо олымжым мый арфа кылла пералтем.* В. Колумб.

Как струны арфы, перебираю я стройные, звонкие стебли ржи. // **Пералтен колташ** постучать. *Старшина какарген кайыш, парняж дене тўмырла ўстембалым пералтен колтыш.* Н. Лекайн. Старшина покраснел, постучал пальцами по столу, будто по барабану.

ПЕРАШ перен. бить, пронзать, пронзить. «Марш» манме мут тудым (Качырим) шугыньо семын **пера**. М. Шкетан. Крик «марш» бьёт по ней (по Качыри), как дубина. *Элтемырын вуйжым волгенче гай шонымаш перыш.* В. Абукаев-Эмгак. Голову Элтемера пронзила мысль, подобная молнии.

ПЕРЕГАШ беречь, сберегать, оберегать. *Калык кажне уржа вуйым, кажне парчам шўртньыла перега.* А. Березин. Каждый колосок ржи народ бережёт, как золото. *Павылым сорта гай переген ончен куштышым... Ынде ват весыным черле еным ончышо перышл семын перкален колышт нале.* А. Юзыкайн. Трудяга дятел простучал сначала грудь одного дерева, затем другого, будто осматривающий больного фельдшер. *Лукушто кок машинке пулемётла перкала.* Д. Орай. В углу две машинки стучат, как пулемёты. *Вара молат кычкыраш, омсам тўмырла перкалаш тўгналыныт.* С. Чавайн. Потом и другие стали кричать, бить в двери, как в барабан. *Шем алаша писын тўен кудалеш, кўчишў гыч тўргалтише лум катык-влак тер онгысо кўрым тўмырла перкалат.* Н. Лекайн. Вороной мерин несётся частым галопом, комки снега, отлетая от его копыт, стучат по передку саней, точно барабан.

ПЕРНЫЛАШ перен. шататься; бродить без дела; болтаться, слоняться. *Шкетын ик парня гай кодам да йўдыгышў турня гай пернылам.* Г. Чемеков. Остаюсь один как перст и слоняюсь, как заблудший журавль. // **Перныл кошташ** околачиваться, слоняться, бродить, шататься. *Олаште подыш пурдымо ўрдыжлу семын перныл коштат.* М. Шкетан. В городе слоняешься, как ребро, которое не влезает в котёл.

ПЕРО перо. *Мыйын перам писе футболитла кагаз ўмбалне куржталеш, простынь гай серышым воза.* Ю. Галютин. Моё перо, как футболист, бегаёт по бумаге, письмо пишет длиною с простыню.

ПЕЧЕ забор. *Ончылно атмала тодыштын ыштыме кўртньў пече.* Н. Лекайн. Впереди железный забор, сплетённый, как намёт. *Кўсото йыр ожно ор гай кўчишў пенгыде пече шога ыле, кызыт*

пече луштырген. М. Шкетан. Раньше вокруг мольбища была крепкая, высокая, как крепость, ограда, сейчас ограда развалилась.

ПЕЧКАЛТАШ трескаться, потрескаться, треснуть; лопаться, лопнуть; образовывать, дать трещину. *Молан сангатым тынар кыраш кугече муныла печкалтмешке, кугече муно гай ўдырамай?* В. Колумб. Зачем так биться головою, пока она не треснет, как пасхальное яйцо, женщина, подобная пасхальному яйцу? *Тыгай годым омысо сўрет-влак яндаула печкалтыныт, шўртў пырчыла икте-весе деч кўрышталтыныт.* М. Илибаева. В такую пору картины из сна разбивались, как стёкла, отрывались друг от друга, как нитки.

ПЕЧКЕ бочка. *Руашвочко гай лоптыра печке тич нугыдо пўрў шонештеш.* К. Васин. В широкой и низкой, как квашня, бочке пенится брага.

ПЕШКЫДЕ твёрдый, жёсткий. *Кури шўн гане пешкыде айдеме.* «У вий». Кури стойкий (букв. твёрдый, как жила) человек.

ПИАЛ 1. счастье. **2.** удача. **1.** *Айдеме пиал янда гай: мыняр кугу, тунар шучкын пудырга.* Калыкмут. Человеческое счастье словно стекло: чем больше, тем страшнее ломается. *Пўрў шонг гай пиална шонешталтеш.* В. Иванов. Наше счастье пенится, как пена на браге. *Ятыр жап вучымо, маке пеледыш гай тўзланен шушо пиаллан шоныдымын мучаш тольо.* «Ончыко». Долгожданному счастью, расцветшему, как цветок мака, неожиданно пришёл конец. *Кече гай пиалым мужедеш мылам, надыр чотым овартен, чыган кува.* В. Регеж-Горохов. Цыганка мне гадает счастье точно солнце, увеличивая плату. *Пиал нерген ме шортына, тудлан пыжашым оптена, а тудо кайык гай улмай: торжам шижмек, вашка шылаш.* В. Регеж-Горохов. О счастье плачем мы, вьём гнезда для него, а оно будто птица: почуяв грубость, торопится спрятаться. *Сўрыш кава гай пиалым шыман канде шинчатше мылам.* А. Мокеев. Мне глаза твои нежно обещали счастье, как небо. *Тунемше ег тўняште патыр нимо дечын, пиал перкеже тудын сукыр гай тичмайш.* В. Регеж-Горохов. Образованный человек сильнее всех, счастье его полное, как каравай. *Шулыш пиалнаже омо гай.* А. Иванова. Растаяло наше счастье как сон. *Яра пуш тўка курык серым, мемнан пиална гай улмай.* А. Иванова. Пустая лодка врезается в скалу, она, оказывается, как

наше счастье. *Эр кече — поро пошкудем сескемым корнышкеш шавен. Вудшор гаяк пиал ташла, ош кӧгӧрчен гай кумылем.* В. Колумб. Утреннее солнце — мой добрый сосед — рассыпало на моём пути искры. Точно весеннее половодье, разливается счастье, как белый голубь моя душа. *Вет тылатат йӧратыше ават пуаш шонен кава гаяк пиалым.* Г. Сабанцев. Ведь и тебе любящая мать думала дать счастье, точно небо. *Да тышкат садак толеш, шавалталын леве тулым, кече — сото-сото пеш. Лач тыге кош-теш тӱняште кажнын шонымо пиал.* Г. Сабанцев. Да, и сюда оно придёт, рассыпая тёплый свет, солнце — светлое-пресветлое. Именно так ходит по свету мечта каждого о счастье. **Пиал** — *тудат лач чонын ӱмылка, а ойго лишемеш, она пале, мо вельм.* А. Иванова. Счастье — и оно лишь тень души, а беда приходит, не знаем, откуда. *Шочмо мланде... Шочмо калык... Шочмо йылме... Шочмо сем... Тендан деч посна лач катык Тылзе мыйын пиалем.* В. Регеж-Горохов. Родная земля... Народ мой... Родной язык... Родные песни... Без вас моё счастье точно неполная Луна (букв. осколок Луны). *Кече семын пиалемже шыле пыл коклаш.* В. Регеж-Горохов. Затерялось моё счастье, словно солнце среди туч. *Кӧ ушан гын, пиал — ормак.* В. Абукаев-Эмгак. Кто умён, для того счастье — конь. *Пиалже пуйто чинче падыраш.* В. Регеж-Горохов. Счастье-то будто блёсточка. *Тый денет пырля мыят пуйто шулдыран улам, мыйынат кававомышко чонгештен кӱзымем шуэш.* Г. Гордеев. Рядом с тобой у меня будто крылья вырастают, мне тоже хочется взлететь до небес. *Мый кодым шенгелан, «йолем йычкештын», Комыляла ег пиал пышкеме логареш.* В. Колумб. Я остался один, «связки на ноге растянулись», в горле, как полено, застряло чужое счастье. *Шым воч пиалыш — ӱйыш туарала.* В. Колумб. Не лёг я в счастье — как в масло сыр. *Ок ужалалт сатула ланкыште пиал.* В. Регеж-Горохов. Не продаётся в магазине счастье, как товар. *Чоныштыжо шын-шын пиал, тудо шошо пеледышла печкалт лектеш.* Ю. Галютин. В душе полное счастье, оно раскрывается, как весенний цветок. **Пиал** *тудо — пуйто шулдыран тулгайык.* Э. Анисимов. Счастье оно — будто крылатая жар-птица. **2.** *Сар пиал кок тӱран керде гае: теве тышке пӱчкеш, теве тушко кереш.* С. Чавайн. Военская удача как обоюдоострый меч: то сюда режет, то туда колет.

ПИАЛАН счастливый. *Пиямбар гае пиалан лийза.* МКМ. Будьте счастливы, как Пророк.

ПИДАШ 1. вязать, обвязать, перевязать. **2.** обушь лапти. **1.** *Олману тўнғыш меран нултымo деч кож лызым шондаш гай пидме.* «Мар. ком.» Ствол яблони обвязан гибкими еловыми ветками, точно щёткой, чтобы её не грызли зайцы. **2.** *Көгөрчен гай, йолым пидын, урем дене ошкылат.* МКМ. Как голубка, надев лапти (букв. перевязав ноги онучами), ты шагаешь по улице.

ПИЖАШ 1. цепляться, зацепляться, зацепиться; вцепляться, вцепиться; прицепляться, прицепиться; уцепляться, уцепиться; хвататься, ухватиться за кого-что-л. **2.** приклеиваться, приклеиться; склеиваться, склеиться; приставать, пристать к чему-л; липнуть, прилипнуть, прилипать, прилипать к чему-л. **3.** приниматься, приняться; браться (взяться) делать что-л.; приступать, приступать к чему-л. **4.** схватываться, схватиться; сцепляться, сцепиться. **5.** перен. приставать, пристать; надоедать, надоесть кому-л. чем-л.; назойливо преследуя, обратиться к кому-л. с чем-л. **1.** *Молан кечалтат? Виля гай пижынатыс, капетшым нумал от керт мо?* Я. Алексейн. Почему виснешь? Вцепилась, как падаль, что, не можешь тело своё нести? *Могай тиде ўдыр — кўслем шоктенат ок му шотым, парняже пижеш, товангеш кармыла ший кылеи.* В. Колумб. Что это за девушка — не умеет даже на гусях играть, пальцы её застревают, запутываются, как мухи, в серебряных струнах. **2.** *Чыла мундирже мogyр пелен левыктен опталме гай пижын.* Н. Лекайн. Мундир сидит (букв. прилип) на нём как влитой. **3.** *Кольшо тараканлан пижше куткыла мольшит сўмырлымб кожлан ка выдырын пижыч.* «У вий». Как набрасываются муравьи на мёртвого таракана, так же быстро взяли остальные за поваленную ель. **4.** *Коктын шыже агытан семын ваш пижыч, кўвар ўмба мундырала пёрдын пурен кайышт.* М. Казаков. Вдвоём сцепились как молодые (букв. осенние) петухи и скатились на пол, словно клубок. **5.** *Нимо оккўлланак пижын да пижын.* Нулго киш гай. Ю. Галютин. На пустом месте пристал и пристал. Как пихтовая смола. *Мо тый кернак ўмбакем шурышыла пижынат? Орадылан шотлет мо мыйым?* В. Абукаев-Эмгак. Что ты пристал ко мне, как блоха? Дураком что ли меня считаешь? *(Уремыште айдеме) Шокио кишла кажне дек пижеш.* В. Колумб. (Человек на улице) Ко всем пристаёт, как горячая смола. «*А ачат уло?*» — *ўдырамаи чывытанла веле пижын.* М. Илибаева. «А отец есть?» — женщина пристала как пиявка. *Эх, Тачанка, чапмурылан чак! Качешамыч коршангыла пижыт, Нуным «кўрышт кышкаш» перна.*

В. Колумб. Эх, Татьяна, ты к оде близка! Парни липнут, как репей, придётся их проучить. *Агар пийла коктын конга воктен шогышо Мариналан пижыч.* О. Шабдар. Словно жадные собаки, они набросились вдвоём на Марину, стоящую у печки. *(Такина кува) Киндымат ыштен от мошто манын, чадыртанла пижееш.* М. Илибаева. (Баба Такина) Говоря: «И хлеб не умеешь печь», — пристаёт как чирок-трескунок. *«Пурлын ончынем да пурлын ончынем!» — чылт коршанге гаяк пижын.* В. Осипов-Ярча. «Хочу попробовать да хочу попробовать!» — пристала, точно репей. // **Пижын шинчаш** 1) завязнуть, увязнуть, застрять где-л. 2) перен. приставать, пристать; надоедать, надоесть кому-л. чем-л. 1) *Кармыла мўеш пижын шичнет.* А. Тимофеев. Ты хочешь увязнуть, как муха в меду. 2) *Йбра эше, йолташем-влак коклаш пурышт, коршанге гай пижын шичше пөръен деч утарен нальыч.* М. Рыбаков. Хорошо, что мои друзья вмешались, спасли от мужчины, приставшего, как репей. *Мыйын ушышкем пуда дене пудален шындымыла икте пижын шинчын: лётчик лияш.* В. Сапаев. Одна мысль врезалась (букв. застряла в моём сознании) в моё сознание, как вбитый гвоздь: стать лётчиком.

ПИЖЕДЫЛАШ приставать. *Мом мый декем карме семын пижедылат?* А. Краснопёров. Что ты пристаёшь ко мне, как муха? *Рвезе-влак тый дечет лўдыт, а ўдыр-влак киш семын пижедылыт.* Н. Арбан. Ребята тебя боятся, а девушки пристают, как смола. *Мый мыльгыжше, коршангыла пижедылише, шымшык койышан пөръенгым чытен ом керт.* «Ончыко». Я терпеть не могу льстивых, пристающих как репей, со скрытным характером мужчин. *Тиде Радик докан. Ўдыр пелен киш-меж гай пижедыл коштеш.* З. Краснов. Это Радик, наверное. Пристаёт к девушке как смола (букв. как смола к шерсти). *Ик рвезе Тоня деке карме гай пижедылаш тўчыш, мый шыдешкенат кудалтышым.* Г. Чемяков. Один парень, как муха, пытался приставать к Тоне, я даже разозлился.

ПИЖЕРГЕ vareжки. *Тек чыгылтише йўшитын шоягорем... Пижерге — кўр гае, урвалте — она.* В. Абукаев-Эмгак. Пусть у мороза чешется затылок... Vareжки — как кора, подол — доска.

ПИЙ собака, пёс. *Кудывечыште шинчыр мучаште кок пий да яраште презе гай кугу пий кудалыштыт.* Н. Лекайн. Во дворе бегают две собаки на привязи и одна большая, как телёнок, на свободе. *(Пий) Айдеме ойгырымо семынак чон йўсын урмыжал*

колтыш. Ю. Артамонов. (Собака) Завыла в душевной тоске, как человек. *Ивай Миклайын пудий семын корныен ұмбақ кержалташ йӧратыше пийже* капка йымалне йомо. В. Краснов. Собака Ивай Миклая, всегда готовая прыгнуть на прохожего, как клещ, исчезла в подворотне. *Лач пий гына азала кодо йынгысен.* В. Регеж-Горохов. Лишь пёс скулить остался, как ребёнок. *Капка йымач лектын, пире тўсан гай пий опта.* Я. Ялкайн. Выйдя из-под ворот, лает собака, похожая на волка. **Пий** — *сонарзылан пычал дене иктақ. Адакшым сип пычкемыш чодырайтат, шем агур воктенат, поран годым пире коштмо пасуитат пий — ұшанле йолташ.* В. Косоротов. Собака для охотника как ружьё. К тому же и в тёмном глухом лесу, и у чёрного омута, и во время метели на волчьих тропах собака — верный друг.

ПИКШ стрела. *Но пикиш кишке умдо гаяқ ыш шукто чўнгалын.* В. Колумб. Но стрела не успела ужалить, как змеиное жало.

ПИНЧАК пиджак. *Ямет шогертен поч гай ужаргын-шемын йылгыжше пинчақым* чиен. Д. Орай. Ямет надел блестящий, как сорочий хвост, тёмно-зелёный пиджак.

ПИОН пион. *Чодыра кокласе чара верыште сар лилий-влак, вўр гай пион-влак чонан гай пеледыт.* Я. Ялкайн. На лесных полянах, как живые, цветут жёлтые лилии, красные, как кровь, пионы.

ПИОНЕР пионер. *Епрем куван пакчаште 35 пионер, мўкишла ызген, картмақ дене паренгым кўнчат.* П. Пайдущ. В огороде Епремихи 35 пионеров, шумя, как пчелиный рой, копают деревянными лопатами картофель. **Пионер-влак, йошкар онан кайык-ла койын, строй дене тўшкан-тўшкан отышко эртат.** Н. Лекайн. Пионеры, похожие на красногрудых птиц, строем группами идут в рошу.

ПИРЕ волк. *Пире, шакше егла чоным пуштыл, огеш кошт шенгеч.* В. Колумб. Волк, как подлый человек, будоража душу, не ходит за спиной. *Пўчӧ — шкет йўк гае ир пасуито, пире — корным дугышо тўтан...* В. Колумб. Лось — как одинокий голос в диком поле, волк — пурга, путающая дорогу. *Ужыда, икеже (пире) презе гай кугу.* Н. Лекайн. Видите, сам он (волк) огромный, как телёнок.

ПИРЫВОНДО волчье лыко. *Шуэрак чашкер лонгаште кок-лан-кок-лан сирень гай кына пеледышан пирывондым* ужаш лиеш.

«Мар. ком.» В незагущённой роще можно встретить волчье лыко с розоватыми, как у сирени, цветами.

ПИСЕ быстрый. *Алгаеват мундыра гай писе помврачым ончен воштылеш.* М. Шкетан. И Алгаева смеётся, глядя на быстрого, как мяч, помощника врача. *Ну ўдырамашат, вўд гай писе кид-йолан, уткын айдеме.* Г. Ефруш. Ну и женщина, быстрая, как вода, расторопная. *(Туныктышо) Шкежат ур гаяк писе, пугырак чолга айдеме.* В. Осипов-Ярча. (Учитель) И сам он быстрый, как белка, очень смелый человек.

ПИСЕШТАШ ускориться. *Метрий писеште. Кид-йолжо модеш веле, пуйто ечыжымат эртен кайынеже.* В. Абукаев-Эмгак. Метрий ускорился. Руки и ноги так и играют, будто свои лыжи хочет обогнать.

ПИСТЕ липа. *(Пистын) Укшыжжо-влак шарленят, шуко игым колтылыныт, ындыже оргажла веле коеш.* Н. Лекайн. (У липы) Ветки разрослись, дали поросль, теперь (она) выглядит как широкий кустарник. *Кугу писте шкет веле онарла койын шога.* А. Юзыкайн. Большая липа стоит одиноко, как богатырь. *Писте ўмбалне — йўр. Ночко выньыкла писте йўрым лож-лож шава.* В. Колумб. Над липой — дождь. Как мокрый веник, липа лож-лож сыплет дождём. *(Мая) Ужар зонтикла шарлен шогышо тонгак писте йымак намиен шогалтыш.* Н. Лекайн. (Мая) Привела к раскинувшейся, как зелёный зонтик, липе с обрубленной вершиной. *Писте көргө — вочко гай. Ик тўржө пила дене пўчмө семын тёр пудырген. Тушко шинчашат леш.* Н. Лекайн. Липа изнутри — как бочка. С одной стороны кора обломилась ровно, будто спиленная пилой. Там можно и присесть. *Турка вуян писте да молат чынжымак ўштервоштыр гай койын шогат.* М.-Азмекей. Липа с раскидистой кроной и другие (деревья) стоят, и вправду напоминающая мётлы.

ПИСЫН быстро, живо, стремительно, прытко, резво. *Мый сонарзе костюмым чиём. Мый урла писын куржтал кертам.* С. Чавайн. Я надену охотничий костюм. Я могу бегать быстро, как белка. *Мардеж толкын волгенче гаяк писын эртен кайыш.* Н. Лекайн. Волна ветра пролетела быстро, как молния. *Рвезе кўшыкырак да кўшыкырак ур гай писын кўза.* Марий йомак. Мальчик поднимается выше и выше быстро, как белка. *Чыла тиде нашам командир пеш писын, волгенче гай ыштен кышкыш.*

Н. Лекайн. Всю эту работу командир проделал очень быстро, точно молния.

ПИСЬМА письмо. *Эркин, эн шергакан үзгар семын, саде кагазым шаралтышым. Конверт. Письма.* В. Абукаев-Эмгак. Медленно, как самую дорогую вещь, развернул я ту бумагу. Конверт. Письмо.

ПЛАТЕ платье. См.: ТУВЫР 2. *Илья ончыч кая, ватыже — шенгеч. Тудыжын чар гай йытыра канде **платьыже** онайын лушалалт кодо.* Ю. Галютин. Илья идёт впереди, жена — сзади. Её красное, как тонкая пелена, голубое платье, интересно колыхалось.

ПЛАЦ плац. *Ош үстембалла волгалтише кумда **плац**.* «Ончыко». Сверкающий, как белый стол, обширный плац.

ПЛОЩАДКЕ площадка. *Тиде **площадкат** салма гае лийын шинче.* С. Чавайн. И эта площадка стала как сковородка.

ПЛОЩАДЬ площадь. *Чевер олык гай ужар **площадь** вес мogyрышто, эмлымвер гутлаште, йёсын шортын колтымо йүк шергылте.* Д. Орай. За зелёной, как луг, площадью, около больницы, раздался горький плач.

ПОГОН погоны. *Ен вашыкыде толеш, вачыштыже кече тўсан лапка **погон** йылгыжеш.* Я. Ялкайн. Человек идёт не спеша, на плечах сияют широкие погоны цвета солнца.

ПОГЫНАШ собираться, собраться. *Чыланат ик верыш чыви-гыла **погынышт**.* В. Крылов. Все собрались в одном месте, как цыплята. *Кодишо шошым 16 сурт дене пёрткайыкла **погынышт** да колхозым ышташ пунчалыч.* М. Шкетан. Прошлой весной 16 дворов собрались, как воробьи, и постановили создать колхоз. *Цехлаште, нигунамат чарныде, мўки омартасе семын рўжгымō йўк-йўан шокта. Ик машина йыр пашазе-влак куткыла **погыненышт**.* С. Чавайн. В цехах беспрестанно, как в улье, слышен недозвольный гул. Возле одной машины рабочие собрались, как муравьи.

ПОДВАЛ подвал. *Тиде **подвал** цемент дене ыштыме под гай.* Н. Лекайн. Этот подвал точно котёл из цемента.

ПОДКИНДЕ варёная лепёшка. (*Подкиндым*) *Уша онаш луктын опышым. Шёртнō понгыла веле койыт.* М. Шкетан. Выложил я (варёные лепёшки) на доску. Выглядят как золотые грибы.

ПОДКОГЫЛЬО вареники. *Подкогылем ош тарелкаште шӧртньӧ муныла койын волгалте.* Ю. Галютин. Вареники в белой тарелке просияли, как золотые яйца. *Изиш лиймек, чома пылыш гай койын, подкогыльо-влак шолшо вӱд ўмбаке нӧлталтыч.* А. Юзыкайн. Через некоторое время вареники, похожие на жеребьячи уши, поднялись на поверхность кипящей воды.

ПОДЫЛАШ выпить. (Вейдлинг) *Подыльмо деч вара тудын вуйыштыжо пуйто смола шолаш пура, шканже генерал лийме гай чучеш.* А. Тимофеев. (Вейдлинг) Как выпьет, в его голове будто смола закипает, ему кажется, что он генерал.

ПОЕЗД поезд. *Поездишат тудлан кычкыде ятыр жап шогышо шем ожым веле ушештара.* А. Юзыкайн. И поезд напоминает ему жеребца, которого долгое время не запрягали.

ПОЖАР пожар. *А ялыште пӧрдем мардежла озаланыше по-жар тул ноен, тыпланенат шуын.* К. Васин. А в деревне пламя пожара, хозяйничавшее, подобно вихрю, устало, успело утихнуть.

ПОЖАРНИК разг. пожарник (пожарым йӧртышӧ ен). *Пожарник тиде, брат, пограничник дене иктак. Чыла эскерышаш, чыла ужшаш.* А. Юзыкайн. Пожарник это, брат, что пограничник. Все должен видеть, за всем должен следить.

ПОКТАШ 1. гнать, гонять, погонять. 2. гнать, прогнать. 1. *Йырваш салтак дене авырат. Мерагым поктымыла покташ.* Эрмакын йолташыже-влакым авырен кучат. С. Чавайн. Окружают солдаты. Гонят, как зайцев. Арестовывают друзей Эрмака. *Пленный-влакым чаманыде кырат, ярныше-влакым вольыкла пашашке поктен нангаят: ыште колымешкет!* С. Чавайн. Пленных бьют без жалости, уставших, как скот, гонят на работу: работай до смерти! 2. *Кунам тыйым покташ, йол йӱкетлан капка йымал пийла оптен, ушет уло — шижат: кузерак йол йымалне оргаж погына.* В. Колумб. Когда тебя гонят, лая на звук твоих шагов, как псы под забором, если у тебя есть ум — почувешь, как под ногами копится мусор. // *Поктен колташ прогнать Но тунам тиде осал шонышым чумал лукмо семынак поктен колтыш.* А. Александров-Арсак. Но тогда эту страшную мысль он прогнал, будто выпинал. *Поктен нангаяш угнать. Мемнам татар ханын орса-вар йымаланже пуштеденыт, кӱтӱ семын поктен нангаен пытареныт.* Я. Элексеин. Нас убивали под крепостными стенами татарского хана, угоняли, как скот, и уничтожали. **Поктен толаш**

преследовать, пригонять. *Концлагерь гыч күтү семын поктен то- лыт*. А. Тимофеев. Из концлагеря пригоняют, будто стадо. **Пок- тен шуаш** догнать. *Шорыкйол кумшешым Миклай Сергем уремеш чодыра пырыла поктен шуэшат, тоя дене перен пуштеш*. М. Шкетан. На третий день праздника Шорыкйол Миклай догнал, как лесного волка, Сергея на улице и прибил палкой до смерти. > *Шорыкйол* марийский обрядовый праздник, который отмечается в период зимнего солнцестояния.

ПОКТЫЛАШ гоняться, гнаться, погнаться; преследовать ко- го-что-л. *Молан тый мыйым пийла поктыл куржталыштат!* А. Юзыкайн. Зачем ты гонишься за мной, как пёс.

ПОКШЫМ заморозки. *Йудым шонго кугызайын сур пондаш гай покшым возеш, кеч тер дене мунчалте*. М. Шкетан. По ночам бывают заморозки, точно седая борода старого деда, хоть на сан- ках катайся.

ПОЛАН калина. *Ошемын пылла эн сълнын полан — ончен кӧранет, ончен йӧратет!* В. Дмитриев-Ози. Точно облако, калина побелела — глядя, завидуешь; глядя, любишься. *Полан чевер!* *Ялт эр кава тӱр гай!* Сем. Николаев. Калина красная! Точно край утреннего неба!

ПОЛАНВОНДО куст калины. *Пӧрткайык поланвондым шеп- кала рӱншен. Изи чонжым луштен, лум умбаке вӱр парча гае кич- кым шавен*. Т. Иванова. Воробей раскачивал калину, точно зыбку. Успокаивая свою душу, сыпал на снег ягоды, как капельки крови.

ПОЛАТ дворец. *Курык гай кӱ полат, пыл кавашке керылтише крепость вуют мамык гай куштылгын койыт*. М. Шкетан. Камен- ный дворец, точно гора; вершина крепости, пронзающая небо, кажутся лёгкими, как пух.

ПОЛДЫШ пуговица. *Радам дене ургымо полдышыжо-влак чылтак шӧртньыла йылгыжыт*. А. Юзыкайн. Пуговицы, приши- тые в ряд, сияют прямо как золото.

ПОЛК полк. *Да уэш таул вий гае полк атакышке пура*. Г. Матюковский. И снова, словно сила урагана, полк вступает в бой.

ПОЛОСА полоса. *Курыкӱмбал ял вуйыш курык гоч тасмала шуйнен, ужар полоса кия*. Н. Лекайн. К началу деревни Куркум- бал, растянувшись через гору, как тесьма, лежит полоса.

ПОЛШАШ помогать. *Уло калык мўкиш ешла, куткыла полшаи мя...* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Весь народ приходит помогать, как пчелиный рой, как муравьи.

ПОМЫЖАЛТАШ пробуждаться. *Туйо вўршер семьянак эркин энгер помыжалтын.* В. Колумб. Подобно слабому пульсу, река медленно пробудилась.

ПОНДАШ борода. *А тыйже молан пондашетым сўсна шу гай кучет?* А. Тимофеев. А что ты отращиваешь бороду, как свиную щетину? **Пондашыже** кызытрак нўжымў огыл докан, шондашла шыргылак кушкын. Н. Лекайн. Борода, наверное, в последнее время не брита, выросла, как щётка. *Илен-толын, онгылаш йымалан моко гай пондаш шочо, Озий ватымат нале.* «У илыш». Со временем у Озия под подбородком выросла, как мох, борода, он и женился. *Кугызан кольмо гай пондашыжым леве мардеж коклан шерын эрта.* Б. Данилов. Тёплый ветер время от времени потреплет широкую, как лопата, бороду деда. *Южо енын пондашыже йытын муш гай кужу, чал, онжым пўтынек левед шога.* М.-Азмекей. У некоторых людей борода длинная, седая, словно льняная кудель. *Ўрышыжў, пондашыже чияшке чыкен лукмо гай шеме, ик пырчыжат чалемын огыл.* Д. Орай. Усы, борода у него словно выкрашены чёрной краской, ни один волосок не поседел. *Онгылашыштыже пондаш тўредме отылла коеш.* Н. Лекайн. На его лице борода кажется жнивьём после жатвы. *Поликарат тул ончылно шўртньыла йылгыжше пондашыжым ниялтыш.* М. Шкетан. И Поликар погладил свою бороду, сияющую, как золото в свете огня. **Пондашыжат** тугаяк шеме да ала-мо пондаш шотанат огыл, пуналт пытыше оржала кеча. Д. Орай. У него такая же чёрная борода, только она что-то не похожа на бороду, висит, как будто спутавшаяся грива. **Пондашыже** кызытрак нўжымў огыл докан, шондашла шыргылак кушкын. Н. Лекайн. Борода, наверное, до сей поры не брита, выросла ровно, как щетина. *Онгылаш йырге пондаш налын. Шондашла веле койылда.* А. Юзыкайн. Вокруг подбородка выросла борода. Выглядит как щётка. *Йогор Корин пондашыже чынак мотор: кумда, нугыдо, шўртньў помылала веле коеш.* М. Шкетан. Борода Йогор Кория и правда красивая: широкая, густая, похожа на золотую метлу. *Кумдарак умша ўмбалныже ўрыш олмеш лу-лучко пун пырче, онгылашыштыже — мочыла гай ярака.* М. Шкетан. Над широковатым ртом у

него вместо усов десять-пятнадцать волосков, на подбородке — клочок, похожий на мочало.

ПОНДАШАН в знач. сущ. бородатый человек, человек с бородой, бородач. (Орина) *Сакрыр гай яндар пўйжым шыргыктен, ўрза тўсан, тулоыйпан шинчаж дене таратен воштылеш гын, кышыл кольмо гай лопка пондашан марийланат рвезыж годсым шарныкта.* М. Шкетан. Если (Орина) засмеётся, открыв белые, как сахар, зубы и сверкнув синими глазами, то напомним о молодости даже мужику с широкой бородой, похожей на лопату для сгребания зерна. *Тыштак шийла койшо пондашан Ондри Япык ... да молат улыт.* Н. Лекайн. Здесь же с бородой, блестящей как серебро, Ондри Япык и другие. *Ваштареш тенгылыште каза пондашан я кольмыла койшо лопка пондашан кугыза-влак шинчат.* Н. Лекайн. На скамейке напротив сидят мужики с козлиными бородами или с широкими бородами, которые кажутся лопатами. *Лапкарак капан ошалге-чеве́р шўргывылышан, шондашла койшо йошкаргырак пондашан ег толын лекте.* Н. Лекайн. Пришёл человек небольшого роста, светлицый, с рыжеватой бородой, похожей на щётку.

ПОНГО гриб. (*Понго*) *Пун тўран да воронга гай коеш.* М.-Азмекей. (Гриб) С мохнатыми краями и похож на воронку. *Понго-влак пангала йырым-йыр шыжалтыт.* М. Шкетан. Грибы, как рюхи, рассыпались в разные стороны.

ПОРАН метель, вьюга, пурга. *Жаплан поран чарнымыла лешат, адак угычын пўтырем менгыла шогаlesh.* М. Шкетан. На время вьюга как будто бы стихает и снова поднимается, как вихрь. (*Поран*) *Пўнчер коклаште янлыкля сигырен, шўшкен толашен.* М. Шкетан. (Метель) Выла в сосняке, как зверь, бешено свистела. (*Поран*) *Зимовко йыр пален шуктыдымо пучла тутутлен пўрдын. Пўнчер коклаште янлыкля сигырен, шўшкен толашен, Изенер корем пундаште янлык сўанла лўшкен.* М. Шкетан. (Пурга) Трубя, как неизвестная труба, кружила вокруг зимовки. Визжала зверем среди сосен, свистела, на дне Изенерского оврага шумела, будто звериный гон. *Поран шўшка окна йымалне телым, шем тўнькыш пурен, шортеш да урмыжеш.ялт шўдў таргылыш кўзен пўрткоклашкет.* В. Колумб. Зимой метель свистит под окном, залетая в чёрный дымоход, плачет и воет, точно столеших забрались на твой чердак.

ПОРМО слепень. *Мүкшигыла пормо ызгалтеш.* Н. Лекайн. Слепень жужжит как пчела.

ПОРО прил. добрый; выражающий добро, отзывчивость, милосердие. *Енғын поро кумылжо кочшаш кинде дечат шерге.* Калыкмут. Добрые намерения человека дороже хлеба насущного. *Мый кажне дене родым кучынем — кё кече гане поро да вяян.* В. Регеж-Горохов. Я хочу дружить с каждым (букв. быть роднёй), кто, как солнце, добр и силен.

ПОРЫЛЫК доброта, добро. *Порылык кинде дечат шергырак.* Калыкмут. Добро дороже хлеба. *Порылык гимн семын ылышыште йонгалтеш.* Ю. Галютин. Добро звучит в жизни как гимн. *Энгерла погена, серна теммешке памаш вүд гай ен порылыкым.* А. Иванова. Как река, пока не наполнятся берега, мы будем собирать доброту людей, словно родниковую воду.

ПОСНАГАНДЫРА белая бечёвка или тесьма. *(Орѣн ватын) Йолыштыжо у талка йыдал, межворсын йолван шем вургыштыр, шеревала койшо пор гай ош поснагандыра.* Д. Орай. (У молoduшки) На ногах неглубокие лапти, чёрные онучи с кистями из шелковистой шерсти, белые как мел бечёвки.

ПОЧАНАШ 1. возиться, валяться, шевелиться, извиваться (на месте). См.: ПӨРДАЛАШ 1. **2.** перен. возиться; резвиться, барахтаться, кувыркаясь, плескаясь (в снегу, в воде и т. п.). См.: ПОЧАНАШ 2. **3.** валяться; лежать, будучи небрежно брошенным, в беспорядке (о вещах). **4.** возиться, копошиться; постоянно заниматься чём-л.; трудиться усердно, кропотливо. **5.** перен. жить, поживать; маяться, помаяться, промаяться; крутиться, вертеться (в жизни). **1.** *(Настасий) Чон йёсын урмыжын, кўварвалне кишкыла почанаш, пёрдалаш тўнгале.* А. Александров-Арсак. (Настасья) Взыв от душевной тяжести, начала кататься, ползать, как змея, по полу. *Мом те тушто пинеге гай почангыда?* Н. Лекайн. Что вы там возитесь, как щенки. *Терентей мыйым нёштылеш да нёштылеш, мый Терентей йымалне пырысыгыла веле почанам.* М.-Ятман. Терентей меня лупит и лупит, я, как котёнок, валяюсь под Терентеем. *Иктыже мландыште сёсна семын почанаш тўнгале.* А. Юзыкайн. Один стал валяться на земле, как свинья. **2.** *Вүдыштё йоча-влак лудыла почангыт.* Н. Лекайн. В воде дети плещутся, как утки. *Тыгай шокшо кечан кечыште, вүд гыч лекде, лудо гай почанг кийымет шуэш.* Н. Лекайн. В такой жаркий

солнечный день, не вылезая из воды, хочется плескаться, как утки. **3.** *Адакат мыланем поген чыкаш логалеш (оксам), уке гын кудывечыште шўк семын арамак **почангеш**.* Г. Гордеев. Опять мне придётся убрать (деньги), а то валяется во дворе попусту, как мусор. **4.** *Тиде номерым поген-поген, чылт шынгшалыла **почангаш** вереште.* М. Шкетан. Набирая этот номер, пришлось, как ящерица, возиться. **5.** *Коктын кок пундышла **почангына** ме тый денет.* Ю. Байгуза. Вдвоём поживаем мы с тобой, маемся, как два пня.

ПОЧЕЛА один за другим, друг за другом. См.: ПОЧЕ-ПОЧЕ. *Марий-влак, савам нумалын, олыкышко лектыт. Чылан **почела**, шўртё шупшыла шогалыт.* С. Чавайн. Марийцы, взяв косы, выходят на луг. Все встают друг за другом, как по натянутой нити.

ПОЧЕЛАМУТ стих; стихотворение. См.: СТИХ. *Мый шонышым: **почеламут** конга гыч лукмо кинде сукыр гай лийшаш — эре лудмет гына шуэш!* В. Регеж-Горохов. Я думал: стихи должны быть точно хлеб, что вот-вот из печи — всё время хочется читать! *Памаш вўд гай яндар **почеламутым** мый ўмыр мучко, родошамыч, возенам.* В. Регеж-Горохов. Как родниковая вода, чистые стихи я всю жизнь писал, мои родные. *Мыйын **почеламут** моткоч изи — лач умдо.* В. Регеж-Горохов. Очень короток мой стих — словно жало. *Мый шонышым: **почеламут** вазакысе тул семын мыланна кўлеш.* В. Регеж-Горохов. Я думал: стихи нам нужны, словно огонь в печи. *Кажне **почеламутем** йочам ден икте.* В. Регеж-Горохов. Каждое моё стихотворение как моё дитя. ***Почеламут**, шыданг гаяк, йодеш поэт дечын нўжвўдым.* И. Попов. Стихи, как и пшеница, требуют от поэта пота.

ПОЧЕ-ПОЧЕ один за другим, друг за другом, вереницей, гуськом. См.: ПОЧЕЛА. *Пўнчер кокла гыч ик ече кыша дене ен тўшка **поче-поче** кайык комбыла эрта.* Н. Лекайн. Между сосен по одной лыжне продвигается след в след, как дикие гуси, группа людей. *Аган вес мучашыкыже шумекышт, мўнгешлаже турняла **поче-поче**, ўдымё ден ўдыдымё мландым ойырен, йолгорно межам ыштен, воз деке урлыкаш пырчылан толыт.* А. Юзыкайн. Дойдя до другого конца поля, обратно, как журавли друг за другом, разделяя засеянную и незасеянную землю, прокладывая межевую тропу, подходят к возу за семенами.

ПОЧЕШ // Почеш кодаш отставать, отстать. *Мыйже молан тупела косиля гай **почеш кодынам**?* М. Шкетан. А я-то почему отстал, как упрямец?

ПОЧЫЛТАШ открываться, открыться; распахиваться, распахнуться. *Ўмбал петыртышыже чылт кайык шулдырлак лупшалт **почылто**.* А. Юзыкайн. Крышка распахнулась совсем как крылья птицы.

ПОЧЫМ ПЎТЫРКАЛАШ артачиться. *Но Пиалчыже веле ала-молан чыгын имньыла **почшым пўтыркала**.* А. Юзыкайн. Но только Пиалче отчего-то, подобно норовистой лошади, артачиться (букв. крутит хвостом).

ПОШАШ заводиться, завестись, размножиться, размножаться; плодиться, расплодиться. *Вуянче-влак кызыт шўкшудо семын **пошенит**.* Ю. Артамонов. Хулиганы теперь расплодились, как сорняки.

ПОШКУДО сосед. *Кышкар гай чодырана кодо, салма гай пасуна кодо, ариаш гай агулна кодо, посто гай **пошкудына** кодо, тарай гай танна кодо.* МКМ. Словно остов, лес наш остался; словно сковорода, поле наше осталось; словно ожерелье, деревня наша осталась; словно сукно, соседи наши остались; словно кумач, друзья наши остались. *А **пошкудо**-влакна могай ылыч? Ёй гай шыма кумылан гыч ий гай йўштё чонан марте!* В. Регеж-Горохов. А соседи у нас какие были? От добродушных (букв. с мягкой, как масло, душой) до злопыхателей (букв. с душой, холодной как лёд). *Посто гае **пошкудына** кодеи.* С. Чавайн. Как сукно, остаётся наш сосед.

ПОЭЗИЙ поэзия. *А чон кўргыштё **поэзий** ший намаш гаяк йонча.* Г. Сабанцев. А в душе поэзия сочится, как серебряный родник. *Уло вўд ўмбалне ийын кайыше мотор ўдыр гай **поэзий**.* *Скафандреш авырналтише водолаз гай поэзият уло.* З. Краснов. Есть поэзия, как прекрасная девушка, плывущая по воде. Есть и поэзия подобная водолазу, скрывающемуся в скафандре.

ПОЭТ поэт. *Теве толыт **поэт**-шамыч ик ой дене, ик еш гане.* М. Казаков. Вот идут поэты в едином порыве, как одна семья.

ПОЯН 1. богатый. **2.** сущ. богач. **1.** *Юмо гае **поян** лийза.* МКМ. Будьте богаты, как Бог. *Вўд гай **поян** лийза.* Кумалтыш мут. Будьте богаты, как вода. *Юмо гане **поян** лияш, умыла гай оварен илаш.* Я. Ялкайн. Быть богатыми, как Бог, жить, поднимаясь,

как хмель. *Тенгече тый шкак ойлышыч: тений колхоз-влак мирза гай поян лийыт, маньыч.* М. Шкетан. Ты вчера сам говорил, нынче колхозы разбогатеют, как мирзы > *мирза* — аристократический титул в тюркских государствах. **2.** *Тунам ял поян-влак чоя ры-выжла толашышт.* М. Шкетан. Тогда деревенские богачи вели себя подобно хитрой лисе. **Поянын** *чонжо — пий чон.* И. Ломберский. Душа богача — душа собаки.

ПОЯНЛЫК богатство. *Тенгыз Ава, Вүд Ава, вүд гане поянлыкым пу, вүд гане ташлыкым пу, вүд гане кужу ўмырым пу, шочшо икшыве-влаклан вүд гане тамле йылмым пугыче манын сбрвалена.* Кумалтыш мут. «Мать моря, Мать воды, как у воды, богатства дай; как у воды, полноты дай; как у воды, долголетия дай; родившихся детей сделай сладкоречивыми», говоря, молимся. *Илентолын, «Ошла» колхозын поянлыкше Ошла вүд семынак сер дене тёр лийшаш.* Ф. Майоров. Со временем богатств колхоза «Ошла» должно быть столько же, сколько воды в реке Ошла — вровень с её берегами.

ПОЯШ разбогатеть. *Олигарх семынак пойынет тый содорын.* В. Дмитриев-Ози. Ты хочешь быстро разбогатеть, как олигарх.

ПӨЖГЫКТАШ курить с жадностью. *Шонго-влак кас шолкыным покташ тӧчышӧ семын трупкаштым пӧжгыкшат.* Я. Ялкайн. Старики курят трубку, словно пытаюсь развеять вечернюю прохладу.

ПӨЛЕМ комната. *Кү мешак гай шыгыр пӧлемыште шўлаш моткоч неле, шўйшӧ шыл гай ўпи нерым йыгыжтарен шуралта.* А. Тимофеев. В тесной, как каменный мешок, комнате дышать очень тяжело, в нос бьёт тяжёлый запах, подобный запаху гнилого мяса.

ПӖРДАЛАШ 1. валяться, кататься. См.: ПОЧАНАШ 1. **2.** плескаться. См.: ПОЧАНАШ 2. **1.** *Вет садланак ава шўмжым йыген-йыген шортеш, мланде ўмбалне имне семын пӖрдалеш.* Н. Лекайн. Вот поэтому-то мать плачет, надрывая своё сердце, катается по земле, как конь. *Тетла тый мыйын чоныштем шукшла йырныкын пӖрдалаш от тўнал.* Н. Лекайн. Впредь ты в моей душе не будешь червём гадко ползать (букв. валяться). **2.** *Вудыштыжӧ могай сай пӖрдалаш чылтак кол гай.* Г. Сабанцев. А в воде-то славно как плескаться, точно рыба.

ПӨРДАШ 1. вращаться, вертеться. крутиться, кружиться. **2.** разг. перен. крутиться, вертеться; постоянно находиться где-л., около кого-чего-л., хлопоча, суетясь. **3.** перен. быстро совершать какое-л. действие (о глазах, языке и т. д.). **1.** *Ваштарешемак, кўшинё, тарляк-влак вўдпёрдем семын йыр пёрдыт.* Ю. Артамонов. Напротив меня, наверху, словно водоворот, кружатся чайки. *Нужгол вўд гыч лекмеке, почшым умшашке пурлеш да тыртыка семын пёрдын кая.* В. Сапаев. Щука, выбравшись из воды, прикусит ртом свой хвост и катится, как колёсико. *Тушто вўд шучко пуч семын пёрдеш.* Марий йомак. Там течение образует водоворот, как страшная труба. *Шанге орважат агарме вакш гай сойлен пёрдө.* Д. Орай. Давеча даже колёса крутились, как паровая мельница. *Ася ялт молеме: шинчаже йўла, кидысе лупшыжо мардеж гане пёрдеш.* Я. Ялкайн. Ася совершенно изменилась: глаза горят, плеть вертится, как ветер. *Осал верым лектын веле шуна, ала-могай чытыр кашак, мундыра гане пёрдын, чож-ж шоктен эртен кайыш.* Я. Ялкайн. Только мы минули опасное место, как куча какого-то хвороста, кружась как клубок, с шумом проплыла мимо нас. *Ну и чё-о-орт, пинерешке гане пёрдеш, Енисей дык Енисей!* Я. Ялкайн. Ну и чё-о-орт, закручивается как страшилище, Енисей так Енисей! *Муро сем почеш Лилий лывыла южышто пёрдеш.* Г. Гордеев. Под музыку Лилия, как бабочка, порхает в воздухе. **2.** *А изи икшыве-влак (Семоньн) йырже ўвырала пёрдынит.* М. Илибаева. А маленькие дети вились вокруг (Семёна) как комары. *Те, тудын йыр ўвырала пёрдын, имньымат огыда эскере.* М. Рыбаков. Вы вокруг него вьётесь, как комары, и за лошадьми не следите. *Туштак Чапи Ана шынгшальыла пёрдеш. Туге пыиткойшын пыльгыжеш — умшаже пылыш марте шуйна.* А. Волков. Там же крутится, будто ящерица, Чапи Ана. Так непристойно она смеётся — рот до ушей. *Анюта мут колыштан ўдыр улмаш. Оза ончылно курчак гай койын пёрдын, мом шўден, тудым ыштен.* Н. Лекайн. Анюта была послушная девушка. Как кукла, она крутилась перед хозяином, что он велел, то и делала. **3.** *Онисан йылмыже мардеж гай пёрдеш, чарнышаш гаят огыл.* «У вий». Язык Онисы вертится, как ветер, не похоже, что остановится. **◇ Вуй пёрдеш** голова кружится (от усталости, переутомления и т. д.). *Миклайын ангыргыше вуйжо вакикў семын пёрдеш.* Н. Лекайн. Помутневшая голова Миклая кружится, как жёрнов мельницы. *Вуй ангыра шорык гай пёрдеш.*

Н. Лекайн. Голова кружится, как у тупой овцы. *Тудын вуйжо ушдымо шорыкын гай **пёрдеи***. Н. Лекайн. Голова у него кружится, как у обезумевшей овцы.

ПӨРДЫН ВОЗАШ покатиться. *Каври кестен гай мушкындыж дене Вёдырым вуй воктен перен колтыш, Вёдыр мундырала **пёрдын возо***. Н. Лекайн. Каври кулаком, как кистень, ударил Вёдыра по голове, Вёдыр покатился, точно клубок.

ПӨРТ 1. дом, изба. **2.** здание. **1.** *Кечывал кече гай **пёртна** уло.* МКМ. Есть у нас дом, словно ясное (букв. дневное) солнце. (*Пёдыр чүчү*) *Омарта көргысө мўкиш ешла гўжлышө **пёртыш** толын пурыш*. А. Юзыкайн. (Дядя Пётр) Вошёл в дом, как пчелиный рой, гудящий в улье. *Ваки озан **пёртишө** кў полатла коеш...* Н. Лекайн. Дом мельника кажется каменным дворцом. *Куэ шенгелне кумык кайыше тошто **пёрт** ончыко лектын шогышо вуйволакше дене чўнгалаш ямдылалтше кузу кайыкла койын шинча*. Н. Лекайн. За берёзой покосившийся дом своей выдающейся крышей напоминает большую птицу, готовую клюнуть. *Орол **пёрт** шурен кодымо омартасе мўкишла ызгалтеш*. Н. Лекайн. Люди в сторожке гудят, как раззадоренные пчёлы в улье. *Пёкла кокан **пёртишө** веле тошто шырчыкомартала койын шинча*. М. Илибаева. Лишь дом тётушки Фёклы смотрится старым скворечником. *Пёрт чылт тулык егла коеш*. А. Юзыкайн. Дом смотрится сиротой. *Толио ег курык тўреш шырчык омартала ызнен шичше **пёрт** мogyрыш ошкыльо*. В. Юксерн. Пришедший человек зашагал в сторону дома, прижавшегося, словно скворечник, к подножию горы. *Тыгай вате лиеш гын, Сакарын шўкишө **пёртишат** мызе пыжашла чучеш ыле*. С. Чавайн. Была бы такая жена у Сакара, и ветхая его избёнка казалась бы гнездом рябчика. *Кызыт **пёрт**-влакат тулыкеш кодшыла веле койын шинчат, жалын чучыт*. А. Юзыкайн. Сейчас и дома выглядят жалко, как будто осиротевшие. *Ала **пёртат** айдеме семынак ила*. Ю. Артамонов. Быть может, и дом живёт прямо как человек. (*Пёрт*) *Ялт тулык монча. Окнаже чылий*. В. Бояринова. (Дом-то) Просто как сиротливая банька. Окна подслеповатые. *Тиде **пёрт** мылам йомакысе чыве йол ўмбалнысе илемым ушештарыш*. А. Юзыкайн. Этот дом напомнил мне сказочную избушку на курьих ножках. *Пёрт-влак — чылт кў полат. Оралте — кышкар*. Н. Лекайн. Дома — точно каменные дворцы. Двор — прочный каркас. *Кенгежым илаш ыштыме **пёртишө** — чылт полат гаяк*.

А. Юзикайн. Жилой дом, что выстроил летом, точно как дворец. *Трамвай шогалме верыште омаи гайрак пу **пöрт** шинча.*

В. Косоротов. У остановки трамвая стоит деревянный дом, похожий на шалаш. *Да кечын огыл, кажне часын йомакысе онар гаяк кугу, кумда, мотор да асыл **пöртна** кушкеш — паша кая!..*

Г. Сабанцев. Да не по дням, а по часам, как сказочный богатырь, огромный, широкий, красивый и великолепный, растёт наш дом — работа идёт!.. *Туддеч умбаке — игуменын шырге калта гане изи **пöртишö**.*

Я. Ялкайн. Подальше — домик игумена, маленький, как спичечный коробок. *Иленна мўкиш омарта гай изи, шыгыр, пеле пычкемыш **пöртыштö**.*

Г. Пирогов. Жили мы в маленьком, как улей, тесном, полутёмном доме. *Макарын тошто, шўкишö, монча гай **пöртишö** тараканжыге, мокречшыге олталтын пытен.*

Д. Орай. Старый, ветхий, похожий на баню дом Макара истоплен вместе с тараканами и мокрицами. *Оралтыже — оралте шотанат огыл, арвавўта гай **пöрт**.*

Д. Орай. Усадьба не похожа на усадьбу, дом как сарай для мякины. ***Пöрт** кудалтен кодымо шемгорак пыжаш гай коеш.*

К. Васин. Дом похож на покинутое грачиное гнездо. *Умбалне курык гай кугу **пöрт** ўмбалне көгөрчен көгөрченлан пуа ўмам.*

Я. Ялкайн. Далеко, на большом, как гора, доме, голубь с голубкой целуются (букв. голубь голубке даёт поцелуй). *Урем кок велне чўčkyдынак чиялтыме **пöрт**-влак сондык гай шинчылтыт.*

Н. Лекайн. По обеим сторонам улицы довольно близко друг к другу стоят крашенные дома, похожие на сундуки. *Шўкишö папка гай лыптырген шинчыше **пöртишö** улмаш.*

Н. Лекайн. И был у него дом, приземистый, как гнилой гриб. *Пальминовын йынгыр гай **пöртишö**, тыш толшо еглан шинчам пўялеш.*

Ю. Галютин. Дом Пальминова, как колокол, подмигивает приходящему сюда человеку. **2.** *Шўйшö олма тўсан шыгыр да лавыран вокзал **пöртыш** ег-влак пурат-лектыт, иўкедылыт.*

Ю. Галютин. В тесное и грязное, цвета гнилого яблока, здание вокзала входят и выходят люди, толкаются. *Мастерской **пöрт** монча гай изи, кўвар чытыра.*

М. Шкетан. Здание мастерской маленькое, как баня, пол прогибается.

ПÖРТКÖРГÖ внутренняя часть дома. *А **пöрткöргö** — ялт пеледыш: мочылам тўрлен, чиялтыл, аршашлен чувар лышташым, Кунавий сöрастарен.*

В. Колумб. А дом изнутри — точно цветок: Кунавий украсила, выкрасив мочало, сделала венки из пёстрых листьев. ***Пöрткöргö** узьмак пыжашыш савырнымыла чучын.*

М. Илибаева. Внутреннее убранство дома казалось превратившимся в райское гнездо.

ПӨРШ иней. *Куэ укила гыч йүксө мамыкла пөрш йога.* В. Шишков. С веток берёзы сыплется иней, словно лебединый пух.

ПӨРЬЕН мужчина. (*Пөрьен*) *А тый шуар гае үнгышö улат.* М. Шкетан. (Мужчина) А ты робкий, как ступа. (*Пөрьенын*) *Капшат кужу, кид-йолжат күжгö, түсшö шышталге. Сандене пеш сöралынжак ок кой. Тудо эркын да нелын савырнылеш. Ик-манаш, ломовой имне гай.* Н. Лекайн. (У мужчины) Тело длинное, руки-ноги толстые, лицо желтоватое. Поэтому выглядит не очень красиво. Он поворачивается медленно и тяжело. Одним словом, как ломовая лошадь. (*Пөрьен*) *Шкеже кукишо вара гай кужу да вичкыж.* Ю. Артамонов. (Мужчина) Сам высокий и тощий, как сухая жердь. *Ондрий ден Кузьма үдырыштым колтат. Лывыжгыше саска гай веле койыт.* М.-Ятман. Ондрий и Кузьма отпускают своих девушек. Сами похожи на увядшие цветы. (*Пайдемыр*) *Шкеже чылт янлыкка коеш, шинчаже шучко.* Н. Лекайн. (Пайдемыр) Сам выглядит как зверь, глаза жуткие. *Йогор гын онгырешлыше талгыдыла веле коеш.* П. Апакаев. Йогор похож на резвящегося стригунка. *Пөрьен-влак мыйын йьрем варашла пörдыныт, ончылнем шемгишкыла нушкыныт.* Н. Арбан. Мужчины кружились вокруг меня, как ястребы, передо мной ползали, как гадюки. (*Спиридон*) *Чылтак шонго карлик.* А. Юзыкайн. (Спиридон) Точно как старый карлик. (*Митрич*) *Вараже чылтак ночко презе гай лие.* А. Юзыкайн. (Митрич) Потом стал прямо как мокрый телёнок. *Кушто, манеш, мый тыланет торыкшым ситарем. Ынде, манеш, чылтак тувыртыш мешак гай лийын пытенат!* С. Чавайн. Откуда я тебе столько творога возьму. Теперь, говорит, стал ты точно как мешок творога! *Саванай (пөрьен) чылт шонго агытан гай коеш.* Н. Лекайн. Саванай выглядит точно как старый петух. *Шүвылым шыжыктен кычкыра Пайдемыр (пөрьен), шкеже чылт янлыкка коеш.* Н. Лекайн. Брызжа слюной, кричит Пайдемыр, сам выглядит точно как зверь. *Эчанже (самырык пөрьен) чылт олма гай, а Епремым (илалше пөрьен) ынде мом ойлаш, шоншо, шоншо!* Н. Лекайн. Эчан (молодой человек) как яблочко, а про Епрема (пожилого мужчину) что теперь говорить, ёж, ёж! *Мыят (пөрьен) чылт тиде олма гае улам: түжвал түсем мыйынат тыгаяк, көргемат олма семынак.* С. Чавайн. И я точно как это яблоко: и внешний облик у меня такой же, и внутри

я как яблоко. *Остап (пӧрӧен) чылт Йӱштӧ Кугызала коеш, чыла вургемже луман пытен.* Н. Лекайн. Остап выглядит как настоящий Дед Мороз, вся его одежда в снегу. *Теве Еремей (пӧрӧен) чылт оккын кува гае.* К. Васин. Вот Еремей, ну прямо как жадная старуха. *Такиым гын, пӧрӧенжат уда огыл, шыма, енлан порым шонышо. Но утыждене уӧгышӧ, презым ушештарыше гай.* Ю. Галютин. Так-то мужчина неплохой, спокойный, добродушный. Но слишком смиренный, как бы похожий на телёнка.

ПРАШКА пристяжка. *Тӧрга покшел имне таул деч куатлын, кок велне — таул шулдыр гай кок прашка.* «Мар. ком.» Коренная лошадь скачет быстрее урагана, по бокам — две пристяжки, словно крылья урагана.

ПРЕЖА пряжка. *Прежаже нарынчалге лышташ тӱсан, тушан вич луман шӱдырым велыме.* В. Осипов-Ярча. Пряжка цвета желтоватого листа, на ней отлита пятиконечная звезда.

ПУАЛАШ I. дунуть, подуть, повеять (о ветре). *Тургыжланы-маш Микум йӱштӧ мардежла пуале.* М. Илибаева. Тревога повеяла на Мику холодным ветром.

ПУАЛАШ II. пухнуть, вспухнуть; опухать, опухнуть; распухать, распухнуть; отекает, отечь. *«Ужат, кӱпчык гай лийын» (пуалше йол)», — мане аваже.* Н. Лекайн. «Видишь, стала как подушка (распухшая нога)», — сказала мать. *Черке гыч толмекыже, эрлашыжымак кашка гае йыклык пуалын, колаш возын.* М. Шкетан. Как вернулась из церкви, на следующий же день вся опухла, как кряж, собралась помирать.

ПУАЛТАШ // Пуалтен колташ затрубить. *Кудывечыште Арпик Йыван кӱдырчыла раикалтыктен сӱремвучым пуалтен колтыш.* С. Чавайн. Во дворе Арпик Йыван, словно раскат грома, затрубил в сюремпуч. > *сюремпуч* труба, в которую дудят до и во время праздника Сюрем.

ПУАЛТЫМЕ прич. от **ПУАЛТАШ** трубить. *Мланде помыш гыч лекше гай пуч дене пуалтыме йӱжым колам.* М. Шкетан. Слышу трубный звук, исходящий как бы из земных недр.

ПУДЕШТАЛТАШ трескаться, треснуть. *Эсогыл курымаш пӱнчӧ-шамычат чодыра пӱки семын пудешталтыныт.* Марий йомак. Даже вековые сосны треснули, как скорлупа ореха.

ПУДЕШТАШ 1. взрываться, взорваться. 2. перен. разрываться, разорваться, прекратиться, нарушиться (о связях, отношениях и т. п.). 1. *Тарвана мардеж — груша пудештеш гранатла, шўмла олма кўрлеш!* В. Колумб. Поднимается ветер — груша взрывается, как граната, как сердце, обрывается яблоко. 2. *Временный правительствын касвел фронтышто тўнгалме наступленийже шовын шўвыронгла пудеште.* Ф. Майоров. Наступление Временного правительства, начатое на западном фронте, лопнуло как мыльный пузырь. *Вот, Петер, тыйым чумалын луктын шуыит шўкшак трактир гыч даже тошкалтые шанчаш семын, да шовын шўвыронгла пудеште заводит.* Ю. Галютин. Вот, Петер, выпинали тебя из дрянного трактира как растоптанную щепку, и как мыльная пена лопнул твой завод.

ПУДЕШТМАШ взрыв. *Крафтын шонен шогымыж гутлаште окна ончылно пуйто кўдырчў рашкалтыш, тулойып шыжалте, тунамак кок пачашан пўрт лўнгалтмыла чучо.* А. Тимофеев. Когда Крафт стоял и думал, перед окном будто гром прогремел, посыпались искры, и в тот же миг показалось, будто двухэтажный дом пошатнулся.

ПУДЫРАНАШ 1. мешаться, смешаться. 2. перен. волноваться, возмущаться, возмутиться, протестовать, запротестовать. 3. перен. волноваться, заволноваться, переволноваться; находиться в тревожном состоянии; беспокоиться, тревожиться, встревожиться. 1. *Пайремыш лекше уло ял калык шорыкла пудыраныш.* В. Косоротов. Все деревенские люди, вышедшие на праздник, перемешались, как овцы. 2. *Класс пудыраныш возакысе подла.* М. Казаков. Класс возмутился, как котёл над очагом. 3. *Уло калык тарватыме куткышуэ семын пудыранен.* «Ончыко». Весь народ встревожен, как разворошённый муравейник.

ПУДЫРАТАШ перен. тревожить, растревожить, встревожить, волновать, заволновать, расстраивать, расстроить. *Ушым лач ик йодыш вўржсла шўткален пудыратыш:* «Умбакаыже кузе илаш?» М. Илибаева. Лишь один вопрос, будто шилом пронзая многократно, тревожил: «Дальше как жить?» // **Пудыратен** кодаш встревожить. *Кўлеш вет, ўдырын шўм-чонжым чылтак ўранвочко семын пудыратен кодышыч.* В. Осипов-Ярча. Надо же, сердце девушки встревожил, точно как бочку-маслобойку.

ПУДЫРГАШ обломиться. (*Пушенгын*) *Ик түржө пила дене пүчмө семын төр пудырген*. Н. Лекайн. Один край (у дерева) обломился ровно, будто его спилили пилой.

ПУДЫРТЫЛАШ ломать, разламывать, разломать. *Олык мучко вүд йога, ий кашакым патыр семын пудыртылеш*. Н. Мухин. По всему лугу течёт вода, словно богатырь, ломает лёд. // **Пудыртыл(ын) пытараш** перен. прост. расщёлкать, разгромить, подвергнуть беспощадной критике. *Поян-влакын кандидатурыштым пүкшила пудыртыл пытарышт*. В. Сави. Кандидатуру богачей расщёлкали, как орехи.

ПУЖАКАЛТАШ перен. быстро исчезнуть, прекратить своё существование. *Ты кўчык жапыште тиде пөлемыште йөратымашын ласкалыкше пычалдар пудештме семын пужакалте*. А. Юзыкайн. Нежное чувство любви, господствующее в этой комнате, исчезло мгновенно, словно взрыв пороха.

ПУЖАР ШҮК стружка. *Плотник-влак йынгыр гай пырням локшинчыт, йыгат, пужарат. Шон гай пужар шүк, нужгол гай шанчаш-влак чонештылыт*. Ю. Галютин. Плотники обтёсывают брёвна, подобные звону, пилят, обстругивают. Как пена, стружки, как шуки, щепки отлетают. *Пужар йымач тасма гай вичкыж, вошт койшо, пүнчө киш дене ўпшалтше пужар шүк кудырген лектеш*. А. Эрыкан. Из-под рубанка завитками выходят тонкие, как лента, прозрачные, пахнущие сосновой смолой стружки.

ПУЖАРАШ перен. усиленно чесать, скрести. *Иктын шинчаже вўр веле, весе пыкше кокырен шинча, кумшо могоржым кўрла пужара*. С. Чавайн. У одного глаза окровавлены, другой еле сидит и кашляет, третий чешет своё тело, будто кору липы.

ПУЖКАЛЫМЕ в знач. сущ. порча, нарушение. *Кызыт, сар жапыште, дисциплиным пужкалыме — преступлений дене иктак*. П. Корнилов. Сейчас, в военное время, нарушение дисциплины равносильно преступлению.

ПУЙЫРЕШУДО пырей. *Теве изи кўчык уржа гай шикш тўсан шудо шога. Тудым пуйырешудо маныт*. Г. Матюковский. Вот дымчатого цвета трава, напоминающая малорослую рожь. Её называют пырей.

ПУКШАШ кормить. *Пуйто овда оза семын имным пукшайўкта, оржажым шереш*. А. Юзыкайн. Будто овда, как хозяин, поит и кормит коня, расчёсывает гриву. > овда *миф.* существо

женского пола с длинными волосами, большими грудями, любившее ночью кататься на лошади.

ПУЛАЧ пласт сена; небольшая кучка сена. *Пулач-влак, пуйто мӧдывуй веле, икте-весе почеш вуйыштым нӧлтат да копнашке чумыргат.* С. Чавайн. Кучи сена, будто кочки, один за другим поднимают голову, и собираются в копну.

ПУЛАШКА плошка. *Ер гай лопка ош шун пулашкаште пелтӱй йошкаргын-тойын йылгыжеш.* К. Васин. В широкой, как озеро, белой глиняной плошке — топлёное масло с красновато-медным блеском.

ПУЛЯ пуля. *Вичкыж йӱкан пуля-влак пӱсӧ умдан мӱкишла ызгат, пырдыжым шӱткалат.* Н. Лекайн. Пули свистят пронзительно, как пчёлы с острым жалом, просверливают стену. *Кӱшыч шолемла пуля йӱр йоген кайыш.* С. Чавайн. Сверху градом посыпались пули. *Ӱмбалнем, мӱкишла шоктен, пуля-влак эртат.* И. Ломберский. Надо мной, как пчёлы, летят пули. *Эше икте, ын-де кумшо пуля, Япыкын онгышкыжак шокшо пачемышла керылте.* Ю. Галютин. Ещё одна, теперь уже третья пуля, вонзилась прямо в грудь Япыка, как горячая оса. *Пычалым (ачам) виктен да Порисын коварчышкыже парнявуй гай пулям нуртенат шында.* М. Шкетан. Мой отец вскинул ружьё и вставил Борису в ягодицу пулю с кончик пальца. *Коштан виян шолем гаяк йоктаре пульым гад ӱмбак!* М. Казаков. Как жестокий, сильный град, пули сыпъ на гада (врага). *(Пуля) Тунамак ӱдырын онгышкыжо пуйто тулвуй толын керылтеш.* А. Тимофеев. В тот же миг в грудь девушки будто головёшка вонзается.

ПУН шерсть, пух. *Ваш пошкудын кудывечыштыже чыве, комбо пун ош пуракла кӱш кӱзен кая.* Ю. Галютин. Во дворе соседа напротив куриный и гусиный пух поднимается вверх, как пыль.

ПУНАЛТАШ // **Пуналт(ын) пыташ** спутаться. *Тудын (Борисын) ушыштыжо тӱрлӧ шонымаш пӧрдын, шӱртӧ гай чылажат пуналт пытен.* В. Иванов. В голове его (Бориса) крутились разные мысли, всё спуталось, словно нитки.

ПУНДЫШ пень. *Шем мландыжак мылам чучеш пун тӧшакла, памашиинча гын, чынжымак, воштончыш гай, а пӱрӧ гае юж чыла чер деч эмла, эсогыл пундыш — кугыжан пӱкенже гай.* В. Рееж-Горохов. Чёрная земля мне как пух, а родник, и правда,

словно зеркало, а воздух, точно медовуха, исцеляет от всех болезней, и даже пень — как царский трон.

ПУНЫШКАШ плесневеть, заплесневеть; покрываться (покрыться) плесенью. *Йӧратымаш энгер вӱдна куп вӱдла пунышыкыш, ужаргыш, шемеме...* М. Илибаева. Нашей любви речная вода покрылась плесенью, позеленела, почернела, как болотная вода.

ПУРА квас. *Пураже лийылден мӱй гае, шонжо лийылден кӱпчык гае.* МКМ. Квас подошёл по вкусу, как мёд, пена его стала словно подушка. *Пураже лийдале мӱй шере гай, шонжо лийдале шӱшкыш ӱй гай.* МКМ. Квас-то словно сладкий мёд, пена словно масло сливочное.

ПУРАК пыль. *(Мардеж) Кукишо пасу гыч пуракым, нӧлтен, алым нугыдо шикши семын леведе. Уло тӱня пычкемышалтме гай лие.* А. Юзыкайн. (Ветер) Подняв пыль с сухого поля, покрыл деревню словно дымом. Весь свет будто потемнел. *Сур пурак ен-влакым дымовой занавес гай левед шога.* Н. Лекайн. Серая пыль покрывает людей, точно дымовая завеса. *(Мотоциклист-влакын) Почешышт корно пурак пылла тӱргалт кодеш.* Н. Лекайн. Следом за мотоциклистами дорожная пыль поднимается, как облако. *Корно пурак кӱшкӧ нӧлталтеш да, вичкыж юж дене шуйнен, вужга пылла чодыра веке кужу кутышын эрта.* Н. Лекайн. Дорожная пыль поднимается вверх и, растянувшись тонкой струйкой, идёт далеко, как пушистое облако, к лесу. *Кукишо тыгыде пурак поранла эртен кайыш.* М. Иванов. Сухая мелкая пыль пронеслась как буря. *Мланде ӱмбалсе ломыж гай пурак, пылла кынешын, уло пӱртӱсым леведеш.* Н. Лекайн. Пыль над землёй, как зола, поднимаясь облаком, застилает всё вокруг. *Нунын (имневлакын) кудал колтыммо почеш пурак тӱтанла кышел кодо.* Н. Лекайн. После того как они (кони) проскакали, пыль поднялась как после урагана. *(Имнешке-влакын) Почешышт, пылла койын, сур пурак тӱргалтеш.* Н. Лекайн. После них (всадников), подобно туче, поднимается серая пыль. *Почшым пӱтыралеш да чымыкта гына — чонешта, шонет, шенгечше пӱтырем шикшила пурак веле тӱрга.* А. Юзыкайн. Лишь хвостом махнёт и мчится — думаешь, летит, за ним только пыль поднимается, как вихри дыма. *Тӱтанла кынешше пурак, тӱргалтын, кӱшкӧ нӧлталт кодо.* Н. Лекайн. Пыль, поднявшаяся, как буря, клубясь, взвилась вверх. *Уржа отыл ӱмбалне пӱтырем мардеж тарваныш, пурак менгыла*

*шога*л. М. Иванов. Над ржаной отавой поднялся вихрь, столбом встала пыль. *Лазыр кудал колтым*о почеш **пурак** *тўтанла кы*нел *кодо*. Н. Лекайн. После того, как ускакал Лазыр, пыль поднялась, как буря.

ПУРАШ I. 1. входить, войти; заходить, зайти. **2.** вступать, вступить (в какие-л. пределы); врваться, ворваться (с боем); занимать, занять (города и т. п.). **3.** входить (войти) в жизнь, практику, обычай и т. п.; внедряться, внедриться; укореняться, укорениться; получать (получить) распространение. **4.** наступать (о каком-л. периоде, сезоне). **1.** *Да, тўтан мардежла пурышым те*ве, *нелеш и*да *нал*. В. Абукаев-Эмгак. Да, я вот вошёл ураган-ным ветром, извините. (*Окси*) *Йўд водыжла пўртышкыжў эркын пурен*, *окна воктен тўнғын шинчын*. М. Шкетан. (*Окси*) Как ночной дух, тихо зашла в свой дом, сидела у окна, застыв. **2.** *Тушман ўмба*к *рўж*, *лўдде*, *тул толкынла пурет*. М. Казаков. На врага идёшь дружно, отважно, как огненная волна. **3.** *Садыге тўтыран шем йўдым шарлен лекше эр кече гане у йўла*, *у койыш марий коклашке пуренак пура*. Я. Ялкайн. Так новые традиции, новые обычаи входят в жизнь мари, как восход солнца в тёмную туманную ночь. **4.** *Шыже чыла вере тичмаш оза семын пура*. А. Эрыкан. Осень входит, как полноправный хозяин, повсюду. // **Пурен во-заш 1)** улечься; ложиться спать. **2)** упасть. **1)** *Лум пургыж пушкыдо гын*, *кўргышкыжў меранла пурен возат*. М. Илибаева. Если сугроб мягкий, укладываешься в нём, как заяц. *А тый, тараканла шелыш пурен возын*, *лулегетым ырыктен кийынет*. О. Тыныш. А ты хочешь, забравшись, словно таракан, в щель, тихо лежать, грея своё тело. **2)** (*Николай Пеньков*) *Ен-влакын йол йымакышт маскала пурен возо*. Н. Лекайн. (*Николай Пеньков*) К ногам зрителей свалился, как медведь. *Ала-могай сокыр менгыш керылтынат*, *лавыраш ужавала пурен возын*. Н. Лекайн. Какой-то слепец наткнулся на столб и свалился в грязь, как лягушка. **Пурен йо-маш** исчезать. *Мардеж почеш лўнгалт шогышо шурно машинан сорлаже дене пўчкылтеш да вўд йогынла барабанышке пурен йо-меш*. «Мар. ком.» Качающийся на ветру хлеб срезается ножом машины и, словно водный поток, исчезает в барабане. **Пурен ка-яш 1)** упасть, скатиться. **2)** нырнуть. *Коктын шыже агытан семын ваш пижыч*, *кўвар ўмба*к *мундырала пўрдын пурен кайышт*. М. Казаков. Вдвоём сцепились, как осенние петухи, и скатились на пол, словно клубок. *Тудо (бурлак) Вачай почеш нужгол гай*

пурен кайыш. Н. Лекайн. Он (бурлак) следом за Вачаем нырнул как щука. **Пурен шинчаш 1)** разместиться. **2)** спрятаться. **3)** запомниться. **1)** *Йылме мучышта да лоп гына шоктен кодеи, киса семын Эчан лодд кӧргыш пуренат шинчеш.* Н. Лекайн. Язык (у ловушки) отскакивает, слышится хлопок, и Эчан, словно синица, попадает в ловушку. **2)** *Ала коля семын рожыш пурен шинчаш да шып шўлаш?* А. Тимофеев. Может быть, как мышка, спрятаться в норке и дышать тихо? **3)** *(Кыргорийын) Мутшо икте почеш весе кольшитшо-влакын пылышышкышт чӧгыт дене перымыла пенгыдын пурен шинчеш.* С. Чавайн. Слова (Григория), как будто их вколачивают молотком, одно за другим прочно входят в уши слушателей. **Пурен шогалаш 1)** войти, зайти. **2)** перен. вкатиться. **1)** *(Андрий) Мардеж гане выж шоктен, Шумат дек пурен шогале.* Я. Ялкайн. (Андрий) Быстро, как ветер, зашёл к Шумату. *(Резыен) Почеш кўтў гане пурен шогалше йолташыж-влакат воштылде тўсен ышт керт.* Я. Ялкайн. И друзья мальчика, вошедшие после него, словно стадо, не смогли удержаться от смеха. **2)** *Омса почылт кайыш, топым чумалме гане ег пурен шогале.* Я. Ялкайн. Дверь распахнулась, как мяч вкатился человек.

ПУРАШ П. грызть. *Йыван ден Осын пий семын икте-весеыштым пурят.* М. Шкетан. Йыван с Осыпом грызут друг друга, как собаки.

ПУРГЕДАШ перен. придираться, придраться; привязываться, привязаться; копать. *Тый мом сӧснала пургед коштат?* В. Юксерн. Что ты, как свинья, всё придираешься (букв. роешься)? *Тиде ревизорет сӧсна семын пургедеш.* Н. Арбан. Этот ревизор роет, как свинья.

ПУРГЕДМАШ сущ. от **пургедаш** перен. перебирать (перебрать) в памяти; вспоминать, вспомнить. *Эртыше йӧратымышите пургедмаш, сусыр верым почын, тушко шинчалым шавалтыме дене икте.* М. Илибаева. Вспоминать прошлую любовь всё равно что, вскрыв рану, сыпать туда соль.

ПУРЕДЫЛАШ 1. перен. грызться, ссориться, браниться, прекаться. **2.** перен. огрызаться, защищаться от нападков, отражать нападение, отбиваться от противника. **1.** *Тиде кок тўшка пий ден пырысла эре пуредылеш.* С. Чавайн. Эти две группы всё время грызутся, как кошки с собаками. **2.** *Но тушман эмганыше янлык семын чот пуредылын.* М. Сергеев. Но враг, словно раненый

зверь, отчаянно огрызнулся. *Пий семын пуредылаш пижеш ыле, очыни.* А. Тимофеев. Наверное, стал бы огрызаться, как собака.

ПУРЛАШ 1. кусать, укусить; кусаться (о собаке, насекомых). **2.** брать (взять) в рот; прикусывать (прикусить) зубами. **1.** *Но пий семын шенгечем пурлаш тӧчен.* А. Тимофеев. Но пытался, как собака, укусить меня сзади. **2.** *Нуныжо чылым семын вурго гыч совлам пурлыт. Совлаш муным пыштат. Вара радамлалт шога-лыт.* А. Юзыкайн. А они, как курительную трубку, берут в рот ложку. В ложку кладут яйцо. Потом встают в ряд.

ПУРЫШТАШ кусать, откусывать; грызть, отгрызать. *Авамын пайлен пуымыжым тунамак кроликла пурышташ пижыч.* А. Юзыкайн. То, что поделила и раздала моя мама, сразу стали грызть, как кролики.

ПУТАЯШ путаться, запутаться. *Значит, шонет, архиерей вуйдымо агытан гай улмаш, пашажым путаен.* М. Шкетан. Значит, думаешь, архиерей был как безголовый петух, запутался в своём деле.

ПУЧ труба. *Вара, уремыш лектын, каза тӱкӧ гай кадыр той пучым пуалтен колта.* Г. Ефруш. Затем, выйдя на улицу, заиграл на кривой, как козий рог, медной трубе.

ПУЧАШ перен. уменьшаться, уменьшиться (по степени, силе, интенсивности проявления); ослабевать, ослабнуть. *Шум ушаным кучен, пиалем энгер вӱдла пучен.* В. Абукаев-Эмгак. В ожидании сердечной надежды иссушено моё счастье, как вода в реке.

ПУЧЫШТАШ болеть. *Уло мозыр ковашитем почкалтышла, име дене шуркалымыла пучышташ тӱнгале.* «У вий». Всё моё тело начало болеть, будто его жгут крапивой, колют иголками.

ПУШ I. 1. запах, аромат. См.: ЁПШ. **2.** пар. **1.** *Кухньо гыч олма пуш гай тамле пуш толешат, олма пакчалашите шинчымыштли веле чучеш.* Д. Орай. Из кухни доносится аромат, как сладкий яблочный дух, поэтому им кажется, будто они сидят в яблоневом саду. *Шоптыр лышташым кидыш налат — мӱй гай тутло пушым келгын шӱлалтен йӱат.* А. Асаев. Берёшь в руки смородиновые листья — вдохнёшь ароматный, как мёд, воздух. **2.** *Пӧрт омса почылтат, ончыч теле йӱшитӧ пуш ош меж кашак гане пурен шарлыш.* Я. Ялкайн. Дверь в избу распахнулась, и сначала распространился, как кусок белой шерсти, холодный зимний пар.

ПУШ П. лодка. *Лукашын пушыжо тагына гай таляка, комдык неран.* М. Шкетан. Лодка у Лукаша плоская, как лоток для муки, с приподнятым носом. *А тушто пуш, шипка гае лўнгалтын, вўд толкын пўанеш ласкан nera.* З. Краснов. А лодка там, качаясь, словно зыбка, в объятиях волны спокойно дремлет. *Шарлен шогышо шаранге воктеч, кугу колла койын, пуш лектеш.* Н. Лекайн. Вдоль широко разросшихся ив, как огромная рыба, выплывает лодка. *Парусан пуш-влак, йогын вўдым пўчкын, йўксыла ийыт.* «Ончыко». Разрезая водную поверхность, белым лебедем плывут остроносые лодки с парусами.

ПУШЕНГЕ дерево. *Йолгорно кок велне шемалге-ужар пырдыжла койын, пушенге-влак эркын гына гўжланат.* К. Васин. По обе стороны тропинки тёмно-зелёной стеной тихонько шумят деревья. *(Пушенге) Тудыжат пуйто чыла тидым пальшыла икмагал шыпак гына шогыш.* А. Юзыкайн. Оно (дерево) тоже стояло тихо, будто всё это знало. *Сандене тыгыде вондер ден кугу пушенге-влакат шыпак гына шогат, пуйто мален темын огытыл, ынеишт тарваныл.* А. Юзыкайн. Поэтому мелкие кустарники и большие деревья стоят тихо, будто не выспались, не хотят шевелиться. *Могай кугу пушенге! Ялт кердыла каваш кая. Кедр аламо. Чынак, кедр!* Ю. Галютин. Какое огромное дерево! Точно меч устремляется в небо. Кедр что ли. Правда, кедр! *Ужар сывынан сўанватыла лоншо пушенге-влак коклаште ялт савуш ковыра луй луйш почшо дене лупшалын колта вышт да вушт.* В. Колумб. Среди деревьев, пляшущих, точно свадебные гости в зелёных кафтанах, щёголь-куница, точно дружка, помахивает хвостом-плёткой туда да сюда. *А шинчет, ... пушенге — айдеме дене иктак. Тудат ила, кочкеш-йўэш.* Н. Лекайн. А знаешь, дерево — что человек. И оно живёт, питается, пьёт. *Тельгоч чара шогышо пушенге-влакат чылт сўанлан ямдылалтышыла сўрасат.* А. Юзыкайн. Деревья, всю зиму простоявшие оголёнными, красуются, будто готовясь к свадьбе. *Ер ўмбак пўгырнышў, кужу шўян жирафла койшо пушенге велыш лупшалтна.* Г. Пирогов. (Мы) Направились к наклонившемуся над озером, как жираф с длинной шеей, дереву. *Ўрдыж гыч ончымаште нине пўршангие пушенге-шамыч шўдў ияш чал вуян кочала чучыт.* Н. Лекайн. Эти заиндевшие деревья со стороны кажутся столетними седыми дедушками. *Кажне пушенге ола покшечын писе ракетыла кўшкў вашка.* В. Колумб. Каждое дерево из центра города быстрой ракетой

в небо устремляется. *Лавыран, ночко шыже годым мланде, пушенге шуко пашам ыштен ноышо егла койыт.* С. Чавайн. В пору грязной дождливой осени земля, деревья кажутся уставшими от долгой работы людьми. *Пушенге парча лупиен пытарен лышташлажым. Тора гыч чара уштервоштырла койын шога.* С. Эсаулова. Ветви деревьев стряхнули листву. Издали кажутся голыми мётлами. *Леве мардеж, сунанш чиен-шонгалше гане пушенгым ужат, йывыртен, лыж-лыж-лыж кутыралын эрта.* Я. Ялкайн. Тёплый ветер, завидев дерево, будто разодетое для свадьбы, обрадовавшись, пробегает, шелестя в своём разговоре. *Курым мучко ойган ег гай шўлыкын койын шогышо пушенге-влакат таче, пуйто куштылемын, вуйыштым куанен савалтат.* Н. Лекайн. И деревья, веками печально стоящие, как люди в горе, сегодня, будто почувствовав облегчение, с радостью склоняют вершины.

ПУШКЫДЕМАШ перен. смягчаться, смягчиться. *Кумылжо пушкыдемеш, шыште семынак левен кая.* Ю. Артамонов. Душа смягчается, тает, прямо как воск.

ПУШКЫДО перен. мягкий, мягкосердечный, кроткий, уступчивый, податливый, снисходительный; слабохарактерный. *Павыл мочыла гай, тодышташ каньыле.* М. Шкетан. Павел как мочало, его легко мять.

ПУШКЫДЫН мягко. *Газет-журналым да книгам шарымаш-те ончыкыжо ожсо семынак (мыняр ийышкен!) пакма алаша гане пушкыдын шогылтман огыл.* Я. Ялкайн. В будущем в деле распространения газет и журналов нельзя топтаться (букв. ступать мягко) на месте, как ленивый мерин.

ПУШТАШ убивать, убить, прикончить. *Кунам, манеш, Гитлерым маска семын вынемешыжак пуштына, тунам гына мӱнгӱ пӱртылына.* Н. Лекайн. Когда, говорит, Гитлера, как медведя, в его же берлоге прикончим, только тогда вернёмся домой.

ПУШТЕДЫМЕ убитый, убиенный, мёртвый. *(Пуштедыме-влакын капышт)* *Сур рўмбыкыштӱ шўйшӱ пундышерла койын.* Д. Орай. В серой мгле (тела убитых) казались кучей гнилых пней.

ПӱГӱ дуга (часть упряжи). *Пӱгӱ шонанпылла йолга.* Н. Лекайн. Дуга светится как радуга.

ПӱГЫЛЬМӱ шишка (хвойных деревьев). *Кажне парчаште янда модыш гае пӱгыльмӱ-влак кечат.* А. Мокеев. На каждой ветке, словно стеклянные игрушки, висят шишки.

ПҮҮГЫРГАЛТАШ сгорбиться. *Аркитын шола кидкопаже корка гай пүгыргалт тунгын.* А. Тимофеев. Левая кисть Аркита сгорбилась как ковш.

ПҮҮГЫРНАШ сгибаться, согнуться. *(Кува) Пытартыш жапыште вудвара гаяк пүгырнен.* В. Косоротов. (Бабка) В последнее время согнулась, как коромысло. *Ужавала пүгырнен, олымбалне шинчылтеш.* М. Шкетан. Согнувшись, как лягушка, сидит на лавке.

ПҮҮГЫРТАШ согнуть. *Саван омыжат кучыкемын, шкежат туешкыше ег гай тупым пүгыртен кошташ тунгалын.* М. Шкетан. Короче стал и сон у Савы, и сам, как больной, начал ходить, сгорбившись.

ПҮҮЖАЛТАШ потеть, вспотеть. *(Нойберт) Шкеже пуйто кызыт гына мончаш пурен лектын, туге пүжалтын.* А. Тимофеев. Сам же (Нойберт) будто только что сходил в баню, так сильно вспотел. *(Миклай) Шкеже омо дене писын куржаши тӧчымыжлан кӧра ала-мо, чылт ночко коля гае лийын.* В. Косоротов. То ли оттого, что во сне старался бежать быстро, стал как мокрая мышь. *Сава вудкашка гай пүжалтеш.* М. Шкетан. Сава весь вспотел, как водяной краж. *Элексей кугыза вуд гай пүжалтын.* Н. Лекайн. Дед Элексей сильно вспотел (букв. вспотел как вода). *Шийше-влак мончаш пуримо гай лийыч.* А. Березин. Молотильщики вспотели (букв. стали) как после бани. *Удыр-шамыч чылт ночко лачык гай пүжалт-ноен, сцене шенгек лектыт...* Ю. Галютин. Девушки, устав и вымокнув, точно мокрые тряпки, вышли за сцену. // **Пүжалт(ын) пыташ** вспотеть. *Шкеже вудыш пурен лекше гай пүжалт пытен.* Н. Лекайн. Сам весь вспотел, будто искупался в воде.

ПҮҮЖВҮД пот (на теле). *Йога пүжвуд* памашла веле. В. Сапаев. Пот бежит ручьём. *Пүжвуд* энгерла йогымо дене чурий лавырагын. Ю. Артамонов. От того, что пот льёт ручьём, лицо испачкалось. *Коштам пашаш, чонем чучкалын, пүжвуд* лач кинде там гаяк. В. Рееж-Горохов. С радостью хожу я на работу, у пота вкус как у хлеба. *Шургӧ мучко пүжвудшӧ шырча семын коялеш.* Н. Мухин. На лице капли пота словно бусинки. *Ик рудӧ шонымаши — искусство Юмылан кумалаши да тудланак пүжвудым* энгер виси йоктараши. Ю. Галютин. Одна главная мысль — молиться Богу искусства и ради него пот лить рекой. *Могыр мучко йур гай*

пўжвўд шырчен йога. «Ончыко». По всему телу, как дождь, капли пота стекают.

ПҮЙ зуб. *(Ануш) Жапын-жапын тёр пўй радамжым койыктен, сакыр падырашла волгалтарен, шыргыжмыжым кучен ок сенге.* Ю. Галютин. (Ануш) Временами не может сдерживать улыбку, при этом показывая ровный ряд своих зубов, сияющих, как ку-сочки сахара. *Тёр пўй радамже вудакаште сълне ош шерла койо.* Ю. Галютин. Ровные зубы во мгле показались бусинами. *Рвезын ... йытыра пўйжө гына ош шерла коеш.* Ю. Артамонов. Только ровные зубы парня похожи на белые бусы. *Тыгодым ош яндар пўйжө шерла почылтеш.* А. Александров-Арсак. В этот момент белые чистые зубы обнажаются, как бусы. *(Орина) Сакыр гай яндар пўйжым шыргыктен, өрза тўсан, тулоыйан шинчаж дене таратен воштылеш гын, кышыл кольмо гай лопка пондашан маррийланат рвезыж годсым шарныкта.* М. Шкетан. Если (Орина) засмеётся, открыв белые, как сахар, зубы и сверкнув синими глазами, то напомнит о молодости даже мужику с широкой бородой, похожей на лопату для сгребания зерна. *Пире пўй гай кошар му-чашан шуэ пўйжө кокла гыч, чарныде йончен, шўвыл лектеш.* Н. Лекайн. Из-за его редких зубов, острых, как волчьи зубы, непрерывно сочится слюна. *Капемат метрат пеле утларак гына, пўемат шанчаш гай лопка.* Ю. Галютин. И фигура у меня лишь полтора метра, и зубы широкие, как щепки. *Реве гай ош пўй лектеш, эргым шке мамам пурлеш.* Т. Очевева. Белые зубки режутся, как репа, сын мой сам кусает хлебушек.

ПҮКШ орех. *Чонга курык ўиталын пўкшермым, шерла койын кеча тушто пўки.* О. Ипай. Подпоясался холм орешником, там орехи висят, словно бусы. *Понго шылым алмашта, а пўки — коя дене иктак.* А. Юзыкайн. Грибы заменяют мясо, а орехи всё равно что сало.

ПҮНЧЕР сосняк, сосновый бор. *Тудо (кече), шўдыр гай шуй-налт шогышо пўнчерла коклаште шке йоллажым шуялтен, на-рынче тўсан пўнчө лыгым шөртнянда.* Н. Лекайн. Оно (солнце), растянув свои лучи между сосен, стоящих, точно веретёна, красит в золото кору сосен. *Корно, сорта гай кушкын шогалше чўчкыдө пўнчер кокла гыч кадыргылын, тембакыла эрта.* Н. Лекайн. Дорога через частые сосны, поднявшиеся, как свечи, извиваясь, тянется дальше. *Шемъерат ынде шўч гай коеш, а вес могырышто пўнчер шем пылла шарла.* Н. Лекайн. И Шемъер (озеро) теперь

выглядит как уголь, а на другой стороне сосновый бор разрастается, будто тёмная туча. *Кугу-кугу сорта радам гай шыштын-нарынчын койын, якте пўнчер шке кужу мурыжым мура, лўнгалтеш.* М. Шкетан. Как ряд огромных-преогромных свечей, сияет желтовато-восковым цветом сосновый бор, поёт свою длинную песню, качается. *Воктенже шонанпыл гай кўкшў ужар-чевер пўнчер шога.* Д. Орай. А рядом стоит высокий, как радуга, зелёно-красный сосняк. *Кыне гай чўчкыдў пўнчер коклаште намаш корем гыч йогын тўнгалеш.* П. Быков. Среди густых, как конопляник, зарослей сосен с родникового оврага начинается протока.

ПЎНЧЎ сосна. *Айдеме тукым кугу чодыра гаяк. Тушто, пураш лийдыме шыгырыште, сорта гай вияш мотор пўнчат, чыкыж, лывырге ваитарат, товарым тўгатыше аракиш пуат уло.* К. Васин. Род человеческий как большой лес. Там, в его непроходимых дебрях, есть и стройные, как свечи, красивые сосны, и гибкие, тонкие клёны, и свилеватые деревья, которых даже топор не берёт. *Йырым-йыр умлавара гай вияш, пеш чапле пўнчў-влак кушкыт.* С. Николаев. Вокруг растут прекрасные сосны, прямые, как шест для хмеля. *Велен шогалтыме гай яндар пўнчў-влак посна руалтыт.* М. Шкетан. Отдельно рубятся ясные, как литые, сосны. *Пўрдымў шўдыр гай пўнчў-влак, ужар калпакан вуйыштым кўшкў нўлтен, мардеж юж дене кожге мурен шогат.* Н. Лекайн. Сосны, похожие на точёные веретёна, стоят, подняв вершины в зелёных колпаках и издавая гул при порывах ветра. *Пўнчў вуйжо левашла леведалтын.* Н. Лекайн. Вершина сосны как крышей покрыта. *Пўнчў-влак онарын вуйыштыжо ўпла койыт.* А. Краснопёров. Сосны подобны волосам на голове богатыря. *Элнет пўнчет — сорта рўдет, Корамас нурет — мелна осет.* С. Чавайн. Сосна Элнета — сердцевина свечи, поле Корамаса — четвертина блина.

ПЎРГАШ фыркать. *Мый ужым, кузе тудо, ашатпошла шўлышым пўрген, кудал тольо.* «Ончыко». Я видел, как он прискакал, фыркая, словно кузнечный мех.

ПЎРДАШ // **Пўрден шындаш** окутывать, окутать. *Аваже, вургемым йырже оптен, пыжашысе комбыла пўрден шында...* М. Илибаева. Мать его, положив вокруг одежду, окутывает, как гусыню в гнезде.

ПҮРТҮС природа. *Пүртүс оръенла томланен, шога чевержым ончыктен.* М. Казаков. Природа, словно невеста, оправилась, стоит, показывая свою красоту. *Пүртүс художник гане чияжым ямдыла, а радынаже — мланде, мастарын сүретла.* В. Дмитриев-Ози. Природа как художник готовит свои краски, а полотно — земля, рисует мастерски. (*Пүртүс*) *Мемнан чон гаяк тудо мучашдыме, тўрдымө. Тўрлө сем дене юзо йомак семын тўрлымө.* Г. Сабанцев. (Природа) Как наша душа, она бесконечная, бескрайняя. Разными мотивами, как сказка, вышита. *Пүртүсым ончалына гын, тиде жапыште тудо чылт самырык рвезе гай: чылажат кушкеш, чылажат пеледеш.* С. Чавайн. Если посмотрим на природу, в это время она как молодой парень: всё растёт, всё цветёт. *А пүртүсна гын чонан дене итак: кажне коремже, кажне курыкшо шке семынже мемнам шкеж деке ўжын!* В. Рееж-Горохов. А природа наша как живая: каждый овраг, каждая горка по-своему звали нас к себе. *Пүртүс тыште ялт йомак!* Г. Гордеев. Природа здесь точно сказка. *Пүртүс уэш ылыжеш, пуйто тудо ўмбачше шем шовырым эркын кудашеш.* Н. Лекайн. Природа снова оживает, будто она медленно снимает с себя чёрный кафтан. *Мурен пүртүс изи йочала май кечын модын юарлен.* И. Попов. Природа пела, как ребёнок, в день майский, весело звеня.

ПҮРЫМАШ судьба. См.: ПАЙЫЛ. *Ен пүрымаш кумда эгер вўд гае — шолеш, модеш, икшырымын йога.* Ю. Рязанцев. Чужая судьба как широкая река — кипит, играет, медленно течёт. *Пүрымашым нигузе тортала от пунчал.* В. Абукаев-Эмгак. Судьбу никак не сможешь привернуть, словно оглобли.

ПҮСӨ острый. *Аршын, аршынат пеле кутыш вўрж гай пүсө мучашан ий-влак сугыр-сугыр кылмен кержалтыныт.* К. Смирнов. Повисли вкривь и вкось сосульки длиной с аршин-полтора с острыми, как шило, концами.

ПҮТЫРАЛАШ перен. разг. скрутить; проучить, наказать; заставить кого-л. повиноваться, изменить свои действия. *Мый тыйым мочыла пўтыркала пўтыралам.* М. Рыбаков. Я тебя скручу, как моток мочала.

ПҮТЫРАЛТАШ виться, свиваться, свиться. *Курык коклаште, умла семын пўтыралтише корнышто, шотлен пытарыдыме савыртыш уло.* Ю. Артамонов. В горах, на вьющихся, словно хмель, дорогах, бессчётное количество поворотов.

ПҮТЫРАШ 1. свернуть; сложить, скатать, скрутить трубкой.
2. намотать, навить, накрутить что-л. на что-л. **1.** *Туныктышо иканаште кум мелнам пунчыкла пүтырен налешат, пелтыме үйыш чыкалтен пурлеш.* В. Шишков. Учитель свёртывает в трубочку сразу три блина и откусывает, макая в топленое масло.
2. *Йолыштыжо (рвезын) — йыдал. Керемжым шер гай пүтырен.* Н. Лекайн. У парня на ногах лапти. А оборы он свил словно из бусинок. // **Пүтырен налаш** вскружить голову. *Ах, тыгайлан (мотор үдырлан) шүмангеш тонгакат: пörдшö мардежла налеш пүтырен.* В. Колумб. Ах, к такой (красавице) привяжется сердцем и чурбан: как вихрь, ей вскружит голову (букв. закрутит).

ПҮТЫРКАЛАШ перен. разг. крутить, вертеть; распоряжаться кем-л. по своему усмотрению, командовать. *Тöра, моло тужвуй ик ияла пүтыркалышт.* Н. Мухин. Чиновник, прочие пустобрёхи одинаково крутили, как черти.

ПҮТЫРНАЛТАШ 1. путаться, запутаться в чём-л., цепляться, зацепляться, зацепиться за что-л. **2.** привязываться к кому-л.
1. *Рүдангше күртньывоштыр авыртыш шар оптышла пүтырналтын, рок йöre варналтын.* Ф. Майоров. Заграждение из ржавой проволоки скрутилось, как силок, смешалось с землёй. **2.** *Шавалтышт үмбақышт умлам, тыгак тумо лышташым. «Тумо йыр пүтырналтше умла семьянак, үдырна качыж йыр пүтырналтше», — ышталыч тыгодым.* А. Юзыкайн. Осыпали их хмелем и дубовыми листьями: «Пусть невеста наша привяжется к жениху, словно этот хмель обвивается вокруг дуба», — молвили при этом. // **Пүтырналт күзаш** подниматься, закручиваясь. *Ужат, тиде пырчыш пүтыралтышшудо умлавычыранге семян пүтырналт күза.* Н. Лекайн. Видишь, по этому зерну поднимается вьюн, закручиваясь, словно хмель.

ПҮТЫРНАШ 1. свёртываться. **2.** перен. виться, облеплять, облепить; окружать, окружить; обступать, обступить кого-что-л.
1. *Шоншо сырен чушла, мундырала пүтырна.* «Мар. ком.». Ёж сердито шипит, свёртывается клубком. **2.** *Тугай музыкант, тугай мурызо — чыланат тудын йыр кармыла пүтырнена ыле.* В. Юксерн. Такой музыкант, такой певец — все мы, как мухи, вились вокруг него. *Микуш диваныш шинче, а мольышт йырже мўки гай пүтырнышт.* Н. Лекайн. Микуш сел на диван, а остальные собрались (букв. свились) вокруг него, как пчёлы.

ПҮЧКАШ 1. резать, разрезать **2.** перен. резать, резануть; задеть душу, сердце. **3.** перен. резать, пересекать. **1.** *Брюкым тыге օтыклен шындыме, чыте гына. Парнятым тушкалтет гын, векат, савала пүчкеш.* Ю. Галютин. Брюки так выглажены, только держись. Если заденешь пальцем, наверно, порежут, как косой. **2.** *Бакутоват шижеши: мутшо Нойбертын шүмжым кўзыла пүчкын.* А. Тимофеев. И Бакутов чувствует: его слова сердце Нойберта сразили будто ножом. **3.** *Таул йүк дене мўгыралт, ий гае южым пүчкын, чыма поче-поче снаряд.* М. Казаков. Грохоча, будто буря, режут воздух, как долото, и летят друг за другом снаряды. // **Пүчкын лекташ** рассекают. *Волгалт шинчыше күртнӧ корно Марий кундемын акрет годсо чодыражым пики гай вияшын пүчкын лектеш.* О. Шабдар. Сверкающая железная дорога, словно стрела, рассекла вековые леса Марийского края.

ПҮЧКЕДАШ резать, срезать. *Кушко саранча тўшка верештын, тушто уржавуыйым тўред кайыме семын пүчкеден.* М. Шкетан. Куда саранча попала, там рожь срезана, будто сжата. *Йылым ике аршынгже дене ыштыраш ярымла локтылеш, пүчкеда.* В. Колумб. Язык, своим аршином мера, портит, режет, как кусок сукна.

ПҮЧӖ лось. *ПүчӖ — шкет йүк гае ир пасушто, пире — корным лугышо тўтан...* В. Колумб. Лось — как одинокий голос в диком поле, волк — пурга, путающая дорогу.

ПҮЯ пруд. *Вакиш пүя моткочак кумдан шарлен, тенгыз гай волгалт шинча.* Н. Лекайн. Мельничный пруд разлился широко, сияет, как море. *Сад шенгелне шийла йылгыжын, пүя-ер кия.* С. Чавайн. За садом, сияя серебром, простирается пруд (букв. пруд-озеро).

ПҮЯЛАЛТАШ перен. приостанавливаться, приостановиться, стопориться, застопориться (о течении, ходе, развитии чего-л.). *Шошо вўд семынак рвезе ылышат ялыште пүялалтын.* М. Шкетан. Словно весенняя вода, жизнь молодёжи в деревне запрудилась.

ПҮЯН перен. дерзкий, острый на язык. *Нужгол гаяк пүян улат, Ксения!* В. Сапаев. Ксения, ты, как щука, дерзкая (букв. зубастая).

ПЫЖАЛТАШ перен. лететь, полететь; отлетать, отлететь. *Эх, кушко, шанчашла пыжалтын, ты эл гыч вес элыш куржаи?*

В. Абукаев-Эмгак. Эх, куда, отлетев, как щепка, из этой страны в другую бежать? // **Пыжалт возаш** рухнуть. *Тушман руалме гай пыжалт возо.* Н. Лекайн. Враг рухнул, как срубленный. **Пыжалт лекташ** вылетать, вылететь. *Алексей Игнатыч кабинет гыч пуляла пыжалт лекте.* В. Микишкин. Алексей Игнатыч пулей вылетел из кабинета.

ПЫЗЛЕ рябина. *Рвезын ончылно лӧза кичкан пызле огыл, пуйто вӱргенчык вуйн да чевер шер аршашан орӱен шога.* Н. Лекайн. Перед юношей будто не рябина с сочной ягодой, а невеста в платке и с красными бусами стоит. *Теке шонен коштмо муру гай пызлем!* А. Иванова. Вот моя рябина, подобная песне, о которой я так много думала. *Угыч пеледе тошкемыште пызле, чоным волгалтыш ава муру гай.* А. Иванова. Снова на лужайке расцвела рябина, осветила душу, словно песня мамы. *Шер аршаш гай лӧзангалтын шыже пызле.* Н. Лекайн. Осенняя рябина налилась, точно связка бус. *Пызле, шыман чӱчкалтен, тавалта. Сылне тугае, мотор ӱдыр гае.* З. Краснов. Рябина, покачиваясь плавно, пляшет. Славная такая, как красивая девушка.

ПЫЗЛЫГИЧКЕ ягоды рябины. *Ир пызлын лышташыже йоген пытен, укилаште вӱр гай йошкар пызлыгичке орланге-влак гына кечат.* М. Шкетан. У дикой рябины листья опали, на ветках висят лишь красные, как кровь, гроздья.

ПЫЗЫРАЛАШ одолеть, схватить кого-л., свалить кого-л. (о каком-л. состоянии, о сне, о болезни и т. д.). *Ситартышланже, омо чылт руалме гай тудым пызырале.* Н. Лекайн. А под конец сон свалил его, как подрубил.

ПЫЗЫРАШ перен. давить, сдавить; стискивать, теснить, стеснить, сжимать, сжать (о чувствах). *Лач еш илыш козыра, кӱла чоным пызыра.* В. Колумб. Лишь семейная жизнь шероховатая, давит душу, как камень.

ПЫКШЕ едва, еле; насилу, с трудом, через силу. *Шемер оза! Йӱкшат йонга кеч-кушко. Ондак пыкше, шынала вел ызген.* М. Емельянов. Трудящийся хозяин! И голос его звучит везде. Раньше еле-еле пищал, как комар. *(Шонго пӱрӱен) Тояшыже энгертен, пыкше гына савырныш, пуйто тудын уло-уке вий-ӱнаржым але гына шупшыш налыч.* В. Абукаев-Эмгак. Опираясь на свою палку, (старик) еле-еле повернулся, будто все его силы только что отобрали.

ПЫЛ облако, облака; туча, тучи. *Каваште вүдтолкын гай лудо-лавыра пыл тенгызла, мучашдымын иктешланен.* М. Шкетан. На небе серо-грязные, как волны, тучи бесконечно скапливались, подобно океану. *(Пыл) Тугай пушкыдо — чылт мамык гай.* Н. Лекайн. Облако такое мягкое — прямо как вата. *Йүдлан алакушеч, пурак ора гай оварланен, пыл погынен толеш.* М. Шкетан. К ночи откуда-то, клубясь, как пыль, наползает туча. *Каваште шикш гай вичкыж пыл шуйнылын тарайлана.* М. Шкетан. В небе краснеет длинное тонкое облако, похожее на дым. *Кас кече велгыч чодыра ўмбадын вулно ора дене вельме гай лопка, күжгө пыл күза.* М. Шкетан. С западной стороны из-за леса поднимается широкая, высокая, словно отлитая оловянная груда, туча. *Коклан копна гай пыл кынел толеш.* Н. Лекайн. Иногда наплывает туча, похожая на копну. *Күшнө лайга пыл, порсын ярым гай шуйналтын, кава пундашым ош марле дене леведмыла ончыкта.* Н. Лекайн. Вверху тонкое облако, растянувшись словно шёлковая прядь, будто покрывает небо белой марлей. *Күшнө меж ластык-лам иктыш ургымо гай пыл ора-влак чумыргат.* А. Тимофеев. Вверху скапливаются тучи, точно сшиваются в один кусок шерстяные лоскутки. *Лекшаш кече дене пыл шөрын-влак тарай гай чевергеныт.* М. Шкетан. Края облаков озарены, как кумач, восходящим солнцем. *Ош вичкыж пыл-влак ший вүдгыч йүштыл лекше гай йылгыжыт.* М. Шкетан. Белые тонкие облака блестят, будто искупавшиеся в серебристой воде. *Чодыра ўмбач шем сывын гай пыл күза.* Н. Лекайн. Из-за леса, точно чёрное покрывало, наплывает туча. *Вуй мучаште вулно гай шем пыл шыжа йүрым шоктеш.* Е. Янгильдин. Тяжёлая, как свинец, чёрная туча над головой сеет мелкий дождь. *Ик шөргыч вес шөрыш комбо пыстыл гай пыл ярымалтеш.* «У вий». С одного края до другого (края) тянутся облака, похожие на гусиные перья. *Кавам вулно гай неле пыл шонгалын.* «Ончыко». Тяжёлые, как свинец, тучи обволокли небо. *Каваште шикш гай вичкыж пыл, шуйналын, тарайлана.* М. Шкетан. На небе багровеет, протягиваясь, тонкое, как дым, облако. *Лум ора гай пыл лонгаште тылзе мунчалта шкетак.* Н. Ялкайн. Среди облаков, подобных снегу, одиноко катится луна. *Лүп-лүп лийын, сывын гай пыл эре лишемеш.* К. Исаков. Всё темнея, поднимается туча, похожая на свадебный кафтан. *Шем пылын вулно гай капше чевер кечымат шылтен шуктен, вужга ош пыл-влакымат ялтак шалатен пытарен.* А. Эрыкан. Тяжёлые,

как свинец, чёрные тучи успели заслонить и яркое солнце, полностью разогнали и пышные белые облака. *Кава тўрын шўртнўб ўжараите шкет куку гай сур **пыл** йўштылеш.* С. Григорьева. На краю неба в золотой заре, словно одинокая кукушка, купается серое облако. *(Шўдыр-влак) Ала шем портыш гане воит койдымо **пыл** ден леведалтын малаш возыныт?* Я. Ялкайн. (Звёзды) Быть может, накрывшись непрозрачной, как войлок, чёрной тучей, улеглись спать? *(Пыл) Ынде шонго кочан вуйжыла коеш. Чынак, ош ўп, ош пондаш.* В. Абукаев-Эмгак. (Облако) Теперь стало походить на голову старика. И правда, белая голова, белая борода. *(Пыл-влак) Пўрт воктене кушишо тополь укшла койыт, шудо каван гаяк чучыт.* В. Абукаев-Эмгак. (Облака) Походят на ветку тополя, что растёт у дома, а ещё напоминают стога сена. *(Шыже) Коштеш суртдымо, мыскылтыш лўдын. Мушкыш лапчыкла тудын ўмбак ночно **пылым** кава пунчалеш.* В. Колумб. (Осень) Ходит бездомная, запуганная. На неё выжимает небо мокрую тучу, как тряпку. *Кўшнў вужга онган **пыл**-влак ойгыдымо йўксыла йўд кавам пўчкын ийыт.* А. Эрыкан. В вышине, разрезая ночное небо, плывут, как беззаботные лебеди, пушистые облака. *Под шолмыла ончыл **пылже** пўтырналт, толкыналт толеш.* Н. Лекайн. Передняя туча идёт, крутясь, волнами, как будто кипит котёл. ***Пыл** нугыдемеш, шемемеш, пич йўдла коеш.* Н. Лекайн. Туча густеет, чернеет, напоминает тёмную ночь. ***Пыл**-шамычшат ятыр кўшыч тулла йўлен каят.* Н. Мухин. И облака плывут в вышине, сверкая, словно огни. *Теве кызытат шўршудо пеледышын мамык тўрка ушла койшо **пыл** лапчык сирень укш лонга гыч тывелке нушкеш.* В. Абукаев-Эмгак. Вот и сейчас кусочек облака, похожий на пушистую лохматую шапку одуванчика, из-за ветвей сирени ползёт сюда. *Теве тўтырала койшо вишкыде **пыл** ярым пеш ўлыч ийын эрта.* А. Мурзашев. Вот очень низко проплывает похожий на туман клочок жидкого облака. *Чодыра валне, ошалге-лудо тўсан **пыл** менгыла кўза.* А. Айзенворт. Над лесом поднимается столбом светло-серая туча. *Шыже кече, шемын койын шогышо пырдыж гай чодыра шенгечын вуйжым нўлталын, тўлыжгў шинчаж дене ончалешат, тўсым йомдарыше шем мланде ўмбак шўртнўб йолважсым ўкым шаралта, вара тўтырала толио **пыл** йымаке пурен йомеш.* Н. Лекайн. Осеннее солнце, подняв голову из-за чернеющего, как стена, леса, смотрит хмуро, нехотя сыплет свои золотые лучи на потерявшую свою красоту чёрную землю, затем теряется

в набежавшем облаке, как в тумане. *Эртат **пыл**-влак, ош межсла шуйдаралтын, ала-кө пуйто шўртым шўдыра.* М. Казаков. Плывут облака, протягиваясь, как белая шерсть, будто кто-то нить прядёт. (***Пыл**-влак*) *Нуно куге мыт, каван ора ла ўмбала-ўмбала кушкыт.* Н. Лекайн. (Облака) Они увеличиваются, как стога, растут друг на друге. *Кандалге каваште куштылго ош **пыл**-влак, мамык пунла койын, пеш лыйган чонештылыт.* А. Эрыкан. В синеватом небе, словно пушинки, летают плавно лёгкие, белые облака. *Тылзе шўртньō тўкō дене кукишо шудо чыкела кудыр **пылым** ѓрген лекте.* В. Колумб. Вышел месяц, золотыми рогами забодав курчавое облако, словно кучу сухого сена. *Мелна руашла **пыл** оваргыш эркин, тўргочын теме юж салма-кава. Конгаште пуйто тул йўла пудештын — волгенче кўдырчымы рўзен тава.* В. Рееж-Горохов. Как тесто для блинов, поднялась туча, наполнилось небо-сковорода. В печи будто огонь горит с треском — молния, сотрясая громом, пляшет. *Парусла койын, **пыл**-шамыч ийыт.* Ю. Галютин. Похожие на паруса, плывут облака. *А мый шонем ыле, пуйто **пыл** кў ора гай пенгыде да неле.* М.-Шкетан. А я думал, будто облако твёрдое и тяжёлое, как глыба камня. *Пелганде каваште лапчык **пыл**-влак койыт. Кенета ончалмаште туге чучеш, пуйто мамык пун кашак тушан пижсын шинчыныт.* В. Абукаев-Эмгак. На голубом небе видны обрывки облаков. Если внезапно посмотреть, то кажется, будто пушистый пух туда прилип. *Пич каваште шкет ийше ош **пылым** шовыч семын вачўмбакем сакышым.* А. Иванова. На плечо себе я повесила как платок одинокое облако, плывущее по небу. *Тылзе ынде нўлтынак нўлтеш, тудым шойыштышо вичкыж-вичкыж **пыл** Ленан вуйысо канде шовыч семын волгалтеш.* Ю. Галютин. Месяц поднимается всё выше и выше, затмевающее его тонкое-претонкое облако светится, как голубой платок на голове Лены. *Ынде имне гайрак койшо **пыл** эрта.* В. Любимов. Теперь проходит облако, похожее на лошадь. *Кажне лапчык **пылже** момгынат ушештара: пийымат, кўкшакамат, шонго куван вуйжымат.* М. Илибаева. Каждое облачко что-то напоминает: и собаку, и холмик, и голову старухи. *Мамыклалт оваргыше ош **пылат** весела сынан, пўжга шонг орам ушештара.* А. Юзыкайн. И раздуваемые в пух белые облака веселы, напоминают скопление рыхлой пены. *Ай, тиде изи **пыл** лапчыкше чылт татар кокайын кыстывийжыла коеш.* М. Илибаева. Ай, это маленькое облако

прямо как кыстывий тѣтушки-татарки. > *кыстывий* кыстыбый, традиционное татарское и башкирское блюдо из теста с начинкой. (*Пыл*) *Тугай пушкыдо — чылт мамык гай*. Н. Лекайн. (Облако) Такое мягкое — прямо как вата.

ПЫЛВОМЫШ небеса. *Пожар гае пылвомышко кечын онченат мом вучен?* А. Иванова. Чего ты ждал, глядя каждый день в небеса, подобные пожару?

ПЫЛЫШ ухо, уши. *Антипын пылышыжат коршанге лыш-таш гае вуйлан тореш шинча*. «Ончыко». У Антипа даже уши стоят торчком на голове, словно листья лопуха. *Микалын пылыш комбо йол гай чеверген*. А. Тимофеев. Уши Микале покраснели, точно гусиные лапки. *Кок изи товар гай пылышет*. В. Абукаев-Эмгак. Уши твои как два маленьких топорика.

ПЫЛЬГАШ улыбаться лъстиво, подлизываясь. *Ынде, пырысла мырлен, ончылнем пыльгет думлан!* В. Колумб. Теперь, мурлыча, как кошка, со своей лживой улыбкой подлизываешься ко мне!

ПЫЛЬГЫЖАШ улыбаться лъстиво, подлизываясь, угодливо, заискивающе. *Вакиш Пӧдыр поп ончылно тийла пыльгыжеши*. О. Тыныш. Мельник Пётр заискивает перед попом, как пёс.

ПЫРДЫЖ стена. *Шикшан лампым чўктымӧ дене шемемше пырдыж монча кӧргым ушештара, эсогыл ўпишыжат шикшак-шикшак веле чучеш*. Н. Лекайн. Из-за того, что зажгли дымящую лампу, почерневшая стена напоминает баню изнутри, даже воздух весь пропитан дымом. *Янда пырдыж-влакше полироватлыме вурсла вьльгыжыт*. С. Чавайн. Стеклообразные стены блестят, как отполированная сталь. *Пырдыжшат пўкнымӧ гай сыным налын*. «Марий Эл». Даже стены приобрели цвет плесени.

ПЫРНЯ бревно. *Весела тугай пырняже — нарынче сорта гаяк*. *Йытыран шуйналтын возо, пуйто стихыште строка*. Г. Сабанцев. Весёлые такие брёвна — точно свечки жёлтые. И ложатся очень ровно, будто строки в стихах. *Плотник-влак йынгыр гай пырням локинчыт, йыгат, пужарат*. Ю. Галютин. Плотники обтѣсывают брёвна, подобные звону, пилят, обстругивают. *Теве Аминамытын краж гай кўжгӧ пырня дене ыштыме пӧртышит*. Я. Ялкайн. Вот дом семьи Амины, построенный из толстых, как кражи, брёвен. *Оралалтыч, чылт тул кишкыла койын, кужу*

пырня-влак. А. Юзыкayн. Нагромоздились, точно огненные змеи, длинные брёвна.

ПЫРТКАШ стучать, застучать; биться; трепетать, затрепетать. См.: КЫРАШ, КЫРТКАШ. *Тайра вуйжыге пўтырналтеш, шўмжў мерангла пыртка, вуйышко тўрлў шонымаи пура.* С. Чавайн. Тайра закутывается с головой, сердце её трепещет, как у зайца, в голову лезут разные мысли. *Кориши шўлен-шўлыде шўлдырамбалне шинча, шўмжў гына лектын вочшаи гай чот пыртка.* О. Шабдар. Кориш, не смея вздохнуть, сидит на полатях, лишь сердце бьётся бешено, как готовое выскочить.

ПЫРЧЕ зерно. См.: ШЫДАН. *Пырче, пырче шыжалтеш пуляла, чоным сусыртен пудештылеи!* В. Колумб. Зёрна, зёрна брызжут пулей, рая душа, лопаются! *Тебе бункер гыч пырче, ялт шўртньыла койын, тыманмеш ястаралте у кузовыи вик.* В. Исенеков. Вот из бункера зерно, будто золото, моментально разгрузилось прямо в новый кузов. *Шийын лукмо пырчыжым, мардеж мучашеи колтен, Юл ошма гане кум-вич кышыл дене пуэн шынденна.* Н. С. Попов, А. И. Таныгин. Сжатые зёрна, пусть по ветру, словно песок на Волге, по три и пять слоёв веяли. *Пасу воктен коштын савырнышна. Шурно ялтак уке. Ур кўч гай тыгыде пырче.* М. Шкетан. Ходили осматривать поля. Урожая нет совсем. Зёрна мелкие, как беличьи когти. *Тыге, мланде авам сийлен, тудын деч муно гае туто пырчым, кугу лектышым йодыт.* А. Юзыкayн. Так, угощая Мать земли, просят у неё крупные, как яйца, зёрна, большой урожай.

ПЫРЫС кот, кошка. *Кенета шем пырыс корнышко тўриштен. Ну, тугае шеме, чылт, шонет, ияк!* В. Регеж-Горохов. Вдруг на дорогу выпрыгнул чёрный кот. Ну, такой чёрный, думаешь, точно чёрт! *Пырыс пор гай ошо, йытыра.* Н. Лекайн. Кот белый, точно мел, красивый. *Пырыс лўтырге, кашка гае тарванен кертде кия.* Ёпымарий. Кошка лежит без движения, словно бревно. *Тебе кылта кокла гыч тигрла койшо тўсан пырыс эркын толеш.* Н. Лекайн. Вот из-за снопов медленно выходит кот, похожий на тигра.

ПЫРЫСИГЕ котёнок. *Пырысиге кенета толын лекте мый декем. Кашие тудын — пун ора, ялтак мамык мундыра.* В. Регеж-Горохов. Вдруг ко мне подбежал котёнок. (букв. тело — пуховый комок), точно пуховый клубочек.

ПЫТАРАШ истощать, истощить. *Изирак чинан офицер-влак эре гаяк кычалтылше да осал улыт. Вуйысо шаргенче семынак айдемын ласкалыкшым пытарат.* В. Козлов. Младшие офицеры почти всё время злые и придираются. От них, как от гнид на голове, у человека пропадает спокойствие.

ПЫТАШ 1. исчезать, исчезнуть; пропадать, пропасть; переводиться, перевестись; истощать, истощиться; иссякать, иссякнуть. **2.** гибнуть, погибать, погибнуть. **1.** *Тунамак ойгат, ончычсо азапет ала-кушко йомо, эр южеш шулышо тўтыра семынак пытыш.* А. Юзыкайн. В тот же миг горе, прежняя тревога куда-то исчезла, кончилась, будто туман, растаявший в утреннем воздухе. **2.** *Мынар калыкше пыта, чылт ўвырала пыта!* Н. Лекайн. Сколько народу гибнет, как комары гибнут!

ПЫЧАЛТАР порох. *Осалын ылыжын, ошма гай пычалтар тевак ош кечым петыра тылат...* А. Иванова. Вспыхнув страшно, порох, подобный песку, вот-вот затмит тебе солнце.

ПЫЧКЕМЫШ 1. сущ. темнота, тьма, мрак, сумерки. **2.** нар. темно, сумрачно. **1.** *Йўд пычкемыш луй гае.* О. Ипай. Мрак ночной как куница. *Шем пырдыж гай пычкемыш, эре мардеж урла.* И. Васильев. Тьма, как чёрная стена, беспрестанно гудит ветер. *Юалге шыже кас пычкемыш, шем шығалыкла койын, мландым леведеш.* М. Шкетан. Холодные осенние сумерки, будто чёрным покрывалом, укутывают землю. **2.** *Шўгарлаште чодырасе гаяк пич пычкемыш. Йолишўм дене гына ошкылам, а пычалем — кидыште.* М.-Азмекей. На кладбище, как в лесу, очень темно. Поэтому иду только ощупью, а ружьё — в руках. *Кечкуш ончал — нўреп гай пычкемыш. Тыгай шыже йўдыштў ег огыл, пият сурт-пече деч ўрдыжкў огеш торло.* Н. Лекайн. Куда ни глянь — темно, как в погребке. В такую осеннюю темень не то что человек, а собака не уйдёт далеко от дома. *Кенигсберг ола пуйто ала-могай шем вынемыш пурен каен, туге коеш.* А. Тимофеев. Город Кенигсберг кажется провалившимся в какую-то чёрную яму. *Мыйын гын (шинчам) чылтак под пундаш. Вич метр коклашкат огеш кой.* В. Юксерн. Мои-то (глаза) точно дно котла. В пяти метрах ничего не видно. *Кўшинат, ўлнат — чылт маска вынем: нимат огеш кой!* В. Юксерн. И сверху, и внизу — точно медвежья берлога: ничего не видно.

ПЫШТАШ положить, приложить. *Палаш төчен, сангаашкыже совыжым картуз нерла тореш пыштен* шеклана. А. Юзыкайн. Желая узнать, смотрит, приложив ладони ко лбу, как козырёк картуза.

Р

РАДАМ 1. ряд; линия ровно расположенных однородных предметов. **2.** порядок. **1.** *Шерге перламутр гай ончыл пуй **радамышт** шыр-р койылдат.* Д. Орай. Ряд их передних зубов блестит, как драгоценный перламутр. *Воткандырала иктёр, тек шуйналтише мучко **радамна**.* М. Казаков. Пусть всюду протянутся наши ряды ровно, как отвес. **2.** *Карт кугызат, «Марийын сандалыкше пыта, мемнан ош куэрла гай **радамнам** машина пытара, кўрыштитеш» манын, тоштырак марийым ойгандара.* М. Шкетан. И карт тревожит душу стариков, говоря: «Машина нарушает, рвёт наш порядок, подобный белой берёзовой роще». > *карт* священнослужитель марийской традиционной религии.

РАДАМЛАШ // **Радамлен пышташ** перечислять (перечислить) кого-что-л. кому-л.; рассказать подробно кому-л. *Ачам-авам, Зиня акам, родо-тукымем нерген тичмаш кинде сукыр семянак чыла шулын-радамлен пыштышым.* В. Осипов-Ярча. Об отце-матери, сестре Зине, о своих родственниках всё рассказал по порядку, будто нарезал каравай хлеба на ломти.

РАКЕТ 1. ракета, летательный аппарат. **2.** сигнальная ракета. **1.** *Ала сандалыкысе тўня-влакын «окнашкат» **ракет**-влакна кўгөрченла пураш вашкат?* В. Колумб. Или в окна миров в галактике ракеты наши стремятся влететь, как голуби. *Тул кайыкла **ракет** лектын сандалыкыш, кавам пролен.* М. Емельянов. Как жар-птица, ракета вышла в космос, пробуравив небосвод. *Коден турняла шочмо элым, **ракета**-шамыч «шокшо вельш» чонештышты мўндыр шўдыр дек.* В. Колумб. Оставив, как журавли, родные края, ракеты улетели «в сторону тепла» к далёкой звезде. *Кид копасе ош кайык гаяк, ала тачак, ала эрден эр ший **ракета** кынелын кая.* В. Колумб. Как белая птица с ладони, быть может, сегодня же, а может, с утра пораньше взлетит серебряная ракета. *Чонештыше **ракетат** пошкудо-влакмын кидышты дене куштымо кужака да тудо уржа пырчымы ушештара.* В. Колумб.

И летящая ракета напоминает выращенное руками моих соседей продолговатое и спелое зерно ржи. **2. Ракета** кўшкё кўзен кайышат, улыкё шўдырла юл-л койын возо. Н. Лекайн. Ракета взлетела ввысь, вниз стремительно упала звездой. Тўшкан-тўшкан аршаи семын кўзен каят пытыдыме **ракетыже**-влак. Ю. Галютин. Группами, как соцветие, взлетают бесчисленные ракеты.

РАМЕ оконная рама. *Волгыдыжым пуртышо тёрза рамем* — сорта гае ужар пўнчын рўдыжё. МКМ. Оконная рама, пропускающая свет, — зелёной сосны стрежень, словно свечка.

РАШ КОЯШ виднеться, быть видимым, заметным для зрения. *Тудо (ял) пуйто копа пундаште шинча. Тушко толын пурышо корно, урем-влак раиш койыт.* Н. Лекайн. Она (деревня) будто на ладони расположена. Дороги, идущие к ней, дома ясно видны.

РАШКАЛТАШ греметь (о громе). *Кўдырчё пылышчорам кушкедшаи гай раишкатыш.* А. Филиппов. Загрохотал гром, будто разорвал барабанную перепонку.

РАШКАЛТЫЛАШ грохотать (о громе); перен. ругаться. *Мый ынде кўдырчыла раишкатылаш (чот вурсаи) тўнгалеш, шонышым.* А. Александров-Арсак. Я думал, что он начнёт ругаться, как гром.

РВЕЗЕ 1. парень, юноша; молодой человек. **2.** молодёжь. См.: РВЕЗЕ КАЛЫК. **1. Рвезе** мутым колыштишо, шотан. *Тудо мыйын пурла кидем дене итак.* А. Юзыкайн. Парень послушный, толковый, он как моя правая рука. **Рвезе** чылт онар гай. К. Васин. Парень словно богатырь. **Рвезе**-влак паша гыч толыт — ялт йомак гыч патыр-влак. Г. Сабанцев. Парни идут с работы — точно из сказки богатыри. *Ужыда, мемнан рвезына-влак могай улыт? Ялт пўркыт тукым!* П. Корнилов. Видите, какие у нас ребята? Просто орлиное племя! **Рвезет** колям вангыше пырысла веле коеш. П. Апакаев. Парень похож на кота, стерегущего мышь. *Шинча шбрем дене ужам: кужу-кужу ўпан, кычкыралтыш знака койшо рвезе шогылтеш.* Ю. Галютин. Краем глаза вижу: как восклицательный знак, стоит парень с длинными-предлинными волосами. *Тул гай чулым рвезе-шамыч, ўй гай ныжыл ўдыр-влак шорыкйол кастен модмаш гыч куржыныт вўтаи йыштак.* В. Регеж-Горохов. Как огонь, смелые парни, как масло, нежные девушки в вечер шорыкйола побежали тихонько в сарай. > *шорыкйол* (букв. овечья нога) марийский календарный праздник, отмечаемый в

период зимнего солнцестояния, частью которого являются гадания и ритуал дёргания овец за ногу в целях обеспечения благополучия в доме и хозяйстве. **2.** Но *рвезе ен нёрё шун дене иктак, эреак шекланен шогьман*. В. Косоротов. Но молодые как мокрая глина, всё время нужно следить.

РВЕЗЕ ЕН молодой человек. *Тений рвезе енлан калык ончылно шүдыр гай йолген шогьман*. М. Шкетан. В наше время молодым перед народом следует сиять, точно звезда.

РВЕЗЕ ЖАП молодость. См.: РВЕЗЕ ПАГЫТ, РВЕЗЫЛЫК. *Пелеше сылне шошо семын шиждеак эртыш рвезе жап*. А. Бик. Молодость прошла незаметно, точно прекрасная цветущая весна.

РВЕЗЕ КАЛЫК молодёжь, молодое поколение. См.: РВЕЗЕ 2. *Сай рвезе калыкна моторланен илалта: энгер вүд гай йолгыжеш, ончык кая — тунемеш, пеледыш гай пеледын ила, ушым погалын*. М. Шкетан. Прекрасное молодое наше поколение живёт замечательно: сияет, как речная вода; идёт вперёд — учится; расцветает, как цветок, набирается ума.

РВЕЗЕ ПАГЫТ молодость. См.: РВЕЗЕ ЖАП, РВЕЗЫЛЫК. *Лунс дене икте рвезе пагыт: от шукто шижынат — эрта*. В. Регеж-Горохов. Молодость что роса: не успеешь почувствовать — пройдёт. *Рвезе пагыт сорлыкдымо писе талгыде гаяк*. В. Колумб. Молодость точно стригунок без узды. *Рвезе пагыт өртнёрдымө имне гаяк, шүм лүдмеш кышкылтеш, моткоч писын кая*. В. Колумб. Молодость как конь без седла, подпрыгивает, пока сердце не устрашится, летит очень быстро.

РВЕЗЫЛЫК молодость, юность. См.: РВЕЗЕ ЖАП, РВЕЗЕ ПАГЫТ. *Муро йүк торлалын эркышна, кая — ик гана вел толишо рвезылык гаяк*. В. Колумб. Звуки песни, отдаваясь, стихают, уходят — точно молодость, что приходит лишь раз. *Мом ышет, ораде койыш, талгыде гай писе рвезылык*. З. Краснов. Что поделаешь, глупый поступок, молодость стремительная, точно стригунок. *Рвезылык — пеледыш гай, кўчык жаплан*. А. Поткэ. Молодость — точно цветок, на короткое время. *Мылам тунам коло ий ыле — чылт коло тўсан шонанныл*. А. Александров-Арсак. Мне тогда было двадцать лет — точно радуга в двадцать цветов. *Ялысе рвезылык! Лўмжө ялт муро гай. Ончыко самырык шўмым вўда*. В. Илларионов. Деревенская юность! Имя точно песня. Зовёт она вперёд молодое сердце.

РЕВЕ репа. *Луктыт гынат йбра, реве нөлаш гай.* А. Мурзашев. Можно и убрать, репа словно прясло.

РЕВОЛЮЦИЙ революция. *Мүндыр Нева сер үмбач революций волгалтыш элнам шуко вучымо кече гай лач.* М. Казаков. Из дальних берегов Невы революция осветила нашу страну, как долгожданное солнце. *Революций тошто ылышым шалатыш, волгенчыла волгалтарыш, күдырчыла рашкалтыш!..* С. Чавайн. Революция разрушила старую жизнь, просияла молнией, прогремела громом!.. *М. Горький пролетарский революцийын кузу тўтанла лишеммыжым, сенымыжым аллегорический образла гоч сўретлен.* М. Шкетан. М. Горький через аллегорические образы передал приближение пролетарской революции, подобной мощной буре, и её победу.

РОДО родственник, родня. *Ен кокла гыч ончымаште мемнан родо олма гай.* МКМ. Как посмотришь среди людей, наша родня точно яблочко. *Тиде родо-шамычемже четлычкеш петырыме кайык гай улыт.* МКМ. Мои родные словно пташечки, запертые в клетке. *Чевер чолка пеледыш гай сай родо-шамычем лўмынак жуаш толын улына.* МКМ. Как прекрасный розовый цветочек моя родня, мы приехали, чтобы вас на праздник пригласить. *Эр кече ден толиш мыйын сай родылакемже — пар шўштыкын игышт гае мотор улыт.* МКМ. Приехавшие на рассвете мои родственники, словно птенцы соловьиной пары, прекрасны. *Кузе ом муралте, кузе ом кутыралте, шёртнё гай родо дек толдалмеке.* Н. Лекайн. Как же мне не петь, как же мне не поговорить, коли я приехала к золотой родне (букв. как золото).

РОЖЕШТАШ трескаться. *Ўстелже пўктымө муно гай рожешташ тўгале.* Д. Орай. Его стол стал трескаться, как высиженное яйцо.

РОК земля. *Кидетше налын рокым, туржын ончыш, — ложаш гаяк!..* М. Казаков. Руки твои, взяв землю, попробовали раскрошить, — точно мукам!.. *Шем рок ботинкеш киш гай пижедылеш.* «Ончыко». Черная земля, как смола, прилипает к ботинкам.

РОНЧЫЛТАШ разматываться. *Ой, чонемжат-кумылемжат порсын семын рончылтеш.* МКМ. Ой, душа моя, душенька разматывается, словно шёлк.

РОНГАШ стучать. *Ит шинче, ронгыжла ронген.* В. Колумб. Не сиди ты, стуча, как птичка-ореховка.

РОССИЙ Россия. *Россий! Тый одар пушенге гаяк сенаш туньктет озырканым.* В. Колумб. Россия! Ты, как цветущее дерево, учишь побеждать бурю.

РОТКЫЛГАШ перен. слабеть, ослабеть (от старости). *Тошто куэ пундышла роткылген пытенат да уэи ўдыр лийнет мо, калтак!* В. Сапаев. Ты состарилась, как старый берёзовый пенёк, неужели снова хочешь стать девушкой, глупая!

РУАЛТАШ хватать, схватить. *Коктын икте-весым маскала руалтен ондальыч.* М. Илибаева. Они обнялись, схватив друг друга в медвежьих объятиях. *Микале ўдырым пирыла руалта.* Н. Лекайн. Микале, как волк, хватается девушку. // *Руалтен кучаш схватить.* (Вачук) *Тудо Верушым варашла руалтен куча.* Н. Лекайн. (Вачук) Он схватил Веруш, точно коршун.

РУАШ рубить. *Фашист тўшкам ковышта вўйла руа.* Вўр шыжа. Н. Лекайн. Он рубит фашистов, как капусту. Кровь брызжет.

РУЛЬ руль. *Шемын йылгыжше кишке нўтыртыш гай руль-оравам тыш-туш нўтыралше Найжам шы-ып ончен шинча йолташыже.* Ю. Галютин. Подружка тихо-онько поглядывает на Найжу, которая крутит колесо руля, похожее на свернувшуюся, чёрную, блестящую змею.

РУЫМО ВЕР вырубок. *Кожла покшелне руымо верыт кумда капка гаяк кончат.* Я. Ялкайн. Вырубки посреди ельника похожи на широкие ворота.

РУШ ЙЫЛМЕ русский язык. *Руш йылме тўрлө калыкым ушен шогышо кўвар гай лийын.* М. Казаков. Русский язык стал как бы мостом, объединяющим разные народы.

РУШТАШ пьянеть, опьянеть; хмелеть, захмелеть. *Марий найрем тугае: рушташ кўлеш лапаш гае.* С. Чавайн. Марийский праздник такой: нужно опьянеть как похлёбка.

РЎДЎ сердцевина. (Пистын) *Йырже шўйын, рўдыжө она гай лийын кодын.* Н. Лекайн. (Липа) По кругу прогнила, сердцевина стала как доска.

РЎЖГАЛТАШ шуметь; гудеть. См.: ГЎЖЛАШ, КОЖГАНАШ, ЧОГИЯШ, ЧОГЫМАТАШ, ШАУЛАШ, ШЎРЛАШ, БЗГАШ.

Чумыр ярминга кугу мўки омартала чарныде рўжгалтеи.
А. Айзенворт. Вся ярмарка, как большой улей, гудит беспрестанно. // **Рўжгалт каяш** раздаться (о звуках, голосах, шуме). *Уло пёрт кёргё шыдын, шошо вўд толкын гай рўжгалт кайыш.*
К. Васин. Весь дом загудел злобно, словно волны вешней воды.

РЎЗАЛАШ помахать. *А уна кидшым ончык шуяле, кидкопам шулдыр семын рўзале.* Й. Осмин. А гостья протянула руку вперёд, помахала кистью, словно крыльями.

РЎЗАШ 1. трясти, встряхивать. **2.** махать, размахивать, взмахивать. **1.** (*Пётыр кугыза үнем рўза*) *Тудо тунам чылт мўки кочшо лопшангыла койо. Тунамак тыйым нелын колта, шонышым.* С. Чавайн. (Дядя Пётр трясёт меня за волосы) Он тогда выглядел как жук, поедающий пчелу. Думала, он тебя тут же проглотит. **2.** (*Борис Николаевич*) *Кидшым Виче вўд он гане лайык рўзен мурькташ тўнале.* Я. Ялкайн. (Борис Николаевич) Взмахивая плавно руками, будто река Белая своими волнами, начал дирижировать.

РЎМБАЛГЕ сумерки. *Кас рўмбалге мландыш шем шыгналыкла вола.* В. Абукаев-Эмгак. Вечерние сумерки спускаются на землю чёрной завесой. *Кас рўмбалге вер-шөрүм шем тўтырала вўдыл нале.* А. Юзыкайн. Вечерние сумерки окутали местность, словно туман.

РЎМБЫКТАРАШ окутывать (окутать) полумраком. *Фронт ўмбалне уло кавам снаряд, бомбо, мене пудештме шикш шем пыл семын рўмбыктарен.* «Род. верч.» Над линией фронта дым от разрыва снарядов, бомб, мин, как чёрная туча, опутал полумраком всё небо.

РЎПШАЛТАШ качаться, качнуться. *Савак пўнчер, пылым поктышыла рўпшалтын, мўгырен шога.* Д. Орай. Савакский бор качается, будто отгоняя тучи, и шумит.

РЎПШАШ качать, укачивать. *А весела мардеж яза гаяк рўпша уржам.* Сем. Николаев. А весёлый ветер качает рожь, словно младенца. *Ваштареш толио карап-влакын вўд корнышт деч шочшо толкын-влак мемнам шепка семянак рўпшалтыч.*
3. Дудина. Волны, рождённые идущими навстречу нам кораблями, качнули нас, как колыбель.

РЫВЫЖ лиса. (*Рывыж*) *Кўдыр еш деке, нимогай йўкым лук-де, чылт тойгишыкыла лишемеш.* А. Филиппов. (Лиса) Неслышно, прямо как змея-медянка, приближается к семейству тетеревов.

РЫВЫЖНЕР лисички. *Куэрлаште пундыштун ден йошкар тул гай **рвыжнер**, якте пунчерыште ужар регенче лонгаште ужарлүвал, сурлүвал логалыт.* «Мар. ком.» А в березняках попадаются опять и похожие на красный огонь лисички, в стройных сосняках в зелёном мху — зеленушки, серушки.

С

САВА коса, орудие для срезывания травы, злаков и т. д. *Егын сава — муро гае, нунын сава — шүртньылеши.* В. Колумб. У других косы — как песня, у них косы — спотыкаются.

САВАШ кланяться. *Лыжга мардеж ден лап лүнгалтын, толкын семын той вуйжым сава.* Г. Ефруш. От тихого ветра низко пригибаясь, кланяются золотые колосья, словно волны.

САВУШ дружка, шафер. См.: САГУШ, ТРУШКА. *Мемнан шогалтыме савушнаже садеи пеледше пеледыш гай.* МКМ. Наш дружка как цветок, цветущий в саду.

САВЫРАЛАШ переманить, повернуть, склонить на свою сторону. *Григорий Константинычын кумылжым мыйын велыш ший тага тукö семын савыралза.* Ю. Галютин. Душу Григория Константиновича ко мне обратите, как рога серебряного барана.

САВЫРАШ перен. заворазивать, заворозить; привораживать, приворожить; зачаровывать, зачаровать; очаровывать, очаровать, околдовать. *Арам огыл тудым Күсле Миклай, маныт: чон йöсö годым тудо ойгыш логалше егын кумылжым күсле семынак савырен,* «эмлен» *кертеш.* В. Юксерн. Не зря его зовут гуслиер Миклай: когда на душе тяжело, он настроение попавшего в беду человека может поднять, исцелить, как гусли. *Чавайнын ылыжтыме сылнымут кумылемым чевер-мотор үдыр семын савырыш.* Ах, шочмо йылме! В. Абукаев-Эмгак. Вдохновенные слова Чавайна, как прекрасная девушка, очаровали мою душу. Ах, родной язык! // **Савырен шуаш** перевернуть. *Шарлен-нөлталтыше толкын пушым шанчашла савырен шуа.* В. Абукаев-Эмгак. Широкая волна, поднявшись высоко, переворачивает лодку, как щепку.

САВЫРКАЛАШ 1. вертеть, крутить, вращать (головой, глазами). **2.** выводить мелодию, петь, напевать. **1.** *Тый ангъра шорыкла вуетым ит савыркале!* А. Александров-Арсак. Ты не верти

головой, как тупая овца. *Козырев шинчажым почын ончалешат, сөннала йырым-йыр савыркала* — ок уж. М. Шкетан. Козырев смотрит, открыв глаза, вертит ими, как свинья — не видит. **2.** (*Шемлого*) *Южгунамже чылт шүшпик семын савыркала*. С. Чавайн. Иногда (чёрный дрозд) выводит совсем как соловей.

САВЫРНАЛТАШ повернуться, развернуться, обернуться. *Мику, волгенчыла савырналтен, шенгелныже шинчыше ике ял үдырлан мушкындыжым йывышт ончыктен шуктыш*. М. Илибаева. Мику, развернувшись молнией, успел незаметно показать кулак сидевшей сзади девочке из своей деревни. *Луйымö йүкым колын, «майор» капшыге савырналте* — *онгыкыжо пуйто шокшо вурж керылт пурыш*. А. Тимофеев. Услышав выстрел, «майор» повернулся всем телом — в его грудь будто врезалось горячее шило.

САВЫРНАШ обернуться, вернуться. *Пелне коштын, кече гае савырнен, суртышкыжо толын, тылзе гай нөлталтын, ачаж-аваж дене, йолташыж дене, шочшыж-влак дене, пошкудо-сандушыж дене, шочмо-кушмо элыштыже пырля илаш ынгайым йодам*. Кумалтыш мут. Прошу благоприятствовать возвращению домой из чужой сторонки; пусть, как солнце, вернётся, чтобы жить в родной стране, поднимаясь, как луна, с отцом и матерью, друзьями и близкими, детьми, соседями.

САГУШ См.: САВУШ, ТРУШКА. *Изи йорга шүшпик гай мемнан уло сагушна*. МКМ. Есть у нас дружка, как маленький игривый соловей.

САД сад. *Сад* — *ялт пеледыш тулото*. В. Колумб. Сад — точно цветочный костёр. *Ялт вуеш шушо мотор үдыр гае шкенжым түзен олма сад*. А. Мокеев. Словно девица-красавица на выданье, принарядились яблони в саду (букв. яблоневоый сад).

САЙ 1. хорошо. **2.** в знач. сущ. хорошее, доброе; добро. **1.** *А алыштына, содык, мочол сай, чон пуйто каваште чонештылеш*. Г. Гордеев. А в нашей деревне всё-таки как хорошо, будто душа в небе парит. *Тудлан таче угычын шочмыжла сае, чучеш, пуйто ялт лийынжат огыл неле, ялт шулдыр кушкеш, чонешташ үжеш модын, да онжо яндар кава дене темын*. В. Колумб. Ему сегодня хорошо, будто он заново родился, кажется, будто и не было тяжело, точно крылья вырастают, зовут лететь, играя, и грудь наполнилась чистым небом. **2.** *Сайже нушкеш черепахе семын, осалже*

волгенче йолан. Ю. Галютин. Хорошее ползёт точно черепаха, зло с ногами как у молнии.

САКАЛЕН НАНГАЯШ потащить. *Унтер-офицер йоча-влакым, чыве иге гай сакален, кудывечыш нангайыш.* Н. Лекайн. Унтер-офицер, схватив детей, как цыплят, потащил их во двор.

САКАЛТАШ повесить. *Опанас кугыза эргыжын онгешыже теркупшым комдо семын сакалтыш.* Тушко шўльым пыштыш. А. Юзыкайн. Опанас повесил шляпу на грудь сына, как лукошко. Туда положил овёс.

САКАЛТЫЛАШ развешивать, развешать, подвесить. *А вара тендан обществыш чылаштымат поктен кондена да выньык семын чылаштымат шўяшлыл сакалтылына.* Н. Лекайн. А потом всех пригоним в ваше общество и всех, связав попарно, как веники, подвесим.

САКАШ свешивать, свесить (ноги и т. д.). *Санденак пушенге-влакат лышташыштым пий йылме семын сакеныт.* А. Юзыкайн. Поэтому у деревьев листья поникли, словно язык у собаки свесился.

САКЛАШ беречь, оберегать. См. ПЕРЕГАШ. *Элем, тый пойшышч. Шинчамла тыйым мый саклем.* В. Элмар. Страна моя, ты разбогатела. Тебя берегу, как свои глаза.

САКЫРЛОЖАШ сахарный песок. *Кужу йолан янда атыште сакырложаш чинче орала йылгыжеш.* В. Иванов. В стеклянной посуде с длинной ножкой, как блёстки, поблёскивает сахарный песок.

САЛАМ привет. *«Салма гай тёр, кумда пасуэм, порсын ярым гай салам лийже тыланет!»* — пелештыш салтак. Н. Лекайн. *«Ровное, как сковорода, поле моё, подобный шёлковой пряди, мой тебе привет!»* — промолвил солдат. *«Чевер пеледышан сыльне олыкем, маке пеледыш гай саламым нал мый дечем!»* — ныжылгын пелештыш салтак. Н. Лекайн. *«Мой прекрасный луг с красивыми цветами, прими от меня привет, подобный цветку мака!»* — промолвил ласково солдат. *Миен шуын, тул гай салам манылдалым.* Ю. Галютин. Подошёл я, сказал: *«Привет (тебе) огненный (букв. как огонь)».* *Парасковья Алексеевна, маке кылта гай салам Торьялет гыч.* Ю. Галютин. Парасковья Алексеевна, тебе из Торьяла, как охалка маков, привет. *Тудын деке (Настя) пушенге гыч велше лышташ гай нимучашдыме салам тўрлө вершёр*

гыч толеш. Б. Александров. В её (Насти) адрес из разных мест передают бесконечное число приветов, подобных листьям, опадающим с деревьев. *Шүддө коло суртан шочмо ял калыкдам йыгыре-йыгыре пыштен малташ ситыше йүксө мамык төшак гай, нуным леведаш йөршө мамык одеял гай **саламым** конден улына.* Ю. Галютин. Большой, как перина из лебяжьего пуха, достаточная, чтобы уложить всех людей из вашей деревни в сто двадцать дворов, и огромный, как пуховое одеяло, достаточное, чтобы их можно было укрыть, — привет мы вам привезли. *Шоляш, шөр түрван **саламетын** асужым мый корно кургемла налам.* В. Колумб. Братик, благодать твоего приветов из младенческих уст я возьму с собой, как пищу в дорогу.

САЛТАК солдат. *Самырык салтак-влак азаплын куржта-лыштыт, кызыт гына нүктен лукмо чывыгым веле ушештарат.* А. Юзыкайн. Молодые солдаты тревожно бегают, напоминают только что вылупившихся цыплят. *Ала-молан, ончен пыл лапчык-влакым, Освенцим тамык ушышко пура? Мыняр волгенче гай чолга **салтакым** каваш ужатыш шуко шики ора!* В. Регеж-Горохов. Отчего, глядя на облака, думаю об аде Освенцима? Сколько смелых, как молния, солдат отправил в небо страшный дым! *Вүдшырчаже кече дене чыл-чыл-чыл йўла. Мўндыр мландыште **салтакат** ялт тиде кушкыл гаяк. Шочмо вер гыч кужу жап серыш ок тол — тудо шўлыканеш, кумылжо вола, кид-йолжо велалтеш. Кумыл нўлтышө, куанле уверан письмам налке, йўр вўдлан йывыртыше, лышташысе вўдшырчан кечыште йўлымыж семынак салтакын шинчаже чолган шыргыжеш, шўмжө ўжүвўр семын йўклана.* В. Осипов-Ярча. Капельки воды на солнце блестят и поблёскивают. На дальней сторонке и солдат похож на эти капли. Долгое время нет писем из родных мест — он грустит, настроение у него падает, всё из рук валится. А как получит поднимающее настроение письмо с радостной вестью, глаза его весело улыбаются, как капельки воды, радующиеся после дождя, сердце поёт, точно иволга. *Тывел тўшкесе **салтак**-влак ик ег гане вуйыштым нўлтал ончалыч.* Я. Ялкайн. Солдаты на этой стороне, как один человек, подняли головы и посмотрели. *Лишнак офицер койыалтыш — **салтак** тулла шогале төрштен! Ялт волгенчыла кидышым кудалтыш.* В. Колумб. Поблизости офицер показался — солдат встал, подпрыгнув, как огонь. Точно молния, вскинул руки. *Сава йымалне шудо солалт сўмырлымыла,*

салтак-влак пытат. И. Ломберский. Как подкошенная трава под косою, падают и гибнут солдаты. *Салтак-влак кылтала йӧрлын кодыт.* Н. Лекайн. Солдаты падают, как снопы.

САМАН время, обусловленное определёнными условиями жизни, порядком, строем; година. *Порволемыш волымо гай тыгай туткар саманын шем тӱсшӧ кумлымшо ийла тӱнгалтыштак раш кояш тӱнгале.* С. Черных. Чёрный облик беспросветного периода, похожего на падение в пропасть, ясно наметился ещё в начале тридцатых годов.

САМОВАР самовар. *Ший самовар йӧдымсӧ тылзыла волгалт шинча.* А. Юзыкайн. Серебряный самовар сияет, как луна в ночи. *Чыла кочкиш-йӧушлан вуйла койын, ший самовар чолгыжеш.* Н. Лекайн. Как глава всему угощению, сверкает серебряный самовар.

САМОЛЁТ самолёт. (*Йоча-влакын*) *Ӱмбалнышт самолёт-влак эртышт ялт вӧдыштӧ ший кол, яклеишт.* В. Колумб. Над детьми пролетели самолёты, как серебристая рыба, скользкая по воде. *Самолёт-влак ола ваке чонештат лач таул гай.* Г. Матюковский. Самолёты летят на город, точно как буря. *А кӱшнӧ, шийла йылгыжын, вурс кайык-шамыч (самолёт-влак) чонештат.* И. Антонов А наверху, блистая серебром, летают стальные птицы (самолёты). *Кӱшнӧ, шем корак тӱшкала койын, самолёт-влак толыт.* Н. Лекайн. Вверху, подобно стае чёрных воронов, летят самолёты. *Кӱшычын самолёт-влак, пирыла шучкын урмыжын, ӱлыкӧ керылтыт.* Н. Лекайн. Сверху самолёты со страшным волчьим воем кидаются вниз. *Самолёт-влак Днепр ӱмбалне, пӧрдшӧ турняла койын, ик йыр савырнышт.* Н. Лекайн. Самолёты над Днепром, как летящие по кругу журавли, сделали один круг.

САМЫРЫК молодой. *Мылам тунам коло ий ыле — чылт коло тӱсан шонанпыл.* А. Александров-Арсак. Мне тогда было двадцать лет — прямо радуга в двадцать цветов. *Самырык тудо вуйдымо пормо гай. Пуро манат гын, тullyшкат пура.* «Ончыко». Молодые — словно безголовые слепни (безрассудные). Скажут иди — в огонь войдут.

САМЫРЫКЕМАШ помолодеть. *Кузе саемын, самырыкемын веле, пуйто юмынӱдыр ончыкем толын шогале.* «Ончыко». И как же похорошела, помолодела, будто дочь бога предстала предо мной.

САНДАЛЫК вселенная. *Тўн-мучаидыме сандалык кызыт подла чот шолеш.* С. Чавайн. Бесконечная вселенная сейчас кипит, как котёл.

САНГА 1. лоб. **2.** скала; верхняя лобная часть чего-л. (гор, берегов, оврагов и т. д.). **1.** *Шинчавунжо кужу, сангаже алебастр гай ошо.* С. Чавайн. Брови у него длинные, лоб белый, как алебастр. *Но мыйын сангам улмаш чойн көршөк гане — пернен да шке вуйжым гына шалатен.* В. Колумб. Но лоб мой, оказывается, как чугунный горшок — стукнулся и расшиб голову. *Сангаже гармонь пош гае куптырген шога.* Н. Лекайн. Лоб морщинистый, как меха гармони. *Павыл ватын сангаже, туртыкталтын, пидышан печке гае лие.* Д. Орай. Лоб жены Павла сморщился, стал похож на бочку с обвязками. **2.** *Йүштө-йүштө вүд карниз нер гай санга гыч йога, чашикер лонга гыч эртыше эгерыш ушна.* А. Филиппов. Холодная-прехолодная вода течёт по косогору, напоминающему козырёк карниза, впадает в речку, протекающую среди чащобы.

САНГАН со лбом, имеющий лоб. *Теве колонна покшелнырак ўшыкыж гай лопка санган, тўрка ош ўпан, ончыко шогышо онгылашан немыч, вуйжым кумыкрак ыштен, эркын да нелын ошкеда.* Н. Лекайн. Вот в середине колонны медленно и тяжело, опустив голову, шагает немец, с широким, как у быка, лбом, с лохматыми белыми волосами, выдающимся вперёд подбородком.

САП вожжи. *Порсын ярымла сапым пыштышна.* МКМ. Положили мы вожжи, как шёлковые пряди.

САР война. *Осал мужангче — сар.* В. Колумб. Злая гадалка — война.

САР ПАША военное дело. *Сар паша кок рўдан керде гай.* Я. Элексейн. Военное дело словно обоюдоострый меч.

САРАФАН сарафан. *Май пеледышла койшо сарафаным чиен, вуйыштыжо корак тўсан шовыч.* Н. Лекайн. Надела на себя сарафан, похожий на майский цветок, на голове синий платок.

САРЗЕ воин. *Сарзе калык тўтан мардежла лўшкалте.* К. Васин. Воины разбушевались, как буря.

САСКА плоды деревьев, фрукты. *Эл-мланде манмет дене марий эллан мо шуэи? Тўржө уке — чодырана уло, кутко виса янлыкна уло, шинчавүд гай вүдна уло, мүй деч тутло саскана уло.*

С. Чавайн. Страны и земли вы говорите? Что есть лучше марийской земли? Есть у нас леса — им нет конца, есть у нас звери — муравьи им число, воды у нас — как слеза, плоды у нас слаще мёда.

СЕМ мелодия. *Койышан рвезе баяным шупшыльо, мардеж гай пиле куштымо семым тарватыш.* Ю. Артамонов. Щеголеватый парень заиграл на баяне, вывел стремительную, как ветер, плясовую мелодию. *Кок гармонистын гармонь пошышит шупшылалтеи, гармонь клапан йымач йынгыр йук гай сылне вальс сем лектеи.* С. Николаев. Растягиваются меха гармони двух гармонистов, из-под клапанов гармони раздаётся, как звон колокольчиков, прекрасная мелодия вальса. *Пыстыл гай куштылго, мамык гай пушкыдо — ах, могай сылне сем!* Сем. Николаев. Лёгкая, как пёрышко, нежная, как пух — ах, какая прекрасная мелодия! *Порсын гай йывыжса сем намаш вудла йога.* К. Васин. Нежная, как шёлк, мелодия льётся родниковой водой. *Лачак вудла муро сем йоген.* С. Вишневский. Словно река лилась песенная мелодия. *Чоныш велше ныжыл (лишыл) сем эм дене икте.* А. Поткэ. Берущая за душу нежная (близкая) мелодия всё равно что лекарство.

СЕМЫКШУДО сурепица. *Олык мучко южо вере, нарынче лаштыкля койын, семыкшудо пеледеи.* О. Шабдар. Посреди луга местами цветёт сурепица, похожая на жёлтые лоскутки.

СЕНАШ побеждать, победить, побороть кого-что-л., взять верх, одержать верх над кем-чем-л. *Пуртүсым сенаш тӧчымаш — ава деч кугу лияш тӧчымӧ, тудым пагалыдыме дене иктас.* М. Илибаева. Желание взять верх над природой всё равно что стремление быть выше матери, неуважение к ней. *Йуштым-шокшым икгай тӧсӧ, сенаш тӧчӧ пӧркытла.* Г. Микай. Переноси жару и стужу одинаково, старайся побеждать, как орёл.

СЕР берег. *Курык гай тура серыште шогышо калык кӱвар кайымым онча.* М. Шкетан. Стоя на высоком, как гора, берегу, народ смотрит, как уходит мост. *Шошым ташлыше вуд мушмылан кӧра сер урын, пырдыж гай тура лийын.* «Ончыко». Из-за того, что вода, разливающаяся весной, размывала, берег обрушился, стал отвесным, как стена.

СЕРАШ писать. См.: ВОЗАШ I. 1, 2. *Кузьма, кажне буквам тошто писарья кудыртен, писын сера.* А. Эрыкан. Кузьма, как

писарь в старину, кудряво и быстро пишет каждую букву. *Азиев шинчалыкым чийышат, ныжыл деч ныжыл мутым снеге погымыла вуйыштыжо лонгын, **сераш** тўнале.* В. Сапаев. Азиев надел очки и стал писать, перебирая в мыслях самые нежные слова, будто собирая землянику.

СЕРГА I. наличник у окна, дверей. *Серга-влак сьлнын тўрлен шындыме улыт, кўрен да пелганде чия дене чиялтыме тўсышт мўндыркѳ пеледышла койыт.* Н. Лекайн. Выкрашенные в бурый и голубой цвет красивые резные наличники похожи издалека на цветы.

СЕРГА II. серьги. *Эр ўжара лектын, ида шоно — мемнан энган **сергаже** лектын.* МКМ. Не думайте, что взошла утренняя заря — это нашей снохи серьги нашлись.

СЕРЫШ письмо. *Лач кўсле гай кумлукан **серыш**-влак гына толыт.* Г. Зайниев. Лишь приходят треугольные, как гусли, письма. *Вашке часть гыч ош кѳгѳрченла **серыш** тольо.* П. Апакаев. Вскоре из части, подобное белому голубю, пришло письмо. *Теле жапет, армий гыч кѳгѳрченла тольо **серышым** вученак, вавешыже возенак эртыш.* Ю. Галютин. Зима прошла в ожидании писем, прилетавших, словно голуби, и в сочинении ответов. *Возен колто ыле изи **серышым**, тудо шырчык семын мылам куан мурым муралта, кылмыше шўмышкем шошын куанжым пышта ыле.* Г. Ороспаев. Напиши мне небольшое письмо, оно бы спело для меня радостную песню, как скворец; в остывшее моё сердце вложило бы огонёк радости. *Мый (**серышым**) кок ыштыр кутышаным колтем, а тыйын — шына нер виси.* Ю. Галютин. Я посылаю письма длиной в две портянки, а твои — с комариный нос. ***Серышетше** тыйын — мом шылташ? — кинде дене итак мыланем.* В. Регеж-Горохов. Письмо твоё — что скрывать — для меня всё равно что хлеб.

СЕСКЕМ искра. *Эше нера, мала тулгайык. Но чѳгытым гына нѳлтал — **сескем** кок веке шыжалт кайыш, кок сото шулдырла лупшалт.* В. Колумб. Ещё дремлет, спит жар-птица, но только молотом взмахни — искры брызнули в стороны, встрепенувшись, как два светлых крыла.

СИГЫРАШ перен. реветь. *А Казбек Илюш гын чылтак йо-лыштен шогалтыме, шужышо казырий каза гай **сигыраш***

тўналеш. В. Осипов-Ярча. А вот Казбек Илюш, точно привязанная, проголодавшаяся тщедушная коза, начинает реветь.

СКЛАД склад. *Ял покшелне коеш ош куэ-шамыч дене у гына, сондык гай кинде склад*. Й. Осмин. В середине деревни у белых берёз виден новый, похожий на сундук, склад для зерна.

СКРИПКА скрипка. *Туныктышын скрипкам шоктымыж го-дым чылт ег йўкым онгарымыла чучын. Пуйто семўзгар огыл, а кован, аван ойган мурым шуйдарыме йўкышт йонген*. М. Илибаева. Когда учитель играл на скрипке, казалось, что звучат людские голоса. Будто не музыкальный инструмент, а бабушкины, мамины грустные протяжные песни звучали.

СЛУЖБО служба. *Но тўналтыш жапыште службо арым-шудо гаяк кочын чучо*. В. Осипов-Ярча. Но первое время служба показалась горькой, как полынь.

СНАРЯД снаряд. *Кўдырчө кўдыртымө семын снаряд-шамыч велаш тўнгалыч*. Ю. Галютин. Точно грохот грома, посыпались снаряды. *Ончылнына немыч снаряд-влак паренгым шындымыла возедылыт*. И. Ломберский. Впереди нас немецкие снаряды падают, будто сажают картошку.

СНЕГЕ земляника. *Кече шокшо дене ыралтыше аланыште да тўрыштө йошкар посто семын снеге чоным куандара*. Марий йомак. На согретой солнцем поляне и с краю земляника, как красное полотно, радует душу. *(Снеге) Шудышто лўнген кеча да чевер шинчаже дене ўмбакет шыпак онча, пуйто ўдыр пўрт окна гыч рвезылан йышт шыргыжеш*. В. Регеж-Горохов. (Земляника) Висит, качается на травинке и смотрит прекрасными глазками на тебя, будто девушка тайком из окошка улыбается парню. *Йошкар шер гай койшо снеге ден мўр, орланге дене кечыше энгыж ден пўчыж, ўдырын шинчаж гай ломбыгичке ден шоптыр, эше моторрак кояш тыршен, мыйымат нал, от нал гын, ўкелем маншыла йолгат*. А. Юзыкайн. Земляника и клубника, похожие на красные бусы, висящие гроздьями малина, брусника и плоды черёмухи и смородины, подобные девичьим глазам, стараясь выглядеть ещё привлекательней, манят, как бы говоря: «Сорви и нас, а то обидимся». *Курык серыште ал снеге порсын шовычла шарла*. Э. Анисимов. На пригорке алая земляника шёлковым платком стелется.

СОВКЕДЫЛАШ хлопать, бить руками многократно. *Йыгынат чынак ийын ок мошто, пий семын совкедылеш.* А. Краснопёров. Йыгынат в самом деле не умеет плавать, колотит руками по-собачьи.

СОВЛА ложка. *Авыш под совла гай кугу совлаж дене шикшдыме коя шұрым подылеш.* Д. Орай. Авыш своей большой, как половник, ложкой хлебает остывающий жирный суп.

СОВО КЫРЫМЕ ЙЎК аплодисменты. *А муру мучаш сово кырыме йўк кўдырчө рашкалтыме семын шергылте.* А. Юзыкайн. А в конце песни раздались аплодисменты, словно раскатистый гром.

СОГА бородка, бородки у птиц. *А агытанже, агытанже! Онгылаш йымал согаитат кажныжын шанже кōра вичкыж мелнала я лопкан, я чыякан йошкарген сакалтын.* А. Юзыкайн. А петухито, петухи! И красные бородки у каждого из них повисли как тонкий блин то широко, то продолговато.

СОКЫР слепой. *Тунам тыят кенета сокыр гай лият, пуйто волгыдо гыч пычкемыш пōртыш логалат.* Ю. Артамонов Тогда и ты становишься как слепой, будто из света попадаешь в тёмную комнату.

СОЛА кнут. *Каврий калачла онгын-онгын погымо солажым рончыш.* Г. Пирогов. Каврий распутал кнут, собранный кольцеобразно, словно связка сухек.

СОЛАШ 1. косить, скашивать, скосить. **2.** перен. косить, губить, убивать многих. **1.** *Ялыште шудо солаш лекмым ожнысек пайрем гаяк вучат.* В. Косоротов. В деревне исстари ждут сенокоса, как праздник. *Мый содыки савам кучышым. Корем иялан ўчым ыштыме семянак солаш шогальым.* А. Александров-Арсак. Я всё-таки взял косу. Будто из мести овражьюму чёрту, начал косить. **2.** *Шужен ий калыкым сава дене солымыла солыш.* В. Абукаев-Эмгак. Голодный год выкосил людей словно косой.

СОЛКАЛАШ 1. махать, размахивать. **2.** перен. стегать; сильно, с разлёту ударять, хлестать (о дожде, снеге, ветре). **1.** *Йошкар командир шашкыж дене волгенчыла солкала.* Н. Лекайн. Красный командир размахивает шашкой, как молнией. **2.** *Южышто чатлама йўшито тулшолгым гай солкала.* Н. Лекайн. Трескучий мороз ударяет, будто горячие угли.

СОЛЫК платок. «Учичылна адак у тувырым чиен, а *солыкшо* пеледыш ора гай веле!» — кӧранен ойлыштыт вате-влак. А. Юзыкайн. «Наша учительница опять новое платье надела, а платок-то у неё как букет цветов», — с завистью поговаривают женщины. *Удырамаш-влакын ваче умбалсе тӱрлӧ пеледышан солыкыш* чылт кайык шулдырла коеш. А. Юзыкайн. Платки с разными цветами на плечах у женщин смотрятся прямо как крылья птиц.

СОМЫЛ дело, работа, деятельность. (*Кучем сомыл*) *Шулдыранден манаш ок лий. Мӧнгешла, тиде шӧртнӧ четлыкыш пуртен шындыме семынак лийын.* З. Дудина. Нельзя сказать, что (работа в учреждении) окрылила. Напротив, это было подобно тому, что (его) заперли в золотой клетке.

СОПКО сопка, небольшая гора, холм. *Сопко-влак тумышан теркуши гай койыт: лум чыла вере ик семын ок шуло.* Г. Алексеев. Сопки выглядят как шляпы с заплатами: снег не везде тает одновременно.

СОРЛА серп. *Ягылгыше сорлаже уржа лонгаште волгенчыла йыл-йыл коялеш.* О. Тыныш. Её отшлифованный серп мелькает во ржи, сверкая, словно молния.

СОСТАВ состав. *Шуйнат, шуйнат состав-влак фронтыш лач пулемёт тасма гаяк.* М. Емельянов. Тянутся, тянутся к фронту составы, словно пулемётные ленты.

СОТАНА сатана. *Тудо (сотана), кугу смола печкела койын, орваште шинча.* Н. Лекайн. Он (сатана), как большая смоляная бочка, сидит в телеге.

СОТЕМДАРАШ освещать. *Шонанпыл кумылан резызык семынак уло шӱм-чон волгыдыш денне йолташ-влакын ылышыштым сотемдараш ... ямде улыт.* В. Колумб. Готовы освещать жизнь своих друзей светом всей своей души, как молодость с душой радуги.

СӖЙЛЫМАШ шум. *Оляна ойлен гына шуктыш, погынымаште чодыра вуй мурьмо гай сӖйлымаш тарваныш.* Д. Орай. Оляна успела только закончить свою речь, на собрании поднялся шум, словно гул в лесу.

СӖРАЛГАШ хорошеть, похорошеть. *Илен-толын нӧргӧ ужар шудыла эрге аза — Ивук — сӖралга.* «У вий». Понемногу, словно нежная зелёная трава, мальчик-малыш Ивук хорошеет.

СӨРАЛЫН красиво. *Чылажат көгөрчен пыстыл гай сөралын коеш.* В. Сапаев. Всё кажется красивым (букв. видится красиво), словно перо голубя.

СӨРЕМ дёрн. *Тайылыште портыш гай сөрөм, верын-верын ошма уло.* М. Шкетан. На косогоре дёрн словно войлок, местами есть песок.

СӨРЫМАШ обещание сущ. от **сбраш** обещать. *Тыйын сөрымет... йол йымалсе шүк дене икте.* Я. Ялкайн. Твоё обещание всё равно что мусор под ногами.

СТИХ стихи. См.: ПОЧЕЛАМУТ. *Поэт ике портретше гыч веле тыматлын ончен. Эше шарныктен йогын гае стих-влакым “Теже кодыда...”* С. Эсаулова. Поэт лишь со своего портрета спокойно глядел. Ещё напоминал стихи, подобные течению: «Вы остаётесь...» *Тек стих арбузла умен кушишо!* В. Колумб. Пусть стих зреет, наливается, как арбуз. *Лийын пагыт — стих возалтын корно мардежла шала.* В. Колумб. Было время — стихи слагались, как ветер дорожный, беспорядочные. *Уло тыйын стихыштет чыла: рифметат ялт йыгыр йоча гай, ритметат икшырымьын йүкла, пуйто кидшагат коштеш пеш сай.* В. Регеж-Горохов. Есть всё в твоих стихах: и рифмы что дети-близнецы, и ритм звучит гармонично, будто стучат ручные часы. «*Стихшат— ялт чинче*», — *ман моктеныт.* З. Дудина. «И стихи точно блёстки», — говоря, хвалили.

СТРОКА строка. *Кагаз умбак возалтдыме строка мемнан йыр пörдыныт мүкш иге гане, — тунар ушанлын, ныжылгын, ласкан.* М. Казаков. Строки, не лёгшие на бумагу, кружили вокруг нас — так верно, нежно, спокойно.

СТУДЕНТ студент. *Вара гай кужу, вичкыж студент ныл лужан пенснежым налеш.* Я. Ялкайн. Тощий, длинный, как шест, студент снимает четырёхугольное пенсне.

СУАП благо. *Кава суап вола пиал гай чоныш.* А. Иванова. Благо с небес нисходит в душу, как счастье.

СУГЫНЬ наставление, завет. См.: ОЙЛЕН КОДЫМО. *Кызыт пуймо тендан сугыньда мыланна пүтынь эл калыкын сугыньжо семын лиш.* А. Юзыкайн. Наставление, что вы сейчас даёте, для нас будет как напутствие народа всей нашей страны. *Шумчонетын сугыньжо лийже кинде гай.* З. Краснов. Пусть завет твоего сердца будет как хлеб.

СУГЫРАШ сосать. *Гриш пуйто нелын-кӧпкен толмыжым умша помыштыжо мўйла куча, яндарка кампеткыла сугыра.* В. Абукаев-Эмгак. Гриша будто мёд во рту держит выпитое, сосёт как прозрачную конфету.

СУКЫР каравай, буханка. *Сукыржо кылмен улмаш, кў гаяк.* А. Николаев. Каравай, оказывается, замёрз, как камень. *Тыгодым ий гай лийше кинде сукыр-влак ваш тўкнылыт.* «Ончыко». В это время холодные, как лёд, хлебные буханки ударяются друг о друга.

СУЛЫК грех. *Мемнам тиде сулык ок коч мо тулиолгымын энмыж гаяк?* Г. Сабанцев. Разве нас не съедает этот грех, как тлеющий костёр.

СУРГАЛТАШ греметь, прогреметь. *Йўк талышна, кўдырчӧ семын сургалтын, уремым чытырыкта.* Н. Лекайн. Шум усиливается, раскатившись, как гром, сотрясает улицу. // **Сургалт(ын) каяш** прогрохотать, прогреметь. *Ала-мом гын чумальым. Клат кӧргӧ кўдырчыла чумыр сургалт кайыш...* С. Чавайн. Я что-то пнул. Всё внутри амбара прогремело громом.

СУРЕШТАШ сереть, посереть. *Кава шынгалыкым мучко шуп-шын шындымыла суреиштын.* М. Илибаева. Небо посерело, будто сплошь затянутое пологом.

СУРТ 1. усадьба; дом с надворными постройками. **2.** дом, изба, жилое строение. **1.** *Кажне сурт — посна кугыжаныш гае.* С. Чавайн. Каждый дом как отдельное государство. *Ората гай койын лыптыргыше тыгай суртым ятыр вере ужаш лиеш.* Н. Лекайн. Такие одряхлевшие строения, похожие на каркас, можно увидеть во многих местах. *Пӧръен деч посна суртишат кычкыдыме имне гай, маныт.* «Ончыко». Говорят, хозяйство без мужика, что необъезженная лошадь. **2.** *Уна, Пекши ден Метайын суртышит чылт чыган орва: эрге почеш шочеш эрге — кум умшалан ик совла.* В. Колумб. Вон, дом у Пекши и Метай как цыганская кибитка: за сыном сын рождается — на три рта одна ложка. *Лийже сурт илыш семынак у.* М. Казаков. Пусть дом будет новым, как жизнь. *Шўмбел суртем ялт ош коман книгала койылалтыш.* В. Колумб. Родной дом показался точно как книга с белой обложкой. *Ынде тиде суртым муно гай тичмашым, пояным ыштыза, поянылыкыште озаже-шамыч паярын гай мындырланен илен кертышит.* Ю. Галютин. Теперь этот дом сделайте как яйцо

полным, богатым, чтобы хозяева могли жить в достатке, наслаждаясь, будто бояре.

СУРТ-ПЕЧЕ усадьба; дом с надворными постройками, крестьянское жилище с хозяйством при нём; двор. *Чылт кугу шондык гай мемнан сурт-печына*. В. Осипов-Ярча. Наш двор и дом точно огромный сундук.

СУТ жадный. *Ларивон Когушат — тиде чортан кол гаяк сут, опкын*. В. Осипов-Ярча. И Ларивон Когуш, как эта шука, жадный, ненасытный. *Тудымат (маскам) тиде шийгол гай сут Тойплат ден Тымапи Япык пушташ тбченыт*. А. Юзыкайн. И его (медведя) хотели убить жадные, как этот сом, Тойплат и Тымапи Япык.

СҮМСЫР упрямый. (Каври:) *Ия гай шыде, ұшкыж гай сұмсыр улат!* Н. Арбан. (Каври:) Ты злой как чёрт, упрямый как бык!

СҮМЫРЛАШ падать. *Лузга лум, пөрткайык гай сұмырлен, кышажым петыра*. Д. Орай. Пухлый снег, падая, как воробей, заметает следы. // **Сұмырал шуаш** рушить, порушить; валить, свалить, разрушая что-л.; сносить, снести (строение и т. д.). (Вудшор) *Изурем ден Кугурем коклаште пырня дене ыштыме кўварым модыш чачала сұмырал шуэнат, пўя тамбыш орышо пий семьн керылтын*. А. Тимофеев. (Половодье) Разнеся мост между улицей и переулком, как игрушку, кинулось на дамбу пруда, как бешеный пёс.

СҮРЕТ картина. *А ик мозыр трибунышто весела кинокадр семьн могай гына сўрет огеи сўретлалт*. В. Крылов. А на трибуне с одной стороны, как весёлые кинокадры, какие только картины не появляются.

СЦЕНЕ сцена. *Вашке мыят пасу гай сценыш йолташ-влакем пелен лектам да калыклан марийын семжым мурем, мыняр сита артам*. В. Регеж-Горохов. Скоро и я выйду на сцену, что как поле, вместе со своими друзьями и спою народу марийскую мелодию, сколько хватит моих сил.

СЫЛНЕСТАРАШ // **Сылнештарен шындаш** украсить. *Индеш нийым налешат, (йыдалын) тўржым кружева гай сылнештарен шында*. К. Васин. Берёт девять лык и края лаптей украсит, как кружевами.

СЫЛНЕСТАРЫМЕ ЙӦН выразительные средства. *Сылнештарыме йӧнет тунар, лач алга ден кидиолла йолгат.* В. Регеж-Горохов. Столько выразительных средств, прямо как серьги и браслеты блестят.

СЫЛНЫЛЫК красота. *Кузе кызыт тые йӧлет!.. Уло сылнылыкет ялт пеледышла почылтын.* Ю. Байгуза. Как ты сейчас сияешь!.. Вся красота твоя раскрылась, точно цветок.

СЫЛНЫМУТ художественное слово; литературное творчество; художественная литература. *Мемнан сылнымутна, С. Чавайн ден М. Шкетанын творчествовышт гыч писе, яндар энгерла йоген лектын, тенгызла шарлыше кумда совет литературыш ушна.* С. Черных. Наше словесное творчество, вытекая, как быстрая, чистая река, из творчества С. Чавайна и М. Шкетана, сливается с широкой, как море, советской литературой.

СЫН-КУН внешность, черты лица. *Эр кава — сын-кунет, кок шем кече — шинчат.* В. Колумб. Утреннее небо — облик твой, два чёрных солнца — твои глаза.

СЫРА пиво. *Сыраже лие пелтымe йӧй гай, шонжо лие шӧшмӧй гай.* МКМ. Пиво-то словно топленое масло, а пена-то словно сливочное масло. *«Ончыза, сыраже ӧран гай веле коеш», — ате пундашеш турлен шичше рум ончыктен Владимир Николаевич.* «Мар. ком.» «Смотрите, пиво-то выглядит как пахта», — Владимир Николаевич показал на осевшие на дне посуды дрожжи.

СЫРАШ злиться, разозлиться, сердиться, рассердиться. *Пудештшаш гаяк ватыжлан Элай сырен.* А. Юзыкайн. Элай так рассердился на свою жену, того и гляди лопнет. *Да шканжат кӧзӧ гае сырен.* А. Мокеев. И сердился на себя, точно нож. *Мый тудым пеш сай паленам: сыра гын, янлык гай лиеш.* М. Шкетан. Я его очень хорошо знаю: если обозлится, становится как зверь. *(Тенгызын) Кандалге-шем чурийже кумдыкеш пеш чот кыралт какаргыше ег гай. Вуянче янлык семынак сырен.* М. Казаков. (У моря) Всё сине-голубое лицо как у сильно избитого человека. Рассердился как буйный зверь. *Чылт арам сырет гын, кӧзыла пӧчкат. Чын, пален вурсет гын, авамла чучат.* В. Регеж-Горохов. Если сердиться ты зря, режешь, точно нож. Если ругаешь справедливо, кажешься моей мамой. // **Сырен кудалташ** вспылить, разозлиться; поспорить с кем-л. *Мый чот сырен кудалтышым, вуйышкем вӧр кӧзыш, чуриемлан да пылышемлан тул гай чучаш*

тўналге. «Ончыко». Я сильно рассердился, кровь ударила в голову, лицо и уши жжёт, будто огнём.

Т

ТАВАЛТАШ топать, потопать. (Эльвира) *Ындыже кайыкла огыл, а уач-уач меран гай пўягорем сер дене изурем прогалышкыла кўкиш таганан катаж дене пылтым-полтым чўчкалтен тавалтыш*. Г. Алексеев. (Эльвира) Теперь уж не как птица, а как пугливый заяц потопала, припрыгивая в ботинках на высоких каблуках, по берегу пруда в сторону прогала переулка.

ТАВАЛТЫМЕ 1. прил. дробный (о пляске). 2. в знач. сущ. отбивание дробы, притопывание, танец с притопыванием. 1. (Резынь) *Йолжат лым ок лий — чўчкыдын тавалтыме йўкш имне кудалмыла веле чучеш*. Г. Зайниев. (У парня) И ноги не останавливаются ни на миг — их частый дробный звук напоминает топот скачущего коня. 2. (Ўдыр-рвезе-влак) *Тавалтымышт годым тўжемле тўмырым ушештарат. Теве-теве пўрєен рвезе-влакын йол таган йымачышт сескем шыжааш тўналеш, шонет*. А. Юзыкayн. (Парни и девушки) Когда пляшут, напоминают тысячи барабанов. Думаешь, вот-вот из-под каблуков парней начнут сыпаться искры.

ТАВЕ колодец. *Айдеме дене икте таве, шинчен лий. Шинчаже уло тудынат — яндар памаш*. В. Регеж-Горохов. Колодец всё равно что человек, знай. И у него есть глаза — чистый родник. *Тавыже моткоч онгай, тудо чылт изи модыш пўрт гайрак: леведышыжат, омсажат уло*. В. Косоротов. Колодец очень интересный, похож на маленький игрушечный домик: и крыша, и дверь есть.

ТАЗА здоровый, сильный. *Микалын имньыже-влак пўчкыш гай таза улыт, вьлыгыжыт веле*. Ю. Артамонов. Лошади у Микала здоровые, как чурбан, прямо-таки блестят. *Мый тыланет маска гай таза имньым конденам*. Н. Лекайн. Я привёл тебе лошадь, здоровую, как медведь.

ТАЗАЛЫК здоровье. *«Тазалыкем шошо лум семынак шула», — чонжо дене шортын, кўргө йўк дене пелештыш*. В. Осипов-Ярча. «Здоровье моё тает как снег весной», — плача душой, проговорил грудным голосом. *Вет кўртньө дечын пенгыде тазалык кўлеш*

сар корнышто илен лекташ. З. Дудина. Ведь крепче железа здоровье нужно, чтобы выжить в дороге войны.

ТАЙНАЛТАШ качаться, качнуться, покачиваться. *Ен-влак мардеж пуалме омыж гане йӱк велыш тайналтышт.* Я. Ялкайн. Люди, как камыши от ветра, качнулись в сторону голоса.

ТАКЫРТАЛТАШ утаптываться, утопаться; уплотняться, уплотниться. *Корно пурак кас юалге дене вӱдыжген, ок тӱргӧ, свежа лум гай такырталт кодеи.* Ф. Майоров. Дорожная пыль увлажнилась вечерней свежестью, не вздымается, уплотняется, как свежавывавший снег.

ТАЛГАШ заболачиваться; собираться, копиться в почве (о воде). *Ик вере, лоп верыште, мланде топланен огыл, куп гай талген шинчен.* М. Шкетан. В одном месте, в низине, земля не высохла, зыбилась, как болото.

ТАЛГЫДЕ стригунок, стригун; жеребёнок по второму году, у которого остригают гриву. (*Талгыдын*) *Неррож — тулшол, йол — керде дечын вичкыж, вӱран шинчаитыже тӱжем ия!..* В. Колумб. (У стригунка) Ноздри — костёр, ноги — тоньше меча, в кровавых глазах тысяча чертей!.. *Чолга рекрут качыла онырешлен, ял вуйыш талгыде-влак кудалыныт.* В. Колумб. К концу деревни мчались стригунки и резвились, как отчаянные парни-рекруты.

ТАЛЕ 1. сильный, храбрый, отважный, бесстрашный. **2.** Значительный по силе, величине, степени своего проявления. **1.** *О, Ньоньой Пёча, тый Акпатыр гай тале улат!* М. Рыбаков. О, Ньоньой Пёча, ты силён, как Акпатыр! > *Акпатыр* легендарный вождь киякских марийцев, просветитель, целитель, музыкант. *Шошым гай тале лийза! Шошым лумат кузе шула, теат, шошым семын, шонго-шамычын куштыра шонымыштым шулыктен пытараи тӧчыза.* М. Шкетан. Будьте сильными, как весна! Так же стремитесь растопить отсталые взгляды стариков, как весной тает снег. **2.** *Шкет илыме годым уи-акыл ия гай тале лиеи.* М. Шкетан. Когда живёшь один ум, как у чёрта, становится сильным.

ТАМАК табак, сигарета. *Суас-влак Юл вес могырым тул гай виян тамакым кондат.* О. Шабдар. Татары из-за Волги привозят крепкий, как огонь, табак. «*Муй таман!*» — *умиаш тулвуйла тамакам шуралтыш.* В. Колумб. «Со вкусом мёда!» — сигарету, будто уголь, сунул в рот.

ТАМГА пятно; место иной окраски на чём-л. *Туржмо семын (сур тамга) вишкыде ўмыл гай гына кодо.* В. Абукаев-Эмгак. По мере стирки (серое пятно) осталось лишь как жидкая тень.

ТАН 1. приятель, друг **2.** любимый человек. **3.** разг. дружок. **1.** *Посто гай пошкудына кодо, тарай гай танна кодо.* МКМ. Словно сукно, соседи наши остались; словно кумач, друзья наши остались. *Тарай гае танна кодеш.* С. Чавайн. Как кумач, остаётся наш друг. **2.** *А тангемже ош йўксыла лекте кастене!* В. Колумб. А любимая вечером вышла белой лебедью. *Чонем гае тангем кодеш.* МКМ. Словно душа моя, друг мой остаётся. *Ший пеледыш гай шке улам, шёртнё пеледыш гай тангем уло.* МКМ. Сама я точно серебряный цветочек, а любимый (любимая) у меня есть — точно золотой цветочек. А любимая моя вечером вышла как белая лебедь. *Маке пеледыш гай тангем уло.* МКМ. Подруженька у меня есть как маков цвет. *Тумерла роша гай рвезе танна кодеш.* М. Шкетан. Как дубовая роща, остаётся наш милый друг. *Муро гай шыма, йўратыме тангем.* В. Регеж-Горохов. Нежная, как песня, любимая подруга. *Снеге гай чевер улат, тангем, тыйын верчын йомо йўдомем.* М. Большаков. Ты красива, как земляничка, моя любимая, я сон потерял из-за тебя. **3.** *Мемнан танже олма гане.* МКМ. Наш дружок точно яблочко. *Ой, каена, каена, кидшол пубышо танна вуча... Шарвоч гаяк йылдырна, шовыч гаяк пеш чевер, ший шергаш гай пеш мотор.* МКМ. Ой, идём, идём, ждёт нас подаривший браслет друг. Кривляется он, как утка, красивый, как платок, изящный, как серебряное кольцо. *Ой, тангемже тан гае, олык чара мёр гае.* МКМ. Ой, дружок мой как дружок, точно ягодка на солнечном лугу. *Мыйын тангем ушкал гае. Лудын-возен ок мошто.* М. Шкетан. Друг у меня как корова. Читать и писать не умеет.

ТАПКАТА перен. мягкий, не грубый, вежливый. *Чемуш тыртор огыл, ўдыр гай тапката.* Д. Орай. Чемуш не грубый, он вежливый, как девушка.

ТАРАЙ кумач. *А имнын лопка пўгешыже кужу шўргышовычла койшо тарайым кельштарен сакышт.* А. Юзыкайн. А на широкой лошадиной дуге привязали длинный кумач, похожий на полотенце.

ТАРВАНАШ 1. сдвигаться (сдвинуться) с места; двинуться (вперёд); трогаться, тронуться (в путь). **2.** собираться, собраться куда-л. **3.** подниматься, подняться. **1.** *Пушна кенета ракетыла*

ончыко тарваныш. Г. Пирогов. Наша лодка внезапно понеслась вперёд, как ракета. *Вачай тунамак орышо гай тарвана да ваки векрыла пушыжым чымалтара.* М. Шкетан. Вачай резко, словно взбесившийся, трогается с места и стремительно направляет свою лодку в сторону мельницы. *Кадыррак онгылашан илалше салтак лулегыдыме гай куштылгын тарвана.* Д. Орай. Пожилой солдат с немного кривым подбородком легко трогается с места, будто бескостный. **2.** *Походыш тарваныше эскадронла урем тич темын, кўтў тарвана.* А. Юзыкайн. Заполняя всю улицу, как собравшийся в поход эскадрон, собирается стадо. **3.** *Вашке пўтынь Россиясе шемер калык Юл вўдла тарвана.* А. Айзенворт. Скоро поднимется весь трудовой народ России, как вода на Волге. *Калык лўшкалтеш, туло мардеж гай калык тарвана.* М. Шкетан. Народ волнуется, народ поднимается как буйный ветер.

ТАРВАНЫДЕ неподвижно, недвижимо; не шевелюсь. *Йўштў йўраныште, шулдырым сакыше чыве семынак, тарваныде, ик верыште шогымо шуэи.* Н. Лекайн. Во время холодного дождя хочется стоять на одном месте, не шевелюсь, словно курица с опущенными крыльями.

ТАРВАНЫЛАШ 1. шевелиться, двигаться, передвигаться. **2.** дёргаться, подёргиваться. **1.** *Эх ма, пашажым тўнале гын, ну вет чылтак шыншале гай писын тарванылеи.* В. Осипов-Ярча. Эх ма, а как приступила к работе, ну ведь точно ящерица двигается быстро. *Но самолётын але еропланын шулдырышит кайыкынла ок тарваныл гынат, южышто кучалт сенат.* М. Илибаева. Но хотя у самолёта или аэроплана крылья не шевелятся, как у птицы, они могут удерживаться в воздухе. *Кокымшыжо чоньшто, (Микум) йывыртыктен, изи лывыла тарванылеи.* М. Илибаева. Вторая (девушка), радуя (Мику), шевелится в его душе, как бабочка. *Пўрткайыкла тарваныл, столовыйыш шуаш кўлеи.* Г. Чемяков. Шевелюсь, как воробей, нужно успеть в столовую. **2.** *Но кужун шонен шинчаш (Толян) нимынярат тептерже уке, ялт пуда ўмбалне шинчымыла тарванылеи.* В. Сапаев. Но долго сидеть и раздумывать (у Толи) нет никакого терпения, дёргается, словно сидит на гвоздях.

ТАРЕШ ПУРАШ заступаться, заступиться, выступать (выступить) с целью защиты кого-л., вмешиваясь в ссору, спор. *Йолташ верч тареш пурман, мыят тидлан тореш омыл. Но вуйдымо пормыла огыл.* В. Юксерн. За товарища надо заступаться, и

я не против этого. Но не как безрассудный человек (букв. безголовый слепень).

ТАРЗЕ батрак; наёмный рабочий в хозяйстве богатого крестьянина; наёмный работник у частного лица. *Пуйто нунат (тарзевлак) дялянка тўрысõ шўлыккан пўнчыла йол ўмбач шунгалташ черетым вучат.* А. Юзыкайн. Будто и они (работники), как печальные сосны на краю делянки, ждут своей очереди упасть.

ТАСМА лента. *Кыдал марте кечалтше ўппунемжым мёр тўсан тасма дене сбрастарен.* Ф. Майоров. Коса до пояса украшена лентой цвета клубники. *Яметлан онгышкыжо пий йылме гай ангысыр порсын тасмам сакен пуа.* Д. Орай. Ямету она повесила на шею узкую, как собачий язык, шёлковую ленту.

ТАТ мгновение. *Кечыйол гае татым юарлен, чон йўлалын Мичурин вашилийын.* З. Краснов. Мгновение, подобное лучу солнца, Мичурин встретил с душевной тревогой и радостью. *Шонанпыл гае татым латкандаш ияш-влак изиш õрын вучат.* З. Краснов. Мгновение, подобное радуге, восемнадцатилетние ждут с небольшой растерянностью. *Но тиде тат — сескем гай кўчык, ок шукто ылыжын — йõра.* Г. Сабанцев. Но этот миг короткий, словно искра, не успеет разгореться — гаснет. *Тудо тат авалта кенетаите, ялт волгенчыла перыше тат.* Г. Сабанцев. Это мгновение охватывает вдруг: мгновение, что пронзает точно молния. *Татын ўмыржõ могае? Мо ден тудым висьман? Шуйнылеш киш семын але чогешта йўкла виян?* В. Регеж-Горохов. Какова жизнь мгновения? Чем её измерить? Тянется как смола или летит как звук?

ТАТУН дружно. *Акак-шўжжарак гай калыкна мемнан ила татун.* Сем. Николаев. Как родные сёстры, наши народы живут дружно.

ТАШЛАМА братина. *Ташлама корка — лудо гане.* А. Волков. Братина — как утка (своей формой).

ТАШЛАШ 1. разливаться, разлиться. **2.** перен. прибавляться, множиться. **1.** *Олык мучко Юл вўд семын вўд ташлен шаула.* М. Шкетан. По всему лугу разливается, бурлит вода, как на Волге. **2.** *Паиаже тенгызла ташила, ташила.* В. Колумб. Работа множится и множится, как море.

ТЕАТР театр. *Вет марий театр марий калыклан юж семынак кўлеш.* Ф. Майоров. Ведь марийский театр нужен марийскому

народу как воздух. **Театр** — балаган огыл, а кугу школ. С. Чавайн. Театр — не балаган, а большая школа.

ТЕГЫТАНАШ покрываться (покрыться), пачкаться (запачкаться, испачкаться), пропитываться (пропитаться) дёгтем. *Чодыра гыч Алексей кугыза, шүч менгыла койын, мөнгыжө толын пурьш. Заводышто почанмыж дене мыжерже тегытан пытен.* Н. Лекайн. Из леса старик Алексей вернулся домой как столб из угля. На заводе его кафтан весь перепачкался дёгтем.

ТЕЛЕ зима. **Теле** — пургыж мардежваки, йонгышта пораным. В. Колумб. Зима — вьюжистая мельница, мелет пургу. *Ойлатыс: тул гай йүштө тельм!* В. Абукаев-Эмгак. Говорят же, холодной, как огонь, зимой!

ТЕЛЕФОН ВОШТЫР телефонные провода. **Телефон воштыр** мардеж дене күсле кылла мура. Г. Чемекон. Телефонные провода гудят на ветру, как струны гуслей.

ТЕМАШ заполнять, заполнить *Кугу кў полат. Калык кылта шүшмыла темын.* Н. Лекайн. Большой каменный дворец. Людей набилось, как снопов.

ТЕМДАЛАШ 1. придавить, надавить, прижать. **2.** перен. раздавить, уничтожить. **1.** *Лий керек кў гыч шырчам лукио патыр, мландышке тумым пудала темдал, шкетын илаш — ўмыр мучкылан акыр.* В. Колумб. Будь хоть богатырём, что превращает камни в бусы, вбивай дуб в землю, словно гвоздь, жить одному — мука на всю жизнь. **2.** *Кугувуй парням дене умдыла семын темдалам.* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Раздавлю большим пальцем, как клопа. *Агроном ўдыр шкендымат парняже йымак налеш да шуришыла темдалеш, лазырта.* И. Стрельников. Девушка-агроном и тебя самого возьмёт под свой палец и раздавит, как блоху.

ТЕМДЫШТАШ разминать. *Тый азам рўпшымө семын тыге вайшыде гына темдышташ тўнгалат.* А. Юзыкайн. Ты, словно качая ребёнка, так медленно будешь разминать.

ТЕНГЫЗ море. **Тенгыз** вўд канде кавам ушештарен, тушто шўртнў кече йылгыжын. Г. Ороспаев. Вода в море напоминала небо, там блестело золотое солнце.

ТЕОРИЙ теория, учение. *Чара теорий мемнан пашаште чара коля дене итак.* В. Косоротов. Голая теория в нашей работе что голая мышь.

ТЕРКУПШ шляпа. *Кугурак капан, папка гае пазар теркупшым ушшлын.* М. Шкетан. Человек высокого роста, надел покупную шляпу, похожую на гриб.

ТИСТЕ флаг. См.: ЗНАМЯ, ФЛАГ. *Араленыт тистым шинча семын, тудо лийын нунын ылыш вемышт.* В. Рееж-Горохов. Хранили знамя как зеницу ока (букв. как глаза), было оно мозгом их жизни. *Кўдырчан сандалык мучко — ялт тулото! тистына.* Ю. Галютин. По всей громовой вселенной — как костёр! наш флаг. *Ал тисте ылыжын, ялт кечыйол эрвелсе! Ал тисте ылыжын, ялт волгыдо салым.* В. Колумб. Красный флаг загорелся, точно лучи солнца на востоке! Красный флаг загорелся, как светлое пламя. *Эр ўжара гай ал тўсан, мемнан шўмна гай тўсышан, пашаче чўгьтан, сорлан ал тистына Совет элнан.* И. Караев. Алое знамя страны советской нашей алого цвета, словно утренняя заря, терпеливое, как сердце наше, с молотом рабочим и серпом.

ТЛЯ тля. *Кудыргышо лышташ йымалне тыгыде шурышла шем тля налын.* Н. Лекайн. Под кудрявыми листьями, как мелкая блоха, завелась тля.

ТОВАР топор. *Волгенче гай йолгышо пўсё товар деч ик секундлан лўдын колто, — чыла пытыш.* А. Тимофеев. Хоть на секунду испугайся топора, сияющего, как молния, — всё будет кончено. *Паша тунам вел пашалан шуэи, кунам эрдене налме товаретише каслан совлала куштылгын чучеш.* В. Колумб. Работа лишь тогда будет ладиться, когда топор, взятый в руки утром, к вечеру покажется лёгким, как ложка.

ТОГДАЯШ догадываться, догадаться, угадать. *Шонымем шинчанужшыла тогдайышда.* М. Илибаева. Мысли мои угадали, как ясновидящий.

ТОДАШ гнуть. *Тўтан тодеш ош ломбым омыжла.* А. Тимиркаев. Буря белую черёмуху гнёт, как осоку. // **Тодын шындаш** связать; закрепить путём связывания. *Тудо (Эчан) озымым ончынеже, корем сер воктелан шошо вўдым авыраш пече семын уам тодын шындаш шона.* Н. Лекайн. Он (Эчан) хочет взглянуть на всходы, думает у берега оврага запрудить весенние воды плетёным ивняком, как забором.

ТОДЫЛАЛТАШ сломаться. *Эн кўжгё свай чыра гай куштылгын тодылалтеш.* *Вара кеч шорт!* А. Мокеев. Самая толстая свая ломается легко, как щепка. Потом хоть плачь!

ТОДЫЛАЛТМАШ обрывать. *Шонго пашазын йүкшө шинчавүд йөре тодылалте, да тиде тодылалтмаш калык түйшүкшөке волгенчыла чивалте.* И. Стрельников. Голос старого рабочего оборвался со слезами, и этот обрыв полетел в гущу народа, словно молния.

ТОДЫЛАШ сломать. *Жапын-жапын чока мардеж пуалмылан көра лүдыкшын лупшалтеш (чодыра), тыйым мама воштыр се-мын тодылеш, шонет.* Ю. Галютин. Временами из-за порывов сильного ветра (лес) качается, кажется, ломает тебя, как ивовую ветку.

ТОДЫЛТАШ сломаться. *Йонезым ала-кө пүчкын, тудо воштыр семын тодылт кая.* Марий йомак. Лук кто-то распилит, он сломался, как ветка.

ТОДЫШТАШ делать складки, сгибать. *Вара (Алик) картузшо гыч гармонь пош семын тодышит пыштыме газетым лукто.* В. Любимов. Затем (Алик) достал из своего картуза газетный листок, сложенный как меха гармошки. // **Тодышт(ын) опташ** обломать бока (руки, ноги); растерзать, легко победить. *Лекса, тендам Нернош Йогор олым пырче вуса тодышит опта... А-а, огыда лек мо? Огыда тошт мо? Лүдшө меран-влак!..* М. Шкетан. Выходите, вас Нернош Йогор скрутит, словно соломинки... А-а, не выходите? Не смеете что ли? Трусливые зайцы!..

ТОЙЛАШ покрывать (покрыть), обивать (обить) латунью, бронзой, жёлтой медью; украшать (украсить) деталями из бронзы (меди, латуни). *Мут корнын чыла ойжым шөрмычла тойлымо!* Сем. Николаев. Всё высказанное в строчках как бы украшено, словно уздечка бронзой!

ТОЛАШ приближаться, приблизиться; подходить, подойти; оказываться (оказаться) близко к кому-чему-л. *Ош гвардий шем пылла толеш.* А. Юзыкayн. Белая гвардия идёт чёрной тучей. (Поляк-влак) *Дубно вел гыч куткыла толыт.* Н. Лекайн. (Поляки) Со стороны Дубна идут как муравьи. // **Толын каяш** посетить, побывать, побывать у кого-л. *Але ола корак уна семын толын кая.* Н. Лекайн. Или ворона посещает, как гость. **Толын лекташ** прийти, появиться, родиться, возникнуть. *Ончык үжшө корно (Сергейын) ынгышкыже волгенче гай волгалт толын лекте.* К. Васин. Строка, зовущая вперёд, сверкнув, подобно молнии, возникла в сознании Сергея. *Кызытат, шукертсым шарналтет да кинокадр*

семын ончыкет тыманмеш сүрөт-влак толын лектыт. С. Вишнеvский. И сейчас вспомнишь былое, и, как кинокадр, тут же появляются перед тобой картины. **Толын пернаш** стукнуться обо что-л.; ударить. *Тиде лум Сали Элексен шүмышкыжб кудырчыла толын перныш.* А. Тимофеев. Это имя в сердце Алексея Салиевича ударило, точно гром. **Толын пураш** прийти, войти, зайти, заглянуть (дойдя сюда). *Кредалаш йоратыше агытан гай толын пураш, уңгышб шорык гае лектын каят.* М. Рыбаков. Приходят как готовые драться петухи, уходят как смиренная овца. *Темит Пайкан кугыза дек тулводыж семын толын пурыш.* А. Савельев. Темит заявился к деду Пайкану, словно дух огня. *Эсымбай мўки омартам рожген кодышо маскала мўнгышкб кы-выз-ковыз толын пурен.* В. Микишкин. Эсымбай, словно медведь, разоривший пчелиный улей, с шумом вошел в избу. **Толын темаш** прийти, прилететь во множестве. *Изи лум вочмеке, пакчасе пызлериш лого, выле-выле пылла толын темыт.* М. Казаков. После того как выпадет первый снег, в рябинник, что в огороде, тучей налетают дрозды, славки. **Толын тўкнаш** наткнуться; подойти вплотную к чему-л. *Южгунам Захар Филатовичын мыскараже бумеранг семын шке декше толын тўкна.* М. Евсеева. Иногда шутка Захара Филатовича бумерангом возвращается к нему самому. **Толын шуаш** дойти, подойти, добраться. *(Пўрбег) Келтейыш тудо кастене гына чыве гай нўрышб, пий гай ярныше толын шуо.* В. Абукаев-Эмгак. (Мужчина) В Келтей он добрался только к вечеру, мокрый как курица и уставший как собака. *Кок кугу маскала койын, Пашай поян ден Тумер арий толын шуыч.* «У вий». Словно два больших медведя, подошли богач Пашай и смельчак Тумер.

ТОЛАШАШ 1. пытаться, стараться. 2. беситься. 3. страдать, мучиться. 4. кидаться, набрасываться. 5. заниматься; быть занятым чем-л. 6. усердствовать; поступать, совершать какие-то поступки. 1. *Изарка марий-влак куткыла толашат.* С. Чавайн. Изаркинские мари стараются, как муравьи. 2. *Мо верчын, например, агытанла толашеда?* М. Шкетан. Ради чего, например, как петухи, беситесь? *Мардеж тугак тале, тудо чылт орышыла толаша.* Н. Лекайн. Ветер всё ещё сильный, он неистовствует как бешеный. 3. *Тегак мый куп коштымаште маскала толашаиш тўналам.* М. Шкетан. Я так и буду мучиться, как медведь на осушении болота. 4. *«Адак ала-могай илемым толеныт, — шоналтыш*

Кождемыр, — чылт вусышо пирыла толашат, опкын тўча!»
К. Васин. «Опять ограбили какую-то деревню, — подумал Кождемыр, — как голодные волки кидаются, ненасытные!» **5.** *Нуно чывигым эскерыме семынак икшыве-влак дене толашат.* Марий йомак. С детьми они возятся, как будто присматривают за цыплятами. **6.** *Сакар, рвезештше гай лийын, маскала толашен.* М. Шкетан. Сакар, словно помолодев, усердствовал, как медведь.

ТОЛКЫН волна. *(Пуш) Мунчалта пешак писын. Почешыже вараксим почла шарлыше толкын веле лўнген кодеи.* А. Юзыкайн. (Лодка) Скользит очень быстро. За ней остаются лишь качающиеся волны, расширяющиеся как хвост ласточки. *Кода шенгеланже вараксим почла кокыте шелалтше лўнгем толкыным веле.* А. Юзыкайн. Лишь оставляет после себя качающуюся волну, которая раздваивается, подобно хвосту ласточки. *Толкын ока дечын сылнын коеш.* В. Колумб. Волна кажется красивой позумента. *Тудын (корабль) почеш вулно тўсан шолдыра вўд толкын нўтырналт нўлталтеш.* В. Юксерн. Вслед за ним (кораблём) поднимается, кружась, огромная волна цвета олова. *Да (мардеж) Юл велыш эрта, шўшкен шуйге, вулно гай толкынлам нўлталеш.* М. Якимов. И (ветер), сипло свистя, движется в сторону Волги, поднимает волны, подобные свинцу. *Шўр гай шонган толкынышто шўвырон чумырга.* А. Филиппов. В пенистой, как молоко, волне собираются пузыри.

ТОЛКЫНАЛТАШ волноваться; двигаться волнами. *Калык, шошо вўдла толкыналтын, капкашке вашка.* Н. Лекайн. Люди, волнуясь, как внешние воды, спешат к воротам.

ТОЛМАШ приход, прибытие. *Айдеме ош тўняшке толмаш — тиде туткар огыл, а пайрем гай куан.* М. Илибаева. Приход человека на белый свет — это не беда, а радость, словно праздник.

ТОМ ядро (ореха); зерно, семя. *Шыдан шолдыра, ялт томжо муно.* В. Колумб. Пшеница крупная, зёрна точно яйца.

ТОНГА обрубок. *А почшо йўршеш уке, мушкындо гай тонгатше веле кодын.* М. Шкетан. А хвоста-то нет вовсе, остался лишь обрубок с кулак.

ТОНГОК бесчувственный, одеревенелый. *Кидем малышат, пу гае тонгок лие.* Ёпымарий. Рука моя отекала и онемела (букв. стала бесчувственной), как дерево.

ТОПОЛЬ тополь. *Ош полатла койын, хата-влак шинчылтыт. Нунын воктене, башныла нӧлталтын, тополь-влак шогат.* Н. Лекайн. Стоят хаты, подобные белым дворцам. Возле них, поднимаясь, как башни, стоят тополя.

ТОР хлам, мусор, барахло; всё бесполезное, ненужное, сорное. *Чодырала койын, коншудо, арымшудо да моло тӱрлӧ тор шочын шогалыныт.* Н. Лекайн. Как лес, выросли лебеда, полынь и всякие прочие сорняки.

ТОРАШ раздвигать, раздвинуть. *Сопром Епрем пӱгыла торен йолжым шогале.* Н. Лекайн. Сопром Епрем встал, расставив ноги дугой.

ТОРГАЙЫМАШ торговля, занятие торговлей. *Изай, ынде торгайымашина уй дене шӱрымӧ гаяк кая.* В. Любимов. Брат, теперь наша торговля идёт как по маслу (букв. как смазанная маслом).

ТОРЕШ несогласный; тот, кто выступает против чего-л. (*Андрий*) *Эрык южым шижше кайыкла тӱвыт тореш лие.* М. Илибаева. (*Андрий*) Будто птица, почувствовавшая воздух свободы, категорически не согласился.

ТОРЕШЛАНАШ сопротивляться. *Тый гына подыш пурдымо ӧрдыглу гай торешланет.* Н. Лекайн. Только ты, как не поместившееся в котёл ребро, сопротивляешься.

ТОРМЫЛАЛТАШ ветвиться, разветвляться. *Шордын пушенге семын тормылалтише тӱкыштыжӧ кечыйол шӧртнялген.* А. Филиппов. На рогах лося, ветвящихся будто дерево, золотятся лучи солнца.

ТОТОТЛАШ тараторить. См.: **ЙЫЛДЫРТАТАШ**. «Почкалтыш», «Име», «Мыскараче»! — пулеметла **тототлат** Пачемыш ден Лопшанге. М. Шкетан. «Крапива», «Игла», «Шутник!» — как пулемёт, тараторят Оса и Шершень. *Шомакшым умылен шуктет гын, умылет, уке гын — уке. Шалдырмала тототла.* А. Юзыкайн. Слова её, если успеешь понять, поймёшь, нет — так нет. Тараторит как трещотка.

ТОЧКО точка. *Точко дене запятой кӱлыт йылмышите моткоч. Нунын уке годым ой — пуйто шере шӱр, от коч.* В. Регеж-Горохов. Точка с запятой очень нужны. Когда их нет, предложение — будто несолёный суп, есть не станешь.

ТОШКАЛАШ ступать. *(Микалын) Шинчаже туран онча, ишкеже пырысла пушкыдын тошкалеш.* А. Тимофеев. Глаза (Микляя) смотрят прямо, сам ступает осторожно, как кот.

ТОШКАЛТЫШ лестница. *Соборыш винт гай кадыр-кудыр тошкалтыш дене кўзышина.* Я. Ялкайн. Мы поднялись на собор по извилистой, как винт, лестнице.

ТОШКЫШТАШ топтаться. *Клара рвезыж деч корангеже ыле, но тудыжо ўдыр воктен йолыштен шындыме семынак тошкыштыш.* В. Осипов-Ярча. Клара хотела отойти от своего парня, но тот топчется возле неё, как привязанный. *Тудо (Николай Пеньков) маскала койын тошкышт савырныш.* Н. Лекайн. Он (Николай Пеньков), как медведь, покружился, потоптался. *Пырдыжшат пўкнымў гай сыным налын.* «Марий Эл». Даже стены приобрели цвет плесени.

ТОШТДЫМАШ нерешительность, отсутствие решимости; робость. *(Йыван) Пуйто янда дене ыштыме вургемым чиктеныт, да пудыртымо деч шеклана.* А. Юзыкайн. Будто недели на него (на Йывана) одежду из стекла, поэтому остерегается её разбить.

ТОЯ палка. *Кишке поч гай резинке тояштыш пленный-влакын туп ўмбачышт модын эрта.* Н. Лекайн. Резиновые палки, похожие на змеиный хвост, проходят по спинам пленных. *Меат ашшат пошетым тудын кўшанже аза лўшкеварала кылден сакыме кужу тоя дене рўпшаиш пижына.* А. Юзыкайн. И мы принимаемся раскачивать кузнечные мехи за длинную палку, подвешенную к ним, как палка для зыбки.

ТОЯШ таить, утаивать, утаить, затаить. *А поян-влакше уда кумылыштым тўкылен шындыме семынак кўргешышт тоеныт.* А. Юзыкайн. А богатые-то затаили внутри плохие помыслы, словно заперли.

ТЌВАНАШ холмиться, всхолмиться; становиться (стать) холмистым, бугристым. *Олыклан торешла изи курык семын мланде тўванг шинчын.* «Мар. альм.» Поперёк луга земля местами поднялась, как будто образовались маленькие холмы.

ТЌР ровный, ровно. *Памаш эгер вес серыште, копа пундаш гай тўр вереш, йоча-влак пу пудыргым поген ямдыленыт.* М. Шкетан. На другом берегу речки, на ровном, как ладонь, месте, дети собрали хворост. *Кыне ден пачаш гай тўр кушина, пачаш гай ойырлен кайышина.* Й. Осмин. Росли мы ровно, как конопля и

посконь, разошлись, как посконь. (*Геннадийын*) *Оптымо кермыч-влак салма гай тӧр* возыныт. К. Исаков. Сложенные (Геннадием) кирпичи ложились ровно, словно сковорода.

ТӧРГАШ скакать; ехать, передвигаться вскачь, прыгать. *Ик-мыняр жап гыч пӧлемыш, агытанла ваш-ваш тӧрген, шӱжедыл, Йогор ден Зосим шурген пурат.* М. Рыбаков. Через некоторое время в комнату, насакивая друг на друга, толкаясь, как петухи, заходят с шумом Егор и Зосим. *Шуришо семын тӧрген, кок ен куржеш.* М.-Азмекей. Прыгая, словно блохи, бегут два человека.

ТӧРГЫКТАШ скакать; мчаться вскачь или галопом. *Мардеж гане тораи тӧргыктен каен, анга мучашкыже миен шогалын.* Кумалтыш мут. Как ветер, мчался вдаль, прискакал на конец своего поля.

ТӧРГЫМЛАШ мчаться, нестись. *Мотоциклым заводитлыи да села марте тулен кудалие ожо семынак тӧргымлыи.* Ю. Артамонов. Завёл мотоцикл и до села мчался, как взбесившийся жеребец.

ТӧРЕМДАШ выпрямлять, выпрямить. *Капшым тоям нелын шогалше гай тӧремден Крафт.* А. Тимофеев. Выпрямил своё тело Крафт, словно проглотил палку.

ТӧРЛАШ // **Тӧрлен шындаш** сровнять, заровнять, выровнять. *Машина кыша орва корным салмала тӧрлен шынден.* В. Косоротов. Следы проехавших машин сровняли колею от телег, словно поверхность сковородки.

ТӧРШТАЛТАШ прыгнуть, подпрыгнуть, подскокить. (*Васли*) *Ир казала ӧрдыжкӧ тӧршталта.* А. Юзыкayн. (*Васли*) Как дикий козёл, отскакивает в сторону. *Вара (пырыс) кенета пружинла тӧршталтыи.* *Кайык-влак вуж-ж койыч.* Н. Лекайн. Затем (кошка) прыгнула, как пружина. Птицы взлетели разом. *Веня, пырысла тӧршталтен, ош мечым авырен возо.* П. Апакаев. Веня, прыгнув, как кот, упал, накрыв собой белый мяч. *Семон, пырысла тӧршталтен, Йываным шенгеч руалтен куча.* С. Чавайн. Семён, прыгнув, как кот, хватает Йывана сзади. (*Пырын*) *Шинчаже тулла йӱла, мӧнгеш чакналтыи да мыйын умбакем тигрла тӧршталтыи.* Н. Лекайн. Глаза (у волка) огнём горят, попятился и прыгнул на меня, как тигр. *Сакар мерагла тӧршталтыи, омса воктенсе ишкӧ гыч шӱкшӧ мыжерже ден ушыжым солалтыи, школ гыч лектынат возо.* С. Чавайн. Сакар прыгнул, как

заяц, с вешалки возле двери сорвал старый кафтан и шапку и выбежал из школы. *Чумырген шичше пырня-влак умбак Йыван шурмангышыла **төршталмыш***. А. Юзыкайн. Йыван, словно рысь, прыгнул на скопившиеся в заторе брёвна. *Чучаш пашкар семын **төршталмышт** чылан*. В. Дмитриев. Все подскочили, словно рюхи. *Кува пырыс гаяк ордыжкө **төршталмыш***. С. Чавайн. Баба, точно кошка, прыгнула в сторону. «Кузе тыге, огыда керт?» — *пүйшкылалтше гай вер гычше **төршталмыш** Нелли*. З. Каткова. «Как так не можете?» — как ужаленная, вскочила со своего места Нелли. // **Төршталтен волаш** спрыгнуть. *Имне умбачше самырык йыгытла **төршталтен волыш***. М. Илибаева. С коня своего спрыгнул, как молодой парень. **Төршталтен лекташ** выскочить. *Илалше пөръен меранла лыптырик-лыптырик **төршталтен лектеш***. Ф. Москвин Пожилой мужчина выскакивает, неуклюже подпрыгивая, как заяц. *Япык кудо гыч агытанла **төршталтен лектеш***. С. Чавайн. Япык выскакивает из избы, как петух. **Төршталтен кўзаш** запрыгнуть. *Вачай шенгел борт гоч кузовыш чылт урла **төршталтен кўзыш***. В. Ижболдин. Вачай через задний борт запрыгнул в кузов, точно белка.

ТӨРШТАШ 1. прыгать, прыгнуть; подпрыгивать, подпрыгнуть **2.** вскакивать, вскочить, заскакивать, заскочить; прыжком забраться куда-л. или на что-л. **3.** броситься, наброситься на кого-что-л. **4.** подпрыгивать, подпрыгнуть (от тряски), подскакивать, отскакивать, выскакивать (из-за отдачи). **1. Төрштыш үдыр вырлянгыла! Пырысла — хан!** Прыгнула девушка как трясогузка, как кот — хан. *Поген пытартыш шўлыш ден куатым, луй семын ончыко **төршита** Зинов да амбразур умбаке*. З. Краснов. Собрав все силы и вздохнув прыгает, как куница, вперёд Зинов и на амбразуру. *Тудо (Мигыта) меран умбак **төршиташ** ямдылалтше шурмангышмак веле ушештара*. А. Юзыкайн. Он (Мигыта) похож на рысь, готовую прыгнуть на зайца. *Ала-кушеч вий лекте дыр — йосла капкашке **төрштыш***. В. Абукаев-Эмгак. Откуда-то взялись силы — горностаем прыгнул в ворота. *Коклашкышт пикила **төрштен**, когыньыштым кок вельш ойырыш*. В. Абукаев-Эмгак. Стрелой прыгнув к ним, развёл обоих по сторонам. *(Поп) Шинчыр гыч мучыштышо пийла **төрштен**, омсам виян чумалеш да лектын кая*. О. Тыныш. *(Поп) Прыгнув, как сорвавшаяся с цепи собака, резко пнув дверь, уходит. **2. Мый йонезла **төрштен** кы-нел шинчым***. М. Шкетан. Я, как (натянутый) лук, вскочил и сел.

Вачи, пече гоч мече гай тёрштен, такыр пасуш лекте. М. Шкетан. Вачи, перепрыгнув через забор, как мяч, выбрался в чистое поле. **3.** *(Микале) Уло вийжым погалтен, ачаж умбак пырысла тёршита.* А. Тимофеев. (Микале) Собрал все свои силы, набрасывается на своего отца, как кошка. **4.** *Пусё шинчан пикшызе пикшым колта, курныжлан логалта, но пыстыл умбач кўртньыш логалме семын пикш ордыжкё веле тёршита.* Марий йомак. Зоркий стрелок выстреливает в коршуна, но с его перьев стрела, словно попав в железо, отскакивает в сторону. // **Тёрштен волаш** прыгивать, прыгнуть. *Писын автоматшым налын, шуршыла тёрштен волыш.* Ю. Галютин. Быстро взяв автомат, прыгнул, точно блоха. **Тёрштен лекташ** выпрыгивать, выпрыгнуть; выскакивать, выскочить. *Теве ик салтак тул кокла гыч метеорла тёрштен лекте.* Н. Лекайн. Вот один солдат выпрыгнул из огня, как метеор. *Вўта гыч самырык пёръен тул кокла гыч лекме семынак тёрштен лекте.* В. Осипов-Ярча. Из сарая молодой мужчина выпрыгнул, будто из пламени огня. *Кож шенгечын кенета тигр семын тёрштен лекте Мишка.* Й. Осмин. Вдруг из-за ёлки, прыгнув словно тигр, выскочил Мишка. **Тёрштен кынешлаш** вскакивать (вскочить) на ноги; быстро встать. *(Рвезе) Пўкен гыч мечыла тёрштен кышеле.* Н. Лекайн. (Парень) Вскочил со стула, подпрыгнув, как мяч. *Игытырысла Орина тёрштен кышеле.* М. Шкетан. Орина вскочила как молодая кошка.

ТЁРШТЫЛАШ 1. прыгать, подпрыгивать, скакать. **2.** наскакивать, набрасываться, нападать на кого-л. **3.** метаться, скакать; суетливо (нервно или бурно) двигаться в разных направлениях. **4.** перен. прыгать, суетиться; вести себя несдержанно, суетливо; выступать, выскакивать. **5.** перен. прыгать, скакать, вздрагивать (о сердце и т. д.). **1.** *(Метрий) Юалге южышто монча йыр чомала тёрштыл савырныш.* А. Тимофеев. (Метрий) В холодном воздухе вокруг бани сделал круг, прыгая, как жеребёнок. *Стапан яныкля тёрштылын, Каврим тошкен, мушкындылын.* М. Шкетан. Стапан прыгал, как зверь, топтал и бил кулаками Каври. *(Ур-влак) Мардеж семын икте почеш весе укилаш тёрштылыт.* Марий йомак. (Белки) Как ветер, друг за другом прыгают по веткам. *А таче каем чолга шырчыкля тёрштылын.* Сай — ондак помыжалташ. В. Колумб. А сегодня иду, подпрыгивая, как храбрый скворец. Хорошо — просыпаться рано. *(Самырык рвезе Витя Соновский) Шкеже, каза гай тёрштыл, Аня деке куржын толын,*

вигак шуйышкыжѳ кержалтеш. Н. Лекайн. (Молодой парень Витя Сосновский) Сам, подпрыгивая, как коза, подбегает к Ане и сразу вешается ей на шею. *Икана Ванюк ялсовет гыч узо казала тѳриштыл толеш.* М. Шкетан. Однажды Ваню прибежал из сельсовета вприпрыжку, как козѳл. *Тушто Ондрий ушдымо шорыкла моткоч тѳриштыльѳ.* И. Одар. Там Ондрий скакал, как глупая овца. *Йѳра тый нѳргѳ да полмезе, ялт шудышырчык гай улат: тѳнгалын эр гыч кас шумешке — кочкат-уке, со тѳриштылат...*

В. Дмитриев-Ози. Ладно ты молодой и шустрый, точно кузнечик, начиная с утра и до вечера — ел ли нет ли — всё скачешь. *Соколов Тымапий ... кѳшыч ѳлык тѳриштыл вола, ялт шудышырчык.*

Ю. Галютин. Соколов Тымапий прыгает сверху вниз, точно кузнечик. *Индеш эргым пу, шым ѳдырым пу, тудым каван гане капаным ыште, ото гане койышаным ыште, умыла гане овартен колто, шуришо гане тѳриштылаш, варасем гане илаш-касаш эсенлыкым, шулыкым, кѳрылтдымѳ поро рыскалым пу.*

Я. Ялкайн. Дай девять сыновей, семь дочерей; сделай их статными, как стога; с нравом, как роца; поднимай их, как хмель; сделай быстрыми, как блохи (букв. чтобы прыгать, как блохи), чтобы жить-поживать, как ласточки, дай спокойствия, благополучия, непрерывного счастья. *Чапле презе, чома гае тѳриштыл веле шогылтеш.*

А. Юзыкайн. Славный телѳнок, скачет, будто жеребѳнок.

2. *Йолташ-влак ындыже икте-весьышт ѳмбаке чылт кредалше агытанлак тѳриштылаш пижыч.* А. Юзыкайн. Друзья теперь стали насакивать друг на друга точно как дерущиеся петухи. *Енгай, мо тареш пурышо гай тѳриштылат?*

О. Шабдар. Сноха, ты что насакиваешь, словно нанятая за плату?

3. *У свай менгевлакым шырпештарен сѳмырымек, вѳд ораде янлыкла тѳриштылын.*

И. Васильев. Разнеся новые свайные столбы, вода металась, словно взбесившийся зверь. *Шокишо салмасае пурсала тѳриштылеш тушман!*

В. Колумб. Как горох на горячей сковороде, мечется враг. *Макар ушдымо гай тѳриштылеш.*

А. Айзенворт. Мечется Макар, как безумный.

4. «*Эргым, мо таче выжи Эльмбайын аргамакше гане тѳриштылат?*» — мане ачаже, йѳратен воштылалят.

Я. Ялкайн. «Сынок, что ты сегодня скачешь, как жеребец легкомысленного Эльымбая?» — сказал отец, улыбнувшись с любовью. (Эчук) *Шудышырчыкла тѳриштылын, шкенжсын вуйжылан муо.*

П. Апакаев. (Эчук) Допрыгался, как кузнечик, нашѳл на свою голову. «*Эргыч-влакын койышышт мыланна йѳришын огеш*

келше, — вәшештыи Вёдыр. — Ончылгочак шижстарем: эше шо-гертенла **тёрштылаи** тўналыт гын, шўйыштым сайынак нўтыралам». А. Юзыкайн. «Нам совсем не нравится поведение твоих сыновей, — ответил Вёдыр. — Предупреждаю заранее: если ещё будут прыгать, как сороки, сверну им шеи как следует». *Агытанла ит тёрштыл, шот дене ойло!* А. Юзыкайн. Как петух не прыгай, говори толком. «*Агытанла тёрштылам?!*» — *Пётрын шўйжё ыра.* М. Шкетан. «Я прыгаю как петух?» — у Петра краснеет шея. *Тептердыме! Шке дечет кугу дене агытанла тёрштылат.* М. Евсеева. Бестолочь! Ты, как петух, на-скакиваешь на человека старше тебя. *Мом мёртага гай тёрштылат, тол, шич олмышкет.* В. Абукаев-Эмгак. Что ты прыгаешь, как кузнечик, иди сядь на место. *Микывыр Йыван шудышырчык гае тёрштылеи.* С. Чавайн. Микывыр Йыван скачет, как стрекоза. **5.** *А чон, тўтан мардеж лишеммым ончылгочак шижын, шопшарыи логалше изи кайык гай тёрштылын.* Ф. Майоров. А душа, предчувствуя приближение ураганного ветра, трепетала как птичка, угодившая в клетку.

ТРУШКА дружка. См.: САВУШ, САГУШ. *Роза пеледыи гай трушкана уло.* МКМ. Есть у нас дружка, словно цветок розы.

ТУВЫР 1. рубашка, рубаха, сорочка; одежда из лёгкой ткани, надеваемая на верхнюю часть тела. **2.** платье; женская нательная одежда поверх белья. См.: ПЛАТЕ. **1.** *Вўреш чевергыше революций флаг тўсан тувыр Сардайлан келшен ок тол.* Ф. Майоров. Сардаю не идёт рубаха цвета революционного флага, обagrённого кровью. *Ўмбалныже шем костюм, лум гай ош тувыр, шем галстук.* В. Юксерн. На нём чёрный костюм, белая, как снег, рубашка, чёрный галстук. **2.** *Шонанпыл гай тувырым чиенам. Кож кичке гай ўштым ўиталынам, энгыж гае ышке улам, маке пеледыи гай тангем уло.* МКМ. Надела я платье, подобное радуге. Поясом подпоясалась, подобным еловым почкам, сама я точно малинка, дружок мой точно маков цвет. *Теве нужгол тўсан тувырым чийыше, тугаяк йыжгын капан йытыра Клавий койылалтыи.* А. Александров-Арсак. Вот одетая в платье цвета шуки, с таким же стройным телом показалась миловидная Клавий. *Бнде мемнан капка ончыко ош висвис тўсан тувырым чийыше, кугу капан, пеледыи гай ўдыр-влак лишеммыч.* В. Осипов-Ярча. Теперь к нашим воротам подошли высокие девушки, похожие на цветы, одетые в платья цвета белых ромашек. *Тувыр пеледышла коеш, шонанпыл*

урвалте йыран. Н. Лекайн. Платье подобно цветку, край подола радугой.

ТУВЫР-ШОВЫР платье и шовыр — лёгкий верхний кафтан из белого холста или фабричных тканей. *Ўмбак чийыме пор гай ош тувыр-шовыржо, кыдалан ўиталме йолванўитыжжө, онеш сакыме шўшер да ший аршашыже — чиен шогалаш моштымыжым раш ончыкта.* О. Шабдар. Белые, как мел, платье и шовыр, повязанный на талии пояс с бахромой, надетые на шею ожерелье и серебряное нагрудное украшение ясно показывают, что она умеет одеваться.

ТУГАШ ломать. *Мый чечас вуетым ковышташ савырем, йолетым каза семын перен тугем! Вор!* В. Абукаев-Эмгак. Я сейчас из твоей головы сделаю кочан капусты. Ноги, как у козы, переломаю! Вор!

ТУЛ 1. огонь. **2.** огонёк, свет. См.: ВОЛГЫДО 2. **3.** перен. страсть, увлечение, задор, источник вдохновения. **1.** *Кушкедалтын пытыше кугу тарайла койын, куржталеш чодыра ўмбалне орышыла тул. Пуйто петырымаш гыч лектын эрыкыш героила!* В. Рееж-Горохов. Как изорванный огромный кумач, бегаёт над лесом словно взбесившийся огонь. Будто выбрался на волю из заключения как герой! *Йошкар тул кугу йылмыла окнала гыч сескемым пўрген луктеш. Лўмегож име пычалтар семын вуж-ж йўлен кая, тулжо фонтанла кўшкө нёлталтеш.* Ю. Артамонов. Красный огонь, словно огромный язык, из окон выплёвывает искры. Хвоя можжевельника быстро сгорает, как порох, огонь, словно фонтан, поднимается вверх. *Тул менге тулото гыч кўшкө нёлталте чылт кишкыла койын, вара йўлен пытыш.* А. Юзыкайн. Огненный столб из костра поднялся, подобно змее, и затем догорел. *Теве чодыра шенгеч, копнала койын, тул ора кычелеш.* Н. Лекайн. Вот из-за леса, похожий на стог, поднимается огонь. *Куатле тул ордыжтырак шогышо куэм дупша, рўза, толкын мардеж гае туржеш.* Н. Лекайн. Мощный огонь берёзу, стоящую в стороне, трясёт, треплет, как порывистый ветер. **2.** *Ўжаран чеверже семын тул аршашым сакалтен, илышнан вўршерже, Морко мландым ырыктал.* М. Казаков. Будто краски утренней зари, развесив ожерелье огней, пульс нашей жизни, согрей землю моркинскую. *Кастене гын окна тыматлын, порын, шкеж деке ўжын, егла, шыргыжеш. Тул огыл пуйто волгалтеш моторын — пиалак пуйто шкеже чўчкалеш.* В. Рееж-Горохов. А вечером окно

спокойно, по-доброму зовёт к себе как человек. Будто не свет горит красиво — будто зажигается само счастье. (*Грузовикын*) Мужыр **тулжым**, кок шёртнӧ вӱрангла, кормыжеш пӱтыральной кож-влак. В. Колумб. Пару огней (грузовика), как золотые верёвки, намотали на кулаки ели. *Тул волгалтеш, мӱндыркӧ изин гына сигналла коеш.* Н. Лекайн. Светит огонь, далеко видится как маленький сигнал. **3.** *Йӱратыш качым ӱдыр, а вес кечын шӱм тулжо тӱтыра дечын писын шулыш.* В. Колумб. Полюбила парня девушка, а на следующий день сердечный огонь растаял быстрее тумана.

ТУЛАР сват. *Шӱшпык гае туларна толын, ой, молан огыл шӱшкалташ?* МКМ. Как соловушка, приехал к нам сват, ой, отчего же не свистеть?

ТУЛАРТЫМАШ сватовство. *Сылвийым тулартымаш кочо сӱретла пӱртылеш.* К. Васин. Сватовство Сылвий вспоминается как горестная картина.

ТУЛАЧЕ сваха. *Куку гае тулачына толын, ой, молан огыл муралташ?* МКМ. Как кукушечка, приехала к нам сваха, ой, отчего же не спеть?

ТУЛВУЙ головешка. *Тулвуй-влакат йыр могырыш шаланат, лумыш логалын, кишкыла чужлат. Пуйто тулотылан чон пурен.* А. Юзыкайн. Головешки разлетаются в разные стороны, попадая в снег, шипят, как змеи. Будто у костра появилась душа.

ТУЛЙЫЛМЕ язык пламени. *А тулйылме оралтым нулале, ӱжарала волгалте умбак.* М. Казаков. А языки пламени слизнули постройку, засветились, как заря, далеко.

ТУЛОЙЫП искра. *Чока оржа гычын тулойып, шыжалтын, чинчыла кодеш.* Э. Анисимов. С густой гривы сыплются искры, словно блёстки.

ТУЛОРА масса огня; огромный костёр; куча чего-л. горящего; пожар. *Кукишо куэ пу чыра семын ылыжеш. Тулора, тале бомбӱжкым ушештарен, вуйушым пудырата.* И. Иванов. Сухие берёзовые дрова загораются, как лучина. Огромный костёр, напоминающая бомбёжку, путает мысли.

ТУЛОТО костёр. *Тул менге тулото гыч кӱшкӧ нӱлталте чылт кишкыла койын.* А. Юзыкайн. Огненный столб поднялся из костра вверх, как змея. *Тулвуй-влакат йыр могырыш шаланат.*

Лумыш логалын, кишкыла чужлат. Пуйто тулотылан чон пурен.
А. Юзыкайн. Головешки отскакивают в разные стороны. Попав на снег, шипят, как змеи. Будто у костра появилась душа.

ТУЛШОЛ горячие (раскалённые, тлеющие) угли. *Конга пүгө тураште пелтыме үй семын воит каяш тыршыше тале тулшол кашта шочо.* Ю. Галютин. Под сводом печи появилась цепочка горящих углей с прозрачным, похожим на топлёное масло, пламенем.

ТУЛЫК 1. сущ. сирота; ребёнок, оставшийся без родителей. **2.** прил. осиротевший, являющийся сиротой, потерявший (не имеющий) родителей; сирота. **3.** прил. вдовый, овдовевший; потерявший жену (мужа). **1.** *Пыжашан шкет кайык гае Микай кодо тулыкеш.* Й. Осмин. Как одинокая птица в гнезде (букв. имеющая гнездо) Микай остался сиротой. **2.** *Кушко ит ончо, чыла вереат чараголя семын тулык йоча-влак куржстальт, а кўчызыжө кунаре!..* А. Юзыкайн. Куда ни глянь, повсюду бегают, как голые мышата, дети-сироты, а нищих-то сколько!.. **Тулык енғын пўрымашыжак тыгай, улына пыжаиш гыч вочшо кайык гай.** В. Рееж-Горохов. У осиротевшего человека и судьба такая, мы как птенцы, выпавшие из гнезда. *Лыштаиш ўмбал лыве гае тулык ўдыр мый улам.* О. Шабдар. Как бабочка на листочке, я девушка-сиротка. *(Пётр) Очыни, вўдым вучен шуктыдымо вўдвакиш гаяк тулык, мыскынь коеш ыле.* В. Ижболдин. *(Пётр)* Очевидно, как мельница, не дождавшаяся воды, казался бы сиротливым, жалким. **3.** *Ойган куку гае тулык аванан да эн ойган шочшыжо ме улына.* МКМ. У овдовевшей матушки, как у печальной кукушки, самые печальные дети мы.

ТУМНА сова. *(Тумна-влак) Шошо жапыште чылт айдеме семын карат.* Н. Лекайн. (Совы) По весне кричат точно как люди.

ТУМО дуб. *(Эчан) Ял покшелне кок тумо пуйто тудым саламла.* Н. Лекайн. Посередине деревни два дуба, будто его (Эчана) поздравляют. *Тумет пуйто кўртньо конгаиш савырнен.* А. Юзыкайн. Дуб будто превратился в железную печку. *Куш от ончал, чыла вере курымаиш тумо-влак пырдыж семын чык-чык кушкын шогалыт.* Марий йомак. Куда ни глянь, повсюду плотно, как стена, выросли вековые дубы. *Тумат айдеме семынак кушкеш, мландываке пенгыдын кыртмен шогалеш.* Ю. Артамонов. И дуб растёт, точно человек, на землю встаёт крепко, мощно.

Мыланна ужар сывынан куэ, мүй пушан писте, марий патырым ушеитарыше тумо, ладыра пүкшерме да моло пушенге-влак эн лишыл улыт. Н. С. Попов, А. И. Таныгин. Для нас близки берёзы, одетые в зелёный сывын, липы, пахнувшие мёдом, дубы, напоминающие марийских богатырей, гибкие орешники и другие деревья. > *сывын* женская верхняя праздничная одежда из зелёного или чёрного сукна, надеваемая на свадьбу и на моление. *Тумо ден кузу пүнчыжө йомакысе онарла койын шогат.* С. Чавайн. Дубы и высокие сосны стоят как сказочные богатыри. *Левашла шарлен шогышо тумо йымак калык чумыргыш.* Н. Лекайн. Народ собрался под дубом, разросшимся как навес. *Ордыж гыч тумет тулым пүргышө индеш вуян онарле кузу кишкыла коеш!* А. Юзыкайн. Со стороны дуб кажется гигантским девятиглавым змеем, пышущим огнём. *Акрет годсо кўжгө тумо-влак, чодыран озажла койын, укшерыштым кумдан шареныт.* Н. Лекайн. Вековые толстые дубы, подобно хозяевам леса, широко раскинули ветви. *Ок лүд кылме, йўшитө дечын — вет пөръен гай патыр тумо.* В. Колумб. Не боится стужи, холода — ведь дуб крепок, как мужчина. *Онар гай тыматле южо тумо укилаште кўреналге-шем лышташ-влак коедат.* М.-Азмекей. На сучьях некоторых дубов, крепких, как Онар (богатырь), виднеются коричневато-чёрные листья.

ТУНЕМДЫМЕ прич. от глаг. ТУНЕМАШ. *Тунемдыме ен сокыр дене иктак.* С. Чавайн. Неуч (не учившийся человек) что слепой.

ТУНЕММАШ учение, учёба. *Тунеммаш — шинчымашын аваже.* Калыкмут. Учение — мать знания.

ТУНЫКТАШ учить. *Ушдымым туныкташ — колышым ылыжтарыме гаяк.* Калыкмут. Учить дурака — всё равно что оживлять мёртвого.

ТУНЫКТЕН ОЙЛЫМАШ наставление. *Ачамын мыйын ончыклык ўмыргорнем верч азапланымыже, туныктен ойлымыжо ўян, вужга рокыш туто шурно пырче вочмо семынак шўмешем лакеме.* В. Осипов-Ярча. Заботы отца о моём будущем, его наставления проросли в моём сердце, как семя, упавшее на плодородную, мягкую почву.

ТУНЫКТЫШО учитель, преподаватель. *Теве тиде учитель мыланем чылтак Данкон шўмжө гаяк!* В. Осипов-Ярча. Вот этот учитель для меня точно сердце Данко. *Владимир Сергеевич,*

кунамже те мылам **туныктышо** гаят огыл, а шкежак пуйто муро гай чучыда. Г. Гордеев. Владимир Сергеевич, иногда вы мне не как учитель, а сами как песня кажетесь.

ТУП 1. спина; часть туловища сзади (у животных – сверху) от шеи до крестца. **2.** верхняя сторона (шляпки гриба); верхняя часть орудий труда (бороны, граблей и др.). **1.** (*Имньын*) **Тупшо** йылгыжалта, уйым шүрен шындыме гай. Н. Лекайн. Спина (у коня) поблёскивает, будто смазанная маслом. **Тупшо** кинде сукур гай лектын шога. Н. Лекайн. На спине горб выдаётся как каравай хлеба. *Лышташ йымал кояла — ночно туп!* В. Колумб. Как у мыши под листьями — спина мокрая! **2.** *Курезе, воронга гай тупшо дене вужга регенчым нолтен, тўжваке лектеш.* Г. Пировов. Груздь вылезает, приподнимая воронкообразной (как воронка) шляпкой (букв. спинкой) мягкий мох.

ТУПАН с какой-л. спиной, со спинкой; имеющий какую-то спину (спинку). *Пүгө гай кадыр шўян, курныж гай вьльгыжше тупан шем ожо ончыл йолжо дене чарныде тавен шога.* Н. Лекайн. С гибкой, как дуга, шейей, с блестящей, как у коршуна, спиной чёрный жеребец не переставая бьёт копытом.

ТУП-ВАЧЕ торс, верхняя часть туловища, закорки, заплестье (букв. спина и плечи). (*Пёча*) *Шаралта ялт тумо гай туп-вачым.* Г. Сабанцев. Расправляет (*Пёча*) плечи точно дуб. (*Кугызан*) *Лопка туп-вачыже куважлан копна орала чучо.* Н. Лекайн. Широкий торс (мужа) показался жене огромной копной.

ТУРАН прямо, отвесно, вертикально, круто. *Мечым кўшкө сортала туран чумал колтем.* В. Сапаев. Я запущу мяч пинком вверх круто, свечой.

ТУРГЫЖЛАНАШ переживать. *Микалым пуйто тенгылеш пудаленит, тарваныде шинча, туге чот тургыжлана.* А. Тимофеев. Микала будто пригвоздили к скамейке, сидит неподвижно, так сильно переживает. *Поян-влак пачемыш пыжашым тарватыме гай тургыжланенит.* А. Ягельдин. Богачи беспокоились, словно это было нарушение покоя осинового гнезда.

ТУРГЫЖЛАНЫМАШ беспокойство, тревога, волнение, переживание. *Когыньыштынат шўмыштым пуйто ала-мо шуралтыш.* А. Юзыкайн. У обоих в сердце будто что-то вонзилось. *Елрем кугун шўлалтен колтышат, пондашыжсым чывыштылаш тўнале.* *Пуйто тудым ынде ала-мо име дене шуркала.* Н. Лекайн.

Епрем глубоко вздохнул и стал щипать свою бороду. Будто его теперь что-то иглой колет.

ТУРЖАЛТАШ перен. измучиться. *Чортан ден Микуш чодыра гыч свежа пүчө шылым нумал толмышт дене ночко мушкыш гаяк туржалтын нөрен-улнен пытышт.* В. Осипов-Ярча. Пока Чортан и Микуш тащили из леса свежее мясо лося, устали, измучились, вымокли, как мокрая тряпка.

ТУРЖАШ 1. перен. мять, тискать. **2.** перен. мучить, терзать. **1.** *Курчак семынак йолташ рвезе-влак туржыт ыле шол.* В. Абукаев-Эмгак. Как куклу, (меня) друзья теребили. **2.** *Крафт тудым (Берта Браунштайнерым) мочыла семын туржын (пытка нерген).* А. Тимофеев. Крафт её (Берту Браунштайнер) трепал (пытал), будто мочало.

ТУРИЙ жаворонок. *Турий, чүчкен-чүчкен, күйкө күза, вара кенета кұла ұлыкө волен йомеш.* Н. Лекайн. Жаворонок, звеня, поднимается вверх, затем резко камнем падает вниз и теряется. *Пасу ұмбалне сур турий ава чон гае лым ок лий: кўзен пәрдеи, волен пәрдеи — ала мура, ала шортеш...* В. Изилиянова. Над полем серый жаворонок, как душа матери, не может угомониться: поднимаясь, кружит; спускаясь, кружит — то ли поёт, то ли плачет. *Күйкө, пылвомышыш, (турий) «юмын ұдыр налаш» кўза-кўзат, кенета куралдыме агашке пикшла волен кая.* М. Шкетан. Вверх, в облака, поднимется (жаворонок), чтобы «жениться на дочери бога», и резко падает, словно стрела, на невспаханное поле. *Мучашдыме ош-кандалге кава пундаште турий онгырла йўклана.* В. Любимов. В глубине бескрайнего светло-голубого неба колокольчиком заливается жаворонок. *Турий, тьыр-р-р-р! малдалын, кў падырашла талын мланде ұмбаке чонештен возеш.* М. Шкетан. Жаворонок, журча, как кусочек камня, стремительно падает на землю. *Турий мура ялт сўанвате гай! Тек шўм гычат тыгаяк сълнылык ок кай! О май! А. Иванова. Жаворонок поёт, словно он на свадьбе (букв. как участница свадьбы)! Пусть сердце не покидает такая же красота! О май!*

ТУРНЯ журавль. (*Турня-влакын*) *Пунышт оварген. Чылан пижыч кушташ. Ну колталтат вет! Савусшат, сўанвуйжат — туштак. Коклаште порядкым эскерышыжат уло. Шулдырыштым шаралтен пәрдын налыт. Тыгодым ваче ұмбалнысе кугу солыкым лупшикеден лоншо сўан вате-влакым веле ушештарат.*

А. Юзыкайн. (Журавли) Перья у них распушились. Все принялись плясать. Ну и дают же! Здесь же и дружка, и предводитель свадьбы. Есть среди них и те, что следят за порядком. Расправив крылья, кружатся. В этот момент напоминают прямо свадебных поезжанок, размахивающих в танце большими платками, наброшенными на плечи. *Канде кава пундашыште пикиш умдыла койын, турня-влак эртат.* К. Васин. По синему небу пролетает журавлиный клин, похожий на наконечник стрелы. *Каваште, шуртыла шуйнен, турня-влак мундыркӧ вашкат.* А. Иванова. В небе, растянувшись, точно нитка, журавли спешат вдаль.

ТУРНЯВӦЧЫЖ клюква. *Турнявӧчыж эше чеверген шуктен огыл, регенче умбалне кышкар кодымо ужар шер орала веле кийылтеш.* А. Филиппов. Клюква ещё не успела покраснеть, лежит на мху, как россыпь зелёных бусин.

ТУРТАШ 1. жаться, сжиматься, сжаться; сворачиваться, свернуться. **2.** сокращаться, сократиться; становиться (стать) короче по длине, долготе. **1.** *Чыра гай вичкыж йолвурган, кукишо йоча, мундырала чумырген, шоншыла туртын кия.* Н. Лекайн. С тонкими, как щепки, ногами, худой ребёнок лежит, свернувшись калачиком, сжавшись, как ёж. (*Сопром Епрем*) *Шоншыла туртын, Лазыр дек мийыш.* Н. Лекайн. (*Сопром Епрем*) Сжавшись, как ёж, подошёл к Лазарю. **2.** *Шыже кече шутлышо мече гай койын туртеш.* «Ончыко». Осенний день заметно уменьшается, как лопнувший мяч.

ТУТО спелый. *Шурным кыренат, олым гычат ойырен, пече менге кужыт пуэн-чумырен, кутко муно гае тудо ыштен, пуалтен, эрыктен шынден.* Кумалтыш мут. Смолотил зёрна, отделил от соломы, наваял высотой со столб забора, сделал зёрна спелыми, как муравьиные яйца, очистил и собрал.

ТУТЫЛЫК зрелость, ядрённость. *Парчажлан ший полдыш гае тутылыкым пуэт гын манын йодына, Поро Кугу Юмем.* Кумалтыш мут. Просим дать ядрёности зёрнам в колосьях, как у серебряных пуговиц, Добрый Великий Бог мой.

ТУШМАН враг. *Йырым-йыр тушман-влак куткыла шолыт.* Марий йомак. Кругом враги кишат, как муравьи. *Онарле унарным тыланда тудо (кинде) пуыжо, эрыкан элышкына сут яныккла керылт пурышо азыренле тушманым кырен шалаташ йӧным ыштыже.* А. Юзыкайн. Пусть он (хлеб) даст вам богатырскую

силу, пусть поможет разгромить смертельного врага, который вторгся, подобно ненасытному зверю, в нашу свободную страну. *Эр кече лекмаш гыч, шем пылла оварен, тудын (Йошкар Патырын) ваитареш пытыдыме, мучаидыме тушман-влак толыт.* М. Шкетан. С восточной стороны, собираясь, как чёрные тучи, против него (Красного богатыря) идут бесчисленные враги. *Тушман ир янлык деч осал да шучко лийын: шоненыс кулыш савыраш мемнам.* В. Регеж-Горохов. Враг был злее и страшнее дикого зверя: задумал в рабов нас превратить. *Чакныза, чакныза! Тушман кутко вуса толеш!* С. Чавайн. Отступайте! Отступайте: враги идут как муравьи! *Ынде тушман аяран кишке гай лийын.* Ф. Майоров. Теперь враг стал будто ядовитая змея.

ТҮКАН прил. рогатый; имеющий рога, с рогами. *Урядник шаньык гай вияш тўкан самырык ўшыкжым вўден лукто.* А. Юзыкайн. Урядник вывел молодого бычка, с прямыми, как вилы, рогами.

ТҮКНЫЛАШ // **Тўкныл кошташ** слоняться; ходить туда-сюда без цели. *Олаште марий шагал, улыжат театрыш огеш кошт. Йомшо кайыккомбыла ик вере да вес вере тўкныл кошташ тептеран огыл.* М. Шкетан. В городе марийцев мало, и те в театр не ходят. Непорядочно, как потерявшиеся дикие гуси, слоняться по разным местам.

ТҮКНЫМӖ в знач. сущ. прикосновение, соприкосновение. *Макарын кидше тўкнымӖ Чачим кишке чўнгалмыла чучо.* С. Чавайн. Прикосновение Макара Чачи восприняла как укусы змеи.

ТҮКӖ рога. *Пеленже нигунам уждымо шучко каза тошкыштеш, тўкыжӧ керде гай пўсӧ, шинчаже йошкар шўй гай йўла, пондашыже мочыла гай кеча.* Марий йомак. Рядом топчется доселе невиданная страшная коза, рога острые, как меч, глаза горят как красные угли, борода висит, будто мочало.

ТҮЛАШ плодиться, расплодиться. *Ойго коляла тўлен.* В. Колумб. Горе расплодилось, как плодятся мыши.

ТҮЛЫЖГАШ хиреть, захиреть; чахнуть, зачахнуть. *Ты румбыкышто колла тўлыжгымӧ деч кўлеш кавашке нӧлтын чонешташ.* В. Колумб. Чтобы не зачахнуть в этой мутной воде, как рыба, нужно взлететь, поднявшись в небо.

ТҮНЯ мир, свет, вселенная. *Ава деч посна тўня — чара пасу ден икте. Ава деч посна тўня — ий курык дене икте. Ава деч посна тўня — пылан кава ден икте.* В. Регеж-Горохов. Мир без матери — всё равно что пустое поле. Мир без матери — всё равно что гора изо льда. Мир без матери — всё равно что небо с тучами. *Шым лий мый тупынь шонанпыл тўсан тўнялан.* А. Иванова. Не отвернулась я от мира в радужном цвете (букв. с цветом радуги). *Молан-молан тўня-волгенче муралше енгым йўлата? Семьям шўч гане шалата?* Я. Ялкайн. Почему, почему мир-молния обжигает поющего человека? Раскалывает семью, как уголь.

ТҮН комля. *Тиде кожын тўнгжө кўжгө, вочкыла коеш.* Н. Лекайн. Комля у этой ели толстая, подобна бочке.

ТҮНАШ 1. застывать, застыть, коченеть, окоченеть. **2.** застывать, застыть; цепенеть, оцепенеть; столбенеть, остолбенеть (от сильного чувства). **1.** *(Сава) Эрдене изишак нералтен колта да тудын капише ала-мо дене кылдалтме гай тўнеш.* М. Шкетан. (Сава) К утру ненадолго он засыпает, но тело его коченеет, словно связанное чем-то. *Вуйым нөлтал кынешаш тўнгальым, уке, ок лий, йол пу гай тўнгын.* «У вий». Я поднял голову и начал вставать, нет, не могу, ноги окоченели, как дерево. **2.** *Окси, пелештен кертде, кў менге гай тўнгын.* М. Шкетан. Окси не в силах вымолвить ни слова застыла, как каменный столб. *«Мом тушто тумнала тўнгыч?» — шыдешкен кычкыралеш ачаже.* А. Тимофеев. «Что ты там оцепенел, как сова?» — в сердцах кричит отец. // **Тўнгын шинчаш** оцепенеть, остолбенеть, замереть, застыть, окаменеть (от какого-л. чувства). *Аваже, Ведаси кува, пундышла тўнгын шинче, эргыж верч ойгыра.* М. Илибаева. Его мать, бабка Ведаси, застыла, как пень, переживает за сына. *(Богданов) Пич кайыше гай тўнгын шинче, кенетаите нимом каласен ок керт.* А. Мурзашев. (Богданов) Застыл, будто задохнувшись, от неожиданности не может ничего сказать. **Тўнгын шогалаш** оцепенеть, замереть, застыть, стать неподвижным. *Сакар йылмыдыме лийын, кў менгыла тўнгын шогалын.* М. Шкетан. Сакар потерял дар речи, застыл, как каменный столб. *А марийже менге семын тўнгын шогалынат, тарваненат ок керт.* А. Юзыкайн. А мужик, застыл, будто столб, и не может пошевелиться. *Иктаж енгым мўндырчынак ужам да вигак чучыл семын тўнгын шогалам.* М. Рыбаков. Издалека увижу кого-либо и сразу же застываю на месте, как чучело. *Микалым пуйто ўш дене перышт, тўнгын*

шогалме гай лие. А. Тимофеев. Микала будто дубинкой ударили, словно оцепенел. *Карпуш пёрт покшелан кў менге гай тўнғын шогалеш.* М. Шкетан. Карпуш застывает посреди избы как каменный столб. *Миен шуын, ончал колтышина — коктынат пундыш гай тўнғын шогална.* М. Шкетан. Дошли мы, взглянули — оба застыли, как пень.

ТЎНГЫЛГАШ застывать, застыть. *Ала онгышкет йөралт шорташ. Ала, кў гай тўнғылген, коранг каяш.* А. Иванова. То ли разрыдаться на твоей груди, то ли, застыв, как камень, пройти мимо.

ТЎНДАШ перен. угнетать, давить, надавить, притеснять, притеснить кого-л.; тяготить, отягощать, отяготить (сознание, душу); силой заставлять (заставить) сделать что-л. *Шужымо ият йўштō теле семынак калыкым тўндаш шоныш.* Ф. Майоров. И голодный год, как холодная зима, захотел согнуть народ. *Неле илыш, кугыжан кучемын шучко кепшьльже тудым азыр семын тўнденым.* М. Казаков. Тяжёлая жизнь, страшные оковы царского самодержавия согнули его, как клещи. *Сар пуламыр мыйымат ыш кодо, рвезынек ты пўнчыла тўнден.* «Ончыко». Военное лихолетье не обошло и меня, с молодых лет оно гнуло меня, как эту сосну. 4. *Пёрьен туныктышо — керек-могай осал йочам колыштарен, кўлеш гын, пўгō гай тўнден кертши!* В. Косоротов. Учитель-мужчина должен суметь покорить, а если нужно, согнуть в дугу (как дугу) любого озорного ребёнка. // *Тўнден шындаш согнуть, нагнуть, скрючить.* *Сусыр шылыжше капым ынде пўгыла тўнден шынден!* Ю. Галютин. Большая поясница согнула его тело в дугу (букв. как дугу)!

ТЎРВАН с губами. *Ты садыште ... полан вўдеш чиялгыше лышташ гай вичкыж тўрван ўдыр-влак пашам ыштит.* А. Юзыкайн. В этом саду работают девушки с тонкими губами, похожими на листочки, окрашенные соком калины.

ТЎРВŌ губа. *Писте лышташ гае тўрвыда ден подылал-подылал шогыза.* МКМ. Губами, словно липовые листочки, пригубите, пригубите. *Тўрвет вичкыж, лышташ гае, шупшалалмет веле шуалеш.* МКМ. Губки твои тонкие, как листочки, так и хочется поцеловать. *Ваштар лышташ гай коркат ден, писте лышташ гай тўрвет ден, пагаледа гын, шалт йўза, огыда пагале гын, шалт шындыза!* МКМ. Из ковша, точно кленовый лист, губами,

точно липовые листочки, испейте до дна, если любите, поставьте на стол, если не любите. (Зайган) *Канде шинчаже коклан-коклан кава гаят, вўд ю семынат койылалта, а тўрвыжсё* маке лышташым, шўргё начкатаже чевергаи тўналше олмам ушештара. Пуйто Йыванын ончылныжо ўдыр огыл, пеледыш суксо шога. А. Юзыкайн. Голубые глаза (Зайги) кажутся похожими то на небо, то на чарующую воду, а губы напоминают маковые лепесточки, щёки — начинающее краснеть яблоко. Будто перед Йываном не девушка, а цветочный ангел стоит. (Клавий) *Кўын шушо мёр пырче тўсан пушкыдо тўрвыжым* онгайын шупшкедыл, тулуйыпан канде шинчажым модыктыл, качын чонышто йбратымаи тулым утыр ылыжстен. Ф. Майоров. (Клавий) Интересно подёргивая мягкими губами цвета спелой клубники, играя голубыми искрящимися глазами, всё больше разжигала огонь любви в душе парня. *Тул сескемым шыжыктыше кугу йыргешке шинчам, сўретлыме гай мёр тўсан тўрвым ... тудо пуйто первый гана ужеш.* В. Бердинский. Он будто в первый раз видит большие круглые глаза, брызжащие искрами, губы цвета клубники, точно нарисованные. (Пёръенгын) *Перемеч тўрла койшо кўжсё тўрвыжсё* дыр-дыр-дыр веле чытыра. А. Юзыкайн. (У мужика) Толстые губы, похожие на корку перемеча, дрожа дрожат. > *перемеч* ватрушка (обычно с картофелем или творогом). *Ганян тўрвыжсё, шушо мёрла чумырген, тылзе волгыдыштат йошкар-гын коеи.* А. Эрыкан. Губы Гани, ставшие полными, словно спелая клубника, красны даже при лунном свете. *Комиссар Ванька, тўрвыжым* пучла ыштен, кужун шўшкалта. М. Шкетан. Комиссар Ванька, свернув губы трубкой, протяжно засвистел. *Ойлымыж* годым *Шамрай тўрвыжым* пуч мучашила шара. М. Шкетан. Шамрай, когда говорит, вытягивает губы, как конец трубы. *Тыгодым кўшсё мёрым ушештарыше тўрвыжат,* лышташла шымарген, лып-лып йодылдале. А. Юзыкайн. В этот момент и губы, напоминающие спелые ягоды, став гладкими, как листочки, нежно попросили. (Ольган) *Лыштаи гай вичкыж тўрвыжсё* лыб-лыб-лыб лиеи. Н. Лекайн. Тонкие, как листочки губы (Ольги), дрожат. *Маке пеледыш гай вичкыж тўрвыжсё* веле тугаяк чевер. А. Юзыкайн. Только тонкие, как лепестки мака, губы прекрасны по-прежнему. *Кўшыл тўрвыжсё* нўчмё гай лапка. Н. Лекайн. Верхняя губа плоская, как будто отрезанная. *Кё тылат мешая, иктаж мёр вўд гай тўрваным* му да айда чопко. Г. Чемеков. Кто

мешает тебе, найди девушку с алыми (букв. как клубничный сок) губами и айда чмокай. *Почылт шудымо чевер маке гай тўрвыж дене Катя ыргыжал колта гын, уло тўням мондет.* З. Каткова. Если Катя улыбнётся своими губами, похожими на нераспустившиеся бутоны мака, всё на свете забудешь. *Чие гай тўрвышт-влак лып-лып лийыт, колыштал, мом тынар кутырат.* А. Бик. Губы, как вишни, тихо шевелятся, послушай, о чём они так беседуют. *Илаш тўжем ий шочын омыл, тул гае тўрвемым шупшал.* В. Бояринова. Не родилась я, чтобы тысячу лет прожить, целуй мои горячие (букв. как огонь) губы. *Отто Асян пеледыш гане почылтшо тўрвыжым шупшал-шупшал каласа.* Я. Ялкайн. Отто, целуя Асю в раскрывшиеся, как цветок губы, говорит.

ТЎРГАШ подниматься массой, клубами. *Йытыр (орудийын) мучаште шокишо юж самовар тўньык семын тўрга.* К. Березин. На конце ствола орудия клубится горячий воздух, как в самоварной трубе.

ТЎС 1. цвет, окраска, колорит, расцветка, тон, оттенок; масть. **2.** лицо. См.: ЧУРИЙ, ЧУРИЙВЫЛЫШ, ШЎРГӨ, ШЎРГИВЫЛЫШ. **1.** *Чучеш, пуйто ший гай сынан ош тўсым вела сур пылпымыш.* В. Абукаев-Эмгак. Кажется, будто серое небо льёт белый цвет, подобный серебру. *Тул тўс, рывыж гай койышланен, чодыраш да олыкыш кудале.* И. Попов. Огненный цвет, кривляясь, как лиса, поскакал на луга и леса. **2.** (Берёзкинын) *Тўсиё — чылт ялык.* Н. Лекайн. Лицом (Берёзкин) — точно зверь. *Кытымыте кува Аптылман кугызан мутышым лугыч ыштыш.* *Тудын тугакат вуверым ушештарыше тўсиё утларак веле шучко лийын.* А. Юзыкайн. Бабка Кытымыте прервала слова Аптылмана. Её и без того страшное лицо, напоминающее ведьму, стало ещё страшнее. *Мая йошкарген кайыш, тудын тўсиё кызыт маке пеледышым ушештара.* Н. Лекайн. Мая покраснела. Её лицо сейчас напоминает цветок мака. (Ўдырын) *Тўсиё — тыгай вўдўмбал тылзе йўдым, кидие модеш толкын дечын шыман.* В. Колумб. (У девушки) Лицо — такая водная гладь в лунную ночь, руки двигаются нежнее волны. *Торасе танем ушеш возо, ялт кече гай койо тўсишат.* В. Чалай. Далёкая подруга мне вспомнилась, перед глазами возникло её лицо, точно солнце. *А тўсешыже пуйто ломыжым шўрен.* Н. Лекайн. А на лицо будто намазал золу. *Волгенче гай тўсет, икияш воштыр гай капет кушак ынде шўеш?* Н. Лекайн. Как молния, твой лик, как однолетняя ветка, твой стан,

где же он пропадѣт (букв. сгниѣт)? *Тудо (Веруш) весела, а тўснїѡ эр ўжара гай волгыдо.* Н. Лекайн. Она (Веруш) весѣлая, а лицо светлое, как утренняя заря. *Тудын (Алексеевын) тўснїѡ шем йўд гай пычкемышалте. Пуйто тудым ала-могай неле пызыра, тугай неле, нумал кертшаш гаят озыл.* Н. Лекайн. Его (Алексеева) лицо потемнело, как чѣрная ночь. Будто его давит какая-то тяжесть, так тяжело, что, кажется, и не вынести. *Тудын тўснїѡ тул волгыдым йырым-йыр авырыше шем шыже йўд гай пычкемышын коеш.* Н. Лекайн. Его лицо выглядит тѣмным, как чѣрная осенняя ночь, затмившая свет огня во всей округе. *Тудын тўснїѡ шўгар рок гай коеш.* Н. Лекайн. Его лицо подобно могильной земле. *Тўслан мѡрѡ вўд гай, кап-кылжат яшката, пѡрден лукмо гай. А мутланен колта гын, мутшо вўдла йога.* Н. Лекайн. Ликом точно клубничный сок, и стан стройный, будто точѣный. А как заговорит, слова рекой текут. *Тўсет — маке пеледыш гай.* Н. Лекайн. Лицо твоѡ — точно маков цвет. *Тўснїѡ (йочан) ончыч йошкарген ыле гын, ындыже мланде гай какарген. Тегак йоча нимомат ойлен ок керт, пинешталтме семын лийын.* Н. Лекайн. Если раньше лицо покраснело было, то теперь побагровело, как земля. Больше ребѣнок ничего и сказать не может, он будто задохнулся. *(Корин) Тўснїѡ кече гай волгалтеш, тылзе гай шыргыжеш.* Н. Лекайн. Лицо (Кори) сияет, как солнце, улыбается, как луна. *Тудын ўмбалныже вичкыж постоан сывын, тўснїѡ шыжым лекше уржа озым гай ужаргын коеш.* Н. Лекайн. На ней свадебный кафтан из тонкого сукна, своим цветом он напоминает зелень осенних всходов ржи. *Тўснїѡ кына шовычшо гаяк чевергыш, шинчаже йылгыжеш.* Н. Лекайн. Лицо еѡ покраснело, как алыи платок, глаза блестят. *Тўснїѡ пунчалме шовыч гае лие.* Д. Орай. Лицо его стало как отжатое полотенце. *Кечыла йолга мотор тўсет.* В. Абукаев-Эмгак. Как солнце, сияет твоѡ красивое лицо (у девушки). *Мичин тўснїѡ ѡрдыктымѡ сѡснала коеш.* Н. Лекайн. Лицо Мичи подобно морде откормленной свиньи. *Рвезын тўснїѡ тылзе волгыдо гай ошын коеш.* Н. Лекайн. Лицо парня побледнело, как лунный свет.

ТЎСАН с внешностью, наружностью, внешним видом, чертами лица. *(Оза) Пелешташ тоитде, пунчалме солык гай ошемше тўсан шога.* В. Сапаев. (Хозяин) Не смея вымолвить ни слова, стоит бледный (букв. с белым лицом), как выжатое полотенце. *Ваиштарышыже чал ўпан, куэ кўр гай куптыргышшо тўсан ... шонго кугыза.* Н. Лекайн. Навстречу ему седовласый, с морщинистым, как

берёзовая кора, лицом старик. *Немыч-влак ярнен кошкышо, кагаз гай ош тўсан* пленлыме-влакым кудывечыш поктен луктыт. Н. Лекайн. Немцы выгоняют во двор ослабевших и бледных, как бумага, пленных. *Иктыже сокыр да йодыштеш, весыже — йолдымо, ончыланже ушыым савырен шынденат, пундышла койын шинча, кумшо — кыне туле гай кап-кылан, чыве чапа гай тўсан черле ен, «крита ради» манын, онжым ыреслен шога.* В. Сапаев. Один слепой и просит подаяния, второй — безногий, положил перед собой перевёрнутую шапку и сидит как пень, третий — как мялка для конопли, с лицом цвета куриной ноги, больной человек, говоря «Христа ради», стоит и крестится.

ТЎТАН буря, ураган. *Тўтан* олян-олян душка — тыге лач орышо маска, чыла ўнаржым йомдарен, шке корныж дене савыренен, «Эше толам мый!..» маншыла, урлен йомеш умбакыла... Г. Сабанцев. Буря стихает постепенно — так как раз взбесившийся медведь, потеряв все свои силы, повернув своей дорогой, будто говоря «Ещё вернусь!..», теряетс я вдали, рыча...

ТЎТЫРА туман *Канде ернам кўжгын ош лум левед шында, а тудын ўмбалне чылтак ош шўр гай тўтыра* нўлтеш. В. Осипов-Ярча. Наше голубое озеро покрывает глубокий белый снег, а над ним, точно белое молоко, поднимается туман. *Йўрваш шўр тўсан тўтыра* налын. А. Николаев. Всё окутал туман молочного цвета. *Вўд ўмбач кынеле тўтыра, пуйто шовыч, куштылго, ошалге, вашкыде, вес серым петыра.* А. Мокеев. Над водою встал туман, будто платок, лёгкий, белый, не спеша покрывает другой берег. *Тудо (тўтыра) пеш эркын кўшкў нўлталтеш, ужар омыжан пурла велсе купым пуйто шовыр дене леведеш.* Н. Лекайн. Он (туман) очень медленно поднимается вверх, будто покрывает кафтаном зелёное болото с камышами, которое находится справа. *Кастене тўтыра* энгер ўмбалым шынгалык семын ныжылгын пўрда. З. Краснов. Вечером туман покрывает поверхность реки нежно, точно завеса. *Тўтыра* шапалге шикш семын мландыш пызныш, эр лупсын юалгыж пелен кужсунрак илен коднеже. В. Абукаев-Эмгак. Туман, словно бледный дым, прижался к земле, хочет прожить дольше в прохладе утренней росы. *Вўд ўмбалне вишкыде шўр шоґ гай тўтыра* шолеш. М. Шкетан. Над водой клубится жидкий, как молочная пена, туман. *Вўд ўмбачын мамык гай ош тўтыра* шуйнылын шаланен. М. Шкетан. Над водой, как пух,

расстился белый туман. *Лудо мамык гай тўтыра кугу кў полат-влакым, вулно тўсан эгер гоч вочшо кўварым ўжаканден койыкта.* М. Шкетан. В тумане, подобном утиному пуху, тускло виднеются огромные каменные дома, мост цвета олова через речку. *Корно воктенысе чодыра лонгаште тўтыра лаштыкла ош портыш гай койыныт.* И. Васильев. Ключья тумана в придорожном лесу казались белым войлоком. *А келге корем ўмбалне шўр шонг гай тўтыра лўнген.* В. Чалай. А над глубоким оврагом, как молочная пена, колыхался туман. *Изиш гыч эн лоп гычат шўр шонг гай тўтыра шулен пыта.* В. Абукаев-Эмгак. Немного погода и на самой низине, как молочная пена, туман рассеивается. *Кава какаргыmek, Какшан гыч шўр гай ош тўтыра кўзаш тўнгале.* Ю. Артамонов. Когда небо стало синим, с Кокшаги начал подниматься белый, как молоко, туман. *Корем лапым ош шонг гай тўтыра пўрден.* Г. Алексеев. Туман, как белая пена, обволок овраг. *Лудо мамык гай тўтыра кугу кў полат-влакым ўжаканден койыкта.* М. Шкетан. Подобный утиному пуху туман окутывает большие каменные дворцы. *Кечывалым тудо (ер) кечыйол пўлеклыме волгыдо шўлышым шўла, а кастене йўксё пун гаяк ош мамык тўтырам левед возеш.* А. Юзыкayн. Днём оно (озеро) дышит светлым дыханием солнечных лучей, а вечером укрывается белым, пушистым, как лебединый пух, туманом. *Мамык гае тўтыра выжге-вужго пўтырна.* М. Шкетан. Клубится туман, как вата. *Ер ўмбалне сур тўсан шикила тўтыра шарлен.* Н. Лекайн. Над озером серый туман стелется, как дым. *Пырдыжла тўтыра шога.* Д. Орай. Стеной стоит туман. *Лоп вер гыч, вўд ўмбач, пылла койын, тўтыра нўлтеш.* А. Эрыкан. С низменных мест, с поверхности воды, словно облако, поднимается туман.

ТЎТЫРАНАШ перен. мрачнеть, помрачнеть. *«Илыш могай весела», — малдалат семынет. Но тиде йочалан чыла тўтыранеш, пуйто чевер кечым шем пыл леведеш.* «Мар. ком.» «Как радостна жизнь», — скажешь про себя. Но для этого ребёнка всё становится мрачным, будто тёмное облако закрывает красное солнышко.

ТЎШКАГУДО общежитие. *Университет тўшкагудо гўжла. Пуйто мўжишге-влак жаплан суртышит гыч лектын каенытат, ынде уэш пўртылыныт, вашлиймыштлан куанен, чарныде юарлат.* В. Семёнов. Общежитие университета гудит. Будто пчелиный

рой на время вылетел из улья, теперь вернулся, пчёлки радуются встрече, беспрестанно веселятся.

ТЫГЫДЕМАШ измельчиться. *Олым ложкаш семын тыгыдем пытен.* Я. Ялкайн. Солома измельчилась, словно мука.

ТЫЛЗЕ луна, Луна; планета-спутник Земли; небесное тело, светящееся не собственным, а отражённым солнечным светом; месяц. *Күзалын тылзе — ялт эгерче.* О. Ипай. Взошла луна — точно лепёшка. *Эше чукайжым луноход шипкашке оръенла тылзе ыш рүпшал пыштен.* В. Колумб. Ещё в колыбели, как молодая мать, луна не убаюкивала лунохода-младенца. *Вурдыдымо сорла гай тылзе тўлыжгын волгалтара.* В. Любимов. Тускло светит месяц, похожий на серп без рукоятки. *Окмаклан — кече гай тылзат.* *Чучеш ал кўдыронгыр гае локамат.* В. Абукаев-Эмгак. Глупцу и луна как солнце. Алой сон-травой покажется и шиповник. *Чодыра шенгеч кавашке ший салма гай тылзе эркын нўлталалте.* Б. Данилов. Из-за леса на небо медленно взошла луна, похожая на серебряную сковороду. *Но август каваште йўд тылзе кугу апельсинла пўрдеи.* С.Эсаулова. Но в августовском небе ночная луна крутится, как огромный апельсин. *Кинде сукыр гай тылзе ял ўмбаке кўза.* Н. Лекайн. Луна, как каравай хлеба, поднимается над деревней. *Пыл йымач подкинде гай ош тылзе ончале.* М. Шкетан. Из-за тучи выглянула луна, похожая на варёную лепёшку. *Лач янда гай вошткойшо каваште катык тылзе чўчка ойганен.* Л. Исай. Лишь в прозрачном, как стекло, небе, обломок месяца пляшет печально. *Но кагаз гай ошо — тылзе ок пелеште нимомат.* И. Караев. Но белая как бумага — луна не говорит ни слова. *Шемалге пылым тичмаш кавун гай тылзе шупшалеи.* В. Дмитриев-Ози. Полная, как тыква, луна целует темноватое облако. *Кава йошкаргын йўлен йўра, шўч гане чиялга, сўретан той полдышлан ушагыше тылзе онча.* Я. Ялкайн. Небо отгорает красным цветом, окрашивается в цвет сажи, светит (букв. смотрит) луна, похожая на медную пуговицу с узорами. *Айдеме чуриян тылзе воштылышыла онча, адак мучашдыме ош кужу шовычым шуйымо гане Кайык Корно кава гоч эрта.* Я. Ялкайн. Луна в человеческом облиции смотрит, будто улыбается, снова проходит по Млечному Пути (букв. по пути птиц), расстилающемуся, будто бескрайнее полотенце. *Пычкемышым шып пўчкеш ший сорла гаяк тылзат.* Я. Ялкайн. Тихо режет темноту месяц, точно серп. *Каваште тылзе — нойышо чан гае.*

А. Иванова. На небе луна — как уставший колокол. *Кинде сукыр гае кўшнӧ тылзе сае*. В. Колумб. Как каравай хлеба, луна на небе прекрасна. *Вот садланак кадыр кўзӧ гае тылзе ўдыретын кажне ошкылжым кўта*. В. Колумб. Вот потому месяц, как кривой нож, следит за каждым шагом девушки. *Пўнчӧ вуйышто сава гае тылзе кержалте*. С. Чавайн. На вершине сосны повис месяц, точно коса. *Кўлеш мо, мый кава гыч вот тева, кызытак, олмала тылзым налын пыштем ончыкетак?* В. Регеж-Горохов. А хочешь, я вот сейчас же с неба, взяв луну, как яблоко, положу перед тобой? *Вуй ўмбалне туара тылзе кечылтеш. Волгыдыжо лумыш возешат, чевер-канде чинчыла йолга*. А. Филиппов. Над головой висит круглая луна. Её свет, падая на снег, сияет ало-синими блёстками. *Йўр веле эртен. Ночко чывыла у тылзе шылеш, тўлыжген*. В. Колумб. Только-только прошёл дождь. Мокрой курицей прячется молодой месяц, тускнея. *Коклан пъл шойыч лектын, сорла гай тылзе ончалеш*. В. Исенеков. Временами, показываясь из-за туч, глядит серповидный месяц. *Рывыж почла тылзе кылмен пижын шинчын*. В. Колумб. Как лисий хвост, месяц примёрз (к небу). *Сорла тылзе каваште — шӧртнӧ таган*. В. Колумб. Серп месяца на небе — золотая подкова. *Тева почеш кодыо тылзе тул орала кўшкӧ нӧлталтеш*. Н. Лекайн. Вот припозднившаяся луна, как ворох огня, поднимается вверх. *Тылзе кўшкӧ кўзен, кугу электричестве понарла Изарка ял отым волгалтара*. С. Чавайн. Луна, поднимаясь высоко, озаряет, как большой электрический фонарь, изаркинскую рошу. *Тылзе шем-канде каваште, малыше тўням ончен, ший пушла ийын кая*. А. Айзенворт. По тёмно-синему небу, глядя на спящий мир, серебряной лодкой плывёт луна. *У тылзе чодырам сортала шиялге тул ден ылыжста*. Ю. Чавайн Молодой месяц зажигает лес, как свечу, серебристым огнём. *У тылзе, шӧртнӧ колла койын, тўня йыр савырнайш вашка*. В. Колумб. Молодой месяц, похожий на золотую рыбку, торопится обойти мир. *Шылеш тылзе, ночко чывыла, йўр пъл толкынеш тўлыжген*. В. Колумб. Прячется месяц, как мокрая курица, в волнах дождевой тучи потускнев. *Тичмаш тылзе — ялт шӧртнӧ таз*. А. Мокеев. Полная луна точно золотой таз. *Тылзе — ялт нарынче юзо, мучко шара тамле южым*. В. Колумб. Луна — точно жёлтый волшебник, кругом рассеивает своё душистое волшебство. *Чўнгат у тылзым шўдыр-влак, ялт шӧртнӧ туарам*. В. Колумб. Ключут звёзды

новую луну, точно золотую лепёшку. *Чодыра ўмбалне тылзе, чылт шепкас, рўпша ик семын ойгым да куаным.* А. Александров-Арсак. Над лесом месяц, точно колыбель, качает одинаково и печаль, и радость. *(Микале) Окнаш ончале — пычкемыш, каваште сорла тылзе веле пуйто пыл помышеш кержалт кеча.* А. Тимофеев. *(Микале) Посмотрел в окно — темно, и лишь на небе серп луны будто повис между облаков. Тичмаш тылзе лектеш — пуйто кресаньык марий вате кавашке шушмуйым луктын пыштен: тугаяк тичмаш, тугаяк шобртньö тўсан.* Ю. Галютин. Восходит полная луна — будто марийская крестьянка выложила на небо шар сливочного масла — такой же полный, такой же золотой. *Тылзе — той ужава лачак, шарлен возын тыл-дыл вўдеш.* В. Колумб. Луна — точно медная лягушка, растянулась на воде. *Тылзе, вич тенгела, шуыш кўшыч шийжым.* И. Попов. Луна, как пятирублёвка, протянула с неба своё серебро.

ТЫМАТЛЕ скромный. *Ольошыжо тидын марте ўнгышö пача гай тыматле, йывыжа, мотор кумыланла койо.* Ю. Галютин. Ольош до сих пор казался скромным, ласковым, добродушным, как смиренный ягнёнок.

ТЫМЫК затишье, тишина. *Неле тымык. Тымык чывиге ўмбалсе курныжла эртыш.* В. Колумб. Тяжёлое затишье. Затишье пролетело, как коршун над цыплёнком. *Йырым-ваш неле тымык, пуйто вачымак кўла темда.* А. Мокеев. Вокруг тяжёлая тишина, давит на плечи, будто камень. *Самырыклан тымык — пуйто тамык.* А. Мокеев. Для молодых покой — что ад. *Тымык ерым пўрда, пуйто нугыдо омыж.* В. Изилиянова. Тишина окутывает озеро, будто густой камыш. *Пуйто тымык, помыжалт, кавашке кайык семын чонештен кая, шонет.* Ю. Исаков. Будто тишина, проснувшись, улетит в небо птицей, думаешь.

ТЫНЫС покой. *Тый таче тиде тынысым саклет яндада пудыртымо дечын. Чолга салтак, ўшаныш тыланет элна-ава эрласе кечым.* В. Регеж-Горохов. Ты сегодня охраняешь этот покой, как стекло, чтобы он не нарушился. Смелый солдат, тебе доверила Родина-мать завтрашний день.

ТЫНЫСЛЫК мир. *А мыланна тыныслык кызыт юж семынак кўлеш.* А. Бик. А нам сейчас мир нужен как воздух.

ТЫРЛАШ становится (стать) круглым, упитанным. *Имнет кияр гай тырлыш, мыйын — лямкаш кержалте.* Я. Элексейн.

У тебя лошадь стала полной, круглой, словно огурец, у меня — повисла на лямках.

ТЫРТЫШ прил. круглый, округлый. *Ситников Иван икмарда капан, мундыра гай тыртыш, писе рвезе.* М. Евсева. Ситников Иван среднего роста, круглый, как клубок, шустрый парень.

ТЫРШАШ стараться. *Паша шолеш: нумалшыже нумалыт, оптышыже оптат, кутко гай тыршат.* П. Пайдуш. Работа кипит: кто носит, кто грузит, стараются, как муравьи. (*Геннадий*) *Але самырык, вий шуко — маскала тырша.* М. Илибаева. (*Геннадий*) *Ещё молодой, сил много — как медведь старается. Чылан куткыла тыршат.* Г. Чемеков. Все стараются как муравьи. *Тыште чыланат лым лийдеак тыршат. Икманаш, шуэсе куткымак ушештарат.* А. Юзыкайн. Здесь все стараются без усталости. Одним словом, напоминают муравьёв в муравейнике.

У

УВЕР 1. новость. **2.** весть, известие. **1.** *Олык лыве гаяк ош-чевер, Маки ковайын уверже мыйын чоныш пуйто ала-могай ешартыш вий-куатым пуртыш.* В. Абукаев-Эмгак. Точно бабочка на лугу — легкая и прекрасно-белая, новость бабушки Маки будто вселила в мою душу какую-то дополнительную силу. *Увер туге йонгалтын, пуйто айдеме пийым пурлын.* А. Тимофеев. Новость прозвучала так, будто человек укусил собаку. *Кок кече гыч госпитальыште увер мардежла шарлыш.* Ю. Артамонов. Через два дня в госпитале как ветер разнеслась новость. **2.** *Шокишо южын пуртусышты шарлымыж семьянак куанле уверат Кожлаер мучко толкыналтеш, нугыдемеш.* В. Осипов-Ярча. Как тёплый воздух, распространяющийся в природе, радостная весть разливается по Кожлаер, разрастается. (*Каняев*) *Колымашым тудлан шуко ужаш пернен гынат, тиде ганаже шучко увер пуйто шўмым вўрж дене шуралтыш.* А. Тимофеев. Хотя ему (Каняеву) часто приходилось видеть смерть, но в этот раз страшная весть будто проткнула его сердце шилом. *Олык лыве гаяк ош-чевер, лачак шўлыш гай, волгыдо, куштылго, шып иеш тиде кўкшў увер.* В. Изялянова. Белая и прекрасная, как луговая бабочка, точно дыхание, светлая и лёгкая, тихо плывёт эта высокая весть. *Волгенчыла кудо гыч кудыш увер шаланыш.* А. Юзыкайн. Молва распространилась

из дома в дом молнией. *Тиде поро увер пұтынь мариий калык кок-лаште волгенчыла шарлен кайыш.* К. Исаков. Эта добрая весть молнией разнеслась среди всего марийского народа. *Увер пудеште бомбыла тўняште, шўм-чоным кормыжтыш аяр пышкем.* В. Колумб. Известие взорвалось бомбой в мире, сердце завязало ядовитым узлом. *Ялкий толмо нерген увер вараксимла отряд гыч отрядыш чонешта.* К. Васин. Весть о прибытии Ялкия летит, как ласточка, из отряда в отряд.

УДЫРАЛАШ перен. царапнуть, задеть; сделать больно душе, сердцу. *Пушкыдо кид денат пырысла удыралаш лиеш.* Калыкмут. И мягкими руками можно царапнуть, как кошка. *Зинаида Васильевнан мутшо Григорий Петровичын шўмжым чылт кўртнў козыра денак удырале.* С. Чавайн. Слова Зинаиды Васильевны, словно шершавостью железа, задели сердце Григория Петровича.

УЖАЛАШ продавать, продать кого-что-л. *Ожно, тендан илыме пагытыште, ўдыр-влакым вольык гай ужалыме.* В. Абукаев-Эмгак. Раньше, в ваше время, девушек продавали, как скот. *Самой тидым (ўдырым) вольыкла ужален колтынешт ыле.* Н. Лекайн. Как раз эту (девушку) хотели продать как скот. *Авам мыйым кайыкла ужалынеже Йыванлан.* С. Чавайн. Мама моя хочет меня продать Йывану, как птицу.

УЖАТАШ провожать, проводить кого-что-л.; отправлять (отправить) куда-л. *Кастен волышо кече семын шинчам тыйым ужата.* О. Ипай. Как солнце, опускающееся вечером, глаза мои провожают тебя. *Кок эргым когынек иканаште ужаташ — шке чонетым пуэн колтымо дене иктак.* А. Юзыкайн. Сразу двух сыновей проводить — всё равно что свою душу отдать.

УЖГА шуба. *Ўмбалныже шоган шўм тўсан коваште ужга.* Тугаяк уш. Ф. Майоров. На нём цвета луковой шелухи меховая шуба. Такая же шапка. *Шем почан нарынчалге йос ден сур меранат, телылан кельштаралтын, лумла койшо ош ужгам чийышт.* А. Юзыкайн. Желтоватый с чёрным хвостом горностаи и серый заяц, приспособившись к зиме, надели белые, как снег, шубы.

УКЕ ЛИЯШ пропасть. *Санденак почкалтыш лонгаш йомишо чыве иге семын уке лийыч.* Н. Лекайн. Потому и пропал, как цыплёнок, затерявшийся в крапиве.

УКШ ветка, ветвь, сук. *Урем кок велне шем тулвуй деч моло нимо уке. Эсогыл ик пушенгат аралалт кодын огыл, укшышт*

шем лулегыла веле коеш. А. Тимофеев. По обеим сторонам улицы нет ничего, кроме головешек. Не сохранилось ни деревца, ветви похожи на чёрный скелет. *Ончем: кок тормакан шаньык гай уки коклаште изи ур шинчылтеш.* А. Филиппов. Гляжу: среди веток, похожих на вилы, сидит белочка. *Ты куэн кўрышталтын укиллаже, чолак кид гай торашке коеш.* В. Осипов-Ярча. Ветви у этой берёзы поломались, издали они кажутся беспалой рукой.

УКШЕРАН ветвистый, с ветвями. *Тунгыр кишан пўнчө-влак логаледат, утларакшым онгала укшеран лўмегож-влак улыт.* М.-Азмекей. Попадаются сосны с твёрдой смоляной корой, но по большей части растёт можжевельник с сучьями, как доска.

УЛАЗЕ возникший. *Улазыже чот пўтырналт шинчын, терыште тудат ўмылка семын гына палдырна.* Ю. Галютин. Возникший сильно закутался, он сидит в санях точно тень.

УМАШ налиться, становиться полным, сочным, упругим, созреть. *Шочынам гын мураш шыже кечын, муралтем саска гаяк умен, кажнылан сугыньлен поро кечым, калыкемлан алал тауштен.* З. Дудина. Если я родилась осенью для песен, спою, созрев, как спелые плоды, каждому желая доброго дня, благодаря от всей души свой народ.

УМДАРАШ способствовать произрастанию, разрастанию, хо-рошему росту, обильному урожаю; делать урожайным. (Юмо) *Вўд омыж гай умдарен, вожшым одран ыштен.* Кумалтыш мут. (Бог) Способствуя произрастанию, как водяной камыш, сделал корни ветвистыми. *Юл омыж гане умдарен колто, поро кўдыратле кугу юмо.* Я. Ялкайн. Делай (засеянные хлеба) урожайными, как камыши на Волге, добрый, могучий, великий Бог.

УМША рот. *Умшаже нигунам ок тўкылалт — чылт тўкө ныштыдыме вўта омса гай.* В. Косоротов. Рот никогда не закрывается — точно ворота сарая, которые никогда не запираются.

УМЫЛЫДЫМАШ непонимание, отсутствие понимания. *Пуйто пырдыжыш пурсам кышкем...* Д. Кораблёва. Будто в стену бросаю горох.

УМЫЛЫМАШ понимание. *Умылымашым йодынна перке гай — айдеме да пўртўс, пўрьен да ўдырамаш, икшыве да ава коклам тўрлаш.* А. Иванова. Понимания просим как блага, чтобы наладить жизнь между человеком и природой, мужчиной и женщиной, ребёнком и матерью.

УНА гость. (*Уна-влак*) *Көгөрчен гайжат, шырчык сынанжат шинчаш солнен кодыт. Агытан але узо кўркам ушештарышыжат коклаште койылалта.* А. Юзыкайн. (Гости) Есть и похожие на голубей, и с обликом скворца бросаются в глаза. Среди них виднеются и похожие на петухов или индюков.

УНЫКА внук, внучка. *Шырчык гае латик уныкам* уло. МКМ. Как скворушки, есть у меня одиннадцать внуков. *Ончычет йөршешак огеи торло муй таман пеледыш уныкат. Шуй йырет аршашла пўтырналтын, пёртылта пеледме жапышкет.* Г. Сабанцев. От тебя всё не оторвётся внук твой, как цветок с медовым ароматом. Обняв тебя за шею, точно венюк, возвращает тебя в пору цветения. *Малат лайыкын эрге ден шешке, маке гай уныкан омо тўс.* Сем. Николаев. Спокойно спят сын и сноха, словно мак спящий внук.

УПШ шапка. *Ошкылмыж годым упиш пылышыже кайык шулдырла лупшалтеш.* П. Корнилов. Когда он шагает, уши у шапки болтаются, как крылья птицы. *Аптылман эркын гына сарай гыч лекте, ведра пундашым ушештарыше упишыжым вуйышкыжо темдале.* А. Юзыкайн. Аптылман медленно вышел из сарая, на голову надел шапку, похожую на дно ведра.

УР белка. *Но тебе — ур — ялт мыйын кумылем — ик укиш гыч весыш — кўшкө, кўшкырак!* А. Иванова. Но вот — белка — точно моё настроение — с ветки на ветку — вверх, ещё выше!

УРВАЛТЕ подол, пола. *Кастене (Генокын) модын толмыж годым ончет гын, мыжер урвалтыже кўр гай коеш.* Н. Лекайн. Если глянешь, как вечером (Генок) возвращается с игрища, подол его кафтана выглядит как кора. *Урвалтышт шонанпылым пижыктен шындыме гай коеш.* В. Любимов. Подолы у них выглядят так, словно пришили радугу. *Алвий тўрлымө урвалтыж дене чевер тамган лывыла койын кия.* В. Абукаев-Эмгак. Алвий в платье с вышитым подолом лежит, как бабочка с красивыми отметинами. *Тек чыгылтыше йўштын шоягорем... Пижерге — кўр гае, урвалте — она.* В. Абукаев-Эмгак. Пусть у мороза чешется затылок... Варежки что кора, подол что доска.

УРЕМ улица. *«Чевернур» колхозын уремже порсын ярым гай кужун шуйна.* Н. Лекайн. Улица колхоза «Чевернур» тянется далеко, как шёлковая прядь. *Лапсола урем энгырвоштыр гай шуйналт кия.* Н. Лекайн. Лапсолинская улица тянется как удочка.

Уремжат тасма гай төр. Г. Матюковский. И улица прямая, как лента. *Ола урем куп гай лавыран. Лопрак верыште нугыдо лавыран вуд талгыжеш, кышал гай чытырен шинча. Кукушырак верыште лавыра оваргыше руаш гай нугыдо.* М. Шкетан. Городская улица грязная, как болото. В низких местах густая грязная вода трясётся, как кисель. В сухих местах грязь густая, как поднявшееся тесто. *Техникумын кужу якте пүнчө гане уремже шем асфальт ден йылгыж кия.* Я. Ялкайн. Длинная, как высокая сосна, улица, где расположен техникум, блестит своим чёрным асфальтом. *Какшан гыч заводыш шумешке, шуйналтын пикила ваш урем.* В. Рееж-Горохов. От Кокшаги до завода стрелой протянулась улица. *Урем-влак ялсовет деч кок шулдырла шаралтыныт.* Я. Ялкайн. Улицы расходились от сельсовета подобно двум крыльям. *Путынь урем тенгызла дүшкалташ тўнале.* А. Айзенворт. Вся улица разбушевалась, как море. *Урем-влакат тулвондо семын улак верыш кадырген огыт пуру, палисад воктен изи ўжарала йошкардын волгалтише пызле-влакат тенгечысе рубин семынак койыт.* Ю. Галютин. И улицы не загибаются в тихие места, подобно кочерге, возле палисадника и рябины, сияющие, как заря, красным светом, кажутся такими же, как вчерашние рубины.

УРЖА рожь; хлебный злак, его зёрна. (*Айдуш*) *Пасушко лектын, шортньö оржа гай уржааште коштын.* М. Шкетан. (*Айдуш*) Выйдя в поле, бродил во ржи, похожей на золотую гриву. *Уржа кутко муно гай яндар.* Н. Лекайн. Рожь чистая, как муравьиные яйца. *Йорло марий омыж гай пенгыде олыман, муно гай тутто пырчан уржам вуча.* К. Васин. Крестьянин-бедняк ждёт рожь с крепким, как у камыша, стеблем, с ядрёными, как яйца, зёрнами. *Пырдыж гай уржаже кия ерла лыгалтын.* И. Васильев. Рожь стоит словно стена, волнуясь как озеро. *Уржа пырче кутко муно гай лийын.* «Мар. ўдыр.» Зёрна ржи стали как муравьиные яйца. *Молын уржа шудо гае, тудын уржа воштыр гае.* С. Чавайн. У других рожь как трава, у него рожь как прутья. *Шытыше уржа изи-изи ош йўксö гае: нöргö шўйым кўшкö шуялта.* В. Колумб. Взошедшая рожь как маленькая-маленькая белая лебедь: поднимает вверх длинную шею. *Ик уржа озым гына ужар бархатла койын кия.* С. Чавайн. Только озимая рожь лежит как зелёный бархат. *Йыван Осып ден Кузьман гына уржаашт пырдыжла коеш.* А. Березин. Лишь у Йыван Осыпа и Кузьмы рожь стоит (букв. смотрится) стеной. *Йырваш уржа постола коеш. Мардеж ден*

лўнгалтеш. С. Чавайн. Кругом рожь виднеется как полотно. Качается на ветру. **Уржа** пасу тўкалге тенгызла лўнгалтеш. С. Чавайн. Ржаное поле колышется, как жёлтое море. **Пырдыж гай уржаже** кия ерла лыйгалтын. И. Васильев. Стеной стоит рожь, колышась, словно волны на озере. *Тушто молгунамсе се-мын тенгыз толкынла лупшалт шогышо уржам* от уж. Н. Лекайн. Там не увидишь, как раньше, раскачивающуюся, как морские волны, рожь. *Тыште уржа пырдыжла шога, ўмбачше урат кайыкла чонгештен эрта*. Н. Лекайн. Здесь рожь стоит стеной, над ней и белка пролетает, как птица. *Шыштыла койшо уржам тўредаш Эчан шольо поро ешыж дене толын шогалже да кушеч тўналаш ۆрын ончыжо*. Н. Лекайн. Пусть братец Эчан придёт с семьёй жать рожь, колосающуюся, как воск, и смотрит, удивляясь, откуда начать.

УРЖАВУЙ колос ржи. *Калык кажне уржавуыйм шўртньыла перега*. А. Березин. Народ бережёт каждый колос ржи, как золото.

УРМЫЖАЛТАШ перен. завывать, взвывать; зареветь, взреть (о буране, ветре, технике). *Наум Сидорович пирыла урмыжалтыш, вара коргыкташ тўнгале, наганжымат мучыштарыш*. В. Иванов. Наум Сидорович взвыл волком, затем захрипел, выпустил из рук свой наган. // **Урмыжалтен колташ** разг. заорать, вскричать, зарычать, взвывать, взреть. (*Евсе*) *Шужышо пирыла койылден, шўйжым кўшкў шуялтышат, урмыжалтен колтыш*. «Ончыко». (*Евсе*) Как голодный волк, вытянул шею вверх и взвыл.

УРМЫЖАШ 1. выть; издавать вой (о животных). **2.** разг. выть, реветь, голосить; плакать в голос, петь громко. **3.** разг. орать, кричать, рычать, голосить. **4.** перен. выть, реветь; издавать звуки, похожие на вой, рёв (о буране, ветре, технике и т. д.). **1.** *Йўдым Келтей починга шенгелне аза шортмыла пире урмыжаши тўнгале*. В. Абукаев-Эмгак. Ночью за Келтеевским почином завыл волк, словно заплакал ребёнок. **2.** *Иша чоным ала-можо, туге ишен шында — кеч пирыла урмыж*. **3.** Каткова. Что-то стискивает сердце, так стиснет — хоть волком вой. *Микал вате пире гай урмыжеш*. **Д.** Орай. Жена Микала воеет как волк. *Сурт йыклык пытымым ужсын, Олатай янлык семын урмыжсын* мланде ўмбак шунгалте. **К.** Васин. Увидев, что хозяйство полностью сгорело, Олатай, завыв как зверь, рухнул наземь. **3.** *Те пийла ида урмыж*. С. Чавайн. Вы не войте, как собаки. *Чарныза кызытак!*

Мом таргылтышла урмыжыда! Н. Лекайн. Перестаньте сейчас же! Что воете, как лешие! **4.** *Пире деч талын паровоз урмыжеи.* С. Чавайн. Громче волка воет паровоз. *Комбайн курык урылтмо гай урмыжалын.* А. Бик. Комбайн взревел подобно горному обвалу.

УРМЫЖМО прил. воя, рёва; выражающий, напоминающий вой, рёв. *Но кенета урмыж йүк шөргала перыш өртым. Пире!* В. Колумб. Но вдруг звук воя, как петля, поразил дух. Волк!

УРОК урок; учебный час по определённом предмету. *Сайын, творчески эртарыме кажне урок — чаплын шуктым боевой заданий дене итак!* В. Косоротов. Урок, проведённый хорошо, творчески, — всё равно что отлично исполненное боевое задание!

УРЫЛТАШ прорываться, прорваться. *Микалынат уш шаланыме гай лие, пўялалтише ер гай урылто.* Ю. Галютин. У Микала как будто помутилось сознание, словно прорвало запруженное озеро.

УТАШ становиться (стать), оказываться (оказаться), быть лишним. *Онегин ден Печорин семынак мыят утышо улам.* А. Александров-Арсак. И я, как Онегин и Печорин, лишний.

УТЛАШ освобождаться, освободиться, высвободиться. *Мику содыки ава кид гыч шыгшальыла мунчалтен утлыш.* М. Илибаева. Мику всё же высвободился из рук матери, как ящерица.

УТЫРТАШ разжигать, разжечь. *Газетыш возымо изи статьят возакыш чўчыктымө керосин гай поян дене йорло-влак кучедалмым утырта.* О. Шабдар. Даже маленькая статья, написанная в газету, словно закапанный в очаг керосин, разжигает борьбу между бедняками и богачами.

УЧИТЕЛЬ учитель. (*Учителем*) *Улат тый компас семын мыланем.* З. Краснов. (Учитель мой) Ты для меня как компас.

УШ 1. ум, способность мыслить. **2.** сознание, рассудок; состояние человека в здравом уме и памяти, способность отдавать себе отчёт в своих поступках, чувствах. **3.** память. См.: УШ-АКЫЛ. **4.** мысль; то, что заполняет сознание, дума. **1.** *А тыйын вуй ушет чылт шўкшиö кўтўчын.* Г. Гордеев. Ума у тебя как у старого пастуха. *Волгенче гае нөргө ушыж дене шона тудат (йоча) тўням öрыктараш.* Ю. Рязанцев. Умом своим юным, словно

молния, и он (ребёнок) хочет мир удивить. **2.** *Латиндеш ияш үдөрын ушыжо ваки агур дене итак: тушан тўрлыжат иланен кертеш.* В. Юксерн. Разум у девятнадцатилетней девушки как мельничный омут: там что угодно может завестись. *Но кенета тудын вуйжым ала-кө пуйто ўш дене перен колтыш. Вуй уш шаланыш.* Н. Лекайн. Но вдруг его кто-то будто дубинкой ударил по голове. Мысли смешались. *Уш — оза, а шинчымаш — уна, маньит.* В. Колумб. Ум — хозяин, а знание — гость, говорят. (*Валерий*) *Шүмжө вўрланен шолын, ушыжо четлыкыште толашыше кайыкла ик велке да вес велке пернедылын.* М. Шкетан. (У Валерия) Сердце кипело, обливаясь кровью, ум метался из стороны в сторону, как птица в клетке. *Якымын ушыжо шикила шалана.* Н. Лекайн. Ум Якима помутился, как дым. **3.** «*Эй, мыйын ушем уш мо? Рожын шокте дене итак*», — *кочашт ойла.* Я. Ялкайн. «*Эй, мой ум ум ли? Всё равно что дырявое сито*», — говорит дед. (*Пётрын*) *Ушыжо тулойыпла эртен кодшо ылышыжым волгалтарен шарналта.* М. Шкетан. Мысли (Петра), как пламя, освещают его прошлую жизнь, навевают воспоминания. **4.** *Но тиде сер гыч ялт шулдырла нангайыш уш ике шочмо верыш.* Г. Сабанцев. Но с этого берега, точно крылья, унесли меня мысли на родину. *А уш — волгенче пуйто, тале.* З. Краснов. А ум — будто молния, стремителен.

УШКАЛ корова. *Вўташ петырыме шем ушкалет — вўд гыч лекше Вўдава гае.* МКМ. Чёрная корова в хлеву — как Мать воды, вышедшая из воды. *Шинчын лўшталме шем ушкална — вўд гыч лекше вўдон гае.* МКМ. Корова, что мы доим, как волна, вышедшая из воды. *Шинчын лўштымө шем ушкалже мланде гыч лекше Перке-ава гай.* МКМ. Чёрная корова, которую доят, словно вышедшая из земли Мать избылия. *Разбойник койышан ушкалышт кўтў деч вара мөнгө пёртылде шылын коштеш.* М. Илибаева. Корова с нравом разбойника со стада домой не возвращается, прячется. *Ушкал — айдеме дене итак, шыман, ласкан ончымым йөрата, чуч кычкыралат але перет гын, шўрым иземда.* С. Чавайн. Корова что человек, любит ласку и нежность, чуть прикрикнешь или стукнешь, молока поубавится. *Каза гай ушкалышт уло, вўта шўкшемше.* М. Иванов. У них есть корова, как коза, хлев обветшалый.

УШ-АКЫЛ память. См.: УШ 3. *Айдемын уш-акылже чўчкыдө шокте дене итак: тыгыде-магыдыже чыла йоген кая, лач*

шолдыраже ұмыр мучкылан кучалт кодеш. «Мар. ком.» Память человека что частое сито: всё несущественное проходит, лишь важное остаётся на всю жизнь.

УШАШ // **Ушен шогаш** связывать; соединять одно с другим. *Марий дене ватым шұртō семын икшыве-влак ушен шогышаи улыт, а окса огыл.* В. Григорьев. Мужа с женой, словно ниточки, должны связывать дети, а не деньги.

УШНАЛТАШ соединяться. *Шұмна ушналте ты кастене пар онгыр гай.* В. Миронов. В этот вечер наши сердца соединились, словно пара бубенчиков.

УШНАШ встретиться. *Тылеч вара таза мўки ешла ушнен тергенна: кōн мут чесле?* В. Колумб. После этого, встретившись, как здоровый пчелиный рой, проверили: чьё слово лучше?

УШЫМАШ соединение. *Уждымо ег дене ике ұмырым курымлан ушымаи тенгыз пундашке тōрштымō семынак чучеш.* Д. Орай. Соединение своей жизни с незнакомым человеком навеки подобно прыжку на дно.

Ў

ЎВЫРА мошка, мошкара. *Юалге ұмылыштō шикила ўвыра, шынга шолеш.* И. Васильев. В прохладной тени, как дым, кишат комары и мошки. *Лач ўвыра ден шынга-влак гына южышто пыл орала пōрдыт.* В. Сапаев. В воздухе лишь комары и мошки кружатся как тучи.

ЎДЫР 1. дочь. **2.** девушка, девица; невеста; девушка или женщина, вступающая в брак, а также девушка, достигшая брачного возраста. См.: **ЎДЫРЪЕН. 3.** перен. дочь; девушка, женщина как носитель характерных черт своего народа, своей среды. **1.** *Мыйын изи ўдыремже — чонештен толиш суксо гай. Юмынўдыр гай пиалан лийже, Пиямбар ўдыр гай поян лийже.* МКМ. Доченька моя точно ангел, сошедший с неба. Пусть она будет счастлива, как дочь Бога, пусть она будет богата, как дочь Пророка. *Ой, ўдырем-шамычем, пеледалтса пеледыш гай. Мўки гай пашам йōратыза, Юмынўдыр гай пиалан лийза да, Пиямбар ўдыр гай поян лийза.* МКМ. Ой, вы доченьки мои милые, расцветайте, как цветы. Любите труд, словно пчёлки, будьте счастливы, словно

дочь Бога, будьте богаты, словно дочь Пророка. *Ший гае кум ўдырем уло, шырчык гае латик уныкам уло.* МКМ. Есть у меня три дочери, подобные серебру, есть у меня одиннадцать внуков, подобные скворушкам. *Ўдырем деч йодшаиш, лияш суксо гай ўдыр, але ялт чинче гае изи падыраиш, тек лиеш мыланем эре йўлышб шўдыр, ылыш корным кычал, ынже пиж лавыраиш.*

3. Дудина. Попрошу у дочери своей, пусть будет как ангел, ещё пока маленькая, точно блёсточка, пусть будет для меня вечно сияющей звездой, пусть не застрянет в грязи в поисках жизненного пути. *Ўдыр — тичмаш сукыр гыч пўчмб шултыш. Нуным ончен-кушташ — вўдыш оксам кудалтыме дене иктак.* В. Сапаев. Дочь — ломоть, отрезанный с круглого каравая. Растить её — всё равно что выбросить деньги в воду. *Надя ўдыржб гын — ўмыргорныштыжо маяк дене иктак.* Ю. Галютин. А дочь Надя — как маяк на жизненном пути. **2.** *Пеледыш гае рвезе ўдыржым шыже покшымла йўлалтынешт.* МКМ. Девушку-красавицу, похожую на цветок, хотят опалить как осенними заморозками. *Садысе олма гае налшаиш ўдырем кодеш.* МКМ. Как яблочко в саду, невеста моя остаётся. *Снеге пеледыш гае ўдыр-тангем кодеш.* МКМ. Девушка-подруженька, как цветок земляники, остаётся. *Ўдыр пешак чапле, ўдыр пеш чевер. Омыж гае капше, а шинча гын ер.*

О. Ипай. Девушка очень славная, девушка — красавица. Стан словно тростник, а глаза — озёра. *Лыштаиш ўмбал лыве гай тулык ўдыр мый улам.* МКМ. Я девушка-сирота, как бабочка на листьях. *(Ўдыр) Ай, тый чевер, тый чевер, олык пеледыш гай чевер.*

В. Абукаев-Эмгак. (Девушка) Ах ты прекрасна, ты прекрасна, как луговой цветок, прекрасна. *Вот тиде ўдыр гын — ўдыр! Йўксб гай!* Б. Данилов. Вот это девушка так девушка! Словно лебедь! *Муро гае сьлне ўдыр верчын чонештен кертам вет тылзышкат.*

Г. Чемяков. Ради прекрасной, как песня, девушки могу и на Луну слетать. *Илен, налем, окмак тыгай: келшен ик ўдыр — йўксб гай.*

В. Абукаев-Эмгак. Знаю, жил глупец такой. Понравилась ему одна девушка — как лебедь. *Пакчашке пеледыш гай ўдыр лектеиш.*

В. Абукаев-Эмгак. Выходит в огород девушка, как цветок. *Чылт окса гай Оксина, а Натале — косатале.* С. Чавайн. Как монета Оксина, а Натале на язык остра (букв. как жарбей). *Алёна мотор пўреман йошкар ужегам чиенат, брш кайык гай коеиш.* К. Васин. Алёна одета в красивую красную шубу со сборками, поэтому похожа на снегиря. *Ох, чача гай Чачукишат, чевер тудын чурийжат.*

М. Большаков. Ох, словно цветок — Чачук, и личико у неё красивое. (**Ўдыр**) *Полдыран гае полдыра улат, кечшудо вуй гай лачка улат, шуар гай кўжгё улат.* М. Шкетан. (Девушка) Ты, как борщевик, крупненькая; как подсолнух, кругленькая; как ступа, полненькая. **Орина** *суксо гай мотор, йбраташ гынат, нимом чаманыман огыл.* М. Шкетан. Орина прекрасна, как ангел, если и любить её, то ничего жалеть не нужно. *Порсын ярым гай кумылан ўдыр!* *Тыйын чуриетлан порсын кўлеш!* М. Шкетан. Девушка с душой, подобной шёлковой пряди. К твоему лицу шёлк подходит. *Яшката ару капан, шара шинчан, кече гай волгыдо, шыште гай ошалге тўсан да тугаяк ўпан мотор ўдыр.* Анна Митрофановна, тарзылыкеш илен. Н. Лекайн. Стройная, аккуратная, со светлым, как солнце, беловатым, точно воск, лицом и с такими же волосами, жила в служанках красивая девушка Анна Митрофановна. *Тудо (Тоня) нарашта тополь гай сёрал капан, весела чуриян ўдыр.* М. Шкетан. Она (Тоня), как молодой тополь, стройная, весёлая девушка. (**Ўдыр**) *Ночко олыкеш колдырма чача кушкын шогалеш вет, почылташ гына тўча, нарынче кече гай чылт, вот, тый лач кызыт тугай улат.* Ю. Галютин. На влажном лугу расцветают бубенчики, только начинают раскрываться, точно жёлтое солнце, вот, ты сейчас именно такая. *Тўр гай мотор-кудыр ўдыр-шамычем, салам лийже.* Ю. Галютин. Девушки кудрявые, красивые, как вышивка, привет вам. *Кунам тудо кугем шуэши, шымавуч гане лийын шогалеш — Пётр тунамак сўаным кожгата.* В. Ижболдин. Когда она вырастет, станет (стройной) как дягиль — Пётр тут же затеет свадьбу. (**Ўдыр**) *Духижымат утыждене кучылто, пуйто каласынеже: «Ўжат, мыят шошо гаяк пеледам!»* А. Асаев. (Девушка) И духи использовала без меры, будто хотела сказать: «Видишь, и я, как весна, цвету!» *Пашалана бригадыж дене кенеж гаяк мотор Ануш.* М. Казаков. Трудится со своей бригадой красивая, как само лето, Ануш. **Ўдыр-влак гын ош шывырыт дене пеледые ломбо гаяк койыт.** А. Юзыкайн. А девушки-то в белых кафтанах похожи на цветущую черёмуху. *Куэ гай йытыра улат тый, Даша, кожла гай тый поян улат, Наташа, тул гае шокишо тый улат, Марина, вўдпорсын гай шыма улат тый, Римма.* В. Регеж-Горохов. Ты, как берёзка, стройна, Даша; богата ты, как ельник, Наташа; ты горячая, как огонь, Марина, ты нежная, как тина, Римма. *Эх, Тачанка, тул гае ўдыр!* В. Колумб. *Эх, Татьяна, как огонь девушка. Эх, Тачанка, вўд гае чын ўдыр!*

Эх, Тачанка, тулйылме лачак! В. Колумб. Эх, Татьяна, правдивая, как вода девушка. Эх, Татьяна, точно языки пламени. *Но ўдыр узо комбо дечат осалрак лие.* М. Илибаева. Но девушка оказалась злее гусака. *Шошо кече дечат волгыдо, кенез пеледыш дечат мотор Симочка!* Г. Гадиатов. Светлее весеннего солнца, прекрасней летнего цветка Симочка! *Рвезе, векат, умылыш: ўдырым ужаташ ок лий, утыждене нуж койышан.* З. Краснов. Парень, видно, понял: девушку провожать нельзя, у неё слишком крутой нрав (букв. как у крапивы). *Вүден ик ўдырым, ялт суксо игым, куштен, мурен да лийын весела.* А. Александров-Арсак. Вёл девушку, точно ангелочка (букв. дитя ангела), танцевал, пел и был весел. *Калыкмут шоя ок лий дыр: рвезышт годым ўдыр-влак улыт ну вет ялт вүдўдыр! Ватыште — вувер лачак!* Г. Сабанцев. Пословица, наверное, не врёт: пока молоды, девушки словно русалки. А жёны — точно ведьмы. *Воктенже ўдыр — ялт пёрткайык веле! — ваимутым вургыжын вучен шоген.* А. Иванова. Рядом девушка — точно воробушек! — стояла в ожидании ответа. *Лектеш гармоньчо. Шып шога. Воктенже ўдыр, ялт курчак.* В. Колумб. Выходит гармонист. Стоит тихо. Рядом с ним девушка, точно куколка. *Марий ўдыр, шўргым памаш вүдеш мушкын, йўксё капан, ўжара тўсан кушкын.* В. Колумб. Девушка-марийка, омывала личико ключевой водой, вырастала станом — лебедь, ликом — заря. *Зухра ош халатан, ош косынкан — йёршыын вестўрлын коеш — чылт кава гыч вольшо ош йўксё.* М. Илибаева. Зухра в белом халате, в белой косынке — кажется совершенно другой — точно лебедь, слетевший с небес. *А нунышт (ўдыр-влак), чылт лывыла пёрдын, куштат да куштат чарныде.* А. Александров-Арсак. А они-то (девушки), кружась точно бабочки, танцуют и танцуют безостановочно. *Таня, паледа, те чылт канде шинчан шошо гае улыда.* В. Косоротов. Таня, знаете, Вы словно как голубоглазая весна. *Ўдыр чылт роза пеледыш гаяк чевергыш.* В. Бердинский. Девушка, точно цветок розы, покраснела. *Ончо, тудын шинчаже могае, чылт фара гай. Тиде ўдыр огыл — тул.* Н. Лекайн. Смотри, какие у неё глаза, точно как фары. Это не девушка — огонь. *Мигытан ватын ситмыж ўдыржё — ўдыр огыл, йўд ия!* В. Косоротов. Незаконнорождённая дочь жены Микиты — не девушка, а ночная дьяволица! *Ўдыр ўдыр огыл, а шуалгыдыме вакикў.* М. Илибаева. Девушка не девушка, а нераздробимый мельничный жёрнов. *Фронт гыч пёртымлекем, ўдырым огыл, а*

пуйто пеледалт шогалие мотор пеледышым ужым. М. Илибаева. Вернувшись с фронта, я будто не девушку, а раскрывшийся прекрасный цветок увидел. **Ўдырым** огыл, ландриным налеш. В. Абукаев-Эмгак. Не девушку возьмёт замуж, а ландрин. **Чынак, Сандайым** моло дене таҥастараи йӱришын ок лий: шӱргывылышыжат, кап-кылжат — мотор пеледын! Пуйто шукерте огыл гына лышташым шаренат, ўмбақыже мўкшат, пачемышат але шинчын огытыл. А. Юзыкайн. И правда, Сандай нельзя сравнивать с другими: и лицо, и стан — прекрасно расцвели. Будто недавно только распустились листья, ни пчела, ни оса не садились на них. *Мурызо ўдыр-влак лектыт, мӱнгеш-оньыш лывыла пуйто чонештыл коштыт.* В. Абукаев-Эмгак. Выходят поющие девушки и, будто бабочки, летают туда-сюда. *Москваште мыйым татар ўдыр* Бибинур чолга ончалтыш дене чотак сымыстарыш. *Тугае поро ыле, пуйто шыже нур, тугае ныжыл ыле, пуйто порсын ярым.* В. Регеж-Горохов. В Москве меня смелым взглядом заворожила девушка-татарка Бибинур. Такая добрая была, будто осеннее поле, такая нежная была, как шёлка прядь. (**Ўдыр-влак**) *Тўрлӧ тўсан пеледыш коклаште икешитат пеледышла койыт.* Н. Лекайн. (Девушки) Среди разных цветов и сами выглядят как цветы. *Веруш гай яндар да чапле ўдырым* иктымат ужын омыл, суксыла чучеш. Н. Лекайн. Такую чистую и славную девушку, как Верук, я не видел, ангелом кажется. *Нӱлпер шенгелне, ош тувыран ўдыр* йўксыла койылалтыш. А. Тимофеев. За ольшаником оказалась девушка в белом платье, похожая на лебедя. *Ош нуранла койын, палыдыме ўдыр* нарынчалге ошман вўд пундашке вола. К. Васин. Как белая стерлядь, опускается на песчаное дно незнакомая девушка. (**Ўдыр**) *Кукула вес ешын пыжашыш педам мунчымешке, тек ўмыржым ойго парчаите лўнген эртара!* В. Колумб. (Девушка) Чем как кукушка в другую семью снести беду, пусть жизнь свою проведёт, качаясь на ветках горя. **Надя** *ужсар курткыж дене одар лышташан нӱргӧ куэла койын шогылтеш.* В. Абукаев-Эмгак. Стоит Надя в своей зелёной куртке, похожая на молодую берёзку с пышной листвой. (**Ўдыр**) *Ондак моткоч моторын, нӱргӧ пеледышла койын кончыш.* А. Юзыкайн. (Девушка) Сначала вспомнилась как прекрасный, нежный цветок. (**Ўдыр**) *Пыл шенгеч толын лекше мотор кечыла веле койылалтыш тыгодым.* А. Юзыкайн. (Девушка) В этот момент показалась появившимся из-за облака прекрасным солнцем. **Ўдыр-влак**

чумыргенит, мотор лывыла койыт нуно, ныжыл мурым мурат. А. Юзыкайн. Девушки собрались, они похожи на прекрасных бабочек, поют нежную песню. **Ўдыр**-влак чыланат кавашите йўлышб чинче шўдырла койыт, ончет-ончетат, шинчат шалана. В. Сапаев. Девушки все похожи на звёздочки-блёстки, сияющие в небе, смотришь-смотришь, и глаза разбегаются. Участкылаште **ўдыр**-влак, ош комбыла койын, радамын ошкылыт. Н. Лекайн. На участке девушки, как белые гуси, шагают рядами. **Шунгалт малат ўдыр**-влак шудо лонгаиш, тўвыргб саскала рвезылыкеш умен! В. Колумб. Спят, свалившись в траву, девушки, как обильные плоды, созревшие в молодости. **3. Ошко гае ош Палагий (ўдыр), шўшпык гае Васлиже.** МКМ. Как осокорь Палагий (невеста), как соловей Васи (жених). **Мемнан нангайышаш ўдыржб** шошым пеледышла веле коеи. МКМ. Невеста, которую нам предстоит забрать, кажется весенним цветком. **Купсолажын марийже** — ўмылеш кўшб энгыж гай, **Шернуржын ўдыржб** — кечеш кўшб снеге гай. МКМ. Купсолинский жених — точно малина, созревшая в тени, сернурская невеста — точно земляника, созревшая на солнце. **Шале марийын ўдыржб** — иреш шочшо ир олма гай, **Маршан марийын качыже** — лопеш шочшо лопшудо гай. МКМ. Девушки из деревни Шали — точно дикие яблочки, выросшие на воле, маршанские парни — точно лопухи, выросшие в низине. **Ой, ўдыржат-моторжат, кўын шушо мёр гай. Энгыж гай чурийжым энгыжвондо коклаш палышна.** МКМ. Ой, девица-красавица, словно спелая ягодка. Распознали мы её малиновое личико в малинике. **О мыняр сўан сўсаныш, ўдыр** кодо кўдырла! В. Колумб. О сколько свадеб расстроилось, невесты остались как тетёрки. **Тугай летешкам мый, каварем гынат, ом нал. Овдала веле коеи да...** М. Шкетан. Я на такой летяге, даже если умру, не женюсь. Она выглядит как Овда. > **Овда** — миф. существо женского пола с длинными волосами, большими грудями. **3. Марий ден чуваш энгын шочшо** — кок **ўдыр** мотор, йытыра — лач йыгыр олма семын койын, лыжга ўжўўрла мура. М. Казаков. Дети мари и чувашей — две красивые, стройные девушки — похожие на пару яблочек, поют, точно нежные иволги.

ЎДЫР ТАҢ подруга, подружка. **Шўшпык гай качына уло, пулдырчо гай ўдыр танна** уло. МКМ. Друзья-парни есть у нас — подобные соловушкам; девушки-подруженьки есть у нас — подобные перепёлочкам. **Чевер мўгинде гай ўдыр-танна** кодале,

кайышы комбо гай шкеже каен колтышна. МКМ. Как пряник расписной, осталась наша душа-подруженька; как гуси дикие, улетели мы сами.

ЎДЫРАМАШ женщина. *«Марийдыме ўдырамаш талгыде имне гай — шормычлаш йӱсӱ», — Лукерья мутым лукто.* Ф. Майоров. «Незамужняя женщина подобна жеребёнку-стригунку, обуздать трудно», — заговорила Лукерья. **Ведасий** — *шӱльӱ лонгаш шочшо косатале гай.* Н. Лекайн. Ведаси — словно жабрей, выросший среди овса (остра на язык). *Ончыч (Зина) нмышыте вара гай веле коштеш ыле, а кызыт кӱжгем шинчын.* Е. Семёнов. Зина раньше была что молодая липа, а сейчас так располнела. *«Шӱдыр гай чолга ўдырамаш улат», — манеш Эчей.* М. Шкетан. «Ты яркая, как звезда, женщина», — говорит Эчей. *Кӱшӱ мӱр гай чевер улат. Тыйым ончен, чон рвезештеш.* М. Шкетан. Ты прекрасна, как спелая ягодка. При взгляде на тебя душа молодеет. *Зоя мундыра гай писе ўдырамаш.* Ю. Галютин. Зоя женщина шустрая, как клубок. *Вуйышто почан шарпан. Волгенче гай шӱргывылышыже... Икманаш, чепчем кайык гае.* Н. Лекайн. На голове у неё шарпан с хвостом. Лицо как молния... Одним словом, словно горихвостка (садовая). **Ўдырамаш** *шула эр шӱдыр гае. Шапалген чурийже, кумылжо волен. Куан пагытым ийгот толен.* А. Иванова. Женщина тает, как утренняя звезда. Лицо поблекло, упало настроение. Годы забрали счастливое время. *Олма гаяк чевергыш сӱрал ўдырамаш.* В. Бердинский. Точно яблоко, покраснела красивая женщина. *Фу, чӱрт, ўдырамашыже ялт аптыратыш: пырыс гане тыре улмаш!* Я. Ялкайн. Фу, чӱрт, женщина совершенно удивила: оказывается, живучая, как кошка. *(Кыстинчи) Тунамак шем метеркала койшо ўдырамашым, ӱп гыч кучен, монча гыч шӱдырен лукто.* Н. Лекайн. *(Кыстинчи) Тут же, схватив за волосы, выволок из бани женщину, похожую на чёрное помело. Пычырик изи ўдырамаш лывыла чонештылеш* Д. Кораблёва. Маленькая женщина бабочкой летает. *Туге гынат чыланат (ўдырамаш-влак), тага-шорык тӱчала лӱшкен-лӱшкен, шенгек ончен-ончен, куржын лектыт.* М. Шкетан. И всё же все они (женщины), как стадо овец, оглядываясь назад, выбежали с шумом. **Ўдырамаш** *нарынче тӱсан купальникым чиен, мотор капкылан русалкыла веле коеш. «Ончыко».* Женщина надела жёлтый купальник, выглядит словно стройная русалка. **Ўдырамаш-влак** *ер воктенысе ош комбыла койыт.* Н. Лекайн. Женщины кажутся

белыми гусынями у озера. **Ўдырамаи**-влак юж пуалме почеш кы-
нелше лывыла тарванат. Н. Лекайн. Женщины двигаются как
бабочки, поднявшиеся от порыва ветра. *А аярмужо Орина*
(ўдырамаи) — чылт уржа вой. Й. Осмин. А чумная Орина — со-
всем как ость ржи. *Зина (ўдырамаи) йылгыжше вичкыж плать-*
ыже да кидысе йытынже дене ижежат чылт пеледышла коеш.
Н. Лекайн. Зина в блестящем лёгком платье, со льном на руках и
сама выглядит как цветок. *Сайналчемже (ўдырамаи) чылт ия*
кувала веле коешыс. В. Абукаев-Эмгак. Моя Сайналче-то прямо
ведьмой кажется. **Ўдырамаи...** пырыс дене иктак. *Пёръен тыге*
камвезеш гын, дулегыжат шалана ыле. Пырысым керек кузе
кўшкө шу, эре йол ўмбак шогаlesh. **Ўдырамашат** тугаяк. С. Ча-
вайн. Женщина что кошка. Если бы мужчина так упал, то все кост-
ти переломал бы. Кошку сколько ни кидай вверх, всегда встаёт на
лапы. И женщина такая же. **Зоя** ... *пёрт лукешак чарнен шогаlesh.*
Тудо кошкаш тўналше пушенгым ушештара. Г. Гордеев. Зоя ост-
танавливается на углу дома. Она напоминает начинающее со-
хнуть дерево. *Ялтак шыде мешакыш савырнен ўдырамаи.*
В. Ижболдин. Прямо в мешок злобы превратилась женщина. *Лек-*
тын шогалшыже ўдырамаи огыл, а пуйто суксо ижежак улеш.
М. Илибаева. Вышедшая будто не женщина, а ангел во плоти.
Ўдырамаи тўнаlesh гын, *шўрыдымө орва семынак чонышкет*
витарымеш кочыртата. В. Колумб. Если женщина начнёт, то
будет скрипеть, как несмазанное колесо, пока не вымотает твою
душу. *Ял мучаште моло ўдырамашат ала-мом тототлен шога.*
Лач тыгай, нунын семынак, эр шошым шем корак-влак куэ
вуйышто чарныде чогымаят. В. Сапаев. В конце деревни и дру-
гие женщины стоят и о чём-то болтают. Именно так ранней вес-
ной на вершинах берёз грачи каркают без конца.

ЎДЫР-КАЧЕ девушки и парни. *Моркышко, пеледышла койын,*
ўдыр-каче-влак погынат. С. Чавайн. В Морках собираются де-
вушки и парни, выглядят они как цветы.

ЎДЫРЪЕН девушка; лицо женского пола, достигшее половой
зрелости, но ещё не вступившее в брак. См.: **ЎДЫР.** *Тый улат але*
куштылго, рвезе — ялт мардеж койышан ўдыръен. Г. Сабанцев.
Ты ещё лёгкая и молодая — с характером ветра девушка.

ЎЕДШЕ лстывый. *Тидын годымак оза дек мыльга пий гай*
лийман. А. Юзыкайн. В то же время к хозяину нужно обращаться
как лстывая собака.

ЎЖАРА заря. (Вею) *Йўқишым колеш, шкенжымак энгыж тўсан эр ўжара волгыдышто йўратен онча.* Ю. Артамонов. (Вею) Слышит её голос, в свете утренней зари малинового цвета ею любуются. *Ужар чашкер-пота ўмбалым энгыжвўд тўсан ўжара чеверта.* В. Осипов-Ярча. Вершины зелёной чащобы раскрашивает заря цвета малинового сока. *Чылтак изи ньога семын ўжара модаш пижеш.* Л. Иксанова. Точно маленький ребёнок, заря принимается играть. *Кугу ал знамя — тисте ловыкталтмым эрдене ўжара ушештара.* В. Колумб. Развевающееся огромное алое знамя — флаг — напоминает утренняя заря. *Какшан ўмбалне рвезе ўжара тул-кайык пыстыл семынак йўла. Йошкар-Ола пиал шинчаш тура онча аван шинчаш ончымыла.* Г. Сабанцев. Над Кокшагой молодая заря горит точно перо жар-птицы. Йошкар-Ола смотрит прямо в глаза счастью, как будто смотрит в глаза матери. *Кас ўжара пеш чеверын коеш, пуйто чевер-тўкалге порсын ярымым шупшын шындыме.* Н. Лекайн. Вечерняя заря кажется очень красивой, как будто натянута шёлковое полотно красно-жёлтого цвета. *Мўндырнў, эрвелне, кыналге ўжара, шырчан капкала йўлен, волгалтын почылтеш.* К. Васин. Далеко, на востоке, загорается алая заря, как врата с бусами, вспыхивая и сияя. (Сулий) *Таче эрдене полан вўдла чиялген шарлыше ўжарамат, веселан шыргыж нўлтшў кечымат ужын ыш керт.* А. Юзыкайн. (Сулий) Сегодня утром не смогла увидеть ни зарю, раскрасневшуюся как сок калины, ни солнце, поднявшееся с весёлой улыбкой. *Чурийжым велен ўжара... Кыдал дангыт кечыше ўпым мардеж гане йырже шара.* А. Александров-Арсак. Свой румянец разлила заря... Волосы до пояса расстилает вокруг, как ветер. *Суртеш коден ўшан гай ўжарам.* Сем. Николаев. В доме оставил, как надежду, зарю. *Энгыж вўд гай койын, шулыш ўжара.* И. Антонов. Малиновым (как у малины) соком растаяла заря. *Водо ўжара гына чодыра ўмбалне нарынче солык гай коеш.* О. Шабдар. Только вечерняя заря желтеет над лесом, как платок.

ЎЖАШ 1. влечь, повлечь, манить, поманить, притягивать, тянуть, звать, позвать. **2.** призывать, призвать, звать, позвать; побуждать (побудить) к какому-л. действию, участию в чём-л. **1.** *Но садак ава семынак мланде мыйым ўжўд пеленже илаш.* М. Казаков. Но всё же, как мать, страна позвала меня жить к себе. *Молан, йот элыш кайымек, ачан-аван илем ўжеш ош кече семынак шкеж дек?* В. Регеж-Горохов. Отчего, когда уезжаешь в чужую

страну, зовёт к себе родительский дом, словно светлое солнце?
2. *Тудо («Йошкар кече» газет), марий калыкым волгыдо ылышышке кугу тётрет пучла ўжын, шемерлан у корным ончыкта.* М. Шкетан. Она (газета «Йошкар кече»), призывая марийский народ к светлой жизни, как сигнальная труба, показывает трудящимся новый путь.

ЎЙ масло. *Ўй, мушкындо гай моклака, ялт кече чинче.* В. Колумб. Масло, как кулак, комочек, точно солнечная жемчужина.

ЎЛНӖ внизу. (*Ватыжлан*) *Теве кызыт корнеш кодшо шем шукиш дечат ўлнӖ улмыж гай чучо.* Я. Ялкайн. (Его жене) Сейчас показалось, что она находится ниже, чем чёрный червяк, оставшийся на дороге.

ЎМА **1.** поцелуй. **2.** перен. ротик, уста. **1.** *Лыжган ондалалтме, муй гае ўма! Эрта танг воктене тат семын жапем...* В. Дмитриев-Ози. Нежные объятия, поцелуй что мёд! Время с любимой пролетает как миг... *Тыге илаш тўняште, чевер мӖр гай ўмаште чылам ўжам.* В. Абукаев-Эмгак. Так жить на свете, в поцелуе, как спелая клубника, всех зову. *Чонет эре намаш вўд гай, ўмат тамле — муйурва.* А. Бик. Душа твоя всегда как чистая родниковая вода, поцелуй сладок — медовуха. *МӖр гай ўмам шупшалам — тамле улмаш.* В. Абукаев-Эмгак. Поцелую, словно клубника, губы — сладки они оказались. *Муй таман вет ўмажат, шӖрўмбал гай ўмыржат.* Б. Данилов. Поцелуй как мёд, жизнь точно сливки. **2.** *Ой, чевер ўдыр-влак, кушто улыда? Молан мўндыр шўдыр гае мӖр гай ўмада?* В. Абукаев-Эмгак. Ой, девушки-красавицы, где же вы? Отчего же ваши уста как ягодки и как далёкие звёзды? *Ўмаже мӖр гае чевер.* А. Юзыкайн. Губки как ягодки, красные. *Но ўмаже иктын (ўдырын) лач тутло энгыж гай.* В. Абукаев-Эмгак. Но лишь у одной из них (девушек) губки как сладкая малина.

ЎМЫЛ тень. (*Капиталын*) *Ончалза: энгыремышла ўмылжӖ возын — йымалныже пиал тўнчыга, пич кая ылыш озым.* В. Колумб. (От капитала) Посмотрите: как от паутины упала тень — под ней счастье задыхается, пропадают ростки жизни.

ЎМЫР жизнь. *Мемнан ўмырна эрталеш, порсын ярым гай эрталеш. Йогышо вўд гай йогална да каялна.* МКМ. Жизнь наша проходит, словно шёлковая прядь. Уходим мы, словно текущая

вода. *Мемнанат лай ўмырна велалт толеш шошым гына лекше ал саска гай.* МКМ. Дни нашей жизни укорачиваются (букв. осыпаются), как весенние алые цветы. *Мемнанат ўмырна эрталеш кече шичмаш гане, йогол каялеш шыже лышташ-лай гане.* МКМ. Жизнь наша проходит, будто солнце закатывается, осыпается, будто осенняя листва. *Мемнанат-лай ўмырна порсын гане ... Эртал кая пеледалше, ай, сад гане.* МКМ. Наша жизнь будто шёлк. Проходит она как цветущий сад. *Порсын ярым гае мемнан ўмыржат эрталалын каялеш.* МКМ. Жизнь наша, подобная пряди шёлка, проходит. *Шуко марий пиалым кычал миен, но чодыра да куп-шамыч кў гай кужу ўмырым илаш нигёлан эрыкым пуэн огытыл.* Марий йомак. Многие мари приходили искать счастье, но лес никому не давал возможности прожить долгую, как у камня, жизнь. «*Ўмыр йогын вўд гай эрта, — шоналта Танила, — тебе йоча, тебе шонгылыкат шуэш*». Н. Лекайн. «Жизнь проходит, как вода, — думает Танила, — вот детство, вот и старость настаёт». *Ўмырнажат кенгеж йўд гай кўчык. Теве улат, теве укеат.* З. Долгова. И жизнь наша, как летняя ночь, короткая. Вот ты есть, а вот и нет. *Ўдыр ўмыр — лыве ўмыр гай.* Д. Орай. Век девушки — как век бабочки. *Эртен кая парня гай ўмырна.* В. Абукаев-Эмгак. Проходит наша (короткая), как перст, жизнь. *Вет ўмыр, такшым, йўлышў сорта гай: мардеж пуалже — йөрэнат кая.* А. Мокеев. Ведь жизнь так-то как горящая свеча: дунет ветер — и потухнет. *Эртыже куатлын тат гай ўмырет. Иле тый сўралын, иле куанал: ынже кай корангын тый дечет пиал.* В. Регеж-Горохов. Пусть пройдёт бурно жизнь твоя, подобная мгновению. Ты живи красиво, живи радостно, пусть не отвернётся счастье от тебя. *Мемнанат-лай ўмырна — порсын гане, эртал кайыш шындыме, ай, сад гане.* С. Чавайн. Наша жизнь словно шёлк, прошла, как отцветающий сад. *Ўмырна тиде йыгыр шергаиш гаяк лийже манын, мый тыланет шке кидем дене ыштыме шергаишем пўлеклынем.* Н. Лекайн. Чтобы наша жизнь была как пара этих колец, я дарю тебе кольцо, сделанное своими руками. *Кометын тулжыла кўн ўмыр ок волгалт у тукым верч йўлен.* М. Емельянов. Чья жизнь не светится для новых поколений, словно свет кометы. *Яндар памашила ўмырет шуйналтын, у сенгымашыш кажным кынетта.* В. Чалай. Чистым родником течёт твоя жизнь, на новые подвиги она поднимает людей. *Ўмыржў айдемын — ош волгенче.* Ю. Рязанцев. Жизнь человека — белая

молния. *Эр ұжара гай ямле тек ұмырда лиеш.* А. Яковлева. Пусть жизнь ваша будет прекрасной, как утренняя заря. **Ўмырым эр-тараш** прожить жизнь (век). *Мемнан Микале ұмыржым муренак эр-тара.* *Мурен — мутлана, мурен — шұшкалта, йылт — шұшык гай.* Н. Лекайн. Наш Микале проживёт свой век припеваючи: припевая разговаривает, припевая свистит — точно соловей.

ЎНГЫРГАШ слабеть, ослабеть. *Ванюша, мо тый таче ўнгыргышө чывыла коят?* М. Емельянов. Ванюша, что ты сегодня выглядишь ослабевшим как курица?

ЎНГЫШЕМАШ усмиряться, усмириться; присмиреть; притихнуть. *Веня кызыт кутыра шылтыде нимом, тура. Ончык кошто ўнгышемын, манмыла, ялт ўнгө семын.* З. Краснов. Веня сейчас говорит прямо, ничего не тая. Раньше ходил смиренный, как говорится, точно филин. *Кок «ажгыныше агытан», лывыжгыше кушкылла ўнгышемын, кок век торлыш.* М. Илибаева. Два «взбесившихся петуха», как завянувшие растения, присмирив, разошлись в разные стороны.

ЎНГЫШӨ смиренный; тихий. *А тый шуар гае ўнгышө улат.* М. Шкетан. А ты смиренный, как ступа.

ЎНГЫШЫН 1. смиренно, тихо, безропотно. **2.** огорчённо, удручённо, уныло, печально, опечаленно, грустно. **1.** *(Ондре кугыза) Пеш ўнгышын, ала-могай кугу титакан егла коеш. Чылт тошто паярын кулжо! Пуйто Чеховын пьесыштыже улио Фирс шогылтеи!* В. Косоротов. (Дед Ондре) Ведёт себя так смиренно, как человек, совершивший большую ошибку. Точно раб старого боярина! Будто тут стоит Фирс из пьесы Чехова! **2.** *Прыгунов, вуйжым кумык сакен, пычкемыш йүд гай ўнгышын корем пундаш дене ошкыл эрта.* Н. Лекайн. Прыгунов, понутив голову, удручённо, как тёмная ночь, шагает по дну оврага.

ЎП волосы, волос (на голове). См.: **ЎПАН.** *Порсын солык йолва гай ўпем уло, кагаз көргө ший полдыш гай йолташем уло. Куэ вуй кудыр гай кутырен илена, кашка йымал шем кишке гай сырен коштыт.* МКМ. Волосы у меня точно шёлковые пряди, дружочек мой точно серебряная пуговка, завёрнутая в бумажечку. Живём мы дружно, как вершина у берёзоньки, завидуют нам (букв. сердятся на нас), как гадюки, что шипят под валежником. *(Качын) Ўпшө тул гаяк рыжгле тўсан. Шинчаже канде кава гай сынан.* Марий йомак. (У парня) Волосы рыжего цвета, точно огонь. Глаза

у него голубые, как небо. *Ўнет ошо — ош кыляш гай.* С. Чавайн. Волосы твои белые — как белая кудель. *Кыдал дангыт ўпиш лай порсын гаяк.* Сем. Николаев. Волосы её до пояса, как мягкий шёлк. *(Офицерын) Ўпиш казадын гане картузшо йымач кудырген лектеш.* Я. Ялкайн. Кудрявые волосы (офицера), как у казака, выбиваются из-под картуза. *Йошкар ўпиш кече ваиштареш вульышо вўргене гай коеш.* Н. Лекайн. Его рыжие волосы блестят на солнце, словно потускневшая медь. *Кўляш гай шышталге ўпиш кыдалжымат эрта.* Н. Лекайн. Её русые цвета (как кудель) кудели волосы ниже пояса. *Сентябрь йўд гай ўпыш вучыдымын чал пура.* Сем. Николаев. В тёмные, как сентябрьская ночь, волосы вкрадывается седина. *Тайран той гай ўп коклаж гыч чевер вўржш йога, шем рокеш лаптыкын-лаптыкын мален шинчеш.* Д. Орай. Из-под рыжих, как медь, волос Тайри бежит алая кровь, она засыхает комочками на чёрной земле. *Ўдырын шышталге ўпиш ялтак уржа толкын гай.* Ю. Галютин. С желтоватым оттенком белые волосы девушки точно волны ржи. *Ўнемже неш чошга, йоршеш сўснашу гай.* П. Эсеней. Мои волосы очень жёсткие, прямо как свиная щетина. *Фаттахов имне оржа гай кужу тўрка ўпишым, сангаж гыч вуйжо дене рўзалын, тутыш шенгекыла дупшкедылеш.* «Ончыко». Фаттахов свои длинные, как лошадиная грива, косматые волосы всё время откидывает со лба назад резким движением головы. *Мардеж тудын (йочан) шошшо шу гай ўпишым пуэн товатылеш.* «Ончыко». Ветер ерошит волосы ребёнка, похожие на колючки ёжика. *Ласка шинча ончалтышыже, шышталге тўсан кўляш гай ўпиш, ныжыл койышыжо кызытат шинча ончылнем уло.* *Йўратем мый шкемын шочмо авамым!* Н. Лекайн. Её нежный взгляд, волосы, как кудель, воскового цвета, мягкий нрав и сейчас перед моими глазами. Люблю я свою родную мать! *Чодыркан гай йошкар ўпешыже тул пижшашла коеш.* Н. Лекайн. Волосы красные, как пихтовые ветки, кажется, вот-вот загорятся. *Мардеж Леонидын шыже йўд гай шем ўпишым товандылеш.* Ю. Галютин. Ветер треплет чёрные, как осенняя ночь, волосы Леонида. *(Лёнькан) Ўпиш гына мом шога! Шышталге-шўльш тўсан, ни кудыр, ни вияш огыл.* А. Александров-Арсак. Волосы (Лёньки) чего стоят! Цвета воска и овса, не кудрявые и не прямые. *(Ўдырын) Ўпиш шушо шыдан ярым тўсан, но пушкыдо.* А. Бик. Волосы (у девушки) цвета спелой пшеницы, но мягкие. *Ачайынат, мыйынат ўнна умдыла тўсан.* В. Осипов-Ярча. И у моего

отца, и у меня волосы цвета клопов. *Күляш тўсан ўпыштыжә вўд шарча пурса ырчыла йылгыжеш.* Ю. Артамонов. В волосах кудельного цвета блестят, как горошины, капельки воды. *Рвезыже, бортыш энгертен, кумык лийын шога, смола тўсан чока кудыр ўпишб брезент «туврашыш» логалын.* В. Ижболдин. Парень, опершись на борт, смотрит вниз, густые кудрявые волосы цвета смолы попали в проём из брезента. *Тунамак (Айман) уржа олым тўсан, күляш гай пушкыдо ўпишб ... ачажым ... шарныкта.* А. Бик. Тогда же цвета ржаной соломы, мягкие, как кудель, волосы (Аймы) напоминают отца. *Ўпишб мланде ўмбалне шукертсек кийыше олым тўсан, шапалге, тудыжат пеш чот шуэмын.* В. Косоротов. Волосы цвета долго пролежавшей на земле соломы, и те стали очень редкими. *Кугу капан марий, вий дене атлет, ўпишб, ырышыжә курныж шулдыр тўсан.* Ю. Галютин. Высокий мужчина, атлетической силы, волосы, усы цвета крыла коршуна. *Ўпишб шыве-шыве шуын шогалше уржа олым тўсан.* З. Краснов. Волосы цвета колосающейся, шелестящей ржи. *Ўдырын шышталге ўпишб ялтак уржа толкын гай. ярым кокласе ўмылжат порсынла шыман йылгыжалта.* Ю. Галютин. Русые (букв. цвета воска) волосы девушки точно волны ржи. И тень между прядями блестит нежно, как шёлк. *Ўпишб күляш дечат ошо, садланак ялыштышт тудым Ошвуй Ваньки маныт.* В. Сапаев. Волосы его блее кудели, поэтому в деревне его называют Белоголовый Ваньки. *(Ўдырын) Ўпишат чылт вўдпорсын, вьльга ловыкалт кудыргалын.* А. Юзыкайн. (У девушки) Волосы точно водоросли, развеваются, колыхаясь, завиваясь в кудри. *Ўнетше, ўнетше... чылт шөртньыла коеш.* Ф. Майоров. А волосы-то, волосы твои ... смотрятся точно золото. *Вўд толкын семын кудыргышио күляш ўпишб мардежеш шенгекыла толкыналтмыла лие.* Ю. Галютин. Кудельного цвета кудрявые волосы, похожие на волны, на ветру откинулись назад. *Ўпишб кужу-кужу, кузе тыгайым нумал кош-теш ала?.. Мучашыже вўдыштә лыйге модеш эсогыл. Пуйто шем кишке вўдыштә тарванылеш.* Ю. Галютин. Волосы длинные-длинные, и как только она их носит? Концы плавно играют на воде. Будто змея по воде плывёт. *(Метрийын) Шем кудыр ўпишб вуйжым йытыра теркупила леведын, чурийжым вичкыжемден ончыкта.* А. Тимофеев. Чёрные кудрявые волосы (Метрия) pokrыли голову, как аккуратная шляпа, отчего лицо его кажется тоньше. *(Овычан) Ўпишат пöршанмыла шиянгаш тўнгалын.*

А. Юзикайн. (У Овычи) И волосы стали серебристыми, будто покрылись инеем. *Акпай картузым шӧрын шынден, **ўпшӧ** пел могырыш лектын кержалтын, оржала кеча.* Н. Лекайн. Акпай надел картуз набок, волосы выбились в сторону, висят, как грива. *Вуйысо шарпанже тованалтын, **ўпшат** помылала чарашке лектын.* Н. Лекайн. Шарпан на её голове спутался, и волосы вылезли наружу, будто помело. *Ожно ме, ўдыр годым, чара вуйын, **ўпым** вувер кувала тўрка ораш колтена гын, ача-ава сурт гычат пок-тен луктыт ыле.* М. Рыбаков. Если бы мы раньше, будучи девушками, распустили косматые волосы, как ведьмы, родители бы нас из дому выгнали. *Ок нӧлталт **ўнет** чурик копнала.* М. Казаков. Не поднимаются твои волосы конусообразной копной. *Умла ошын койшо **ўпшӧ** мардеж дене лыве-ыве тарвана.* «Мар. ком.» Его белые, как снег, волосы тихо шевелятся от ветра. *Ўдырын умлала пўтырналт кечыше шӧртнӧ тўсан **ўпшӧ**, йыргешке вачўмбалже рвезын шинчашкыже вигак пернен.* В. Сапаев. В глаза парню сразу бросились золотистые волосы, вьющиеся словно хмель, и круглые плечи девушки. *Ўпшӧ ош корак шулдырла лектын кержалтын.* Ю. Галютин. Волосы свисают, как перо белой вороны.

ЎПАН волосатый, с волосами. См.: ЎП. *Шонго ет, тудым (Ивукум) кидышкыже налын, понаршудо гай ош **ўпан** вуйжым ниялтен.* М. Казаков. Старик, взяв Ивука на руки, погладил его голову с белыми, как одуванчик, волосами. *Кўляш гай сар **ўпан** рвезе гармоньын кўрлын ойырлышо шўштӧ кучемжым пудален шинча.* Я. Ялкайн. Парень со светлыми, как кудель, волосами прибывает к гармошке оторванный ремень. *(Геннадий Николаич) Кугу капан, шўч гае шем **ўпан**.* А. Мокеев. (Геннадий Николаич) Высокий, с чёрными, как сажа, волосами. *Картуз йымачше шонгане лекше кудыр **ўпан** Кузьма Крючков немыч коклаш имньыж ден кудал миен.* Я. Ялкайн. Кузьма Крючков, с кудрявыми волосами, как пена выбивающимися из-под картуза, прискакал на своём коне к немцам.

ЎПКОРНО пробор. *Онарын шемалгырак ўпшӧ кумло ий утларак жапыште ятыр шуэмын, **ўпкорныжо** йолгорно гай волгалт шинча.* Д. Орай. За тридцать с лишним лет чёрные волосы Онара поредели, пробор светится, как тропка. > *Онар* миф. богатырь, великан.

ЎППУНЕМ коса, заплетённые волосы. (*Шўжарем*) *Кечыйол гай сылне ўппунемжым акаж семын вуйжо йыр опта*. А. Иванова. (Сестрѐнка моя) Прекрасные, как лучи солнца, косы свои укладывает вокруг головы, как старшая сестра. *Аннагозельын ўппунемже* — *йўд гай порсын*. А. Иванова. Коса Аннагозели — шёлковая, как ночь.

ЎППУНЕМАН с косой. *Кас ўжара, эр ўжара* — *лийын огыл ойыртем коля поч гай ўппунеман йочалан*. А. Иванова. Вечерняя заря, утренняя заря — не было разницы ребёнку с косичками, подобными мышиному хвостику.

ЎПШ запах. См. ПУШ I. 1. *Нерыш мончасе гай ўпши керылтеш*. Н. Лекайн. В нос ударяет банный запах (букв. как в бане). *Шўлаш неле, самосадка ўпши тага вуй когартыме ўпши гай нерыш керылтеш, логарым кочкеш*. Н. Лекайн. Дышать трудно. Запах самосада режет нос, как запах от палёной бараньей головы, першит в горле.

ЎПШАЛТАШ пахнуть, запахнуть; вонять, завонять. *Нунын (ўдырамаш-влакын) капыштат шокшо шўр гай ўпшалтеш*. М. Шкетан. Они (женщины) и сами (букв. их тело пахнет) пахнут, как тёплое молоко. *Тендан илышда йўршешак пунышкен, лўкў купысо лавыра семын ўпшалтеш*. А. Конаков. Ваша жизнь совсем заплесневела, воняет, как грязь топкого болота.

ЎПШАШ пахнуть, издавать какой-л. запах; вонять. *Сусыр вер шўймаш виля семын ўпша*. *Рончымо бинтыште, шалатыме куткышуэсе кутко висак тий шолеш*. С. Чавайн. Гниющая рана воняет, как мертвечина. В размотанных бинтах кишат вши, как муравьи в муравейнике. // **Ўпшен шинчаш** тухнуть, протухать; загнивать и издавать дурной, резкий запах. *Куп эре иктўр лапашла ўпшен шинча*. М. Шкетан. Болото всегда воняет одинаково, как месиво.

ЎПШЫНЧАШ нюхать; принюхиваться. «У вий». *Чокакын ватыже, нерым пуч мучашке тушкалтен, урпий семын ўпшынчеш*. Д. Орай. Жена Чопака, уткнувшись носом к концу трубы, принюхивается, словно лайка. // **Ўпшыч кошташ** разнюхивать. *Тый, пакыс айдеме, мом шонен пыштеныт, пий гай ўпшыч кошт*, *пален нал да тунамак мыланем шижтаре*.

А. Краснопёров. Ты, пакостный человек, разнюхивай, как собака, что они задумали, разузнай и тотчас же сообщи мне.

ЎСКЫРТ упрямый, несговорчивый, неподатливый, упорный. *Чылт ўшыкыж гаяк ўскырт улатыс.* А. Юзыкайн. Ты же упрямый, как бык.

ЎСТЕЛ стол, предмет мебели. См.: **ЎСТЕМБАЛ**. *Ўстелже чўнгалтше, пўктымõ муно гае, рожешташ тўналын.* Д. Орай. Стол, как исклёванное насиженное яйцо, стал дырявым.

ЎСТЕМБАЛ стол, предмет мебели. См.: **ЎСТЕЛ**. *Ялсовет гыч комиссий толеш, казна кагазым, тамак дене ўпшалтшыым, пуста ана гай ўстембакет шарен пышта да... шинчатым кўвар шелшыш пуртен колтет.* Ю. Галютин. Из сельсовета явится комиссия, официальную бумагу, пропахшую табаком, выложит на твой стол, пустой, как поле и ... глаза свои спрячешь в половую щель.

ЎЧАШАШ 1. соревноваться; состязаться; конкурировать. 2. спорить; дискутировать; отстаивать своё мнение, доказывать свою правоту. 1. *Чучеш пўртўсышитõ уэи шочметла. Поэт гай сылне тыште агытан, да агытанла ўчашат поэт-влак.* В. Колумб. На природе кажется: ты вновь родился. Здесь петух прекрасен как поэт. И поэты спорят, как петухи. 2. *Веге, тый корангыч да ме чуч гына Гамлет семын «Кто есть кто?» манын, ўчашааш она пиж.* В. Абукаев-Эмгак. Зятёк, ты вышел, и мы чуть не стали спорить, как Гамлет, выясняя, кто есть кто.

ЎЧÕ мечь. *Кўсын!.. Ўчõ!.. Йўшитõ кўзõ семын, сусыртенак, ўмырыш пура, а вара йўд-кече шўлык семым ўжўвўрла шарныктен мура.* Ю. Рязанцев. Долг!.. Мечь!.. Вонзается в жизнь, как холодный нож, рая, а затем день и ночь поёт песни грусти, напоминая, точно иволга.

ЎШАН 1. вера. 2. надежда. 1. *Да чаг йўк гае нõлталтеш ўшан.* А. Иванова. Да словно колокольный звон, поднимется вера. 2. *(Ўдырамаш) Шкан шўртõ пырче гай ўшаным кодыде, порылан порым ышта.* Ю. Галютин. (Женщина) Не оставляя себе надежды с тоненькую нить, добром платит за добро. *Ўшан шемрокыш шыле йыл гай.* А. Иванова. Надежда спряталась в чёрной земле, как дождевой червь. *Айдеме шўмышкõ яндар ўшаным пыште. Тек тудо волгыдо тулотыла йўла.* А. Мокеев. Вложи в душу человека

чистую надежду. Пусть она горит как яркий костёр. *Угыч ўшан волгалтеш ончылнем, пуйто ош дум, эшеат чот ошемын, ужды-мо корным почеш мыланем.* А. Иванова. Снова надежда светится предо мной, будто белый снег, став ещё белее, открывает для меня невиданный путь. *Көгөрчен конда дыр мўндыр эл гыч пыстылже гай куштылго ўшаным.* Л. Абукаева. Голубь принесёт, наверное, из дальней сторонки, надежду, лёгкую, как и его крылья.

ЎШАНАШ верить. *Юмыла тылат ўшанышым.* Сем. Николаев. Я верил тебе как Богу.

ЎШАНЫМАШ вера; убеждённость, твёрдая уверенность в ком-чём-л. *Ыштен кертшашым палыме да ишанет ише ўшанымаш — кугу кўым ирен кайыше вўдшор дене итак. Ўшанет уло — ыштен кертдымымат ышетет да ворандарыдыме пашатат ворана.* А. Юзыкайн. Уверенность в своих способностях и вера в себя как мощный разлив воды, сносящий огромный камень. Есть вера — сделаешь невозможное, и невыполнимую работу выполнишь.

ЎШТАШ // **Ўштын шындаш** вымести; подмести. *Вате-влак электровыньык семынак коридорым ўштын шындышт.* З. Дудина. Женщины подмели коридор, будто электровеники.

ЎШТӨ пояс. *Кож кичке гай ўштым ўшталынам, энгыж гае ышке улам.* МКМ. Подпоясался я поясом, как еловые соцветия, сам я как малина.

ЎШТӨ МУЧАШ концы пояса. (*Ўштө*) *Мучашыже изи помылала шаралт шога.* Н. Лекайн. Концы (пояса), как маленькие кисточки, расправлены.

ЎШТЫЛАШ смести, подмести что-л. *Йўштө юж иян йожга семын кап-кылым ўштылеш, туртыкта.* М. Шкетан. Морозный воздух, как чёртова метла, сметает с тела тепло, заставляет съёжиться. // **Ўштыл шуаш** стереть, смести. *Молан, кунам да кузе тышке шуыч, енын я икендын титак кўшеш: эгерче пудырғыла ўштыл шуышт, кодыч шўмет дене тулыкеш?* В. Колумб. Почему, когда и как ты дошла до этого, из-за своей или чужой вины: смели, как крошку от лепёшки, осталась ты, сердцем осиротев? *«Тыйым мланде ўмбач шакше куштыра семын ўштыл шуат!»* —

шыдын кычкырале Эчан. Н. Лекайн. «Тебя, как мусор, сметут с лица земли» — со злости воскликнул Эчан.

ЎШТЫЛТАШ *возвр. стираться, стереться. Начук монда пыр-ля школьышко коштышо Ёйваным — пурак семын шўмжё гыч мый ўштылтам. В. Дмитриев. Забудет Начук школьного товарища Ивана — словно пыль, я сотрусь из её сердца.*

ЎЯН-ШӨРАН *с большими надоями; с маслом и молоком. (Юмо) Шочшыжым пун пырче гае тўлө вуян ыштен, лавыра гане, памашишинча гане ўян-шөран ыштен, ик вуйжым тўжсем вуйышко шуктен. Кумалтыш мут. (Бог) Рождавшихся сделал разными, точно пушинки; сделал богатыми на масло и молоко, точно грязь, точно родник; из одной головы (скотины) сделал тысячи.*

Ф

ФАБРИКЕ *фабрика. Эн шола велне кавам чараклыше гане кугу фабрик-влак вашкыде, кўрылтде шинчаш койшо панорамым аралыше артиллерий шикш семын трубаит гыч шем шикшым кышкат. Я. Ялкайн. Слева по краю, будто подпирая небо, фабрики неторопливо, непрерывно, как будто дым артиллерии, защищающий обозримую панораму, выбрасывают из своих труб чёрный дым.*

ФАШИСТ *фашист. — А вет фашистше пире дечат осалрак. — Кеч маска гай лийже! Н. Лекайн. — А ведь фашист злее волка. — Да пусть хоть будет как медведь!*

ФЛАГ *флаг. См.: ТИСТЕ, ЗНАМЯ. Мардежеш олян рўзалт шогышо флаг... ал-йошкар шаулажым мучашдыме шыналык семын шарен колтыш. Я. Ялкайн. Тихо развевающийся на ветру флаг, словно огромный полог, распустил свои розово-красные лучи. А флаг йўла ялт ўжара. В. Колумб. А флаг горит точно заря. Мучашдыме кечыйол гае шуйнен, отряд кая. Вўр тўсан йошкар флагше, тул гай йўлен, ончыко, эре ончыко ўжеш. Я. Ялкайн. Растянувшись, как бесконечный луч солнца, идёт отряд. Красный, цвета крови, флаг, горя огнём, вперёд, всё вперёд зовёт.*

ФОТОРЕПОРТЁР фоторепортёр. *Фоторепортёр-влак кече мучко мемнан йыр ўвырала пёрдыт.* А. Волков. Весь день вокруг нас, словно мошкара, вьются фоторепортёры.

ФУТБОЛ футбол. *Иван Иванычлан футбол — чевер кече дене икте. Кўлеш гын, чонжым пуаш ямде.* И. Иванов. Иван Иванычу футбол — что яркое солнце. Если надо, готов душу отдать.

Х

ХАТЕ хата. *Ош полатла койын, хата-влак шинчылтыт. Нунын воктене, башныла нёлталтын, тополь-влак шогат.* Н. Лекайн. Стоят хаты, подобные белым дворцам. Возле них, поднимаясь, как башни, стоят тополя.

ХОБОТ хобот. *Слон гармонь пош гай туртыкталт шуйньшо хоботшым ялысе икшыве вельш чарныде шуен.* Г. Пирогов. Слон не переставая протягивал свой сжимающийся и вытягивающийся, словно меха гармони, хобот в сторону деревенского мальчика.

ХУДОЖНИК художник. *Чын художник кеч-кунамат ике йўкшö деч посна тöрштышö литературный шырчык деч чын пеледыш кагаз пеледыш деч ойыртемалтме семынак ойырте-малтеш.* В. Колумб. Истинный художник всегда отличается от литературного скворца, скачущего без своего голоса, как бумажный цветок от настоящего цветка.

Ч

ЧАК близкий. *Рвезе-влак энгекыш логалше комбиге семын икте-весе деке утларак чак лияш тыршат.* П. Апакаев. Ребята стараются быть ближе друг к другу, как гусята, попавшие в беду.

ЧАКЕШТАШ приближаться, приблизиться, прижиматься, прижаться. *Ганя Ямет воктек шупшын шындыме гай чакеште.* Д. Орай. Ганя прижалась (вплотную приблизилась) к Ямету как прижатая.

ЧАКНАШ 1. пятиться, попятиться. **2.** отступать, отступить. **1.** *Андрей Чаус лүдшö пинеге семын шенгеке чакнаш тўнале.* Н. Лекайн. Андрей Чаус, как струсивший щенок, начал пятиться.

2. *Пычкемыш йүд марий калыкын неле ылышыж семынак шенгеке чакнышаш.* Ф. Майоров. Тёмная ночь должна отступить так же, как тяжёлая жизнь марийского народа. *Тенгызын толкынла кў серым лупшалын ом чакне.* В. Абукаев-Эмгак. Не отступлю, как морская волна, хлестнув каменный берег.

ЧАЛ 1. седой 2. седина. *Шкеже кеч вүд шонг гай чал, но — тале.* А. Зайникаев. Сам хоть седой, как пена на воде, но — сильный. *Олмапун ош пеледышла чал велын шонго ачан пондашеш.* В. Колумб. Как белые цветы яблони, пала седина на бороду отца.

ЧАЛЕМАШ сесть, поседеть. *Олаште, кў пырдыж коклаште, вуйна кўла чалеммеш, э, ойлыштына: ял сокташте кушна ме.* В. Абукаев-Эмгак. В городе, среди каменных стен, пока головы наши, как камни, не поседеют, всё говорим: мы выросли в деревне (букв. на деревенской колбасе).

ЧАМАНЫМАШ жалость. *А чаманышаш — шўжар йўратымышын.* А. Иванова. А жалость — сестра любви.

ЧАН колокол. *Тудлан (рвезылан) туге чучеш, пуйто тудын вуй ўмбалныже той чанг огыл, а тудын шкенжын шокишо шўмжў тўням помыжалтарен кыра.* К. Васин. Ему (парню) кажется так, будто над его головой не медный колокол, а его собственное горячее сердце стучит, пробуждая весь мир.

ЧАП слава. *Мамайын чапше шуко енлан логарысе лу гае.* Ю. Галютин. Слава Мамаю для многих что кость в горле. \diamond **Ўдыр чап** девичья честь, целомудрие, непорочность девушки. *Тый мыйын ўдыр чапемым — ош кечын эн шерге пўлекышым налынат... да мыскынь семын шылын куржынат.* Г. Гордеев. Но ты забрал у меня девичью честь — бесценный дар светлого солнца — и исчез, как жалкий трус.

ЧАР плёнка. *Вўдыжгў шагал улман верлаште кушкылын лышташыже шыште гай чар дене леведалтеш але лышташыже пунан леш.* «Мар. ком.» В местах, где мало влаги, листья растений покрываются восковой (как воск) плёнкой или становятся пушистыми.

ЧАРАВУЯН лысый. *Киндерке гай чаравуян, эн ўнгышў гыч лие ўнгышў.* В. Колумб. С лысой, как хлебная тарелка, головой, был самым тихим среди самых тихих. *Пелўд тураште полицийын начальникше толын лекте — кавун гай чаравуян.* З. Каткова.

Около полуночи появился начальник полиции — лысый, словно тыква.

ЧАРАНДАШ обдирать. *Марийым кемленыт, индыреныт, чаранденыт ош нымыштывара гай кошкымыш.* В. Колумб. Марийца обижали, мучили, обдирали, как белую сухую липовую палку, пока не высохнет.

ЧАРНАШ прекращаться, прекратиться; прерываться, прерваться. *Сем угыч ылыжаши тӧча, адакат руалмыла чарна.* В. Абукаев-Эмгак. Мелодия вновь пытается ожить, снова прерывается, как отрубленная.

ЧАС часы. *Корийын чара кидвургыштыжо шӧртньыла час йылгыжеш.* А. Ягельдин. На голом запястье Кория золотом блестят часы.

ЧАТКА в знач. сущ. аккуратность, красота, стройность, изящность. См.: МОТОРЛЫК, ЧЕВЕР 3. *Чатка нерген шокта гын мут, тунамже вӱтеле гай кончет тый сер воктен.* А. Горинов. Если о красоте заходит речь, тогда ты видишься мне на берегу, как кулик.

ЧАТЛАНАШ сопротивляться, упрямиться, артачиться. *Кызыт тый ўскырт пачала ит чатлане!* В. Абукаев-Эмгак. Сейчас ты, как упрямый ягнёнок, не артачься. *Котомка ўскырт презыла чатлана, лавыраи пижеш.* В. Абукаев-Эмгак. Котомка, как упрямый телёнок, сопротивляется, застревает в грязи.

ЧАЧА цветок. *Ош-канде кава гай вел койын, чачаже пеледын шога.* Г. Ефруш. Цветёт цветок, словно небо голубое.

ЧЕВЕР 1. красивый. **2.** красный. **3.** красота, прелесть. См.: МОТОРЛЫК, ЧАТКА. **1.** *Ӧрш мунетын йӱлдалам ыле гын, ӧрш гае чевер лийылдалам ыле.* МКМ. Если бы я выпил яйцо снегиря, то был бы красив, как снегирь. **2.** *Япык эн сай олману гыч вӱр гай чевер олмам кӱрлын налят, Саванайлан шуялтыш.* Н. Лекайн. Япык сорвал с лучшей яблони красное, как кровь, яблоко и протянул Саваная. **3.** *Эр шошын ал чеверже эр омыла рӱпшен чонем.* В. Абукаев-Эмгак. Алая прелесть у ранней весны, как утренний сон, укачивал мою душу.

ЧЕВЕРГАЛАШ однокр. покраснеть, зарумяниться (кратковременно). *Эрвел моггырысо кава пуйто энгыж вӱд дене чевергале.*

А. Тимофеев. Небо на востоке будто зарумянилось малиновым соком.

ЧЕВЕРГАШ 1. краснеть, покраснеть; приобретать (приобрести) красный цвет. **2.** краснеть, покраснеть, раскраснеться; румяниться, разрумяниться, зарумяниться; рдеть, зардеть (о лице, щеках). **1.** *Йол лум ўмбалне шогышо комбын чапажла чеверген.* М. Илибаева. Нога покраснела, будто лапа гуся, стоящего на снегу. *Кече шичме верыште каватўр вўр гай чеверген.* Г. Чемеков. На закате солнца горизонт покраснел, словно кровь. *Лекшаш кече дене пыл шўрын-влак тарай гай чевергенит.* М. Шкетан. От восхода солнца края облаков покраснели, как кумач. *Эр кече, вўр гай чеверген, лум ўмбаке шўртнўё йолжым шуялтыш.* Н. Лекайн. Утреннее солнце, покраснев как кровь, протянуло свои золотые лучи к снегу. *Полан чеверген ойып семын, ласкан мылам сийжым темла.* П. Быков. Покраснела калина словно искра, ласково мне предлагает своё угощение. **2.** *Тиде мутлан Иванов тарай гай чеверген.* О. Ипай. От этих слов Иванов покраснел, как кумач. *Володя тул гай ылыже, эр ўжарала чевергыш.* В. Иванов. Володя вспыхнул, как огонь, покраснел, словно утренняя заря. *Икшывешамыч эльдыргенит, йўшитеш йошкаронган кайыкла чевергенит.* «Мар. ком.» Дети радовались, на морозе разрумянились, как снегири. *Рвезын яндар ош шўргыжў тулла чевергыш.* В. Сапаев. Чистое, белое лицо парня покраснело, как огонь. *Марина чот вожыльо, маке гай чевергыш.* О. Шабдар. Марина сильно смутилась, покраснела, как мак. *Шумат пеш чот пиктежалтын, шўргыжў вўр чўчалтыш гай чеверген, шинчаже шыдын йўла, шкеже чытыра.* П. Луков. Шумат очень рассердился, щёки покраснели, как капля крови, зло блестят глаза, сам дрожит. *Шўргў начкаже тулшол гай чевергыш.* Н. Лекайн. Щёки его покраснели, как горящие угли. *Элексей Эчанын тўсиў ваиталте, тудын шўргыжў чеверга, вўр чўчалтыш гай лиеш.* Н. Лекайн. Лицо у Элексей Эчана изменилось, оно покраснело, стало как капля крови. *Ужыда чай чулым Дорам? Тазым пенгыдын кучен, нумалеш пеш помидорым, тудын гаяк чеверген.* Г. Сабанцев. Видите смелую Дору? Взяв твёрдой рукою таз, носит помидоры, покраснев, как те же плоды. *Ўдырын чурийже маке пеледыш гай чевергыш, шинчаже лупс шырчан волгалтмыж семын йолгыжалтыш.* В. Любимов. Лицо девушки покраснело как маков цвет, глаза заблистали, словно росинки. *Чурийже ондакшым лекше эр кече гай*

чевергыш, а варажым нӧлталтише тылзе семын ошеме. Н. Лекайн. Лицо вначале покраснело, как поднимающееся утреннее солнце, затем побледнело, словно восходящая луна. *Огавийын чурийышкыже пуйто пыл шенгеч лекше эр кече ончале — тунар чот чевергыш*. З. Краснов. На лицо Огавий будто глянуло солнце, вышедшее из-за тучи, — так покраснела. // **Чеверген каяш 1)** покраснеть; зарумяниться (разрумяниться) моментально (о лице, щеках). **2)** перен. покраснеть, смутиться, застыдиться, застеняться (моментально). **1)** *Галян изи чурийже олма гай чеверген кайыш*. М. Евсева. Личико Гали разрумянилось, как яблоко. **2)** *Самырык чевер удырамаш кенета эше чот, чылт вӱр гай чеверген кайыш*. В. Косоротов. Молодая красивая женщина вдруг ещё сильнее покраснела, точно кровь. *Роза маке гае чеверген кайыш*, *вара ошеме*. М. Рыбаков. Роза покраснела как маков цвет, затем побледнела. *Пӧтыр вӱр чӱчалтыш гай чеверген кая*, *вуйжо ыра*. М. Шкетан. Пётр краснеет, точно капелька крови, голову его обдаёт жаром. **Чеверген шинчаш** покраснеть; зарумяниться, разрумяниться моментально (о лице, щеках). *Николай Пеньков веле пуштылмо рак гай чеверген шинче*. Н. Лекайн. Только Николай Пеньков покраснел, как жареный рак. **Чеверген шогаш** алеть, краснеть; находиться в красном цвете (долго). *Кече шичмылан ятыр жап эртен гынат, кавасе ўжара тарай гай чеверген шога*. Н. Лекайн. Хотя после заката солнца прошло много времени, заря на небе алеет, словно кумач. **Чеверген шогалаш** перен. покраснеть; смутиться, постыдиться, постесняться. *Коля тул гае чеверген шогале*, *ик мут пелештыде*, *шыпак шога*. Н. Лекайн. Коля покраснел, как огонь, стоит безмолвно, тихо.

ЧЕВЕРЛАНАШ 1. раскраснеться, разрумяниться. **2.** хорошо, похорошеть. **1.** *Калык чурий тисте шаула вочмо гай чеверланен*. Я. Ялкайн. Лица людей румяные (букв. разрумянились), будто пало отражение от флага. **2.** *Патай Сопромын ылыш-йӱлаже шошым кече гай чеверланен*. М. Шкетан. Жизненный уклад Патай Сопрома хорошел, как весенний день. *Майтук кече деч кечын веле шошымсо саска гане чеверлана*. И. Ломберский. Майтук день ото дня хорошеет, словно весенний цветок.

ЧЕНГЕСАШ ссориться. *Чӱчыкдын ченгесенна тый денет, ий ден кечыла, мӱй ден шинчала чытен кертын огынал икте-весынам*. «Ончыко». Часто мы ссорились с тобой, не терпели друг друга, словно лёд и солнце, мёд и соль.

ЧЕР болезнь. *Чер тудо извате ава дене иктак: нулта, нулта йыгыжгымешкыже, макым пуэт гын, шўгарыш шуктымеш ок чакне.* В. Юксерн. Болезнь как мачеха: грызёт и грызёт, пока не надоест, а если дашь маху, не отступит, пока не доведёт до могилы.

ЧЕРКЕ церковь. *Лек вес тўня гае черке гыч — тўгё! Илышлан ылыж!* В. Колумб. Выйди из церкви, как из потустороннего мира, — наружу! Оживай для жизни!

ЧЕРЛЕ больной. *Тый мо, чылт шулдырдымо кайык гай коят? Моч коршта?* В. Косоротов. Ты что ходишь как птица бескрылая? Что у тебя болит?

ЧЕС угощение. *Ўстембалне, юмет гына серлаге, кугыжан кочмо обедише гаяк тамле деч тамле Ches пушлана.* А. Юзыкайн. На столе, помилуй боже, наивкуснейшие яства издают запах, точно царский обед.

ЧИЕМ одежда. *Чиемже пеш шўкшё, шўч мекыла коеш.* Н. Лекайн. Одежда очень старая, похожа на куль с углём.

ЧИНЧЕ блёстки. *Тувыр ўмбалне, йырваш сескем йытым шыжыктен, тыгыде чинче йылте-йолто йылгыжеш, моторын шонанпылла волгалтеш.* К. Васин. На платье, разбрызгивая вокруг отблески искр, переливаются мелкие блёстки, красиво сияют, словно радуга.

ЧИЯЛТЫЛАШ перен. разг. врать, приукрашивать, погибать. *А Пагул йомакзе кугыза гаяк чиялтылеш, йылмыже нигушанат ок тўкнё.* Н. Лекайн. А Пагул приукрашивает, как дед-сказочник, язык его нигде не запинается.

ЧИЯШ одеваться, одеться. *Савак марийын венгыжат пайрем гай чиен: шиян тувыр, камчол, шем пинчак.* Д. Орай. И зять савакского мужика одет как на праздник: рубашка, украшенная серебряными монетами, камзол, чёрный пиджак. // **Чиен шогалаш** одеться. *А сержант Каняева (ўдыр-влакын), пёрдшё мардеж семын, чиен шогалмыжымат ыш шиж.* А. Тимофеев. А сержант Каняева и не почувствовала, как они (девушки) быстро оделись, будто вихрь (букв. крутящийся ветер).

ЧОГИЯШ галдеть. *Ўдырамаш-влак пёрткайыкла чогиат, ўчашен чаргыжыт.* Н. Лекайн. Женщины галдят, как воробьи, визжат, споря.

ЧОГЫМАТАШ шебетать, галдеть, чирикать. См.: ЧОГИЯШ, ШАУЛАШ, ШҮРЛАШ, БЫЗГАШ. (Ен-влак) *Пӧрткайыкла чогы-матат. Вуйлатышылан пелешташат эрыкым огыт пу.* С. Чавайн. (Люди) Галдят как воробы. Не дают руководителю даже слово сказать.

ЧОДЫРА лес. *Кышкар гай чодырана кодо, салма гай пасуна кодо.* МКМ. Словно остов, лес наш остался; словно сковорода, поле наше осталось. *А тыште чодыражат вес тӱрлын коеш, пуйто кажне пушенгым ала-кӧ нулен каен.* А. Тимофеев. Здесь даже лес по-другому смотрится, будто кто-то облизал каждое дерево. *Чока да неле рӱн дене леведалтише чодыра шенгеч, пуйто ший курык ӱмбак, ныжыл-чевер ӱжара нӧлтеш.* Ю. Чавайн Из-за леса, покрытого густым тяжёлым инеем, словно на серебряную гору, поднимается нежно-красная заря. *Чодыра вет йӱр дечын вара — йомак тенгыз.* В. Колумб. Лес ведь после сильного дождя — сказочное море. *Чодыра тале йӱр деч вара — шырча тенгыз.* В. Колумб. Лес после сильного дождя — море бусин. *Кожвонго сынан чодырам мардеж, шерын, лышташым пушенге йымаке кышка.* В. Дмитриев-Ози. Прочёсывая лес цвета рыжиков, ветер кидает листья под деревья. *Нимучаишдыме чодыраже сарзе калыкла кончен.* *Ялт Онар гаяк шогенит пӱнчӧ, тумо да ваитар.* В. Колумб. Деревья в бесконечном лесу казались воинами. Точно Онар стояли сосна, дуб и клён. *Шыже чодыра коеш ялт шӧртнӧ семын, эр ӱжарала волгалтын йӱла.* З. Краснов. Осенний лес точно золотой, сияет, как утренняя заря. *Ер вес мogyрым, пила пуй гай койшо чодыра ӱмбадын, тылзе онча.* В. Иванов. По ту сторону озера над лесом, похожим на зубья пилы, выглянула луна. *А чодырана, маныт, лум гай шула.* М. Шкетан. А лес наш, говорят, тает как снег. *Шыже кече, шемын койын шогышо пырдыж гай чодыра шенгечын вуйжым нӧлталын, тӱлыжгӧ шинчаж дене ончалеш.* Н. Лекайн. Осеннее солнце, выглядывая из-за тёмного, стоящего стеной леса, смотрит хмурым взглядом. *Пурла велне кугу коремла гоч ӱжар-ӱжар чока пырдыж гай чодыра тӱналеш.* Ю. Галютин. Справа за огромными оврагами начинается зелёный-презелёный, как плотная стена, лес. *О Мызенер чодыра! Тыӱ уло пӱртӱслан ава гае улат!* В. Абукаев-Эмгак. О Мызенерский лес! Ты для всего живого как мать. *Чал курыкшо нерген грузин мура, а мыланем марий элемын семже — чон мура гае марий эл чодыра.* С. Эсаулова. О седых горах поёт грузин, а для меня мелодии марийской

земли — как песня души — марийский лес. *Шыже кече, шемын койын шогышо пырдыж гай чодыра шенгечын вуйжым нӧлталын, тӱлыжгӧ шинчаж дене ончалешат, тӱсым йомдарыше шем мланде умбак шӧртньӧ йолважым ӧкым шаралта, вара тӱтырала толиш пыл йымаке пурен йомеш.* Н. Лекайн. Осеннее солнце, подняв голову из-за чернеющего, как стена, леса, смотрит хмуро, нехотя сыплет свои золотые лучи на потерявшую свою красоту чёрную землю, затем теряется в набежавшем облаке, как в тумане. *Кожеран, пӱнчеран, тумеран чодыра шем пырдыжла койын нӧлталт шога.* К. Васин. Стоит тёмной стеной смешанный лес (букв. лес с ельником, сосняком, дубняком). *Мӱгыра шем пич чодыраже, тамык подла вел шолеш.* К. Иванов. Гремит тёмный дремучий лес, бурлит, словно адский котёл. *Чодырана кугу: тудо ялна йыр онгыла савырна да мӱндыркӧ-мӱндыркӧ шуйна.* Е. Янгильдин. У нас лес большой: он окружает нашу деревню кольцом и тянется далеко-далеко. *Но мыйым омышат эре шкеж деке ужар Сандалык гай чодыра ўжеш!* С. Эсаулова. Но меня даже во сне всегда к себе зовёт, как зелёная Вселенная, лес! *Шем чодырат изи шем мыжер ластыкла коеш эн ўлнӧ.* Ю. Галютин. Тёмный лес внизу похож на кусок чёрного кафтана. *Юзо гай марий чодыра, омым ужылден, нера.* А. Букетов. Как волшебник, марийский лес, дремлет он и видит сон. *Ужын омыл тыгай верым кызыт марте нигунам. Ший вӱдан Элнетын сержым, сарзе гае чодырам.* Н. Эмыкан. До сей поры я не видела такие места. Берега серебряной Илети, леса, подобные воинам.

ЧОКЛАШ 1. молиться. **2.** разг. перен. говорить, болтать. *Миклай мыланем кугу шпик семын пылышышкемак чоклыш.* М. Якимов. Миклай, как великий шпик, наговорил прямо в моё ухо.

ЧОЛГЫЖАШ гореть, блестеть, блистать, сверкать, сиять. *Сумка гыч тулсескемла чолгыжшо вургемжым луктеш.* Г. Гордеев. Из сумки достаёт одежду, сверкающую, как искры огня. *Лышташлайте лупс вӱдшерже модыш семын чолгыжеш.* М. Якимов. Капли росы на листьях блестят, как игрушки. *Уржа вуйышто лупс шарча тыгыде шӱдыр семын тӱрлӧ тӱсын чолгыжеш.* О. Шабдар. На ржаных колосьях росинки сияют, словно маленькие разноцветные звездочки. *Той дене ыштыме шыга (Проскан ўштыштыжӧ) шӧртньыла койын чолгыжеш.* Ф. Майоров. Латунное кольцо на поясе Проски блестит, как золото.

ЧОН 1. душа; внутренний психический мир человека, его переживания, настроения, чувства. **2.** душа; совокупность характерных свойств, черт, присущих личности; характер человека. **3.** в поз. опр. душевный; души, связанный с внутренним духовным миром человека, его психическим состоянием. **1.** *Мыйын чонем тул гане, савыренак отыл дыр?* МКМ. Душа моя горит огнём, не заворожил(-а) ли ты меня? *Ой, чонемже чон гае, вүд үмбалсе шон гае.* МКМ. Ой, душа моя как душа, словно пена на воде. *Изи чонем тул гай йўла, еглан ончаш пале огыл.* МКМ. Душенька моя горит огнём, но ни для кого тот огонь не приметен. *Мемнан чонна вүд гай яндар, ойгыжо кушеч лектеш.* МКМ. Наша душа чиста, как вода; откуда же появляется горе? *А ик шыже кечын чонем айманен. Да, чон — лач пөрткайык, я тышке, я тушко шкетак пүркыт ешыш логалын, шонет.* Т. Петухов. Однажды в осенний день оробела моя душа. Да, душа точно воробей, то туда, то сюда, думаешь попал один в стаю беркутов. *Лектын кайымет деч вара чон пустане, шкежат пуйто вийдыме лийым.* Душа опустела после того как ты ушла и сам я будто обессилел. Г. Гордеев. *Пуйто пырыс удырале каче чонын нөргыжым.* А. Январёв. Будто кошка выцарапала нежность души парня. *(Тыйым) Ужымат, вигак чонем шорык почла пөрдаш тўналын.* М. Шкетан. (Тебя) Увидел я, и душа моя сразу же задрожала, как овечий хвост. *А чонем изи кайыкынла мураш тўналеш.* Г. Гордеев. А душа моя, как у маленькой пташки, петь начинается. *Йўдвошт, вакишышым вужгымдыл, тулык имныла чон шинчалеш!* В. Колумб. Всю ночь, теребя постель, как конь-сирота, издаёт ржание душа. *Майрушын чонжо шолшо подла шолаш тўналеш.* М. Шкетан. Душа Майруш начинает кипеть, как котёл. *Пелне тулык чомала шинчалше чон дене омешат, тыглаят шочмо верым ужатыс.* В. Колумб. В чужой стороне, как жеребёнок-сирота, заржав всей душой, видишь во сне и наяву родную сторонку. *Да, жап шумек, кугу вүдшорлак, куатлын, сылнын чон мура.* А. Мокеев. Да, когда настанёт время, как мощное половодье, сильно, красиво поёт душа. *Суртем уке, ешем уке, но шочмо ялыш чон шинчырлыме пийла тёрштылын үжеш.* В. Регеж-Горохов. Нет здесь у меня дома, нет семьи, но душа скачет, притягивает в родную деревню, будто собаку на привязи. *Чонем чон олмышто огыл, талгыдыла тёрштылеш. Талгыде огыл, пуйто тушко паровоз пурен шинчынат, шокио паржым пуш да пуш луктын колта.* Ю. Галютин. Душа у меня не

на месте, скачет, как жеребец. Не жеребец, а будто туда паровоз заехал и выпускает с шумом пар. (Варуш:) *Тыйын чонетше кў гай пенгыде. Тый шкендым веле чаманет.* (Оропти:) *Тыйын мамык гай пушкыдо, ужат!* М. Шкетан. (Варуш:) У тебя душа твёрдая, как камень. Ты только себя жалеешь. (Оропти:) А у тебя, видишь ли, мягкая, как пух! *Йочан чонжо воштончыш гай. Осалат, сайжат тудын чонышкыжо пеш перна.* М. Шкетан. Душа у ребёнка как зеркало. Его душу и плохое, и хорошее сразу же задевает. *А йочан капше туртеш, чонжо ала-куш шылнеже, пўкиш том гай иземын, иктаж-могай пенгыде шўман кўргыш пурен вочнеже.* Н. Лекайн. А тело у ребёнка сжимается, душа стремится куда-нибудь спрятаться, хочет, став маленькой, словно ядрышко ореха, укрыться в скорлупе. *Лыпланыдыме чон — тиде кугу толкынышто пуш гай.* А. Поткэ. Беспокойная душа как лодка среди огромных волн. *Марийын кўргө чонжо... ловыкталтеш изи пуш гай вўд ўмбалне.* А. Поткэ. Душа мари... как лодочка, качающаяся на воде. *Могай сай айдеме, чонжо муро сем гай.* Г. Гордеев. Какой хороший человек: душа словно песенная мелодия. *Стапанем суксо гай яндар чонан ыле.* М. Рыбаков. Степан мой был чист душой, как ангел. *Тудын (Епремын) чонжо тул гай йўла. Мом ынде ышташ?* Н. Лекайн. Его (Епрема) душа горит огнём. Что теперь делать? *Ўдырамашын чонжо руаш гай: тышкат келша, тушкат келша.* М. Шкетан. Душа у женщины что тесто, и то ей нравится, и это нравится. *Шонгын чонжо — шоншо гай.* М. Шкетан. У старика душа как ёж. *Кумылна кава гай кўкиё, тенгыз гай чонна кумда.* Сем. Николаев. Настроение у нас приподнятое, как небо, душа широкая, как океан. *Чонем пудештишаш гай корита! Шўмем туге кўлтка, пуйто теве-теве лектын возеш!* З. Долгова. Душа моя болит, того и гляди взорвётся! Сердце так стучит, будто вот-вот из груди выпрыгнет (букв. выпадет)! *Поян ўдыр Марпан ковыралыкышым, тидын годымак кишкын гай осал чонжым артистке шинча ончыкак конден ончыкта.* «Мар. ком.» Артистка ярко доносит до нас жеманство, в то же время змеиную (как у змеи) душу богатой девушки Марпы. *Ўдырьенгын чонжат поро, ош вынер гай йытыра, языкдыме.* Ф. Майоров. У девушки и душа добрая, чистая, как белый холст, безгрешная. *Ушет уке гын, чонет пўрт йымалне гай гын, сълне пашам шинчыде, ишалт кодат.* М. Шкетан. Если ты не сознательен, душа твоя как будто подполье, замкнёшься, не познав прелести работы. *Чонет эре памаш*

вүд гай, үмат тамле — мүйурва. А. Бик. Душа твоя как чистая родниковая вода, поцелуй сладок — медовуха. **Чон** эрыкан кайык гай, да, кушко чонешта, каласаш йбсб. «Ўжаран кас.» Душа как вольная птица, и, куда полетит, сказать трудно. *А чон ялт муно гай, ок кой оптемже.* «Ончыко». А душа всё равно что яйцо, не видно её желтка. *Ава, ава! Тый волгыдо чонетым пуэт тўнялан илыш кече гай.* А. Иванова. Мама, мама! Ты светлую свою душу даёшь миру, как солнце жизни. *Тый, чынжым ойлаш гын, тудын порылыкшылан кбранет. Садланак чонетшат конвүд гай кочо, аяр.* З. Краснов. Ты, если говорить правду, завидуешь её доброте. Поэтому у тебя на душе горечь, как щёлок, яд. **Чонемже** — кайык кодымо пыжаш гай: *яра да шўлыккан — нимом вучаш.* А. Иванова. Душа моя — как оставленное птицей гнездо: пустое и печальное — нечего ждать. *Сандалык гай чонем: эмганыше да эмлыше, корштарыше, шортарыше да порын, ныжылгын эратыште.* В. Егоров. Моя душа как Вселенная: раненая и исцеляющая, причиняющая боль, доводящая до слёз и по-доброму, нежно улаждающая. **Чонет** тек ару лийже, воштончыш гай, садыгак тый. Ю. Галютин. Пусть душа у тебя будет чистой, как зеркало, и ты так же. *А мыйын чонем тебе тиде тул гаяк йўла.* Г. Гадиятов. А моя душа горит вот как этот огонь. *Тудын (Эчанын) чонжо уремьсе мардеж гаяк шолеш, ушыжо кодшым шона.* Н. Лекайн. Его (Эчана) душа кипит, как ветер на улице, мысли его в прошлом. *Ўдырын чонжо чон олмышто огыл, орва шўдыр гаяк пёрдын савырна.* В. Сапаев. Душа у девушки не на месте, крутится как стержень колеса. **Чонем** ўжеш чома гаяк йорташ. Т. Петухов. Душа моя зовёт меня бежать, как жеребёнок. *Поэтлан Юмо вашештен: ... рўзем чонетым онгыр гае.* А. Иванова. Бог поэту отвечал: душу твою буду раскачивать, как колокол. *Шортеш сорта, копамым когарта, кож лўс гай йўлалешыс чонемжат.* Р. Сунгурова. Плачет свеча, обжигает мне пальцы, и моя душа горит, как еловая хвоя. *Шыч арале рвезын шўм тулотым, ондалалтше кайык гай чонем.* Ю. Русанов. Не уберегла ты костёр юношеского сердца, душа моя, подобная обманутой птице. *Ончет гынат тый мыйын велке йўштын, чонем улеш кў гае чытышан.* Т. Япаева. Хотя и смотришь ты в мою сторону холодно, моя душа, как камень, терпелива. **2. Ен чон** — пычкемыш лук. М. Илбаева. Чужая душа — тёмный угол. *Мўшкыр йодеш гын, чонат келша. Чон — мўшкырын тарзыже!* М. Шкетан. Если живот

попросит, то и душа согласится. Душа — раб живота! *Нунын (осал ег-влакын) чонышт — кишке чон гай.* С. Чавайн. У них (злых людей) душа — как душа змеи. *Ўжүвүрла чон мураш тўнале.* Сем. Николаев. Словно иволга душа запела. *О, чонем, мом тōчет, мом тынаре ячет, яра имне семын ончыко тōргез?!* Ю. Рязанцев. О, душа моя, что ты творишь, чего так просишь, летишь вперёд, словно конь без седла?! **3. Вет чон шижмашын** *ок лий сер, ташла энгер гае жаплан гына.* А. Иванова. Ведь у чувства не бывает берегов, разливается, подобно реке, лишь на время. **Чон шижмашым** *кушташ ит ѓрканы, роза семын тек тудо тырла.* А. Иванова. Чувство душевное не ленись взращивать, пусть оно оживёт, как роза.

ЧОНАН прил. с какой-л. душой; с каким-л. характером. *Лүкō куп гай чонан еглан нимогай законом кучылт от сенге шол.* З. Краснов. К человеку с душой как болото никакой закон невозможно применить.

ЧОНЕШТАШ **1.** летать, лететь, полететь, улетать, улететь. **2.** лететь, полететь, падать. **3.** лететь, полететь, падать; перемещаться, двигаться по воздуху силой ветра, толчка и т. п. **4.** перен. лететь, полететь; мчаться, помчаться; нестись, понестись (по земной или водной поверхности). **5.** перен. устремляться, уноситься мысленно куда-л., к кому-л. **1.** *Пики семын йōратыме эргем деке чонеште.* Марий йомак. Стрелой лети (голубь) к моему любимому сыну. **2.** *Патыр шолаш чонешта, ялт кылта.* В. Колумб. Богатырь отлетает влево, точно сноп. **3.** *Саралге лыве семын сарын койын, чонештыш южыш (лышташ).* Й. Осмин. Напоминая желтоватую бабочку, кружась, полетел в воздух лист. **4.** *А пиревлак пики семын чонештат.* Марий йомак. А волки летят стрелой. *Кас еда кайык семын шулдырангын, клубыш чонештем ыле!* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Каждый вечер окрылённая, как птица, летела в клуб. *Мардежон чот чымалтын, пуш пуйто кайык семын чонешта.* Марий йомак. Парус натянут туго, лодка летит, будто птица. *Ончычсыжын имньыже кайык семын чонешта.* А. Юзыкайн. А у переднего лошадь летит, как птица. *Ынде тудо партизан-влак деке кайык гай чонештен.* Н. Лекайн. Теперь он птицей полетел к партизанам. **5.** *Айдеме кайык семын чонештен мошта.* М. Шкетан. Человек может летать, как птица. *Кумыл шкак кавашке кўза, кайык йўксō семын чонешташ ўжеш.* *О, йōратем тыгай мотор жапым! Илыш огыл, а шўшмўй!*

В. Абукаев-Эмгак. Душа сама возносится на небо, зовёт взлететь птицей-лебедem. О, я люблю это прекрасное время! Не жизнь, а сливочное масло! *Мый сем почеш мўндырк-мўндырк ош йўкё гаяк чонештем...* Г. Сабанцев. Я вслед за музыкой далеко-далёко улетаю, точно лебедь. *Ала меат, тунемын лышташ дечын, чонештена тораш лышташ гаяк.* А. Яковлева. Быть может, и мы, научившись у листьев, улетим далеко, словно листья. // **Чонештен йомаш** исчезать. «*Мый чечас туге шўлалтем, мардеж гай чонештен йомат!*» — Ефрем Ильич тудым пырт гына шўкал ок колто. «Ончыко». «Я сейчас так дыхну, исчезнешь, как ветер!» — Ефрем Ильич его чуть-чуть не толкнул. **Чонештен кошташ** летать. *Туге гынат мый чодыра ўмбал кайыкла алят чонештен коштам!..* М. Шкетан. И несмотря на это, я, как птица над лесом, всё ещё летаю. **Чонештен кўзаш** взлететь, взлетать. *Тудо (Йыван) ынде кайык семынак эре кўшкё да кўшкё чонештен кўза.* Н. Лекайн. Он (Йыван) теперь словно птица всё выше и выше взлетает. **Чонештен лекташ** вылететь, выпорхнуть. (Эчук) *Лиеш гын, кызытак тышеч кайыкла чонештен лектеш да шинча уждымашке йомеш ыле.* П. Апакаев. (Эчук) Если бы можно было, то сейчас же вылетел бы отсюда, как птица, и скрылся бы там, где его никто не увидит. «*Лийже ыле кайыкла чонештен лекташ*», — шона Шубин. Н. Лекайн. «Вот бы можно было вылететь птицей», — думает Шубин. **Чонештен толаш** перен. прилететь, наступить. *Юбилей пайремна мотор кайык семын чонештен тольо.* В. Иванов. Наш юбилейный праздник наступил (букв. прилетел), словно прекрасная птица.

ЧОНЕШТЫЛАШ многокр. летать. *Вуйдымо пормыла тўкнен чонештылын, пайдаже уке.* М. Иванов. Летать наобум, как безголовый слепень, бесполезно. *Сандаят кумылжо дене тушто, шинчас койдымо верлаште, пўркытла чонештылеш.* А. Юзыкайн. И Сандай всеми своими мыслями там, в невидимом месте, летает как беркут. *То-то! Ок полишо!.. Аэропланла чонештыл гына коштеш...* М. Шкетан. То-то! Не помогает!.. Только летает, как аэроплан. *Самолёт пеш куштылго, писе, чылт вараш семын чонештыл кертеш.* А. Тимофеев. Самолёт очень лёгкий, быстрый, может летать, точно ястреб. *Йўдовоит водывычыранге гай окна гыч окнаш чонештыльым.* З. Долгова. Всю ночь, как летучая мышь, от одного окна к другому летала.

ЧОРА плёнка. *Кок-кум арня анга тырмалыде кия да, вўланже йўр кырыме дене ковашите гай чора налеш. Тудо лач резина гай, вочшо пырчым мўнгеш чымалтарен колта.* М. Шкетан. Земля лежит две-три недели не боронённая, и на поверхности от дождя образуется плёнка. Она как резина, от неё упавшее семя отскакивает.

ЧОТКЫДЕМАШ крепнуть, окрепнуть; укрепляться, укрепиться; становиться (стать) крепким. *Танталтише кўртнўё гане чоткыдемын каял корнет ден, вуй нўлтен, йолташ!* Я. Ялкайн. Как закалённое железо, становясь крепче, иди по своей дороге, с поднятой головой, друг!

ЧОЯ хитрый. *Карамас агент чоя, чылт рывыж гай.* М. Шкетан. Карамасский агент хитёр, прямо как лиса. *Мыйым от ондале: мый узо пырыс гай чоя улам.* М. Шкетан. Меня не обманешь, я хитрый, как кот. *Ондри Япык шонго рывыж гай.* Н. Лекайн. Ондри Япык как старый лис. *Ай, тый пырыс гаяк чоя улатыс.* Н. Лекайн. Ай, да ты хитрая, как кошка. *Кенгежымат, тельмат пушенге кугыжаныште илен, Чортан икежат чодыра рывыж гаяк лийын пытен: тугаяк чуюка шўргывылышан, шўтен ончышо чоя ончалтышан, йошкар пондашан.* В. Осипов-Ярча. Живя в лесу и летом, и зимой, Чортан и сам стал как лесная лиса: с таким же продолговатым лицом, пронзительным, хитрым взглядом, красной бородой.

ЧОЯН хитро. *Шарапи пырысла чоян тудын (Паки) воктеке миен шогалын.* Н. Лекайн. Шарапи, хитро, как кошка, подошла к нему (к Паки).

ЧЌГЫТ молот. *Кўн кидыштыже чўгыт модеш тангла, тудлан, шоляш, сескем огеш шыжалт.* В. Колумб. В чьих руках молот играет, как друг, на того, браток, искры не брызжут.

ЧУЛИЙ мерцающий, тусклый, неяркий, смутный. *Кўшнў сур тувраш, чыве шинча гаяк чулий лампычкым йырже решетка дене вўдылмў.* «Марий Эл». Сверху серый потолок, тусклую, как куриный глаз, лампочку обернули решёткой.

ЧУЛЫМ ловкий, быстрый в чём-л. *Адакише икежат шудышырчык гаяк. Изи да чулым, чыла вере шуэш.* В. Бердинский. К тому же и сам он как кузнечик. Маленький, но ловкий, повсюду успеваает.

ЧУМЫР все вместе, коллективно, сплочённо, слаженно. *Могай сай илаш, мўкшигыла чумыр лийын, чечен мурым муралташ. «У вий».* Как хорошо жить сплочённо, словно пчелиный рой, петь прекрасную песню. *Пашазе-влак салтак полк гай чумыр кайышт.* Ф. Москвин. Рабочие пошли сплочённо, как полк солдат.

ЧУМЫРАШ собирать, собрать. *Нуным немыч-влак вольык гай ик тўшкаш чумыреныт. Тыште рвезат, шонгат, тыште йоча-влакат, ўдырамаш-влакат улыт.* Н. Лекайн. Их немцы согнали в одну кучу, как скот. Здесь есть и молодые, и старики, здесь и дети, и женщины. *Юл ошма гае гож-ж чумыренат тудым (пырчым).* Кумалтыш мут. Как песок на берегах Волги, собрал ты их (зёрна).

ЧУМЫРГАШ 1. собираться, собраться; толпиться, столпиться. **2.** сжиматься, сжаться; плотно сдвинуться, сходиться, сойтись; сближаться, сблизиться, смыкаться, сомкнуться, съёжиться. **1.** *Кыне гае шочынна, кышыл гае чумыргена, арва гае шаланена.* МКМ. Родились мы, как конопля, собираемся мы как стопка (блинов), разойдёмся мы как мякина. *Иктын-иктын коридорыш лекса! Ну, мом шорыкла чумырген улыда?! С. Чавайн.* По одному выходите в коридор! Ну, что столпились, как овцы?! *Шўмым тўргалтен шуьмеке, йоча-влак, нўшкў кўзым налын, кож выльым кочкаш кайыкла чумыргат.* С. Николаев. После снятия коры, ребятишки, взяв тупой нож, как птицы сбегаются полакомиться камбием ели. *А калыкна чонен усталык суртым, ик ешла чумыргалын, куанен илаш.* Ю. Рязанцев. А народ наш выстроил дом мастерства, чтобы жить вместе, как единая семья, и радоваться. **2.** *Шинча йымалже (Выльытын) музыкан пошла чумырген.* А. Эрыкан. (У Выльыпа) Под глазами кожа собралась в складки, словно мехи гармони. *Завхоз сангажым куптыртале, ўлыл тўрвыжў шопкевонго нўчкыш гай чумыргыш.* В. Юксерн. Завхоз поморщил лоб, его нижняя губа сжалась, как кусок подосиновика. *Азан канга йолжо кандырам пуналтымыла ўмбала-ўмбала возытат, чытырналтын, мўшкыр ўмбалан мундырала чумыргат.* М. Илибаева. Худые ножки ребёнка складываются крест-накрест, будто сплетаются, дрожа, складываются на животе клубочком. *Чыра гай вичкыж йолвурган, кукушо йоча, мундырала чумырген, шоншыла туртын кия.* Н. Лекайн. С тонкими, как щепки, ногами, худой ребёнок лежит, свернувшись калачиком, сжавшись, как ёж.

ЧУРИЙ лицо, физиономия. См.: ТҮС 2, ЧУРИЙВЫЛЫШ. *Йӧратышым ик моторым, эре тудым шонышым. Тудын лудо шинчаже шийла веле йылгыжын. Олма гае **чурийжылан** изи чонем йӧлалын.* МКМ. Любил я одну красавицу, всё время думал о ней. Её карие глаза сияли, как серебро, душа моя болела о её щёчках, похожих на яблочко. ***Чурий** мыйын энгыж вӱд гай, Канде ер гане шинчам.* О. Ипай. Личико у меня как сок малины, как голубое озеро глаза. *Вӱд йӧмбалсе йӧмыл гае **чуриетшым** мый шарнем.* МКМ. Словно тень на воде, помню я твоё личико. *Маке гане **чуриетше** каче шӧмым тарватен.* О. Ипай. Лицо твоё, подобное цветку мака, сердце парня тронуло. *Алян чевергыше **чурийже** порлат гае лие.* М. Евсеева. Порозовевшее лицо Али стало словно кумач. *(Вачайын) Кужакарак вияш нерже да шӧдырла йӧлышӧ шинчаже, олма гай тыртыш **чурийже** Очилан веле огыл, уло калыкын шинчашкыже перна.* Н. Лекайн. Длинноватый прямой нос и глаза (Вачая), горящие, как звёзды, круглое, как яблоко, лицо бросались в глаза не только Очи, но и всего народа. ***Чуриет** чевер шопке папка гай.* М. Шкетан. Личико твоё прекрасно, как подосиновик. *(Орина) Чеверын койшо ош локама пеледыш гай **чурийжым** модыктен, тӧрвыжым шупшалшаш гай чумыртен.* М. Шкетан. Лицо (Орины), похожее на белый цветок шиповника, играло, губки округлились, как для поцелуя. *(Пагулын) Кидше чытыра, ике йӧшӧ ег гай тайныштеш, **чурийже** вынер гай ошо.* М. Шкетан. (У Пагула) Руки дрожат, сам он качается, будто пьяный, лицо белое, как полотно. *Генокын чевер муно гай лийше **чурийжым** шыргыжалын ончалеш.* Н. Лекайн. Смотрит с улыбкой на лицо Генока, ставшее, будто красное яйцо. *Лум йӧмач лекше первый пеледыш гай нӧргӧ **чурийжым** юалге эр юж, ныжылгын шымаден, ласкан ниялта.* А. Юзыкайн. Прохладный утренний воздух гладит, лаская нежно, юное личико, похожее на первый весенний цветок, вырастающий из-под снега. *Ош удырамаш-влакын **чурийышт** вӧргене гай лийын, шемалге удырамаш-влакын — бронзо гай.* М. Шкетан. У светлых женщин лица стали как медь, у тёмных — как бронза. *Ӱжара гай чевер **чуриетше** шарныкта мыланем садвечем.* Э. Анисимов. Прекрасный, как заря, твой лик, напоминает мне мой сад. *Шыдешкымыже дене **чурийже** помидор гай йошкарге.* А. Тимофеев. От злости лицо его красное, точно помидор. *У Ӱжара тул гае **чуриет** волгалте.* Г. Гадиатов. Как свет новой зари, просияло твоё лицо. *Анукын **чурийже** ошемьн,*

пуанме гай лийын. «У вий». Лицо Анук побледнело, стало словно одеревеневшее. Тудын (Валентина Александровна) **чурийже** тарай гай йошкарген, шовыч тўрешыже пўрш налын. «Ончыко». Щёки Валентины Александровны покраснели, как кумач, край её платка заиндевел. **Чурийже** (кочайын) тореш-кутынъ курал пытарыме мланде гай куптыргыл пытен, шемемын, яклака верже кодынат огыл. Ю. Артамонов. Лицо (деда), словно земля, перепаханная вдоль и поперёк, покрылось морщинами, почернело, на нём даже не осталось гладкого места. Эрвикалан ачаж ден аваже тылзе гай чумыраш мотор **чурийым**, чоткыдо тазалыкым, сай ушым пўлекленыт. Д. Орай. Родители подарили Эрвике круглое, как луна, красивое лицо, крепкое здоровье, хороший ум. Юмо тылат маке гай чевер-мотор **чурийым** сўретлен. Н. Арбан. Бог тебе дал (букв. нарисовал) прекрасный, словно цветок мака, облик. Икияш воштыр гай йыжгым капшат, тўтыра вошт чоанрак шыргыжал лекше кече гай ончалтышыжат, пеле кўшў олма сыннан **чурийжат** моло деч сайынрак ойыртемалташыже полишат. Ю. Галютин. И нежный стан, подобный однолетней лозе, и взгляд, как у восходящего сквозь туман, улыбающегося солнца, и лицо, похожее на созревающее яблочко, помогают сильно отличаться от других. Мўр вўд гай лийын **чурием**. З. Краснов. Лицо моё стало как клубничный сок. **Чурийже** (кован) куван кенгеж годсо кава гай волгыдеме, йўштў орлыкеш иянме гай койшо шинчачоражат ала-кушко йомо, шошым мланде шулымо семынак шинчавўдшў куптыр мучкыжо йорге йоген волыш. З. Краснов. Лицо её (бабушки) просветлело, как небо в бабье лето, и из глаз исчезла мука, как бы зародившаяся в холодных льдах; по морщинам, как растаявший весной снег, стекла слеза. Комиссарын **чурийже** черле егын гае, канга. К. Васин. У комиссара лицо как у больного человека, худое. Пампалчым надалаш миена! Мурым меже мурена, ший пўянлан ме мурена, тылзе гане **чурийже**, шўдыр гане шинчаже. Марий йомак. Мы едем за Пампалче. Поём мы песню, среброзубой мы поём. Как луна её лик, как звёзды её глаза. Эльмарын **чурийже** лум гаяк ошемьин. А. Бик. Лицо Эльмара побелело, точно снег. Да **чурийже** (ўдырын) снеге гане чоным чыгылтыл модеш. В. Регеж-Горохов. И лицо (у девушки), точно земляника, играет, душу тревожа (букв. щекоча). (Капитанын) **Чурийже** шыргыжын, коклан ала-молан ўжакангын, адакат эр кечыла шыргыжын. А. Березин. Лицо (капитана) сияло, иногда

отчего-то омрачалось и снова сияло, как утреннее солнце. *А Каврийын чурийже чылт курузе понгыла ошемьн.* А. Юзыкайн. А лицо у Каврия побледнело, точно как груздь. *А Тойгизян чурийже утыр ваишталте. Ондак ош шовыч гай лие, вара тулла йошкаргыш.* А. Юзыкайн. А лицо Тойгизи изменилось. Сначала стало как белый платок, затем покраснело, будто огонь. *Кечеш кўшб чурийже вўргеньыла йылгыжеш.* О. Тыныш. Загорелое лицо блестит, как медь. *Кечыла эргын шепкаш пўгырна чуриет.* В. Колумб. Как солнце, наклоняется над зыбкой сыновьей лицо твоё. *Тудым ваишлиймек, чуриетат чевер олмала коеш.* А. Тимофеев. Как встретишь его, и лицо у тебя становится как красное яблочко. *Тул волгыдо дене (Вьюн) чурийже шем пычкемыште йошкар тарайла вийвыйлен волгалтеш.* М. Шкетан. От света костра лицо (Вью) светится в кромешной тьме, как развевающийся красный кумач. *Ўжара — чуриет, сорла — шинчапунет.* В. Колуб. Заря — лицо твоё, серпы — твои брови. (Новицкийын) *Чурийже какарген пытен, пуйто товар дене локишчме.* А. Тимофеев. Лицо (Новицкого) посинело, будто топором обтесали. (Ўдыр-влакын) *Йьргешке чевер чурийышт — чылтак маке пеледыш.* В. Сапаев. Круглые красивые лица (девушек) — точно маков цвет. *Черлыла койшо ош чурийже утыр-утыр чевергыш, вара чылт тарай гай лие.* А. Юзыкайн. Болезненное, бледное лицо постепенно залилось краской, затем стало точно как кумач. *Ўжара ўдырын чурийжым шем-кўреналгын ончыкта, пуйто тылзе нўлтеш, капше икияш воштырым ушештара.* Н. Лекайн. Заря делает лицо девушки тёмно-бордовым, будто луна восходит, стан её напоминает однолетний стебель.

ЧУРИЙВЫЛЫШ лицо; передняя часть головы человека. См.: ТЎС, ЧУРИЙ, ШЎРГӨ, ШЎРГЫВЫЛЫШ. *Чурийвылышыжат чылт вужга понгыла коеш.* А. Юзыкайн. И лицо похоже на грибопороховку. (Василий Никитич Якшовын) *Кап-кыл кугыжан эргын гай, чурийвылыш ўжара дене иктар, йўк яндар.* Ю. Галютин. (У Василия Никитича Якшова) Стать как у царевича, лицо что заря, голос чистый. *Моклака шем араван чурийвылышыже ала-можо дене мерагым вагыше кугу варашым ушештарен.* А. Александров-Арсак. Лицо с круглыми, тёмными веснушками чем-то напоминает большого ястреба, караулящего зайца. (Резын) *Уло могыржо шокшештме дене чурийвылышыжат маке*

пеледышла чевергыш. А. Юзыкайн. Из-за того, что всё тело его (парня) горело, и лицо покраснело, как маков цвет.

ЧУРИЙВЫЛЫШАН с каким-л. лицом, -лицый; с какой-то передней частью головы. *Ты садыште кўын шушо олма гаяк чевер чурийвылышан ўдыр-влак пашам ыштат.* А. Юзыкайн. В этом саду работают девушки с красивыми, как спелые яблоки, лицами. «Да, электростанций уто огыл», кужу, вичкыж капан, тетыра гай йыргешке **чурийвылышан**, порлат гай йошкар тўсан ег мане. «Мар. альм.» «Да, электростанция не будет лишней», — сказал высокий, худощавый, с круглым, как колесо, красным, словно кумач, лицом человек.

ЧУРИКТАРЕН КОЛТАШ напугать. *Ты мут Илюшым име дене шуралтыме гай чуриктарен колтыш.* В. Абукаев-Эмгак. Это слово, словно укол иглой, напугало Илюшу.

ЧУРИЯН с каким-л. лицом, -лицый. *Анушын аваже, шырпе пырче гай канга да кўчык капан, кошар шинчан, мушкындо кугытанла койшо чуриян ўдырамаш.* Ю. Галютин. Мать Ануш худая, как спичка, низкого роста, с острым глазом, с лицом как кулак женщина. *Качырийже тылзе гай тыртешке чуриян.* «Мар. ўдыр.» А Качырий круглолицая, как луна.

ЧУРК подражание вздрагиванию, внезапному замиранию, настороженности (от неожиданности). «Волостной старшинам?..» — *волгенче семын рашкалтыла чурк лийын йодо Тойгизя.* А. Юзыкайн. «Волостного старшину?..» — вздрогнув, будто поражённый молнией, спросил Тойгизя.

ЧУЧАШ казаться. *Волгенче перыме семын чучо озан вуйжылан да пўртўнчыл тошкалтыш гыч кумык керылте.* Н. Лекайн. Голову хозяина будто молнией ударило, и он опрокинулся вниз с лестницы. *А сцена кызит — ялын кас садерже, ме чучына ялт шўшпык семынак. Йўратымашым — ылышын чевержым — мокта йомартле кумылан такмак.* Г. Сабанцев. А сцена сейчас — вечерний сад деревни, мы кажемся себе как соловьи. Любовь — красоту жизни — хвалит весёлая частушка. *Йўштыл лекше тораи чонгештыше ош йўксыла чучам.* В. Колумб. Кажусь себе выкупавшимся лебедем, улетающим вдаль. *Мый шкенан марий каваште муро турийла чучам.* В. Колумб. Я на нашем марийском небе поющим жаворонком кажусь.

ЧҮКТАЛТАШ зажигаться, зажечься; загораться, загореться; начинать (начать) гореть; освещать, излучать видимый свет; вспыхивать, вспыхнуть. *Кўшинё шўдыр-влак икте почеш весе электролампе семын чўкталтыт.* А. Айзенворт. В вышине друг за другом, словно электролампы, зажигаются звёзды.

ЧҮЧАЛТЫШ капля. *Киса ўма гыч огыл дыр вот ик чўчалтыш, вес чўчалтыш сескемла возыч волгыдын?* В. Колумб. Не с клювика ли синицы упали капли, как искры, светло, одна за другой? *Чўчалтыш нелеме, кержалте, чон вургыжын, — неле шинчавўдла камвозо лавырашке.* В. Колумб. Капля стала тяжёлой, повисла в душевной тревоге, — как тяжёлая слеза упала в грязь.

ЧҮЧКАЛТАШ качаться. *Куэ чўчкалта ўдыр семын, пеледыш чаткан пеледеш.* В. Абукаев-Эмгак. Берёза качается, словно де-вушка, цветок распускается красиво.

ЧҮЧКАШ 1. мерцать. 2. учащённо биться, колотиться. 1. *Сорта тул семын шўдыр-влак чўчкат.* В. Иванов. Словно огоньки свеч, мерцают звёзды. 2. *Шўм тўрштен лекшаи гай чўчка.* В. Юксерн. Сердце колотится, словно готовое выскочить.

ЧҮЧКЫКТАШ понуд. от чўчкаш плясать. (*Мигыта*) *Теве кызытат, имньыжым сўанватыла чўчкыктен, урем мучко волыш.* А. Юзыкайн. (*Мигыта*) Вот и сейчас, заставляя лошадь плясать, точно свадебную поезжанку, проехал по улице.

ЧЫГЫЛТАШ щекотать. *Тудын кидшым пычал йытыр оксагалта семын чыгылтаиш тўнгале.* В. Абукаев-Эмгак. Его руки ствол ружья стал щекотать, словно кошелёк.

ЧЫГЫМАЛТАШ шуметь, спорить. *Ятыр жап пўрткайыкла чыгымалтен шогылтмек, марий-влак иушаи кугарнянак отыш лектаи кангашышт.* М. Шкетан. Споря долгое время, как воробы, марийцы решили в ближайшую же пятницу выйти в рощу молиться.

ЧЫДЫРТАТАШ трещать. *Кларан аваже эрдене пудыргылиш ий семынак чыдыртата.* В. Осипов-Ярча. Мать Клары трещит, точно лёд, разбивающийся утром.

ЧЫКАШ вталкивать, втолкнуть. *Тыйымат ылыш рўмбыкыи куштыра семын чыкышт.* М. Шкетан. И тебя во мрак жизни втолкнули, как мусор.

ЧЫКНАШ тянуться. (*Шем Африка*) *Эрык верчын кредалише-влак ратыш шошо вўдла чыкна*. В. Колумб. (Чёрная Африка) В ряды борцов за свободу, как вешняя вода, тянется.

ЧЫЛАН все. *Чылан, мўкш гае лийын, тушман ваитареш лектына гын, пашана сай лиеш*. С. Чавайн. Если все вместе, как пчёлы, встанем против врага, дело наше будет славным.

ЧЫЛГЫЖАШ блестеть, сверкать, сиять. *Тунар шуко шўртнўб уло, вўдишат шўртнўбла чылгыжеш*. Н. Лекайн. Столько золота, и вода сияет золотом.

ЧЫЛГЫЖТАШ заставлять (заставить) блестеть, поблёскивать; вызывать (вызвать), придавать (придать) блеск; делать (сделать) блестящим, сверкающим, сияющим. *Тылзе ош лумым чинче семын чылгыжта*. «У вий». Лунный свет придаёт белому снегу сияние, словно блёсткам.

ЧЫЛДАР резьба; резные украшения из дерева, а также из жести. *Кўкишў она капкаш чеверлыклан пижыктылме ош калай чылдар-влак тылзе волгыдеш той гане йылгыжыт, чылажылат ужшо шинча-влак семынак койыт*. Я. Ялкайн. Белые жестяные резные украшения, прикреплённые к высоким дощатым воротам для красоты, в свете луны блестят как медные, кажутся всевидящим оком.

ЧЫЛДЫРТАТАШ звенеть; звякать, позвякивать; бряцать. *Чолпан шудо мешак ўмбак возат, энгерын ший гане чылдырта-тен йогымыжым колыштын нералтен колтыш*. Я. Ялкайн. Чолпан лёг на мешок с сеном и, слушая серебристое (букв. как серебряно) журчание реки, заснул.

ЧЫМАЛТАРАШ выпрямлять, напрягать, напрячь. *Кенета тудо (имне) про-ок нўргал колтыш, ончыл йолжо дене тореш тўришталтен, шенгел йолжым йонгежла чымалтарыш*. Н. Лекайн. Он (конь) вдруг зафыркал, прыгнув поперёк передними ногами, выпрямил задние, как тетиву лука.

ЧЫМАЛТАШ 1. возвр. натягиваться, натянуться; напрягаться, напрячься. **2.** перен. мчаться, помчаться, умчаться. См.: **ВИКТАРАЛТАШ 1.** *Парашют купол, каван ужашыжла чымалтын, кумдан шарлен*. М. Илибаева. Купол парашюта, натянувшись, как часть неба, раскрылся широко. *Кем шулышыжо нигуштит туртыналтын огыл, сокта гай чымалтын шога, воштончышла йўла*. Д. Орай. Голенища его сапог нигде не сморщены,

распёрты, словно колбаса, сияют, как зеркало. **2.** *Ероплан мўгыралтен колтыш, тарваныш, ия гай чымалте.* М. Шкетан. Аэроплан загудел, тронулся и помчался, как чёрт. *Шогалде (шо-галдегеч) тулен кайыше паровоз гай мемнан ылыш ончык талын чымалтеш.* О. Ипай. Подобно мчащемуся без остановок паровозу, наша жизнь стремительно мчится вперёд. *Прибыткин ... овартыме мече гаяк тушко чымалте.* А. Александров-Арсак. Прибыткин, как накачанный мяч, помчался туда. *Кертмыж семын тёршталтен колтыш, подъездыш мардежла чымалте.* В. Абукаев-Эмгак. Подпрыгнул изо всей силы, к подъезду ринулся, как ветер. *Селмей чашкерлашке мерангла чымалте.* С. Чавайн. Селмей побежал в чащобу, как заяц. *Тунамак пасу корныла дене — шойычышт пурак веле нёлталалтеш, — мундыра пёрдмыла, орол-влак чымалтыч.* И. Ломберский. В тот же миг по полевым дорогам — за ними только пыль поднимается — помчались сторожа, будто покатались клубки. // **Чымалт возаш** отскакивать, отскочить, метнуться, упасть (резко, неожиданно). *Колет почио дене лупшал колта да азурыш пикила чымалт возеш.* И. Одар. Рыба махнула хвостом и стрелой метнулась в омут. **Чымалт лекташ** перен. вылететь, выбежать, выскочить откуда-л. *Тушечын иктаж лу наре куд-шым ияш ньога-шамыч пики семын чымалт лектыч.* Г. Ефруш. Оттуда стрелой выбежало около десятка шести-семилетних мальчишек. **Чымалт толаш** примчаться. *Ик катерже мемнан дек торпеде гай писын чымалт тольо.* «Ончыко». Один из катеров мигом, словно торпеда, примчался к нам. **Чымалт шогалаш** вытянуться. *Генерал ваштареш тудо кўсле кыл гай чымалт шогале.* Н. Лекайн. Перед генералом он вытянулся, как гусельная струна. **Чымалт шогаш** раздуться. *Али-Ахрамын иўргыжё пудешталтиаш гай чымалт шога, онгылашыж ден иўйжё иктыш ушнен.* К. Васин. Лицо Али-Ахрама раздулось, кажется, вот-вот лопнет, его подбородок и шея сровнялись.

ЧЫМАШ 1. перен. устремляться, устремиться; мчаться, помчаться. **2.** перен. вытаращить. **1.** *А тый йорга алашала вик тура чымет.* М. Шкетан. А ты, как мерин-иноходец, бежишь напрямик. «Оп-па-а!» — кычкырале озаже, имне пикила чыма, лавыра шыжен гына кодеш. Н. Лекайн. «Оп-па-а!» — крикнул хозяин, конь летит стрелой, только грязь брызжет. *Нужгол семын катер-влакше чымап йогын ваштареш.* Г. Матюковский. Как шуки,

летят катера по течению. **2.** *Сылкавий шинчажым подкинде гай чымен, чурийже какаргыше.* Н. Лекайн. Сылкавий вытаращила глаза (букв. расширила глаза, как лепёшки), лицо её посинело.

ЧЫМЫКТАШ перен. устремляться, устремиться, мчаться, помчаться, нестись, понестись. *Дуня писын куржын лекте, лудыктен колтымo меран гай чымыкта.* Н. Лекайн. Дуня выбежала быстро, мчится, как напуганный заяц. *Велосипедым кушкыжын, (Колюк) келге корем дене мардеж гай чымыктыш.* В. Якимов. Сев на велосипед, (Колюк) помчался как ветер по глубокому оврагу. *Маруся мотоциклым кушкыж шинчешат, мардежла чымыкта.* А. Асаев. Маруся садится на мотоцикл и несётся как ветер.

ЧЫН правда, истина. *Чын кече дечат волгыдо.* Калыкмут. Правда светлее солнца. *Погаш (күлеш) чевер саскала ылыш чыным, чылам сийлен, яра толаш мөнгеш.* В. Колумб. (Нужно) Собирать, как прекрасные плоды, правду жизни, угостив всех, прийти домой пустым. *Тый чыным тистыла нөлташ төчет — перна тылатак веле вуй гычет.* В. Регеж-Горохов. Ты правду пытаешься нести как знамя — тебе же и попадает по голове. *Чынже шоя улмаш, маныт, — чонышто ўмыл гаяк.* Г. Сабанцев. Правда оказалась ложью, говорят, — точно тень в душе.

ЧЫПЧАЛТАШ капать, капнуть; литься, падать каплями, упасть каплей. *Йүштө лум, сога көргыш пурен, Сакарын мозгыжым чыгылтыш, шүргышкыжө шыжалтын, шулыш, шинчавүд гай яндар вүд лийын, эр лупсла шүргө мучко чыпчалте.* С. Чавайн. Холодный снег, попав за воротник, пощекотал тело Сакара, капнув на лицо, растаял, обернувшись чистой слезой, как утренняя роса, стал стекать по лицу.

ЧЫРА лучина. *(Авам) Конгаши содор гына олтен, чырам, ялт сото кечыйолым, пулвуй ден тодыштын оптен.* В. Колумб. (Моя мама) Быстро растопив печь, кладёт лучины, точно светлые солнечные лучи, ломая на колене.

ЧЫТАШ терпеть, вытерпеть. *Йёсө корным нуно эртенят, но нине пүнчө семьянак пүгырген огытыл (чытеныт), кеч-могай тутан годымат ончыкылык волгыдо кечым ужыныт.* В. Иванов. Они прошли трудный путь, но не согнулись так же, как эти сосны, в любую бурю видели грядущий светлый день.

ЧЫТЫРАШ 1. дрожать, трястись. 2. перен. дрожать, трястись; заботиться, беспокоиться, бояться; испытывать опасение, тревогу за кого-что-л. 1. *Йогор йўштымужо дене черланыше ен гай уло капге чытыраш тўнале.* Ф. Майоров. Йогор начал трястись, как больной лихорадкой. *Ксения окна лукыш пызнен шинчын, лўдшў мераниге гай капше чытыра.* М. Рыбаков. Ксения притаилась в углу у окна, вся дрожит, как испуганный зайчонок. *Кас кочкыш годым кидыште совла шопке лышташла чытыра.* И. Ломберский. Во время ужина ложка в руке дрожит, как осиновый лист. *Адак кўваржат лўдшў имне гане чытырас.* Я. Ялкайн. И мост к тому же трясётся, как испуганный конь. 2. *А шкеже, лўдын, шорык поч гай чытыренат чай!* В. Любимов. А сам-то ты, наверно, от страха дрожал как овечий хвост! *Чонем шорык поч гай чытыра.* Г. Чемеков. Моя душа трясётся, как овечий хвост. *Ўрдыжтырак шогышо Эргуваев, шкенжын озажым ончен, ночко чывиге гай чытыра.* Н. Лекайн. Стоящий в сторонке Эргуваев, глядя на своего хозяина, дрожит, как мокрый цыплёнок. *Кўраныше-влак шогылтыт, лўдмышт дене шопке лышташла чытырат.* Марий йомак. Стоят завистники, от страха они дрожат, как осиновый лист. *Церер кызыт куголяла чытырен ок шинче ыле.* А. Тимофеев. Церер сейчас не стал бы дрожать, точно крыса.

ЧЫТЫРНАЛТЫКТАШ сотрясать. *Патыр-влак шочыт... Мландым нуно саде кўдырчыла чытырналтыктат.* С. Чавайн. Рождаются богатыри. Они сотрясают землю, как гром.

ЧЫТЫРЫКТАШ перен. трясти, заставлять дрожать кого-л. от страха. *«Пеледыш» колхозым Якиш аярмужыла чытырыкта, ен-влакым паша гыч корандылеш.* М. Шкетан. Якиш трясёт колхоз «Пеледыш» точно как лихорадка, увольняет людей с работы.

ЧЫТЫШ терпение. *Йогорын чытышыже мочылала кўрлын кайыш.* Ю. Галютин. Терпение Йогора оборвалось, как мочалка.

Ш

ШАВАЛТАШ перен. брызгать, сыпать, рассыпать. *Кўргыштў тунаре ныжылгылык, моторлык, тугай вий погыненыт. Тидым чылажымат тўжваке лукмо, ончыктыммо, йырым-йыр чинче*

падырашла **шавалтыме шуэи!** М. Илибаева. Внутри накопилось столько нежности, красоты, такой силы. Всё это хочется вытащить, показать, рассыпать вокруг как блёсточки!

ШАГАЛЕМАШ уменьшаться. *Поген ямдылыме кочкиш, тёрлө йёрвар партизан еш кугеммылан көра шошымсо дум семынак шулат, шагалемыт.* Г. Гадиатов. Собранная еда, различные продукты из-за увеличения отряда партизан тают, как весной снег, уменьшаются.

ШАГАТ часы. *Шагат йүдымат ок лыплане: виан, лопка энгерын пундашдыме поргемыш шунгалт йогымыж семынак шу-у-у мўгыра да шаула.* В. Осипов-Ярча. Часы и ночью не затихают: громко шумят и гудят, как вода, падающая в бездну на широкой реке.

ШАГЕ жердь. *Каван шаге-влак чыве йолла койын шогеныт.* Н. Лекайн. Жерди стогов напоминали куриные лапы.

ШАЛА(Ш) КОЛТАШ распускать. *Йылмым мардежвакишла шала колташ ок лий шол.* М. Илибаева. Нельзя же распускать язык, как ветряную мельницу.

ШАЛАНАШ 1. расходиться, разойтись. 2. дробиться, раздробиться; распадаться (распасться) на части. 3. рассеиваться, рассеяться; развеиваться, развеяться; расходиться, разойтись; постепенно разрежаясь, исчезать, исчезнуть. 1. *Кыне гае шочынна, кышыл гае чумыргена, арва гае шаланена.* МКМ. Родились мы, как конопля, собираемся мы, как стопка (блинов), разойдёмся мы, как мякина. 2. *Но калыкна ожнысек пурсала шаланен илен.* Н. С. Попов, А. И. Таныгин. Но наш народ с давних пор жил разрозненно, как рассыпавшийся горох. 3. *Пурак шолын нёлталтеш, вара тўтыра семын эркын шалана.* Н. Лекайн. Пыль поднимается, клубясь, затем, как туман, медленно рассеивается. *Тудын поянылыкше ынде мардежла шалана.* Н. Лекайн. Богатство его теперь развеялось, точно ветер. // **Шаланен пыташ** 1) развалиться, разрушиться, разломаться, сломаться, раздробиться. 2) разойтись, разбрестись. 1) *Яллаште, южо вере, кооператив понго семын шочеш да, шуко-шагал ылымеке, понго семынак шаланен пыта.* М. Шкетан. В деревне местами кооперативы появляются, словно грибы, да через некоторое время, словно грибы, исчезают. 2) *Кок шагат деч вара пуал колтымo гай чылан шаланен пытат, пуйто тыште торго пазар лўшкенат огыл.* «Ончыко». После двух часов

разойдутся, всех словно ветром сдует, будто тут и не шумел многолюдный базар. *Тунамак салтак-влак волгенче семынак веран-верышкышт шаланен пытышт.* А. Юзыкайн. Тогда же солдаты, точно молнии, разошлись по своим местам.

ШАЛАТЫЛАШ 1. рассыпать, разбрасывать, раскидывать. 2. перен. разминивать. 1. *Чын йӧратымашым аклат, тудым пурак семын шалатылаш ок лий.* В. Иванов. Настоящую любовь ценят ею, как пылью, разбрасываться нельзя. 2. *Шкендычым шийвундыла шалатылат, кажне келшыше ўдырлан виешак чонетым тушкалтен пуаш тӧчет.* «Мар. ком.» Ты разминиваешь себя, словно деньги, каждой приглянувшейся девушке насильно пытаешься навязать свою душу. // **Шалатыл пытараш** рассеять, развеять, разогнать (в разные стороны). *Кечывалвел мардеж, лыжган пуалын, шем пылым шорык кўтў гай шалатыл пытарыш.* В. Иванов. Южный ветер, ласково поддувая, разогнал чёрные тучи, как стадо овец.

ШАНЧАШ щепки. *Плотник-влак йынгыр гай пырням локшинчылт, йыгат, пужарат. Шонг гай пужар шўк, нужгол гай шанчаш-влак чонештылыт.* Ю. Галютин. Плотники обтёсывают брёвна, подобные звону, пилят, обстругивают. Как пена, стружки, как шуки, щепки отлетают.

ШАНЧЕ наука. *Молан гын шанче кодын жапшылан вўранлыме гай шыгыр кепшылан?* В. Абукаев-Эмгак. Отчего в это время наука оставалась словно привязанной тугими путами?

ШАР шар. *Шарже мундыра гай, а дирижабль чуюка.* М. Казаков. Шар-то как клубок, а дирижабль овальный.

ШАРАЛТАШ раскрывать, раскрыть. *Олмапу пеледыш йоген ок шу, пызле шкенжын шышталге пеледышыжым зонтик гай шаралта.* Н. Лекайн. Не успеют осыпаться цветы яблони, рябина раскрывает, словно зонтик, свои кремовые цветы.

ШАРАНГЕ ветла, ива белая. *Олыкышто, купан верыште тыгыде шаранге-влак кыне гай кушкын шогат.* Н. Лекайн. На лугах, в болотистых местах, как конопля, растут невысокие вётлы. *Шаранге-влак копнала оварген шогат.* Н. Лекайн. Ивы стоят раскинувшись, как копны.

ШАРАШ 1. стелить, стлать, постилать. 2. распространять. 1. *Ик каванжым послен Юл олык гане шарен шийына (шурным), тушакат перкем пу!* Кумалтыш мут. Починая один стог, расстелив,

как Волжский луг, молотим (хлеб), и там подай обилия. *Шуша пала, шуша кертеш: я корным вынерла шара, я шүртö сөмын күрыштеш.* В. Колумб. Челнок знает, челнок может: то стелет дорожку, как сукно, то рвёт, будто нитку. **2.** *Йүштö южым тўтырала шарен, омса почылт кайыш.* М. Илибаева. Распространяя холодный воздух, как туман, распахнулась дверь. *Нуно (поро ен-влак) шокшым, порылыкым толкынла шарат.* М. Илибаева. Они (добрые люди) тепло и добро распространяют, как волны.

ШАРЛАШ 1. стелиться, стлаться; расстилаться, разостлаться; распространяться (распространиться) над поверхностью чего-л. **2.** разноситься, разнестись; разливаться, разлиться; расплываться, расплыться; распространяться (распространиться) (о звуках, запахах). **3.** распространяться, распространиться; становиться (стать) известным многим. **4.** разрастаться, разрастись; вырастая, увеличиваясь, занимать (занять) больше места. **5.** разрастаться, разрастись; становиться (стать) многочисленнее. **1.** *Землянка тувраш воктене пыл сөмын вўд пар шарла.* Н. Лекайн. Возле крыши землянки поднимается, будто туча, водяной пар. *Кўянэнгер ўмбақ тўтыра сөмын канде шикш шарла.* А. Мурзашев. Над рекой Кюяненер, словно туман, расстилается дым. *Тўтыра, куп ўмбақ кўзен, шикш сөмын яллашке шарла.* М. Шкетан. Туман, поднимаясь над болотом, словно дым, стелется над деревьями. **2.** *Лыжга муро сем ломбо пеледыш коклаште ийын кайыме сөмын йырваш шарлыш.* В. Иванов. Нежная песенная мелодия среди цветов черёмухи разнеслась, будто расплылась. **3.** *Ял мучко манеш-манеш ўвыра ызгымыла шарлыш.* М. Илибаева. По деревне слухи разлетелись, как пищащие комары. *Ялыште тунамақ йодышан ой волгенчыла шарлыш.* М. Илибаева. По деревне тут же вопросы разнеслись как молния. *Калык муро-влак емыж пушенгысе саска пеледме гане пелед шарлат.* Я. Ялкайн. Народные песни распространяются, будто распускаются цветы на плодовых деревьях. **4.** *Тудын (куэн) йолваже, левашла шарлен, мардеж дене лўнге гай лўнгалтеш.* Н. Лекайн. Её (берёзы) ветки разрослись, будто шалаш, на ветру качаются, как качели. **5.** *Пеш шуко укшан тумо сөмын шарлен тыйын тукым вожет.* М. Евсева. Словно ветвистый дуб, разросся твой род. // **Шарлен возаш** раскинуться. *Воктен корпо клевер нёлталтын. Ужар портышла веле шарлен*

возын. А. Юзикайн. Рядом поднялась отава клевера. Раскинулась зелёным покрывалом.

ШАРНАШ помнить. *Кугыжан годсо шучко илышымат омо ужмо гай шарна.* М. Шкетан. Как сон, помнит страшную жизнь в царское время.

ШАРНЫМАШ память; воспоминание. *Кодишо ийысе ик сүрет (шарнымаш) Никодимовын вуйыштыжо тунамак замыканийысе сескемла волгалте.* В. Микишкин. В голове Никодимова возникла, как искра при замыкании, одна прошлогодняя картина. *Да, илаш кўлеш, амыртыде шўм-чоным! Шарнымаш лиеш уке гын пурыс гае кочо.* В. Рееж-Горохов. Да, нужно жить, не запятнав (букв. не испачкав) душу и сердце. Иначе воспоминания будут горькими, как перец. *«Мый тыйын Акпаетым ужсынам», — шке кочо шарнымашыжым почкалтыш выньык семын ордыжыш кудалтен колташ тўчышў Светлана тымыкым пужыш.* Ю. Галютин. «Я твоего Акпая видела», — нарушила тишину Светлана, как бы желая отбросить в сторону своё горькое воспоминание, точно веник из крапивы. *Тиде шарнымашым самырык йолташ-влак, корно курго семын налза те ынгай.* В. Колумб. Это воспоминание, юные друзья, возьмите с собой, как припасы в дорогу. *Шарнымашна ок керт йўд гай шемем — ош кече семынак ару, чатка. Кок шўм ик шўм гаяк кыра, кыра.* Г. Сабанцев. Наши воспоминания не могут почернеть, как ночь — как белое солнце чистые, чёткие. Два сердца как одно сердце, стучат, стучат. *Кугезынан тошто виян илышыжым шарнымаш — мўй пўрым подылмо дене иктак.* А. Поткэ. Помнить могущество наших предков — всё равно что пить медовуху. *Тачат монден ом керт мый тудо ийым, кодеиш ялт ныжыл мурыла шўмеш.* В. Рееж-Горохов. И сегодня я не могу забыть тот год, он в сердце остаётся нежной песней.

ШАРШУДО спорыш, топтун-трава; птичья гречиха. *Курык-сангаите, уремыште, пеш чот кече эндымаите ужар шаршудо комбиге пун гай кояш тўнгалын.* О. Шабдар. На склоне горы, на улице, на припёке начала появляться зелёная птичья гречиха, похожая на пушок гусят. *Чодыра аланыште комбиге пун гай нўргў шаршудо вуйым нўлта.* В. Абукаев-Эмгак. На лесной поляне поднимает голову молодая, как пух гусят, птичья гречиха.

ШАУ шум. *Ўмыр мучкак мардежан гай шау чарныде шокта.* Г. Микай. Всю жизнь беспрестанно слышится шум, подобный ветру.

ШАУЛАШ шуметь; галдеть. См.: ГҮЖЛАШ, ЛҮШКАШ, ЧОГИЯШ, ЧОГЫМАТАШ, ШАУЛАШ, ШҮРЛАШ, ЫЗГАШ. *Таул мардеж нӧлталтме гане шаулаш тўнгальыч, кидым рўзат, шўшкат, йолышт ден тошкат.* Я. Ялкайн. Зашумели, будто поднялась буря, машут руками, свистят, топают. *Тенгыз гай шаулен шӧртнӧ шыже.* С. Григорьева. Как море, шумела золотая осень. // **Шаулен налаш** пошуметь. *Тыгодым калык кожласе мардежла шаулен нале.* А. Юзыкайн. В это время народ пошумел, как ветер в ельнике.

ШЕКЛАНАШ наблюдать, надзирать, надсматривать, следить; присматривать, присмотреть. *(Изи азам) кўчымӧ муно гай шекланен ончыман. Муно семын пудырген ынже кай.* Н. Лекайн. (За младенцем) Нужно ухаживать, присматривать, как за сырым яйцом. Чтоб, как яйцо, не разбилось. *Тудат (ава) шкенжын эргыжым сайым ыштынеже. Сандене кўчымӧ муно гай шекланен онча.* Н. Лекайн. И она (мать) хочет вырасти из своего сына хорошего человека. Потому обращается осторожно, будто с сырым яйцом.

ШЕЛАЛТАШ разделяться, разделиться; расходиться (разойтись) в разные стороны; разветвляться, разветвиться. *Пуш кода шенгеланже вараксим почла кокыте шелалтше лўнгем толкыным веле.* А. Юзыкайн. Лодка оставляет за собой лишь расходившиеся в разные стороны, как хвост ласточки, покачивающиеся волны.

ШЕЛЫК мольбище. *Ончыланет (шелык) ужар портыш наласла веле шарлен возеш.* А. Юзыкайн. (Мольбище) Перед тобой расстилается, как зелёный палас из войлока.

ШЕЛЫШТАШ перен. хлестать, лить. *Таче ояр, эрла ведра гыч опталме гай шелышташ тўнгал сенга.* А. Березин. Сегодня ясно, завтра может лить как из ведра.

ШЕМ ТЕНГЫЗ Чёрное море. *Гигант гай медузыла Шем тенгыз шуйналтын, Одесса-аваж воктен серым нула.* Ю. Галютин. Чёрное море, растянувшись гигантом, как медуза, лижет берега около матери-Одессы.

ШЕМ ЭНҮЖ ежевика. *Чашка йымал шем энүжше чўчалташ тўчышў мўйурва гай.* МКМ. Ежевика в берёзовой роще — словно готовая капнуть медовая сыта.

ШЕМГОРАК грач. *Пыл гай койын, тўшкан чумыргышо шемгорак-влак толын лектыч.* А. Юзыкайн. Напомяная с виду облако, появились грачи, собравшиеся стаей. *Кўшыч шемгорак-влак капланыше пылла толыт.* Н. Лекайн. Сверху грачи налетают, как наливающаяся туча.

ШЕМЕ 1. чёрный. **2.** смуглый. **1.** *Кидше кынервуй деке шумеш тегыт гай шеме.* Н. Лекайн. Руки до локтей чёрные, как смола. **2.** *Луй гай шеме ме улына, луйла модаш толын улына.* МКМ. Мы смуглые, словно куница, и приехали мы играть (свадьбу), словно куница.

ШЕМЕМАШ почернеть. *Йолташыжын шўргыж гыч вўр йога, тўсишў шўч гай шемемын.* Н. Лекайн. По лицу его друга течёт кровь, лицо почернело, точно сажа. *Йыгнат чынак негр гай шемемын.* М. Шкетан. Йыгнат и правда почернел, как негр. // **Шемем(ын) каяш** почернеть, потемнеть. *Кауров рок гай шемем каяш, эркин кынелын.* М. Шкетан. Кауров, почернев, как земля, медленно поднялся.

ШЕМЕР трудящийся; тот, кто зарабатывает своим трудом. *Паяр-влак мындыр пырысла илат гын, шемер-влак пуйто лийыныт лакей.* М. Казаков. Если богатые живут как избалованные коты, то трудящиеся будто стали лакеями. *Уш-акыл шотышто тудо (шмер марий) тўм сокыр гай лийын.* С. Эман. Разумом (крестьянин) был совсем как слепой. *Шмер калык ик ег гай шогалеш.* М. Шкетан. Трудящиеся как один человек встают.

ШЕМШЫДАН гречиха. *Шемшыданат мўйла ўпша, туштат мўкиш ызга.* С. Чавайн. И гречиха пахнет мёдом, и там жужжат пчёлы. *Шемшыдан анга чевер ылчыкан ош вынерла коеш.* С. Чавайн. Гречишное поле кажется белым холстом с малиново-красноватым отливом. *Шемшыдан пеледеш, пуйто пасу пор вўдла шонештеш.* Г. Иванов. Цветёт гречиха, будто поле пенится, как меловая вода. *Чучеш тутло маке нўшман кинде семын, шемшыдан мўйым шўрымў эгерчыла, — кава ышта пуйто пайремым.* В. Колумб. Кажется вкусный мак хлебом с конопляным семенем, гречиха словно смазанная мёдом лепёшка, — небо будто справляет праздник. *Шон леведын шемшыдан пасужым, лач оръенг гай*

таче, товатат. «Ончыко». Кипень покрыла гречишное поле, в самом деле, совсем как невеста сегодня.

ШЕНВОНГО трутовик. *Шенвонго* мне кўчым ушештара. «Мар. ком.» Трутовик напоминает лошадиное копыто.

ШЕНАШ шарить. *Ужмем ок шу шакше енгым, сёсна семын коштат шенгын.* В. Ошэл. Ненавижу подлых людей, ходишь и шаришь, как свинья! // **Шенгын лекташ** выбираться, выбраться; пробираться, пробраться, пробиться. *Осал шарнымаш-влак кишкыла шенгын лекташ тўнгалыч.* М. Илибаева. Тяжкие воспоминания стали выползать, как змеи. **Шенгын кошташ** пробираться. *Молан, кён верч тыге ир янлык гай акрет годсо Элнет оргажым шенгын коштам?* С. Николаев. Почему, из-за кого-то я, подобно дождю зверю, пробираюсь по Илетским чащобам?

ШЕРГЫЛТАШ доноситься, донестись; разноситься, разнести; раздаваться, раздаться. *Йўкиё (рвезын) ший онгыр гай шергылтеи,* кечан йырвелым, канде кавам йонгалтара. «Ямде лий». Голос (парня) раздаётся как серебряный колокольчик, оглашает солнечную окрестность, голубое небо. *Кугу тенгыз толкын семын гыч шергылте* «Ура!» Г. Матюковский. Как волна великого океана, снова раздалось «Ура!» *Лач рашкалтыш семын ик мучаш гыч весыш шергылтеи* «ура!» С. Вишнеvский. С одного конца на другой, словно раскаты грома, гремит «ура!» // **Шергылт каяш** раздаться, разнестись, зазвенеть, загреметь, загрохотать, прозвучать. *«Товатлена! Товатлена! Товатлена!» — кўдырчё рашкалтымыла вашеш шергылт кайыш.* А. Юзыкayн. «Клянёмся! Клянёмся!» — громом прогремело в ответ. «Ур-р-а-а-а!» — кумдан, мўндыркё кўдырчё гай шергылт кайыш. Н. Лекайн. «Ур-р-а-а-а!» — раздалось, как гром, широко, далеко.

ШЕРЕМДАШ перен. умилять, умилишь. *Ныжылге муру Эвика ден марийжын шўмышкышит возо, леве уй гай чоныштым шеремдыш.* В. Сави. Нежная песня Эвике и её мужу запала в сердце, как топлёное масло, умилила их души.

ШЕРЕНГЕ сорожка. *Утларакшым сово гай шеренге да пардаш верештедат.* В. Орлов. Чаше попадают сорожки с ладонь (букв. как ладонь) и язи.

ШЕРТНЕ верба, бредина, ива-бредина. *Эр шошымак шёртнё тўсан мамык йолважым рўзалтен, шертне пелед шогале.*

В. Сапаев. Ранней весной, потряхивая своими пушистыми гроздьями цвета золота, зацвела верба.

ШЕШКЕ сноха; жена сына. *Куку гане шке улам, куку муно гане эргым уло, көгөрчен гане шешкым уло, таракан гане алашам уло, Озан калаче гане ватем уло.* МКМ. Сам я как кукушка, сын у меня как яйцо кукушки, как голубка у меня сноха, конь мой как таракан, как казанский калач моя жена. *Корем ия гай ик шешкым пуртышым да илышым йөршеш пудыратыл пытарыш.* Д. Орай. Обзавелась снохой, подобной чёрту в овраге, и она совсем полумала жизнь. *Макарын күдылныжө ладыра куваже, шлем ваян Сергей эргыже, үжүвүр гай чевер шешкыже.* Д. Орай. Рядом с Макаром его приземистая жена, сын Сергей в шлеме, красивая, как иволга, сноха. *Суртемже — поран, эргымже — кошкышо пушенге, а шешкым, ойлышашат уке, пүй шуки дене иктак.* Ю. Галютин. Дом мой — буря, сын — высочшее дерево, а сноха, и говорить нечего, как зубной червь. *Могай ораде айдеме «шешке — шемгишке» манме шомакым шонен луктын гын? Шешке — шөртнө манаш күлеш.* В. Абукаев-Эмгак. Какой глупец придумал выражение «сноха — гадюка»? Надо говорить: сноха — золото.

ШИЖАШ чувствовать. *(Акпай) Пелашыштым фронтеш йомдарыше үдырамаш-влак ончылно шкенжым чыве кокласе агытанла веле шижын.* М. Илибаева. *(Акпай) Среди женщин, потерявших мужей на фронте, чувствовал себя как петух среди кур.*

ШИЖМАШ 1. чувство. **2.** предчувствие. **1.** *Шижмаш волгенчыла вуйыш пурыш.* «Ончыко». Чувство молнией вторглось в мысли. *У шижмаш вүдтолкынла (Микун) уло кап-кылжым толын-толын тўкала.* М. Илибаева. Новое чувство, как волна, вновь и вновь касается его (Мику) тела. **2.** *Пакчашкыла ончышо пөртөнчыл тошкалтышыште лузга пуан пырысла кия шижмаш.* Ю. Галютин. Дремлет предчувствие, словно пушистая кошка на крыльце, выходящем в огород.

ШИЖТАРАШ предупреждать, предупредить. *Олай — шонго ен. Сардайын шонго агытанже гай. Агытан семынак мо күлешым жапыштыже озажлан шижтарен шукта.* Ф. Майоров. Олай — старый человек. Как старый петух Сардая. Так же, как петух, вовремя предупреждает хозяина о чём нужно.

ШИКШ дым. *Леведышым нөлталмек, под үмбалан..., пылла койын, лудо шики налеш.* С. Чавайн. После того как поднимется

крышка, над котлом, как облако, поднимается дым. *Орол пöрт көргыштö ужар-канде **шики** пылла коитеш.* С. Чавайн. В сторожке сине-зелёный дым расплзается, как облако. *Пич тўтырала шогышо нугыдо **шики** омсашке шунгалте.* К. Исаков. Густой дым, повисший как густой туман, устремился в дверь. *Пöртыштö лайга пылла тамак **шики** шуйнылеш.* Н. Лекайн. По дому тянется, как лёгкое облако, табачный дым. *Пылла **шики** кўза кавашке.* Г. Матюковский. В небо дым поднимается тучей. *Тамак **шики** каштала кеча, логар пундашетым кушкедеш, неретым туга.* «У вий». Табачный дым висит облаком, дерёт горло, ударяет в нос. *Тўнык гыч кандалге **шики** пўтырналт лектеш, вичкыж шўртыла шуйна.* Ю. Артамонов. Из трубы клубами выходит синеватый дым, тянется, как тонкая нитка. *Тўныкла гыч **шики**, менгыла лектын, южышто эркын шалана.* А. Айзенворт. Дым, выходя из трубы столбом, постепенно расходится в воздухе. *Тўтырала шарлыше **шики** тыште ок кучалт.* А. Тимофеев. Дым, рассеявшийся как туман, здесь не задерживается. *Ты эрденак кокымшо бригадын участкыжым пылла **шики** леведе.* И. Ломберский. В это же утро участок второй бригады, словно туча, покрыл дым. *Шики нигуш ок тайныл, менгыла тура кўш кўза.* С. Чавайн. Дым никуда не отклоняется, поднимается, как столб, прямо вверх. *Пöртла ўмбак рывыж почла кынелыт **шики** менге-влак.* Ю. Галютин. Над домами поднимаются столбы дыма, подобные лисьему хвосту. *Ужам ялем. Эсогыл тўнык **шики** туман толеш, сирень гаяк ўпшалт. Лупшалын кидым, ом кодо т улык чонла тудым нигунам.* В. Илларионов. Вижу свою деревню. Даже печной дым пахнет как сирень. Махнув рукой, никогда её не оставлю, точно осиротевшую душу. *Пöртыштö кугыза ден кува тугак тамакым пöжгат, **шики** Юл ўмбалсе тўтыра гаяк лайген иеш.* В. Косоротов. В доме старик со старухой так же курят табак, дым поднимается, как туман над Волгой. *Тамак **шики** товар сакышаш гане нугыдо.* Я. Ялкайн. Табачный дым густой, можно подвесить топор. *Залыште Андрий тўтыра гане нöлталалтше тамака **шики**шеш, адак шуко ужын-колын шинчымыжлан аңгыргаш тўнале.* Я. Ялкайн. В зале сознание Андрия из-за табачного дыма, поднимающегося, как туман, и из-за того, что много видел и слышал, начало мутнеть. *Пöрт ўмбалне, кудыргыл пуналытын, шем **шики** нöлтеш, ялт менге гай.* Ю. Галютин. Над избой, будто столб, поднимается чёрный дым, вьётся клубами. *Чыра тул*

деч үстел йыр, лайгата пыл гай койын, кандалге **шикиш** пўтырна. К. Васин. От горящей лучины, как лёгкое облако, клубится вокруг стола сероватый дымок. **Шикиш** гына, модын, копна ора гай кўшкё кўза. Н. Лекайн. Только дым, играя, поднимается вверх, как стог. *Кужу да вичкыж тўньык вуй гыч шем шикиш упи ора гай палт-палт лектын кая.* Н. Лекайн. Из длинной и узкой трубы чёрный дым валит клубами, точно выбрасывают шапки. *Тўньыкла гыч лудо пурак гай шикиш тўрген лектеш.* М. Шкетан. Из печных труб, клубясь, выходит, как серая пыль, дым. *Шинчам, логарым кочкеш пурыс гай кочо шикиш.* Ю. Галютин. Глаза и горло разъедает горький, как перец, дым. *Шёр гай нугыдо ош шикиш кавашке нёлтеш, пыл семын кая.* Ю. Галютин. Густой, как молоко, дым поднимается в небо, проплывает, как облако. *Менге семынак тура шикиш кўза кавашке.* М. Казаков. Точно столб, дым прямо поднимается в небо. *Пёрт ўмбалне, кудыргыл пуналтын, шем шикиш нёлтеш, ялт менге гай.* Ю. Галютин. Над избой, точно столб, поднимается чёрный дым, вьётся клубами.

ШИКШАЛТАШ разг. мчаться, помчаться, умчаться. См.: ВИКТАРАЛТАШ, ЧЫМАЛТАШ. *Шайык Семон, тыге мутланымым колын, пикшила кожла гыч шикишалтын.* М. Шкетан. Косой Семон, услышав такой разговор, стрелой умчался из ельника. *Уимньына пешак талын, мардеж семын шикишалтеш.* О. Шабдар. Наш новый конь мчится очень быстро, подобно ветру. *Шўяшым мучыштарышым веле, пий мардежла ончыко шикишалте.* «Мар. ком.» Я только расстегнул ошейник, собака, как ветер, помчалась вперёд.

ШИНЧА См.: ШИНЧАН. **1.** глаз, глаза. **2.** взгляд, взор. См.: ШИНЧАОНЧАЛТЫШ. **1.** *Йёратышым ик моторым, эре тудым шонышым. Тудын лудо шинчаже шийла веле йылгыжын.* МКМ. Любил я одну красавицу, всё время думал о ней. Её карие глаза сияли, как серебро. *Пампалчым надалаш миена! Мурым меже мурена, ший пўянлан ме мурена, тылзе гане чурийже, шўдыр гане шинчаже.* Марий йомак. Мы едем за Пампалче. Поём мы песню, среброзубой мы поём. Как луна её лик, как звёзды её глаза. **Шинчат** шеме, шоптыр гане, ала чиялтенат, ала-мо? МКМ. Глазки у тебя чёрные, как смородина, то ли подкрасила, то ли что? *Тудын лудо шинчаже шийла койын йылгыжеш, муно гае шўргыж дене тудо весымат ончалтара.* МКМ. Её серые глаза блестят точно серебро, на её круглое, как яйцо, личико и другой посмотрит.

Шүдүр гае мотор шинчаж дене Айдарна шүлькан ончылтеш. О. Ипай. *Айдар прекрасными, как звёзды, глазами смотрит грустно.* (Його-влакын) *Рож коля гае лүдиш шинчаит.* В. Колумб. (У лентяев) *Глаза пугливые, как у мыши в норе. Могой шинча!..* *Теныз гае келге, яндар.* С. Чавайн. *Какие глаза!.. Как океан, глубокие, чистые. Янлык Андрийын шинчаже янлыкын гае гына огыл, үнгышö презын дечынат мыскынь койо.* А. Юзыкайн. *Глаза Янлык Андрия показались не как у зверя, а ещё более смиренными, чем у телёнка. Шинчаже тул гае йылгыжеш.* М. Шкетан. *Глаза горят огнём. Шинчаже шоптыр гае шеме.* С. Чавайн. *Глаза чёрные, точно смородина. Шинчат яндар — шүдүр гае.* С. Чавайн. *Глаза твои ясные — точно звёзды.* (Пеньковын) *Шелше гай шинчаже почылто.* Н. Лекайн. (У Пенькова) *Открылись глаза, похожие на щели. «Йочадан үмыржө кужу огыл», — йүлышö тулвуй гай шинчажым нөргö падыраш дек виктен пелештыш тудо.* А. Юзыкайн. *«У ребёнка вашего век недолог», — сказал он, устремив на младенца горящие, как угли, глаза. Адак кумык санган, кугу неран Санька вурс гай шинчаж дене Майрушым узо пийла шишланаш тўнгалеш.* М. Шкетан. *Большеносый Санька стал следить за Майруш, как пёс, стальными глазами (букв. как сталь).* (Пленныйын) *Шем шинчаже коля семын этак ала-мом кычалшын коеш. Пондаш шужат коля пун тўсанак.* А. Тимофеев. *Чёрные глаза (пленного), как мыши, всё время как будто чего-то ищут. И борода его мышинового цвета. Кава гае шинчат дене тылзе семын шыматалын ончалметше пеш келшен.* Н. Лекайн. *Очень по душе пришлось мне, как ты нежно посмотрела, лаская, как луна, небесного цвета глазами. Кава пундаш гай яндар да шүдүр гай чолгыжшо тудын шинчаже тулла йўла, йылгыжеш, шкеже шыргыжеш.* Н. Лекайн. *Чистые, как небосвод, сияющие, как звёзды, глаза её горят огнём, сверкают, сама она улыбается. Мичушын шинчаже пырыс шинча гай овара.* М. Шкетан. *Зрачки (букв. глаза) у Мичуш расширяются, как у кошки. Ончо, тудын шинчаже могоае, чылт фара гай. Тиде үдыр огыл — тул.* Н. Лекайн. *Смотри, какие у неё глаза, точно как фары. Это не девушка — огонь. Роман тегыт чўчалтыш гай шинчаж дене Жмаковым ончалеш да семынже куана.* М. Шкетан. *Роман смотрит на Жмакова глазами, похожими на капли смолы, и про себя радуется. Санька, вулно шер гай шинчажым тўжвак луктын, Майрушым онча.* М. Шкетан. *Санька, выпучив похожие на оловянные*

бусы глаза, смотрит на Майруш. *Тайра, кава гай яндар шинчаж дене шыматалын, каче могырыш ончале.* Н. Лекайн. Тайра, лаская ясными, как небо, глазами, взглянула на парня. *Только шинчат ала-молан пырыс шинча гай тыртыш.* Н. Лекайн. Только глаза у тебя отчего-то круглые, как у кошки. *Тыйын шара шинчатше тул гай йўла. Теве тиде чевер парнятше ия парня гай шуйна, мыйын коваштым кушкедеш.* М. Шкетан. Твои светлые глаза горят, словно огонь. Вот эти твои красивые пальчики тянутся ко мне, как чёртовы пальцы, царапают мою кожу. *Ўдыр кандывуй пеледыш гай яндар шинчаж дене кудывече йыр ончале.* Н. Лекайн. Девушка оглядела двор своими голубыми, как васильки, ясными глазами. *Уло шўргывылышыже тарай гай лие. Сангашыкыже пўжвўд шырчалалт лекте. А сур шинчаже подкинде гай кугеме.* А. Юзыкайн. Всё лицо стало как кумач. На лбу бусинами выступил пот. А серые глаза стали огромными, точно пирожки, сваренные в котле. *Шем пондашыжым шергалеш, вурс гай пенгыде шинчаж дене Ванькам ончалеш.* М. Шкетан. Поглаживает свою чёрную бороду, глазами, острыми (букв. крепкими), как сталь, смотрит на Ваньку. *Эчанын шинчажат ваишталтын. Ончыч яндар кава гай ыле гын, ынде шем кандалгыш савырнен.* Н. Лекайн. У Эчана и глаза изменились. Если раньше были ясными, как небо, теперь стали чёрно-голубыми. *Яким, шижын, под пундаш гай какаргыше шинчажым пашкартен, обрезаем руалтыш да писын пўрт коклаш кўзен кайыш.* Н. Лекайн. Яким, почувствовав, выпучив посиневшие, как дно котла, глаза, схватил обрез и быстро поднялся на чердак. *Шинчаже лач Зоян — тугаяк шара, кенгежымсе кечан кава гай яндар.* А. Тимофеев. Лишь глаза Зоины — такие же светлые, чистые, словно летнее небо. *Яшката кап-кылан, тыртыш шўргывылышан, лышташ гай вичкыж тўрван, шўдыр гай шинчаже шыматен ончалмыж годым кечмогай каче чонымат тарвата. Икманаиш, ўдыр огыл — картинка.* Н. Лекайн. Со стройным телом, круглым лицом, с тонкими, точно листочки, губками, когда посмотрит сияющими, как звёзды, глазами, тронет душу любого парня. Словом, не девушка — картинка. *Шинчатат аяр тул гай.* Н. Лекайн. И глаза твои точно жгучий огонь. *Авай утларак шонгеммыла коеш, пытен, кава гай канде лакемалтыше шинчаже гына тоштыж гаяк кодын.* В. Сапаев. Моя мама кажется сильно постаревшей, исхудала, только её глубоко впавшие голубые, как небо, глаза остались

прежними. *Вўмазе кокла гыч ик ўдыр пернен поян игын сут вараи кўч гай шинчажлан.* В. Колумб. Из участников помочи одна девушка попала в хищные глаза отпрыска богача, как в хищные когти ястреба. *Йўреш нўрышў ужар шоптыр гай шинчаже изиш пызыргенрак ончалеш, мардежеш да йўштеш шинчавўдишў йога.* Д. Орай. Его глаза, похожие на зелёную смородину, мокрую от дождя, смотрят, немного прищуриваясь; от ветра и мороза бегут слёзы. *Марпуш шемшоптыр гай шинчаж дене ужаргаи тўнғалише Элнет серым тўслен ончалеш.* М. Евсева. Марпуш своими похожими на чёрную смородину глазами пристально смотрит на зеленющие берега Илети. *Подкинде-влакым ончалыьмат, шинчамат подкинде гай лийыч: лудын ончышыьмат, ўнем шогале: шўдў кум подкинде.* М. Шкетан. Посмотрел я на лепёшки варёные, даже глаза мои стали как лепёшки: сосчитал, волосы встали дыбом: сто три лепёшки. *Рвезын шоптыр гай шем шинчаже кўрылтде мемнам онча.* К. Васин, Й. Осмин. Чёрные, как смородина, глаза парня пристально смотрят на нас. *Сакарын име гай писе шинчаже кож укш лонгаишке керылте.* С. Чавайн. Острые, как иголка, глаза Сакара устремились на еловые ветки. *Салазкин кумык сангайымачше вўрж гай шинчаж дене Кердиным ончалеш.* М. Шкетан. Салазкин своими острыми, как шило, глазами посмотрел исподлобья на Кердина. *Саскавийын яндар шўргывылышыжым, кава гай канде шинчажым эре ончымо шуын.* В. Иванов. Постоянно хотелось смотреть на чистое лицо Саскавий, в её голубые, как небо, глаза. *Танюшын шинчаже чевер шошымсо кава гай волгыдо-канде, яндар ончалтышан ыле.* В. Косоротов. Глаза у Танюши были светло-голубые, как прекрасное весеннее небо, с ясным взглядом. *Торгавуй пеледыш гай мотор канде шинча!* Й. Осмин. Красивые голубые глаза как цветы василька! *Ўдыр кандывуй пеледыш гай яндар шинчаж дене кудывече йыр ончале да, пел кидше дене сумкажым темдал кучен, пўртўнчык куржын колтыш.* Н. Лекайн. Синими, как васильковый цветок, глазами девочка оглядела весь двор и, прижав к себе одной рукой сумку, побежала к крыльцу. *Чынак, Надя чонеш пижше ўдыр. Тудын шинчаже симсе пеледыш гай.* М. Евсева. Действительно, Надя — симпатичная девушка. Её глаза как голубой цветок. *Шинчажым пўлеклен ачаже: ер вўд гай келге да ушан.* С. Вишневский. Глаза подарил ему отец: ясные, как озёрная вода, и умные. *Шинчаит шергаиш гай йыргешке, шўч гай шеме,*

куп шоптыр гай лѳза. Д. Орай. Глаза у них круглые, как кольцо; чѳрные, как сажа; налитые, как болотная смородина. *А шинчаже лач кавасе чолга шѳдыр. Капше тудын омыжвуч гай шыма.* С. Вишневский. А глаза её точно яркая звезда на небе. Тело стройное, как стебель тростника. *(Элексейын) Шинчаже уян мелна гай коеш.* З. Краснов. Глаза (Элексея) как масляный блин. *Мый палем: улат курыкын йочаже — шем ущелье гай тыйын шинчат...* А. Иванова. Я знаю: ты дитя гор — глаза твои как чѳрное ущелье. *Ты мурым вургыж колыштамак ыле, ончем ыле эр кече гай шинчаи.* А. Иванова. С волнением я стала бы слушать эту песню, глядела бы в глаза, подобные утреннему солнцу. *Тыгакат мый ужам модшо кечым канде Юл гай яндар шинчаитет.* Г. Гадиатов. Я и так вижу играющее солнце в твоих ясных, как голубая Волга, глазах. *Шинча кугемеш, понар гай лиеш.* Ю. Галютин. Глаза расширяются, становятся как фонарь. *(Ўдырын) Шинчаже шара, волгыдо, очыни, чылт тиде шошо кавая гаяк.* В. Косоротов. Глаза (у девушки) светлые, ясные, наверное, как это весеннее небо. *Вуйыштыжо маке пеледыш семын волгалтше батист шовыч. Шинчаже гын июнь кавая гаяк яндар, канде, пуйто тушко тѳнясе чыла моторлык, йонгыдылык да куан шындаралтын.* В. Ижболдин. На голове сияющий, как маков цвет, батистовый платок. А глаза чистые, как июньское небо, голубые, будто в них впиталась красота, раздолье и радость всего мира. *Янлык ден кайыквусо почеш чодырам шерын коштмыжо тудын шинчаж ден пылышыжымат кайыквусын гаяк пѳсым ыштеныт.* А. Асаев. Оттого что бегал по лесам за дичью и дикими зверями, его глаза и уши тоже стали острыми, как у дичи. *Шинчаже шѳч падыраш гай шеме.* Г. Гадиатов. Глаза, как угольки, чѳрные. *Шинчам уржасе торгавуыла кандын пеледеш.* В. Колумб. Глаза мои цветут, как васильки во ржи. *Коридор велым, пырыс гане йѳлышѳ шинчажым карен, Кырля ик тунуктышыж дек чуйген ошкыл мийыш.* Э. Чапай. Со стороны коридора, выпучив горящие, как у коты, глаза, озираясь, Кырля подошёл к одному из своих учителей. *(Кугызайын) Шинчаже — кече. Йырже куптыр — кечыйол.* Г. Сабанцев. (У деда) Глаза — солнце. Вокруг них морщины — лучи солнца. *Эр кавая — сын-кунет, кок шем кече — шинчат.* В. Колумб. Утреннее небо — облик твой, два чѳрных солнца — твои глаза. *Кок шинча, пуйто кок шѳдыр.* Г. Гордеев. Два глаза будто две звезды. *Микале омсам почын*

шуктышат, шўлышым погалтен, ўлык тўриштыш, тунамак **шинчаж** гыч пуйто тул ойып шыжалте. А. Тимофеев. Микал только успел открыть дверь, набрал воздуха и прыгнул вниз, тогда же из глаз будто искры посыпались. *Рашынже шинча веле палдырна... пуйто яндар, волгыдо, тыгодымак нимучашдыме келге кава.* Г. Гордеев. Ясно видны только глаза, будто чистое, светлое, в то же время бесконечно глубокое небо. *Теве кызытат тудо кенета весела тўсшым йомдарыш, шинчаже пуйто Свистуновын чонышкыжо керылт пура.* Н. Лекайн. Вот и сейчас он неожиданно стал невесёлым, его глаза будто вонзаются в душу Свистунова. *Йўла тул семынак шинча.* В. Илларионов. Горят, точно огонь, глаза. *Шўргына чеверген, шинчана кугу кож уки коклаште луйым ужшо сонарзын шинчаже семынак йўлен йылгыжеш.* В. Осипов-Ярча. Щёки у нас покраснели, глаза блестят, как у охотника, увидевшего куницу среди еловых ветвей. *Шинчатшат памашишинча гай лачак: чинче порылык тушеч йонча...* Г. Сабанцев. И глаза твои как родники: из них сочится блёстками доброта. *(Зайган) Канде шинчаже коклан-коклан кава гаят, вўд ю семынат койылалта, а тўрвыжё маке лышташым, шўргё начкатаже чевергаи тўналше олмам ушеитара. Пуйто Йыванын ончылныжо ўдыр огыл, пеледыш суксо шога.* А. Юзыкайн. Голубые глаза (Зайги) кажутся то похожими на небо, то на чарующую воду, а губы напоминают маковые лепесточки, щёки — начинающее краснеть яблоко. Будто перед Йываном не девушка, а цветочный ангел стоит. *Лопка шўргыжё, пўгыррак нерже ... да Чолпан ваитареш йылгыж йўлышў лудо шинчажат кредалаи ямдылалтише агытаным ушеитарат.* А. Асаев. Его широкое лицо, нос с горбинкой и горящие, серые глаза, глядящие на Чолпана, напоминают петуха, готовящегося вступить в бой. *Шинчаже эшеат келгышке волен каен, йўштў сур ломыжым ушеитара.* В. Осипов-Ярча. Глаза впали ещё глубже, напоминают холодную серую золу. *(Микайын) Ломыж тўсан шинчаитыже сескем ылыжалтме палдырна.* В. Осипов-Ярча. В глазах (Микая) цвета золы заметно появление искры. *Вичкыж тўрван ўдыр ўмбакышит шўч тўсан кугу шинчаж дене лўдынрак ончале.* В. Юксерн. Девушка с тонкими губами посмотрела на них настороженно глазами цвета угля. *Плеснёвын вўд тўсан изи шинчаже йыч-йыч-йыч лие.* В. Косоротов. Маленькие, цвета воды глаза Плеснёва часто-часто заморгали. *Рвезе картуз нерым да йыргешке арава шўргыжым,*

кандывуй тўсан **шинчажым** ончыктыш. Ю. Артамонов. Парень приподнял козырёк картуза и показал круглое веснушчатое лицо и глаза василькового цвета. (Чимкан) **Шинчаже** ялт тегыт чўчалтыш. И. Васильев, П. Корнилов. (У Чимки) Глаза словно капля дёгтя. **Шинча** — ялт тулишол шылеши ломыжеш. В. Колумб. Глаза — точно горячие угли, прячутся в золе. **Шинчада** тунам мыйым ۆрыктарыш. Ялт рентген. Айдемым вошт ончышо. И. Иванов. Меня тогда Ваши глаза удивили. Точно рентген. Человека видят насквозь. Канде **шинчаже** кава ластыкым ушештара. Ю. Галютин. Голубые глаза напоминают клочок неба. **Шинчаже** тыртыш, комдышыжат уке ала-мо, яндау гай вўд сынан. А. Александров-Арсак. Глаза круглые, и век что ли нет, водянистые, как стекло. Э-э, шинчатше чылтак йўр пылан кава гай вудакангыныс! Черланенак отыл дыр, Нина? В. Юксерн. Э-э, глазо у тебя помутились, точно небо с дождевыми тучами! Уж не заболела ли ты, Нина? (Мику) Уржа олым гай ошалге ўпан, **шинчаже** — чылт кандывуй пеледыш. Шыргыжал колта гын, чурыйыштыже пуйто кечыйол модеш. М. Илибаева. Волосы (у Мику) светловатые, как ржаная солома, глаза — точно васильки. А если улыбнётся, на лице будто солнечный луч играет. (Тимка-полицай) Шкеже пычкемыш йўд гай шўлык, маныт, **шинчаже** шучко, чылт пире шинча гай. Н. Лекайн. (Тимка-полицай) Сам он, говорят, хмурый, как тёмная ночь, глаза страшные, прямо как у волка. Шўргетым мушкат — чуриет почылтеш да **шинчат** моторешт кандалга чылт кава. А. Юзыкайн. Умоешься — лицо твоё откроется и глаза станут прекрасными, голубыми, точно небо. (Пашам йўратыдыме-влакын) Коля гае лўдишў **шинчаит**, ушышт ўпышт дечат кўчыкрак. В. Колумб. (У бездельников) Глаза как у пугливой мыши, ум у них короче волоса. (Акнаш) Лачак кок **шинчам** ужеш: мўндыр-мўндыр шўдырла йылгыжыт. С. Чавайн. (Акнаш) Видит как раз два глаза: сияют как далёкие-далёкие звёзды. (Вачайын) Кужакарак вяши нерже да шўдырла йўлышў **шинчаже**, олма гай тыртыш чурыйже Очилан веле огыл, уло калыкын шинчаикыже перна. Н. Лекайн. Длинноватый прямой нос и горящие, как звёзды, глаза, лицо, круглое, как яблоко, бросаются в глаза не только Очи, но и всего народа. (Метрийын) Тулла йўлышў **шинчажлан** вўйым шуен шогышо, ирын урмыжшо пире конча. В. Абукаев-Эмгак. Горящим, как огонь, глазам (Метрия) мерещится вытянувший голову вперёд и дико воющий волк.

(Микушын) **Шинчаже** изи шелшыла веле коеш. Н. Лекайн. Глаза (Микуша) кажутся узкой щелью. (Ўдыр) чинчыла йўлышб **шинчаж** дене ен ўмбаке шырғыжалын ончале. Н. Лекайн. (Девушка) Взглянула, улыбаясь, горящими, как блёстки, глазами на людей. (Иван Скворцовын) Аптыраныше **шинчаже** четлыкыш логалше кисала куржталеш. В. Юксерн. Растерянные глаза (Ивана Скворцова) бегают, как синицы, попавшие в клетку. А ик йўдым шўмдымб каваш шўдырла оръен **шинча** чўкталтын!!! В. Колумб. А однажды ночью в бессердечном небе вспыхнули звездой девичьи глаза!!! Изина, шем **шинчажым** пўсемден, тулойыпла шыжыктен, Карпушым ончалын. М. Шкетан. Изина своими чёрными глазами, будто брызжа искрами, пристально посмотрела на Карпуша. Йыванлан тудын (Анютан) волгыдо **шинчаже** йоршын титакдымын, тўкаш лийдыме канде пеледышла веле сўретлалте. А. Юзыкайн. Её (Анюты) светлые глаза предстали Йывану как голубые цветы, совсем невинные, до которых нельзя дотронуться. Канде **шинчажат** тидын годым ўйым шўрымыла йытыран йытыран йылгыжалеш. А. Юзыкайн. И голубые глаза в этот момент красиво блестят, будто намащенные. Кечыйолла волгалт йўлышб **шинчаитет** чумыр тўня! Г. Гордеев. В глазах твоих, сияющих, как солнечный луч, весь мир. Кок **шинчаже** кок тулшол падырашла йылгыжеш. М. Шкетан. Глаза блестят, как два уголька. Кунам тудо (начальник) очкижым налеш, тунам нер лукыш йоштекын волышо **шинчаже** ир сўсна шинчам ушештара, а кунам очкижым мўнгеш пижыкта, тунам чыве нумалше тумнала коеш. Н. Лекайн. Когда он (начальник) снимает очки, тогда глаза, смотрящие на нос, напоминают глаза дикой свиньи, а когда надевает очки снова, то походит на сову, таскающую кур. Ловыкалтын, вачышке вочшо ошалге ўпшб, шўдырла чолгыжшо канде **шинчаже**, но эн чотишо ўнғышырак, вожылианрак койышыжо кеч-кўнат кумылжым савыра. М. Илибаева. Волнистые, падающие на плечи светлые волосы, сияющие, как звёзды, голубые глаза, но больше всего тихий, стеснительный нрав понравятся кому угодно. Мая кандывуй пеледышла койшо **шинчажым** кўшыкла савырале. Н. Лекайн. Мая глаза свои, подобные василькам, подняла вверх. Метрий азыренла йўлышб **шинчам**, тулечат шучкын койшо азу пўй радамым ужо. В. Абукаев-Эмгак. Метрий увидел глаза, горящие как у дьявола, и ряд острых зубов, которые казались и того страшнее. Олянан **шинчаже** чолга, шўдырла йылгыжеш.

Д. Орай. Глаза у Оляны живые, блестят, как звёзды. *Памаш воктене тулиолла йўлышб шинча-влак мьль-муль лийыч.* В. Абукаев-Эмгак. Возле родника глаза горящие, как угли, потускнели. *Пикшла лўйышб шинчат ден ончал.* Й. Осмин. Посмотри глазами, стреляющими, как стрелы. *Пытартышлан, шинчаже сорта тулла чўчкаш тўнгале.* А. Юзыкайн. Напоследок, глаза засияли, как огонь свечи. *Саде ег кынел шогале, шинчаже волгенчыла волгалте, сангасе куптыргымыжо чотрак пикталте, шўдыш чиктымыла койо, мogyржо имне рўзалмыла чытырналт кайыш.* С. Чавайн. Тот человек встал, глаза его сверкнули молнией, морщинки на лбу проявились сильнее, будто ободок, тело задрожало, как у содрогнувшегося коня. *Судьян шинчаже адакат уйла йылгыжалтын ыле, но Пайдемырын пытартыш мутшо йўкшыктарыш.* Н. Лекайн. Глаза судьи снова заблестели было как масло, но последние слова Пайдемыра разочаровали (судью). *Тамаран шинчаже Аркамбал мўшылла келгын коеш.* С. Чавайн. Глаза Тамары кажутся глубокими, как котловины на холме. *Тудын (вакш озан) лопка шўргыжб тул гай йошкарген, шинчажым карен, изирак талингала коеш.* Н. Лекайн. Его (мельника) широкое лицо покраснело, как огонь, глаза выпучил, они походят на небольшие тарелки. *Тунам салтак-влакын шинчаит утларак шарла, кугемеш, аяр тулла йылгыжеш.* М. Шкетан. Тогда зрачки у солдат ещё больше расширяются, увеличиваются, блестят, как огонь злобы. *Ўдыр палаш лийдымын кошкен, ала-кунам тулиолла чолген йўлышб шем шинчаже пуйто порволен.* К. Исаков. Девушка неузнаваемо исхудала, некогда сиявшие, как горячие угли, карие глаза будто провалились. *Шинчат мотореит кандалга чылт кава пундашла.* А. Юзыкайн. Глаза становятся прекрасными, голубыми, словно глубокое небо. *Шинчаикыже ончалат — кавала коеш, ондалеш гын, каважымат мондет...* С. Чавайн. Посмотришь ей в глаза — они небом кажутся, если обнимет, и про небеса забудешь... *Леведыш виш гыч ончем чолтанын ылыжмым телескоп рўдыла шинчам веле пашкартен.* В. Колумб. Из щелей крыши всматриваюсь в сияние звезды, как оптику телескопа, выпучив глаза. *Прокоп айык ваян огыл, шинчаже пырыс шинчала чылгыжеш.* «У вий». Прокоп нетрезв, его глаза блестят, как у кошки. *Мый тысе ўдырым сўретленам стихеш: шинчаже да чиёмже — канде-канде порсын.* В. Колумб. В стихе я нарисовал здешнюю девушку. Глаза её и одежда — голубой-преголубой шёлк. **2.** *Корныш*

кө чүчкыдырак лектеш, ош түня гае почылтеш **шинчаже**. В. Колумб. Кто в дорогу выходит чаще, у того глаза раскрываются, как мир. **Шинча ончалтышыжат, сангажат кудырчан йүрым але шолемым сөрүшө пыл орам гына ушештара. Шүмжат тудын утыр талышнен вянгше мардежла капше мучко шыде вүрым покта.** А. Юзыкайн. И взгляд, и лоб напоминают грозовой дождь или скопление туч, обещающих град. И сердце, словно всё усиливающийся ветер, гонит по телу кровь злобы. *Удырамаш шинча йөрүш арам чүктымө сортала!* В. Колумб. Взор женщины потух, как свеча, зажжённая напрасно. **Шинчам каркалаш** мигать (хлопать) глазами. *Колыштын одал, ынде тебе ораде тагала шинчам каркаледа.* М. Шкетан. Не слушали, теперь вот, как глупые бараны, хлопаете глазами. **Шинчам лүйкалаш** стрелять глазами. *Йүшө-влак коклаште Кури Микалын Овойжо коштеш, ава пырысла шинчажым лүйкален, икте-весым ончыштеш.* М. Шкетан. Среди пьяных болтается Овой, дочь Кури Микала, стреляя глазами, рассматривает, как кошка, то одного, то другого.

ШИНЧАВУН брови, бровь. **Шинчавунжо** — чылт вараксим шулдыр. И. Иванов. Её брови — словно крылья ласточки. **Шинчавунжо гын тугай шеме, пуйто курныж пыстыл.** А. Асаев. А брови такие чёрные, будто перья ворона. *Ужара — чуриет, сорла — шинчавунет.* В. Колумб. Заря — твоё лицо, серп — твои брови. *Тудын канде-канде ояр кава гай шинчаже, пүсө варсенге шулдыр гай шинчавунжо.* В. Сапаев. Её глаза голубые-голубые, словно ясное небо, брови как острые крылышки ласточки. *Самырык тылзе гай шинчавун.* Г. Ороспаев. Брови точно молодой месяц. *Шокшеш йошкаргыше чевер чурыйже пудешталташила йылгыжеш, тебе-тебе вур шыжалтеш, шонет. Капше яшката, но лап-карак. Шем шинчавунжо изи кайык шулдырла кок велкыла шаралтын.* А. Тимофеев. Раскрасневшееся от жары лицо блестит так, будто оно вот-вот лопнет и брызжет кровь. Фигура статная, но рост низковат. Чёрные брови, как крылья маленькой птицы, растут в разные стороны. *Нугыдо шем шинчавунжо тулеш когаргыше шем кишкыла туртыналте.* К. Исаков. Густые чёрные брови его свернулись, словно обгоревшая на огне гадюка. *Чия тёрванет, тидым ужын, лыт-лыт воштылеш воктенем, ыштен пүгыла шинчавуным, вуча мыйынат пыльгыжмем.* А. Селин. Видя это, беспрестанно хохочет рядом со мной женщина с накрашенными губами, с подведёнными дугой бровями, ждёт моей

ответной улыбки. (*Кожла юн*) *Капше чытырналте, нугыдеме шинчавунжо шем пылла*. А. Юзыкайн. Содрогнулось тело (духа ельника), как чёрная туча, сгустились его брови. *Ўжара — чуриет, сорла — шинчавунет*. В. Колумб. Заря — лицо твоё, серпы — твои брови. *Омса лондемым вончымок, Бирюков тудым ончал гына шуктыш, кайык шулдыр семын шаралтше нугыдо шем шинчавунжо лупшкедыме гай тарваныле*. А. Тимофеев. Переступив порог, Бирюков только успел взглянуть на него, как густые ресницы, похожие на раскинувшиеся крылья птицы, зашевелились, будто с них спало напряжение.

ШИНЧАВУНАН с какими-л. бровями. *Акпай шүч гай шинчавунан, вочко гай капан*. Н. Лекайн. У Акпая брови (букв. Акпай с бровями) как угли, тело как бочка.

ШИНЧАВҮД 1. слёзы, слеза. 2. слезинка. 1. *Айдеме шинчавүдын уло түрлө тамже: наргүмыж гай аяр, куэвүд гае тамле*. В. Регеж-Горохов. У слез людских разный вкус: ядовитый, как мышьяк, сладкий, как берёзовый сок. *Кө шонен, аяран шинчавүдым, түрвыш волышым, мүй гай йүам?* А. Иванова. Кто думал, что ядовитые слёзы, буду пить со своих губ, как мёд? *Утен каен шортам гын, шинчавүдишат лектеш шонгла*. А. Иванова. Если заплачу навзрыд, и слёзы потекут, как пена. *Сөйын айдемым орландарыме куатше, егын чотдымо шинчавүдишө Андрийлан, шкафым пудыртен, тенгыз семын шарлен кайышаш гане чүчеш*. Я. Ялкайн. Андрию кажется, что сила войны, доставляющая людям муки, бесконечные людские слёзы разольются как море, сломав шкаф. *Чынак лекте лодыш — кок памашла шинчавүд шыжалте*. В. Колумб. И правда, вышло несчастье — как два ручья брызнули слёзы. (*Айдуш вате*) *шүргыж мучко шерла куржшо шинчавүдишым шовыр урвалтыж дене үштыльö*. М. Шкетан. Жена Айдуша вытерла подолом кафтана слёзы, бегущие по щекам, как бусины. (*Анук*) *Ўдыр годсо мурыжым шүшкалта да адакат кодшо ылышыжым шоналта, шинчавүдишö янда шерла йога*. М. Шкетан. (*Анук*) Насвистывает песню своей девичьей поры, вспоминает прошлую жизнь, и слёзы снова катятся, как стеклянные бусины. *Шинчавүдем гына, памашла йоген, эше чонан улмем палдара*. З. Каткова. Лишь слёзы, вытекаая ручьём, дают знать, что я ещё живая. *Тыйын гай шинчавүд тыште Юлла йоген*. Ю. Галютин. Таких слёз, как у тебя, здесь текло, как вода в реке Волга. *Шинчавүдем шошым печкалтше изенгерла йоген лекте*.

Ю. Галютин. Слёзы мои потекли, точно весной лёд на речке треснул. *Тудлан (Овойлан) вүд шыргыктымe йүк шинчавүдым ушештара.* М. Шкетан. Ей (Овой) журчание воды напоминает слёзы. *Ўмырыштышт мыйын семынак йоммашке шуышт да корем намаш виса шинчавүдышт йогыжо!* Н. Лекайн. Пусть их жизнь, как и моя, будет проклятой, пусть прольют они столько слёз, сколько воды в роднике на дне оврага! *Шинчавүд аван аяр деч кочо: — Кушто улат, пиалем?! А. Иванова.* Слёзы матери горше яда: — Где ты, счастье моё?! *Шинчавүдшө изи йочан пушкыдо, йүкшышө шүргыжым йүр семынак мушкеш.* В. Осипов-Ярча. Слёзы маленького ребёнка мягкие, омывают холодные щёки как дождь. *Шошым мланде шулымо семынак шинчавүдшө куптыр мучкыжо йорге йоген волыш.* З. Краснов. Как весной тает снег, слёзы ручьём покатались по морщинам. *Ала йога шинчавүдем, коремла келгемден чонемым, лач шыргыжмаш ден тидым мый моштен урем.* Быть может, текут мои слёзы, углубляя душу, как овраг, лишь улыбкой я это умею скрывать. **2. Шинчавүдшө шүргыж мучко шер пырчыла юр-юр-юр поче-поче вола.** Н. Лекайн. Слезинки по её щекам, как бусинки, юр-юр-юр друг за дружкой стекают. *Изинан шинчаж гыч янда шер гай шинчавүд лектынат, шинча лукешыже пижын кержалтын.* М. Шкетан. Из глаз Изины вытекла, как чистая бусинка, слеза, и повисла на краю глаза. *Шер падыраш гай волгыдо шинчавүдшө йыр-йыр йоген кайыш.* А. Юзыкайн. Прозрачные, как бусины, слёзы потекли по лицу. *Пурса гай шолдыра, кочо шинчавүдшө шүргыжө мучко йоген.* В. Иванов. Крупные, как горох, горькие слёзы текли по его лицу. *Шинчавүдышт, йыр-йыр койын, волгыдо янда шерла мландыш чүчалте.* А. Юзыкайн. Слёзы их, блестя, упали на землю, как светлые стеклянные бусы. ♦ **Шинчавүдым йоктараш** лить слёзы. *Опой вате кок шинча гычше энгерла шинчавүдышым йоктараш тўгалеш.* М. Шкетан. Жена Опоя начинает рекой лить слёзы из глаз. *Тудо (Веруш) йүр семынак шинчавүдым йоктара, а ўмбач капшым чожгышо йүр нўрта.* Н. Лекайн. Она, точно как дождь, льёт слёзы, а сверху её тело мочит льющийся дождь.

ШИНЧАГОМДЫШ веки. (*Пөръенгын*) **Шинчагомдышыжо** кайык шулдырла оварген шога. А. Юзыкайн. (У мужчины) Веки выступают, как крылья птицы. (*Пекташ ватын*) **Шинчагомдышыжо** шеренге шинчала йошкарген. Д. Орай. Веки (жены Пекташа) покраснели, как глаза плотвы.

ШИНЧАЛ соль. *Шинчал наймык гай олесе кевытлаште.* Ю. Галютин. В городских магазинах соль словно мучная пыль.

ШИНЧАЛАШ ржать; издавать ржание (о лошади). *Йомишо талгыдыла кеч шинчал: шўм-чоным ойго кочкын көргө гыч.* В. Колумб. Хоть заржи, как потерявшийся стригунок: душу горе изгрызло изнутри.

ШИНЧАЛЫК очки. *Тудын шем лопка кышкаран шинчалыкше, орвам ушештарышыла койын, ўстембалне кия.* А. Асаев. Его очки с чёрной широкой оправой, как бы напоминая колесо, лежат на столе.

ШИНЧАН имеющий глаза, с глазами; с какими-л. глазами. См.: ШИНЧА 1. *Ты садыште ... нөрышө шоптыр гаяк йўлышө шинчан ўдыр-влак пашам ыштит.* А. Юзыкayн. В этом саду работают девушки с горящими, как мокрая смородина, глазами. *Көгөн рож гай шинчан коклазе егын шўм-мокшыжым чытамсыр шукш нулта.* А. Иванова. Сердце сплетника с глазами как замочная щель грызёт раздражающий червь. *Тый, изи ур, шыпак шинче, мый тыйын йылгыжше шер гай шинчан ару чуриетым шылт гына сўретлен налам.* Г. Пирогов. Ты, маленькая белочка, сиди тихонечко, я в момент сфотографирую твою аккуратную мордочку с блестящими, как бусинки, глазками. *Мўндырнө-мўндырнө ила модо гай шем-кандалге шинчан ик ўдыр.* «Ончыко». Далеко-далеко живёт одна девушка с чёрно-голубыми, как черника, глазами. *Звенам лөчката шўргывылышан, Чолгашўдыр гай волгыдо, чолгыжшо шинчан комсомолец Анук вуйлата.* «Мар. альм.» Звенком руководит круглолицая, со светлыми, как Венера, искрящимися глазами, комсомолка Анук. *Тыртыш шўргывылышан, меран гай изи шинчан, лапкатарак капан, кушкын шушо самырык рвезе Анян ончык толын шогале.* Н. Лекайн. К Ане подошёл достигший совершеннолетия молодой парень, круглолицый, с маленькими, как у зайца, глазами, невысокий. *Сафин Нургалий шўч гай шем шинчан йоча.* Н. Лекайн. Сафин Нургалий ребёнок с чёрными, как угли, глазами. *(Ўдыр) Канде кава гай яндар да чолга шўдыр гай йўлышө шинчан.* Н. Лекайн. (Девушка) С глазами чистыми, как небо и горящими, как яркие звёзды. *(Урымдо) Шем шер гай шинчан изи вуйжым тыш-туш савыркала.* А. Тимофеев. (Бурундук) Вертит головой туда-сюда, глазки маленькие, точно чёрные бусинки.

ШИНЧАОНЧАЛТЫШ взгляд. См.: ШИНЧА 2. *А ончык толын шогалше кугыза ден саде самырык ўдырамашетын шинчаончалтышышт нуным (тарлалтише ен-влакым) тулла когарта.* А. Юзыкайн. А взгляд вышедшего вперёд старика и молодой женщины обжигает их (наёмных рабочих) как огонь. *Ольга, лўмын гаяк Айдемыр ваштареш шогалын, ялкын гай шинчаончалтышыжым модыктылеш.* Т. Батырбаев. Ольга, будто специально встав перед Айдемыром, играет глазами, похожими на искры.

ШИНЧАСОРТА зрачок. *Йыванын шинчасортаже пырысын гай кугеме.* Ф. Майоров. Зрачки Ивана расширились, как у кошки. *Покшелныже, моткоч келгыште, шер пырче гай шинчасортаже коеш.* Н. Лекайн. Посередине, очень глубоко, словно бусинка, виднеется зрачок. *Кумык сангаж йымач вынем пундашысе тул гай шинчасортаже йылгыжеш.* Н. Лекайн. Исподлобья блестят его глаза со зрачком, подобным свету на дне колодца.

ШИНЧАШ I. **1.** садиться, сесть, сидеть. **2.** стоять; располагаться, быть поставленным, расположенным где-л.; находиться где-л. **3.** сидеть; задерживаться, задержаться; находиться где-л. длительное время. *1. Яметат, ўй кўмыж деч кожгатен колтымо пырысла, кывыж-говыж кудывече карлык деке олымбалым лавыртен волен шинче.* Д. Орай. Ямет, словно кот, отогнанный от масла, быстро уселся, запачкав скамейку, стоявшую у окна во дворе. *Кугызай ўнгышў, нимом пелештыде, омартала шинча.* Н. Лекайн. Дядя смиренный, сидит молча, как пень. *Бронебойщик-влак пружин ўмбалне улмо гай шинчат, командым вучат.* Н. Лекайн. Бронебойщики сидят как на пружине, ждут сигнала. *Оксина кува ўстелтўрыштў шонго пўнчў гай шарлен шинча, нер мучашыже вўр гай чеверген.* Н. Лекайн. Бабка Оксина расселась за столом, точно старая сосна, кончик её носа покраснел, как кровь. *Поликар чылт статуй гай шып шинча, тудын йыргеишке йошкар пондашыже статуйлан пеш келиша.* М. Шкетан. Поликар точно статуя сидит тихо, его округлая рыжая борода как раз подходит для статуи. *Макси ден аваже орваште пундыш гай шинченыт, ваш-ваш нимомат пелештен огытыл, кажныжат Элесам шонен.* Д. Орай. Макси и его мать сидели в телеге как пни, ничего не говорили друг другу, оба думали об Элеса. **2.** *Сер воктен пуш-влак флотилий семын шинчат.* Г. Матюковский. Около берега, словно флотилия, стоят лодки. **3.** *Сар пытымылан талукат*

эртен. *А ме але марте тўлыргыиõ чыве гай шинчена.* М. Казаков. Прошёл год после окончания войны. А мы до сих пор сидим, как хилые курицы. // **Шинчен кодаш** оставаться, остаться. *Шинчыше вўдла шинчен кодыда.* МКМ. Вы останетесь сидеть, как стоячая (букв. сидячая) вода. **Кўзен шинчаш** залезть. *Юватылды, «лаштыра поч» семынак ладыра писте вуйыш кўзен шинчым.* В. Косоротов. Не мешкая, как «широкий хвост» (белка), залез я на вершину раскидистой липы.

ШИНЧАШ II. знать. См.: ПАЛАШ. *Южо ен предметшымат вич парня гай шинча, туньктен ок керт.* В. Косоротов. Иной человек и предмет знает как свои пять пальцев, а преподавать не может.

ШИНЧЫЛТАШ 1. сидеть, посиживать. **2.** перен. сидеть; быть, находиться на какой-л. поверхности. **1.** *Семон, мо нулыдымо презыла шинчылтат?* Г. Чемяков. Семон, что сидишь, как неоближенный телёнок? *Тыйже мом омыдымо тумнала шинчылтат?!* М. Илибаева. Ты-то что сидишь как сова без сна?! *Чынак, мо омартала койын шинчылтат, ойло.* А. Березин. В самом деле, что ты сидишь, как пень, говори. **2.** *Кумда шўргывылыш покшелне (Патайын) нерже лачак лашка гай шинчылтеш.* М. Шкелтан. Посреди широкого лица Патая словно клёцка сидит нос.

ШИНЧЫМАШ знание. *А шинчымаш кўлеш, ангыргыше вуйым йбнештарыше яндар юж гаяк кўлеш.* В. Дмитриев. А знания нужны, нужны, как чистый воздух, освежающий помутневшую голову. *Уш — оза, а шинчымаш — уна, маньт.* В. Колумб. Ум — хозяин, а знание — гость, говорят.

ШКЕНЖЫМ НИГӖ ДЕЧ КОЧ ЙӖРАТЫШЕ эгоист, любящий себя больше чем кого бы то ни было. *Шкенжым нигӖ деч коч йӖратыше да власть тудын вельыш куснымым шижшие Мигыта марий йомакысе айдеме чоным нелше азыренымак веле ушештар.* А. Юзыкайн. Любящий себя больше чем кого бы то ни было и почуявший, что власть перешла на его сторону, Мигыта стал похож на глотающего человеческую душу азырена из марийской сказки. > *азырен* миф. смерть (как существо).

ШКЕТ(ЫН) один, без других; в одиночестве. *Канде кава йымалне, ужар мланде ўмбалне коштам турий семын шкетын.* МКМ. Под голубым небом, по зелёной земле хожу один, как жаворонок. *Молан мые шочынам да тылзе гай шкетын? Кастенат*

лектам, тылзым ончалам: тылзат мыйын гае шкетын. МКМ. И зачем я родилась, одинокая, как луна. Выхожу я вечером и гляжу на луну, и луна, как и я, одинока. *Мый сакыме йонезла шкетын* кодым. Сем. Николаев. Я, как подвешенный лук, остался один. *Уло тўняштыжат парня гай шкет* улам. З. Долгова. Во всём свете я один как перст. *Тушка гыч ойырлен йомио йўксё гай шкетын* чодыра помышыш верештын, куан ылышым ужаши ок лий. М. Шкетан. Как лебедь, отставший от стаи, попав в лес, одному нельзя увидеть радостную жизнь. *Мыняр жап казаварня гай шкетын* ылышым, Вёдырем. «Ончыко». Сколько времени я жила одна как перст, Вёдыр мой. *Ик айдеме лийын ок керт калык, шкетын* воштыр пырче гай чучат. В. Абукаев-Эмгак. Один человек не составит народ, в одиночку кажешься как прут. *Ик парня гай шкетын* кодын, мом ыштет да куш пурет? В. Абукаев-Эмгак. Что сделаешь да куда денешься, оставшись в одиночестве как перст? *Да ыш код шинчаш нимогае ўшан. Кугу йодыш пале гай шкет* шоген кодым... А. Мокеев. И в глазах не осталась никакая надежда. Остался я стоять один, как вопросительный знак. *Ида тўкё мыйым коднем таче шкетын, пакчасе шкет* ломбо гаяк. Л. Иксанова. Не трогайте меня, хочу сегодня остаться одна, как одинокая черёмуха в саду. *Да мый кодым шкетын* ўмыреш — пуйто ош куэ чара нуреш. В. Регеж-Горохов. И я остался один на всю жизнь — будто белая берёза в чистом поле. *Ўмыл семын йёршыш шкетынак* курыкйолыш толын лектынам. В. Абукаев-Эмгак. Словно тень, совершенно один подошёл я к подножью горы. *Чон кандарыше шарвак тумо, чынак, йёсё тыланет шогаи шкетын* нур покшелне, — тулык семын койылдет. Н. Мухин. Раскидистый дуб, радующий душу, правда, трудно тебе стоять одному посреди поля, смотреться сиротой. *Шкет* кукула *шкетын* лийын, мо кушечын ям коеш? В. Абукаев-Эмгак. Если быть одному, как одинокая кукушка, как же увидишь красоту? *Шкетын* пундышла ынде илем. В. Регеж-Горохов. Теперь живу один, как пенёк.

ШКЕТ ЕН одинокий человек. *Тодыштеш шкет еным ылыш тўрлө семын, модыш дене икте ылышлан шкет ен.* В. Регеж-Горохов. Ломает одинокого человека жизнь по-всякому: для жизни одинокий человек что игрушка.

ШКОЛ школа. *Школ* — ялын вожшым кучышо рўдер. М. Илибаева. Школа — центр, который держит корни деревни.

Мүкш омартала ызгыше школ-интернат эркын-эркын лыпланыш. П. Апакаев. Школа-интернат, гудевшая, как пчелиный улей, постепенно успокоилась. Школ ылыже, эрыктымемүкш омартала веселан илаш тўнгале. М. Шкетан. Школа ожила, стала жить весело, словно прочищенный пчелиный улей.

ШОВЫР лёгкий верхний кафтан из белого холста или фабричных тканей. *Капка ончык ўдыр лекте, ош лум гае шовыран. С. Вишневский. Девушка за ворота вышла, в белом, как снег, кафтане. Коленкор шовыржо — таче вочшо лум гай. Н. Лекайн. Коленкоровый кафтан что снег, выпавший сегодня. О марий ўдырамаш! Лыве шулдыр гай шовыр. А. Иванова. О женщина-мари! Шовыр точно крылья бабочки. Ўдырын шовыржо лум дечат ошо, вуйыштыжо маке пеледыш семын волгалтише батист шовыч. В. Ижболдин. Шовыр у девушки белее снега, на голове батистовый платок, сияющий, как маков цвет. (Сандайын) Ўмбалныже — пеледише ломбым ушештарыше ош шовыр, вичкыж кыдалешыже шонанпыл гай ўштым ўшталын. А. Юзыкayн. На ней (На Сандай) белый кафтан, напоминающий зацветающую черемуху, на тонкой талии пояс, похожий на радугу. Кас рўмбалгыште ўдыр-влакын коленкор шовырышит ош пеледыш семын палдырна. В. Любимов. В вечерних сумерках коленкорыше поддѣвки девушек кажутся белыми цветками.*

ШОВЫЧ платок. (*Ўдырамаш*) *Шўйышкыжō тул тўсан пеледышан шовычым кылден. З. Дудина. На шею свою (женщина) повязала огненного цвета платок. А йошкарге да ужарге, кандалге да кына тўсан шовыч-влак чевер олык пеледышым ушештарат. Н. Лекайн. А красные и зелёные, голубые и розовые платки напоминают красивые луговые цветы. Вачўмбачем ош порсын шовычем, ялтак ош кайык, чонгештен кавашке! А. Иванова. С плеча моего белый шёлковый платок, точно белая птица, устремился в небо! Вуйыштыжо маке пеледыш семын волгалтише батист шовыч. В. Ижболдин. На голове сияющий как маков цвет батистовый платок. (Ўдырамаш-влакын) Вуйыштышит тўрлō тўсан шовыч шошо пеледышла коеш. Н. Лекайн. Разноцветные платки у них (у женщин) на голове похожи на весенние цветы. Вара шовычшо ош кайык гае чонгешта. В. Колумб. Затем платок её летит белой птицей. Микул ўстел ўмбач тумо котыр гай шем шовычым нале. С. Элнет. Микул взял со стола грязный, как дубовая кора, платок. Тудо шовычым универмагыште нальым, Элнет серысе*

чодыра гай ужаргым, йүд кавасе Шокте шүдър гай пыдырманым. «Мар. ком.» Тот платок я купил в универмаге, зелёный, как лес на берегу Илети, сверкающий, как созвездие Плеяды на ночном небе. Таки кува шкенжымат мондыш, онгылаш воктен меран пылыш семын лывыжген кечыше **шовыч лукым** пурльо. Ю. Галютин. Бабка Таки забылась, прикусила кончик платка, висящий у подбородка подобно заячьему уху. Кок ош сакче шулдыр гай — **шовыч мучаш**. В. Колумб. Как два крыла белого ангела — концы платка.

ШОВЫЧАН в платке, повязавшая какой-л. платок. (Шура) Тул салым гай йошкар **шовычан**, йошкар платъан, йошкар ончылышовычан... Ю. Галютин. (Шура) В красном, точно пламя, платке, красном платье, красном переднике.

ШОГАЛАШ 1. становиться, стать; вставать, встать. **2.** становиться, стать; вставать, встать; подниматься (подняться) на борьбу против кого-л., на защиту чего-л. **1.** (Анук) Кү менгыла кече ваитареш **шогалын**, тўншō гай лие. М. Шкетан. (Анук) Встал лицом к солнцу, как каменный столб, словно застыла. **Шогале** (маска) айдемыла шенгел йолжо дене, вара мўгырале. А. Юзыкайн. Встал (медведь), как человек, на задние лапы, затем заревел. А тый мыйын ваитарешем арланла **шогалат** да ырлаш тўналат ыле. Н. Лекайн. А ты вставал, как хомяк, напротив меня и начинал рычать. Микале деч иктаж шүдō метр торлымаш машина чыгыныше имне гай **шогале**. А. Тимофеев. Метрах в ста от Микале машина остановилась, как упрямый конь. Тыгай пушенге йымаке ен-влак постоялый дворыш толмо гай эреак **шогалыт**. Н. Лекайн. Под таким деревом люди всегда останавливаются, как на постоялом дворе. Пел уштыш наре ончылно печаш ямдылыме шуэ пече менге гане ен-влак цепь ден **шогалынытат**, тынгела толыт. Я. Ялкайн. Примерно на полкилометра впереди люди встали в цепь, как редкие столбы, подготовленные для строительства забора. **2.** Тушман ваитареш пўтынъ калык кўртнō пестела **шогалын**. А. Березин. Весь народ встал против врага железным забором. Лўйылташ тўналыт гын, нунын ваитареш пырдыжла **шогалаш**. Н. Лекайн. Если начнут стрелять, встать против них стеной.

ШОГАЛТАШ поднимать (поднять). А шужым имыла **шогалтыше** шоншо шытак шинча. Н. Лекайн. А ёжик, поднявший свои колючки, как иглы, стоит тихо. Чыла имне, кочмыштым чарнен,

пылышым меран гай торк шогалтышт. И. Ломберский. Все лошади, перестав есть, резко наострили уши, словно зайцы. **Шум шогалташ** ершиться, взъерошиться; щетиниться, ощетиниваться, ощетиниться; разозлиться, рассердиться (букв. поднять щетину). *Лесопромышленник улат манат гын, тудо кыришла вигак шужым шогалта.* М. Шкетан. Если скажут, что лесопромышленник, он тут же, как ёрш, растопыривает свои иглы. *Сакар меран игыла огыл, Сакар пире игыла шужым шогалтыш.* С. Чавайн. Сакар не как зайчонок, Сакар как волчонок ощетинился.

ШОГАШ 1. стоять. **2.** быть загнутым, торчать. **3.** перен. стоять за кого-что-л.; защищать, отстаивать кого-что-л.; держать чью-л. сторону. **1.** *(Матрана) Ик тураште менге гай шогыш, шогышат, тогдайыш.* Н. Лекайн. (Матрана) Постояла, постояла она на одном месте, как столб, и догадалась. *Ен-влак верыштышт пудален шындыме гай шогат.* Н. Лекайн. Люди стоят на месте, как будто прибитые гвоздём. *Гриша öрын, тунгылгышо гай ик олмышто шога.* А. Волков. Гриша удивился, стоит на одном месте, будто оцепенелый. *А йырым-йыр гестаповец-влак пикишла шогат. Кидыштышт — автомат.* Н. Лекайн. А кругом гестаповцы стоят, как стрелы. В руках у них автоматы. *Пашер тус гыч возо, менге гай шога.* Д. Орай. Пашер побледнел, стоит как столб. *Вуйым нёлталат — онар гай кедр-влак шогат.* «Ончыко». Поднимешь голову — стоят кедры словно богатыри. *Тыге шонен, Шубин пружин умбалысе гай шога.* Н. Лекайн. Так думая, Шубин стоит, как на пружине. *Постышто кунчен шогалтыме менге семын шогат.* Д. Орай. На посту стоят, как вкопанный столб. *Такыр агаште, лишнак, уроч сорта семын шогат.* В. Любимов. На паровом поле, совсем близко, стоят хвощи, как свечи. *Тыге каванруд семын унчыливуя шогаш каньыле огыл.* М.-Азмекей. Так, подобно сторожу, вверх ногами стоять неудобно. *Шогем куже статур семын.* Стою, как каменная статуя. М. Казаков. *Юл мардежат эре ныжылге огыл, вараш семын йымен, ик тураште ок шого.* М. Казаков. И с Волги ветер не всегда ласковый, не парит на одном месте, как ястреб. *Тушто калык пытыдыме, чылт чодыра гай шога.* С. Чавайн. Там народу не счесть, стоят как настоящий лес. *Йошкарармеец-влак коктын кок могырышто менгыла шып шогат.* Н. Лекайн. Оба красноармейца стоят тихо по обеим сторонам, как столбы. *Каяш огеиш лий: ен-влак кытала шогат.* Н. Лекайн. Пройти невозможно: люди стоят, как снопы. *Овыча*

икет менгыла **шоген** кодо. А. Юзыкайн. Овыча осталась стоять, как одинокий столб. *Пөрт шенгелне чарак менгыла энгертен **шогышо** Авыш тидым колеш.* Д. Орай. Авыш, стоявший за домом, опёршись как опорный столб, слышит это. *Теже мом ангыра турняла тушто аптыранен **шогедо**?* А. Юзыкайн. Вы-то чего, как глупые журавли, стоите там робея. *Шымалче пөрт покшелне менгыла **шога-шога** да угыч йўкын шорташ тўнгалеш.* В. Абукаев-Эмгак. Шымалче стоит и стоит у дома, как столб, и снова начинает плакать. *Капка воктен Валюш, Олюк ден Тимош тошкалтыш сеын ратын **шогат**.* А. Краснопёров. У ворот, как лесенка, стоят рядом Валюша, Олюк и Тимоша. *Молан (ўдырамаш) тулык сеын пусақыште **шога**?* В. Абукаев-Эмгак. Почему (женщина) как сирота стоит в углу? *Олык ден пасум ойырен, часовой сеын пушенге-влак **шогат**.* В. Иванов. Разделяя луг и поле, как часовые, стоят деревья. **2.** *Пондаш-өрышыжө токасе гай шуэ шондаш сеын ок **шога**.* Я. Ялкайн. Его борода и усы, как раньше, не торчат, словно редкая щетина. **3.** *Поян-влак кинде погымо ваитареш янлык гай **шогеныт**.* Н. Лекайн. Богачи были против того, чтобы собирать хлеб, настаивали, как звери. *Тушман ваитареш тул гай **шогышо** Йошкар Армыйым пукшаш киндым, моло кочкишым погыде огеш лий.* Н. Лекайн. Чтобы накормить Красную Армию, стоящую против врага как огонь, нельзя не собирать хлеб, другие продукты. *Йолташыже-влак верч кў курык гай чот **шоген**.* Ю. Галютин. За друзей заступался (букв. стоял крепко), как каменная гора. // **Шоген кодаш** остаться стоять. *А Рамбуль сенген кертдыме патыр сеын ике верыштыжак ончен **шоген** кодо.* А. Юзыкайн. А Рамбуль, как непобедимый богатырь, глядел, стоя на своём месте. *А Мигыта ангыра турняла **шоген** кодо.* А. Юзыкайн. А Мигыта остался стоять, как глупый журавль. *Саня, совен колтымо гай, тонге **шоген** кодо.* М. Евсеева. Саня, словно получив пощёчину, остался стоять растерянно.

ШОГЕРТЕН сорока. (*Шогертен*) Тыманмеш ўлыкө пикишла чо-нештен вола. Марий йомак. (Сорока) Тут же слетает вниз стрелой.

ШОГЫКТАШ держать, заставлять, принуждать находиться, оставаться где-л. *Тыгай патыр енгым пакча чучылла пасушто **шогыкташ** — тиде шот мо?* И. Васильев. Разве это дело — держать такого богатыря в поле как огородное чучело.

ШОГЫЛТАШ стоять. *Начальник ончылно Гельмут оза йыр почшым луген пөрдшө ава пий гай **шогылтеш**.* Н. Лекайн. Перед

начальником Гельмут стоит, как виляющая хвостом собака. *Епрем кугу капан Атбаш Вёдыр воктене шонгыла койын шогылтеш, шинчажым пызен, ала-мом мутлана.* Н. Лекайн. Епрем стоит возле высокого Атбаш Вёдыра как ёж, прищуривая глаза, говорит что-то.

ШОЙЫШТМАШ ложь, враньё, обман. *Шойыштмаш — шойыштмаш дене иктак, ик тошкалтышыыштак шогат.* В. Сапаев. Ложь сродни воровству, они стоят на одной ступени.

ШОКТАШ слышаться, послышаться; быть (стать) слышным; звучать, прозвучать; доноситься, донестись; раздаваться, раздаться. *Мутшат ток вўд дене пўям урыктарыме семын чотрак, вианрак шокта.* М. Шкетан. Голос звучит сильнее, громче, как будто обильная вода размывает берега плотины. *Шварц ўпшышў пуш деч лўмын маскым чиен, садлан йўкшў печкеште ойлымо гай веле шокта.* «Ончыко». Шварц от зловонного запаха надел маску, поэтому голос его звучит как будто из бочки.

ШОКТЫМО в знач. сущ. игра; исполнение музыкального произведения на каком-л. инструменте. *Икымше шоктымет шынама гай веле.* «У вий». Твоя первая игра только как репетиция.

ШОКШ рукав. *Ленук ден Олюк, ванный пырдыж гоч пўгырнен, чоштыра да кўр гай лийше пинчак шокшым, йолаш энгырашым туржаш толашат.* В. Абукаев-Эмгак. Лена и Олюк, нагнувшись через стенку ванной, стараются выстирать огрубевшие и ставшие как лубок рукава пиджака и штанину брюк.

ШОКШЕМАШ делаться, сделаться жарким, тёплым, горячим. *Микалат чытен огеш керт, вўржў шолаш пурымо гай шокшемеш.* А. Тимофеев. И Микале не выдерживает, горячится, будто кровь у него закипает.

ШОКШЕМДАШ согревать, согреть. *Аважын ылышыже, тыршымыже, вачыренге семын пыжашым шокшемдаш толашымыже — чыла ушешыже возеш.* М. Шкетан. Жизнь матери, её старания, её желание согреть гнездо, как ласточка, — всё вспоминается.

ШОКШЕШТАШ перен. разгораться, разгореться; становиться (стать) красным, горячим (от возбуждения, волнения и т. д.). *Кыргорийын сангажат тул гай шокшеште.* И. Васильев. И лоб Кыргория стал горячим, как огонь.

ШОКШО сущ. тепло. *Апрель кыдалне лум шулен пытыш, а тылзе мучаште кенжежымсе гай шокшо толын савыш.* Ф. Майоров. В середине апреля растаял снег, а в конце месяца ударило почти летнее тепло. *Кечыйол шокишым могырет шижеш гын, — тиде кечыйол огыл, а мый шке шокишем тый декет колтенам.* М. Илибаева. Если тело твоё почувствует тепло солнечных лучей — это не лучи солнца, а я направил на тебя своё тепло.

ШОКШЫН тепло, горячо. *Аважланат тыгак шокишын чучо, пуйто ала-могай йўлышö кўртньö тудын шўмжым когартыш.* Н. Лекайн. Матери так же стало горячо, будто какое-то раскалённое железо обожгло её сердце.

ШОЛАШ I. 1. перен. кипеть; бурлить; сновать; беспорядочно двигаться в различных направлениях; кишеть (о множестве животных, людей). См.: ВУЖГАШ. **2.** перен. кипеть; быть охваченным каким-л. чувством, страстью. 1. *Лагерь куткышуэла шолаш тўнгале.* С. Чавайн. Лагерь закипел, как муравейник. *Пайрем эртышаш пöртлаште эр годсек куткышуэла шолыт, тўнг сомылыштым ыштен шуктынешт.* М. Илибаева. В домах, где готовятся к празднику, с утра снуют, как в муравейнике, хотят закончить основные дела. *Акрет годсо тошто куэ-влак кужу йолваштым онгайын сакенят, чылт аршашла коеш. Тыште шошым шем корак-влак пылла шолыт.* Н. Лекайн. Вековые, старые берёзы развесили свои длинные ветки, которые выглядят как венки. Весной здесь грачи кишат как тучи. *Сусыр вер шўймаш виля семын ўпша. Рончымо бинтыште, шалатыме куткышуэсе кутко висак тий шолеш.* С. Чавайн. Гниющая рана пахнет, как мертвечина. В размотанных бинтах кишат вши, как муравьи в муравейнике. *Тудын шинча ончылныжо немыч-влак пучымышла шолыт. Ёмбала-ёмбала йöрлыт, нушкыт.* Н. Лекайн. Немцы перед его глазами кишат как каша. Падают друг на друга, ползут. *Тунам пўтынь II-ше армий куткышуэла шолын.* М. Шкетан. Тогда вся одиннадцатая армия кипела как муравейник. *Москва воктен немыч армийым кырен шалатымек, абвер пачемыш пыжашла шолаш тўнгале.* А. Тимофеев. После разгрома немецких войск под Москвой абвер закишел, как осиное гнездо. **2.** *Тачысе кас ушыштыжо шöр шонгла овартыл шолеш.* М. Илибаева. Сегодняшний вечер в памяти кипит, поднимаясь как молочная пена. *(Вачин) Кöргыштыжö вур-вур-вур орава семын ала-можо шолеш.*

М. Шкетан. Внутри (у Вачи) что-то вур-вур-вур клокочет, как колесо.

ШОЛАШ П. бросать, бросить. *Ўян пытыше тувыржым ўдыр траур вургемла шола!*.. В. Колумб. Замаслившееся платье девушки бросает, как траурную одежду.

ШОЛДЫРГЫШО разошедшийся. (*Аптылман кугыза*) *Вўд вочко гаяк шолдыргышо тўньыкым ужын, кугун шўлалтен колтыш.* А. Юзыкайн. (Дед Аптылман) Увидев разваливающуюся, как разошедшаяся бочка, печную трубу, глубоко вздохнул.

ШОЛТКАШ стучать. *Йылман шагат пырдыжыште чарныде шолтка, пуйто ик шўм гыч весыш вўрым тула.* Ю. Галютин. Настенные часы с маятником стучат, не переставая, будто качают кровь из одного сердца в другое.

ШОЛЫВОНГО вёшенки. *Шыдан мелна гай вичкыж ош шолывонго шўр — моткоч сай кочкыш.* М.-Азмекей. Суп из белых, тонких как пшеничные блины, вёшенок — очень хорошая пища.

ШОЛЫШТМАШ воровство. *Шолыштмаш — чон йомдары-маш!*.. М. Шкетан. Воровство — потеря души!..

ШОЛЬО младший брат. *Кенез лыве — шольым уло.* МКМ. Летняя бабочка — брат мой младший. *Пеледыш гае шольым ко-деш.* С. Чавайн. Братец мой остаётся, точно цветок.

ШОЛЬО-ШЎЖАР младшие братья и сёстры. *Кайыкиге гай шольо-шўжарна кодале.* МКМ. Как птенчики, младшие братья и сёстры остались.

ШОМАК 1. слово. **2.** слова, высказывание, выражение мысли, фраза, речь, мнение. См.: МУТ, ОЙ 2. **1.** *Вет «тау» шомак кече гай мыланнаже.* З. Краснов. Ведь слово «спасибо» для меня как солнце. *«Имне» шомак мыланна эм семынак чучын колтыш.* А. Юзыкайн. Слово «конь» нам показалось как лекарство. **2.** *Йўшитў вўд гай йўшитў шомакым йолташемлан кў ойлен?* МКМ. Кто же сказал моему другу слова холодные, как студёная вода. *Шикила шарла шуан шомак, шикила шула яндар южеш.* О. Ипай. Как дым, расплозаются колючие слова, как дым, тают в чистом воздухе. *Кочо шомак Ялпаевлан сола дене рашкалтымыла чучо.* В. Крылов. Горькие слова Ялпаеву показались как удар плетью. (*Кочамын*) *Шомакше памашла веле йога.* Б. Данилов. Слова (дедушки) льются, как ручей. *А тамада шомак-влакышым вўдла йоктара.*

М. Илибаева. А тамада слова льёт как воду. *Антышкан Опанас пеш чокла. Умшаж гыч йогын вўдла **шомак** лектеш.* Н. Лекайн. Антышкан Опанас всё молится. Из его уст, как текущая вода, выходят слова. *Вишневскийын кузе ныжыл, чонло **шомакшие** мўрвала мыняр тўрвыш возын, ала?* Ю. Галютин. На языке скольких людей нежные, как сыта, душевные слова Вишневского? *Йылме рудалтме годым, **шомакшат** вўдла веле йога.* А. Юзыкайн. Когда язык развязывается, и слова текут рекой. *Кажне каласыме **шомакшие** сбрал йўкан онгырла шокта.* М. Илибаева. Каждое сказанное слово слышится как колокольчик с прекрасным звучанием. ***Шомак**-влак ала-кузе волгенчыла толын лектыч.* М. Илибаева. Слова как-то вырвались, точно молния. *Кинде катышла кеч ик **шомакым** шўм-чонем тунам йодын йўдошит.* В. Колумб. Как краюху хлеба, хоть одно слово душа моя просила тогда всю ночь. *Ойлаш аралыме **шомакым** ош кўгўрченла колтыман.* А. Иванова. Слово, что хранили, чтобы сказать, нужно выпускать, как голубя. ***Шомак**-влак кўгўрченла кагаз ўмбач тўняшке чонештат.* А. Иванова. Слова вылетают из бумаги в мир подобно голубям. *Онгыр семынак йонгалже таче суртыштем **шомак** чолган.* В. Рееж-Горохов. Пусть как колокольчик звенят сегодня смело слова в моём доме. *Вет тыгай годым чон йодмо йолташет кеч ик **шомакым** пелештыже — капкылет куштылемеш, пуйто угыч шочшо гай лият.* А. Юзыкайн. Ведь в такое время нужно чтобы дорогой друг произнёс хоть одно слово, тело становится лёгким, будто ты заново родился. *Озыркан пўрдеи тачат **шомакшие**: «Утыждене поро тый улат!..» Ынде тудым, пуйто шем шымакшым, вуйыштем тамгала нумалам.* Ю. Рязанцев. Жестокое слово и сегодня надо мною кружит: «Ты слишком добрая!..» Теперь его ношу, будто чёрный шымакш, словно метку. > *шымакши* головной убор замужних мариек. *Кўн **шомакшие** — кўзў, а кўн — кинде чевер.* В. Колумб. Чьи-то слова — нож, а чьи-то — румяный хлеб. *А ўдырын каласышаш **шомакшие** шўртньў дечат шерге, ший дечат яндар!..* В. Косоротов. А слово, что собирается сказать девушка, дороже золота, чище серебра!.. *Тўжвалне шыве-шыве пелештет гынат, кажне **шомак** волгенче дечынат писын шарла.* Ю. Байгуза. На улице даже если говоришь шёпотом, каждое слово разносится быстрее молнии. *Осал **шомак** йылмем гыч — ялт пачемыш, — умдан, аярже эм шотеш ок тол.* А. Иванова. Злое слово из моих уст — точно оса — с жалом, и его яд не исцеляет.

Мыйын шомакем Пётр Петровичлан чылт кукишо кўдырчыла лиеш. В. Косоротов. Моё слово для Порта Петровича будет точно гром среди ясного неба (букв. сухой гром). *Тиде шомак рвезетлан кинде шултышыш мўйым шўрен пуымо дене иктак лие.* А. Юзыкайн. Это слово для парня было подобно тому, чтобы дать ему кусок хлеба с мёдом. *Чын, йоча годым, самырык жапыште пылышеш кодшо осал шомакын йонгымыжо йомын огыл, а шем тўтырала ушын мўндыр лукыштыжо, тораите кечен.* М. Илибаева. Правда, в детстве, в пору юности звучание злых слов не забылось, а, словно чёрный туман, висело в далёких закоулках сознания. *Ава кумыл лиеш коклан пенгыде, шомакшат коклан нуж гай лиеш.* В. Абукаев-Эмгак. Материнское сердце иногда бывает жёстким (твёрдым), и слова её иногда бывают как крапива. *Мыскылтыш шомак кишке чўнгалме гай.* В. Сапаев. Оскорбительное слово подобно укусу змеи. *Тушто (Шорыкйол найремыште) ойлымо кажне шомак курык гай кугу шонымашым нумалын!* В. Регеж-Горохов. Каждое слово, сказанное там (на празднике Шорыкйол), несло в себе огромный, как гора, смысл. > *Шорыкйол* (букв. овечья нога) марийский календарный праздник, отмечаемый в период зимнего солнцестояния. *Кажне шомак, ошма пырче гане, шўм тулешем йонгышталтын лектеш.* В. Колумб. Каждое слово словно песчинка, выходит, смолотое в огне моего сердца. *Лыжга йўр гае шомакет коклаште, пеледыш лийын, ўмыр мучко йўштылнем. Эр кече гае тыйын ончалмаште пеледыш семын тўзланалын ылыжнем.* В. Осипов-Ярча. В твоих словах, как дождь, нежных, хочу купаться, как цветок. В твоём взгляде, подобном солнцу, хочу цвести я, как цветок. *Шомак-влак, ялт кайык, чонгештышт торашке.* Н. Эмыкан. Слова словно птицы, улетели вдаль. *Ен шомак — ош покышым.* И. Курочкина. Чужое мнение — белый заморозок.

ШОНАНПЫЛ радуга. *Олыкыш пеледыш семын вочишо шонанпыл, вужга киндан пасу.* Ю. Галютин. Радуга, вставшая (букв. лёгшая) словно луговые цветы, поле с мягкими руками. *Ончет шонанпылым — пуйто порсынан сўан годсо нўгд шым тўрлө сынан.* З. Краснов. Глядишь на радугу — будто семицветная шёлковая свадебная дуга. *Патыр-влак дене тушман коклаш шонанпыл шогалын, ялт шўртньо капка.* В. Колумб. Между богатырём и врагами встала радуга, точно золотые ворота. *Теве энгер ўмбалне*

мотор пүгыла шонанпыл койылалтыш. «Ончыко». Вот над рекой, как красивая дуга, появилась радуга.

ШОНАШ думать, размышлять. *Анатолий шона.* *Вуй подла шолеш, орвала пörдеш.* Н. Лекайн. Анатолий думает. Голова варит как котёл, крутится как колесо.

ШОНКАЛАШ думать, обдумывать, раздумывать, рассуждать, размышлять. *Рывыжсла тўрлыжымат шонкалем.* М. Шкетан. Как лиса, я о разном думаю.

ШОНЫМАШ 1. мысль. 2. мечта. 3. желание, намерение, помысел, замысел, задумка 1. (*Пагулын*) *Пўтынъ көргө шонымышыже черланыше егын гай лийын вургыжын.* М. Шкетан. (У Пагула) Все мысли и переживания были как у больного человека. *Мучашдыме лопка олык гай шонымаш.* М. Шкетан. Мысль как бескрайний широкий луг. *Чодыраш нурымо годым ушышкем күзө гай шонымаш керылте, а мо?..* М. Шкетан. Когда я входил в лес, голову мою ножом пронзила мысль, а что?.. *Илюш вуйыштыжо могай шонымашым коштыкта — агун вынем гай пычкемыш.* А. Березин. Какие мысли носит Илюш в голове — темно, как в овинной яме. *Сакарын шинчааштыже — кошарге, вурс гай пенгыде шонымаш койо.* С. Чавайн. В глазах Сакара мелькнула мысль, острая и твёрдая, как сталь. **Шонымашым** *вик луктын пышет гын, тудо чара коля гай лиеш, сындымын коеш.* А. Эрыкан. Если мысль выложишь тут же, то она будет как голаямышь, выглядеть некрасиво. (*Светлана*) *Ужар вуешыже коршанге гай шонымашым пўтырен тудо.* Ю. Галютин. На свою зелёную голову намотала она (Светлана) мысли, как репей. *Садлан ошма коклаште мумо шөртнө пырче гай шонымашым ит мучыштары.* З. Краснов. Поэтому не упusti мысль, найденную как золото среди песка. *Ушыш толын нурышо шонымаш чонештыше кайык гай.* З. Краснов. Мысль, пришедшая в голову, как улетевшая птица. *Но вуйыштем ик йөндымө шонымаш шына гаяк ызген пörдеш.* Й. Ялмарий. Но в моей голове вертится, будто пищит комар, одна неприятная мысль. *А шонымаш-влак вуйыштем рўжгеныт, шўргем лупшеныт кайык шулдырла.* М. Казаков. А мысли в голове моей бушевали, хлестали по лицу, словно птичьи крылья. *Варажым (Пөтыр ватын) вуйышкыже шучко шонымаш волгенчыла толын пура.* А. Тимофеев. Затем ей (Жене Петра) в голову, как молния, попадает жуткая мысль. *Йыгыжге шонымаш-влак мўй йыр пörдшө пачемыш орала пörдыт, чоным*

вургыжтарат, пуйто Пайблатым аяр умдо дене пўшыкылт, чыждырат. М. Казаков. Назойливые мысли, как осы, роящиеся над мёдом, кружатся, бередают душу, будто ядовитым жалом жалят и обжигают Пайблата. *Кўргё шонымашем оравала шолеш.* М. Шкетан. Мысли мои крутятся колесом. *Микун ушышто шоны-маш почеш шонымаш теве тиде кавасе пылла кашакын-кашакын эртышит.* М. Илибаева. Мысли в голове Мику пронеслись друг за другом стаями, как эти облака. *Неле шонымаш Тўристен шинчеш льоптокак ужавала вўдшудо лышташ гай лўнге копаш.* В. Колумб. Тягостная мысль запрыгивает лягушкой на ладонь, как на водяное растение. *Тудын (Карпушын) шонымашыже йорга энерла йоген.* М. Шкетан. Мысли у Карпуша текли, как игривая река. *Шонымаш волгенчыла шўдў ий ончык чымалтын да толшаш курымым ужын.* О. Шабдар. Мысль молнией пронеслась на столетие вперёд и увидела будущий век. *Изи шонымаш вешыше лампыла чўкталте.* Ю. Галютин. Небольшая мысль вспыхнула в голове, точно лампочка. *Чўккыдын паша кокла гыч, шолып, шонымаш тулотыла лўшкен.* А. Мокеев. Часто, во время работы, тайно, мечта разгоралась, точно костёр. *Вуем пургедым мый эрдене: шонг семын шонымаш шулен. Ош йўксыш пуйто савырнен да умбак, торашке, чонештен.* В. Рееж-Горохов. Поутру рылся я в своей голове: растаяла мысль, точно пена. Будто белая лебедь, развернулась и улетела далеко. *Микалын вуйыштыже пуйто вакиш орава пўрдеш: «Пеленсе пўлемыште нуным колыштыт але уке?»* А. Тимофеев. В голове Миклая будто крутится колесо мельницы: «В соседней комнате их подслушивают или нет?» *Метрийын вуйжо воктен пуйто пычал пудеште.* В. Абукаев-Эмгак. Возле головы Метрия будто оружие выстрелило. *Но ылышем тўжем пачаш ойган, уш-акыл шкетын кодын орлана кунам. Шонымашем-влак чылт ияла койыт, мортангше киякла гыч тўриштыл лонгыт.* З. Дудина. Но жизнь моя печальней в тысячу раз, когда рассудок страдает в одиночестве. И мысли мои кажутся точно черти, среди гнилой осоки приплясывают, прыгая. *Викторын вуйышкыже шонымаш чылт волгенчыла толын пурыш.* В. Косоротов. Голову Виктора мысль пронзила, точно молния. *Шаршудо тўсан чывигын муно шўмым шолтке печкалтарымыла, у шонымаш лектеш.* Ю. Галютин. Новая мысль приходит, будто с треском лопается скорлупа жёлтого (букв. цвета топтун-травы) цыплёнка. *Ал саска гай шонымашым кўрын, лаштыкыш погем.*

Р. Сунгурова. Обрывая мысли, словно алые цветы, собираю их в страницы. **2.** Тек **шонымаш** лиеш кече гай волгыдо, намьыс — лум гай яндар. А. Мокеев. Пусть мечта будет светлой, как солнце, совесть — чистая, как снег. Вуйышкыжо мотор **шонымаш** вараксимла толын пурен. Ю. Галютин. Красивая мечта залетела в голову, точно ласточка. **3.** Тугане поро **шонымаш**-влак шочыт чинчет гаяк — мучашдыме, яндар... М. Казаков. Столько добрых помыслов рождается, точно блёстки — бесконечные, чистые... Но *ордыжтö тыгай пудырташ шонымаш ташла вудшорла, таулла чумырга, чумырга порын огыл — осалын, шинчаш кончыде, пешак шолып.* А. Юзыкайн. Но в стороне такое желание разрушить разливается, как половодье, собирается, как буря, собирается не по доброму — злобно, незаметно для глаза, скрытно. (*Кулак-влакын*) *көргö шонымашышт киш подла шолын.* М. Шкетан. (У кулаков) Помыслы кипели, как смоляной котёл. «*Кызытак куржааш!*» — **шонымаш** вуйышто волгенчыла волгалте. В. Юксерн. «Бежать немедленно!» — молнией в голове блеснула мысль.

ШОНЫМО в знач. сущ. желание, намерение, мечта, помысел, задумка; предположение сделать что-л. *Тиде шонымынам, ўжара печкалтмыла, ылышыш пуртен колташ күлеш.* М. Шкетан. Эту нашу мечту нужно осуществить, чтобы она загорелась как заря. *О марий калыкем, чонет поро, яндар! Кава деч кумдарак, келгырак шонымет!* М. Казаков. О мой народ мари, душа твоя добра, чиста! Шире и глубже неба твои мечты.

ШОНЫШ 1. мысль, размышление, рассуждение, идея. См.: ОЙПИДЫШ. **2.** мысль, идея, замысел; желание, намерение, мечта. **1.** Вучен-вучен вургыжам, тулшол гае ылыжам — кочо **шоныш** памаш вуд гае ташлен. А. Иванова. Горюю в ожидании, вспыхиваю, как горячие угли — горькая мысль разлилась, как вода в роднике. *Тунам илет, кунам волгалтише шоныш Ош Юмын шўлышыжө гай лиеш!* А. Иванова. Тогда ты будешь жить, когда светлая мысль будет подобна дыханию Светлого Бога. *Умылымыжо деч вара кенеташте ушыш волгенчыла мочоло шоныш керылте.* В. Абукаев-Эмгак. После того как понял, вдруг голову пронзили молнией столько мыслей. *Ызгыш вуйышто шоныш, ялт пормо, кугу сулыкыш мыйым пуртен.* Г. Сабанцев. Гудела в голове мысль, точно слепень, вводя меня в большой грех. *Йўла көргем, чыташ ок лий, йўла! Да толкын семын, ушыш кашын-кашын пура ик шоныш.* А. Мокеев. Внутри горит всё, горит

нестерпимо! И как волна, временами приходит в голову одна мысль. **2. Памаш вүд деч яндар шонышем.** В. Исенеков. Чище родниковой воды моя мечта.

ШОН пена. *Толкын үмбалне, кудыр ош тага гай койын, шон ора-влак кудалыштыт.* А. Бик. Подобно кудрявым белым барашкам, на волнах бегают хлопья пены.

ШОНГО 1. старый, немолодой. **2.** старик. **1. Кок шонго,** *коктынат тоям тоялен, изи, лапкангше капышт дене суртводыж кува-кугызам ушештарен, пыдыр-пыдыр тошкалыт, межа корно дене вашкен толаш тӧчат.* А. Александров-Арсак. Два старых человека, оба опираясь на палки, своим небольшим ростом похожие на домовых, семят, стараются быстро идти по межевой дороге. **2. Шонго** *нимом ыш каласе. Туго уш том дене темын, вуй нӧлталашак ыш ярсе, шыже садерла нелемын.* В. Колумб. Старик ничего не сказал. Зрелый ум наполнен зерном, ему некогда поднять голову, как отяжелевшему осеннему саду.

ШОНГО КУВА старуха. *Колаш-илаш кийыше дек шонго кува-влак курныж туйкала погынаш йӧратат.* М. Шкетан. К человеку, находящемуся между смертью и жизнью, словно коршуны, любят собираться старухи.

ШОПКЕР осинник. *Шопкер, йошкар лышташым шыжыкталын, изамла порын кумылем пайла.* С. Эсаулова. Осинник, разбрызгивая красные листья, по-доброму, как старший брат мой, понимает меня (букв. делит моё настроение).

ШОПТЫР плоды смородины. *Йошкар шер гай койшо снеге ден мӧр, орланге дене кечыше энгыж ден пӧчыж, үдырын шинчаж гай ломбыгичке ден шоптыр, эше моторрак кояш тыршен, мыйымат нал, от нал гын, ӧпкелем манишыла йолгат.* А. Юзыкайн. Земляника и клубника, похожие на красные бусы, висящие гроздьями малина и брусника, плоды черёмухи и смородины, подобные девичьим глазам, стараясь выглядеть ещё привлекательней, манят, как бы говоря: «Сорви и нас, а то обидимся».

ШОРГЫКТАШ разбиваться, разбиться вдребезги (о стекле). *Окна янда шӱраш семын шоргыктыш.* К. Березин. Оконные стёкла рассыпались, как крупа.

ШОРТАШ плакать. *Мура койдымо ег, мурымыжо дене шортеш: пуйто йӱд тымыкыште пушенге лонгаште шке ойгыжым*

пўтынь тўнялан оила. С. Чавайн. Невидимый человек поёт, плачет своей песней: будто в ночной тиши среди деревьев повествует о своём горе всему миру. *Тый колынат мо, йолташем, имньын шортмо йўкшым? Айдеме семынак шортеи, мландыште пўрдалын, шолем надрашила кышкалтеи шинчавўдиш талын.* М. Казаков. Слышал ли ты, друг, как плачет конь? Он плачет словно человек, катаясь по земле, слёзы его текут, как градины. *Пий утларак урмыжеш, чылт айдеме семын шортеи, шинчавўдиш йога.* Н. Лекайн. Пёс воеет всё сильнее, плачет, точно человек, слёзы льются. *Эх, шуын тумнала шортмем!* В. Колумб. Эх, хотелось мне плакать, как сова. // **ШОРТЫН КОЛТАШ** заплакать. *Веруш пудешт кайыме гай шортын колтыш.* Н. Лекайн. Веруш заплакала, будто взорвалась. *Тўсиш тудын йошкарга, вўр чўчалтыаш гай лиеш. Вара кенета пудештме семын шортын колта.* Н. Лекайн. Лицо его краснеет, становится как капля крови. Затем неожиданно, будто взорвавшись, начинает реветь.

ШОРЫК овца. *Пыштен тўредме шем шорыкна — мланде гыч лекше Мландава гае.* МКМ. Овца, что мы стрижем, как Мать земли, вышедшая из земли.

ШОТЛАШ считать, счесть, сосчитать, посчитать; брать в расчёт. (*Ўдыр*) *Куржын миен, шинчажым кумалтышат, нимом шотлыде, шорык семын вўдыш тўриштыш.* Н. Лекайн. (Девушка) Подбежав, зажмурилась и не раздумывая (букв. ничего не считая), как овца, прыгнула в воду.

ШОЧАШ 1. родиться, рождаться. 2. появляться, появиться. 1. *Кыне гае шочынна, кышыл гае чумыргена, арва гае шаланена.* МКМ. Родились мы, как конопля, собираемся мы как стопка (блинов), разойдёмся мы, как мякина. *Шочашыже шочынна ик пыжашысе кайык иге гаяк.* МКМ. Родиться-то мы родились, как птенцы в одном гнезде. *Кўр гай шочын. Юмыжак тудлан полша. Мый тудо агаш ўдем, ок шоч, а тудлан шочеш.* Н. Лекайн. Родился как кора. Сам Бог ему помогает. Я сею на том поле, (урожай) не родится, а у него родится. 2. *Икманаш, партизан-влак понгыла шочыт.* А. Тимофеев. Одним словом, партизаны появляются как грибы.

ШОЧМО ◇ **Шочмо тамга** родинка. *Тўрвё йымалсе шочмо тамгаже модыш чачала тўриштылмё гай койо.* А. Тимофеев. Родинка под губой будто подпрыгивает, как игрушка.

ШОЧМО ВЕЛ родная сторона. См.: ШОЧМО ВЕР, ШОЧМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО ВЕР, ШОЧМО-КУШМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО МЛАНДЕ. *(Теле) Кече сынан да кандалге шинчан шочмо велым порын ончале.* Т. Петухов. (Зима) По-доброму посмотрела на родную сторонку с лицом солнца и голубыми глазами.

ШОЧМО ВЕР родной / родимый край. См.: ШОЧМО ВЕЛ, ШОЧМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО ВЕР, ШОЧМО-КУШМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО МЛАНДЕ. *Шочмо вер ава дене икте.* А. Александров-Арсак. Родимый край всё равно что мать.

ШОЧМО ЙЫЛМЕ родной язык. *О мўкшава гай поро шочмо йылме! Ме пеленет йоча гай улына. Вет шўлыш налме тат гыч тыйын йыр ме мўкшиге семынак пўтырнена.* Г. Сабанцев. О как пчелиная маточка добрый родной язык! Мы при тебе как дети. Ведь с первого вдоха мы вокруг тебя кружим, точно детки-пчёлы. *Тышан памаш вўд семын шочмо йылме йонга кумдан марий кўсле семеш!* И. Попов. Здесь, словно родниковая вода, звучит родной язык под мелодии марийских гуслей!

ШОЧМО КУНДЕМ родная сторона. См.: ШОЧМО ВЕР, ШОЧМО ВЕЛ, ШОЧМО-КУШМО ВЕР, ШОЧМО-КУШМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО МЛАНДЕ. *Шочмо кундем... Чыла-лан тудо шерге. А поэтлан шерге гына огыл, илыш гаяк, вўршер кырыме гаяк кўлешан.* М. Казаков. Родная сторона... Она всем дорога. А поэту она не просто дорога, она нужна, как жизнь, как биение пульса.

ШОЧМО ЯЛ родная деревня. *Шочмо ял ава гаяк.* В. Изилиянова. Родная деревня как мать. *Кече гаяк улеш тўнямбалне тылат шочмо ялет — Шокшемет!* З. Дудина. Для тебя родная деревня Шокшем на свете точно солнце.

ШОЧМО-КУШМО ВЕР родной край. См.: ШОЧМО ВЕР, ШОЧМО ВЕЛ, ШОЧМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО МЛАНДЕ, ШОЧМО-КУШМО КУНДЕМ. *Шўшпык вел ок муро шўдымў почеш, лач ава гай лишыл шочмо-кушмо верын пеледалтмыж годым мурыжо шочеш.* А. Мокеев. Лишь соловей не поёт по велению, его песня рождается только тогда, когда расцветает родной край, близкий, как мать.

ШОЧМО-КУШМО КУНДЕМ родина, родная сторона. См.: ШОЧМО ВЕР, ШОЧМО ВЕЛ, ШОЧМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО ВЕР, ШОЧМО-КУШМО МЛАНДЕ. *Чевер ўжарала пелеше мотор шочмо-кушмо кундем, тылат рвезе чон гычын лекше у муро пӧлекым кондем.* В. Колумб. Прекрасная моя родина, расцветающая, как красная заря, тебе приношу в дар новую песню, вышедшую из молодой души.

ШОЧМО-КУШМО МЛАНДЕ родина, родная сторона. См.: ШОЧМО ВЕР, ШОЧМО ВЕЛ, ШОЧМО КУНДЕМ, ШОЧМО-КУШМО ВЕР, ШОЧМО-КУШМО КУНДЕМ. *Шочмо-кушмо мланде шӧртньӧ дечат шерге.* Калыкмут. Родина дороже золота.

ШОЧШО ребёнок. *Ик парня гай ик шочшым, адак ачаж ден аваже улан улмышт дене Опойым путырак шагырт куштеныт.* «У вий». Оттого что мать и отец Опоя были зажиточные, они одного как перст ребёнка растили неженкой.

ШОШО весна. *Шӧр шонгла оваргыше шошо деч, таза мӱян шӧртньӧ шыже дечын, оза ошкыл дене ылыш покшеч чонем ошкылаш тунемеш кажне кечын.* В. Колумб. От весны, поднимающейся, словно молочная пена, от золотой осени с мёдом здоровым душа моя каждый день учиться шагать как хозяин по центру жизни. *Пуа шижмашым шыже огыл — шошо: аза гай вийдыме, ава гаяк виян.* Г. Сабанцев. Чувство даёт не осень — весна: бессильная, как младенец, сильная, как мать. *Волгенче гае шошо кодо, «Чеверын» ыш ман ал кенгеж.* В. Абукаев-Эмгак. Как молния, пролетела весна, лето не сказало «До свидания». *Шошо — кумыл оргаж: ўжеш шӱм йӧраташ!* В. Дмитриев-Ози. Весна — дебри души: сердце зовёт любить! *Латшымше шошым — кӧ илен — пала: толеш йонген, вӱдшор тӱсан — кандалге, ужаргын — шӱшпык мурыла йонга.* З. Дудина. Семнадцатая весна — кто жил — знает: приходит звеня, цвета половодья — голубоватая, зелено — звучит как песня соловья. *Мыам чевер шошо — ялт ныжылге ўдыр лышташ гай тӱрван шыматалын эрта.* В. Егоров. Для меня прекрасная весна — точно хрупкая девушка с губами, подобными листьям, проходит, лаская.

ШОЯ ложь, вымысел, неправда, враньё. *Возыметше шоя. Тидыже лавыра дене иктак.* В. Ижболдин. Написанное тобой — ложь. Это всё равно что грязь. *Шикш гай вишкыде мут.* М. Шкестан. Слова жидкие, как дым. *Ойлымет ангырта веле, конденат*

тўтыра тамым, арымшудо пушан чыным да шоям, энгыж гай шерым. А. Яковлева. Твои слова туманят мой рассудок, ты принёс вкус тумана, правду со вкусом полыни, и ложь, сладкую, как малина.

ШӨР молоко. (*Шөр*) *Авамын чонжо гае ошо, тугак моторын ырыкта. ялт кече сото гае шокишо.* Г. Сабанцев. (Молоко) Белое, как душа моей матери, так же хорошо греет, точно свет солнца, тёплое.

ШӨРТНЬӨ золото. *Ужат?.. Шөртньө... Ялт кечыла йолга...* Ю. Байгуза, В. Пектеев. Видишь?.. Золото... Сияет прямо как солнце. *Йолжо йымак шөртньым шанчашила кышкен.* В. Колумб. Под ноги ей бросал золото, как щепки.

ШӨРТНЯЛГАШ золотиться. *Йүреш нөрышө шудо кече волгыдеш чинчын-вунчын коеш, шем нөлпер вуют пожар семын шөртнялга.* А. Асаев. Искрясь в солнечном свете, сияет блёстками мокрая от дождя трава, верхушка чёрного ольшаника золотится, как пожар.

ШӨРШУДО одуванчик. (*Шөршудо*) *Кече дене саламлалте чока вуян. Ой, рвезе гай чылтак!* В. Илларионов. (Одуванчик) Пухлоголовый, поздоровался с солнцем. Ой, точно парень молодой!

ШПИОН шпион. *Шпион-влак, пийла үпшыч коштын, шижын налыныт.* А. Айзенворт. Шпионы, вынохивая, как собаки, учуяли.

ШТЫК штык. *Винтовка-влакын иттыкышт кўшыкла кожла семын шогат.* Н. Лекайн. Штыки у винтовок вздымаются вверх, точно ельник.

ШУ I. иголка, игла, колючка, шип. *Мый иман коршангым пеш палем. Кугурак лиймекекыже, лышташ мучашлаш име нер гай шу налеш.* Н. Лекайн. Я хорошо знаю колючий репей. Станет побольше — на кончиках листьев появляются колючки, как кончик иголки.

ШУ II. щетина, щетинка, игла (у некоторых животных). (*Шоншым*) *Тўжем иттыкан армийла, шужо гына арала.* В. Колумб. Как армия в тысячу штыков, берегут его (ежа) иглы.

ШУАРАЛТАШ закаляться, закаливаться. *Шүмбелем, ме огына кўэмалт, а вурс гай шуаралтына гына.* В. Иванов. Родная, мы не огрубеем, а только закалимся, как сталь.

ШУАШ бросать, бросить, выбрасывать, выбросить. *Сусыргышо егым пийла конден шуат.* С. Чавайн. Раненого приносят и бросают, как собаку. *Но кунам огеш кўл лиеш, (пырысым) тор семын ир лияш луктын тўгё шуат.* В. Абукаев-Эмгак. Но когда (кошки) становятся ненужными, их выбрасывают на улицу, словно мусор, обрекая на одичание.

ШУГЫНЬО дубина; толстая тяжёлая палка. *Патыр егын кидыштыже шугынят пищаль дене иктак.* «Ончыко». В руках у богатыря и дубина как пищаль.

ШУДО 1. трава, травы. 2. сено. 1. *Корным ужар порсын гай шудо петырен.* А. Тимофеев. Дорога покрыта травой, будто зелёным шёлком. *Тёшак гай кўжгё шудым келын, Эчук ракетодромыш ошкылеш.* П. Апакаев. Ступая по густой (букв. толстой, как перина) траве, Эчук шагает к ракетодрому. *Мланде топланен, именер гай ужар шудо курык да корем сер-влакым ужартен.* Г. Ефруш. Земля подсохла, у подножья гор и у берегов оврагов позеленела еле заметная, как кончик иголки, травка. *Солдымы шудыжо пырдыж гае шога.* С. Чавайн. Некошенная трава стоит стеной. *Пуйто сылне посто дене, тўрлө-тўрлө шудо дене ынде олык леведалте.* С. Чавайн. Будто красивым сукном, разными травами покрылся луг. *Ух, кўжгё шудо! ялт мындерыс — мogyр келана.* Сем. Николаев. Ух, густая трава! точно подушка — тело наслаждается. *Йырваш шуко тўрлө шудо — каршывуч, коракшинча, музымөр, чайшудо, шымавуч, полдыранвуч — тўрлө лышташыт дене кече ваитареш икеныштым шонанпылла ончыктат.* Я. Элексейн. Кругом много разных трав — козлобородник, вороний глаз, костяника, душица, дягиль, борщевик — под солнцем своими разноформенными листьями напоминают радугу. 2. *Шудыжо могае — ялтак төшак гай!* В. Регеж-Горохов. А сено-то какое — прямо как перина! *Шудо вўтамбалне — мамык кумылет гай мўй пушан.* В. Дмитриев-Ози. Сено в сеновале — как твоя мягкая (букв. как пух) душа, пахнет мёдом (букв. с запахом как у мёда). *Марина вуйжым өртнөбреш пыштенап, мамык гане кудыр шудо ўмбалан возын.* Я. Ялкайн. Марина положила голову на седло и легла на сено, кудрявое, как пух.

ШУДЫЙОЛ полоса (ряд) скошенной травы. *Солышо-влак почеш мотор, кандыра гай төр шудыйол кушкын, ешаралтын толын.* «Мар. ком.» За косарями прибавлялись красивые, ровные, как верёвка, полосы скошенной травы.

ШУЖАШ проголодаться, изголодаться. *Пашалан ась пирыла шужен толынам.* А. Эрыкан. По работе я изголодался, как жадный волк.

ШУЖЫМАШ 1. чувство голода. 2. голод как массовое бедствие. 1. *Адак лўнгалтыш, вараже шола мўшкырвушто пий пурмо гай чўчаши тўнгале.* М. Шкетан. У меня в животе опять пробурчало, а потом я ощутил в желудке слева как будто укус собаки. 2. *Юл мланде мучко ялт азыренла солкедыл кошто шужымаш.* Й. Осмин. По всему Поволжью голод, как смерть, косил людей.

ШУЙГЫКТАШ пугать. *Уло ик лукышто тошто пасуат. Шўгарла гай тудо шўмым шуйгыкта.* М. Шкетан. Имеется в одном углу старое поле. Как кладбище, оно пугает сердце.

ШУЙНАЛТАШ тянуться, протягиваться, протянуться; вытягиваться, вытянуться; растягиваться, растянуться; пролегать, пролечь; располагаться (расположиться) на большом протяжении, расстоянии; простирываться (простираться) в каком-л. направлении. *Айдемын ушыштыжо, шагал гын, тўжем тўрлў шонымаш шўртў пырче семын шуйналтеш.* А. Тимофеев. В мозгу человека, самое меньшее, тысячи разных мыслей, как нити, мелькают. *Гигант гай медузыла Шем тенгыз шуйналтын, Одесса-аваж воктен серым нула.* Ю. Галютин. Как гигант, медузой растянувшись, Чёрное море лижет берега около матери-Одессы. // **Шуйналт во-заш** протянуться, вытянуться, растянуться; расположиться на большом протяжении. *Такыртыме йолгорно ош тасма семын клуб деке шуйналт возын.* В. Иванов. Протопанная тропинка, как белая лента, протянулась к клубу.

ШУЙНАЛТМЕ в знач. сущ. протяжении, растяжение, пролегание, простирание; расположение в длину. *Чонга ўмбадын ялын кок парнян шаньыкла шуйналтмыжым копавундашысе гай раш ужаш лиеш.* М. Шкетан. С вершины горы можно видеть, словно на ладони, как простирается деревня подобно вилам из двух зубьев.

ШУЙНАШ 1. тянуться, протягиваться, протянуться; вытягиваться, вытянуться; растягиваться, растянуться; располагаться (расположиться) на большом протяжении, простирываться (простираться) в каком-л. направлении. 2. тянуться; распространяться медленно, слабой струйкой (о дыме, тумане и т. д.). 3. вытягиваться, вытянуться; растягиваться, растянуться; становиться

(статья) длиннее; увеличиваться (увеличиться) в длину. **4.** протягивать руку, голову к кому-, чему-л., подаваться всем корпусом в направлении кого-, чего-л. **5.** двигаться вереницей, один за другим. **1.** *Асфальтироватлыме урем шемалге тасмала шуйна.* А. Березин. Асфальтированная дорога тянется как черноватая лента. *Авасер манме куп шем-ужар тасмала шуйна.* А. Александров-Арсак. Болото по старому берегу реки тянется чёрно-зелёной лентой. *Логар кошкен.* **2.** *Тўньык гыч кандалге шикш пўтырналт лектеш, вичкыж шўртыла шуйна.* Ю. Артамонов. Из трубы клубами выходит синеватый дым, тянется, как тонкая нитка. **3.** *Шўвылвўд кишла шуйна. Кушто вўдым муаш?* И. Ломберский. В горле пересохло. Слюна, как смола, тянется. Где найти воду? **4.** *Уржа пасушко угыч толын, уржа парча гае лўнгем. Да кандывуй гае кава дек кидем нўлтен, шуйнем, шуйнем...* А. Иванова. Снова, придя в ржаное поле, качаюсь, как колосья ржи. Да, словно василёк, поднимая руки к небу, тянусь, тянусь. **5.** *Кок мучаш дене шаньык парня семын шуйналын, кайыккомбо-влак мардеж почеш чонешитат.* М. Шкетан. Растянувшись клином, как зубцы вил, летят по ветру дикие гуси. *Мучашдыме кечыйол гае шуйнен, отряд кая. Вўр тўсан йошкар флагше, тул гай йўлен, ончыко, эре ончыко ўжеш.* Я. Ялкайн. Растянувшись, как бесконечный луч солнца, идёт отряд. Красный, цвета крови, флаг, горя огнём, вперёд, всё вперёд зовёт. // **Шуйнен возаш** протянуться, вытянуться, растянуться. *Пасма семын тер корно шуйнен возын.* В. Иванов. Словно лента, растянулась зимняя дорога. **Шуйнен кияш** тянуться, растягиваться, простираться, пролегать. *Чолмансола кугу вўд воктен шийгол гане шуйнен кия.* Я. Ялкайн. Чолмансола тянется вдоль большой реки как сом. *Куп тўрышкыла шарпан гай ангышыр анга шуйнен кия.* М.-Азмекей. В сторону болота тянется узкий, как шарпан, участок. > *шарпан* головной убор замужней женщины-марийки в виде полотенца, вышитого с обоих концов и по краям.

ШУЙНЫЛАШ тянуться, протягиваться. *Эргыме шўртў семын шуйнылышо лайга пыл чевер-тўкалге чия дене тўрлалтын.* Н. Лекайн. Длинные, лёгкие облака, протянувшиеся, как нитки, подготовленные для тканья, расшиты жёлто-алым цветом.

ШУКЕМАШ множиться; умножаться, умножиться, прибавляться, прибавиться. *Калык шукемеш, пылла каплана.* Н. Лекайн. Народ прибывает, собирается, как туча.

ШУЛАШ 1. перен. приходиться (прийти) в умиление; млеть.

2. теряться (потеряться) среди кого-чего-л.; исчезать, исчезнуть.

1. *Ўдыр чылтак шўшмўй семын верешыже шулен.* В. Осипов-Ярча. Девушка на месте растаяла, точно взбитое масло. *Тыйын шинча ончылнетше сакыр гае мый шулем, тыйын вует онгыштем гын, кайык гае мый шўлем.* С. Чавайн. Пред твоими глазами я таю, как сахар, если твоя голова на моей груди, я дышу, как пташка. *Кўдылнем шулет кид пырыс гане, кок кидетым вачышкем пыштен.* В. Колумб. Рядом со мной ты таешь, словно ручная кошка, положив руки мне на плечи. «Ачай» маньычат, *шуле-енак кайышым.* *Куп регенчыла.* В. Абукаев-Эмгак. Ты сказала «отец». Я прямо растаял. Как болотный мох. *Лудам книгам, уке, шулем эр южла.* В. Колумб. Читаю книгу, нет, таю как утренний снег. *Анфиса эргын мокталтыме шомакшылан тунаре йывыртыш, шўшмўйла шулен кая, шонет.* М. Илибаева. Анфиса так обрадовалась хвалебным словам парня, того и гляди растает, как взбитое масло.

2. *Лум кузе шула, тугак шулыжо.* ШМ. Как тает снег, пусть так же исчезнет (порча). *Шўшмўй кузе шула, тугак шулыжо.* ШМ. Как тает сливочное масло, пусть так же исчезнет (порча). *Пура шонг кузе шула, тугак шулыжо.* ШМ. Как тает пена квасная, пусть так же исчезнет (порча). *Эр лупс кузе шула, тугак шулыжо.* ШМ. Как тает утренняя роса, пусть так же исчезнет (порча). *Тўтыра кузе шула, тугак шулыжо.* ШМ. Как тает туман, пусть так же исчезнет (порча). *Шинчал кузе шулен кая, тугак шулен кайыже.* ШМ. Как тает соль, пусть так же исчезнет (порча). *Шонанпыл кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тает радуга, пусть так же исчезнет злой враг. *Эр покышым кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тают утренние заморозки, пусть так же исчезнет злой враг. *Эр лупс кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тает утренняя роса, пусть так же исчезнет злой враг. *Пура шонг кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тает квасная пена, пусть так же исчезнет злой враг. *Шўр шонг кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тает молочная пена, пусть так же исчезнет злой враг. *Вўд шонг кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тает пена на воде, пусть так же исчезнет злой враг. *Ўй кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тает масло, пусть так же исчезнет злой враг. *Мўй кузе шула, осал тушман тугак шулыжо.* ШМ. Как тает мёд, пусть так же исчезнет злой враг. *Каласа тыге иза сын дене кончышо*

(*Пүрүшө*) да шинча гыч, пуйто шикши, **шула**. В. Абукаев-Эмгак. Говорит так явившийся в облике брата (Предопределитель судьбы) да из глаз исчезает, будто дым. **Шулат сарзе-влак, ялт чүчалтыш — ошмаш**. В. Колумб. Исчезают бойцы, как капля – в песок. *Тунам мый, йөртен келшымашын тулотым, почанишудырла курымешлан шулем*. А. Тимиркаев. Тогда я, потушив костёр дружбы, навеки растаю, словно, комета. *Микун омо тўтырала лайыкын шулыш*. М. Илибаева. Сон Мику, как туман, легко растаял. *Шинча ончылнак тудын «Мый кө улам?» манме койышыжо эрденысе тўтыра семынак шулыш*. А. Юзыкайн. Прямо на глазах его горделивое самодовольство рассеялось, как утренний туман. // **Шулен каяш** исчезнуть. *Кузе мўй шула, ўй шула, вўд шонг шула, кузе пыл шула, кузе шонанпыл шула, кузе эр покшым шула, тугак вашке шулен кайыже, пытыже локтызын локтымыже*. ШМ. Как тает мёд, тает масло, тает пена воды, как тает облако, как тает радуга, как тают утренние заморозки, пусть также быстрее исчезнет, пропадёт порча колдуньи (колдуна). *Эр лупс кузе шулен кая, тугак вўр йогымат шулен кайыже*. ШМ. Как тает утренняя роса, пусть также остановиться кровотечение. *Йыван Генашет шикши лонгашкак вўдыш пыштыме сакырла шулен кайыш*. С. Вишневский. Йыван Генаш-то растворился в дыму, как сахар в воде.

ШУЛДЫР крыло. *Но кенета шўртня йолет, да шулдыр оралгыше лышташла велалтеш*. А. Иванова. Но вдруг ты спотыкаешься, и крылья падают, как пожелтевшие листья. *Нуно (лыве-влак) ошо але выче-выче тўсан порсын шовыч гай йылгыжалтыше шулдырыштым лыбе-лыбе лупшкедыл чонештылыт*. Н. Лекайн. Они (бабочки) летают, размахивая белыми или пёстрыми, как шёлковые платки, крыльями. *Писе шинчан пўркыт, шем мардеж гай шулдыржым шарен, кававомышто пўрдеш*. К. Васин. Раскрыв крылья, похожие на чёрный ветер, на небосводе парит остроглазый беркут.

ШУН глина. (**Шун**) *Ик лончо йўришын ужарге, весе — ошалге-кына, чылт помадка гай*. Н. Лекайн. Один слой (у глины) совсем зелёный, другой — светло-жёлтый, точно как помадка.

ШУНГАЛТАШ 1. валиться, свалиться. **2.** прыгать (прыгнуть). **1.** *Но тый тунамак мочыла семын шунгалтыч да коргыктен ма-лаш тўналыгыч*. Г. Гордеев. Но ты тогда же свалился, как мочалка, и захрапел. **2.** *Тайналт шогышо кўжгё нёллө вуй гыч кенежым*

иктат вўдыи тўришаи тоштын огыл, Микале веле луйла шунгалт кертын. А. Тимофеев. С вершины наклонившейся ольхи летом никто в воду прыгать не смел, лишь Микале мог спрыгнуть, как куница. *Тудо кў моклакала ероплан гыч шунгалтеи.* М. Шкетан. Она как камень будет прыгать с аэроплана.

ШУПШАЛАШ целовать, поцеловать. *Кенета ныжылгын, лыштаи гыч эр лупс чўчалтмыла Анфиса тудым тўрвыж гычак шупшале.* М. Илибаева. Вдруг нежно, как будто с листа капнула утренняя роса, Анфиса поцеловала его прямо в губы.

ШУПШАЛМАШ поцелуй. *Тылат мый ўмам гыч пукишем мўй вўд гае ток шупшалмашым.* В. Колумб. Я угощаю тебя поцелуем, сытным, как медовая вода.

ШУПШАШ 1. тянуть, оттягивать (вниз); тащить вниз в силу большой тяжести, большого веса. **2.** притягивать, влечь, манить. **1.** *Шароваремат нўрен. Эгырашеш пуйто кремган кирам сакыме, ўлык шупшеи.* «Ончыко». У меня шаровары промокли. Будто на штанину повесили фунтовую гирию, тянет вниз. **2.** *(Метрий) Корем тўрыштў кыша ыш верешт гынат, вигак нугыдо чашкерыш пурен кайыш, пуйто ала-могай шижмаи тудым магнит семын кўлеш верыш шупшеи.* В. Абукаев-Эмгак. Хотя на краю оврага (Метрий) не нашёл следов, но сразу же вошёл в густую чащобу, будто какое-то чувство, точно магнит, притягивает его к нужному месту. *Шинчалан койдымо кыл дене мундырам пўтырымыла шкешт деке шупшыт.* М. Илибаева. Притягивают к себе невидимой связью, будто наматывают нитки на клубок. *(Отро) Корабльым шупшеи магнитла вик шкеж деке.* А. Юзыкайн. (Остров) Притягивает к себе корабль, точно магнит. *Тиде сурт мемнам магнитла шупшыи.* «Мар. ком.» Этот дом манил нас, как магнит. // **Шупшын шогаш** тянуть (постоянно). *Тумо кўргет ўлыч кўшкў южым тўныккла чарныде шупшынак шога.* А. Юзыкайн. Дуб изнутри, как труба, снизу вверх непрерывно тянет воздух.

ШУПШЫКТАШ возить, перевозить, привозить, вывозить, увозить. *Кече еда лагерь гыч, пу сорымла орален, колышо капым шупшыктам.* Н. Лекайн. Ежедневно из лагеря, свалив, как поленья, вывозят тела мёртвых.

ШУПШЫШТАШ дёргать. *Ачин пинчакшым кўрыштышаи гай шупшыштеи.* Я. Ялкайн. Ачин дёргает свой пиджак, будто хочет порвать.

ШУР рога. *Овда корем памаш тўрыштõ воштыр гай йожгата, кугу, кумда шуран пўчõ яндар вўдым подыл шога.* М.-Ятман. У родника в овраге Овда маленькими глотками пьёт чистую воду большой стройный олень с раскидистыми, как ветки, рогами.

ШУРАЛТАШ уколоть. (*Шоншо*) *Шынгшальын шенгекыже шогалят, шужым шогалтыш, шаньыкла шуралтыш.* В. Исе-неков. (Ёж) Остановился за ящерицей, встопорчил иглы, уколол, словно вилами. *Ўдырын мутшо умдыла шуралтыш.* М. Илибаева. Слова девушки укололи, как жало.

ШУРГАШ шуметь. *Корийын тиде мутшым колын, калык пачемышла шургаиш тўнгале.* А. Березин. Услышав эти слова Кория, люди зашумели как осы. *Сўан гае шурген йытын нур тымык кечын: шыр-шыр-шыр — веселан онгыр вуйжым рўзен.* А. Иванова. В тихий день, как свадьба, шумело льняное поле: шелестело — весело качая головки-бубенчики.

ШУРНО хлеба. (*Шурно*) *Изирак мардеж пуалме годым, кугу тенгызым ушештарен, толкыналтынак шога.* А. Юзыкайн. (Хлеба) Когда дует лёгкий ветерок, напоминая огромное море, волнуются. *Пырдыж гае шурнына.* В. Регеж-Горохов. Как стена наши хлеба. *Йырваиш у шурно леве мардеж почеш тенгыз вўдла онгалтын лўнгалтеш.* «Мар. ком.». Кругом качаются хлеба нового урожая, будто волны моря, колыхаясь на тёплом ветру. *Шыште гане ыштен шогалтыме шурным ончен савырнен, еш кõргõ калык дене иктõр канашен.* Н. С. Попов, А. И. Таныгин. Осматривал созревшие, как воск, хлеба, держал совет со своей семьёй.

ШУЧКЫН страшно. *Наташалан шучкын чучо, пуйто йўштõ йогын ўмбакаыже шўлалтен колтыш.* Ю. Галютин. Наташе стало страшно, будто на неё повеяло холодной волной.

ШУША челнок. (*Верушын*) *Кидше машинала модеш. Шуша-же коляла йылт-юлт кок мogyрыш кудалышитеш.* Н. Лекайн. Руки (Веруш) играют, как машина. Челнок, как мышь, юрко бегает в разные стороны.

ШЎВАЛАШ плюнуть. (*Апак Прокой*) *Вара сигарка пундаишкыже тушман ўмбак шўвалмыла шўвале да, сыренак, мутшым кошартыш.* М. Шкетан. (Апак Прокой) Затем плюнул на окурочек, как на врага, и сердито закончил свою речь.

ШЎВЕДАШ плевать. Районыш колтымо годым Берёзкиным колхозник-влак шудальыч, ўмбақыже, йырнык виля ўмбақ шўведыме семын, **шўведен** кодыч. Н. Лекайн. Когда Берёзкина отправляли в район, колхозники проклинали его, плевали, как на мерзкую падаль.

ШЎВЫЛ слюна. Паки туге шыдын ойла, тудын катлыше пўй коклаж гыч **шўвыл** туге чот шўшкен лектеши, окна гыч пурышо кечыйол ваишареш йўрла коеш. Н. Лекайн. Паки говорит с такой злобой, из-за его сломанных зубов слюна брызжет с таким свистом, что в солнечных лучах, проникающих через окно, она кажется дождём.

ШЎДЫР 1. звезда, небесное тело. **2.** игрушка в форме звезды. **1.** (**Шўдыр-влак**) *Кормыж дене шавыме сескемымақ ушеишарат.* А. Юзыкайн. (Звёзды) Напоминают искры, рассыпанные горстями. *Кавапомыш гыч шўртньо мўкиш еш — чоңеишарат шўдыр-влак.* В. Колумб. В небосводе золотая семья пчёл — летят звёзды. *Кавасе ший тылзе да кумдыкеш шавалтен колтымо тўжземле сескемым ушеишарыше шўдыр-влакат пуйто нуным веле онченыт да нунылан веле пўлеклалтыныт.* А. Юзыкайн. Серебряный месяц на небе и напоминающие рассыпанные по небу тысячи искр звёзды будто только на них смотрели и были подарены только им. *Шернур ўмбалне висвис семын шўдырла дене пеледше кавам ончен каят.* Ю. Галютин. Идут и любят небо над Сернуром, которое расцвело звёздами, точно ромашками. *Йўд кавашке ончемат, мыланем эре чучеш, пуйто шўдыр-шамыч огыл, а торасе, пеш торасе ен-влак мландышке ончат.* В. Регеж-Горохов. Гляжу я в ночное небо, и кажется мне, что не звёзды, а далёкие-предалёкие люди смотрят на землю. *Пуйто пылпомышат йонгыдемын, пуйто шўдыр-влак йоргарак лийыныт — мланде ўмбалне ылышлан шинчам семалат, илаш, йўраташ таратыше ўмаштым колтат.* А. Эрыкан. Будто небо прояснилось, будто звёзды стали игривее — земной жизни подмигивают, зовут жить, любить, посылают воздушные поцелуи. **Шўдыр**, *ошымишўлыш семын вызгыкталын, кўвар мучко ыр-р да ыр-р кушталтен, пўрдын, неле мўшкырым пога.* В. Колумб. Веретено, жужжа, как шмель, кружа по полу, танцует, набирает тяжёлый свой живот. **Шўдыр-влак** *вуй ўмбалне — тугай шолдыра: кид шуялын, кертат олма семянақ кўрлын.* Г. Сабанцев. Звёзды над головой — такие крупные: протянув руку, можешь, как яблоко, сорвать. (**Шўдыр-влак**) *Тельмсе семын*

шемеш огыл, а канде шовычеш пижыктылме чинчыла чолгыжыт. М. Илибаева. (Звёзды) Сияют, будто блёстки, пришитые не к чёрному, как зимой, а к синему платку. *Кава кумдыкеш шавалтше, тўжемле сескемла койшо (шўдыр) кокла гыч иктыжым ойырен, сеынже пелештыш ўдыр.* А. Юзыкайн. Среди рассыпанных по небу, словно тысячи искр (звёзд), выбрав одну, девушка сказала про себя. *Могай гына шонымашым ок шочыкто пундашдыме кава шкенжын тўжемле сбрастарыш чинчыла койшо шўдыржё-влак дене пырля!* А. Юзыкайн. Какие только мысли не рождает бездонное небо вместе со своими тысячами звёзд, кажущимися как блёстки-украшения. *Пиалан оръенла шўдыржё йолга.* Сем. Николаев. Словно счастливая невеста сияет звезда. *Шўдыр-влак кўшнӧ чинчыла йылгыжыт, южышто чўчкен модыт.* С. Чавайн. Звёзды высоко сияют, как блёстки, играют в воздухе, пританцовывая. *Кас шўдыр-влак я ылыжыт, я йомыт, сигарке тулла койыт авалан.* М. Емельянов. Вечерние звёзды то зажгутся, то угаснут, кажутся матери огнями сигарок. *Лай порсын кава, шўдыр-влакым сескемла шава.* В. Колумб. Нежное шёлковое небо сыплет звёзды, как искры. *Шўдыр-влак, шӧртнян орлангыла волгалтын, тўжем-тўжем дене чўкталтыч.* М. Казаков. Сияя золотистой гроздью, тысячами тысяч зажглись звёзды. *Каваште лавыран пылым помыла мардеж ўштыл налеш, ший гай волгыдо кечылан эрыкым пуа, кастен каваште шўдыр-сортам чўктыл коштеш.* М. Шкетан. С неба ветер сметает помелом грязные облака, даёт свободу светлomu, как серебро, солнцу, по вечерам зажигает на небе свечи-звёзды. **2.** *Кож ўмбалне якте шўдыр Кремль шўдырла коеш.* Н. Лекайн. На ёлке яркая звезда словно Кремлёвская звезда.

ШЎДЫРАЛАШ // Шўдыралын лукташ вытащить, вытянуть. *Лавыраште пижын шинчыше машинам шўдыралын лукто трактор модыш пашкарлак.* В. Рееж-Горохов. Застрявшую в грязи машину трактор вытащил, как игрушечную палочку.

ШЎЖАР младшая сестра. *Изи пызыльме гай шўжарем кодеи.* МКМ. Как куст рябинки, младшая сестра остаётся. *Мӧр саска тўсан шўжаретым ӧндалым, изи гынат, конден кугу уверым.* М. Казаков. Обнял твою сестрёнку с клубничным личиком, она хотя и маленькая, но принесла большую весть.

ШЎЙ шея. *Тудо (ожо) модеш, вуйым кўшкӧ нӧлталын, йытыра шўйжым пўгӧ гай кадырта.* Н. Лекайн. Он (жеребец) играет,

подняв голову вверх, выгибает стройную шею, словно дугу. *Ший оксан шўшерже ўдырын йўксё гай мотор, ныжылге шўйжым моткочак сбрастара.* «Ончыко». Ожерелье из серебряных монет очень украшает красивую, как у лебедя, нежную шею девушки.

ШЎКЕДЫЛАШ толкать, толкаться. *Йоча-влак, кинде пудыргым кудалтымаш погынышо чывыла ваш-ваш шўкедылын, оксам налаш тўчат.* Н. Лекайн. Дети, толкая друг друга, как куры, собравшиеся у места кормления хлебными крошками, стараются собрать деньги.

ШЎЛАШ дышать. *Пёръен-влак пўрымаш гае нелын шўлат.* В. Абукаев-Эмгак. Мужчины дышат тяжело, как судьба. *Но Андри Иван ик мутымат ок пелеште, шўшкылмё ўшкыж гай логар пундаш дене лор да лор шўлен кия.* Н. Лекайн. Но Андри Иван не говорит ни слова, лежит и дышит, хрипя горлом, будто резаный бык. *Натале шўла келгын-нелын, пуйто киен вел кынелын.* С. Чавайн. Натале дышит тяжело-тяжело, будто только что встала.

ШЎЛЕШТАШ задыхаться, запыхаться; дышать тяжело. *Микыт кува Элей вате шешкыж дене..., чевер кечеш чот улнен, пўжалт пытенят. Шўкишё пошла кыж-гож шўлешит.* М. Шкетан. Жена Микиты со своей снохой — женой Элея — на жаре сильно устали, вспотели. Как старые мехи, тяжело дышат.

ШЎЛЫК 1. сущ. тоска, грусть, скука, горе, горесть, печаль, уныние. **2.** прил. грустный, печальный, тоскливый, скучный, унылый, горестный. **1.** *Шўлыкет изи пыл семын ўмбачет эртен кая...* С. Эсаулова. Грусть твоя облачком проплывает над тобой. *Нигёлан ойлыдымо шўлык окнашке тылзе гай онча.* А. Иванова. Невысказанная грусть глядит в окно, точно луна. *Мый кўпчыкым сырен шолем! Шем йўд гай шўлык...* С. Николаев. Я от злости кидаю подушку! Как чёрная ночь тоска... **Шўлык** — *таве гае,* — *ойгыраш ом шоно;* *ылыш* — *муро гае,* — *ойганиш ок шого.* Г. Гадиатов. Грусть — как колодец, не думаю грустить; жизнь — как песня, не стоит унывать. *Ойго шўмышкё пурат, мурат семынышит, шижде, чон мурыштым ен-влак, шўлыкым шем пылла ужатен умбак.* В. Регеж-Горохов. Когда горе попадает в сердце, незаметно про себя поют люди песни своей души, провожая грусть далеко, как тучу. **2.** *(Тимка-полицай) Шкеже пычкемыш йўд гай шўлык, маныт, шинчаже шучко, чылт пире шинча гай.*

Н. Лекайн. (Тимка-полицей) Сам он, говорят, хмурый, как тёмная ночь, глаза страшные, прямо как у волка.

ШҰЛЫКАН прил. грустный, печальный, тоскливый, скучный, унылый, горестный. *Ой, шымат тогдае: тый йўр лийшаашым шижше шыже кече гай шўлыкан улат улмаш.* В. Юксерн. Ой, я и не догадался: ты, оказывается, печален, как осенний день, предвещающий приближение дождя.

ШҰЛЫКЫН печально, уныло. *А кызит (Волгин) ике шижеш тептер укем да шўлыкын коштеш, чылт ўмыл...* А. Александров-Арсак. А сейчас он (Волгин) и сам чувствует, что толку нет, и ходит уныло, точно тень.

ШҰЛЫМӖ дыхание. *Адак кожгыктен шўлымым колам, тудо ынде ашшаткудысо пош гаяк чужсла.* М.-Азмекей. Опять слышу дыхание с хрипом, теперь оно шипит, как мех в кузнице.

ШҰЛЫШ дыхание. *А весын шўлыш сорта тулла чытыра.* В. Колумб. А у другого дыхание дрожит, как огонь свечи. *Ончалам шинчатын тавыш. Мый палем: от уж танетым — кажне шўлыш, ялт почкалтыш.* В. Колумб. Смотрю в колодец твоих глаз. Я знаю: не видишь любимого, и каждый вздох точно крапива. *Южланыш, мардеж гаяк шўлыш.* З. Дудина. Стало сырым, как ветер, дыхание.

ШҰЛЬӖ овёс. *Пасу ужарген. Вуйым луктын шогалие шўльӖ выньыкла шарлен. Мўндырчын ончымаште ужар сывынла коеш.* Н. Лекайн. Поле зазеленело. Заколосившийся овёс разросся, как веник. Издалека напоминает зелёное покрывало. *ШўльӖ пасу — кылгын олык гае.* В. Абукаев-Эмгак. Овсяное поле — как луг ковыля.

ШҰМ I. кора. См.: ШҰМАН I. *Лыгешталтише шўмжӖ (пўнчын) мардеж южышто кайык шулдырла лўнгалт шога.* Н. Лекайн. Облезающая кора (у сосны) на ветру колышется, как птичье крыло.

ШҰМ II. 1. сердце, центральный орган кровообращения. **2.** перен. сердце, душа; символ средоточия чувств, переживаний, настроений человека. См.: ШҰМАН II. **1.** *Шўметше-е — чылт чан. Туге вяян кыра, туге чот...* В. Бердинский. А сердце-то у тебя — точно колокол. Так сильно стучит, так громко... *ШўмыштыжӖ кенета вўр шагалемян ала-мо — тудо пуста калта гай шуэн-шуэн перкален.* М. Шкетан. В сердце её как будто

вдруг стало меньше крови — оно билось редко-редко, точно пустая коробка. *Элымбайын шўмжѳ шўм олмышто огыл, чѳгытла кыра.* И. Ломберский. Сердце Элымбая не на месте, стучит, как молоток. *Да шўм веле, пуйто чѳгыт, онгышто моткоч кыра.* Г. Матюковский. Только сердце, будто молоток, бьѳтся в груди. *Айдемын вет шўмжѳ лай порылык гане, садлан тукым верчын кўлеш перегаш.* Ю. Рязанцев. Ведь сердце человека как нежная доброта, поэтому его нужно беречь ради близких. *Пар онгыр гай кыра мемнан шўмна.* В. Якимов. Как пара колокольчиков, звенят (стучат) наши сердца. **2.** *Аван шўмжѳ кече дечат шокшырак.* Калыкмут. Сердце матери солнца горячей. (*Ўдырын*) *Йўкшѳ — яндар ший гычын, шўмжѳ — кўсле кыл.* В. Колумб. (У девушки) Голос — чистое серебро, сердце — струна гуслей. (*Ўдыр-влакын*) *Кидышт мланде гаяк чоштыра гын, шўмышт кече дечат шокшырак.* Г. Сабанцев. (У девушек) Если руки, как земля, загрубелые, сердца солнца горячей. *Онгыштем кў огылыс — шўмак! Книгамжат адак, шўмбел редактор, мыланем ялт икшывем гаяк. Тудо вийым погыш, шуко ылыш шочмо суртыштыжо — шўмыштем.* В. Рееж-Горохов. В груди моей не камень — всё же сердце! И книга моя, дорогой редактор, для меня точно ребёнок. Он набирался сил, жил долго в своём родном доме — моѳм сердце. *Южо егын шўмжѳ — тул ора, да воктенже кажнын чон ыра. Весын шўмжѳ — пуйто йўксѳ пун.* А. Иванова. У некоторых людей сердце — горячий костѳр, и рядом с ним согревается душа каждого. У других сердце будто лебяжий пух. **Шўмем** *ег кидыш логалше изи кайыклак чытырен кўлтка, вот-вот лектын возеш, шонем.* В. Дмитриев. Сердце моѳе, дрожа, бьѳтся, как пташка, попавшая в руки человека, вот-вот, думаю, выпрыгнет. *Каче мане: «Шўдыр семын мыйынат шўмем чўчка».* В. Абукаев-Эмгак. Юноша сказал: «Словно звѳзды, м моѳе сердце трепещет». *Клара койын-койын торлаш тўнгале, вашлиймашкат шуэнрак лектедыш. Тидлан рвезын шўмжѳ сўван семынак пене.* В. Осипов-Ярча. Клара стала заметно отдаляться, и на свидания стала ходить реже. Сердце парня из-за этого болело, будто фурункул. *Неле мушкындо семынак шўм ишалтеш!..* Г. Сабанцев. Сжимается сердце, как тяжѳлый кулак. *Шўжаржын письмажым лудын лекмеке, Русланын шўмжыланат лум йымалне орланыше укш семынак лие.* В. Осипов-Ярча. После того как прочитал письмо от сестрѳнки, сердцу Руслана стало так же тяжело, как ветке,

придавленной снегом. *Шүмем* утларак пера, пожале, коля игын семынак. А. Николаев. Сердце моё чаще стучит, пожалуй, как у мышонка. *Оксала койшо шүм, пытартышлан, лопканеш, той кагаз семын йылгыжалта, а лыгеишталтише шүмжө мардеж южышто кайык шулдырла лўнгалт шога.* Н. Лекайн. Кора (у сосны), похожая на монетки, растёт; как медная бумага блестит, а облупившаяся кора на ветру колеблется, как крылышки птицы. *Пога айдемын шүмжө түрлө торым, шүк атыла лач южгунам чучеш.* В. Регеж-Горохов. Человеческое сердце собирает разный мусор, иногда кажется лишь мусорной корзиной. *Бнде тудо ялт весемын... Лач шүм тулжо тылзе семын ынже йом, йүкшен.* Г. Сабанцев. Теперь она совсем не та... Лишь бы огонь её сердца не потерялся, как луна, остыв. *Шүм йодеш тулгайык семым, мурынеже толкын семын.* Т. Петухов. Сердце просит мелодию жарптицы, хочет петь, как волна. *Тиддене виян мемнан ылыш: Айдеме — айдемылан танг. Южшат — лач йөратыме шүлыш. Шүмнаже — йөратыше чанг...* А. Александров-Арсак. Этим сильна наша жизнь: человек — человеку друг. И воздух — лишь любви дыхание. Сердца наши — любящие колокола. *Айдемын шүмжө лачак шорык поч гай, лўдын, вигак чытыраш пижеш.* Ю. Галютин. Сердце у человека точно овечий хвост, от страха сразу же начинает дрожать. *Темше егын кумыл кўшнө, куанен чонжат мура, чөгыт семын кыра шүмжө.* В. Регеж-Горохов. У сытого настроение приподнятое, от радости поёт душа, как молоточек, стучит его сердце. *Шүм турий семын чўчка.* В. Регеж-Горохов. Сердце трепещет, как жаворонок. *Шүм ур иге семын ик укиш гыч весыш тёрштылеш.* Ю. Галютин. Сердце, как бельчонок, скачет с одной ветки на другую. *Керек-могай калыкыштан тўрлө ег: сай кумуланжат, ий гай йўштө шүманжат, кагыр-кугыр койышанжат — уло.* К. Васин. У любого народа есть разные люди: и добрые, и с холодным, как лёд, сердцем, и с неровным характером — есть. *Кече гай тулан шүмемже ныжыл путьрак.* В. Абукаев-Эмгак. Как солнце пылающее огнём, моё сердце очень нежное. *Шүмем лашка подла гына шолеш, чонем йошкар чернила гай когарген ила.* М. Шкетан. Сердце моё кипит как котёл с лапшой, душа горит, точно красные чернила. *Лач тыгак мыйынат копаштемже нўсө тўткылык гае шүмем: турня омо гай ўмырыштемже арала йолташем-шамычем.* В. Колумб. Именно так моё сердце в ладони, словно острое внимание: бережёт моих друзей по жизни, похожей

на сон журавля. *Пеледыш гае шўмым серлаге, поро юмо — суксет лиям.* В. Абукаев-Эмгак. Помилуй сердце что цветок, добрый бог — я стану твоим ангелом. *Да лектыныт тўняш тугай айдеме-влак, кўн шўмышт лийын кечыйол гаяк.* Г. Сабанцев. И появились на свет такие люди, чьи сердца были как солнечные лучи. *Азап дене йўкшышў шўмым шижам кидкопаште гаяк.* В. Абукаев-Эмгак. От беды остывшее сердце чувствую, как на ладони. *Шўмемат чодыркан гаяк чодыртатен, пудештыл йўлыш.* В. Осипов-Ярча. И сердце моё горело с треском, как сухая пихта. *Э-эх, сыльне емыж гане шушо ўдыр ден эргын кап-кылыштышт рвезе шўм, тале уш, шокишо вўр ик сем ден мураш тўнгалме годым мо чытен кертеш гын?* Я. Ялкайн. Э-эх что же может вытерпеть, когда начинают петь одну мелодию созревшие, как спелая ягода, сердца девушки и парня, их горячая кровь? *Остановко деке лишемме се-мын шўмемже писте пеледыш ўмбалне ызгыше мўки гаяк.* В. Осипов-Ярча. По мере приближение к остановке сердце моё становится похожим на пчёл, жужжащих на липовых цветах. *Ныл ий Галян шўмжў тулла йўлен кошто.* М. Евсева. Четыре года пылало, как огонь, сердце Гали. *Ўдышў калыкым ласка кече ок куандаре. Нунын шўм тулла йўлен шолеш.* И. Ломберский. Сеятелей погожий день не радует. Их сердца кипят, горят огнём. *Чынак, Санун шўмжў оравала пўрдеш.* М. Шкетан. И правда, сердце Сану крутится, как колесо. *Шўмжам (казакын) тудын утыр талышнен виянше мардежла капше мучко шыде вўрым покта.* А. Юзыкайн. И сердце его (казака), как усиливающийся ветер, по всему телу разгоняет злобы кровь. *Шўмжў шолаш пурышо подла шолеш. Ушыжо пудыранен.* Н. Лекайн. Сердце кипит, как закипающий котёл. Рассудок помутился. *Эрдене военкоматыш пурымыж годым тудын (Степанын) чонжо шўшкен, таза шўмжў изи кайыкла пырткен.* М. Шкетан. Когда утром он (Степан) входил в военкомат, душа его пела, здоровое сердце трепетало, как птичка. *Эчукын шўмжў каваште улио турийла чўчка.* П. Апакаев. Сердце Эчука трепещет, словно жаворонок в небе. *Изи шўмем кыралеш, чангла онеш йонгалтеш.* А. Иванова. Бьётся моё сердечко, в груди отзывается, точно колокол. *Кўртньў четлыкыш мый петыральнойым шўмемым, сусыр кайыкла тудо кыралтын нелеме.* С. Эсаулова. В железную клетку я заперла своё сердце, устало оно биться, как раненая птица. *Но шўм, уке, огеш керт лыпланен, шонет, шўр шонгла велалтешак шолын!* А. Мокеев. Но сердце, нет,

не может успокоиться, думаешь, выльется, кипя, как молочная пена. *Шўмжат онгырла кыра*. В. Дмитриев-Ози. И сердце стучит, точно колокол. *Адак туржатыс шўшпык гай шўметым я нўрымашым эрже-кас вурсет*. А. Иванова. Снова терзаешь своё сердце, подобное соловью, или клянёшь свою судьбу и день, и ночь. *Ну шолеш изи шўмем, ок чарне — Какшан вўдла шонгешталт шолеш*. Э. Анисимов. Ну кипит моё сердце не переставая — точно вода в Кокшаге, пенясь, кипит. *Вургыжшо кок шўм —кок сер энгерын, а уша йўратымаш кўвар*. А. Букетов. Два волнующихся сердца — у реки два берега, а соединяет их мост любви. (Авай) *Ош кече гае волгыдо шўмет*. И. Курочкина. (Мама) Как белое солнце, чистое твоё сердце.

ШЎМАН I с кожурой, кожицей. См.: ШЎМ I. *Кўвар йымак опыташ паренгын шўмжў кўжгў лийман, чора гай вичкыж шўман паренгым опташ огеш йўрў, шўеш*. «Мар. ўдыр.» Кожура картофеля, предназначенного для закладки в подполье, должна быть толстой, картофель с тонкой, как плёнка, кожурой нельзя закладывать, сгниёт.

ШЎМАН II с каким-л. сердцем, с какой-л. душой. См.: ШЎМ. *Но осал шонышан, кишке гае шўман пытен огыл, ила тўнямбалне тушман*. В. Чалай. Но враги со злыми помыслами, со змеиным сердцем не перевелись, они живут ещё на свете.

ШЎМБЕЛ дорогой, милый, родной, любимый. *Лий эре пеле-нем, кече гай шўмбелем*. В. Абукаев-Эмгак. Как солнышко, моя любимая, будь всегда со мной. *Шўмбелна тугае, ятак шошо гае*. З. Краснов. Любимая у нас такая, точно весна.

ШЎМ-КЫЛ сердце, душа. См. ЧОН, ШЎМ. *Да шўм-кылетше порсын гае, садлан мый тыйым йўратем*. Й. Осмин. И душа твоя точно шёлк, оттого я тебя люблю. *Утыждене кечыйол пелта. Тудын гай пеледше шўм-кылем: волгыдо, куатле, пеш яндар*. А. Иванова. Слишком сильно палят лучи солнца. На них похоже моё цветущее сердце: светлое, сильное, очень чистое. *Шоктымыж годым уло капше, шўм-кылже гармонь семынак чўчкен мурра*. Ю. Артамонов. Когда играет, всё его тело, душа, так же как гармошка, поёт, приплясывая.

ШЎМ-ЧОН сердце, душа; внутренний мир человека, его переживания, настроения, чувства. См.: ЧОН, ШЎМ. *Шўм-чон куатле кўслела йонген*. В. Колумб. Душа и сердце звенели как звонкие гусли. *Шошо садла моторемын, шўм-чонемже пеледале*.

А. Бик. Расцвела моя душа, как похорошевший весенний сад. *Но айдемын шўм-чоныштыжо, шотанрак пўртласе семынак, могой-гынат икенжын «ўдырамаш пусакаше» уло.* В. Колумб. Но в душе человека, как и в приличном доме, есть какой-то свой «женский уголок». *Шўм-чонем, чылт нота, йывырта.* З. Дудина. Душа, точно нота, радуется. *Ялт конгаш шумо пула йўла шўм-чонем.* С. Вишнеvский. Словно дрова, брошенные в печь, горит моё сердце. *Чын ылыш корно гыч торлышо Сардайын шўм-чонжо шўч гай шемемын.* С. Черных. *Душа Сардая, потерявшего свой жизненный путь, почернела, точно сажка. Пеш поро ыле кумылет, авай. да шўм-чонет лач кече гае ыле.* З. Краснов. Очень добрая была у тебя душа, мама, и сердце было точно как солнце.

ШЎР суп. *Лекшаш ончылан пукшымо кок шўдб грамм кинде ден мушкылтышвўд гай шўр нунылан йылме йыр савыралашат ситен огыл.* Н. Лекайн. Двухсот граммов хлеба и жидкого, как помои, супа, что дали им перед тем как выйти, не хватило даже на один зуб (букв. провести вокруг языка). *Шинчал деч посна шўр мушкылтыш вўд гае.* М. Шкетан. Суп без соли как помои.

ШЎРАНГЫШТАШ виться, увиваться, вертеться. *Лачак ўдырем гына воктене пырысла шўрангыштеш, у модышым ягыша.* «Ончыко». Лишь моя дочь, как кошка, увивается возле меня, клячнит новую игрушку. (Микале) *Клавий пелен кармыла шўрангыштеш.* А. Березин. (Микале) Как муха вьётся возле Клавий. *Саванай ... Епрем вате воктене онгайын койын шўрангыштеш, ... чылт шонго агытан гай коеш.* Н. Лекайн. Саванай увивается вокруг жены Епрема, выглядит как старый пех.

ШЎРАШ перен. крупа, крупинка; снег в виде шаровидных зёрнышек. См.: ЛУМ, ШЎШТЫРА. *Тунамак уремышке, ял, пасу ўмбаке шўр гыч луктын пыштыме шеренге колын ош шинчаже тўсан, тугаяк кугытан шўраш велаиш тўналеш.* В. Осипов-Ярча. В тот же миг на улицу, деревню, поле начинает падать крупа, цветом и размером похожая на белые глаза вынутой из супа сорожки.

ШЎРГАН с каким-л. лицом, -лицый. См.: ШЎРГЎ. *Воктечна маке пеледыш гай чевер шўрган ик ўдырамаиш эрта.* «Мар. ўдыр.» Мимо нас проходит одна женщина с красивым, точно цветок мака,

лицом. *Ныма вўр деч посна кодшо гане чылт ош шўрган, чиялтыме тўрван, изи капан ўдыр, толын, викак кидшым кучыш.* Я. Ялкайн. С бледным, будто без единой капли крови, лицом, маленького роста, с накрашенными губами девушка подошла и сразу взяла за руку. *Мемнан волостьышто пўгыррак тупан, тореш мўшкыран, кольмо гай лопка шўрган, агытан почла кок мозгырыш кержалтше шем брышан земский начальник ыле.* Н. Лекайн. В нашей волости был волостной начальник, с горбатой спиной, большим животом, широким, как лопата, лицом, с усами, свисающими в стороны, как петушиный хвост.

ШЎРГӨ щека, лицо. См.: ТЎС 2, ЧУРИЙ, ЧУРИЙВЫЛЫШ, ШЎРГЫВЫЛЫШ, ШЎРГАН. *Тудын лудо шинчаже шийла койын йылгыжеш, муно гае шўргыж дене тудо весымат ончалтара.* МКМ. Её серые глаза блестят точно серебром, её круглое, как яйцо, личико и другого заставит засмотреться. *(Пызлын) Коштыргышо тўнжым он пелен ондалын, тул гай шўргө дене тудын дек пызем.* А. Иванова. Обнимаю огрубевший ствол (рябины), прижимаюсь к ней горячее, как огонь, щекой. *Ачин йорий каласыш гынат, Машан шўргыжө чиялтыме гай лие, шинчаже йылгыжале.* Я. Ялкайн. Хотя Ачин и пошутил нарочно, лицо у Маши словно покрылось краской, глаза её заблестели. *Опой ошо, шўргыжө кас ўжара гай чевер, а Тайралан йошкар кармывонго гай коеш.* Д. Орай. Опой белокрысый, лицо у него красивое, как вечерняя заря, а Тайре оно напоминает красный мухомор. *Росковий — ойырлышо вате. Тудын шышталге чевер шўргыжө лоден налме гай.* М. Евсева. Росковий — разведённая женщина. Её красивое восковое лицо как будто срезано с боков. *Шўргө йбрышын тарай гай, йўштө сайын чевертен.* М. Казаков. Лицо совсем как кумач, хорошо разрумянил мороз. *Эрвикан вўр чўчалтыш гай шем-чевер, темше тылзе гай тичмаш шўргыжө пеш сөрал.* Д. Орай. Смугло-румяное, как капля крови, круглое, как полная луна, лицо Эрвики прекрасно. *Аважын лөчкаата шўргыжө конгасе тул гаяк койын йошкарга, пудештишаш гай лиеш.* Н. Лекайн. Круглое лицо матери краснеет на глазах, точно огонь в печи, того и гляди лопнет. *Пурса эгерче гай шўргыжым тувыр шокшыж дене ўштылын, чыйчуй ончале, но мутшым умбакыже ыш шуйо.* А. Юзыкайн. Вытерев рукавом рубахи лицо, похожее на гороховую лепёшку, посмотрел по сторонам, но говорить дальше не стал. *Шўргыжө черле енын гане локишинчалте гынат, чыла зачёт пытымеке, Ачин*

ончыкыжо керек-момат сенген кертам манын, шоналтен колтыш. Я. Ялкайн. Хотя лицо Ачина заострилось, словно у больного, после сдачи всех зачётов ему подумалось, что он в будущем всё осилит. **Шүргет** чевер — *маке гае, йöратымет вел шуэш*. С. Чавайн. Лицо твоё прекрасно — как мак, так и хочется полюбить. **Шүргет** чевер — *полан гае*. С. Чавайн. Лицо твоё румяное — как плоды калины. **Матвейын шүргыжö** чеверга, *тулла ыра*. А. Эрыкан. Лицо Матвея краснеет, вспыхивает, как огонь. **Атаманычынат шүргыжö** *тулла ылыж кайыш*. В. Юксерн. И у Атаманыча лицо вспыхнуло, как огонь. *Тудын (вакш озан) лопка шүргыжö тул гай йошкарген, шинчажым карен, изирак талингала коеш*. Н. Лекайн. Его (мельника) широкое лицо покраснело, как огонь, глаза выпучил, они походят на небольшие тарелки. **Шүргö** *тулла йошкаргалын*. Г. Матюковский. Лицо покраснело, как огонь. (*Фон Диэтльын*) *Тудын шүргыжö ондак вёр гай йошкаргыш, вара под пундаш семын шемеме*. Н. Лекайн. Сначала его лицо покраснело, как кровь, затем почернело, как дно котла. **Мыйын шүргем** *тул гай ырен кайыш*. В. Косоротов. Лицо моё вспыхнуло огнём. **Пуйто тудын шүргыжымат** *лопка она дене пудален ыштыме*. Н. Лекайн. Будто его лицо сколочено из широкой доски. «Впер-рёд в ат-таку!» — *тыштат-туштат командир-влак лум тўсан лийын ошемше шүргыштым салдат вельш ыштен йўкым пуат*. Я. Ялкайн. «Впер-рёд в ат-таку!» — тут и там раздаются направленные на солдат голоса командиров, бледных, как снег. **Шинчаже йўла, шүргыжö** — *чылт чевер муно*. Н. Лекайн. Глаза горят, лицо — точно крашеное яйцо.

ШҮРГЫВЫЛЫШ лицо. См.: ТҮС 2, ЧУРИЙ, ЧУРИЙВЫЛЫШ. ШҮРГÖ. (*Начин*) *Шинчаш перныше моторлыкшо, кына тўсан пеледыш гай ару шүргывылышыже шуленжак огыл гынат, шинчаончалтышыже ятак весемын*. В. Сапаев. Бросающаяся в глаза красота (Начи), её лицо, как розовый цветок, хотя и не померкли, но взгляд совсем изменился. *Вуйышто почан шарпан. Волгенче гай шүргывылышыже. Икманаш, чепчем кайык гае*. Н. Лекайн. На голове у неё шарпан с хвостом. Лицо как молния... Одним словом, словно горихвостка. *Тудын (орьен ватын) шүргывылышыже ййргешке-тичмаш тылзе гай*. Д. Орай. Лицо у невестки как круглая, полная луна.

ШҮРГЫНАЧКА щека, щёки; часть лица от скулы до нижней челюсти. (*Качырийын*) **Шүргыначкаже** *шолгымла ылыжалта*.

Д. Орай. Щёки (Качырий) вспыхнули, как угольки. (*Ачамын Шўргыначкаже веле чевер полан тўсан*. В. Осипов-Ярча. И только лицо (у моего отца) цвета красной калины. (*Огавий*) *Тыртмыш шўргывылышан, шўргыначкатаже — ёри кайыкын гай чевер, шовыч йымачше кудыррак ўпшў ярымалтын лектеш*. З. Краснов. (*Огавий*) Круглолицая, щёчки красные, как грудка снегиря, пряди волнистых волос выбиваются из платка.

ШЎРЕ борона. *Шуко шўре чылт шонго кува гай — пўй ок сите*. Б. Данилов. Многие бороны похожи на старух — не хватает зубцов.

ШЎРЛАШ гудеть, шуметь, галдеть. См.: **ЧОГИЯШ**, **ЧОГЫМАТАШ**, **ШАУЛАШ**, **ЫЗГАШ**. *Клуб ўдырамаш-влак дене темын, мўкиш омартала шўрла*. «Ончыко». Клуб полон женщин, гудит, как пчелиный улей.

ШЎТАШ 1. пробивать; проколоть. **2.** перен. пронзать, пронзить. **1.** *Шўре пўйжў йолгопажым умдо семын вошт шўттен*. Г. Матюковский. Зубец бороны, точно копьё, насквозь проколол ступню Павла. **2.** *Шўмыштў кок вий кучедалын. Иктыже «Чыте, тый комсомолец улат» манын. Весыже ушым вўржсла шўттен: «Молан шкендым тыге индырет? Кушто сай, тушто илаш кўлеш»*. «Ончыко». В душе боролись две силы. Одна говорила: «Терпи, ты комсомолец». Другая, точно шило, пронзала мозг: «Для чего мучаешь себя? Надо жить там, где хорошо». // **Шўттен лекташ** пронзить, пробить; пробиться сквозь что-л. *Регенчангие омыж вожым кок мозгырыш торен, ужар кушкыл кўшкў умдо гай шўттен лектеш*. «Ончыко». Зелёные растения, словно пикой пронзая и раздвигая в две стороны замшелые корни камыша, пробиваются вверх.

ШЎТКАЛАЛТАШ быть протыканным, продырявленным, проколотым, пробитым, проломленным; протыкаться, продырявливаться, прокалываться, пробиваться, проламываться. *Станций-лашите шуко вере пудыргышо вагон-влак, решоткала шўткалалтише паровоз шогенит*. Н. Лекайн. На станциях стояли разбитые вагоны, пробитые, как решётки, паровозы. *Шоктела кававундаш шўткалалтын, тўжем дене шўдыр-влак чыли-чули волгалтыт*. Н. Лекайн. Небо продырявлено, как решето, тысячами ярко горят звёзды. *Тушман йымалне мланде йўла, чытырна*,

шокте семын шўткалалтеи. В. Иванов. Под врагами земля горит, дрожит, протыкается, словно решето.

ШЎТКАЛАШ протыкать, пронзать, прокалывать, прорубать, пробивать, проламывать, продалбливать, просверливать, продырявливать. *Кызыт каткалалтиие тура сержым сергайык-влак карашила шўткаленыт.* В. Сапаев. Её расколовшиеся обрывистые берега береговые стрижи продырявили как ячейки сот.

ШЎШКАЛТАШ // **Шўшкалтен колташ** просвистать, просвистеть, свистнуть. *Коклаш пурыш Эчан, ваиштарешыже шўшпык семынак шўшкалтен колтыи.* Н. Лекайн. Эчан перебил и в ответ засвистел, точно соловей. *Адак ала-могай вес кайык имне поктымыла уйт-уйт шўшкалтен колта.* И. Васильев. Опять какая-то другая птица просвистит так, будто погоняют лошадь.

ШЎШКАШ набивать, набить. *Ўдырамаш-влак кылтам шўшпыкын шындыме виса лийыныт, ни шогалаш, ни айдеме семын шинчаш вер ситен огыл.* Н. Лекайн. Женщин собралось — что в овине, набитом снопами, ни встать, ни сесть по-человечески места не хватало.

ШЎШКЫЛТАШ лезть; проникать куда-л. внутрь. *Историйын орваи лавыран тояла шўшкылт, чоннам фашизм чот ўмылтыи.* В. Колумб. В колесо истории вламываясь, как грязная палка, наши души фашизм сильно омрачил. *Тўшкашке агун кылта семын от шўшкылт гын, эре тыйым ойырен кодат.* Ю. Галютин. Если в группу не будешь втискиваться, как сноп в овине, тебя всё время будут забывать.

ШЎШМЎЙ сливочное масло. *Шўшмўйжө пу волакыи тичмаш тылзыла койын лектын возеш.* Ю. Галютин. Только что взбитое масло, похожее на луну, падает на деревянный жёлоб.

ШЎШПЫК соловей. (*Шўшпык*) *Ўмырлык мурыжым сълнеишара, йонгата южышто апиатла шўшкалта.* М. Шкетан. (Соловей) Украшает песню своей жизни, в звонком воздухе высвистывает, словно кузнец. (*Шўшпыкын*) *Тўсшат — ломбо шўм гаяк, ломбо деч нигузат ойырен от керт.* Н. Лекайн. И окрас (у соловья) как кора черёмухи, от черёмухи никак не сможешь отличить. *Шўшпык луктын шиялтыи гай семым.* М. Емельянов. Соловей завёл песню как флейта.

ШЎШТЫРА крупа (снежная). См.: ЛУМ, ШЎРАШ. *Ир мардеж веле пычал ядра гай лум шўштырам куэ ўмбач кудаalten-*

кудалтен колта. «Ончыко». Только дикий ветер сбрасывает с берёз снежную крупу, похожую на ружейную дробинку.

ШҮҮЯН с шей. *Пүгө гай кадыр шүян, курныж гай вьльгыжше тупан шем ожо ончыл йолжо дене чарныде тавен шога.* Н. Лекайн. С гибкой, как дуга, шей, с блестящей, как у коршуна, спиной чёрный жеребец не переставая бьёт копытом.

ШҮҮЯШ гнить, сгнивать, сгнить. *Тошто ылышын сұмырлымыж семынак, кұваржат шұйын.* В. Сапаев. Точно развалившаяся старая жизнь, и полы сгнили.

ШЫГЫЛЕ бородавка. *Неришудыр воктен, шола велне, вўр чўчалтыш гай шыгыле йошкарга.* А. Эрыкан. На правой стороне, около крыльев носа, словно капля крови, краснеет бородавка.

ШЫГЫР тесный. *Камер шыгыр, тўньык гай, тарванашат лийын огыл.* «Ончыко». Камера тесная, как труба, невозможно было даже шевелиться.

ШЫГЫРНАШ тесниться; толкать, прижимать друг друга в тесноте; двигаться в тесноте. *Стапанет, моло кумалше-влакет — чыланат, шорыкла шыгырнен, пёрт гыч лектын куржыч.* С. Чавайн. И Степан, и другие молящиеся — все, теснясь и толкаясь, как овцы, выбежали из избы. *Тиде олымбалне пленный-влак сōснала шыгырнен малат.* С. Чавайн. На этой лавке пленные спят в тесноте, как свиньи.

ШЫДАН пшеница; хлебный злак, его зёрна. СМ.: ПЫРЧЕ. *Вараже, кутко муно гай яндар шыданым конден, машина дене ыресла ўден шындышт.* Н. Лекайн. Затем, привезя пшеницу, чистую, как муравьиные яйца, посеяли машиной перекрёстно. *Вўргене гай, шёртнё гай шокшын йылгыжалтше у шыдан дене темше машина кузовыш ег-влак кўзен-кўзен ончалыч.* Ю. Галютин. Люди всё поднимались и смотрели в кузов машины, наполненный зерном нового урожая, сияющим горячо, как медь, как золото. *Моргунов шинчам корандыде пырдыжла шогышо кугу, лōза вуян шыданым онча.* А. Максимов. Моргунов, не сводя глаз, смотрит на пшеницу с тяжёлыми колосьями, стоящую стеной. *Тенгызла лўшка шушо шыдан.* С. Чавайн. Как море, волнуется спелая пшеница.

ШЫДЕ 1. сущ. зло, гнев, досада, негодование, злость, злоба, раздражение, суровость. **2.** прил. злой, злобный, раздражительный, сердитый; исполненный чувства недоброжелательности,

враждебный. См.: ОСАЛ. 1. *Кӱргӱ шыдыже тӱжвак толкын се-
мын ровалт лектын.* М.-Азмекей. Гнев его выплеснулся изнутри
наружу, как водяной вал. *Шыдем* кугу под семын шольо.
Ю. Галютин. Злоба моя кипела, как большой котёл. *Шыде*, курым
дене шумалтше, янлык кӱч дечын пӱсӱ. В. Колумб. Злоба, оттачи-
ваемая веками, острее звериного когтя. *Ӱдырамышын шыдыже*
тӱтанла нӱлталте. М. Илибаева. Злоба в женщине поднялась как
буря. *А Эрпатырын шӱмешыже опкын кашак ваитареш тул гай*
виян шыде курымлан веранге, нигунамат паремдыме сусыр палыла
лодемалт шинче. К. Васин. А в сердце Эрпатыра навеки осталась
жгучая ненависть к живодёрам, зарубцевалась как никогда неза-
живающая рана. *Польковын шыдыже* оргажла ылыжалта.
Д. Орай. Гнев Полькова вспыхнул подобно хворосту. *Аяр гай*
шыде, калык чоныш темын, нӱлталтын кечын, шолын-оварген.
М. Казаков. Гнев, как яд, наполнял душу народа, разбухая, рос он
день ото дня. *Кышка гын икте шыдыжым ен вуйыш, шӱмешак*
весе темдалеш кӱ гай. В. Рееж-Горохов. Если один кидает свою
злобу на людей (букв. на голову человека), другой придавливает в
сердце, точно камень. 2. *А молыжо, чынжымак, йӱр лиймаш деч*
ончычсо игечымак веле ушештарат, посна тӱшкаш верланыше
кулак-влакым гын, ойлыманат огыл. *Чурийыштак нуныжын шы-*
де. А. Юзыкайн. А остальные, действительно, напоминают погоду
перед дождём, а про кулаков, расположившихся отдельной куч-
кой, и говорить нечего. Даже лица у них злые. *Агытан гаяк шы-*
де... М. Шкетан. Злая, как петух. (Каври:) *Ия гай шыде, ӱшкыж*
гай сӱмсыр улат! Н. Арбан. (Каври:) Ты злой как чёрт, упрямый
как бык!

ШЫДЕШКАШ сердиться. См.: ШЫДЕШТАШ. *Йӱсӱп тидлан*
шыдешка чылт кӱдырчӱ семын. А. Юзыкайн. Юсӱп на это сер-
дится, точно как гроза.

ШЫДЕШТАШ злиться, разозлиться; сердиться, рассердиться.
См.: ШЫДЕШКАШ. *Ик стихемлан шыдештын агытанла, вур-*
саш нурен кум ен. В. Колумб. Зашли отругать три человека, рас-
сердившись, как петухи, на одно моё стихотворение.

ШЫЖАЛТАШ брызгать, брызнуть; лететь, разлетаться (раз-
лететься), улетать (улететь) в разные стороны. *Кудыргылишо*
кӱртньӱ пужар шӱк, чолгыжын, вӱдла шыжалтеш. И. Васильев.
Вьющиеся железные стружки брызжут, сверкая, как вода.

ШЫЖАШ 1. брызгать; лететь, разлетаться, рассеиваться каплями, мелкими частицами. 2. перен. разбежаться. 1. *(Карательный отрядын начальникше) Ойлымыж годым пүйжым шыкстен шында, шуэ пүйжө кокла гыч шүвөлжө йүр семен шыжа.* Н. Лекайн. (Начальник карательного отряда) Когда говорит, сжимает зубы, из-за редких зубов слюна брызжет, как капли дождя. 2. *Йолташем-влак таргұмыжла унагудо гыч шыжжен пытышт.* «Ончыко». Мои друзья разбежались (букв. разлетелись) из гостиницы, словно ртуть.

ШЫЖЕ осень. *Шыже — пешак чоя шортньө рывыж.* В. Колумб. Осень — очень хитрая золотая лиса. *Капка ончылно шыже коштеш пұрымаш гай.* В. Изиянова. За воротами осень бродит как судьба. *Мардеж гай вичкыж кылже шыжын.* В. Дмитриев-Ози. У осени струна тонкая, как ветер. *Шыже кече үдър гай мотор, йорга: то кума шинчажым шортын, то лырга.* В. Рееж-Горохов. Осенний день красивый, капризный, как девочка: то глаза закроешь, плача, то хохочет. *Шыжын чияже яндар деч яндар.* *Молан-гынат шарныкта ший памашым — ялт памаш вүдла куаным конда.* Э. Анисимов. Краски осени чистые-чистые. Отчего-то напоминают серебряный родник — точно родник приносят радость. *Шыште гай шыма шыже.* Ю. Галютин. Нежная, как воск, осень. *Шыже пұртүс уста сүретчыла шке шортнялге чияж дене кундемнам утыр сбрастара.* В. Крылов. Осенняя природа, как талантливый художник, своими золотистыми красками всё больше украшает наш край. *Шыже — ялт ковайын агытанже, йырым-йыр тул пыстылым шара.* Э. Анисимов. Осень — точно бабушкин петух, кругом расстилает огненные перья.

ШЫЛАШ прятаться, спрятаться. *Бакутов эртак шкетын кошташ йөрата, тудым нигузе ванген от шукто, коля иге семен изи рожышкат шылын мошта.* А. Тимофеев. Бакутов любит всегда ходить один, его никак не подкараулишь; как мышонок, умеет прятаться в маленькую норку. *Молан ошкурезе, лочо семен шылын, лышташла йымалне кушкын төчалеш?* В. Рееж-Горохов. Почему белый груздь пытается расти под листьями, спрятавшись, как рахитик? *Тиде жапыште нуно мом гына ужын огытыл гын: шужымаш, кылмымаш, янлык семен шылын, шүм пырткен коштмаш.* Н. Лекайн. За это время они чего только не видели: голод, холод, с дрожью в сердце, как звери, прятались. *Мерангла чашкереш шылын утлышым.* С. Чавайн. Спрятавшись в чашобе, как

заяц, я спасся. (*Намысдыме пöръен*) Лач **шылын** шелшыш тара-канла, от лук чыра ден удыралын. В. Колумб. (Бесстыжий мужчи-на) Лишь спрятался в щель, как таракан, не вытащишь, не вы-скребешь щепкой. // **Шылын кияш** скрываться, прятаться. *Ме немецкий тылеш кодын улына гын, йошкынла турлен шинчаш але коляла шылын кияш мо? Уке.* Н. Лекайн. Если мы остались в не-мецком тылу, что же нам оседать, как ил, или прятаться, как мы-ши? Нет. **Шылын пыташ** попрятаться. *Нунышт (йоча-влак) осал вараш деч лүдшö чывиге-влак семынак, выж-ж веле койыч — шылын пытышт.* М.-Азмекей. Они (дети), как цыплята, испу-гавшиеся хищного ястреба, быстро попрятались.

ШЫЛТАШ прятать, спрятать, утаить. (*Поян каче*) Шаньык йымал кишкыла вуй **шылтен**, пиалже нерген луктын ойлыш ачажлан. В. Колумб. (Богатый жених) Спрятав голову, как змея под вилами, о счастье своём завёл разговор с отцом. *Ужар куэр каптыра марий ялым иган чыве гай шылтен.* О. Шабдар. Зелё-ный березняк заслонил убогую марийскую деревню, будто насед-ка своих цыплят.

ШЫЛТЫК претензия. *Шылтык тулйыпла лектеш, калык коклаш шалана — калык калык дек пижеш, сар пулама тарвана.* О. Шабдар. Взаимные претензии вспыхивают, будто искры, они разносятся среди народов — народы схватываются с народами, возникают военные раздоры.

ШЫЛЫЖ поясница. *Южо енгын шылыжше барометр гай: игече вапталташыым ончылгоч шижеш.* Калыкмут. У некото-рых людей поясница как барометр: заранее чувствует изменение погоды.

ШЫМАВУЧ девичья труба. *Ший ер воктене шымавуч мура тыге ялт удырвуч.* А. Иванова. Возле серебристого озера дудник поёт точно девичья труба. > *удырвуч* девичья труба — деревянная дудка, играя на которой девушка извещала о своём совершенно-летию.

ШЫМАТАШ ласкать, утешать, утешить. *Мый шошо дум гай шулынем. Шыматынемыс кенеж йүрла.* Л. Абукаева. Я хочу та-ять, как весенний снег. И утешить хочу, как летний дождь. *Кенежым йүр гай шыматет, а телым ырыктет рүпшалын.* И. Попов. Летом ласкаешь ты, словно дождь, а зимой греешь, убаюкивая.

ШЫНА комар. *Рвезе шенгеч, пыл лапчыкла койын, шына ора покта.* В. Иванов. За мальчиком, подобно клочьям облака, гонится комариный рой.

ШЫНАШ впитываться. *Поэтын шўмыш пўтынъ ям ден ай-ват муру семынак шына.* Ю. Чавайн. В сердце поэта впитывается вся прелесть и красота, как песня.

ШЫП 1. прил. тихий; нешумный, спокойный, безмолвный. **2.** сущ. тишина. **3.** нар. тихо, спокойно; недвижно, неподвижно и безмолвно, не бурно. **1.** *Кажне пуйто йылмыжым пурльо.* А. Юзикайн. Каждый будто язык прикусил. *Гриш тожо шып, пуйто нелын-кõпкен толмыжым умша помыштыжо мўйла куча.* В. Абукаев-Эмгак. Гриша также молчит (букв. безмолвен), будто как мёд держит во рту то, что выпил. *Шымалче кочкаш кычкыра — кугыза шып; кечываллан ўжеш — ик мут уке, пуйто колен возын.* В. Абукаев-Эмгак. Шымалче зовёт кушать, а старик молчит (букв. безмолвен), зовёт на обед — ни одного слова нет, будто умер. *Эрканов тугак шып, пуйто вўдым подылын.* П. Апакаев. Эрканов так же безмолвен, будто воды в рот набрал. **2.** *Кўлеш кўсле кыл семын йонгалтше тыныс шып!* В. Регеж-Горохов. Нужна мирная тишина, звучащая, как гусельная струна. **3.** *Ик жаплан тугай шып лиеш, пуйто пўтынъ урем пич омо дене авалтеш.* А. Тимофеев. На какое-то время стало так тихо, будто всю улицу охватил крепкий сон. *Кўдырчан йўр эртен кайыме семынак пўртыштõ шып лие.* З. Краснов. В доме стало тихо, как после прошедшей грозы. *Тымык йўд семынак, Эчан ден Веруш шып шинчат.* Н. Лекайн. Точно тихая ночь, Эчан и Веруш сидят безмолвно. *Поликар чылт статуй гай шып шинча.* С. Чавайн. Поликар сидит тихо, прямо как статуя. *Вакишыште шўгар гае шып лийын.* С. Чавайн. На мельнице было тихо, как в могиле. *Йырым-йыр шўгар гаяк шып, ик чонаным от уж.* Ф. Майоров. Кругом тихо, как в могиле, не увидишь ни души. *Вынемысе гай шып.* Ю. Галютин. Тихо как в колодце. *Тудын (Яндалов) ойлен пытарымек, шўгарла гай шып лийын шинче. Ик йўкат!* М. Шкетан. После того как он (Яндалов) кончил говорить, стало тихо, как в могиле. Ни звука! *Пырля лияш йокрок, омартала шыпак шинча.* Н. Лекайн. Вместе скучно, точно пень, сидит тихо. *Мо шылым нямлыше пырысла шып коштат?* В. Крылов. Что ты ходишь тихо, точно кот, отдававший мяса? *Ондак Аркашлан ўдыр ончылно пундышла шып*

шинчаш йӧндымын чучо. М. Илибаева. Сначала Аркашу перед девушкой было неловко сидеть молча, как пень.

ШЫПКЕ тихо, неподвижно; не шевелясь. *Кужу укшеран кожер ден одар куэ, кугу тумо ден ваштар кӱэмалтше гай шыпке шогат.* Д. Орай. Ели с длинными ветками и раскидистые берёзы, огромные дубы и клёны стоят тихо, как окаменевшие.

ШЫРГЫЖАЛАШ улыбнуться. *Теве шем пыл эртыш, яндар тылзе тудын ѳмбаке ег семынак шыргыжале.* Н. Лекайн. Вот прошла чёрная туча, ясный месяц посмотрел на неё с улыбкой, словно человек. *Рвезе шижде-годде шыргыжале — пуйто пелганде тӱсан пӧртын мотор серган окнаже, ковыраланен, шинчажым пӱяле.* В. Косоротов. Юноша неожиданно улыбнулся, будто окно голубого дома с красивым наличником, щеголяя, подмигнуло. *Шыргыжал, Морко ѳдыр, эр кечыла.* В. Колумб. Улыбнись, девушка из Морков, как утреннее солнце. *Тидын годом йоча шошо кечыла шыргыжале.* А. Юзыкайн. В этот момент ребёнок улыбнулся, как солнышко.

ШЫРГЫЖАШ улыбаться. См.: ШЫРИЯШ. *Куанле уверан письмам налке, йӱр вӱдлан йывыртыше, лышташысе вӱдиырчан кечыште йӱлымыж семынак салтакын шинчаже чолган шыргыжеш, шӱмжӧ ѳжӱвӱр семын йӱклана.* В. Осипов-Ярча. Солдат получил письмо с радостной вестью, глаза его ослепительно улыбаются, как капли дождя, висящие на листве, сердце поёт, как иволга, будто радуясь дождевой воде. *Кумытынат кечывӧртмӧ семынак шыргыж волгалтына.* В. Осипов-Ярча. Все трое сияем от улыбки, как подсолнух. *Художник лиям ыле гын, мый эн ончычак Катян ярымалт лойгалтше ѳппунемжым, кече семын шыргыж волгалтше чурийжым, веселан юарлыше йӱк савыртышыжым — чыла-чыла пеледыш семын, ик аршашеш чумырен, сӱретлем ыле.* Г. Гордеев. Если бы я был художником, я в первую очередь Катину вьющуюся косу, сияющее в улыбке, как солнце, лицо, весело звенящий голос — всё-всё собрав, как цветы в один букет, нарисовал бы. *Тый тольыч, ялт шошыла шыргыж, ойган шыже семын йоген каяш.* В. Колумб. Ты пришёл улыбаясь, точно весна, чтобы уйти, как печальная осень. *Лач омыштем модеш икшыве, эр кечыйол гай шыргыжеш.* А. Иванова. Лишь в моём сне играет ребёнок, улыбается, как солнца луч. *Настушын мотор чурийже эр кече гай шыргыжеш.* А. Березин. Красивое лицо Настуш улыбается, как утреннее солнце. *А тудо, шке*

лўмжым колын, эр кече семен шыргыжеи. В. Крылов. А он, услышав своё имя, улыбается, будто утреннее солнце.

ШЫРИЯШ улыбаться. См.: ШЫРГЫЖАШ. *А Волоем кече гай шырия да ойла.* З. Долгова. А Волой мой улыбается, как солнышко, и говорит.

ШЫРКА пыльца, цветень злаков. *Южышто шырка поран нёлталтын, мўндырк тўтырала койын чонешта.* М. Якимов. В воздухе поднялась пыльцевая буря, летит далеко, словно туман. *Уржа шырка изи леве мардеж дене пасу кумдыкеш шикшла койын кая.* «У вий». От тёплого ветерка по всему полю, как дым, стелется цветень ржи.

ШЫРКАГУДО пыльники. *Уржавуй мучко шерге пўйла саре шыште тўсан шыркагудо кеча.* А. Асаев. На колосьях ржи, как драгоценные зубцы, висят пыльники воскового цвета.

ШЫРПЕШТАЛТАШ // **Шырпешталт(ын) пыташ** расщепиться. *Пырняит кунаре рок дене уралтын, молыжо чыра гай шырпешталт пытен.* Д. Орай. Сколько-то брёвен у них завалено землёй, другие же расщепились, как лучина.

ШЫРЧЫК скворец. *Шырчыкат игыже-влак дене пылла веле пасушко лектыт.* М. Шкетан. И скворцы с птенцами вылетают на поле тучей.

ШЫТАШ // **Шытен лекташ** прорасть, прорасти; давать (дать) росток. *Май мучаште пасушто име нер гай пурса озым шытен лекте.* «Ончыко». В конце мая на поле появились ростки гороха, похожие на кончики иглок.

ШЫШТЕ воск. *Тулеш левен, шинчавўд гай шыштат сортам катыкемден йоген вола.* А. Яковлева. Плаваясь в огне, и воск, подобный слезе, сползает, отсавляя в свече изъян.

Ы

ЫЗГАЛТАШ 1. жужжать, прожужжать. **2.** шуметь; издавать шум. **1.** *Тынгаже да шынгаже мўкшигыла ызгалтыи.* *Шижам, имньылан пеш йёсё.* Н. Лекайн. Мошки и комары жужжали, как пчёлы. Чувствую, лошади очень тяжело. **2.** *Кок пачашан пўрт мўки омарта семен ызгалтеи.* «Ончыко». Двухэтажный дом шумит, как пчелиный улей.

ЫЗГАШ 1. шуметь, галдеть. См.: ЧОГИЯШ, ЧОГЫМАТАШ, ШАУЛАШ, ШҮРЛАШ. **2.** перен. крутиться (о мыслях). **1.** *Вагонла гыч калык, лектын, платформышто мўжила ызга.* И. Ломберский. Выйдя из вагонов, люди шумят, как пчёлы. *Тиде кужака пу пўрт мўкиш омартала ызген.* В. Иванов. Этот одноэтажный длинноватый деревянный дом шумел, как пчелиный улей. **2.** *Тиде йодыш, вуйыштышт мўкиш гай ызген, айдемын чонжым йыгыжтарен, шакше шонымаш дене пўшкыл шындыш.* М. Рыбаков. Этот вопрос, крутясь в их головах, как пчела, вызывая в душе отвращение, ужалил гнусной мыслью.

ЫЛЫЖАШ 1. разгораться, разгореться; разжигаться, разжечься; воспламеняться, воспламениться; загораться, загореться **2.** возрождаться, возродиться; оживать, ожить; становиться (стать) снова бодрым, жизнерадостным, деятельным, живым; исполняться (исполниться) новых жизненных сил. **3.** перен. вспыхивать, вспыхнуть; разгораться, разгореться; загораться, загореться; зарождаются, зародиться (о чувствах и т. д.). **4.** перен. завязываться, завязаться; вспыхивать, вспыхнуть; начинаться, начаться; возникать, возникнуть; закипать, закипеть. **5.** перен. оживать, ожить; возрождаться, возродиться (о мыслях, чувствах, ощущениях и т. д.). **6.** перен. разгораться, разгореться; усиливаться, усилиться; активизироваться. **7.** перен. оживляться, оживиться; приходиться (прийти) в движение; всполошиться; волноваться, взволноваться. **8.** перен. оживляться, оживиться; приходиться (прийти) в движение. **9.** перен. вспыхивать, вспыхнуть; краснеть (покраснеть) от прилива крови к лицу (о лице). **10.** перен. вспыхивать, вспыхнуть; вспылить, внезапно рассердиться. См.: ЫРАШ 3. **1.** *Кунам пашалан уста ег пижеш, лумат лачак тул семын ылыжеш.* Калыкмут. Когда за дело берётся умелец, и снег загорается, точно огонь. *Мемнан артиллеристна-влак пашам сайын ыштышт: кандаш танк факел семынак ылыже.* А. Николаев. Наши артиллеристы хорошо поработали: восемь танков загорелись как факел. **2.** *Шинча ончалмаште ужмо пўртўс пелеме семынак вольыкат, айдема ылыжеме семын койыт.* М. Шкетан. Так же, как окружающая природа, и скотина, и люди кажутся ожившими. **3.** *Сергеевлан пеш вичкыж шўртў мучашым кидышкыже налын шуктымьжла чучо, чоныштыжсо ўшан ылыже.* С. Музуров. Сергееву показалось, что он успел схватить руками кончик очень тонкой нитки, в душе у него загорелась надежда. **4.** *Куанжат тыгодым тудын мучашдымын, тиде тул семынак*

ылыже. А. Юзыкайн. Радость его в тот миг вспыхнула, точно как этот огонь. **5.** *Ўдырамашет ындыже шкеак тулла ылыже.* А. Юзыкайн. А теперь и сама женщина вспыхнула, как огонь. *Коктынат тул семынак ылыжыныт, нуным ончыкылык вашилиймаш ылыжтен.* А. Юзыкайн. Оба загорелись, точно огонь, их зажгла будущая встреча. **6.** *Ылыжын май тулсалымла шолып, тисте пычкемышым ўжын сенаш!* В. Колумб. Разгоревшись незаметно, как пламя мая, флаг призвал победить сумерки! **7.** *Но ындыже ўдыр-влак ылыжыч, кукишо оргажыш тул чыкыме гаяк лие.* Г. Гадиатов. Но теперь девушки всполошились, вышло так, будто в сухой хворост подкинули огонь. *Залыште кенета чыла ылыже, пуйто тышке ала-могай аяр логале.* П. Корнилов. В зале вдруг всё оживилось, как будто сюда попал какой-то яд. *Калык туге ылыже, пуйто кугу вўд толкын лўнгалте.* И. Стрельников. Народ так всполошился, как будто качнулась большая волна. **8.** *Ўчашен-ўчашен, канашымаш тул семын оварен ылыже.* Н. Лекайн. В споре обсуждение разгорелось, будто огонь. **9.** *Володя тул гай ылыже, эр ўжарала чевергыш.* В. Иванов. Володя вспыхнул, как огонь, покраснел, словно утренняя заря. *Чыла тиде Виссарионын шинчаш пернышат, чыраш тулым чыкыме семынак ылыже да эсогыл чурыйвылышыже йўлымым шиже.* В. Бердинский. Всё это бросилось в глаза Виссариону, и он вспыхнул, как лучина, даже почувствовал, как горит лицо. **10.** *Тиде юмо-влак семынак ылыже Гунар кугыза. Тудат лач Пўршў ача семынак пўлемже мучко коштын савырныш.* А. Юзыкайн. Как эти боги, рассердился дед Гумар. И он, точно как Отец Предопределитель, обошёл всю комнату. // **Ылыж каяш** 1) перен. вспыхнуть; покраснеть от прилива крови (о лице и т. д.). 2) перен. оживиться, прийти в движение, взволноваться, всполошиться. 1) *Йошкар пондашыж гаяк ылыж кайыш Йўван.* В. Сапаев. Йўван покраснел, как его собственная рыжая борода. 2) *А Янлык Андрий тунамак тулыш логалше кукишо кож лўс гай ылыж кайыш.* А. Юзыкайн. А Янлык Андрий тут же вспыхнул, как попавшие в огонь еловые иголки. *Мый шыдешышым, кукишо кож гай ылыж кайышым.* Г. Чемяков. Я разозлился, вспыхнул, как сухая ель. *Сыршышыже уке, молан кумыж калта гане ылыж кает?* Я. Ялкайн. Не стоит сердиться, что ты вспыхиваешь, как берестяной короб? *Тулла ылыж кайышым, вурсен нальым саде доктор-шамычым.* М. Илибаева. Я вспыхнул как огонь, отругал тех докторов.

ЫЛЫЖТАРАШ оживлять. *Эрык айдеме чоным чевер шошо семын ылыжтара.* В. Сави. Свобода оживляет человеческую душу, как прекрасная весна.

ЫРАШ 1. перен. гореть, теплиться. 2. перен. вспыхивать, вспыхнуть. 3. перен. горячиться, разгорячиться; возбуждённо говорить, действовать; распалиться, распалиться. См.: **ЫЛЫЖАШ** 10. 1. *(Еленан) Ала-кушто чон пундаштыже марийжым ужсын кодшаш ўшан изи тулла ырен кия.* А. Эрыкан. В глубине души (Елены) теплится, словно огонёк, надежда свидеться с мужем. 2. *Матвейын шўргыжō чеверга, тулла ыра.* А. Эрыкан. Лицо Матвея краснеет, вспыхивает, как огонь. 3. *Титаклыме ен пуйто шокишо мончаите шога, туге чот ырен, сырен.* Ю. Галютин. Обвиняемый будто в бане стоит, настолько разгорячился, обозлился. // **Ырен каяш** разогреться, отогреться, согреться, нагреться (быстро). *Уло могырем битум конгала ырен кайыш.* «Мар. ком.» Всё моё тело нагрелось, как битумная печь. *Стапан Ыыванын шўмжō йўлаш тўнгале, кōргыжō тул гай ырен кайыш.* *Тудо пōрт мучко салтакла кок могырыш коштеш, ала-мом шона.* Н. Лекайн. У Стапан Ыывана сердце стало гореть, внутри всё запылало огнём. Он ходит по дому туда-сюда, как солдат, о чём-то думает. *Тыгай мутым колмек, тудын (Эчанын) могыржō кенета тул гай ырен каен.* Н. Лекайн. После того как (Эчан) услышал такие слова, он разгорячился, как огонь.

ЫРЕС крест, предмет христианского культа. *Угыч кончат шем ырес-влак шем сугыньла, тошто сар корным тошкаш эсен-лен!* В. Колумб. Снова мерещатся кресты, как чёрное напутствие, благословляя идти по старой дороге войны. *Шўгарла капкаш миен пурымына годым мыланем туге чучын колтыш, пуйто мемнам ырес-влак огыл, а ылыше ен-влак, кидыштым шаралтен, ондалаш ямдылалт шогат.* М.-Азмекей При входе в кладбищенские ворота мне причудилось, будто не кресты, а живые люди, раскинув руки, приготовились обнять нас.

ЫРЛЫМАШ сущ. от ырлаш рычать. *Эчан ўдыр-каче тўшкаште орышо пийла ырлымашыже уке, пеш тыматле, ўнгышō каче.* Н. Мухин. Эчан среди парней и девушек не рычит как бешеная собака, очень вежливый, тихий парень.

ЫРЫКТАШ 1. греть, согревать. 2. согреваться, согреться; греться, погреться. 3. греть, согревать, согреть; давать (дать) тепло

организму; вызывать (вызвать) ощущение тепла в организме.

4. перен. греть, согревать, согреть (душу, сердце); отогреть, отогреть; ласкать, приласкать; успокаивать, успокоить. **1.** *Ачай, тый могай улат шокишо, онгемым тул гай ырыктет.* В. Абукаев-Эмгак. Отец, какой ты горячий, как огонь согреваешь мою грудь.

2. *Бнде чылт чывиге гай улына, пуйто аван шулдыржо йымалне ырыктена.* К. Березин. Теперь мы совершенно как цыплята, словно под крылышками матери согреваемся.

3. *Южгунам уло капем тул гай ырыкта, а южгунам кылмыкта.* В. Иванов. Иногда всё тело огнём (словно огонь) горит, временами знобит. *Кенгежым чылажымат ужар ужга помышеиш шылтет, кужу тельым ош шынгалыкеш вудыл пышет да ава семын ырыктет, шепкала рупшет! Чодыра!* В. Абукаев-Эмгак. Летом всех прячешь в зелёной шубе, долгой зимой кутаешь в белое покрывало, греешь, как мать, убаюкиваешь, как в колыбели! Лес!

4. *Мый корным почнем весылан туня мучко, шумеш кече гай ырыктен умыр мучко!* Г. Гадиатов. Я хочу открыть дорогу другим по всему миру, подобно солнцу, весь век согревая в своём сердце. *Тулиол гае ырыктем, колымешкем йоратем.* С. Чавайн. Буду греть, как огонь, буду любить до самой смерти.

ЫШТАШ работать. *Шым-кандаш тужемым тўлат гын, ме ишак гай огыл, слон вуса ыштаиш конена.* В. Абукаев-Эмгак. Если заплатят семь-восемь тысяч, мы согласны работать не как ишаки, а как слоны.

Э

ЭКСПЛУАТИРОВАТЛАШ эксплуатировать. *Ме шужен шинчышна, мемнам вольыкла эксплуатироватлышит. Мемнам розгылышит.* С. Чавайн. Мы голодали, нас эксплуатировали, как скотину. Нас били розгами.

ЭКСПРЕСС экспресс. *Экспресс, имньыла шинчалын, куэр коклаш пурыш.* «Ончыко». Экспресс, заржав, как лошадь, въехал в березняк.

ЭЛ страна, государство. *Одарле пушенге гай патыр элнаже, а ме лыштаиш огыл, ме вож улына.* В. Колумб. Как развесистое дерево сильна наша страна, а мы не листья, мы корни в ней. *Поезд гане талын, тул гай волгалталын кая элна ончык, эре ончык,*

ончык! Я. Ялкайн. Быстро, как поезд; сияя, как огонь, мчится наша страна вперёд, всё вперёд и вперёд! Элем аваем гае: виян, ушанле, санденак эрна порын тўнгалеш. А. Иванова. Страна моя как мать, сильная, надёжная, оттого наше утро начинается по-доброму. Кумда пасу гочын, чодыра вошт эртен, мардеж дечын писын у поезд кая... Тиде — мемнан тунамсе элна. М. Казаков. Через широкое поле, пройдя сквозь лес, быстрее ветра новый поезд мчится... Это — тогдашняя наша страна. Юденич, Мамонтов кержалтыч, Краснов, Деникин да Колчак. Иземын эл — лачак шўм кугыт... Но тудо кредалеш, ърга! В. Дмитриев-Ози. Юденич, Мамонтов ополчились, Краснов, Деникин да Колчак. Сжалась страна — размером с сердце... Но она сражается, бодает!

ЭЛЕКТРИК электрик. *А электрик кабель деч посна йўкдымѳ мурызо дене иктак. Й. Осмин. А электрик без кабеля — что певец без голоса.*

ЭЛНЕТ Илеть, река в России, впадает в Куйбышевское водохранилище (ранее была левым притоком Волги), с истоком в Республике Марий Эл. *Элнет вўдет — ший окаэт, Элнет вўдет — шер сараат. С. Чавайн. Река Илеть — серебряный позумент, река Илеть — дворец из бисера. Кава деч волгыдо Элнет эгер, Шернур кундем — пеледие олык, ер! В. Осипов-Ярча. Река Илеть светлее неба, Сернурская земля — цветущий луг, озеро!*

ЭМЛАШ лечить. *Да-да, пий семын! Пий ике сусыржым нулен эмла. Мыят тыйын сусыретым нулен эмлаш тўнгалам. Г. Гордеев. Да-да, как пёс! Пёс свои раны зализывает. И я твою рану буду так же лечить.*

ЭНЕР река, речка, ручей. См.: ВЎД 2. *Ший гай койын, ял шенгелне энгернаже шыргыкта. О. Ипай. Сверкая, точно серебро, за деревяней нашей струится река. Энгернаже сыльне чинче дечын, писын-писын ала-куш вашка. В. Колумб. Наша речка прекрасней, чем блёстки, быстро-быстро куда-то спешит. Чылтак кишкыла коеш тиде энгер, мотор гына кишкыла. Ю. Галютин. Точно змея вьётся эта речка, как красивая змея. Ава шинчавўдла энгер йолга. А. Иванова. Река блестит, как слёзы матери. Энгер тунамак узи яндар воштончышла икенжын уло лопкытишо дене чеверген нўлтиѳ весела кечыйолеши йылгыжалте. А. Юзыкайн. Река тут же, словно зеркало, всей своей ширью заблестела в красных весёлых лучах восходящего солнца. Ший тасмала йылгыж кийыше*

изи **эгер** сер мучко кужун шуйналт возын. А. Александров-Арсак. Блестящая, как серебряная лента, речка протянулась далеко вдоль берегов. Ял шенгелне Немда **эгер** умбаке шемалге-канде тасмала шуйна. Б. Данилов. За деревней тёмно-синей лентой далеко тянется река Немда. (Ойырлалме годым) Олыкшат нулалме гане, пасужат кумдангын, шинчавүд гаяк вошткойшо **эгержат**, ержат. Т. Петухов. (При расставании) И луг будто слизнули, и поле стало шире; как слёзы, прозрачны и река, и озеро. Южо ен чынже денак пиалан, ший гай яндар **эгер** воктене, ямле южан кожлаште, сывыналтше изолык пелен шочын-кушкын. В. Косоротов. Иной человек действительно счастливый, родился и вырос около чистой, как серебро, реки, возле леса с приятным воздухом, у зелёного лужка. Ял воктечын корем дене ший ока гай **эгер** йоген вола. Н. Лекайн. По оврагу рядом с деревней течёт речка, точно серебряный позумент. **Эренер** вүд яндарештын, кече ваиштареш левыктымe вулно гай йолга. М. Шкетан. Вода в реке Эренер стала чистой, на солнце блестит, как расплавленное олово. (Лётчик:) Мыйын йымалнем кугу **Юл**, кумда Ока тасма семын койын эртен кодо. Е. Янгильдин. (Лётчик:) Подо мной остались, словно лента, большая Волга, широкая Ока.

ЭНЫЖ малина. Ой, энгыжше, **энгыжше**, йошкар тўсан солык гай. МКМ. Ой, малинка-то, малинка, как платочек, красная. Верын-верын **энгыжше** лўзанеш — вондыжым пўгырта, аршашын-аршашын тарай ластыкла кеча. Д. Орай. Местами наливаются малина — пригибает кусты, висит ожерельями, словно кумачовые лоскутки. Садланак дыр курыкшо **Онар гай**, ялт Пампалче гае **энгыжшат**. Г. Сабанцев. Оттого, наверное, и гора как **Онар** (богатырь), и малина точно Пампалче (красавица). А **энгыжше!** Пуйто аланыш йошкар солык возо волен. Э. Анисимов. А малины-то! Будто на поляну упал красный платок.

ЭНЫРВОШТЫР удилище. **Энырвоштырат** пўгө гай кадырген. В. Иванов. И удилище согнулось, как дуга.

ЭНЫРЕМЫШ паук. **Эныремышот** ўмбалне чумырка **эныремыш** куржстальшитеш, кечан кечыште мўй чўчалтышла кош. А. Эрыкан. По паутине бегают округлый паук, в свете солнца кажется каплей мёда.

ЭНЫРЕМЫШВОТ паутина. Порсын шўрмычкыл — куван кенежсын **эныремышот**. В. Колумб. Шёлковая уздечка — паутина бабьего лета.

ЭНЫРШҮРТӨ леска. *Эныршүртө кўсле кылла чымалте, теве-теве кўрлеш.* А. Краснопёров. Леска натянулась, как струна гуслей, вот-вот лопнет.

ЭР утро. *Ончо: сака тылзе волгыдо кўржым — эр лиеш чон гай ояр.* А. Иванова. Смотри: луна надела светлые подвески — утро будет ясным, как душа. *Только эр, тугае поро, авам семян шыргыжеш.* Э. Анисимов. Настало утро, такое доброе, как моя мама улыбается.

ЭРГЕ сын. *Чевер кече гай кум эргым уло, золотой гай кум шешкым уло.* МКМ. Есть у меня три сына, подобные красному солнышку, есть у меня три снохи, подобные золоту. *Куку гане шке улам, куку муно гане эргым уло, кўгўрчен гане шешкым уло, таракан гане алашам уло, Озан калаче гане ватем уло.* МКМ. Сам я как кукушка, сын у меня как яйцо кукушки, как голубка у меня сноха, конь мой как таракан, как казанский калач моя жена. *Апшат Эвай изи эргыжым шке гайжым ышташлан тудым сорта нерынчен, нўтырен ашнен.* М. Шкетан. Кузнец Эвай, чтобы сделать маленького сына похожим на себя, лелеял его, лепил, как свечку. *Ик сорта гай изи эргым кушио ыле вашкерак.* М. Якимов. Единственный, как свеча, мой маленький сыночек рос бы побыстрее. *Эргым, кече гай мылам кўлат!* А. Иванова. Сын мой, ты мне нужен, словно солнце! *Кастене шўдыр-влак коклашке, пуйто ик у шўдыр нунын дек ушнен. Тудын гаяк лий тый, эргым, ылымаште.* М. Казаков. Вечером к звёздам будто присоединилась новая звезда. Будь в жизни таким же, сынок. *Шордо гае эргына уло, йўрлына гын, кынетла. Йўксё гане ўдырна уло, йыдалнам руден кудалта.* Ю. Галютин. Подобен лосю, есть у нас сын, если упадём мы, он поднимет. Подобна лебеди, есть у нас дочь, онучи наши развяжет.

ЭРЕ диал. чистый; незагрязнённый, опрятный. *Ужын-колын лийза, вўчкен йўратен налза; тул гане эре лийже.* Г. Яковлев. Узрите и услышьте, примите с любовью, (жертва) пусть будет чистой, как огонь.

ЭРТАРАШ проводить; проживать. *Пеледыш ўмырнажым гына пеледыш семян эртараш огеш лий.* Н. Лекайн. Только жизнь нашу нельзя прожить, как цветы. *Таки ўмырнам сокыр шына гай эртарена.* Ю. Галютин. Так и проводим свою жизнь как слепые комары.

ЭРТАШ 1. проходить, пройти; проезжать, проехать; пролетать, пролететь; проплывать, проплыть. **2.** проходить, пройти; перемещаться, переместиться (о ветре, туче и т. д.), распространяться, распространиться (о воздухе, волне, звуках и т. д.), пролетать, пролететь; проноситься, пронестись (о пуле, снаряде, звуках и т. д.); мелькнуть, промелькнуть (о мыслях). **1.** *Нюкто эртыш пикишла талын, нуж эн келгыш чымалтеш.* Й. Осмин. Пескарь промчался стремительно, как стрела, щука уплывает в самую глубину. *Розан аваже мардежла эртыш.* М. Илибаева. Мать Розы прошла как ветер. *Коклан писе шулдыран варсенге, вычыматен, волгенче гай эрта.* О. Шабдар. Иногда щебеча пролетает, как молния, быстрокрылая ласточка. *Салтак-влак, чакыше-влакым поктен, мардеж гай эртам.* Я. Ялкайн. Солдаты, преследуя отступающих, мчатся, как ветер. *Корабль деч коранше толкын гаяк, ег-влак каят, тудым (мўшкыран ўдырамышым) эскерен эртен.* В. Колумб. Будто волны, сторонящиеся корабля, идут люди, проходя мимо неё (беременной женщины), внимательно оглядывая её. **2.** *Йўкиш гына лайыкын йогышо энгер вўдла шўмеш логал эртыш.* М. Илибаева. Лишь голос прозвучал, тронув сердце, как течение спокойной реки. *Неле пычкемыш зал гыч лекмеке, Мичун омо нералтышат кид дене солалтымыла эрта.* А. Эрыкан. После выхода из полутёмного зала дремота у Мичу прошла, будто её рукой отвели. *Тўняште чылажат энгер вўдла йоген эрта, шенгелан кодшо кече историйыш савырна.* К. Васин. На свете всё проходит, как речная вода, прожитый день превращается в историю. *Кажне кече осал омо семын эртен.* *Канонаде эксыде лўшкен.* Н. Тихонов. Каждый день проходил как страшный сон. Бесперывно шумела канонада. *Эртышит ий-влак вуй вачын пыл семын.* А. Бик. Прошли годы, словно облака над головою. *Салтак службем чылт омо семын эртыш.* А. Селин. Моя солдатская служба прошла, как настоящий сон. // **Эртен каяш** проходить; пролететь. *Шем шыже гаяк мемнан ўмыржат эрталал каялеш.* МКМ. И наша жизнь проходит, как чёрная осень. *Кенеж жап уй ден мўй гай эртен кайыш, шыжат толын шуо.* Н. Лекайн. Лето пролетело, точно мёд и масло, и осень наступила. *Тиде бой кужун ыш шуйно, кўдырчан йўр гай ончыко эртен кайыш.* Н. Лекайн. Этот бой длился не долго, как дождь с грозой, ушёл вперёд. *Эскурсий омеш ужмо гай эртен кайыш.* Я. Ялкайн. Экскурсия прошла словно во сне.

ЭРТЕН КОДШО прошлое. См.: ЭРТЫШЕ. *Савин кызыт эртен кодшым мундырала рончен ярымлен шога.* А. Краснопёров. Савин, будто разматывая клубок, перебирает в памяти прошлое.

ЭРТЫШЕ прошлое. См.: ЭРТЕН КОДШО. *Эртыше ок пёртыл, кеч чамане, ите — вўд ўмбалне шочшо ловык дене икте.* В. Регеж-Горохов. Прошлое не вернётся, жалей, не жалей — всё равно что волна, родившаяся на поверхности воды.

ЭРЫК свобода, воля. *Эрык дечын нимогай шёртнят лийын огыл шергырак тўняште.* Г. Сабанцев. Дороже свободы не было на свете никакого золота. *Эрык — шулдыран. Эрык — шўлымō юж дене иктак.* А. Поткэ. Свобода крылата. Свобода как воздух, которым дышим.

ЭСКЕРАШ присматривать, наблюдать. *(Карпуш) Ватыжым шергакан хрусталь дене ыштыме пого-вундыла ондален-эскерен кучен.* М. Шкетан. (Карпуш) Присматривал за своей женой, точно за драгоценным изделием из хрусталя.

Ю

ЮАРЛАШ резвиться; играть, веселиться. *Нунын пелен мыят шошымсо шырчык гаяк юарлем.* В. Осипов-Ярча. Рядом с ними и я радуюсь, как скворец весной.

ЮЖ воздух. *А южшо, южшо — мўй таман.* В. Колумб. А воздух, воздух — со вкусом мёда. *Тиддене виян мемнан илыш: айдеме — айдемылан тан.* **Южшат** — лач йōратыме шўлыш. *Шўмнаже — йōратыше чан...* А. Александров-Арсак. Этим сильна наша жизнь: человек — человеку друг. И воздух — лишь любви дыхание. Сердца наши — любящие колокола. *Тысе южшым ленчешка семын пўчкын наледаш да весканалан аралаш пышташат лиеш ала-мо, тунар йонгыдо, нугыдо, киш таман.* Ю. Галютин. Здешний воздух, кажется, можно разрезать, словно ленточку, и положить на хранение до следующего раза, настолько он свежий, густой, со вкусом смолы. *Кампетке гае кылме южшо, пурлат гын, калт шокта, векат.* В. Колумб. Холодный воздух как конфета, раскусишь — треснет, пожалуй. *Морко велне юж эм гае.* В. Регеж-Горохов. На моркинской стороне воздух точно снадобье. *Шем мландыжак мылам чучеш пун тōшакла, памашинча гын,*

чынжымак, воштончыш гай, а пүрө гае **юж** чыла чер деч эмла, эсогыл пундыш — кугыжан пүкенже гай. В. Регеж-Горохов. Чёрная земля мне как пух, а родник, и правда, словно зеркало, а воздух, точно медовуха, исцеляет от всех болезней, и даже пень — как царский трон. **Южат** яндар, йөршеш үй гае. В. Регеж-Горохов. И воздух чист, точно масло. *Ен-влакын умиашит шүлалтыме еда лыйга пыл гане юж койын лектеш.* Я. Ялкайн. С каждым вздохом людей из их рта, как лёгкое облако, выходит воздух. *Январь, январь! Могае ямле пагыт! Йўкангын юж, ший гане муралеш.* Я. Ялкайн. Январь, январь! Какое прекрасное время! Воздух стал звонким, звенит как серебро. **Южет** яндар, памаш вўд гане тамле... Я. Ялкайн. И воздух твой чист, вкусен, как родниковая вода... *Кунам пич йўдым пүрө гай виян южетым йўын руштешат, ший тылзе, шинчылден пёртвуйыш, тўткын тыйым (марий ялем) шеклана шыпак.* В. Регеж-Горохов. Когда в глухую ночь месяц, напившись крепкого, как медовуха, воздуха, садится на крышу, внимательно осматривает тебя (моя марийская деревня). **Шокишо южшо** комакасе тул гай солкала. Н. Лекайн. Горячий воздух ударяет, как огонь в печи. **Южшо** тулиол гай чучеш. Н. Лекайн. Воздух кажется горячим углём. **Южшат** тыште вес тўрлө, шер ок тем шўлен тудым, шына пелтыме үйла пуйто тудо пўтынь он көргыш. А. Юзыкайн. И воздух здесь другой, не надышишься им, он будто во всю грудь впитывается, как топлёное масло. *Йўшитө юж ош кишкыла пўргалте.* В. Юксерн. В избу белой змеёй хлынул холодный воздух. *Омса почылтеш, пёртыш тўтырала йўшитө юж ийын пура.* В. Абукаев-Эмгак. Открывается дверь, в дом туманом вползает холодный воздух. *Пёртышкө йўшитө юж ош тўтырала шунгалте.* В. Бердинский. В дом, как белый туман, ворвался холодный воздух. *Шочмо верын вўдишө — эм, южшо тамле, пуйто мўй.* А. Яковлева. Вода родной земли — снадобье, воздух сладок, словно мёд.

ЮЛ Волга. (**Юл**) *Умбачын ловыкалтше вурс тасмала койыч.* В. Колумб. (Волга) Издали ты казалась плещущейся стальной лентой.

ЮЛАШ колдовать, заколдовывать, заколдовать. *Ош лум кия ош портыш семын. Мо юлен пўртўсым ялт волшебник гане?* Г. Сабанцев. Белый снег лежит как белый войлок. Кто (букв. что) заколдовал природу словно волшебник?

ЮЛТ подр. сл. — подражание резкому, быстрому, неожиданному движению, появлению, исчезновению кого-чего-л. *Бндыже шолышташ толишо вор гае пёртбнчыл тошкалтыш гыч пакчашкыла юлт веле койо.* А. Юзыкайн. Теперь, точно вор, пришедший украсть, со ступеней сеней проскользнул в сторону огорода.

ЮМО Бог. — *Ваштарешыже лум гай ош кугыза толеш, манеш.* — *Юмак улмаш дыр, — коклаш пурыш ик вате.* Н. Лекайн. — Говорит, навстречу идёт старец, белый как снег. — Наверняка это был Бог, — перебивает одна женщина.

ЮМЫШТАШ грызть. *Тиде палыде лийме Айдушын чонжым тўвыт луга, тўвыт шўшкыкта, шукила юмыштеи.* М. Шкетан. Это неожиданное происшествие беспокоит душу Айдуша, полностью рассекает (её), грызёт, как червь.

ЮНГАШ ныть, гудеть; болеть, стучать (об ощущении тупой, тягучей боли, сопровождающейся толчками, ударами при пульсирующей крови). *Вуйвичкыж тура коваште пудешталташ гай юнга.* «Марий Эл». В висках стучит, словно кожа вот-вот треснет.

ЮРТО юрта. *Ныл велым ончал колташ — тундра, кудалышташ — пўчө, илаш гын, кугыжан чан гай юрта.* Ю. Галютин. Посмотрел во все четыре стороны — тундра, ездить — олени, а если жить, то как царь-колокол юрта.

Я

ЯВЫГЫШЕ исхудавший. См.: ВИЧКЫЖ 2, ЯВЫК. *Туйо, шошымсо имне гаяк явыгыше Пётыр пашаш лектын кайыш.* Ю. Артамонов. Больной, исхудавший, словно лошадь весной, Пётр отправился на работу.

ЯВЫК тощий, отощальный, худой, худощавый, исхудалый. См.: ВИЧКЫЖ 2, ЯВЫК. *Нымыште гай явык шонго марий. Вozo кушкедлыл вургемже, ялт ний.* В. Колумб. Худой, как липовая жердь, старый мариец. Порвалась его одежда, как лыко.

ЯДРО ядро. *Мече гай йыргешке чойн ядро тўшкам пушко лафет воктене орален оптат.* К. Васин. Круглые, как мяч, чугунные ядра складывают в кучу возле пушечного лафета.

ЯЗЫКДЫМЕ безгрешный. (*Рвезе*) Ты ещё шочшо изи аза гай *языкдыме* улат. С. Николаев. (Парень) Ты ещё безгрешный, как новорождённый ребёнок.

ЯКЛАКА прил. перен. скользкий; увёртливый, изворотливый (о человеке). *Кугергин чоя, чоя веле огыл, а мокшынчо гай яклака.* И. Иванов. Кугергин хитрый, не только хитрый, а скользкий, как налим.

ЯКЛЕШТАШ // **Яклешт лекташ** выскользнуть. *Яким кид йымачын йос гай яклешт лектын, савырнен шогалешат, тушманым нер лу гыч энден пуа.* Н. Лекайн. Яким выскользнул из рук, точно горноста́й, встал, развернувшись, и ударил врага в нос.

ЯКЛЕШТЫЛАШ скользить, соскальзывать. *Щётка ий ўмбач ниялтыме семын яклештылеш.* Н. Лекайн. Щётка скользит, как по льду.

ЯКТЕ прил. стройный, высокий (о дереве). *Шўдыр гай яндар якте пўнчў кызыт утларак вийнен шогалшыла коеш; леваш гай кожат имыжым шаралта.* Н. Лекайн. Ясная, как звезда, стройная сосна кажется выпрямившейся; и ель, похожая на навес, управляет свои иголки.

ЯЛ деревня. См.: АГУЛ. *Янда гае ялем кодеш, посто гае пошкудем кодеш, юмын куку ачам кодеш.* МКМ. Как стёклышко, моя деревня остаётся; как сукно, мой сосед остаётся; как божья кукушка, отец мой остаётся. «*О шочмо-кушмо аршаш гай ялем!* — *йўкынак пелештыш салтак.* — *Шўртньў тўсан да порсын йолван саламем нал мый дечем!*» Н. Лекайн. О, деревня моя родная, как венок! — промолвил солдат. — Мой тебе привет цвета золота, с шёлковой бахромой!» *Тиде ял йўршеш йомакысе гай.* Б. Данилов. Эта деревня совсем как сказочная. *Олан аваже — ял, кугезе, шонго. Садлан ожнысекат — ава гаяк.* В. Колумб. Мать города — деревня, древняя, старая. Потому она исстари — как мать. *Только мемнан ял, кернакак, маска лук гаяк: Йўшкар-Ола гыч мемнан деке газет арня гыч иже толын шуэш, Москва гычше кок арня вонча ала-мо.* С. Чавайн. Только наша деревня, и правда, точно медвежий угол: из Йўшкар-Олы газеты до нас доходят лишь через неделю, а из Москвы через две недели что ли. *Ынде тебе ялым от пале ончалын, шошо гане угыч койо вўд воктен.* Я. Ялкайн. Теперь деревню не узнать, коль посмотришь, кажется снова весною у воды. *Йўдым Нагорный ял шем ўмылкала койын шоген.*

Н. Лекайн. Ночью Нагорная деревня стояла подобно чёрной тени. *Ломберьялже тулыкеш кодшо икшывыла чучо.* М. Илибаева. Деревня Ломберьял показалась осиротевшим ребёнком. *Садеран сёрал ялем — пуйто ор, ёрдыж вер гыч саламем нал, Олор.* Н. Никитина. Среди садов моя прекрасная деревня — будто крепость, мой привет из дальних мест примите, Олоры. *Шошо олык-ла яндарын волгалтеш изи ялем. Шыжым кайыше кайык семын тушко ме пёртылына.* В. Регеж-Горохов. Деревенька моя сияет красиво, как весенний луг. Мы возвращаемся туда как птицы, улетевшие осенью.

ЯЛТА Ялта. *Ялта — вараксим пыжашла курык түреш пызыше сълне кугу ола.* В. Юксерн. Ялта — большой красивый город, прижавшийся, словно гнездо ласточки, к предгорью.

ЯМДЕ наготове. *Керек шўм-чонем изиш лийын мерангын, курокае ямде садак шогенам.* З. Краснов. Хотя и душа у меня была немного заячьей, но стоял я наготове, как курок.

ЯМДЫЛАЛТАШ готовится, приготавливается, приготовиться. *Куржаш ямдылалтише Ондриат татылалтише пикшла койын шога.* В. Крылов. И Ондри, приготовившийся бежать, кажется натянутой стрелой. *Марий-влак олыкыш лекташ пайрем семынак ямдылалтыт. Савам шумат, вурдым шындылыт, шорвондо пўйым ачалкалат, саккеремым, омытам тёрлат.* Ю. Артамонов. Марийцы готовятся выйти на луг как на праздник. Точат косы, ставят черенки, ремонтируют зубья грабеля, поправляют вожжи, хомуты.

ЯМЛАНАШ красоваться. *Ынде (поэтын) кёргыштыжё почеламут корно-шамыч шонанпылысе тўс семынак ямланат.* В. Осипов-Ярча. Теперь в душе (поэта) строки стихотворения красуются, как краски на радуге.

ЯМШЫК ямщик. *Йўшё ямшык кылтала корно вес веке миен возо.* С. Чавайн. Пьяный ямщик, как сноп, упал на другую сторону дороги.

ЯНДА стекло. *Йол йымалне янда пудырго чоштыртатен, пуйто уремеш алмазым шарыме.* Н. Тихонов. Под ногами хрустели осколки стекла, будто улица устлана алмазами. *Чўчалтыш-шамыч дене леведалтише янда туржалтише фольгала йылгыжеш.* С. Антонов. Влажное стекло, покрытое капельками воды, блестит, будто измятая фольга.

ЯНДАР чистый. *Але шўмыш йошкын возын огыл, эр лунс гай ме улына яндар.* В. Регеж-Горохов. Накипь не скопилась ещё в сердце, мы ещё чисты, как утренняя роса. *Мый ош лум гай яндар улам.* В. Абукаев-Эмгак. Я чиста, как белый снег. *Эх, могоай ўдыр улат! Шўметшат, йўкетшат тиде кўсле кыл гай яндар.* Г. Ефруш. Эх, какая ты девушка! И душой, и голосом ты чистая, как струны этих гуслей.

ЯНДАРЕШТАШ становиться (стать) чистым, опрятным. *Кўргет гыч чыла осалже лектын возеш. Теве тиде юж гаяк яндарештат, шочмо-кушмо мландет гаяк порештат...* Ю. Артамонов. Из тебя всё зло выйдет. Станешь чистой, как этот воздух, доброй, как родная земля...

ЯНЛЫК зверь. *Эл-мланде манмет дене марий эллан мо шуэи? Тўржө уке — чодырана уло, кутко виса янлыкна уло, шинчавўд гай вўдна уло, мўй деч тутло саскана уло.* С. Чавайн. Страны и земли вы говорите? Что есть лучше марийской земли? Есть у нас леса — им нет конца, есть у нас звери — муравьи им число, воды у нас — как слеза, плоды у нас слаще мёда.

ЯНГАТА стройный. *Ужат, кўзанўшитым кузе шупшынын шын-денат, балерине гай лийын шинчын.* З. Каткова. Видишь, как стянул он ремень, стал как балерина.

ЯРНАШ перен. уставать, устать; утомляться, утомиться. *Кенежым кресаньык пашаште индыралтше ялысе шонгыен семынак тачыже ярненам гынат, омо ок тол.* В. Осипов-Ярча. Хотя я и утомился, как старый деревенский человек, измучившийся летом на крестьянской работе, сон не идёт.

ЯТЛАШ проклинать. *Теве адак тый мыйын вуй мучаштем шем курныж гай шучкын ятлен коштат.* М. Шкетан. Вот ты снова страшно проклинаешь меня, как коршун над головой.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ,
ВКЛЮЧЁННЫХ В НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Список жанров марийского фольклора

Кумалтыш мут — тексты молитв марийской традиционной религии

Марий калык муро — марийская народная песня

Калыкмут — пословица

Тушто — загадка

Тошто ой — тошто марий ой-влак, марийские легенды и предания

Марий йомак — марийская сказка

Пале — примета

Шӱведыме мут — текст заговора

Список авторов

В. Абукаев	К. Васин
Л. Абукаева	С. Вишнеvский
В. Абукаев-Эмгак	А. Волков
А. Авипов	Г. Гадиатов
М. Айгильдин	Ю. Галютин
А. Айзенворт	Е. Герасимов
А. Александров	Г. Гордеев
А. Александров-Арсак	В. Гордеева
Б. Александров	А. Горинов
Г. Алексеев	В. Григорьев
Э. Анисимов	С. Григорьева
И. Антонов	Б. Данилов
С. Антонов	В. Дмитриев
П. Апакаев	В. Дмитриев-Ози
Н. Арбан	З. Долгова
Ю. Артамонов	З. Дудина
А. Асаев	М. Евсеева
Ю. Байгуза	В. Егоров
Т. Батырбаев	М. Емельянов
В. Бердинский	З. Ермакова
И. Бердинский	А. Ефимов
А. Березин	Г. Ефруш
А. Бик	Г. Зайниев
М. Большаков	А. Зайникаев
А. Букетов	В. Иванов
П. Быков	Г. Иванов
А. Васильев	И. Иванов
И. Васильев	К. Иванов

М. Иванов
А. Иванова
В. Ижболдин
В. Изилиянова
Л. Иксанова
М. Илибаева
В. Илларионов
О. Ипай
Л. Исай
К. Исаков
Ю. Исаков
В. Исенсков
М. Казаков
И. Караев
З. Каткова
П. Китнемарин
В. Козлов
В. Колумб
И. Курочкина
А. Конаков
Д. Кораблёва
П. Корнилов
В. Косоротов
В. Краснов
З. Краснов
А. Краснопёров
В. Крылов
В. Кугубаев
Й. Кырля
Н. Лекайн

И. Ломберский
П. Луков
В. Любимов
Ф. Майоров
А. Максимов
Г. Матюковский
Г. Михай
В. Микишкин
В. Михайлов
М.-Азмекей
А. Мокеев
Ф. Москвин
С. Музуров
А. Мурзашев
Н. Мухин
Н. Никитина
А. Николаев
С. Николаев
Сем. Николаев
И. Одар
Д. Орай
В. Орлов
Г. Ороспаев
В. Осипов-Ярча
Й. Осмин
Т. Очеева
В. Ошэл
П. Пайдуш
А. Пасет
В. Пектеев

Т. Петухов	Э. Чапай
Г. Пирогов	Г. Чемеков
И. Попов	М. Чермакова
А. Поткэ	С. Черных
В. Рееж-Горохов	М. Чойн
П. Речкин	О. Шабдар
Ю. Русанов	В. Шишков
М. Рыбаков	М. Шкетан
Ю. Рязанцев	Я. Элексейн
Г. Сабанцев	С. Элембаева
А. Савельев	В. Элмар
В. Сави	С. Элнет
В. Сапаев	С. Эман
А. Селин	Н. Эмыкан
В. Семёнов	А. Эрыкан
В. Сергеев	С. Эсаулова
М. Сергеев	П. Эсеней
Э. Сергей	А. Юзыкайн
И. Стрельников	В. Юксерн
Р. Сунгурова	А. Ягельдин
А. Тимиркаев	В. Якимов
А. Тимофеев	М. Якимов
Н. Тихонов	Г. Яковлев
Н. Тишин	А. Яковлева
О. Тыныш	Я. Ялкайн
Ўпымарий — В. М. Васильев	Й. Ялмарий
А. Филиппов	А. Январёв
А. Фёдоров	Е. Янгильдин
С. Чавайн	Т. Япаева
Ю. Чавайн	М. Ятман
В. Чалай	

Журналы

- «Мар. альм.» — Марий алманах
- «Мар. ўдыр.» — Марий ўдырамаш
- «Ончыко» — Ончыко
- «Род. верч» — Родина верч
- «У вий» — У вий
- «У илыш» — У илыш

Газеты

- «Кугарня» — Кугарня
- «Мар. ком.» — Марий коммуна
- «Марий Эл» — Марий Эл
- «Ямде лий» — Ямде лий

Коллективный сборник

- «Ўжаран кас» — Ўжаран кастене

Компаративные модели и образы в марийских величальных песнях

Марийские величальные песни до настоящего времени остаются неотъемлемой частью праздников. Вековые традиции гостеприимства предписывают петь хвалебные песни во время семейных и календарных праздников, среди которых в первую очередь следует выделить свадьбу, первое посещение молодыми родителей невесты, праздник по поводу отёла коровы, мясоед.

Величальные песни мари публиковались в различных изданиях и сборниках конца XIX – начала XX века. В отдельную группу величальные песни были выделены в сборнике А. Аптриева, изданном в 1908 г.¹ Важный вклад в сбор, систематизацию и издание марийских песен, в том числе величальных, внёс В. М. Васильев. В 1919 г. в Казани им был выпущен сборник «Марий мууро»², второй его сборник вышел в 1923 г. в Москве³, третий – в 1937 г. в Йошкар-Оле⁴. В XX веке сбор и систематизацию, изучение музыкальной составляющей марийских народных песен осуществляли Д. М. Кульшетов⁵, О. М. Герасимов и др.⁶

¹ *Аптриев А.* Сборник чремисских песен, записанных в разных селениях Бирского и Сарапульского уездов. – Казань, 1908. – 30 с.

² *Васильев В. М.* Мари мууро. Песни народа мари, собранные В. М. Васильевым. – Казань, 1919. – 97 с.

³ *Васильев В. М.* Мари мууро. Тўрлő марий коклаштэ мутшо-сэмжэ дэнэ шкэат, моло йэн полшымо дэнат 1920 дэнэ 1923 ий коклаштэ погэн. – М., 1923. – 89 с.

⁴ *Васильев В. М.* Мари мууро. Калык мурым В. М. Васильев погэн, возэн. I южаш. – Йошкар-Ола, 1937. – 148 с.

⁵ *Кульшетов Д. М.* Вўрзым мууро аршаш. Песни уржумских мари. – Йошкар-Ола, 1971. – 176 с. *Кульшетов Д. М.* Ныжыл кумыл: Марий калык мууро-влак. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. – 280 с. *Кульшетов Д. М.* Поса кундемын мурыжо: Марий калык мууро-влак. – Йошкар-Ола: Марий кн. савыктыш, 1994. – 176 с.

⁶ *Герасимов О. М.* Народная музыка мари: традиции и современность / Мар. гос. ун-т. – Йошкар-Ола, 1999. – 56 с.

Свадебные величальные песни до настоящего времени остаются наиболее значимыми жанрами устного поэтического творчества мари. Прежде всего, они сопровождают обряд, воспевая молодых, родню жениха и невесты, музыкантов: *тўмырзö* ‘барабанщика’, *шўвырзö* ‘волынщика’, *гармончо / музыканче* ‘гармониста’, практически всех гостей. Песня в тексте сравнивается с ценным подарком – *атлас ялук* ‘атласный платок’, *шый шергаи* ‘серебряное кольцо’, реже – *шöртньö шергаи* ‘золотое кольцо’. Звучит песня, как шорох осиновых листьев – *шопке лышташ гае шыр шокта*.

Жанровая природа величальной песни определяет продуктивность сравнений. Поэтические сравнения, с одной стороны, позволяют выявить и по-новому осмыслить отношения между привычными объектами, скрытые для обыденного познания, с другой стороны, являются отражением народного мировидения.

Сравнение включает в себя три составные части: субъект сравнения (то, что сравнивается), объект сравнения (то, с чем сравнивается) и признак сравнения (что-то общее у сравниваемых реалий). В марийском литературном языке значение сравнения выражается формами сравнительного падежа; с помощью структур с послелогоми *гай / гае / гане / ганяк* ‘как, словно’, *семын (-ак)* ‘как, словно, точно, подобно’, союзом *пуйто* ‘будто’, частицами *чылт (-ак)*, *ялт (-ак)* ‘совершенно, прямо, совсем, как раз’; конструкциями «сущ. в им. п. + сущ. в им. п.», синтаксическими фразеологизмами, построенными по модели «сущ. в им. п. + *деч (-ат)* + сущ. в им. п.»⁷, лексемами *ушештараш* ‘напоминать’, *сыннан* ‘похожий’, *тўсан* ‘похожий (обликом) на’; в составе отрицательного сравнения функционирует частица *огыл* ‘не’.

Наиболее продуктивные сравнения в величальных песнях структурно оформляются с помощью послелога *гае / гане* или с помощью конструкции «имя существительное в именительном падеже + имя существительное в именительном падеже». Обе модели представлены в следующей величальной песне:

⁷ Абукаева Л. А. Синтаксические фразеологизмы в марийском языке / Л. А. Абукаева; Федер. агентство по образованию; ФГБОУ ВПО «Марийск. гос. ун-т». – Йошкар-Ола, 2005. – 192 с.

*Йылдыр-лай-йылдыр вўдишö йога,
Вўд мучашеш шордо шогалын.
Капэетат-кылет, ай, шордо гай,
Түсетше-лай тыйын – эр чолпан.*

‘Реченька говорливая течёт,
В конце реченьки встал лось.
Стать твоя словно у лося,
Лицо-то твоё – утренняя звезда’⁸.

Благодаря конвергированному употреблению различных способов сравнения выразительность песенного текста усиливается.

В модели «существительное в именительном падеже + существительное в именительном падеже + послелог *гае / гане*» второй субстантив может быть значительно распространён:

*Кычкен лекме шем алашат
Кишкын он гыч лекше гае.
Шинчын лўштымö шем ушкална
Вўд гыч лекше вўд он гае⁹.*

‘Запряжённый твой конь вороной
Будто вышедший из груди змеи.
Корова наша, которую мы доим,
Словно вышедшая из волны’.

Вся величальная песня может строиться на основе модели, в которой оба главных члена выражены конструкциями с именем существительным в номинативе:

*Ачамын умалымыже – кўкө мамык,
Авамын умалымыже – йўкчө мамык.
Авамын родыжо – Шочынава,
Ачамын родыжо – мўкшава¹⁰.*

⁸ Мишкан мари уна муро. Гостевые песни мишкинских мари / сост. и вступ. статья Л. А. Абукаевой. – Йошкар-Ола, 2008. – С. 38.

⁹ Васильев В. М. Марий калык муро. Марийские народные песни. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. – С. 20.

¹⁰ Там же. – С. 85.

‘Подушка моего отца – пух кукушки,
Подушка моей матери – лебяжий пух.
Родня моей матери – Богиня рождения,
Родня моего отца – пчёлка-маточка’.

Структурно сравнение в восточномарийской величальной песне оформляется также с помощью лексемы *кәм* ‘меньше, хуже’ (ср. татарское наречие ким ‘1. неполно, недостаточно // неполный, недостаточный 2. меньше // меньший’) и отрицательной частицы *огыл* ‘не’:

*Пөртончыл-лай воктенет ший менгеет,
Порсын почан күкүжө шинчын мура.
Миньынат-лай шочшеем йодыда гын,
Порсын почан күкө деч кәм огыл*¹¹.

‘У сеней твоих столб серебряный,
На нём кукушка с шёлковым хвостом кукует.
Если спросите о моих родных,
Они не хуже кукушки с шёлковым хвостом’.

*Күкшө гына пөртынат тәрзаитыже
Йыргешке-лай күзгыжө шогалеш.
Ты гына-лай шинчыше шкемын шочшем
Йыргешке-лай күзгө деч кәм огыл*¹².

‘На окне высокого дома
Стоит круглое зеркало.
Сидящая здесь моя родня
Не хуже круглого зеркала’.

Песни, в которых не обозначен признак сравнения, с одной стороны, дают достаточно широкий простор для фантазии слушателя, но, с другой стороны, круг фоновых знаний этнической общности рождает чёткий ассоциативный ряд: *воштончыш* – *яндарлык* ‘зеркало – чистота’.

¹¹ Васильев В. М. Марий калык муру. Марийские народные песни. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. – С. 86.

¹² Эрвел марий муру-влак. Песни восточных мари: Свод марийского фольклора / сост. Г. Гадиатов. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1994. – С. 86.

Значение сравнения передаётся также посредством конструкции «имя существительное в именительном падеже + послелог *деч / дечат / дечын* + имя прилагательное»:

*Шем чодыра шойьлно мўки омарта;
Шем мўки ышталме мўй тутло.
Мўй дечат тутло, шикар деч тамле
Шкемын шочшемын ик мутшио.*

‘За тёмным лесом пчелиное дупло;
Мёд диких пчёл очень сладок.
Слаще мёда, вкуснее сахара
Одно лишь слово моей родни’¹³.

*Ломбо гына лывырге, ломбо лывырге
Ломбо дечын лу парнят лывырге.
Лу парняет семым шокталеш гын,
Кок шинчает моторым сайлалеш.*

‘Черёмуха гибкая, черёмуха гибкая.
Черёмухи гибче твои десять пальцев.
Десять пальцев мелодию наигрывают,
Глаза твои выбирают красавицу’¹⁴.

Представлено в марийских величальных песнях и отрицательное сравнение:

*Кўкшы-кўкшы курыкет ўмбалан
Йолан клатым шындальым.
Тудо клатын воктенже
Ваштар каштам пышталым.
Ваштар каштан вуешыже
Чинче шулдыран кўкё шинчале.
Тудо чинче шулдыран кўкё огыл улмаш,
Ача-авамын икшывыже улмаш’¹⁵.*

¹³ Мишкан мари уна муро. Гостевые песни мишкинских мари / сост. и вступ. статья Л. А. Абукаевой. – Йошкар-Ола, 2008. – С. 43.

¹⁴ Эрвел марий муро-влак. Песни восточных мари: Свод марийского фольклора / сост. Г. Гадиатов. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1994. – С. 81.

¹⁵ Там же. С. 80.

‘На высокой-высокой горе
Поставил я клеть на ножках.
Рядом с этой клетью
Положил кленовую жердь.
На эту кленовую жердь
Села кукушка – крылья у неё блёстки.
То была не кукушка с крыльями-блётками,
А дитя моего отца и матери’.

В величальных песнях функционируют следующие сравнительные конструкции с семантическими моделями «природный объект – человек», «артефакт – человек», «природный объект – артефакт»:

*Шем гына-лай кожлаште шем энгыжше
Чўчалташат тўчышў мўйурва гай.
Ты гына-лай шинчалше шочшем-влак
Шиште мучаши карасын сар мўй гай*¹⁶.

‘В тёмном ельнике ежевика
Словно готовая капнуть медовуха.
Здесь сидящие родные мои
Словно жёлтые капли сотового меда’.

Сравнение позволяет подчеркнуть в одном из сравниваемых предметов, явлений ту или другую сторону. Так, величальная в честь подружки невесты *ончылно шогышо* ‘букв. впереди стоящая’ выдвигает на первый план её красоту, обращая особое внимание на цвет глаз и лица:

*Шеме гына кожлаште чытыр-чатыр,
Чытыр-чатыр коклаште шем шоптыр.
Шеме-шеме шоптыр гай, ай, шем шинчат,
Йошкар пўчыз гае чуриет.*

‘В тёмном ельничке кустарники,
Среди кустарников чёрная смородина.
Как чёрная смородина твои чёрные глазки,
Как брусника красная твоё личико’.¹⁷

¹⁶ Эрвел марий муро-влак. Песни восточных мари: Свод марийского фольклора / сост. Г. Гадиатов. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1994. – С. 22.

Этой же песней величают и девушку на выданье в доме хозяев, принимающих гостей, однако такая честь выпадает девушкам не на каждом празднике, а только на гуляниях после свадебного пира.

Умещая в четырёхстрочной песне сразу две и более компаративные модели, исполнительницы величальных песен прибегают и к гиперболизированным сравнениям. Так, песня в честь гармониста также акцентирует внимание на его внешности, но при этом внешние черты служат лишь своеобразным и достаточно точным отражением его талантов и свойств характера:

*Парняэтат вичкыж, омыж гае,
Модылдалеш музикан йылмыште.
Шинчаэтат нүсө, волгенче гае,
Модылдалеш мотор-лай ўмбалне.*

‘Твои тонкие, словно камыш, пальцы
Играют на ладах у гармошки.
Твои острые, словно молния, глаза
Играют на красавицах’¹⁸.

В основе сравнительных конструкций лежат компаративные образы, отражающие мир природы и человека. Объектом сравнения служат конкретный человек, свойства его характера, мастерство, красота, детали одежды: платок – словно снег, выпавший сегодня, шёлковое платье – белее выпавшего сегодня снега.

Тепло материнского сердца уподобляется солнечному теплу, теплу, которое дарит своим птенцам птица, *ава шўмыштө кийыше чон гане* букв. ‘мать словно лежащая в сердце душа’. Родители – *кугу тумын рўдыжө* ‘ствол огромного дуба’ *олмануын рўдыжө* ‘ствол яблони’. Дети – *изи / ош куэн парчаже* ‘веточки маленькой / белой берёзы’, *олманун сәскәже* ‘цветы яблони’. Дети для родителей *канде көгерчен гане* ‘как сизые голуби’, *ош йўксө гане* ‘как белые лебеди’.

¹⁷ Мишкан мари уна муро. Гостевые песни мишкинских мари / сост. и вступ. статья Л. А. Абукаевой. – Йошкар-Ола, 2008. – С. 31.

¹⁸ Там же. – С. 34.

Образ старшей сестры – *ака* – создаётся с помощью следующих образных сравнений: *тўрлө-тўрлө пушенгын сәскәже* ‘разных-разных деревьев цветы’, *лойген шогышо олмапуын рўдыжө* ‘ствол раскачивающейся яблони’, *тўнча ўмбақ лекше-лай эр кече* ‘взошедшее над миром утреннее солнце’, *омарта гыч лекше мўкиш ава* ‘вылетевшая из улья пчелиная матка’. Эти же образы могут быть использованы в песнях в честь матери.

Посвящая песни младшей сестре – *шўжар*, и младшему брату – *шольо*, старшие по возрасту пещельницы используют следующие сравнения: *шўжар – кокла пасуэи пеледше сар сәскә* ‘желтый цветок, расцветший между полями’; *вўд шавалын кушталме сәскә гае* ‘словно цветок, который возвращают, поливая’; *чевер кайық гане* ‘словно прекрасная птица’; *шольо – кугыжан кыдалаш эргыже* ‘царя средний сын’.

Собирательный образ родни в величальной песне создаётся яркими образами, среди которых наиболее продуктивны следующие: *родо – шўштық иге* ‘родня – птенцы соловья’, *мөр сәскә* ‘цветы клубники’, *тўрлө-тўрлө сәскән асылже* – ‘прелесть разных-разных цветов’, *чевер мөр* ‘красная ягодка’, *эр нөлталше чолпан* ‘звезда, взошедшая утром’, *суксо дене пуйырышын игыже гае* ‘будто дитя ангела и пророка’ *шўшкалтенат шинчыше сар шўштық гай* ‘как соловей, что сидит и посвистывает’; сердце у родни – *ший арка* ‘серебряная горка’, лицо – *күзгө дечын волгыдо* ‘светлее зеркала’. У родных голос лебединый, стать как у лося.

Особо выделены в величальных песнях мари и гости: *чон гане* ‘как душа’, *пеледыш гай* ‘как цветок’, *юмын чинчыже* ‘божьи блёсточки’; дорога, по которой приезжают гости, – *ўй корно* ‘масляная дорога’.

Неожиданные и непонятные для современного читателя сравнения требуют своей расшифровки:

Вуешет-лай пидме порсын ялукет
Йўлалеш шол көгерчен пун гане.
Чуриет чевер, капет-кылет спай,
*Порсын дене пунымо лупиш гане*¹⁹.

¹⁹ Эрвел марий муро-влак. Песни восточных мари: Свод марийского фольклора / сост. Г. Гадиатов. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1994. – С. 96.

‘На голове твоей шёлковый платок
Сверкает, как перо голубя.
Лицо у тебя красивое, стать стройная,
Как сплетённый из шёлка хлыст’.

Украшенный шёлком и позументом хлыст использует на свадьбе дружка. Если ранее хлыст с привязанным к нему колокольчиком был призван отгонять злых духов, служил своеобразным средством, которым дружка управлял свадьбой и при случае мог использовать его и по прямому назначению, наказав провинившихся, то сейчас это главным образом эстетический элемент в образе свадебного персонажа. Ср. также:

*Ўмбаланет чиялме шем пешметет
Шолап гычын чўчышў вўд гане.
Ты гына-лай шинчалше шке шочшем
Ока дене пуналме лутш гане²⁰.*

‘Чёрный бешмет, что ты надела,
Как вода, что капает с крыши.
Здесь сидящий мой родственник
Как хлыст, сплетённый из позумента’.

В случае, когда основание сравнения не указывается, сокращённое сравнение позволяет воспринимающему песню слушателю находить практически неисчерпаемый перечень общих признаков.

По объёму песня состоит из четырёх строк. Песня, которая максимально использует выразительные возможности сравнения, в каждой строчке актуализирует определённый субъект и объект сравнения, тем самым усиливая эффект производимого впечатления:

*Кычкалалме имнет – тул йош гае,
Пышталалме сапет – ал тасма.
Чиялалме вургемет – юмын йорга,
Шке улат кавасе мўкиш ава.*

²⁰ Эрвел марий муро-влак. Песни восточных мари: Свод марийского фольклора / сост. Г. Гадиатов. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1994. – С. 97.

‘Твой запряжённый конь словно огненный горностаи,
Вожжи – алая лента.
Одежда твоя – от бога,
А сама ты пчёлка [пчелиная матка] на небе’²¹.

Характеризуя внешний облик адресата, песельницы обращаются к образам животных и растений. Образы растительного мира и зооморфные образы служат неисчерпаемым источником вдохновения.

Яркие сравнения помогает внушить слушателям песен особое отношение к адресату песни, при этом на первом плане оказывается не только сходство субъекта и объекта сравнения, но авторское отношение к сравниваемым предметам.

*Вараксимже манмы-лай – йыжсын почан.
Сар гына-лай шүшпыкшю – сар онан.
Шкеже улына вараксим гай.
Унам-влак улыт шүшпык гай.*

‘У ласточки-то хвост разветвлённый,
Соловей-то жёлтый – желтогрудый.
А и сами-то мы словно ласточки.
Гости мои словно соловушки’²².

В этой песне используется один из излюбленных и продуктивных образов – *вараксим* ‘ласточка’, без которого практически не обходятся тексты молитв и благопожеланий. Подобные сравнения носят символический характер, подчеркивают отношение к адресату песни – от почтительно-уважительного преклонения до восторга и восхищения.

Сравнения из фольклора отражают народный взгляд на мир, языковую картину мира сельского жителя, демонстрируют характер проявления языкового творчества носителей диалектной речи. Такие сравнения имеют этнокультурную маркированность.

²¹ Мишкан мари уна муро. Гостевые песни мишкинских мари / сост. и вступ. статья Л. А. Абукаевой. – Йошкар-Ола, 2008. – С. 38.

²² Там же. – С. 9.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Построение словарных статей	9
Список сокращений	13
Марийский алфавит	14
А	15
Б	21
В	22
Г	47
Д	48
Е	48
Ж	50
З	51
И	52
Й	66
К	91
Л	160
М	180
Н	203
О	210
Ӗ	232
П	235
Р	288
С	294
Т	309
У	344
Ӱ	352
Ф	370
Х	371
Ч	371
Ш	394
Ы	463
Э	467
Ю	472
Я	474
Приложение 1	478
Приложение 2	483

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА
СЛОВАРИ НОВОГО ТИПА

*Абукаева Любовь Алексеевна
Чемышев Андрей Валерьевич
Митрускова Анжелика Ананьевна*



СЛОВАРЬ СРАВНЕНИЙ
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ответственный за выпуск
Ю. И. Соловьев

Компьютерная верстка
Ю. А. Солуданова

Подписано в печать 26.04.2019. Формат 60x84/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Тип Таймс.
Печ. л. 33,0. Тираж 300 экз.
Заказ № . Изд. 13.

ГУКП РМЭ «ИД «Марийское книжное издательство».
424006, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, ул. Панфилова, 39.
<http://www.maribook12.ru>
E-mail: maribook@bk.ru

Отпечатано в типографии Правительства Республики Марий Эл.
424000, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола,
ул. Комсомольская, д. 112.

ISBN 978-5-7590-1217-7



9 785759 012177

Для заметок

Для заметок

